叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 诺埃尔爵士的继承人：一部小说(sir Noel's Heir A Novel) 000001

2. 诺埃尔爵士的继承人：一部小说(sir Noel's Heir A Novel) 000002

3. 诺埃尔爵士的继承人：一部小说(sir Noel's Heir A Novel) 000003

4. 诺埃尔爵士的继承人：一部小说(sir Noel's Heir A Novel) 000004

5. 诺埃尔爵士的继承人：一部小说(sir Noel's Heir A Novel) 000005

6. 诺埃尔爵士的继承人：一部小说(sir Noel's Heir A Novel) 000006

7. 诺埃尔爵士的继承人：一部小说(sir Noel's Heir A Novel) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诺埃尔爵士的继承人：一部小说(Sir Noel's Heir A Novel)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['rɑːbərt] [tʃiːkoʊnɛti] , ['meri] ['miːən] ,
E - text prepared by Robert Cicconetti , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 罗伯特 西科内蒂 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由罗伯特·西科内蒂、玛丽·米汉编写

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm] [peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɜːrli] [kəˌneɪdi'ænə] [ˌɑːn'laɪn]
Early Canadiana Online
早期的 加拿大 在线的

早期加拿大在线

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [kəˌneɪdi'ænə] . [ɔːrg])
(http : / / www . canadiana . org)
(http : / / 万维网 . 加拿大 . 组织)

(http://www.canadiana.org)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɜːrli] [kəˌneɪdi'ænə] [ˌɑːn'laɪn] .
Note : Images of the original pages are available through Early Canadiana Online .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 早期的 加拿大 在线的 .

注：原始页面的图像可通过 Early Canadiana Online 获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [kəˌneɪdi'ænə] . [ɔːrg] / ['iːkoʊ] / - / - ?
See http : / / www . canadiana . org / ECO / ItemRecord / 17010 ?
看 http : / / 万维网 . 加拿大 . 组织 / 生态 / - / - ?
id=991eb2932c65376b
id=991eb2932c65376b
id=991eb2932c65376b

参见 http://www.canadiana.org/ECO/ItemRecord/17010?id=991eb2932c65376b

[sɜːr] [noʊ'ɛlz] [er] .
SIR NOEL'S HEIR .
先生 诺埃尔的 继承人 .

诺埃尔爵士的继承人。

[ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['mɪsɪz] . [meɪ] ['ægnəs] ['flemɪŋ]
BY Mrs . MAY AGNES FLEMING
经过 太太 . 可能 阿格尼斯 弗莱明

作者：梅·艾格尼丝·弗莱明夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [gai] - [waɪf] , "
Author of " GUY EARLSCOURT'S WIFE , "
作者 的 " 盖伊 - 妻子 , "

《盖伊·厄尔斯科特的妻子》的作者

" [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['siːkrət] , "
" A TERRIBLE SECRET , "
" 一个 糟糕的 秘密 , "

“一个可怕的秘密，”

" [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" A WONDERFUL WOMAN , " Etc .
" 一个 精彩的 女士 , " ETC .

《一个了不起的女人》等等。

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

[ðə; ði] ['fedərəl] [bʊk] ['kʌmpəni] ,
THE FEDERAL BOOK COMPANY ,
这 联邦 书 公司 ,

联邦图书公司

['pʌblɪʃərz] .
PUBLISHERS .
出版商 .

出版商。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [sɜːr] [noʊ'ɛlz] [deθ] - [bed] .
CHAPTER I . SIR NOEL'S DEATH - BED .
章 我 . 先生 诺埃尔的 死亡 - 床 .

第一章 诺埃尔爵士的临终。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

['evərɑːd] .
EVERARD .
埃弗拉德 .

埃弗拉德。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" ['lɪt(ə)l] [meɪ] .
" LITTLE MAY .
" 小的 可能 .

“小五月。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- .
WEYMORE .
- .

韦莫尔。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] .
V . A JOURNEY TO LONDON .
V . 一个 旅行 到 伦敦 .

五、伦敦之旅。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . [gai] .
CHAPTER VI . GUY .
章 六年级 . 盖伊 .

第六章 盖伊。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['kɜːrn(ə)l] - .
COLONEL JOCYLN .
上校 - .

乔西恩上校。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['leɪdi] - [bɔːl] .
LADY THETFORD'S BALL .
女士 - 球 .

塞特福德夫人舞会。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[gai] [lɪ'gɑːrd] .
GUY LEGARD .
盖伊 莱加德 .

盖伊·莱加德。

['tʃæptər] [eks] . ['æskɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] .
CHAPTER X . ASKING IN MARRIAGE .
章 X . 问 在 婚姻 .

第十章 求婚。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] [iːv] .
ON **THE** **WEDDING** **EVE** **.**
在 这 婚礼 前夕 .

婚礼前夜。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

- ['stɔːri] .
WEYMORE'S **STORY** **.**
- 故事 .

韦莫尔的故事。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

" [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [slɪp] .
" **THERE** **IS** **MANY** **A** **SLIP** **.**
" 那里 是 许多 一个 滑 .

“有很多失误。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" **CHAPTER** **XIV** **.**
" 章 十四 .

“第十四章

['pɑːrtɪd] .
PARTED **.**
分手了 .

分开。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['æftər] [faɪv] ['jɪrz] .
AFTER **FIVE** **YEARS** **.**
后 五 年 .

五年后。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[æt; ət] [sə'rentəu] .
AT **SORRENTO** **.**
在 索伦托 .

在索伦托。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[æt; ət] [hoʊm] .
AT HOME .
在 家 .

在家里。

[sɜːr] [noʊ'ɛlz] [er] .
SIR NOEL'S HEIR .
先生 诺埃尔的 继承人 .

诺埃尔爵士的继承人。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[sɜːr] [noʊ'ɛlz] [deθ] - [bed] .
SIR NOEL'S DEATH - BED .
先生 诺埃尔的 死亡 - 床 .

诺埃尔爵士的临终时刻。

[ðə; ði] [dɪ'sembər] [naɪt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] [wet] [ænd; ənd] [waɪld] [ə'raʊnd] ['θetfəd] ['taʊərz] .
The December night had closed in wet and wild around Thetford Towers .
这 十二月 夜晚 有 关闭 在 湿的 和 荒野 大约 塞特福德 塔楼 .

十二月的夜晚笼罩着塞特福德塔楼，湿冷而狂野。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [graʊnd] , ['smʌðəd] [ɪn] [triːz] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] ,
It stood down in the low ground , smothered in trees , a tall , gaunt ,
它 站立 向下 在 这 低的 地面 , 窒息 在 树木 , 一个 高的 , 瘦削 ,

它倒伏在低洼地带，被树木掩埋，高大而瘦削，

['hɔːri] [paɪl] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] , [ɔːl] [piːks] , [ænd; ənd] ['geɪbl] [ænd; ənd] [stæks] [ʌv; əv] ['tʃimniz] ,
hoary pile of gray stone , all peaks , and gables and stacks of chimneys ,
苍老 桩 的 灰色的 石头 , 全部 高峰 , 和 山墙 和 堆栈 的 烟囱 ,
[ænd; ənd] [rʊk] - [ɪn'festid] ['tɜːrɪts] .
and rook - infested turrets .
和 车 - 受感染的 炮塔 .

灰白的石头堆，全是山峰、山墙和成排的烟囱，还有乌鸦盘踞的塔楼。

[ə; eɪ] [kwɪr] , ['mæsɪv] , [oʊld] [haʊs] , [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [ðə; ði] [fɜːrst] , [baɪ] [sɜːr] ['hjuːgəu]
A queer , massive , old house , built in the days of James the First , by Sir Hugo
一个 酷儿 , 大量的 , 老的 房子 , 建造 在 这 天 的 詹姆斯 这 第一的 , 经过 先生 雨果
['θetfəd] ,
Thetford ,
塞特福德 ,

一座奇特、庞大、古老的房子，由雨果·塞特福德爵士在詹姆斯一世时期建造。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['bærənət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [naʊ] [æz; əz] [ðen] .
the first baronet of the name , and as staunch and strong now as then .
这 第一的 男爵 的 这 姓名 , 和 作为 坚定 和 强的 现在 作为 然后 .

他是第一位同名男爵，如今依然像当年一样坚定而强大。

[ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kæst] [ænd; ənd] ['gluːmi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [naɪt]
The December day had been overcast and gloomy , but the December night
这 十二月 天 有 到过 灰蒙蒙 和 阴沉 , 但 这 十二月 夜晚
[wʌz; wəz] ['stɔːrmi] [ænd; ənd] [waɪld] .
was stormy and wild .
曾是 暴风雨 和 荒野 .

十二月的白天阴云密布，天气阴沉；十二月的夜晚则狂风暴雨。

[ðə; ði] [wɪnd] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [weɪld] [θruː] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['wɪslɪŋ] [moʊnz]

The	wind	worried	and	wailed	through	the	tossing	trees	with	whistling	moans
这	风	担心	和	哀嚎	通过	这	抛掷	树木	和	吹口哨	呻吟

[ænd; ənd] [ʃriːks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['desəlɪtli] ['hjuːmən] ,

and	shrieks	that	were	desolately	human	,
和	尖叫	那	是	凄凉地	人类	,

风在摇曳的树木间哀嚎，发出凄凉的呜咽和尖叫，那是人类的哀嚎。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['bænʃiːˌbæn'ʃiː][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['ledʒəndz] .

and	made	me	think	of	the	sobbing	banshee	of	Irish	legends	.
和	制成	我	思考	的	这	啜泣	女妖	的	爱尔兰	传说	.

这让我想起了爱尔兰传说中哭泣的女妖。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['maɪti] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmi] [siː] ['miŋgld] [ɪts] [hɔːrs] - [beɪs] ,

Far	away	the	mighty	voice	of	the	stormy	sea	mingled	its	hoarse	-	bass	,
远的	离开	这	强大的	嗓音	的	这	暴风雨	海	混合	它是	嘶哑	-	低音	,

远处传来风暴大海的雄浑咆哮，混杂着沙哑的低音，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [læʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] [lɔːŋ] , ['slæntɪŋ] [laɪnz] .

and	the	rain	lashed	the	windows	in	long	,	slanting	lines	.
和	这	雨	鞭打	这	视窗	在	长的	,	斜	线条	.

雨水斜斜地拍打在窗户上。

[ə; eɪ] ['desələt] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['desələt] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ; [mɔːr] ['desələt] [stɪl] [wɪ'ðɪn] , [fɔːr; fər]

A	desolate	night	and	a	desolate	scene	without	;	more	desolate	still	within	,	for
一个	荒凉	夜晚	和	一个	荒凉	场景	没有	;	更多的	荒凉	仍然	之内	,	为了

[ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

on	his	bed	,
在	他的	床	,

夜色凄凉，窗外景色荒凉；屋内则更加凄凉，因为他躺在床上，

[ðɪs] [tem'pestʃuəs] ['wɪntər] [naɪt] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['θetfəd] ['bærənət] [leɪ] ['daɪɪŋ] .

this	tempestuous	winter	night	,	the	last	of	the	Thetford	baronets	lay	dying	.
这	暴风雨般的	冬天	夜晚	,	这	最后的	的	这	塞特福德	男爵	躺	垂死	.

在这个狂风暴雨的冬夜，塞特福德家族的最后一位男爵奄奄一息。

[θruː] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [reɪn] [ə; eɪ] [gruːm] ['gæləpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd]

Through	the	driving	wind	and	lashing	rain	a	groom	galloped	along	the	high	road
通过	这	驾驶	风	和	鞭打	雨	一个	新郎	疾驰	沿着	这	高的	路

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [breɪk] - [nek] [spiːd] .

to	the	village	at	break	-	neck	speed	.
到	这	村庄	在	休息	-	脖子	速度	.

顶着狂风暴雨，一匹马夫沿着大路飞驰向村庄。

[hɪz; ɪz] ['erənd] [wʌz; wəz][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [geɪl] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sɜːrdʒən] ,

His	errand	was	to	Dr	.	Gale	,	the	village	surgeon	,
他的	差事	曾是	到	博士	.	大风	,	这	村庄	外科医生	,

他的使命是去见村里的外科医生盖尔博士。

[wɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] [faʊnd] [dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

which	gentleman	he	found	just	preparing	to	go	to	bed	.
哪个	绅士	他	成立	只是	准备	到	去	到	床	.

他发现这位先生正准备上床睡觉。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['dɑːktər] ! " [kraɪd][ðə; ði][mæn] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , " [kʌm] [wɪð; wɪθ]

"	For	God's	sake	,	doctor	!	"	cried	the	man	,	white	as	a	sheet	,	"	come	with
"	为了	神的	清酒	,	医生	!	"	哭	这	男人	,	白色的	作为	一个	床单	,	"	来	和

[ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] !

me	at	once	!
我	在	一次	!

“看在上帝的份上，医生！”脸色苍白如纸的男人喊道，“立刻跟我走！”

[sɜːr][noʊˈɛlz] [kɪld] !
Sir Noel's killed !
先生 诺埃尔的 被杀 !

诺埃尔爵士遇害了!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [geɪl] , [ɔːl'biːɪt] [fleg'mætɪk] , ['stægərd] [bæk] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər]
" Dr . Gale , albeit phlegmatic , staggered back , and stared at the speaker
" 博士 . 大风 , 尽管 黏液质的 , 交错 后退 , 和 凝视 在 这 扬声器
[ə'gæst] .
aghast .
惊愕 .

“盖尔博士虽然性格沉稳，但还是踉跄后退，惊愕地盯着演讲者。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[sɜːr][noʊˈel] [kɪld] ? "
Sir Noel killed ? "
先生 诺埃尔 被杀 ? "

诺埃尔爵士遇害了?

" [wɪə(r)] [əˈfreɪd][soʊ] , ['dɑːktər] ; [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [noʊz] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] ,
" We're afraid so , doctor ; none of us knows for certain sure ,
" 是 害怕的 所以 , 医生 ; 没有任何 的 我们 知道 为了 肯定 当然 ,

“恐怕是这样，医生；我们谁也无法确定。”

[bʌt; bət][hiː; hi][laɪz][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
but he lies there like a dead man .
但 他 谎言 那里 喜欢 一个 死的 男人 .

但他像死人一样躺在那里。

[kʌm] [kwɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eni] ['sɜːrvɪs] ! "
Come quick , for the love of goodness , if you want to do any service ! "
来 快的 , 为了 这 爱 的 善良 , 如果 你 想 到 做 任何 服务 ! "

看在上帝的份上，如果你想做点什么，就快来吧!

" [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" I'll be with you in five minutes , " said the doctor ,
" 患病的 是 和 你 在 五 分钟 , " 说 这 医生 ,

“我五分钟后就到，”医生说。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [dɑːn] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [greɪt] [koʊt] .
leaving the room to order his horse and don his hat and great coat .
离开 这 房间 到 命令 他的 马 和 大学教师 他的 帽子 和 伟大的 外套 .

他离开房间去吩咐他的马匹，然后戴上帽子，穿上大衣。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [geɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
Dr . Gale was as good as his word .
博士 . 大风 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 .

盖尔医生言而有信。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [gruːm] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['rekləsli] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə]
In less than ten minutes he and the groom were flying recklessly along to
在 较少的 比 十 分钟 他 和 这 新郎 是 飞行 鲁莽地 沿着 到
['θetfəd] ['taʊər] .
Thetford Tower .
塞特福德 塔 .

不到十分钟，他和新郎就鲁莽地飞向了塞特福德塔。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	How	did	it	happen	?	"	asked	the	doctor	,
"	如何	做过	它	发生	?	"	问	这	医生	,

“这是怎么回事？”医生问道。

['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjʊriəs] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

hardly	able	to	speak	for	the	furious	pace	at	which	they	were	going	.
几乎	有能力的	到	说话	为了	这	狂怒	步伐	在	哪个	他们	是	去	.

他们行进的速度太快了，几乎说不出话来。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['leɪdi] - [bɔːl] . "

"	I	thought	he	was	at	Lady	Stokestone's	ball	.	"
"	我	想法	他	曾是	在	女士	-	球	.	"

“我以为他去参加斯托克斯通夫人的舞会了。”

" [hiː; hi][dɪd][goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gruːm] ; " ['liːstweɪz] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ]['leɪdi][ðer; ðər] ;

"	He	did	go	,	"	replied	the	groom	;	"	leastways	he	took	my	lady	there	;
"	他	做过	去	,	"	回复	这	新郎	;	"	至少	他	采取	我的	女士	那里	;

“他确实去了，”新郎回答说；“至少他带我的夫人去了那里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [miːt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl]

but	he	said	he	had	a	friend	to	meet	from	London	at	the	Royal
但	他	说	他	有	一个	朋友	到	见面	从	伦敦	在	这	皇家

[dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

George	to	-	night	,
乔治	到	-	夜晚	,

但他表示今晚要在皇家乔治酒店见一位从伦敦来的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊd] [bæk] .

and	he	rode	back	.
和	他	骑	后退	.

然后他骑马返回了。

[wiː; wi][dəunt] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ;

We	don't	,	none	of	us	,	know	how	it	happened	;
我们	不	,	没有任何	的	我们	,	知道	如何	它	发生	;

我们谁也不知道事情是怎么发生的；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [ɔːr] ['ʃʊrɚ] ['raɪdər][ðæn; ðən][sɜːr][noʊ'el][ðer; ðər] [eint] [ɪn] ['devənʃə] ;

for	a	better	or	surer	rider	than	Sir	Noel	there	ain't	in	Devonshire	;
为了	一个	更好的	或者	确定	骑士	比	先生	诺埃尔	那里	不是	在	德文郡	;

在德文郡，没有比诺埃尔爵士更优秀、更可靠的骑手了；

[bʌt; bət][daɪ'ænə][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] .

but	Diana	must	have	slipped	and	threw	him	.
但	戴安娜	必须	有	滑倒了	和	扔	他	.

但戴安娜一定是滑倒了，把他摔了出去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ɪn][baɪ][hɜːr'self] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ɔːl] [bloʊn] ;

She	came	galloping	in	by	herself	about	half	an	hour	ago	all	blown	;
她	来了	疾驰	在	经过	她自己	关于	一半	一个	小时	前	全部	吹	;

大约半小时前，她独自一人策马而来，浑身蓬乱；

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θriː] [mɔːr] [set] [ɔːf][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][sɜːr][noʊ'el] .

and	me	and	three	more	set	off	to	look	for	Sir	Noel	.
和	我	和	三	更多的	放	离开	到	看	为了	先生	诺埃尔	.

我和另外三人出发去寻找诺埃尔爵士。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪts] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði]

We	found	him	about	twenty	yards	from	the	gates	,	lying	on	his	face	in	the
我们	成立	他	关于	二十	码	从	这	大门	,	说谎	在	他的	脸	在	这

[mʌd] ,

mud	,
泥	,

我们在离大门大约二十码的地方发现了他，他脸朝下躺在泥里。

[ænd; ənd] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [koʊld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] . "

and	as	stiff	and	cold	as	if	he	was	dead	.	"
和	作为	僵硬的	和	寒冷的	作为	如果	他	曾是	死的	.	"

他僵硬冰冷，就像死了一样。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ? "

"	And	you	brought	him	home	and	came	for	me	?	"
"	和	你	带来	他	家	和	来了	为了	我	?	"

“你把他带回家，然后又来找我？”

" [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [sɜːr] .

"	Directly	,	sir	.
"	直接地	,	先生	.

“好的，先生。”

[sʌm; səm] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [wɜːrd] [tuː; tə] [maɪ] [ˈleɪdi] ; [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] ,

Some	wanted	to	send	word	to	my	lady	;	but	Mrs	.	Hilliard	,
一些	通缉	到	发送	单词	到	我的	女士	;	但	太太	.	希利亚德	,

有些人想派人给我夫人捎个信；但是希利亚德夫人，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [best] [siː] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] , [sɜːr] ,

she	thought	how	you	had	best	see	him	first	,	sir	,
她	想法	如何	你	有	最好的	看	他	第一的	,	先生	,

她心想，先生，您最好先去见他。

[ˈsoʊz] [wiːd] [noʊ] [wʌt] [ˈdeɪndʒər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [əˈlɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] . "

so's	we'd	know	what	danger	he	was	really	in	before	alarming	her	ladyship	.	"
所以也是	我们会	知道	什么	危险	他	曾是	真的	在	前	令人担忧	她	夫人	.	"

这样我们就能知道他究竟身处何种危险之中，然后再去惊动夫人。

" [kwaɪt] [raɪt] , [ˈwɪljəm] .

"	Quite	right	,	William	.
"	相当	正确的	,	威廉	.

“说得对，威廉。”

[let] [ˌjuː ˈes] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['sɪriəs] .

Let	us	trust	it	may	not	be	serious	.
让	我们	相信	它	可能	不是	是	严肃的	.

让我们相信这可能并不严重。

[hæd; həd] [sɜːr] [noʊˈel] [bɪn] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdaɪnɪŋ] ? "

Had	Sir	Noel	been	—	I	mean	,	I	suppose	he	had	been	dining	?	"
有	先生	诺埃尔	到过	—	我	意思是	,	我	认为	他	有	到过	用餐	?	"

诺埃尔爵士当时——我是说，我猜他应该是在用餐吧?

" [wel] , [ˈdɑːktər] , " [sed] [ˈwɪljəm] , " - , [ðæts] [hɪz; ɪz] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [diː] [ˈʃɑːmbreɪ] , [juː; jʊ]

"	Well	,	doctor	,	"	said	William	,	"	Arneaud	,	that's	his	valet	de	chambre	,	you
"	出色地	,	医生	,	"	说	威廉	,	"	-	,	那就是	他的	代客泊车	德	房间	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“嗯，医生，”威廉说，“阿尔诺，你知道，那是他的贴身男仆。”

[sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [mɔːr] [waɪn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi]

said	he	thought	he	had	taken	more	wine	than	was	prudent	going	to	Lady
说	他	想法	他	有	已采取	更多的	葡萄酒	比	曾是	谨慎	去	到	女士

-	[bɔːl] ,
Stokestone's	ball ,
-	球 ,

他说他觉得自己去参加斯托克斯通夫人的舞会时喝的酒太多了，不该喝那么多。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [sʌtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] . "

which	her	ladyship	is	very	particular	about	such	,	you	know	,	sir	.	"
哪个	她	夫人	是	非常	特别的	关于	这样的	,	你	知道	,	先生	.	"

你知道，夫人在这方面非常讲究。”

" [ɑː] ! [ðæt] [ə'kaʊnts] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['θɔːtfəli] ; " [ænd; ənd] [naʊ] ['wɪljəm] , [maɪ][mæn] ,

"	Ah	!	that	accounts	,	"	said	the	doctor	,	thoughtfully	;	"	and	now	William	,	my	man	,
"	啊	!	那	账户	,	"	说	这	医生	,	深思熟虑	;	"	和	现在	威廉	,	我的	男人	,

“啊！原来如此，”医生若有所思地说；“现在轮到威廉了，我的伙计……”

[dəunt] [lets] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [kəm'pliːtli] [bloʊn] [ɔːl'redi] .

don't	let's	talk	any	more	,	for	I	feel	completely	blown	already	.
不	我们来吧	讲话	任何	更多的	,	为了	我	感觉	完全地	吹	已经	.

我们别再说了，我已经彻底崩溃了。

" [ten] ['mɪnɪts] - [ʃɑːrp] ['raɪdɪŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [geɪts] [ʌv; əv] ['θetfəd]

"	Ten	minutes	'	sharp	riding	brought	them	to	the	great	entrance	gates	of	Thetford
"	十	分钟	-	锋利的	骑术	带来	他们	到	这	伟大的	入口	大门	的	塞特福德

['taʊərz] .

Towers	.
塔楼	.

“十分钟的疾驰将他们带到了塞特福德塔楼的大门前。”

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːdʒ] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['meɪsənri] , [tuː; tə]

An	old	woman	came	out	of	a	little	lodge	,	built	in	the	huge	masonry	,	to
一个	老的	女士	来了	出去	的	一个	小的	小屋	,	建造	在	这	巨大的	石工	,	到

[æd'mɪt][ðem; ðəm] ,

admit	them	,
承认	他们	,

一位老妇人从一座建在巨大砖石结构中的小木屋里走出来迎接他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['waɪndɪŋ] ['ævənuː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [oʊks] [ænd; ənd]

and	they	dashed	up	the	long	winding	avenue	under	the	surging	oaks	and
和	他们	虚线	向上	这	长的	绕线	大街	在下面	这	滔滔	橡树	和

['tʃesˌnʌt] .

chestnuts	.
栗子	.

他们沿着蜿蜒的林荫大道飞奔而去，大道两旁是枝繁叶茂的橡树和栗树。

[faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [geɪl] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['sterkeɪs] [ʌv; əv]

Five	minutes	more	and	Dr	.	Gale	was	running	up	a	polished	staircase	of
五	分钟	更多的	和	博士	.	大风	曾是	跑步	向上	一个	抛光	楼梯	的

[blæk] , ['slɪpəri] [oʊk] ,

black	,	slippery	oak	,
黑色的	,	滑	橡木	,

又过了五分钟，盖尔博士就跑上了一段光滑的黑色橡木楼梯，楼梯表面光滑湿滑。

[daʊn] [æn; ən] ['iːkwəli] [waɪd] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

down	an	equally	wide	and	black	and	slippery	passage	,	and	into	the
向下	一个	同样地	宽的	和	黑色的	和	滑	通道	,	和	进入	这

['tʃeɪmbər] [wer] [sɜːr][noʊ'el] [leɪ] .

chamber	where	Sir	Noel	lay	.
房间	在哪里	先生	诺埃尔	躺	.

沿着一条同样宽阔、漆黑、湿滑的通道，进入了诺埃尔爵士躺着的房间。

[ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['steɪtli] ['tʃeɪmbər] , ['lɔːfti] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['weɪnskətid] ,

A	grand	and	stately	chamber	,	lofty	,	dark	and	wainscoted	,
一个	盛大	和	庄严	房间	,	高远	,	黑暗的	和	护墙板	,

一间宏伟庄严的房间，高耸，光线昏暗，墙面装有护墙板。

[wer] [ðə; ði][wæks] ['kændlz] [meɪd] ['luːmɪnəs] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

where	the	wax	candles	made	luminous	clouds	in	the	darkness	,
在哪里	这	蜡	蜡烛	制成	发光的	云	在	这	黑暗	,

蜡烛在黑暗中凝结成闪亮的云朵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - ['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [hɑːrθ] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [hiːt] .

and	the	wood	-	fire	on	the	marble	hearth	failed	to	give	heat	.
和	这	木头	-	火	在	这	大理石	炉	失败的	到	给	热	.

大理石壁炉上的木柴火却无法产生热量。

[ðə; ði] [oʊk] [flɔːr] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ] ['pɜːrʒn] [rʌgz] ;

The	oak	floor	was	overlaid	with	Persian	rugs	;
这	橡木	地面	曾是	叠加	和	波斯语	地毯	;

橡木地板上铺着波斯地毯；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [dreɪpt] [ɪn] [griːn] ['velvɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn]

the	windows	were	draped	in	green	velvet	and	the	chairs	were	upholstered	in
这	视窗	是	垂坠的	在	绿色的	天鹅绒	和	这	椅子	是	软垫	在

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

窗户上挂着绿色天鹅绒窗帘，椅子也用同样的布料装饰。

[nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [stʊd] [ðə; ði][bed] , [tɔːl] , [brɔːd] , ['kweɪntli] [kaːvd] ,

Near	the	center	of	the	apartment	stood	the	bed	,	tall	,	broad	,	quaintly	carved	,
靠近	这	中心	的	这	公寓	站立	这	床	,	高的	,	广阔	,	古雅地	雕刻	,

['kɜːtənd] [ɪn] [griːn] ['velvɪt] ,

curtained	in	green	velvet	,
帘幕	在	绿色的	天鹅绒	,

公寓中央摆放着一张高大宽阔、雕工精美的床，床幔是绿色的天鹅绒。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [koʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] , [leɪ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

and	on	it	,	cold	and	lifeless	,	lay	the	wounded	man	.
和	在	它	,	寒冷的	和	无生命	,	躺	这	受伤	男人	.

冰冷的、毫无生气的，是那个受伤的男人，他躺在上面。

['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [swɪs]

Mrs	.	Hilliard	,	the	housekeeper	,	sat	beside	him	,	and	Arneaud	,	the	Swiss
太太	.	希利亚德	,	这	管家	,	卫星	旁	他	,	和	-	,	这	瑞士

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] ,

valet	,	with	a	frightened	face	,
代客泊车	,	和	一个	害怕	脸	,

管家希利亚德太太坐在他旁边，瑞士男仆阿尔诺一脸惊恐地坐在他旁边。

[stʊd] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

stood	near	the	fire	.
站立	靠近	这	火	.

站在火堆旁。

" ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] ['bɪznəs] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]

"	Very	shocking	business	this	,	Mrs	.	Hilliard	,	"	said	the	doctor	,	removing	his	hat
"	非常	令人震惊	商业	这	,	太太	.	希利亚德	,	"	说	这	医生	,	移除	他的	帽子

[ænd; ənd] [glʌvz] — " ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] .

and	gloves	—	"	very	shocking	.
和	手套	—	"	非常	令人震惊	.

“这事太令人震惊了，希利亚德夫人，”医生一边说着，一边脱下帽子和手套——“太令人震惊了。”

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?
How is he ?
如何 是 他 ?

他怎么样了?

['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [jet] ? "
Any signs of consciousness yet ? "
任何 标志 的 意识 然而 ? "

他有意识了吗?

" [nʌn] [wət'evər] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ['raɪzɪŋ] .
" None whatever , sir , " replied the housekeeper , rising .
" 没有任何 任何 , 先生 , " 回复 这 管家 , 上升 .

“什么都没有，先生，”管家起身回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .
" I am so thankful you have come .
" 我 是 所以 感恩 你 有 来 .

“非常感谢你们的到来。”

[wiː; wi] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
We , none of us , know what to do for him ,
我们 , 没有任何 的 我们 , 知道 什么 到 做 为了 他 ,

我们谁也不知道该如何帮助他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ðæt] .
and it is dreadful to see him lying there like that .
和 它 是 可怕 到 看 他 说谎 那里 喜欢 那 .

看到他那样躺在那里，真是太可怕了。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" She moved away , leaving the doctor to his examination .
" 她 已搬 离开 , 离开 这 医生 到 他的 考试 .

她走开了，留下医生继续检查。

[ten] ['mɪnɪts] , [ˌfɪf'tiːn] , ['twenti] [pæst] , [ðen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [geɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
Ten minutes , fifteen , twenty passed , then Dr . Gale turned to her with
十 分钟 , 十五 , 二十 通过了 , 然后 博士 . 大风 转向 到 她 和
[ə; eɪ] ['veri] [peɪl] , [greɪv] [feɪs] .
a very pale , grave face .
一个 非常 苍白 , 严重 脸 .

十分钟、十五分钟、二十分钟过去了，然后盖尔医生转过身来，脸色苍白而严肃。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] .
" It is too late , Mrs . Hilliard .
" 它 是 也 晚的 , 太太 . 希利亚德 .

“太晚了，希利亚德夫人。”

[sɜːr][noʊ'el][ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] ! "
Sir Noel is a dead man ! "
先生 诺埃尔 是 一个 死的 男人 ! "

诺埃尔爵士死定了!

" [ded] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [tʃer] .
" Dead ? " repeated Mrs . Hilliard , trembling and holding by a chair .
" 死的 ? " 重复 太太 . 希利亚德 , 发抖 和 保持 经过 一个 椅子 .

“死了？”希利亚德太太颤抖着，扶着椅子，重复道。

" [oʊ] , [maɪ]['leɪdi] !
" Oh , my lady !
" 哦 , 我的 女士 !

“哦，我的女士！”

[maɪ]['leɪdi] ! "
my lady ! "
我的 女士 ! "

我的女士!

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bliːd] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] .
" I am going to bleed him , " said the doctor , " to restore consciousness .
" 我 是 去 到 流血 他 , " 说 这 医生 , " 到 恢复 意识 .

“我要给他放血,”医生说，“让他恢复意识。”

[hiː; hi] [meɪ] [læst] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
He may last until morning .
他 可能 最后的 直到 早晨 .

他或许能撑到早上。

[send] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['θetfəd] [æt; ət] [wʌns] .
Send for Lady Thetford at once .
发送 为了 女士 塞特福德 在 一次 .

立即派人去请塞特福德夫人。

" - ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
" Arneaud started up .
" - 开始 向上 .

“阿尔诺开始行动了。”

['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
Mrs . Hilliard looked at him , wringing her hands .
太太 . 希利亚德 看起来 在 他 , 拧干 她 双手 .

希利亚德太太看着他，双手绞在一起。

" [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , - .
" Break it gently , Arneaud .
" 休息 它 轻轻地 , - .

“轻轻地掰开它，阿尔诺。”

[oʊ] , [maɪ]['leɪdi] !
Oh , my lady !
哦 , 我的 女士 !

哦，我的女士!

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] !
my dear lady !
我的 亲爱的 女士 !

我亲爱的女士!

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['prɪti] — [ænd; ənd]['oʊnli] ['mærid] [faɪv] [mʌnθs] !
So young and so pretty — and only married five months !
所以 年轻的 和 所以 漂亮的 — 和 仅有的 已婚 五 几个月 !

如此年轻漂亮——而且结婚才五个月!

" [ðə; ði] [swɪs] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" The Swiss valet left the room .
" 这 瑞士 代客泊车 左边 这 房间 .

瑞士男仆离开了房间。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [geɪl] [gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lænsɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]
Dr . Gale got out his lancet , and desired Mrs . Hilliard to hold the
博士 . 大风 得到 出去 他的 柳叶刀 , 和 想要的 太太 . 希利亚德 到 抓住 这
['beɪs(ə)n] .
basin .
盆地 .

盖尔医生拿出柳叶刀，让希利亚德太太拿着盆子。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [blʌd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [floʊ] — [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

At	first	the	blood	refused	to	flow	—	but	presently	it	came	in	a	little	,
在	第一的	这	血	拒绝	到	流动	—	但	目前	它	来了	在	一个	小的	,

['fiːb(ə)l] [striːm] .

feeble	stream	.
微弱	溪流	.

起初血液没有流出来，但很快便以微弱的细流流了出来。

[ðə; ði] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] ;

The	closed	eyelids	fluttered	;
这	关闭	眼睑	飘动	;

紧闭的眼皮微微颤动；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] ['muːvmənt] [ænd; ənd][sɜːr][noʊ'el] ['θetfəd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðɪs]

there	was	a	restless	movement	and	Sir	Noel	Thetford	opened	his	eyes	in	this
那里	曾是	一个	不安	移动	和	先生	诺埃尔	塞特福德	打开	他的	眼睛	在	这

['mɔːrt(ə)l] [laɪf] [wʌns] [mɔːr] .

mortal	life	once	more	.
凡人	生活	一次	更多的	.

一阵躁动不安的动静之后，诺埃尔·塞特福德爵士再次睁开了他在尘世中的双眼。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] , [greɪv] [ænd; ənd] [peɪl] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

He	looked	first	at	the	doctor	,	grave	and	pale	,	then	at	the	housekeeper	,
他	看起来	第一的	在	这	医生	,	严重	和	苍白	,	然后	在	这	管家	,

他先看了看神情严肃、脸色苍白的医生，然后又看了看管家。

['sɔbiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði][bed] .

sobbing	on	her	knees	by	the	bed	.
啜泣	在	她	膝盖	经过	这	床	.

她跪在床边，泣不成声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [fer] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

He	was	a	young	man	of	seven	-	and	-	twenty	,	fair	and	handsome	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	的	七	-	和	-	二十	,	公平的	和	英俊的	,

他是一位二十七岁左右的年轻人，容貌俊美。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][biː; bi] .

as	it	was	in	the	nature	of	the	Thetfords	to	be	.
作为	它	曾是	在	这	自然	的	这	-	到	是	.

这就是塞特福德家族的本性。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] ['feɪntli] [æskt] .

"	he	faintly	asked	.
"	他	淡淡的	问	.

他轻声问道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

"	What	is	the	matter	?	"
"	什么	是	这	事情	?	"

“什么事？ ”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] , [sɜːr][noʊ'el] , " [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] , ['sædli] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

"	You	are	hurt	,	Sir	Noel	,	"	the	doctor	answered	,	sadly	;	"	you	have	been
"	你	是	伤害	,	先生	诺埃尔	,	"	这	医生	回答	,	令人遗憾的是	;	"	你	有	到过

[θroʊn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɔːrs] .

thrown	from	your	horse	.
抛掷	从	你的	马	.

“诺埃尔爵士，您受伤了，”医生悲伤地回答道，“您从马上摔下来了。”

[dəunt] [ə'tempt] [tu:; tə] [mu:v] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['eɪb(ə)l] . "

Don't	**attempt**	**to**	**move**	**—**	**you**	**are**	**not**	**able**	**.**	**"**
不	试图	到	移动	—	你	是	不是	有能力的	.	"

不要试图移动——你动不了。

" [aɪ] [rɪ'membər] — [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

"	**I**	**remember**	**—**	**I**	**remember**	**,**	**"**	**said**	**the**	**young**	**man**	**,**	**a**	**gleam**	**of**	**recollection**
"	我	记住	—	我	记住	,	"	说	这	年轻的	男人	,	一个	闪耀	的	回忆

['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['gæstli] [feɪs] .

lighting	**up**	**his**	**ghastly**	**face**	**.**
灯光	向上	他的	阴森	脸	.

“我记得——我记得，”年轻人说道，一丝回忆的光芒照亮了他那张可怕的脸。

" [daɪ'ænə] [slɪpt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] .

"	**Diana**	**slipped**	**,**	**and**	**I**	**was**	**thrown**	**.**
"	戴安娜	滑倒了	,	和	我	曾是	抛掷	.

“戴安娜滑倒了，我被甩了出去。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ɪz] [ðæt] ? "

How	**long**	**ago**	**is**	**that**	**?**	**"**
如何	长的	前	是	那	?	"

那件事是多久以前的事了?

" [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] . "

"	**About**	**an**	**hour**	**.**	**"**
"	关于	一个	小时	.	"

“大约一个小时。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɜ:rt] ?

"	**And**	**I**	**am**	**hurt**	**?**
"	和	我	是	伤害	?

“我受伤了吗？”

['bædli] .

Badly	**.**
糟糕	.

很糟糕。

" [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [lɑ:k] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['dɑ:ktɝz] [feɪs] ,

"	**He**	**fixed**	**his**	**eyes**	**with**	**a**	**powerful**	**lock**	**on**	**the**	**doctor's**	**face**	**,**
"	他	固定的	他的	眼睛	和	一个	强大的	锁	在	这	医生的	脸	,

他目光如炬地盯着医生的脸，

[ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] [mæn] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nu:z] [hi:; hi][mʌst; məst] [tel] .

and	**that**	**good**	**man**	**shrunk**	**away**	**from**	**the**	**news**	**he**	**must**	**tell**	**.**
和	那	好的	男人	缩小	离开	从	这	消息	他	必须	告诉	.

而那个善良的人却因为不得不说出真相而退缩了。

" ['bædli] ? " [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['bærənət] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [toʊn] , [ðæt] [toʊld][ɔ:l][ʌv; əv]

"	**Badly**	**?**	**"**	**reiterated**	**the**	**young**	**baronet**	**,**	**in**	**a**	**peremptory**	**tone**	**,**	**that**	**told**	**all**	**of**
"	糟糕	?	"	重申	这	年轻的	男爵	,	在	一个	蛮横	语气	,	那	讲述	全部	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

his	**nature**	**.**
他的	自然	.

“很糟糕吗？”年轻的男爵再次用不容置疑的语气问道，这种语气充分暴露了他的本性。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][wəʊnt] [spi:k] , [aɪ] [si:] !

"	**Ah**	**!**	**you**	**won't**	**speak**	**,**	**I**	**see**	**!**
"	啊	!	你	惯于	说话	,	我	看	!

“啊！看来你不肯说话啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] — [aɪ] [fiːl] .

I	am	,	and	I	feel	—	I	feel	.
我	是	,	和	我	感觉	—	我	感觉	.

我是，我感觉到了——我感觉到了。

['dɑːktər] , [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?

Doctor	,	am	I	going	to	die	?
医生	,	是	我	去	到	死	?

医生，我会死吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['waɪldnəs] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [deθ] ,

"	He	asked	the	question	with	a	sudden	wildness	—	a	sudden	horror	of	death	,
"	他	问	这	问题	和	一个	突然	野性	—	一个	突然	恐怖	的	死亡	,

[hæf] ['staːtiŋ] [ʌp][ɪn][bed] .

half	starting	up	in	bed	.
一半	开始	向上	在	床	.

“他突然疯狂地问出了这个问题——他对死亡的突然恐惧，让他从床上猛地跳了起来。

[stɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [spiːk] ;

Still	the	doctor	did	not	speak	;
仍然	这	医生	做过	不是	说话	;

医生仍然一言不发;

[stɪl] ['mɪsɪz] . ['hɪljərdz] [sə'prest] ['sɒbz] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ruːm] .

still	Mrs	.	Hilliard's	suppressed	sobs	echoed	in	the	stillness	of	the	vast	room	.
仍然	太太	.	希利亚德的	被抑制	啜泣	回声	在	这	寂静	的	这	广阔的	房间	.

希利亚德太太压抑的啜泣声在寂静的大房间里回荡。

[sɜːr][noʊ'el] ['θetfəd] [fel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

Sir	Noel	Thetford	fell	back	on	his	pillow	,
先生	诺埃尔	塞特福德	跌倒	后退	在	他的	枕头	,

诺埃尔·塞特福德爵士倒在了枕头上。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [æz; əz] ['gæstli] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	shadow	as	ghastly	and	awful	as	death	itself	lying	on	his	face	.
一个	阴影	作为	阴森	和	可怕	作为	死亡	本身	说谎	在	他的	脸	.

他的脸上笼罩着一片如同死神般可怕恐怖的阴影。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrləs] [reɪs] ;

But	he	was	a	brave	man	and	the	descendant	of	a	fearless	race	;
但	他	曾是	一个	勇敢的	男人	和	这	后裔	的	一个	无畏	种族	;

但他是一位勇敢的人，也是一个无畏民族的后裔;

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] [kən'vʌlsɪv] [θroʊ] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

and	except	for	one	convulsive	throe	that	shook	him	from	head	to	foot	,
和	除了	为了	一	痉挛	阵痛	那	摇晃	他	从	头	到	脚	,

除了那次让他从头到脚剧烈抽搐之外，

['nʌθɪŋ] [toʊld][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [feɪt] .

nothing	told	his	horror	of	his	sudden	fate	.
没有什么	讲述	他的	恐怖	的	他的	突然	命运	.

他丝毫没有察觉自己突如其来的命运带来的恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [pɔːz] .

There	was	a	weird	pause	.
那里	曾是	一个	诡异的	暂停	.

一阵奇怪的沉默。

[sɜːr][noʊ'el] [leɪ] ['sterɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊkən] [wɔːl] ,

Sir	Noel	lay	staring	straight	at	the	oaken	wall	,
先生	诺埃尔	躺	凝视	直的	在	这	橡木	墙	,

诺埃尔爵士静静地躺在那里，目光直直地盯着橡木墙。

[hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [feɪs] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['fiːlɪŋ] .

his	bloodless	face	awful	in	its	intensity	of	hidden	feeling	.
他的	无血	脸	可怕	在	它是	强度	的	隐	感觉	.

他那张面无血色的脸，隐藏着令人毛骨悚然的强烈情感。

[reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ænd; ənd] [biːt] ['klæmərəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

Rain	and	wind	outside	rose	higher	and	higher	,	and	beat	clamorously	at	the	windows	;
雨	和	风	外部	玫瑰	更高	和	更高	,	和	打	喧闹地	在	这	视窗	;

外面的雨和风越来越大，砰砰地拍打着窗户；

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['maɪti] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [roʊz] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːsləs] [siː] .

and	still	above	them	,	mighty	and	terrible	,	rose	the	far	-	off	voice	of	the	ceaseless	sea	.
和	仍然	多于	他们	,	强大的	和	糟糕的	,	玫瑰	这	远的	-	离开	嗓音	的	这	不停歇	海	.

在他们上方，仍然传来无尽大海遥远而可怕的声音，雄伟而可怕。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ɔː] - [strʌk] [toʊnz] .

The	doctor	was	the	first	to	speak	,	in	hushed	and	awe	-	struck	tones	.
这	医生	曾是	这	第一的	到	说话	,	在	静静地	和	敬畏	-	击	音调	.

医生率先开口，语气低沉而敬畏。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr][noʊ'el] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

"	My	dear	Sir	Noel	,	the	time	is	short	,	and	I	can	do	little	or	nothing	.
"	我的	亲爱的	先生	诺埃尔	,	这	时间	是	短的	,	和	我	能	做	小的	或者	没有什么	.

“我亲爱的诺埃尔爵士，时间紧迫，我能做的很少，甚至什么也做不了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][send][fɔːr; fər][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [naɪt] ?

Shall	I	send	for	the	Rev	.	Mr	.	Knight	?
将	我	发送	为了	这	牧师	.	先生	.	骑士	?

我是否应该请奈特牧师来?

" [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [geɪz] .

"	The	dying	eyes	turned	upon	him	with	a	steady	gaze	.
"	这	垂死	眼睛	转向	之上	他	和	一个	稳定的	目光	.

“垂死的双眼坚定地注视着他。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

"	How	long	have	I	to	live	?
"	如何	长的	有	我	到	居住	?

我还能活多久?

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [truːθ] . "

I	want	the	truth	.	"
我	想	这	真相	.	"

我想要真相。

" [sɜːr][noʊ'el] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hɛvənz] [wɪl] .

"	Sir	Noel	,	it	is	very	hard	,	yet	it	must	be	Heaven's	will	.
"	先生	诺埃尔	,	它	是	非常	难的	,	然而	它	必须	是	天	将要	.

“诺埃尔爵士，这非常艰难，但这一定是上天的旨意。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [aɪ] [fɪr] . "

But	a	few	hours	,	I	fear	.	"
但	一个	很少	小时	,	我	害怕	.	"

但恐怕几个小时后就没了。

" [soʊ] [suːn] ? " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

"	So	soon	?	"	said	the	dying	man	.
"	所以	很快	?	"	说	这	垂死	男人	.

“这么快？”垂死之人说道。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] — — [send] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['θetfəd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['waɪldli] ,

"	I	did	not	think	—	—	Send	for	Lady	Thetford	,	"	he	cried	,	wildly	,
"	我	做过	不是	思考	—	—	发送	为了	女士	塞特福德	,	"	他	哭	,	疯狂地	,

“我没想到——快去请塞特福德夫人！”他疯狂地喊道。

[hæf] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] — " [send] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['θetfəd] [æt; ət] [wʌns] ! "

half	raising	himself	again	—	"	send	for	Lady	Thetford	at	once	!	"
一半	提高	他自己	再次	—	"	发送	为了	女士	塞特福德	在	一次	!	"

他再次半起身——“立刻派人去请塞特福德夫人！”

" [wiː; wi] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['veri] [suːn] .

"	We	have	sent	for	her	,	"	said	the	doctor	;	"	she	will	be	here	very	soon	.
"	我们	有	发送	为了	她	,	"	说	这	医生	;	"	她	将要	是	这里	非常	很快	.

“我们已经派人去接她了，”医生说，“她很快就会到这里。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , [sɜːr] [noʊ'el] — [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .

But	the	clergyman	,	Sir	Noel	—	the	clergyman	.
但	这	牧师	,	先生	诺埃尔	—	这	牧师	.

但是牧师诺埃尔爵士——那位牧师。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nɑːt] [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? "

Shall	we	not	send	for	him	?	"
将	我们	不是	发送	为了	他	?	"

我们难道不派人去接他吗?

" [noʊ] ! " [sed] [sɜːr] [noʊ'el] , ['ʃɑːrpli] .

"	No	!	"	said	Sir	Noel	,	sharply	.
"	不	!	"	说	先生	诺埃尔	,	尖锐地	.

“不！”诺埃尔爵士厉声说道。

" [wʌt] [duː] [aɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ?

"	What	do	I	want	of	a	clergyman	?
"	什么	做	我	想	的	一个	牧师	?

“我想要一位怎样的牧师？”

[liːv] [ˌem 'iː] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

Leave	me	,	both	of	you	.
离开	我	,	两个都	的	你	.

你们两个都离开我。

[steɪ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [geɪl] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [maɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ?

Stay	,	you	can	give	me	something	,	Gale	,	to	keep	up	my	strength	to	the	last	?
停留	,	你	能	给	我	某物	,	大风	,	到	保持	向上	我的	力量	到	这	最后的	?

留下来吧，盖尔，你能给我点什么，让我能坚持到最后吗?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	need	it	.
我	将	需要	它	.

我需要它。

[naʊ] [goʊ] .

Now	go	.
现在	去	.

现在走吧。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['leɪdi] ['θetfəd] . "

I	want	to	see	no	one	but	Lady	Thetford	.	"
我	想	到	看	不	一	但	女士	塞特福德	.	"

除了塞特福德夫人，我谁也不想见。

" [maɪ]['leɪdi][hæz; həz] [kʌm] !

"	My	lady	has	come	!
"	我的	女士	有	来	!

“我的夫人来了！”

" [kraɪd]['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ;

"	cried	Mrs	.	Hilliard	,	starting	to	her	feet	;
"	哭	太太	.	希利亚德	,	开始	到	她	脚	;

“希利亚德太太喊道，同时站了起来；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ] - ,

and	at	the	same	moment	the	door	was	opened	by	Arneaud	,
和	在	这	相同的	片刻	这	门	曾是	打开	经过	-	,

就在同一时刻，阿尔诺打开了门。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [bɔːl] - [dres] [swept] [ɪn] .

and	a	lady	in	a	sparkling	ball	-	dress	swept	in	.
和	一个	女士	在	一个	闪闪发光	球	-	裙子	扫荡	在	.

一位身着闪亮舞会礼服的女士走了进来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

She	stood	for	a	moment	on	the	threshold	,	looking	from	face	to	face	with
她	站立	为了	一个	片刻	在	这	临界点	,	寻找	从	脸	到	脸	和

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [er] .

a	bewildered	air	.
一个	困惑	空气	.

她站在门槛上，茫然地四处张望，一脸困惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] — ['skersli] ['twenti] , [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	very	young	—	scarcely	twenty	,	and	unmistakably	beautiful	.
她	曾是	非常	年轻的	—	几乎	二十	,	和	毫无疑问	美丽的	.

她非常年轻——不到二十岁，而且美得无可挑剔。

['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] , ['wɪloʊi] [ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [dɑːrk] [aɪz] , ['floʊɪŋ] [dɑːrk]

Taller	than	common	,	willowy	and	slight	,	with	great	,	dark	eyes	,	flowing	dark
更高	比	常见的	,	纤细的	和	轻微	,	和	伟大的	,	黑暗的	眼睛	,	流动	黑暗的

[kəːlz] ,

curls	,
卷发	,

比一般人高挑，身形纤细苗条，有一双大大的黑眼睛和飘逸的黑色卷发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlərləs] ['ɑːlɪv] [skɪn] .

and	a	colorless	olive	skin	.
和	一个	无色	橄榄	皮肤	.

以及无色的橄榄色外皮。

[ðə; ði] ['dɑːrkli] ['hænsəm] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] ,

The	darkly	handsome	face	,	with	pride	in	every	feature	,
这	黑暗	英俊的	脸	,	和	自豪	在	每一个	特征	,

那张英俊黝黑的脸，每一处细节都透着骄傲。

[wʌz; wəz] [blæntʃt] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['glɪtərɪŋ]

was	blanched	now	almost	to	the	hue	of	the	dying	man's	;	but	that	glittering
曾是	焯水	现在	几乎	到	这	色调	的	这	垂死	男人的	;	但	那	闪闪发光

, [braɪd] - [laɪk] ['fɪgjər] ,

,	bride	-	like	figure	,
,	新娘	-	喜欢	数字	,

脸色苍白得几乎和垂死之人一样；但那闪闪发光、宛如新娘般的身影，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪsti] [pɔɪnt] - [leɪs] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['daiəmənds] , [si:md] [ɪn] [streɪndʒ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn]

with	its	misty	point	-	lace	and	blazing	diamonds	,	seemed	in	strange	contradiction
和	它是	蒙蒙	观点	-	蕾丝	和	炽烈	钻石	,	似乎	在	奇怪的	矛盾

[tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [deθ] .

to	the	idea	of	death	.
到	这	主意	的	死亡	.

它朦胧的蕾丝花边和闪耀的钻石，似乎与死亡的概念形成了奇特的矛盾。

" [maɪ]['leɪdi] !

"	My	lady	!
"	我的	女士	!

“我的女士！”

[maɪ]['leɪdi] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['hɪlja:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [ˌes oʊ 'bi:] , ['mu:vɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

my	lady	!	"	cried	Mrs	.	Hilliard	,	with	a	suppressed	sob	,	moving	near	her	.
我的	女士	!	"	哭	太太	.	希利亚德	,	和	一个	被抑制	哭泣	,	移动	靠近	她	.

“夫人！”希利亚德太太压抑着抽泣声喊道，走到她身边。

[ðə; ði] [di:p] , [dɑ:rk] [aɪz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] ['wɔndəd] [bæk] [tu:; tə]

The	deep	,	dark	eyes	turned	upon	her	for	an	instant	,	then	wandered	back	to
这	深的	,	黑暗的	眼睛	转向	之上	她	为了	一个	立即的	,	然后	漫步	后退	到

[ðə; ði][bed] ;

the	bed	;
这	床	;

那双深邃的黑眼睛在她身上停留了一会儿，然后又移回了床边；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [mu:vd] .

but	she	never	moved	.
但	她	绝不	已搬	.

但她始终没有动。

" ['eɪdə; 'edə] , " [sed] [sɜ:r][noʊ'el] , ['feɪntli] , " [kʌm] [hɪr] .

"	Ada	,	"	said	Sir	Noel	,	faintly	,	"	come	here	.
"	艾达	,	"	说	先生	诺埃尔	,	淡淡的	,	"	来	这里	.

“艾达，”诺埃尔爵士虚弱地说，“过来。”

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ][goʊ] .

The	rest	of	you	go	.
这	休息	的	你	去	.

你们其他人走吧。

[aɪ][wɑ:nt][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ][waɪf] .

I	want	no	one	but	my	wife	.
我	想	不	一	但	我的	妻子	.

我除了妻子谁都不要。

" [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [roʊbz][ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

"	The	graceful	figure	in	its	shining	robes	and	jewels	,
"	这	优美	数字	在	它是	灼灼	长袍	和	珠宝	,

“身着闪亮长袍、佩戴珠宝的优雅身影，

[flitid] ['oʊvər][ænd; ənd] [drɑ:pt] [ɑ:n][ɪts] [ni:z] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

flitted	over	and	dropped	on	its	knees	by	his	side	.
飞掠	超过	和	掉落	在	它是	膝盖	经过	他的	边	.

它飞快地飞过来，跪倒在他身边。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

The	other	three	quitted	the	room	and	closed	the	door	.
这	其他	三	辞职	这	房间	和	关闭	这	门	.

其余三人离开了房间，关上了门。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [deθ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] .

Husband	and	wife	were	alone	with	only	death	to	overhear	.
丈夫	和	妻子	是	独自的	和	仅有的	死亡	到	无意中听到	.

夫妻二人孤零零地待在一起，耳边只有死亡的哀嚎。

" ['eɪdə; 'edə] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , ['oʊnli] [faɪv] [mʌnθs] [ə; eɪ] [waɪf] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] [ɑːn] [juː; jʊ] ;

"	Ada	,	my	poor	girl	,	only	five	months	a	wife	—	it	is	very	hard	on	you	;
"	艾达	,	我的	贫穷的	女孩	,	仅有的	五	几个月	一个	妻子	—	它	是	非常	难的	在	你	;

“艾达，我可怜的姑娘，结婚才五个月——这对你来说太难了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

but	it	seems	I	must	go	.
但	它	似乎	我	必须	去	.

但我似乎必须走了。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['eɪdə; 'edə] — [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

I	have	a	great	deal	to	say	to	you	,	Ada	—	that	I	can't	die	without	saying	.
我	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	你	,	艾达	—	那	我	不能	死	没有	说	.

艾达，我有很多话想对你说——我不能带着这些话离开人世。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪlən] , ['eɪdə; 'edə] — [ðə; ði] ['gretɪst] ['vɪlən] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	have	been	a	villain	,	Ada	—	the	greatest	villain	on	earth	to	you	.
我	有	到过	一个	恶棍	,	艾达	—	这	最	恶棍	在	地球	到	你	.

我一直是个恶人，艾达——是你眼中世上最大的恶人。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] .

"	She	had	not	spoken	.
"	她	有	不是	说	.

她一直没有说话。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

She	did	not	speak	.
她	做过	不是	说话	.

她没有说话。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [kɑːm]

She	knelt	beside	him	,	white	and	still	,	looking	and	listening	with	strange	calm
她	跪下	旁	他	,	白色的	和	仍然	,	寻找	和	聆听	和	奇怪的	冷静的

.

:
.

她跪在他身边，脸色苍白，一动不动，带着一种奇异的平静看着他，听着他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [waɪt] ['hɔːrər] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

There	was	a	sort	of	white	horror	in	her	face	,
那里	曾是	一个	种类	的	白色的	恐怖	在	她	脸	,

她脸上带着一种惨白的惊恐，

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [griːf] [wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [lʊk] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [waɪf] .

but	very	little	of	the	despairing	grief	one	would	naturally	look	for	in	the	dying	man's	wife	.
但	非常	小的	的	这	绝望	悲伤	一	会	自然	看	为了	在	这	垂死	男人的	妻子	.

但她身上却几乎没有人们通常会在垂死之人的妻子身上看到的那种绝望的悲痛。

" [aɪ] [dəunt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['eɪdə; 'edə] — [aɪ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] [tuː] ['diːpli]

"	I	don't	ask	you	to	forgive	me	,	Ada	—	I	have	wronged	you	too	deeply
"	我	不	问	你	到	原谅	我	,	艾达	—	我	有	冤枉	你	也	深

[fɔːr; fər] [ðæt] ;

for	that	;
为了	那	;

“艾达，我不求你的原谅——我对你犯下的错太深了，我无法原谅你；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] ['dɪrli] — [soʊ] ['dɪrli] !

but	I	loved	you	so	dearly	—	so	dearly	!
但	我	喜爱	你	所以	亲爱的	—	所以	亲爱的	!

但我曾如此深爱着你——如此深爱着你!

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊!

[wʌt] [ə; eɪ][lɔːst][ænd; ənd]['kruːəl] [retʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] .

what	a	lost	and	cruel	wretch	I	have	been	.
什么	一个	丢失的	和	残忍的	可怜虫	我	有	到过	.

我真是个迷失又残忍的恶棍。

" [hiː; hi] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

"	He	lay	panting	and	gasping	for	breath	.
"	他	躺	喘息	和	喘息	为了	气息	.

他躺在那里，气喘吁吁，难以呼吸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɑːft] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [geɪl] [hæd; həd] [left] ['stændɪŋ] [nɪr] ,

There	was	a	draught	which	Dr	.	Gale	had	left	standing	near	,
那里	曾是	一个	草稿	哪个	博士	.	大风	有	左边	常设	靠近	,

盖尔医生离开时，旁边站着一位医生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	made	a	motion	for	it	.
和	他	制成	一个	运动	为了	它	.

他提议这样做。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] ; [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [ʌn'stedi] [ænd; ənd]

She	held	it	to	his	lips	,	and	he	drank	;	her	hand	was	unsteady	and
她	握住	它	到	他的	嘴唇	,	和	他	喝	;	她	手	曾是	不稳定	和

[spɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

spilled	it	,
洒了	它	,

她把酒送到他嘴边，他喝了下去；她的手不稳，酒洒了出来。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] .

but	still	she	never	spoke	.
但	仍然	她	绝不	辐	.

但她始终没有开口说话。

" [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] ['laʊdli] , ['eɪdə; 'edə] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] ,

"	I	cannot	speak	loudly	,	Ada	,	"	he	said	,	in	a	husky	whisper	,
"	我	不能	说话	高声	,	艾达	,	"	他	说	,	在	一个	沙哑	耳语	,

“我不能大声说话，艾达，”他用沙哑的低语说道。

" [maɪ] [streŋθ] [siːmz] [tuː; tə] [groʊ] [les] ['evri] ['moʊmənt] ;

"	my	strength	seems	to	grow	less	every	moment	;
"	我的	力量	似乎	到	生长	较少的	每一个	片刻	;

“我的力量似乎每时每刻都在减弱；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['stɔːri] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ]

but	I	want	you	to	promise	me	before	I	begin	my	story	that	you	will	do	what	I
但	我	想	你	到	承诺	我	前	我	开始	我的	故事	那	你	将要	做	什么	我

[æsk] .

ask	.
问	.

但是，在我开始讲述我的故事之前，我希望你答应我，你会按照我的要求去做。

['prɑːmɪs] !
Promise !
承诺 !

承诺!

['prɑːmɪs] !
promise !
承诺 !

承诺!

" [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .
" He grasped her wrist and glared at her almost fiercely .
" 他 抓住 她 手腕 和 怒目而视 在 她 几乎 激烈地 .

他抓住她的手腕，几乎是恶狠狠地瞪着她。

" ['prɑːmɪs] !
" Promise !
" 承诺 !

“承诺!

" [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] .
" he reiterated .
" 他 重申 .

他重申道。

" ['prɑːmɪs] ! ['prɑːmɪs] ! "
" Promise ! promise ! "
" 承诺 ! 承诺 ! "

“我保证！我保证！”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] .
" I promise , " she said , with white lips .
" 我 承诺 , " 她 说 , 和 白色的 嘴唇 .

“我保证，”她嘴唇苍白地说。

" [meɪ] ['hev(ə)n] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['eɪdə; 'edə] ['θetfəd] , [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [ðæt] ['prɑːmɪs] .
" May Heaven deal with you , Ada Thetford , as you keep that promise .
" 可能 天堂 交易 和 你 , 艾达 塞特福德 , 作为 你 保持 那 承诺 .

“愿上天惩罚你，艾达·塞特福德，因为你信守了诺言。”

['lɪs(ə)n] [naʊ] .
Listen now .
听 现在 .

现在就听。

" [ðə; ði][waɪld] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] .
" The wild night wore on .
" 这 荒野 夜晚 穿着 在 .

狂野的夜晚持续了很久。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['desələt] .
The cries of the wind in the trees grew louder and wilder and more desolate .
这 哭泣 的 这 风 在 这 树木 生长 更大声 和 更狂野 和 更多的 荒凉 .

风在树林间呼啸的声音越来越大，越来越狂野，越来越凄凉。

[ðə; ði] [reɪn] [biːt] [ænd; ənd] [biːt] [əˈgenst] [ðə; ði] ['kɜːtənd] [glæs] ; [ðə; ði] ['kændlz] - [ænd; ənd]
The rain beat and beat against the curtained glass ; the candles grettered and
这 雨 打 和 打 反对 这 帘幕 玻璃 ; 这 蜡烛 - 和
[flerd] ;
flared ;
喇叭口 ;

雨水不停地拍打着挂着窗帘的玻璃；蜡烛发出噼啪声，火焰熊熊燃烧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - ['faɪər] ['flikəd] [ænd; ənd][daɪd] [aʊt] .

and	the	wood	-	fire	flickered	and	died	out	.
和	这	木头	-	火	闪烁	和	死亡	出去	.

木柴火忽明忽暗，最终熄灭了。

[ænd; ənd] [stɪl] , [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər][hæd; həd] ['toʊld] , ['eɪdə; 'edə] , ['leɪdi] ['θetfəd] ,

And	still	,	long	after	the	midnight	hour	had	tolled	,	Ada	,	Lady	Thetford	,
和	仍然	,	长的	后	这	午夜	小时	有	收费	,	艾达	,	女士	塞特福德	,

即便午夜钟声早已敲响，艾达·塞特福德夫人依然……

[ɪn][hɜːr; hər] [leɪs] [ænd; ənd] [sɪlk] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] ,

in	her	lace	and	silk	and	jewels	,	knelt	beside	her	young	husband	,
在	她	蕾丝	和	丝绸	和	珠宝	,	跪下	旁	她	年轻的	丈夫	,

她身着蕾丝丝绸，佩戴珠宝，跪在年轻的丈夫身边。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .

and	listened	to	the	dark	and	shameful	story	he	had	to	tell	.
和	听着	到	这	黑暗的	和	可耻	故事	他	有	到	告诉	.

我听他讲述了那段黑暗而可耻的故事。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] ['fɔːltəd] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ɔːr] [stɜːrd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

She	never	once	faltered	,	she	never	spoke	or	stirred	;	but	her	face	was
她	绝不	一次	犹豫不决	,	她	绝不	辐	或者	搅拌	;	但	她	脸	曾是

['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [dres] ,

whiter	than	her	dress	,
更白	比	她	裙子	,

她始终一动不动，一言不发，一动不动；但她的脸色比她的裙子还要白皙。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrər] [tuː] [ɪn'tens] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

and	her	great	dark	eyes	dilated	with	a	horror	too	intense	for	words	.
和	她	伟大的	黑暗的	眼睛	扩张	和	一个	恐怖	也	激烈的	为了	字	.

她那双深邃的黑眼睛因难以言喻的恐惧而睁大。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] — [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ,

The	voice	of	the	dying	man	sank	lower	and	lower	—	it	fell	to	a	dull	,
这	嗓音	的	这	垂死	男人	沉没	降低	和	降低	—	它	跌倒	到	一个	乏味的	,

垂死之人的声音越来越低沉——最终变得沉闷而沙哑。

['tʃoʊkɪŋ] ['wɪspər] [æt; ət] [læst] .

choking	whisper	at	last	.
窒息	耳语	在	最后的	.

最后，他压抑的低语声响起。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

"	You	have	heard	all	,	"	he	said	huskily	.
"	你	有	听到	全部	,	"	他	说	沙哑地	.

“你们都听到了，”他沙哑地说。

" [ɔːl] ?

"	All	?
"	全部	?

“全部？

" [ðə; ði][wɜːrd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [laɪk] [aɪs] — [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] ['hɔːrər]

"	The	word	dropped	from	her	lips	like	ice	—	the	frozen	look	of	blank	horror
"	这	单词	掉落	从	她	嘴唇	喜欢	冰	—	这	冷冻	看	的	空白的	恐怖

['nevər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] .

never	left	her	face	.
绝不	左边	她	脸	.

“这句话像冰一样从她嘴里说出来——她脸上始终带着茫然恐惧的表情。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ? "

"	And	you	will	keep	your	promise	?	"
"	和	你	将要	保持	你的	承诺	?	"

“你会信守承诺吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

"	God	bless	you	!
"	上帝	保佑	你	!

上帝保佑你！

[aɪ][kæn; kən][daɪ] [naʊ] !

I	can	die	now	!
我	能	死	现在	!

我现在可以死了！

[oʊ] , ['eɪdə; 'edə] !

Oh	,	Ada	!
哦	,	艾达	!

哦，艾达！

[aɪ] ['kænɑːt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] — [soʊ] [mʌtʃ] !

I	cannot	ask	you	to	forgive	me	;	but	I	love	you	so	much	—	so	much	!
我	不能	问	你	到	原谅	我	;	但	我	爱	你	所以	很多	—	所以	很多	!

我无法请求你的原谅；但我真的非常非常爱你！

[kɪs] [ˌem 'iː][wʌns] , ['eɪdə; 'edə] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

Kiss	me	once	,	Ada	,	before	I	go	.
吻	我	一次	,	艾达	,	前	我	去	.

艾达，在我走之前，吻我一下。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] .

"	His	voice	failed	even	with	the	words	.
"	他的	嗓音	失败的	甚至	和	这	字	.

他的声音连话都说不出来。

['leɪdi] ['θetfəd] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

Lady	Thetford	bent	down	and	kissed	him	,
女士	塞特福德	弯曲	向下	和	亲吻	他	,

塞特福德夫人弯下腰吻了他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	her	lips	were	as	cold	and	white	as	his	own	.
但	她	嘴唇	是	作为	寒冷的	和	白色的	作为	他的	自己的	.

但是她的嘴唇和他自己的一样冰冷苍白。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][sɜːr][noʊ'el] ['θetfəd] ['evər] [spoʊk] .

They	were	the	last	words	Sir	Noel	Thetford	ever	spoke	.
他们	是	这	最后的	字	先生	诺埃尔	塞特福德	曾经	辐	.

这是诺埃尔·塞特福德爵士说的最后一句话。

[ðə; ði] ['restləs] [siː] [wʌz; wəz] ['sʌlənli] [ebɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ]

The	restless	sea	was	sullenly	ebbing	,	and	the	soul	of	the	man	was	floating
这	不安	海	曾是	闷闷不乐地	退潮	,	和	这	灵魂	的	这	男人	曾是	漂浮的

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

away	with	it	.
离开	和	它	.

躁动不安的大海阴沉地退潮，男人的灵魂也随之飘走。

[ðə; ði] [greɪ] , [tʃɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['devənʃə] [fiːldz] , ['reɪni]

The	gray	,	chill	light	of	a	new	day	was	dawning	over	the	Devonshire	fields	,	rainy
这	灰色的	,	寒意	光	的	一个	新的	天	曾是	黎明	超过	这	德文郡	字段	,	下雨

[ænd; ənd] [rɔː] ,

and	raw	,
和	生的	,

新一天的阴冷灰蒙蒙的阳光洒在德文郡的田野上，雨水淋漓，空气干燥。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][fɜːrst] [peɪl] [reɪ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][noʊ'el] ['θetfəd] , ['bærənət] , [left] [ðə; ði] [ɜːrθ]

and	with	its	first	pale	ray	the	soul	of	Noel	Thetford	,	baronet	,	left	the	earth
和	和	它是	第一的	苍白	射线	这	灵魂	的	诺埃尔	塞特福德	,	男爵	,	左边	这	地球

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

随着第一缕苍白的光芒，诺埃尔·塞特福德男爵的灵魂永远离开了人世。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [geɪl] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['entər] .

An	hour	later	,	Mrs	.	Hilliard	and	Dr	.	Gale	ventured	to	enter	.
一个	小时	之后	,	太太	.	希利亚德	和	博士	.	大风	冒险	到	进入	.

一小时后，希利亚德夫人和盖尔医生冒险进入了房间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ræpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ,

They	had	rapped	again	and	again	;	but	there	had	been	no	response	,
他们	有	说唱	再次	和	再次	;	但	那里	有	到过	不	回复	,

他们一遍又一遍地敲击，但始终没有回应。

[ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

and	alarmed	they	had	come	in	.
和	惊慌	他们	有	来	在	.

他们惊慌失措地走了进来。

[stɑːrk][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [ɔːl'redi] [leɪ] [wʌt] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['θetfəd] ['taʊərz] ;

Stark	and	rigid	already	lay	what	was	mortal	of	the	Lord	of	Thetford	Towers	;
斯塔克	和	死板的	已经	躺	什么	曾是	凡人	的	这	主	的	塞特福德	塔楼	;

塞特福德塔楼领主凡人的本质早已变得冷峻而僵硬；

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['froʊz(ə)n] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [nelt] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ]

and	still	on	her	knees	,	with	that	frozen	look	on	her	face	,	knelt	his	living
和	仍然	在	她	膝盖	,	和	那	冷冻	看	在	她	脸	,	跪下	他的	活的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他的妻子仍然跪在地上，脸上带着那种僵硬的表情，跪在地上，她还活着。

" [maɪ]['leɪdi] !

"	My	lady	!
"	我的	女士	!

“我的女士！”

[maɪ]['leɪdi] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] , [hɜːr; hər] [terz] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [reɪn] .

my	lady	!	"	cried	Mrs	.	Hilliard	,	her	tears	falling	like	rain	.
我的	女士	!	"	哭	太太	.	希利亚德	,	她	眼泪	坠落	喜欢	雨	.

“夫人！”希利亚德太太喊道，泪水像雨点般落下。

" [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [kʌm] [ə'weɪ] !

"	Oh	!	my	dear	lady	,	come	away	!
"	哦	!	我的	亲爱的	女士	,	来	离开	!

“哦！我的女士，快走吧！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ; [ðen] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][fɔːrm][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

"	She	looked	up	;	then	again	at	the	marble	form	on	the	bed	,
"	她	看起来	向上	;	然后	再次	在	这	大理石	形式	在	这	床	,

她抬起头，然后又看向床上的大理石雕像。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][kraɪ] , [slɪpt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊsˌkiːpərz] [ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ]

and	without	a	word	or	cry	,	slipped	back	in	the	old	housekeeper's	arms	in	a
和	没有	一个	单词	或者	哭	,	滑倒了	后退	在	这	老的	管家的	武器	在	一个

[ded] [feɪnt] .

dead	faint	.
死的	头晕的	.

他一言不发，一声不吭，便昏倒在老管家的怀里。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

['evərɑːd] .

EVERARD	.
埃弗拉德	.

埃弗拉德。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [grænd][ænd; ənd] ['steɪtli] [ˌserɪ'moʊniəl] , [ðæt] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

It	was	a	very	grand	and	stately	ceremonial	,	that	funeral	procession	from
它	曾是	一个	非常	盛大	和	庄严	仪式	,	那	葬礼	游行	从

['θetfəd] ['taʊərz] .

Thetford	Towers	.
塞特福德	塔楼	.

从塞特福德塔楼出发的葬礼队伍，场面非常盛大庄严。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðæt] ['stɔːrmi] [dɪ'sembər] [naɪt] [ðeɪ] [leɪd][sɜːr][noʊ'el] ['θetfəd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt]

A	week	after	that	stormy	December	night	they	laid	Sir	Noel	Thetford	in	the	family	vault
一个	星期	后	那	暴风雨	十二月	夜晚	他们	铺设	先生	诺埃尔	塞特福德	在	这	家庭	金库

,

,
,

在那个暴风雨之夜后的一周，他们将诺埃尔·塞特福德爵士安葬在了家族墓穴中。

[wer] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [slept] [ðer; ðər] [læst] [lɔːŋ] [sliːp] .

where	generation	after	generation	of	his	race	slept	their	last	long	sleep	.
在哪里	一代	后	一代	的	他的	种族	睡着了	他们的	最后的	长的	睡觉	.

他的族人世世代代都在那里长眠。

[ðə; ði]['dʒentri][fɔːr; fər][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

The	gentry	for	miles	and	miles	around	were	there	,	and	among	them
这	绅	为了	英里	和	英里	大约	是	那里	,	和	之中	他们

[keɪm] [ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] ,

came	the	heir	-	at	-	law	,
来了	这	继承人	-	在	-	法律	,

方圆数里内的名流都来了，其中也包括了这位法定继承人。

[ðə; ði] [rev] . ['hɔːrəs] ['θetfəd] , ['oʊnli][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kʌntri] ['kjʊrət] [naʊ] , [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [meɪl]

the	Rev	.	Horace	Thetford	,	only	an	obscure	country	curate	now	,	but	failing	male
这	牧师	.	贺拉斯	塞特福德	,	仅有的	一个	朦胧	国家	策展	现在	,	但	失败	男性

['ɛrz] [tuː; tə][sɜːr][noʊ'el] ,

heirs	to	Sir	Noel	,
继承人	到	先生	诺埃尔	,

霍勒斯·塞特福德牧师，如今只是个默默无闻的乡村牧师，但诺埃尔爵士没有男性继承人。

[sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði] ['θetfəd] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

successor	to	the	Thetford	estate	and	fifteen	thousand	a	year	.
接班人	到	这	塞特福德	财产	和	十五	千	一个	年	.

继承了塞特福德庄园，年收入一万五千英镑。

[ɪn][ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbər] , [lʌg'ʒʊriəs] [æz; əz] [welθ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːm] , [leɪ] ['leɪdi] ['θetfəd] , ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

In	a	bedchamber	,	luxurious	as	wealth	can	make	a	room	,	lay	Lady	Thetford	,	dangerously	ill	.
在	一个	卧室	,	豪华	作为	财富	能	制作	一个	房间	,	躺	女士	塞特福德	,	危险地	患病的	.

在卧室里，房间布置得极其奢华，富贵得令人难以置信，塞特福德夫人却躺在那里，病入膏肓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][breɪn] ['fiːvər] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

It	was	not	a	brain	fever	exactly	,	but	something	very	like	it	into	which	she	had	fallen	,
它	曾是	不是	一个	脑	发烧	确切地	,	但	某物	非常	喜欢	它	进入	哪个	她	有	倒下	,

她患的并非脑热，而是与之非常相似的疾病。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [swuːn] .

coming	out	of	the	death	-	like	swoon	.
未来	出去	的	这	死亡	-	喜欢	昏厥	.

从濒死的昏厥中苏醒过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [jʌŋ] ['bærənət] ,

It	was	all	very	sad	and	shocking	—	the	sudden	death	of	the	gay	and	handsome	young	baronet	,
它	曾是	全部	非常	伤心	和	令人震惊	—	这	突然	死亡	的	这	同性恋	和	英俊的	年轻的	男爵	,

这一切都令人非常悲伤和震惊——这位英俊潇洒、性情开朗的年轻男爵突然去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] .

and	the	serious	illness	of	his	poor	wife	.
和	这	严肃的	疾病	的	他的	贫穷的	妻子	.

还有他可怜的妻子身患重病。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][ɔː'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [naɪt] , ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['^ɔspɔːt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði][tekst] ,

The	funeral	oration	of	the	Rev	.	Mr	.	Knight	,	rector	of	St	.	Gosport	,	from	the	text	,
这	葬礼	演讲	的	这	牧师	.	先生	.	骑士	,	校长	的	英石	.	戈斯波特	,	从	这	文本	,

圣戈斯波特教区牧师奈特先生的葬礼演说词（节选自原文）：

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [deθ] , " [wʌz; wəz][moʊst] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ,

"	In	the	midst	of	life	we	are	in	death	,	"	was	most	eloquent	and	impressive	,
"	在	这	中间	的	生活	我们	是	在	死亡	,	"	曾是	最多	雄辩	和	感人的	,

“身处生死之间，我们亦身处死亡之中”，这句话精辟而令人印象深刻。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['hɑːrts] [ʃed] [terz] , [ænd; ənd] [men] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] , [sæd] ['feɪsɪz] .

and	women	with	tender	hearts	shed	tears	,	and	men	listened	with	grave	,	sad	faces	.
和	女性	和	投标	心	棚	眼泪	,	和	男人	听着	和	严重	,	伤心	面孔	.

心地善良的妇女们流下了眼泪，男人们则面色凝重、悲伤地聆听着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — ['oʊnli] [faɪv] [ʃɔːrt] [mʌnθs] — [sɪns] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['belz]

It	was	such	a	little	while	—	only	five	short	months	—	since	the	wedding	-	bells
它	曾是	这样的	一个	小的	尽管	—	仅有的	五	短的	几个月	—	自从	这	婚礼	-	铃铛

[hæd; həd] [rʌŋ] ,

had	rung	,
有	梯子	,

婚礼钟声敲响至今，仅仅过了短短五个月。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['bɔnˌfaiəz] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd]

and	there	had	been	bonfires	and	feasting	throughout	the	village	;	and
和	那里	有	到过	篝火	和	盛宴	自始至终	这	村庄	;	和

[sɜːr][noʊ'el] ,

Sir	Noel	,
先生	诺埃尔	,

整个村子里都燃起了篝火，举行了盛宴；诺埃尔爵士，

['lʊkɪŋ] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] , [hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɔːl] [wɪð; wɪθ]

looking	so	proud	and	so	happy	,	had	driven	up	to	the	illuminated	hall	with
寻找	所以	自豪的	和	所以	快乐的	,	有	驱动	向上	到	这	照明	大厅	和

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [braɪd] .

his	handsome	bride	.
他的	英俊的	新娘	.

他一脸骄傲和幸福，载着他美丽的新娘来到了灯火辉煌的大厅。

['oʊnli] [faɪv] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] .

Only	five	months	;	and	now	—	and	now	.
仅有的	五	几个月	;	和	现在	—	和	现在	.

仅仅五个月；而现在——就是现在。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [hoʊm] —

The	funeral	was	over	and	everybody	had	gone	back	home	—
这	葬礼	曾是	超过	和	大家	有	已消失	后退	家	—

['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][ðə; ði] [rev] . ['hɔːrəs] ['θetfəd] ,

everybody	but	the	Rev	.	Horace	Thetford	,
大家	但	这	牧师	.	贺拉斯	塞特福德	,

葬礼结束了，大家都回家了——除了霍勒斯·塞特福德牧师。

[huː] ['liŋgə] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdiːz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

who	lingered	to	see	the	result	of	my	lady's	illness	,	and	if	she	died	,
WHO	徘徊不去	到	看	这	结果	的	我的	女士的	疾病	,	和	如果	她	死亡	,

那些留下来看望我夫人病情结果的人，如果她去世了，

[tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

to	take	possession	of	his	estate	.
到	拿	拥有	的	他的	财产	.

接管他的遗产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'ʌtərəbli] ['dɪzməl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [hʌʃt] [oʊld] [haʊs] ,

It	was	unutterably	dismal	in	the	dark	,	hushed	old	house	,
它	曾是	难以言喻	惨淡	在	这	黑暗的	,	静静地	老的	房子	,

那栋阴暗、寂静的老房子里，气氛无比凄凉。

[wɪð; wɪθ][sɜːr][noʊ'ɛlz] [goʊst] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hɔːnt] ['evri] [ruːm] — ['veri] ['dɪzməl] [ænd; ənd] ['gæstli] [ðɪs]

with	Sir	Noel's	ghost	seeming	to	haunt	every	room	—	very	dismal	and	ghastly	this
和	先生	诺埃尔的	鬼	似乎	到	出没	每一个	房间	—	非常	惨淡	和	阴森	这

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [ded] ['piːpəlz] [ʃuːz] .

waiting	to	step	into	dead	people's	shoes	.
等待	到	步	进入	死的	人们的	鞋	.

诺埃尔爵士的鬼魂似乎萦绕在每个房间里——非常阴森恐怖，等待着步入死者的怀抱。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [pleɪs] [ɪn]

But	then	there	was	fifteen	thousand	a	year	,	and	the	finest	place	in
但	然后	那里	曾是	十五	千	一个	年	,	和	这	最好的	地方	在

[ˈdevənʃə] ;

Devonshire	;
德文郡	;

但当时每年有 15000 人，而且是德文郡最好的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . [ˈhɔːrəs] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [ˈgoʊsts] [ænd; ənd]

and	the	Rev	.	Horace	would	have	faced	a	whole	regiment	of	ghosts	and
和	这	牧师	.	贺拉斯	会	有	面对	一个	所有的	团	的	鬼魂	和

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

lived	in	a	vault	for	that	.
居住地	在	一个	金库	为了	那	.

而霍勒斯牧师则要面对一整队鬼魂，为此他只能住在地窖里。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈθetfəd] [dɪd][nɑːt][daɪ] .

But	Lady	Thetford	did	not	die	.
但	女士	塞特福德	做过	不是	死	.

但塞特福德夫人并没有去世。

[ˈsloʊli] [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , [ðə; ði][ˈfiːvər] [ðæt] [hæd; həd][wɔːrn][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [left] [hɜːr; hər] ;

Slowly	but	surely	,	the	fever	that	had	worn	her	to	a	shadow	left	her	;
缓慢地	但	一定	,	这	发烧	那	有	磨损	她	到	一个	阴影	左边	她	;

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

and	by	-	and	-	bye	,
和	经过	-	和	-	再见	,

缓慢而坚定地，那场让她虚弱不堪的高烧终于消退了；不久之后，

[wen] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈprɪmrəʊz] [piːpt] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈblækənd] [ɜːrθ] ,

when	the	early	primroses	peeped	through	the	first	blackened	earth	,
什么时候	这	早期的	报春花	偷窥	通过	这	第一的	变黑	地球	,

当早春的报春花从第一缕焦黑的泥土中探出头来时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] - [sterz] — [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [freɪl] [ænd; ənd]

she	was	able	to	come	down	-	stairs	—	to	come	down	feeble	and	frail	and
她	曾是	有能力的	到	来	向下	-	楼梯	—	到	来	向下	微弱	和	脆弱	和

[wiːk] ,

weak	,
虚弱的	,

她能够下楼——尽管她虚弱无力，但还是下了楼。

['kʌlərləs] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd][æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd][koʊld] .

colorless	as	death	and	as	silent	and	cold	.
无色	作为	死亡	和	作为	沉默的	和	寒冷的	.

无色如死，寂静冰冷。

[ðə; ði] [rev] . [ˈhɔːrəs] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈjɔːkʃə] , [jet] [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [dɪˈsper] .

The	Rev	.	Horace	went	back	to	Yorkshire	,	yet	not	entirely	in	despair	.
这	牧师	.	贺拉斯	去	后退	到	约克郡	,	然而	不是	完全	在	绝望	.

霍勒斯牧师回到了约克郡，但并没有完全绝望。

['fiːmeɪl] ['ɛrz] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪnˈherɪt] ['θetfəd] — [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [jet] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Female	heirs	could	not	inherit	Thetford	—	he	stood	a	chance	yet	;	and	the
女性	继承人	可以	不是	继承	塞特福德	—	他	站立	一个	机会	然而	;	和	这

['wɪdoʊ] , [nɑːt] [jet] ['twenti] ,

widow	,	not	yet	twenty	,
寡妇	,	不是	然而	二十	,

女性继承人不能继承塞特福德——他还有机会；而寡妇还不到二十岁，

[wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [oʊld]['mænʃ(ə)n] .

was	left	alone	in	the	dreary	old	mansion	.
曾是	左边	独自的	在	这	凄凉	老的	大厦	.

他独自一人被留在了那座阴森森的老宅里。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

People	were	very	sorry	for	her	,	and	came	to	see	her	,
人们	是	非常	对不起	为了	她	,	和	来了	到	看	她	,

人们都很同情她，纷纷来看望她。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [lɔːs] ;

and	begged	her	to	be	resigned	to	her	great	loss	;
和	乞求	她	到	是	辞职	到	她	伟大的	损失	;

并恳求她接受失去亲人的巨大损失；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [naɪt] [priːtʃt] ['endləs] ['hɔmiliz] [ɑːn] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd]

and	Mr	.	Knight	preached	endless	homilies	on	patience	,	and	hope	,	and
和	先生	.	骑士	布道	无尽的	布道	在	耐心	,	和	希望	,	和

[səb'mɪʃ(ə)n] ,

submission	,
提交	,

奈特先生滔滔不绝地宣讲耐心、希望和顺服的重要性。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['θetfəd] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [griːk]

and	Lady	Thetford	listened	to	them	just	as	if	they	had	been	talking	Greek
和	女士	塞特福德	听着	到	他们	只是	作为	如果	他们	有	到过	说	希腊语

.

:
.

塞特福德夫人听着他们说话，就好像他们说的是希腊语一样。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] — [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	never	spoke	of	her	dead	husband	—	she	shivered	at	the	mention	of	his
她	绝不	辐	的	她	死的	丈夫	—	她	瑟瑟发抖	在	这	提到	的	他的

[neɪm] ;

name	;
姓名	;

她从不提起她死去的丈夫——一提到他的名字她就浑身发抖；

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [bed][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['nevər] ['wʊmən]

but	that	night	at	his	dying	bed	had	changed	her	as	never	woman
但	那	夜晚	在	他的	垂死	床	有	已更改	她	作为	绝不	女士

[tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔːr] .

changed	before	.
已更改	前	.

但那天晚上在他临终的床边，她发生了前所未有的改变。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [braɪt] , [æm'bɪʃəs] , ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪlənt]

From	a	bright	,	ambitious	,	pleasure	-	loving	girl	,	she	had	grown	into	a	silent
从	一个	明亮的	,	雄心勃勃	,	乐趣	-	爱	女孩	,	她	有	生长	进入	一个	沉默的

, ['hægərd] , ['hoʊpləs] ['wʊmən] .

,	haggard	,	hopeless	woman	.
,	枯槁	,	绝望	女士	.

她从一个聪明、有抱负、热爱享乐的女孩，变成了一个沉默寡言、憔悴不堪、绝望的女人。

[ɔːl][ðə; ði] ['sʌni] [sprɪŋ] [deɪz] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] , [geɪzɪŋ] [æt; ət]

All	the	sunny	spring	days	she	sat	by	the	window	of	her	boudoir	,	gazing	at
全部	这	阳光明媚	春天	天	她	卫星	经过	这	窗户	的	她	闺房	,	凝视	在

[ðə; ði] ['mɪsti] ,

the	misty	,
这	蒙蒙	,

所有阳光明媚的春日，她都坐在闺房的窗边，凝望着朦胧的夜空。

['baʊndləs] [siː] , [peɪl] [ænd; ənd] [mjuːt] — [ded] [ɪn] [laɪf] .

boundless	**sea**	**,**	**pale**	**and**	**mute**	**—**	**dead**	**in**	**life**	**.**
无边无际	海	,	苍白	和	沉默的	—	死的	在	生活	.

无边无际的大海，苍白而沉默——生而死寂。

[ðə; ði] [frendz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [naɪt] , [ðə; ði] ['rektər] ,

The	**friends**	**who**	**came**	**to**	**see**	**her**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Knight**	**,**	**the**	**rector**	**,**
这	朋友们	WHO	来了	到	看	她	,	和	先生	.	骑士	,	这	校长	,

前来探望她的朋友们，还有教区长奈特先生，

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [æb'nɔːrm(ə)l] [keɪs] , [bʌt; bət] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ]

were	**a**	**little**	**puzzled**	**by**	**this**	**abnormal**	**case**	**,**	**but**	**very**	**sorry**	**for**	**the**	**pale**	**young**
是	一个	小的	困惑	经过	这	异常	案件	,	但	非常	对不起	为了	这	苍白	年轻的

['wɪdoʊ] ,

widow	**,**
寡妇	,

我们对这个异常案例感到有些困惑，但对这位面色苍白的年轻寡妇深表同情。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

and	**disposed**	**to**	**think**	**better**	**of**	**her**	**than**	**ever**	**before**	**.**
和	处置	到	思考	更好的	的	她	比	曾经	前	.

而且我对她的看法也比以前好多了。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] ['slændər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kɛəd] [fɔːr; fər]

It	**must**	**surely**	**have**	**been**	**the**	**vilest**	**slander**	**that**	**she**	**had**	**not**	**cared**	**for**
它	必须	一定	有	到过	这	最卑鄙的	诽谤	那	她	有	不是	关心	为了

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	**husband**	**,**
她	丈夫	,

说她不爱她的丈夫，这无疑是最恶毒的诽谤。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] ;

that	**she**	**had**	**married**	**him**	**only**	**for**	**his**	**wealth**	**and**	**title**	**;**
那	她	有	已婚	他	仅有的	为了	他的	财富	和	标题	;

她嫁给他只是为了他的财富和地位；

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['soʊldʒər] — [ðæt] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [drə'guːnz] — [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

and	**that**	**young**	**soldier**	**—**	**that**	**captain**	**of**	**dragoons**	**—**	**must**	**have**	**been**	**a**
和	那	年轻的	士兵	—	那	队长	的	龙骑兵	—	必须	有	到过	一个

[mɪθ] .

myth	**.**
神话	.

而那个年轻的士兵——那个龙骑兵上尉——一定只是个传说。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'fɔːr] [sɜːr] [noʊ'el] [keɪm] ,

She	**might**	**have**	**been**	**engaged**	**to**	**him**	**,**	**of**	**course**	**,**	**before**	**Sir**	**Noel**	**came**	**,**
她	可能	有	到过	已订婚的	到	他	,	的	课程	,	前	先生	诺埃尔	来了	,

当然，在诺埃尔爵士到来之前，她可能已经和他订婚了。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [fækt] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['dʒɪltɪd] [hɪm; ɪm]

that	**seemed**	**to**	**be**	**an**	**undisputed**	**fact**	**;**	**and**	**she**	**might**	**have**	**jilted**	**him**
那	似乎	到	是	一个	无可争议	事实	;	和	她	可能	有	被抛弃	他

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɛlθiːɚ] ['lʌvər] ,

for	**a**	**wealthier**	**lover**	**,**
为了	一个	更富有	情人	,

这似乎是无可争议的事实；她可能为了一个更富有的情人而抛弃了他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [keɪs] .

that	**was**	**all**	**a**	**common**	**case**	**.**
那	曾是	全部	一个	常见的	案件	.

那都是很常见的情况。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['veri] ['dɪrli] ,

But	she	must	have	loved	her	husband	very	dearly	,
但	她	必须	有	喜爱	她	丈夫	非常	亲爱的	,

但她一定非常爱她的丈夫。

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔ:s] .

or	she	never	would	have	been	broken	-	hearted	like	this	at	his	loss	.
或者	她	绝不	会	有	到过	破碎的	-	心地	喜欢	这	在	他的	损失	.

否则她就不会因为他的离去而如此伤心欲绝了。

[sprɪŋ] ['di:pənd] ['ɪntu:] ['sʌmər] .

Spring	deepened	into	summer	.
春天	加深	进入	夏天	.

春天渐渐过去，夏天也随之到来。

[ðə; ði][dʒu:n]['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θetfəd] [wɜ:r; wər][ɪn]['roʊzi] [blu:m] ,

The	June	roses	in	the	flower	-	gardens	of	the	Thetford	were	in	rosy	bloom	,
这	六月	玫瑰	在	这	花	-	花园	的	这	塞特福德	是	在	红润	盛开	,

塞特福德花园里的六月玫瑰正值盛花期。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪl] [ə'gen] — ['veri] , ['veri] [ɪl] .

and	my	lady	was	ill	again	—	very	,	very	ill	.
和	我的	女士	曾是	患病的	再次	—	非常	,	非常	患病的	.

我的夫人又病了——病得很重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

There	was	an	eminent	physician	down	from	London	,
那里	曾是	一个	杰出	医生	向下	从	伦敦	,

伦敦来了一位德高望重的医生，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪl] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv] ['beɪbihʊd] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [leɪs] [ænd; ənd] ['flænl]

and	there	was	a	frail	little	mite	of	babyhood	lying	among	lace	and	flannel
和	那里	曾是	一个	脆弱	小的	螨虫	的	婴儿期	说谎	之中	蕾丝	和	绒布

;

;

;

蕾丝和法兰绒中躺着一个瘦弱的小婴儿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	the	eminent	physician	shook	his	head	,
和	这	杰出	医生	摇晃	他的	头	,

这位德高望重的医生摇了摇头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [pɔ:r'tentəsli] [greɪv] [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɪb] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .

and	looked	portentously	grave	as	he	glanced	from	the	crib	to	the	bed	.
和	看起来	预示着	严重	作为	他	瞥了一眼	从	这	婴儿床	到	这	床	.

他神情凝重，目光从婴儿床移到床边。

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪləuz] , ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [snoʊ] , ['eɪdə; 'edə] , ['leɪdi] ['θetfəd] , [leɪ]

Whiter	than	the	pillows	,	whiter	than	snow	,	Ada	,	Lady	Thetford	,	lay
更白	比	这	枕头	,	更白	比	雪	,	艾达	,	女士	塞特福德	,	躺

,

,

,

比枕头还白，比雪还白，艾达，塞特福德夫人，躺下吧。

['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ; [ðæt] ['ʌðər] ['fi:b(ə)l] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [si:md]

hovering	in	the	Valley	of	the	Shadow	of	Death	;	that	other	feeble	little	life	seemed
悬停	在	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	;	那	其他	微弱	小的	生活	似乎

['flɪkərɪŋ] ,

flickering	,
闪烁	,

徘徊在死亡的阴影笼罩的山谷中；那微弱的生命似乎在闪烁，

[tuː] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌp] [biˈtwiːn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈraɪv(ə)l] [ˈpaʊɚz] , [laɪf] [ænd; ənd]

too	—	it	was	so	even	a	toss	up	between	the	great	rival	powers	,	Life	and
也	—	它	曾是	所以	甚至	一个	折腾	向上	之间	这	伟大的	竞争对手	权力	,	生活	和

[deθ] ,

Death	,
死亡	,

而且——生与死这两个强大的竞争对手实力相当，难分伯仲。

[ðæt] [ə; eɪ] [strɔː] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] [ˈiːðər] [weɪ] .

that	a	straw	might	have	turned	the	scale	either	way	.
那	一个	稻草	可能	有	转向	这	规模	任何一个	方式	.

一根吸管就可能改变结果。

[soʊ] [slaɪt] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ˈbeɪbi] - [hoʊld][ʌv; əv] [ˈgæspɪŋ] [breθ] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [naɪt] ,

So	slight	being	that	baby	-	hold	of	gasping	breath	,	that	Mr	.	Knight	,
所以	轻微	存在	那	婴儿	-	抓住	的	喘息	气息	,	那	先生	.	骑士	,

如此轻微，就像婴儿喘息时那样，奈特先生

[ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈhaɪər] [əˈθɔːrəti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	absence	of	any	higher	authority	,	and	in	the	unconsciousness	of	the
在	这	缺席	的	任何	更高	权威	,	和	在	这	无意识	的	这

[ˈmʌðər] ,

mother	,
母亲	,

在没有任何更高权威的情况下，以及在母亲无意识的情况下，

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈbæptaɪz][ˌaɪ ˈtiː] .

took	it	upon	himself	to	baptize	it	.
采取	它	之上	他自己	到	施洗	它	.

他自作主张地为它施洗。

[soʊ][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [boʊl] [wʌz; wəz] [brɔːt] ,

So	a	china	bowl	was	brought	,
所以	一个	中国	碗	曾是	带来	,

于是，有人拿来一个瓷碗。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪljɑːrd] [held] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈflænl] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊbz] ,

and	Mrs	.	Hilliard	held	the	bundle	of	flannel	and	long	white	robes	,
和	太太	.	希利亚德	握住	这	捆	的	绒布	和	长的	白色的	长袍	,

希利亚德夫人手里拿着一捆法兰绒和白色长袍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [neɪmd] — [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sed] [wiːks]

and	the	child	was	named	—	the	name	which	the	mother	had	said	weeks
和	这	孩子	曾是	命名	—	这	姓名	哪个	这	母亲	有	说	周

[əˈgoʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ,

ago	it	was	to	be	called	,
前	它	曾是	到	是	称为	,

于是孩子被取了名字——正是母亲几周前就说过要取的名字。

[ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ˈruːpərt][noʊˈel] [væn'dɛlər] ['θetfəd] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪl] [er] ,

if	a	boy	—	Rupert	Noel	Vandeleur	Thetford	;	for	it	was	a	male	heir	,
如果	一个	男生	—	鲁珀特	诺埃尔	范德勒	塞特福德	;	为了	它	曾是	一个	男性	继承人	,

如果是男孩——鲁珀特·诺埃尔·范德勒·塞特福德；因为是男性继承人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . [ˈhɔrəsəz] [keɪk] [wʌz; wəz] [doʊ] .

and	the	Rev	.	Horace's	cake	was	dough	.
和	这	牧师	.	贺拉斯的	蛋糕	曾是	面团	.

而霍勒斯牧师的蛋糕却是面团。

[deɪz] [went] [baɪ] , [wiːks] , [mʌnθs] ,

Days	went	by	,	weeks	,	months	,
天	去	经过	,	周	,	几个月	,

日子一天天过去，几周、几个月过去了，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ˈniːðər] [ˈmʌðər] [nɔːr][tʃaɪld] [daɪd] .

and	to	the	surprise	of	the	eminent	physician	neither	mother	nor	child	died	.
和	到	这	惊喜	的	这	杰出	医生	两者都不	母亲	也不	孩子	死亡	.

令这位著名医生惊讶的是，母子二人均未死亡。

[ˈsʌmər] [weɪnd] , [ˈwɪntər] [rɪˈtɜːrnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv][sɜːr][noʊˈɛlz] [deθ]

Summer	waned	,	winter	returned	;	and	the	anniversary	of	Sir	Noel's	death
夏天	减弱	,	冬天	返回	;	和	这	周年纪念日	的	先生	诺埃尔的	死亡

[keɪm] [raʊnd] ,

came	round	,
来了	圆形的	,

夏日渐逝，冬日回归；诺埃尔爵士的忌日也到了。

[ænd; ənd][maɪ][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] - [sterz] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [er] [ˈʌndər]

and	my	lady	was	able	to	walk	down	-	stairs	,	shivering	in	the	warm	air	under
和	我的	女士	曾是	有能力的	到	走	向下	-	楼梯	,	瑟瑟发抖	在	这	温暖的	空气	在下面

[ɔːl][hɜːr; hər] [ræps] .

all	her	wraps	.
全部	她	卷饼	.

我的夫人裹得严严实实，在温暖的空气中瑟瑟发抖，但她还是走下了楼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [noʊ] [ˈpleʒər] [ɔːr] [ˈθæŋkfulnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈseɪfti] , [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv]

She	had	expressed	no	pleasure	or	thankfulness	in	her	own	safety	,	or	that	of
她	有	表达	不	乐趣	或者	感恩	在	她	自己的	安全	,	或者	那	的

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

她对自己和孩子的安全没有表现出丝毫的喜悦或感激之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˈiːgərli] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] ; [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ɪts][seks] ,

She	had	asked	eagerly	if	it	were	a	boy	or	a	girl	;	and	hearing	its	sex	,
她	有	问	急切地	如果	它	是	一个	男生	或者	一个	女孩	;	和	听力	它是	性别	,

她急切地问是男孩还是女孩；听到性别后，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz]

had	turned	her	face	to	the	wall	,	and	lay	for	hours	and	hours
有	转向	她	脸	到	这	墙	,	和	躺	为了	小时	和	小时

[ˈspiːtʃləs] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] .

speechless	and	motionless	.
无言	和	静止不动	.

她背对着墙壁，一动不动地躺了几个小时，一句话也没说。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː] , [baɪ][fɪts][ænd; ənd][ˈstɑːrts][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .

Yet	it	was	very	dear	to	her	,	too	,	by	fits	and	starts	as	it	were	.
然而	它	曾是	非常	亲爱的	到	她	,	也	,	经过	适合	和	开始	作为	它	是	.

然而，对她来说，它也时而显得非常珍贵，时而又突然变得十分珍贵。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][hæf][ə; eɪ][deɪ] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkʌvərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] ,

She	would	hold	it	in	her	arms	half	a	day	,	sometimes	covering	it	with	kisses	,
她	会	抓住	它	在	她	武器	一半	一个	天	,	有时	覆盖	它	和	吻	,

她会把它抱在怀里半天，有时还会亲吻它。

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləs] , [ˈpæʃənət] [lʌv] , [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hæf] [ˈsmʌðərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]

with	jealous	,	passionate	love	,	crying	over	it	,	and	half	smothering	it	with
和	嫉妒的	,	热情的	爱	,	哭泣	超过	它	,	和	一半	窒息	它	和

[kəˈresɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

caresses	;	and	then	,
爱抚	;	和	然后	,

带着嫉妒而热烈的爱，为之哭泣，用爱抚几乎将之窒息；然后，

[ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sʌlən] ['æpəθi] , [wʊd] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [nɜːrs] ,

again	,	in	a	fit	of	sullen	apathy	,	would	resign	it	to	its	nurse	,
再次	,	在	一个	合身	的	忧郁	冷漠	,	会	辞职	它	到	它是	护士	,

她再次陷入一种阴郁的冷漠之中，将它交给了护士。

[ænd; ənd][nɑːt][æsk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['aʊərz] .

and	not	ask	to	see	it	for	hours	.
和	不是	问	到	看	它	为了	小时	.

而且不会要求查看几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , [ˌɔːltə'geðər] ; [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ,

It	was	very	strange	and	inexplicable	,	her	conduct	,	altogether	;	more	especially	,
它	曾是	非常	奇怪的	和	无法解释的	,	她	执行	,	共	;	更多的	尤其	,

她的行为非常奇怪，令人费解；尤其令人费解的是，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [helθ] [keɪm] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [hoʊp] .

as	with	her	return	to	health	came	no	return	of	cheerfulness	and	hope	.
作为	和	她	返回	到	健康	来了	不	返回	的	愉悦	和	希望	.

虽然她恢复了健康，但快乐和希望却没有随之而来。

[ðə; ði][dɑːrk] [gluːm] [ðæt] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɜːr; hər] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [dɪ'ziːz] , ['ruːtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊrəbl] .

The	dark	gloom	that	overshadowed	her	life	seemed	to	settle	into	a	chronic	disease	,	rooted	and	incurable	.
这	黑暗的	愁云	那	黯然失色	她	生活	似乎	到	定居	进入	一个	慢性的	疾病	,	根	和	不治之症	.

笼罩在她生活中的阴霾似乎变成了一种根深蒂固、无法治愈的慢性疾病。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['vɪzɪts] ;

She	never	went	out	;	she	returned	no	visits	;
她	绝不	去	出去	;	她	返回	不	访问	;

她从不出门；她从不回访；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðerz] .

she	gave	no	invitations	to	those	who	came	to	repeat	theirs	.
她	给予	不	邀请函	到	那些	WHO	来了	到	重复	他们的	.

她没有向那些再次前来的人发出邀请。

['grædʒuəli] ['piːp(ə)l] [fel] [ɔːf] ;

Gradually	people	fell	off	;
逐步地	人们	跌倒	离开	;

人们逐渐流失；

[ðeɪ] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌlən] ['koʊldnəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['θetfəd] [ræpt] [hɜːr'self][æz; əz][ɪn] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] ,

they	grew	tired	of	that	sullen	coldness	in	which	Lady	Thetford	wrapped	herself	as	in	a	mantle	,
他们	生长	疲劳的	的	那	忧郁	寒冷	在	哪个	女士	塞特福德	包装	她自己	作为	在	一个	地幔	,

他们厌倦了塞特福德夫人那种阴郁冷漠的气质，她就像披着一件斗篷一样把自己包裹其中。

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . [naɪt] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [geɪl] [gruː] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər]['oʊnli] ['vɪzɪtər] .

until	Mr	.	Knight	and	Dr	.	Gale	grew	to	be	almost	her	only	visitors	.
直到	先生	.	骑士	和	博士	.	大风	生长	到	是	几乎	她	仅有的	访客	.

直到奈特先生和盖尔医生几乎成了她仅有的访客。

" [ˌmæri'ænə] , [ɪn][ðə; ði] ['moʊtɪd] [greɪndʒ] ,
" Mariana , in the Moated Grange ,
" 马里亚纳 , 在 这 护城河 农庄 ,

“玛丽安娜，在护城河庄园，

" ['nevər] [led][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːlətəri][ænd; ənd] ['drɪri] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ]
" never led a more solitary and dreary existence than the handsome young
" 绝不 引领 一个 更多的 孤 和 凄凉 存在 比 这 英俊的 年轻的
['wɪdoʊ] ,
widow ,
寡妇 ,

“从未有人过着比这位英俊的年轻寡妇更孤独、更凄凉的生活。”

[huː] [dwelt] [ə; eɪ] ['reklu:s] [æt; ət] ['θetfəd] ['taʊərz] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] [stɪl] ,
who dwelt a recluse at Thetford Towers ; for she was very handsome still ,
WHO 居住 一个 隐士 在 塞特福德 塔楼 ; 为了 她 曾是 非常 英俊的 仍然 ,

她隐居在塞特福德塔楼，因为她依然非常漂亮。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['muːnlɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ðə; ði] [greɪt] , [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd]
of a pale moonlit sort of beauty , the great , dark eyes , and
的 一个 苍白 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 种类 的 美丽 , 这 伟大的 , 黑暗的 眼睛 , 和
[ə'bʌndənt] [dɑːrk] [her] ,
abundant dark hair ,
丰富 黑暗的 头发 ,

她拥有月光下苍白的美貌，一双深邃的大眼睛，以及一头浓密的黑发。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪkst] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] ['pælər] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
making her fixed and changeless pallor all the more remarkable .
制作 她 固定的 和 无变化 苍白 全部 这 更多的 卓越 .

这使得她那始终如一的苍白肤色更加引人注目。

[mʌnθs] [ænd; ənd] ['siːznz] [went] [baɪ] .
Months and seasons went by .
几个月 和 季节 去 经过 .

时光荏苒，岁月如梭。

['sʌmərz] ['fɑːloʊd] ['wɪntɝz] ,
Summers followed winters ,
萨默斯 随后 冬天 ,

夏天紧随冬天之后，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['θetfəd] [stɪl] ['berid] [hɜːr'self] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [oʊld]['mænər] — [ænd; ənd][ðə; ði]
and Lady Thetford still buried herself alive in the gray old manor — and the
和 女士 塞特福德 仍然 埋葬 她自己 活 在 这 灰色的 老的 庄园 — 和 这
['lɪt(ə)l] [er] [wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .
little heir was six years old .
小的 继承人 曾是 六 年 老的 .

而塞特福德夫人仍然把自己活埋在了那座灰色的老庄园里——而小继承人当时只有六岁。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] [stɪl] , ['pjuːni][ænd; ənd] ['sɪkli] , [ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] ,
A delicate child still , puny and sickly , and petted and spoiled ,
一个 精美的 孩子 仍然 , 弱小 和 病弱的 , 和 被宠爱 和 被宠坏了 ,

一个娇弱的孩子，体弱多病，却被宠爱有加。

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['evri] ['tʃaɪldɪʃ] [wɪm] [ænd; ənd] [kə'priːs] .
and indulged in every childish whim and caprice .
和 沉溺其中 在 每一个 幼稚 一时兴起 和 任性 .

并纵容了每一个孩子气的奇思妙想。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd]['aɪdl] — [noʊ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - ['herd] , ['sæŋgwɪn] , [bluː] -

His	mother's	image	and	idol	—	no	look	of	the	fair	-	haired	,	sanguine	,	blue	-
他的	母亲的	图像	和	偶像	—	不	看	的	这	公平的	-	头发	,	乐观	,	蓝色的	-

[aɪd] ['θetfəd] ['stɜːrdinəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ,

eyed	Thetford	sturdiness	in	his	little	,
眼睛	塞特福德	坚固性	在	他的	小的	,

他母亲的形象和偶像——在他小小的身上丝毫没有塞特福德家族那种金发碧眼、乐观开朗、坚韧不拔的气质。

[pɪntʃt] , [peɪl] [feɪs] , [lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] [krɪsp] , [blæk] ['rɪŋlɪts] .

pinched	,	pale	face	,	large	,	dark	eyes	,	and	crisp	,	black	ringlets	.
捏	,	苍白	脸	,	大的	,	黑暗的	眼睛	,	和	脆	,	黑色的	环状物	.

脸色苍白，眼睛又大又黑，头发是卷曲的。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [sloʊ] [driːm] ; [laɪf] [wʌz; wəz] ['stægnənt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌes 'tiː] .

The	years	had	gone	by	like	a	slow	dream	;	life	was	stagnant	enough	in	St	.
这	年	有	已消失	经过	喜欢	一个	慢的	梦	;	生活	曾是	停滞不前	足够的	在	英石	.

['^ɔspɔːt] ,

Gosport	,
戈斯波特	,

岁月如梦般缓缓流逝；圣戈斯波特的生活停滞不前。

['dʌbli] ['stægnənt] [æt; ət] ['θetfəd] ['taʊərz] , [huːz] ['mɪstrəs] ['rerli] [went] [ə'brɔːd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]

doubly	stagnant	at	Thetford	Towers	,	whose	mistress	rarely	went	abroad	beyond	her
双倍	停滞不前	在	塞特福德	塔楼	,	谁	情妇	很少	去	国外	超过	她

[oʊn] [geɪts] ,

own	gates	,
自己的	大门	,

在塞特福德塔楼，生活更是停滞不前，其女主人很少出门。

[seɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['erɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['poʊni] ['feɪətən] .

save	when	she	took	her	little	son	out	for	an	airing	in	the	pony	phaeton	.
节省	什么时候	她	采取	她	小的	儿子	出去	为了	一个	播出	在	这	小马	幻影	.

唯独有一次她带着小儿子乘坐马车出去散步的时候例外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['erɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

She	had	taken	him	out	for	one	of	those	airings	on	a	July	afternoon	,
她	有	已采取	他	出去	为了	一	的	那些	播出次数	在	一个	七月	下午	,

七月的一个下午，她带他出去参加了其中一次这样的活动。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)nθ] [jɪr] .

when	he	had	nearly	accomplished	his	seventh	year	.
什么时候	他	有	几乎	完成	他的	第七	年	.

当他快要满七岁的时候。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] ['siːwərd] [sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] ,

They	had	driven	seaward	some	miles	from	the	manor	-	house	,
他们	有	驱动	向海	一些	英里	从	这	庄园	-	房子	,

他们驱车向海边驶离庄园数英里，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['θetfəd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt] ,

and	Lady	Thetford	and	her	little	boy	had	got	out	,
和	女士	塞特福德	和	她	小的	男生	有	得到	出去	,

塞特福德夫人和她的小儿子逃了出来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['strəulɪŋ] ['liːʒərli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɑːt] , [waɪt] [stændz] ,

and	were	strolling	leisurely	up	and	down	the	hot	,	white	stands	,
和	是	漫步	悠闲	向上	和	向下	这	热的	,	白色的	站立	,

他们悠闲地在炎热的白色摊位间来回漫步，

[waɪl] [ðə; ði] [gruːm] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊni] - ['feɪətən] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

while	the	groom	waited	with	the	pony	-	phaeton	just	within	sight	.
尽管	这	新郎	等待	和	这	小马	-	幻影	只是	之内	视线	.

新郎则在不远处等候着马车。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒʊˈlaɪ] [ˌæftərˈnuːn] [wɔːr] [ɑːn] .

The	long	July	afternoon	wore	on	.
这	长的	七月	下午	穿着	在	.

漫长的七月午后时光一分一秒地过去了。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bleizd] [ɔːl] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːl] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

The	sun	that	had	blazed	all	day	like	a	wheel	of	fire	,
这	太阳	那	有	燃烧的	全部	天	喜欢	一个	车轮	的	火	,

那轮像火轮一样燃烧了一整天的太阳，

[drɑːpt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [west] .

dropped	lower	and	lower	into	the	crimson	west	.
掉落	降低	和	降低	进入	这	赤红	西方	.

越来越低，坠入绯红的西方。

[ðə; ði] [waɪd] [siː] [ʃoʊn] [red] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʊrɪd] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] ,

The	wide	sea	shone	red	with	the	reflections	of	the	lurid	glory	in	the	heavens	,
这	宽的	海	闪耀	红色的	和	这	反思	的	这	骇人的	荣耀	在	这	天	,

广阔的大海映照着天上绚丽的光芒，泛着红光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] [weɪvz] ['glitəd] [ænd; ənd] [flæʃt] [æz; əz] [ɪf] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] .

and	the	numberless	waves	glittered	and	flashed	as	if	sown	with	stars	.
和	这	无数	波浪	闪闪发光	和	闪光灯	作为	如果	播种	和	明星	.

无数波浪闪烁着光芒，仿佛点缀着繁星。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [fɑːr] - [ɔːf] [briːz] [swept] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] , [sɔːlt] [ænd; ənd] [koʊld] ;

A	faint	,	far	-	off	breeze	swept	over	the	sea	,	salt	and	cold	;
一个	头晕的	,	远的	-	离开	微风	扫荡	超过	这	海	,	盐	和	寒冷的	;

远处传来一阵微弱的海风，带着咸涩的寒意；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] ['boʊts] [dɑːnst] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] ['sʌnset] [glɪntɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər]

and	the	fishermen's	boats	danced	along	with	the	red	sunset	glinting	on	their
和	这	渔民的	船	跳舞	沿着	和	这	红色的	日落	闪闪发光	在	他们的

[seɪlz] .

sails	.
帆	.

渔船随着夕阳的余晖在船帆上闪烁，翩翩起舞。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] , [ðə; ði] ['leɪdi] [wɔːkt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]

Up	and	down	,	slowly	and	thoughtfully	,	the	lady	walked	,	her	eyes	fixed	on
向上	和	向下	,	缓慢地	和	深思熟虑	,	这	女士	步行	,	她	眼睛	固定的	在

[ðə; ði] [waɪd] [siː] .

the	wide	sea	.
这	宽的	海	.

这位女士缓缓地、若有所思地走着，目光始终注视着广阔的大海。

[æz; əz] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [briːz] [met] [hɜːr; hər] ,

As	the	rising	breeze	met	her	,
作为	这	上升	微风	遇见	她	,

当微风拂过她时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [dres] ['kloʊzər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

she	drew	the	scarlet	shawl	she	wore	over	her	black	silk	dress	closer	around	her	,
她	画	这	猩红	披肩	她	穿着	超过	她	黑色的	丝绸	裙子	更近	大约	她	,

她将披在黑色丝绸连衣裙上的猩红色披肩裹得更紧了些。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .

and	glanced	at	her	boy	.
和	瞥了一眼	在	她	男生	.

她瞥了一眼自己的儿子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sændz] , ['tɔːsɪŋ] ['peblz] ['ɪntuː][ðə; ði][sɜːrf] , [ænd; ənd]

The	little	fellow	was	running	over	the	sands	,	tossing	pebbles	into	the	surf	,	and
这	小的	同伴	曾是	跑步	超过	这	沙子	,	抛掷	鹅卵石	进入	这	冲浪	,	和

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃɛlz] ;

hunting	for	shells	;
打猎	为了	贝壳	;

这个小家伙在沙滩上奔跑，把鹅卵石扔进海浪里，还到处寻找贝壳；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [left][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɔndəd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['lʊrɪd] ['splendər] [ʌv; əv]

and	her	eyes	left	him	and	wandered	once	more	to	the	lurid	splendor	of
和	她	眼睛	左边	他	和	漫步	一次	更多的	到	这	骇人的	辉煌	的

[ðæt] ['sʌnset] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

that	sunset	on	the	sea	.
那	日落	在	这	海	.

她的目光离开他，再次游移到海上那绚丽多彩的日落景象上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] ;

It	was	very	quiet	here	,	with	no	living	thing	in	sight	but	themselves	;
它	曾是	非常	安静的	这里	,	和	不	活的	事物	在	视线	但	他们自己	;

这里非常安静，除了他们自己，看不到任何生物；

[soʊ][ðə; ði]['leɪdiːz][stɑːrt][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [wen] ,

so	the	lady's	start	of	astonishment	was	natural	when	,
所以	这	女士的	开始	的	惊讶	曾是	自然的	什么时候	,

所以，当这位女士看到这一幕时，她的惊讶之情是人之常情。

['tɜːrnɪŋ] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

turning	an	abrupt	angle	in	the	path	leading	to	the	shore	,
转弯	一个	突然	角度	在	这	小路	领导	到	这	支撑	,

通往海岸的小路突然拐了个弯，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði][sændz] .

she	saw	a	man	coming	toward	her	over	the	sands	.
她	锯	一个	男人	未来	朝向	她	超过	这	沙子	.

她看到一个男人正穿过沙滩向她走来。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['paʊərf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] , [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

A	tall	,	powerful	-	looking	man	of	thirty	,	bronzed	and	handsome	,	and	with
一个	高的	,	强大的	-	寻找	男人	的	三十	,	古铜色	和	英俊的	,	和	和

[æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['mɪlətəri] [er] ,

an	unmistakably	military	air	,
一个	毫无疑问	军队	空气	,

一位身材高大、相貌魁梧的三十岁男子，皮肤黝黑，英俊潇洒，浑身散发着明显的军人气质。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [pleɪn] [blæk] [kloʊðz] .

although	in	plain	black	clothes	.
虽然	在	清楚的	黑色的	衣服	.

虽然穿着朴素的黑色衣服。

[ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] , [ðen] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] , [ænd; ənd] [geɪzd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]

The	lady	took	a	second	look	,	then	stood	stock	still	,	and	gazed	like	one	in	a
这	女士	采取	一个	第二	看	,	然后	站立	库存	仍然	,	和	凝视	喜欢	一	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

那位女士又看了一眼，然后呆立不动，目光呆滞，仿佛置身梦境。

[ðə; ði][mæn] [ə'proʊtʃt] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [greɪv] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

The	man	approached	,	lifted	his	hat	,	and	stood	silent	and	grave	before	her	.
这	男人	接近	,	抬起	他的	帽子	,	和	站立	沉默的	和	严重	前	她	.

那人走上前去，摘下帽子，默默地、神情严肃地站在她面前。

" ['kæptɪn] ['evərɑ:d] ! "
" Captain Everard ! "
" 队长 埃弗拉德 ! "

“埃弗拉德上尉！”

" [jes] , ['leɪdi] ['θetfəd] — ['æftər] [eɪt] ['jɪrz] — ['kæptɪn] ['evərɑ:d] [ə'gen] .
" Yes , Lady Thetford — after eight years — Captain Everard again .
" 是的 , 女士 塞特福德 — 后 八 年 — 队长 埃弗拉德 再次 .

“是的，塞特福德夫人——时隔八年——埃弗拉德上尉又回来了。”

" [ðə; ði] [di:p] , [strɔ:ŋ] [vɔɪs] ['su:tɪd] [ðə; ði] [brɑ:nzd] , [greɪv] [feɪs] ,
" The deep , strong voice suited the bronzed , grave face ,
" 这 深的 , 强的 嗓音 适合 这 古铜色 , 严重 脸 ,

“低沉浑厚的嗓音与他古铜色、严肃的面容十分相配。”

[ænd; ənd] [bəuθ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] ['pəʊər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .
and both had a peculiar power of their own .
和 两个都 有 一个 奇特 力量 的 他们的 自己的 .

两者都拥有各自独特的力量。

['leɪdi] ['θetfəd] , ['veri] , ['veri] [peɪl] , [held] [aʊt] [wʌn] [fer] ['dʒu:əld] [hænd] .
Lady Thetford , very , very pale , held out one fair jeweled hand .
女士 塞特福德 , 非常 , 非常 苍白 , 握住 出去 一 公平的 珠宝 手 .

塞特福德夫人脸色苍白，伸出一只戴着珠宝的漂亮手。

" ['kæptɪn] ['evərɑ:d] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
" Captain Everard , I am very glad to see you again .
" 队长 埃弗拉德 , 我 是 非常 高兴的 到 看 你 再次 .

“埃弗拉德上尉，很高兴再次见到你。”

" [hi:; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ləʊkɪŋ]
" He bent over the little hand a moment , then dropped it , and stood looking
" 他 弯曲 超过 这 小的 手 一个 片刻 , 然后 掉落 它 , 和 站立 寻找
[æt; ət] [hɜ:r; hər] ['saɪlənt] .
at her silent .
在 她 沉默的 .

他俯身看了看她的小手，然后松开，站在那里默默地看着她。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['ɪndiə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [i:z] .
" I thought you were in India , " she said , trying to be at ease .
" 我 想法 你 是 在 印度 , " 她 说 , 尝试 到 是 在 舒适 .

“我还以为你在印度呢，”她尽量让自己放松下来说道。

" [wen] [dɪd] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] ? "
" When did you return ? "
" 什么时候 做过 你 返回 ? "

你什么时候回来的?

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .
" A month ago .
" 一个 月 前 .

一个月前。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [ded] .
My wife is dead .
我的 妻子 是 死的 .

我妻子去世了。

[aɪ] , [tu:] , [ˌeɪ 'em] ['wɪdoʊd] , ['leɪdi] ['θetfəd] . "
I , too , am widowed , Lady Thetford . "
我 , 也 , 是 寡 , 女士 塞特福德 . "

“我也是寡妇，塞特福德夫人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] .

"	I	am	very	sorry	to	hear	it	,	"	she	said	,	gravely	.
"	我	是	非常	对不起	到	听到	它	,	"	她	说	,	严重地	.

“听到这个消息我非常难过，”她严肃地说。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [daɪ] [ɪn] ['ɪndiə] ? "

"	Did	she	die	in	India	?	"
"	做过	她	死	在	印度	?	"

她是在印度去世的吗?

" [jes] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] . "

"	Yes	;	and	I	have	come	home	with	my	little	daughter	.	"
"	是的	;	和	我	有	来	家	和	我的	小的	女儿	.	"

“是的，我和我的小女儿一起回家了。”

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] !

"	Your	daughter	!
"	你的	女儿	!

你的女儿!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ? "

Then	she	left	a	child	?	"
然后	她	左边	一个	孩子	?	"

然后她留下了一个孩子?

" [wʌn] .

"	One	.
"	一	.

“一。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] .

It	is	on	her	account	I	have	come	.
它	是	在	她	帐户	我	有	来	.

我都是因为她才来的。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [kɪld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

The	climate	killed	her	mother	.
这	气候	被杀	她	母亲	.

气候夺去了她母亲的生命。

[aɪ] [hæd; həd] ['mɜːrsi] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] . "

I	had	mercy	on	her	daughter	,	and	have	brought	her	home	.	"
我	有	怜悯	在	她	女儿	,	和	有	带来	她	家	.	"

我怜悯她的女儿，把她带回了家。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [waɪf] .

"	I	am	sorry	for	your	wife	.
"	我	是	对不起	为了	你的	妻子	.

我为你的妻子感到难过。

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪndiə] ? "

Why	did	she	remain	in	India	?	"
为什么	做过	她	保持	在	印度	?	"

她为什么留在印度?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [deθ] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	Because	she	preferred	death	to	leaving	me	.
"	因为	她	首选	死亡	到	离开	我	.

“因为她宁愿死也不愿离开我。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['θetfəd] !

She	loved	me	,	Lady	Thetford	!
她	喜爱	我	,	女士	塞特福德	!

她爱我，塞特福德夫人!

" [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — [ðæt] [peɪl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

"	His	powerful	eyes	were	on	her	face	—	that	pale	,	beautiful	face	,
"	他的	强大的	眼睛	是	在	她	脸	—	那	苍白	,	美丽的	脸	,

他那双炯炯有神的眼睛盯着她的脸——那张苍白而美丽的脸庞，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

into	which	the	blood	came	for	an	instant	at	his	words	.
进入	哪个	这	血	来了	为了	一个	立即的	在	他的	字	.

听到他的话，鲜血瞬间涌了出来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [siː] .

She	looked	at	him	,	then	away	over	the	darkening	sea	.
她	看起来	在	他	,	然后	离开	超过	这	变暗	海	.

她看了他一眼，然后目光转向渐渐昏暗的大海。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] — [juː; jʊ] [geɪnd] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] , [welθ] , [ænd; ənd]

"	And	you	,	my	lady	—	you	gained	the	desire	to	your	heart	,	wealth	,	and
"	和	你	,	我的	女士	—	你	获得	这	欲望	到	你的	心	,	财富	,	和

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ?

a	title	?
一个	标题	?

"那么你，我的夫人——你获得了你心中渴望的财富和头衔吗？"

[let] [ˌem 'iː] [hoʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] . "

Let	me	hope	they	have	made	you	a	happy	woman	.	"
让	我	希望	他们	有	制成	你	一个	快乐的	女士	.	"

希望他们让你成为了一个幸福的女人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] ! "

"	I	am	not	happy	!	"
"	我	是	不是	快乐的	!	"

我不高兴!

" [noʊ] ?

"	No	?
"	不	?

"不?

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [waɪl] [sɜːr][noʊ'el] [lɪvd] ? "

But	you	have	been	—	you	were	while	Sir	Noel	lived	?	"
但	你	有	到过	—	你	是	尽管	先生	诺埃尔	居住地	?	"

但你一直都在——诺埃尔爵士在世的时候你就在吗?

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['evərɑːd] .

"	My	husband	was	very	good	to	me	,	Captain	Everard	.
"	我的	丈夫	曾是	非常	好的	到	我	,	队长	埃弗拉德	.

"我的丈夫埃弗拉德上尉对我很好。"

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] . "

His	death	was	the	greatest	misfortune	that	could	have	befallen	me	.	"
他的	死亡	曾是	这	最	不幸	那	可以	有	发生	我	.	"

他的死是我所能遭遇的最大不幸。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	But	you	are	young	,	you	are	free	,	you	are	rich	,	you	are	beautiful	.
"	但	你	是	年轻的	,	你	是	自由的	,	你	是	富有的	,	你	是	美丽的	.

但是你年轻，你自由，你富有，你美丽。

[juː; jʊ] [meɪ] [wer] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][nekst] [taɪm] .

You	may	wear	a	coronet	next	time	.
你	可能	穿	一个	冠	下一个	时间	.

下次你可以戴上小皇冠。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [glæns] [wɜːr; wər][soʊ]['dɑːrkli] [greɪv] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvərt] [snɪr] [wʌz; wəz]

"	His	face	and	glance	were	so	darkly	grave	,	that	the	covert	sneer	was
"	他的	脸	和	瞥一眼	是	所以	黑暗	严重	,	那	这	隐蔽	冷笑	曾是

['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] .

almost	hidden	.
几乎	隐	.

“他的脸色和眼神阴沉严肃，以至于那丝不易察觉的冷笑几乎被掩盖了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	felt	it	.
但	她	毛毡	它	.

但她感觉到了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [ə'gen] , ['kæptɪn] ['evərɑːd] . "

"	I	shall	never	marry	again	,	Captain	Everard	.	"
"	我	将	绝不	结婚	再次	,	队长	埃弗拉德	.	"

“我永远不会再结婚了，埃弗拉德上尉。”

" ['nevər] ?

"	Never	?
"	绝不	?

“绝不?

[juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] !

You	surprise	me	!
你	惊喜	我	!

你让我很意外!

[sɪks] ['jɪrz] — [neɪ] , ['sev(ə)n] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ət'rækʃnz] .

Six	years	—	nay	,	seven	,	a	widow	,	and	with	innumerable	attractions	.
六	年	—	不	,	七	,	一个	寡妇	,	和	和	无数	景点	.

六年——不，七年，成了寡妇，而且还有无数的诱惑。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	you	cannot	mean	it	!
哦	,	你	不能	意思是	它	!

哦，你不可能这么想吧!

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['pæʃənət] ['dʒestʃər] — [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [ə'weɪ] .

"	She	made	a	sudden	,	passionate	gesture	—	looked	at	him	,	then	away	.
"	她	制成	一个	突然	,	热情的	手势	—	看起来	在	他	,	然后	离开	.

她突然热情地做了一个动作——看了他一眼，然后又移开了视线。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] , ['fɑːli] , ['mædnəs] , [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm]

"	It	is	useless	—	worse	than	useless	,	folly	,	madness	,	to	lift	the	veil	from
"	它	是	无用	—	更糟	比	无用	,	蠢事	,	疯狂	,	到	举起	这	面纱	从

[ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [pæst] .

the	irrevocable	past	.
这	不可撤销的	过去的	.

“揭开不可挽回的过去的面纱是徒劳的——比徒劳更甚，是愚蠢的，是疯狂的。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dəunt][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['θetfəd] ,

But	don't	you	think	,	don't	you	,	Lady	Thetford	,
但	不	你	思考	,	不	你	,	女士	塞特福德	,

但是，塞特福德夫人，您不觉得吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [ˌem 'iː] ?

that	you	might	have	been	equally	happy	if	you	had	married	me	?
那	你	可能	有	到过	同样地	快乐的	如果	你	有	已婚	我	?

如果你嫁给我，你或许也会同样幸福?

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" She made no reply .
" 她 制成 不 回复 .

她没有回答。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['siːwərd] , [koʊld][ænd; ənd] [stɪl] .
She stood gazing seaward , cold and still .
她 站立 凝视 向海 , 寒冷的 和 仍然 .

她伫立着，凝望着大海，身形冰冷而静止。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mædli] , [ɪn'seɪnli] , [əb'sɜːrdli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['eɪdə; 'edə] [væn'dɛlər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
" I was madly , insanely , absurdly in love with pretty Ada Vandeleur in those days ,
" 我 曾是 疯狂地 , 疯狂地 , 荒谬地 在 爱 和 漂亮的 艾达 范德勒 在 那些 天 ,

“那时候，我疯狂地、痴迷地、荒谬地爱上了漂亮的艾达·范德勒。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ; ['betər] ,
and I think I would have made her a good husband ; better ,
和 我 思考 我 会 有 制成 她 一个 好的 丈夫 ; 更好的 ,

我觉得我会成为她的好丈夫；甚至更好。

[haʊ'evər] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [meɪd] [maɪ] [pʊr] [ded] [waɪf] .
however — forgive me — than I ever made my poor dead wife .
然而 — 原谅 我 — 比 我 曾经 制成 我的 贫穷的 死的 妻子 .

然而——请原谅——我比以往任何时候都更甚于让我可怜的亡妻受苦。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][waɪz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] , [maɪ] ['prɪti] ['eɪdə; 'edə] ,
But you were wise and ambitious , my pretty Ada ,
但 你 是 明智的 和 雄心勃勃 , 我的 漂亮的 艾达 ,

但是你既聪明又有抱负，我美丽的艾达，

[ænd; ənd] ['bɑːrtɚd] [jʊr; jər] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n] ['rɪŋlɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['bɪdər] .
and bartered your black eyes and raven ringlets to a higher bidder .
和 以物易物 你的 黑色的 眼睛 和 乌鸦 环状物 到 一个 更高 竞标者 .

你用你乌黑的眼睛和乌黑的卷发去和出价更高的人交换了东西。

[juː; jʊ]['dʒɪltɪd][ˌem 'iː][ɪn][koʊld] [blʌd] , [pʊr] [lʌv] - [sɪk] ['dev(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
You jilted me in cold blood , poor love - sick devil that I was ,
你 被抛弃 我 在 寒冷的 血 , 贫穷的 爱 - 生病的 魔鬼 那 我 曾是 ,

你冷血地抛弃了我，我这个可怜的、为爱痴狂的魔鬼。

[ænd; ənd] ['reɪnd] [rɪ'splendənt] [æz; əz][maɪ] ['leɪdi] ['θetfəd] .
and reigned resplendent as my Lady Thetford .
和 统治 灿烂 作为 我的 女士 塞特福德 .

我以塞特福德夫人的身份，光彩照人地统治着这片土地。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] , [maɪ] ['prɪti] ['eɪdə; 'edə] ! "
you knew how to choose the better part , my pretty Ada ! "
你 知道 如何 到 选择 这 更好的 部分 , 我的 漂亮的 艾达 ! "

你真懂得如何选择最好的那一部分，我美丽的艾达!

" ['kæptɪn] ['evərɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] — [aɪ][hæv; həv] [ə'təʊnd] , [ɪf] ['sʌfərɪŋ]

"	Captain	Everard	,	I	am	sorry	for	the	past	—	I	have	atoned	,	if	suffering
"	队长	埃弗拉德	,	我	是	对不起	为了	这	过去的	—	我	有	赎罪	,	如果	痛苦

[kæn; kən] [ə'toʊn] .

can	atone	.
能	赎罪	.

“埃弗拉德上尉，我对过去的所作所为感到抱歉——我已经赎罪了，如果苦难可以赎罪的话。”

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪti] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] !

Have	a	little	pity	,	and	let	me	alone	!
有	一个	小的	遗憾	,	和	让	我	独自的	!

可怜可怜我吧，别管我了！

" [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['saɪləntli] , ['greɪvli] .

"	He	stood	and	looked	at	her	silently	,	gravely	.
"	他	站立	和	看起来	在	她	默默	,	严重地	.

他站着，默默地、神情严肃地看着她。

[ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [diːp] [ænd; ənd][kɑːm] :

Then	said	,	in	a	voice	deep	and	calm	:
然后	说	,	在	一个	嗓音	深的	和	冷静的	:

然后，他用低沉而平静的声音说道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [friː] !

"	We	are	both	free	!
"	我们	是	两个都	自由的	!

“我们都是自由的！”

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['eɪdə; 'edə] ! "

Will	you	marry	me	now	,	Ada	!	"
将要	你	结婚	我	现在	,	艾达	!	"

艾达，你现在愿意嫁给我吗?

" [aɪ] ['kænɑːt] ! "

"	I	cannot	!	"
"	我	不能	!	"

“我不能！”

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] .

"	But	I	love	you	—	I	have	always	loved	you	.
"	但	我	爱	你	—	我	有	总是	喜爱	你	.

但我爱你——我一直都爱你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

And	you	—	I	used	to	think	you	loved	me	!
和	你	—	我	用过的	到	思考	你	喜爱	我	!

而你——我曾经以为你爱我！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺埃尔爵士的继承人：一部小说(Sir Noel's Heir A Novel)
第2/7页

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [kɑːm][ænd; ənd] ['pæʃnləs] , [vɔɪs] [ænd; ənd] [glæns] [ænd; ənd] [feɪs] .

"	He	was	strangely	calm	and	passionless	,	voice	and	glance	and	face	.
"	他	曾是	奇怪的	冷静的	和	无情	,	嗓音	和	瞥一眼	和	脸	.

“他异常平静，毫无感情，声音、眼神和表情都是如此。”

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['θetfəd] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] .

But	Lady	Thetford	had	covered	her	face	,	and	was	sobbing	.
但	女士	塞特福德	有	涵盖	她	脸	,	和	曾是	啜泣	.

但塞特福德夫人捂着脸，泣不成声。

" [aɪ][dɪd] — [aɪ][duː] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] !

"	I	did	—	I	do	—	I	always	have	!
"	我	做过	—	我	做	—	我	总是	有	!

“我做过——我一直都做过！”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] .

But	I	cannot	marry	you	.
但	我	不能	结婚	你	.

但我不能嫁给你。

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət][dəunt] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] ! "

I	will	love	you	all	my	life	;	but	don't	,	don't	ask	me	to	be	your	wife	!	"
我	将要	爱	你	全部	我的	生活	;	但	不	,	不	问	我	到	是	你的	妻子	!	"

我会爱你一辈子；但是，千万别向我求婚！

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] !

"	As	you	please	!
"	作为	你	请	!

“如您所愿！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pæʃnləs] [vɔɪs] .

"	he	said	,	in	the	same	passionless	voice	.
"	他	说	,	在	这	相同的	无情	嗓音	.

“他用同样毫无感情的语气说道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [maɪ'self] ;

"	I	think	it	is	best	myself	;
"	我	思考	它	是	最好的	我	;

我认为最好还是由我自己来决定；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ['evərɑːd] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ['evərɑːd] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ]

for	the	George	Everard	of	to	-	day	is	not	the	George	Everard	who	loved	you
为了	这	乔治	埃弗拉德	的	到	-	天	是	不是	这	乔治	埃弗拉德	WHO	喜爱	你

[eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

eight	years	ago	.
八	年	前	.

如今的乔治·埃弗拉德已不再是八年前爱你的那个乔治·埃弗拉德了。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

We	would	not	be	happy	—	I	know	that	.
我们	会	不是	是	快乐的	—	我	知道	那	.

我知道，我们不会高兴的。

['eɪdə; 'edə] , [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] ? "

Ada	,	is	that	your	son	?	"
艾达	,	是	那	你的	儿子	?	"

艾达，那是你儿子吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" I should like to look at him .
" 我 应该 喜欢 到 看 在 他 .

我想看看他。

[hɪr] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['bærənət] !
Here , my little baronet !
这里 , 我的 小的 男爵 !

来，我的小男爵！

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I want to see you .
我 想 到 看 你 .

我要见你。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,
" The boy , who had been looking curiously at the stranger ,
" 这 男生 , WHO 有 到过 寻找 奇怪的是 在 这 陌生人 ,

“那个一直好奇地看着陌生人的男孩，

[ræn] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
ran up at a sign from his mother .
跑 向上 在 一个 符号 从 他的 母亲 .

看到母亲的指示牌就跑了过去。

[ðə; ði] [tɔːl] ['kæptɪn] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] , [θɪn] [feɪs] ,
The tall captain lifted him in his arms and gazed in his small , thin face ,
这 高的 队长 抬起 他 在 他的 武器 和 凝视 在 他的 小的 , 薄的 脸 ,

高大的船长将他抱起，凝视着他瘦小的脸庞。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['tɑːrtn] [plæd] ['kɔntræstid] ['hɑːrʃli] .
with which his bright tartan plaid contrasted harshly .
和 哪个 他的 明亮的 格子呢 格子图案 对比 严厉地 .

他身上鲜艳的格子呢衬衫与此形成了鲜明的对比。

" [hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
" He hasn't a look of the Thetfords .
" 他 还没有 一个 看 的 这 - .

“他一点也不像塞特福德家族的人。”

[hiː; hi] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] , ['eɪdə; 'edə] .
He is your own son , Ada .
他 是 你的 自己的 儿子 , 艾达 .

他是你的亲生儿子，艾达。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['bærənət] , [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
My little baronet , what is your name ? "
我的 小的 男爵 , 什么 是 你的 姓名 ? "

我的小男爵，你叫什么名字?

" [sɜːr] ['ruːpərt] ['θetfəd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [get] [friː] .
" Sir Rupert Thetford , " answered the child , struggling to get free .
" 先生 鲁珀特 塞特福德 , " 回答 这 孩子 , 挣扎 到 得到 自由的 .

“鲁珀特·塞特福德爵士，”孩子一边挣扎着想要挣脱束缚，一边回答道。

" [let] [ˌem 'iː] [goʊ] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] !
" Let me go — I don't know you !
" 让 我 去 — 我 不 知道 你 !

“放开我——我不认识你！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	The	captain	set	him	down	with	a	grim	smile	;	and	the	boy	clung	to	his
"	这	队长	放	他	向下	和	一个	严峻	微笑	;	和	这	男生	紧紧抓住	到	他的

['mʌðɚz] [skəːts] ,

mother's	skirts	,
母亲的	裙子	,

船长面带一丝冷笑，把他放下来；男孩紧紧抓住母亲的裙摆。

[ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒər] [ə'skæns] .

and	eyed	the	tall	stranger	askance	.
和	眼睛	这	高的	陌生人	斜视	.

他斜眼打量着这位高个陌生人。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] , ['mæmə] !

"	I	want	to	go	home	,	mamma	!
"	我	想	到	去	家	,	妈妈	!

“妈妈，我想回家！”

[aɪm] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] . "

I'm	tired	and	hungry	.	"
我是	疲劳的	和	饥饿的	.	"

我又累又饿。

" ['prez(ə)ntli] , ['dɪrɪst] .

"	Presently	,	dearest	.
"	目前	,	亲爱的	.

“现在，亲爱的。”

[rʌn] [tuː; tə] ['wɪljəm] , [hiː; hi] [hæz; həz] [keɪk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Run	to	William	,	he	has	cake	for	you	.
跑步	到	威廉	,	他	有	蛋糕	为了	你	.

快去找威廉，他有蛋糕给你。

['kæptɪn] ['evərɑːd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [æt; ət] ['dɪnər] . "

Captain	Everard	,	I	shall	be	happy	to	have	you	at	dinner	.	"
队长	埃弗拉德	,	我	将	是	快乐的	到	有	你	在	晚餐	.	"

埃弗拉德船长，我非常乐意邀请您共进晚餐。

" [θæŋks] ; [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] .

"	Thanks	;	but	I	must	decline	.
"	谢谢	;	但	我	必须	衰退	.

“谢谢，但我必须婉拒。”

[aɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	go	back	to	London	to	-	night	.
我	去	后退	到	伦敦	到	-	夜晚	.

我今晚回伦敦。

[aɪ] [seɪl] [fɔːr; fər] ['ɪndiə] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] . "

I	sail	for	India	again	in	a	week	.	"
我	帆	为了	印度	再次	在	一个	星期	.	"

我一周后将再次启程前往印度。

" [soʊ] [suːn] !

"	So	soon	!
"	所以	很快	!

“这么快！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] . "

I	thought	you	meant	to	remain	.	"
我	想法	你	意思是	到	保持	.	"

我以为你会留下来。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪn'tenʃən] .

"	Nothing	is	further	from	my	intentions	.
"	没有什么	是	更远	从	我的	意图	.

“这与我的本意截然相反。”

[aɪ] ['mɪrli] [brɔːt] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['oʊvər][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] ;

I	merely	brought	my	little	girl	over	to	provide	her	a	home	;
我	仅仅	带来	我的	小的	女孩	超过	到	提供	她	一个	家	;

我只是把我的小女儿带过来，给她提供一个家；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] .

that	is	why	I	have	troubled	you	.
那	是	为什么	我	有	麻烦	你	.

这就是我给你添麻烦的原因。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [ðɪs] ['kaɪndnəs] , ['leɪdi] ['θetfəd] ? "

Will	you	do	me	this	kindness	,	Lady	Thetford	?	"
将要	你	做	我	这	仁慈	,	女士	塞特福德	?	"

塞特福德夫人，您能帮我这个忙吗?

" [teɪk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

"	Take	your	little	girl	?
"	拿	你的	小的	女孩	?

“带上你的小女儿? ”

[oʊ] , [moʊst] ['glædli] — [moʊst] ['wɪlɪŋli] ! "

Oh	,	most	gladly	—	most	willingly	!	"
哦	,	最多	乐意	—	最多	心甘情愿	!	"

哦，我非常乐意——我非常愿意!

" [θæŋks] !

"	Thanks	!
"	谢谢	!

“谢谢!

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [frentʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [seɪv] [jɔːr'self] ,

Her	mother's	people	are	French	,	and	I	know	little	about	them	;	and	,	save	yourself	,
她	母亲的	人们	是	法语	,	和	我	知道	小的	关于	他们	;	和	,	节省	你自己	,

她母亲的祖籍是法国，我对他们知之甚少；而且，你还是省省吧。

[aɪ][kæn; kən] [kleɪm] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

I	can	claim	friendship	with	few	in	England	.
我	能	宣称	友谊	和	很少	在	英格兰	.

在英国，我能称得上是朋友的人寥寥无几。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pʊr] ; [aɪ][hæv; həv] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] — [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ;

She	will	be	poor	;	I	have	settled	on	her	all	I	am	worth	—	some	three	hundred	a	year	;
她	将要	是	贫穷的	;	我	有	定居	在	她	全部	我	是	值得	—	一些	三	百	一个	年	;

她会很穷；我把我所有的财产都给了她——每年大约三百块；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['θetfəd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ʌp] , [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] .

and	you	,	Lady	Thetford	,	you	can	teach	her	,	when	she	grows	up	,	to	catch	a	rich	husband	.
和	你	,	女士	塞特福德	,	你	能	教	她	,	什么时候	她	生长	向上	,	到	抓住	一个	富有的	丈夫	.

而你，塞特福德夫人，等她长大后，你可以教她如何嫁个有钱人。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːnt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ðɪs]
" She took no notice of the taunt ; she looked only too happy to render him this
" 她 采取 不 注意 的 这 嘲讽 ; 她 看起来 仅有的 也 快乐的 到 使成为 他 这
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

她对嘲讽置若罔闻；她看起来非常乐意为他提供这项服务。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pliːzd] !
" I am so pleased !
" 我 是 所以 高兴 !

我太高兴了！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] ['ruːpərt] .
She will be such a nice companion for Rupert .
她 将要 是 这样的 一个 好的 伴侣 为了 鲁珀特 .

她会成为鲁伯特的好伴侣。

[haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
How old is she ? "
如何 老的 是 她 ? "

她年纪多大？ ”

" ['nɪrli] [fɔːr] . "
" Nearly four . "
" 几乎 四 . "

“将近四个。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ? "
" Is she here ? "
" 是 她 这里 ? "

“她在这儿吗？ ”

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] .
" No ; she is in London .
" 不 ; 她 是 在 伦敦 .

“不，她在伦敦。”

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . "
I will fetch her down in a day or two . "
我 将要 拿来 她 向下 在 一个 天 或者 二 . "

我会在一两天内把她接过来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ? "
" What do you call her ? "
" 什么 做 你 称呼 她 ? "

你叫她什么名字?

" ['meɪbəl] — ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Mabel — after her mother .
" 梅布尔 — 后 她 母亲 .

“梅布尔——以她母亲的名字命名。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] , ['leɪdi] ['θetfəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ? "
Then it is settled , Lady Thetford , I am to fetch her ? "
然后 它 是 定居 , 女士 塞特福德 , 我 是 到 拿来 她 ? "

那么就这么定了，塞特福德夫人，我去接她吧?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] !
" I shall be delighted !
" 我 将 是 高兴极了 !

“我将非常高兴！ ”

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? "

But	won't	you	dine	with	me	?	"
但	惯于	你	用餐	和	我	?	"

但你愿意和我一起用餐吗?

" [noʊ] . [aɪ][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] .

"	No	.	I	must	catch	the	evening	train	.
"	不	.	我	必须	抓住	这	晚上	火车	.

不，我必须赶上晚班火车。

[ˌfer'wel] , ['leɪdi] ['θetfəd] , [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] !

Farewell	,	Lady	Thetford	,	and	many	thanks	!
告别	,	女士	塞特福德	,	和	许多	谢谢	!

再见了，塞特福德夫人，非常感谢!

[ɪn] [θriː] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'gen] .

In	three	days	I	will	be	here	again	.
在	三	天	我	将要	是	这里	再次	.

三天后我还会再来这里。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	He	lifted	his	hat	and	walked	away	.
"	他	抬起	他的	帽子	和	步行	离开	.

他摘下帽子，走开了。

['leɪdi] ['θetfəd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['sloʊli] ,

Lady	Thetford	watched	him	out	of	sight	,	and	then	turned	slowly	,
女士	塞特福德	观看	他	出去	的	视线	,	和	然后	转向	缓慢地	,

塞特福德夫人目送他消失在视线之外，然后缓缓转身。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

as	she	heard	her	little	boy	calling	her	with	shrill	impatience	.
作为	她	听到	她	小的	男生	呼叫	她	和	尖锐	不耐烦	.

她听到小儿子急切地叫她。

[ðə; ði] [red] ['sʌnset] [hæd; həd]['feɪdɪd] [aʊt] ; [ðə; ði] [siː] [leɪ] [greɪ] [ænd; ənd][koʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

The	red	sunset	had	faded	out	;	the	sea	lay	gray	and	cold	under	the	twilight
这	红色的	日落	有	褪色	出去	;	这	海	躺	灰色的	和	寒冷的	在下面	这	暮

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

红色的夕阳已经消逝；暮色笼罩下的大海一片灰暗冰冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [wʌz; wəz] [tʃɪl] .

and	the	evening	breeze	was	chill	.
和	这	晚上	微风	曾是	寒意	.

晚风有些凉。

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][lænd][toʊld][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['θetfəd] ,

Changes	in	sky	and	sea	and	land	told	of	coming	night	;	and	Lady	Thetford	,
变化	在	天空	和	海	和	土地	讲述	的	未来	夜晚	;	和	女士	塞特福德	,

天地变幻预示着黑夜的到来；而塞特福德夫人

['ʃivəriŋ] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] , ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [hoʊm] .

shivering	slightly	in	the	rising	wind	,	hurried	away	to	be	driven	home	.
瑟瑟发抖	轻微地	在	这	上升	风	,	慌忙	离开	到	是	驱动	家	.

在渐强的风中微微颤抖，匆匆离开去乘车回家。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" ['lɪt(ə)l] [meɪ] .
" **LITTLE MAY .**
" 小的 可能 .

“小五月。

" [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,
" **On the evening of the third day after this interview ,**
" 在 这 晚上 的 这 第三 天 后 这 面试 ,

“在这次采访后的第三天晚上，

[ə; eɪ][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [droʊv] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
a fly from the railway drove up the long ,
一个 飞 从 这 铁路 驾驶 向上 这 长的 ,

一只苍蝇从铁轨上飞过长长的……

['waɪndɪŋ] ['ævənuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θetfəd] ['mænʃ(ə)n] .
winding avenue leading to the great front entrance of the Thetford mansion .
绕线 大街 领导 到 这 伟大的 正面 入口 的 这 塞特福德 大厦 .

蜿蜒的大道通往塞特福德庄园宏伟的正门。

[ə; eɪ] [brɑːnzd] ['mɪlətəri] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][flaɪ] ,
A bronzed military gentleman , a nurse and a little girl , occupied the fly ,
一个 古铜色 军队 绅士 , 一个 护士 和 一个 小的 女孩 , 占领 这 飞 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [kiːn] ,
and the gentleman's keen ,
和 这 绅士的 敏锐的 ,

一位皮肤黝黑的军官、一位护士和一个小女孩占据了机舱的角落，军官目光敏锐。

[dɑːrk] [aɪz] ['wɔndəd] ['sɜːrtʃɪŋli] [ə'raʊnd] .
dark eyes wandered searchingly around .
黑暗的 眼睛 漫步 仔细地 大约 .

一双深邃的眼睛四处张望。

['swelɪŋ] [medəuz] , ['velvəti] [lɔːnz] , ['sloʊpɪŋ] ['terəsɪz] , ['weɪvɪŋ] [triːz] , [braɪt] ['flaʊər] - ['gaːdnz]
Swelling meadows , velvety lawns , sloping terraces , waving trees , bright flower - gardens
肿胀 草地 , 天鹅绒般的 草坪 , 倾斜的 露台 , 挥手 树木 , 明亮的 花 - 花园
, [kweɪnt] [oʊld] [fɪʃ] - [pɑːndz] , ['spɑːrklɪŋ] ['fauntinz] ,
, quaint old fish - ponds , sparkling fountains ,
, 古雅 老的 鱼 - 池塘 , 闪闪发光 喷泉 ,

绵延的草地，柔软的草坪，倾斜的梯田，摇曳的树木，明艳的花园，古朴的鱼塘，波光粼粼的喷泉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [pɑːrk] , [wɪð; wɪθ] ['spraɪtli] [dɪr] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ,
and a wooded park , with sprightly deer — that was what he saw ,
和 一个 树木繁茂的 公园 , 和 轻快的 鹿 — 那 曾是 什么 他 锯 ,

他看到的是一片树木繁茂的公园，里面有活泼的鹿群。

[ɔːl] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən]['heɪloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnset] .
all bathed in the golden halo of the summer sunset .
全部 洗澡 在 这 金的 光环 的 这 夏天 日落 .

一切都沐浴在夏日夕阳的金色光晕中。

['mæsɪv] [ænd; ənd][grænd] , [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [riəd] [ɪts] [greɪ] [hed] , [hæf] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['aɪvi]
Massive and grand , the old house reared its gray head , half overgrown with ivy
大量的 和 盛大 , 这 老的 房子 饲养 它是 灰色的 头 , 一半 长得太茂盛了 和 常春藤
[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] .
and climbing roses .
和 攀登 玫瑰 .

这座老房子体量巨大，气势恢宏，灰色的外墙上爬满了常春藤和攀援玫瑰。

['gɔːdi] ['piːˌkɔks] [strʌtid] [ɑːn][ðə; ði] ['terəsɪz] ;
Gaudy peacocks strutted on the terraces ;
艳丽的 孔雀 昂首阔步 在 这 露台 ;

艳丽的孔雀在露台上昂首阔步；

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [gə'zel] [flitid] [aʊt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

a	graceful	gazelle	flitted	out	for	an	instant	amongst	the	trees	to	look	at
一个	优美	羚羊	飞掠	出去	为了	一个	立即的	在	这	树木	到	看	在

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðen] [fled] [ɪn] [ə'fraɪt] ;

them	and	then	fled	in	afright	;
他们	和	然后	逃亡	在	惊吓	;

一只优雅的瞪羚在树丛间飞来片刻，看了看它们，然后惊恐地逃走了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['mæstɪfs] ['gri:tɪd] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] ['nɔɪzɪli] .

and	the	barking	of	half	a	dozen	mastiffs	greeted	their	approach	noisily	.
和	这	叫声	的	一半	一个	打	獒犬	问候	他们的	方法	喧闹地	.

六七只獒犬的吠叫声嘈杂地迎接了他们的到来。

" [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] , " [θɔ:t] ['kæptɪn] ['evərɑ:d] .

"	A	fine	old	place	,	"	thought	Captain	Everard	.
"	一个	美好的	老的	地方	,	"	想法	队长	埃弗拉德	.

“真是个好地方，”埃弗拉德船长心想。

" [maɪ] ['prɪti] ['eɪdə; 'edə] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜ:rs] .

"	My	pretty	Ada	might	have	done	worse	.
"	我的	漂亮的	艾达	可能	有	完毕	更糟	.

“我漂亮的艾达可能做得更糟。”

[ə; eɪ] [grænd] [oʊld] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pju:ni] [tʃaɪld] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] .

A	grand	old	place	for	that	puny	child	to	inherit	.
一个	盛大	老的	地方	为了	那	弱小	孩子	到	继承	.

一个宏伟的老房子，等着那个瘦小的孩子继承吧。

[ðə; ði] [stɔ:ntʃ] [oʊld] ['wɔ:riər] - [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪz] ['sædli] [ə'dʌltəreɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪl]

The	staunch	old	warrior	-	blood	of	the	Thetfords	is	sadly	adulterated	in	his	pale
这	坚定	老的	战士	-	血	的	这	-	是	令人遗憾的是	掺假的	在	他的	苍白

[veɪnz] , [aɪ] ['fænsi] .

veins	,	I	fancy	.
静脉	,	我	想要	.

我猜想，塞特福德家族坚韧不拔的古老战士血统，在他苍白的血管里恐怕已被玷污了。

[wel] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [laɪk] [ɔ:l] [ðɪs] ?

Well	,	my	little	May	,	and	how	are	you	going	to	like	all	this	?
出色地	,	我的	小的	可能	,	和	如何	是	你	去	到	喜欢	全部	这	?

好了，我的小梅，你觉得这一切怎么样?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊz] -

"	The	child	,	a	bright	-	faced	little	creature	,	with	great	sparkling	eyes	and	rose	-
"	这	孩子	,	一个	明亮的	-	面对	小的	生物	,	和	伟大的	闪闪发光	眼睛	和	玫瑰	-

[blu:m] [tʃi:ks] ,

bloom	cheeks	,
盛开	脸颊	,

“这个孩子，一个面容灿烂的小家伙，有着闪闪发光的大眼睛和玫瑰般红润的脸颊，

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['terəs] .

was	looking	in	delight	at	a	distant	terrace	.
曾是	寻找	在	喜	在	一个	遥远	阳台	.

他欣喜地望着远处的露台。

" [si:] , ['pɑ:pə] !

"	See	,	papa	!
"	看	,	爸爸	!

“看，爸爸！”

[si:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['prɪti] ['pi:ˌkɔks] !

See	all	the	pretty	peacocks	!
看	全部	这	漂亮的	孔雀	!

看这些漂亮的孔雀!

[lʊk] , ['elən] , " [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] , " [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] !

Look	**,**	**Ellen**	**,**	**"**	**to**	**the**	**nurse**	**,**	**"**	**three**	**,**	**four**	**,**	**five**	**!**
看	,	艾伦	,	"	到	这	护士	,	"	三	,	四	,	五	!

“看，艾伦，”护士说，“三、四、五！”

[oʊ] , [haʊ] ['prɪti] ! "

Oh	**,**	**how**	**pretty**	**!**	**"**
哦	,	如何	漂亮的	!	"

哦，真漂亮！

" [ðen] ['lɪt(ə)l] [meɪ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['prɪti] ['piːˌkɔks]

"	**Then**	**little**	**May**	**will**	**like**	**to**	**live**	**here**	**,**	**where**	**she**	**can**	**see**	**the**	**pretty**	**peacocks**
"	然后	小的	可能	将要	喜欢	到	居住	这里	,	在哪里	她	能	看	这	漂亮的	孔雀

['evri] [deɪ] ? "

every	**day**	**?**	**"**
每一个	天	?	"

“那么小梅会喜欢住在这里，每天都能看到漂亮的孔雀吗？”

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — ['wɛrz, 'hwɛrz]

"	**And**	**all**	**the**	**pretty**	**flowers**	**,**	**and**	**the**	**water**	**,**	**and**	**the**	**little**	**boy**	**—**	**where's**
"	和	全部	这	漂亮的	花朵	,	和	这	水	,	和	这	小的	男生	—	在哪里?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['pɑːpə] ? "

the	**little**	**boy**	**,**	**papa**	**?**	**"**
这	小的	男生	,	爸爸	?	"

“还有那些漂亮的花朵、清澈的流水，还有小男孩——爸爸，小男孩在哪里呢？”

" [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [gʊd] , ['lɪt(ə)l] [meɪ] ,

"	**In**	**the**	**house**	**—**	**you'll**	**see**	**him**	**presently**	**;**	**but**	**you**	**must**	**be**	**very**	**good**	**,**	**little**	**May**	**,**
"	在	这	房子	—	你会	看	他	目前	;	但	你	必须	是	非常	好的	,	小的	可能	,

“在屋里——你很快就会见到他；但是你一定要很乖，小梅，

[ænd; ənd][nɑːt] [pʊl] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [poʊk] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	**not**	**pull**	**his**	**hair**	**,**	**and**	**scratch**	**his**	**face**	**,**	**and**	**poke**	**your**	**fingers**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
和	不是	拉	他的	头发	,	和	划痕	他的	脸	,	和	戳	你的	手指	在	他的	眼睛	,

不要揪他的头发，不要抓他的脸，不要戳他的眼睛。

[laɪk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['wɪli] ['brændən] .

like	**you**	**used**	**to**	**do**	**with**	**Willie**	**Brandon**	**.**
喜欢	你	用过的	到	做	和	威利	布兰登	.

就像你以前对待威利·布兰登那样。

['lɪt(ə)l] [meɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

Little	**May**	**must**	**learn**	**to**	**be**	**good**	**.**
小的	可能	必须	学习	到	是	好的	.

小梅必须学会做一个好孩子。

" ['lɪt(ə)l] [meɪ] [pʊt] [wʌn]['roʊzi] ['fɪŋgər] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

"	**Little**	**May**	**put**	**one**	**rosy**	**finger**	**in**	**her**	**mouth**	**,**
"	小的	可能	放	一	红润	手指	在	她	嘴	,

小梅把一根粉嫩的小手指放进嘴里，

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [kə'neri] .

and	**set**	**her**	**head**	**on**	**one**	**side**	**like**	**a**	**defiant**	**canary**	**.**
和	放	她	头	在	一	边	喜欢	一个	桀骜不驯	金丝雀	.

她歪着头，像一只桀骜不驯的金丝雀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] , ['flæksn]

She	was	one	of	the	prettiest	little	fairies	imaginable	,	with	her	pale	,	flaxen
她	曾是	一	的	这	最漂亮的	小的	仙女	可以想象的	,	和	她	苍白	,	亚麻色

[kəːlz] ,

curls	,
卷发	,

她是一位美得令人窒息的小仙女，有着浅金色的卷发。

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [laɪt] - [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

and	sparkling	light	-	gray	eyes	,	and	apple	-	blossom	complexion	;
和	闪闪发光	光	-	灰色的	眼睛	,	和	苹果	-	开花	肤色	;

还有闪亮的浅灰色眼睛和苹果花般的肤色；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æz; əz] [mʌtʃ] [spɔɪld] [æz; əz]['lɪt(ə)l][sɜːr]['ruːpərt] ['θetfəd] [hɪm'self] .

but	she	was	evidently	as	much	spoiled	as	little	Sir	Rupert	Thetford	himself	.
但	她	曾是	显然	作为	很多	被宠坏了	作为	小的	先生	鲁珀特	塞特福德	他自己	.

但她显然和小鲁珀特·塞特福德爵士一样被宠坏了。

['leɪdi] ['θetfəd] [sæt][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['æftər][hɜːr; hər]['sɑːlətəri] ['dɪnər] ,

Lady	Thetford	sat	in	the	long	drawing	-	room	,	after	her	solitary	dinner	,
女士	塞特福德	卫星	在	这	长的	绘画	-	房间	,	后	她	孤	晚餐	,

塞特福德夫人独自用完晚餐后，坐在长长的客厅里。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][sɜːr]['ruːpərt] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['pɪktʃər] -

and	little	Sir	Rupert	played	with	his	rocking	-	horse	and	a	pile	of	picture	-
和	小的	先生	鲁珀特	玩	和	他的	摇滚	-	马	和	一个	桩	的	图片	-

[bʊks] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] .

books	in	a	remote	corner	.
图书	在	一个	偏僻的	角落	.

小鲁珀特爵士在角落里玩着他的摇摇马和一堆图画书。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['vaɪələt] - ['velvɪt] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaːvd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd]

The	young	widow	lay	back	in	the	violet	-	velvet	depths	of	a	carved	and	gilded
这	年轻的	寡妇	躺	后退	在	这	紫色	-	天鹅绒	深度	的	一个	雕刻	和	镀金

['foʊtəl] ,

fauteuil	,
扶手椅	,

年轻的寡妇仰躺在雕花镀金扶手椅深紫色的天鹅绒座椅上，

['veri] ['sɪmpli] [drest] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['veri] [fer] [ænd; ənd] ['steɪtli]

very	simply	dressed	in	black	and	crimson	,	but	looking	very	fair	and	stately
非常	简单地	穿着	在	黑色的	和	赤红	,	但	寻找	非常	公平的	和	庄严

[wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .

withal	.
此外	.

她身着黑色和深红色的朴素服装，但看起来却非常俊美端庄。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	was	watching	her	boy	with	a	half	smile	on	her	face	,
她	曾是	观看	她	男生	和	一个	一半	微笑	在	她	脸	,

她脸上带着一丝微笑，注视着她的儿子。

[wen] [ə; eɪ] ['fʊtmən] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [ɛvɜ·dz] [kɑːrd] .

when	a	footman	entered	with	Captain	Everard's	card	.
什么时候	一个	男仆	进入	和	队长	埃弗拉德	卡片	.

这时，一名侍从拿着埃弗拉德船长的名片进来了。

['leɪdi] ['θetfəd] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] .

Lady	Thetford	looked	up	eagerly	.
女士	塞特福德	看起来	向上	急切地	.

塞特福德夫人急切地抬起头。

" [ʃoʊ] ['kæptɪn] ['evərɑ:d] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

"	Show	Captain	Everard	up	at	once	.
"	展示	队长	埃弗拉德	向上	在	一次	.

“立刻把埃弗拉德上尉叫来。”

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [boʊd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	The	footman	bowed	and	disappeared	.
"	这	男仆	鞠躬	和	消失	.

侍从鞠了一躬，然后消失了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:l] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [stʊd] [bɪ'fɔ:r]

Five	minutes	later	,	and	the	tall	captain	and	his	little	daughter	stood	before
五	分钟	之后	,	和	这	高的	队长	和	他的	小的	女儿	站立	前

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

五分钟后，高大的船长和他的小女儿站在了她面前。

" [æt; ət][læst] ! " [sed] ['leɪdi] ['θetfəd] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər]

"	At	last	!	"	said	Lady	Thetford	,	rising	and	holding	out	her	hand	to	her
"	在	最后的	!	"	说	女士	塞特福德	,	上升	和	保持	出去	她	手	到	她

[oʊld] ['lʌvər] ,

old	lover	,
老的	情人	,

“终于！”塞特福德夫人说着，站起身来，向她的老情人伸出手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [rɪ'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] — " [æt; ət][læst] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

with	a	smile	that	reminded	him	of	other	days	—	"	at	last	,	when	I	was
和	一个	微笑	那	提醒	他	的	其他	天	—	"	在	最后的	,	什么时候	我	曾是

['groʊɪŋ] ['taɪərd] ['weɪtɪŋ] .

growing	tired	waiting	.
生长	疲劳的	等待	.

他的笑容让他想起了过去的日子——“终于，当我等得不耐烦的时候。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] — [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][frʌm; frəm] [ˌhens'fɔ:rθ] ?

And	this	is	your	little	girl	—	my	little	girl	from	henceforth	?
和	这	是	你的	小的	女孩	—	我的	小的	女孩	从	今后	?

这就是你的小女儿——从今以后就是我的小女儿了？

[kʌm] [hɪr] , [maɪ][pet] , [ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər] [nu:] ['mæmə] .

Come	here	,	my	pet	,	and	kiss	your	new	mamma	.
来	这里	,	我的	宠物	,	和	吻	你的	新的	妈妈	.

过来，我的宝贝，亲亲你的新妈妈。

" [ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][pɪŋk] [tʃi:ks] [ænd; ənd]['roʊzi][lɪps] .

"	She	bent	over	the	little	one	,	kissing	the	pink	cheeks	and	rosy	lips	.
"	她	弯曲	超过	这	小的	一	,	接吻	这	粉色的	脸颊	和	红润	嘴唇	.

她俯身亲吻小女孩粉嫩的脸颊和红润的嘴唇。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [fer] [ænd; ənd]['taɪni] — [ə; eɪ] ['veri] ['feri] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'zemblz] [ju:; jʊ] , [ˌnevərðə'les] ,

"	She	is	fair	and	tiny	—	a	very	fairy	;	but	she	resembles	you	,	nevertheless	,
"	她	是	公平的	和	微小的	—	一个	非常	仙女	;	但	她	类似	你	,	尽管如此	,

[kæpt] . ['evərɑ:d] . "

Capt	.	Everard	.	"
船长	.	埃弗拉德	.	"

“她肤色白皙，身材娇小——简直像个仙女；不过，她确实长得像你，埃弗拉德上尉。”

" [ɪn] ['tempər] — [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	In	temper	—	yes	,	"	said	the	captain	.
"	在	脾气	—	是的	,	"	说	这	队长	.

“脾气上——是的，”船长说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] [spɔɪld] , [ænd; ənd]['wɪlf(ə)l] , [ænd; ənd] [krɔːs] , [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd]
" You will find her spoiled , and willful , and cross , and capricious and
" 你 将要 寻找 她 被宠坏了 , 和 任性的 , 和 叉 , 和 任性 和
[noʊ][end][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
no end of trouble .
不 结尾 的 麻烦 .

你会发现她娇生惯养、任性妄为、脾气暴躁、反复无常，而且总是惹麻烦。

[wəʊnt][ʃiː; ʃi] , [meɪ] ? "
Won't she , May ? "
惯于 她 , 可能 ? "

梅，她不会吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [mætʃ] [fɔːr; fər]['ruːpərt][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , " ['leɪdi] ['θetfəd] [sed] ,
" She will be the better match for Rupert on that account , " Lady Thetford said ,
" 她 将要 是 这 更好的 匹配 为了 鲁珀特 在 那 帐户 , " 女士 塞特福德 说 ,

“就这一点而言，她会是鲁珀特更合适的伴侣，”塞特福德夫人说道。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'fæsənɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [ɛvɝdz] [ræps] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [fer] ['fɪŋgərz] .
smiling , and unfastening little Miss Everard's wraps with her own fair fingers .
微笑 , 和 解开 小的 错过 埃弗拉德 卷饼 和 她 自己的 公平的 手指 .

她面带微笑，用自己纤细的手指解开了小埃弗拉德小姐的裹身衣。

" [kʌm] [hɪr] , ['ruːpərt] , [ænd; ənd] ['welkəm] [jʊr; jər] [nuː] ['sɪstər] .
" Come here , Rupert , and welcome your new sister .
" 来 这里 , 鲁珀特 , 和 欢迎 你的 新的 姐姐 .

“过来，鲁珀特，欢迎你的新妹妹。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] ['duːtɪfəli] [kɪst] ['lɪt(ə)l] [meɪ] , [huː] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər]
" The young baronet approached , and dutifully kissed little May , who put up her
" 这 年轻的 男爵 接近 , 和 尽职尽责地 亲吻 小的 可能 , WHO 放 向上 她
[roʊz] - [bʌd] [maʊθ] [raɪt] ['wɪlɪŋli] .
rose - bud mouth right willingly .
玫瑰 - 芽 嘴 正确的 心甘情愿 .

“年轻的男爵走上前去，尽职尽责地亲吻了小梅，小梅也欣然张开了她玫瑰花蕾般的小嘴。

[sɜːr]['ruːpərt] ['θetfəd] ['wɔznt] [tɔːl] , ['rɑðər] [ˌʌndər'saɪzd] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sev(ə)n]
Sir Rupert Thetford wasn't tall , rather undersized , and delicate for his seven
先生 鲁珀特 塞特福德 不是 高的 , 相当 矮小 , 和 精美的 为了 他的 七
['jɪrz] ;
years ;
年 ;

鲁珀特·塞特福德爵士个子不高，甚至有些矮小，而且体弱多病，与他七岁的年纪相比显得格格不入；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['oʊvər][ðə; ði]['flæksn] - ['herd] ['feri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but he was head and shoulders over the flaxen - haired fairy , with the
但 他 曾是 头 和 肩膀 超过 这 亚麻色 - 头发 仙女 , 和 这
[braɪt] [greɪ] [aɪz] .
bright gray eyes .
明亮的 灰色的 眼睛 .

但他比那位有着亚麻色头发和明亮灰色眼睛的仙女高出一头。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][jʊr; jər] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] , " [kraɪd]['lɪt(ə)l] [meɪ] , ['frætəˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
" I want a ride on your rocking - horse , " cried little May , fraternizing with him
" 我 想 一个 骑 在 你的 摇滚 - 马 , " 哭 小的 可能 , 联谊 和 他
[æt; ət][wʌns] ;
at once ;
在 一次 ;

“我想坐你的摇摇马，”小梅喊道，立刻和他亲切地打招呼；

" [ænd; ənd][oʊ] !
" and oh !
" 和 哦 !

“哦！

[wʌt] [naɪs] ['pɪktʃər] [bʊks] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt] !
what nice picture books and what a lot !
什么 好的 图片 图书 和 什么 一个 很多 !

好棒的图画书，而且数量还真不少！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][ɔːf] [tə'geðər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪstənt] ['kɔːrnər] ,
" The children ran off together to their distant corner ,
" 这 孩子们 跑 离开 一起 到 他们的 遥远 角落 ,

孩子们结伴跑向他们远处的角落，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
and Captain Everard sat down for the first time .
和 队长 埃弗拉德 卫星 向下 为了 这 第一的 时间 .

埃弗拉德上尉第一次坐了下来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [daind] ? " [sed] ['leɪdi] ['θetfəd] .
" You have not dined ? " said Lady Thetford .
" 你 有 不是 用餐 ? " 说 女士 塞特福德 .

“你还没吃晚饭吗？”塞特福德夫人问道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] — — " [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bel] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn]
" Allow me to — — " her hand was on the bell , but the captain
" 允许 我 到 — — " 她 手 曾是 在 这 钟 , 但 这 队长
[ˌɪntər'poʊzd] .
interposed .
插入 .

“请允许我——”她的手已经放在铃铛上，但船长阻止了她。

" ['meni] [θæŋks] — ['nʌθɪŋ] .
" Many thanks — nothing .
" 许多 谢谢 — 没有什么 .

非常感谢——没什么。

[wiː; wi] [daind] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] - ['fɪfti] [treɪn] .
We dined at the village ; and I leave again by the seven - fifty train .
我们 用餐 在 这 村庄 ; 和 我 离开 再次 经过 这 七 - 五十 火车 .

我们在村里吃了晚饭；然后我乘七点五十分的火车再次离开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst]['sev(ə)n] [naʊ] , [soʊ][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .
It is past seven now , so I have but little time to spare .
它 是 过去的 七 现在 , 所以 我 有 但 小的 时间 到 空闲的 .

现在已经过了七点，所以我几乎没有空闲时间了。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ;
I fear I am putting you to a great deal of trouble ;
我 害怕 我 是 推杆 你 到 一个 伟大的 交易 的 麻烦 ;

恐怕我给您添了不少麻烦；

[bʌt; bət] ['meɪz] [nɜːrs] [in'sists] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] . "
but May's nurse insists on being taken back to London to - night . "
但 五月份 护士 坚持 在 存在 已采取 后退 到 伦敦 到 - 夜晚 . "

但梅的护士坚持今晚要被送回伦敦。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['θetfəd] , " ['ruːpərts] [nɜːrs] [wɪl] [teɪk]
" It will be of no consequence , " replied Lady Thetford , " Rupert's nurse will take
" 它 将要 是 的 不 结果 , " 回复 女士 塞特福德 , " 鲁珀特的 护士 将要 拿
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
charge of her .
收费 的 她 .

“这不会有什么影响，”塞特福德夫人回答说，“鲁珀特的护士会照顾她。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
I intend to advertise for a nursery governess in a few days .
我 打算 到 广告 为了 一个 苗圃 家庭教师 在 一个 很少 天 .

我打算过几天刊登招聘幼儿园女教师的广告。

['ruːpərts] [helθ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [ɪk'striːmli] ['delɪkət] ,
Rupert's health has always been so extremely delicate ,
鲁珀特的 健康 有 总是 到过 所以 极其 精美的 ,

鲁珀特的身体一直非常虚弱。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][ə; eɪ]['priːtekst][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [jet] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt]
that he has not even began a pretext of learning yet , and it is quite
那 他 有 不是 甚至 开始 一个 借口 的 学习 然而 , 和 它 是 相当
[taɪm] .
time .
时间 .

他甚至还没有开始假装学习，而现在时间已经不早了。

[hiː; hi] [grəuz] [strɔːŋgər] , [aɪ]['fænsi] ; [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [geɪl] [telz] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]
He grows stronger , I fancy ; but Dr . Gale tells me frankly his constitution
他 生长 更强 , 我 想要 ; 但 博士 . 大风 讲述 我 坦率地说 他的 宪法
[ɪz] ['deɪndʒərəsli] [wiːk] .
is dangerously weak .
是 危险地 虚弱的 .

我觉得他身体越来越好了；但盖尔医生坦率地告诉我，他的体质非常虚弱，很危险。

" [ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['lɪt(ə)l]
" She sighed as she spoke , and looked over to where he stood beside little
" 她 叹了口气 作为 她 辐 , 和 看起来 超过 到 在哪里 他 站立 旁 小的
[meɪ] ,
May ,
可能 ,

她一边说着一边叹了口气，看向他站在小梅旁边的地方。

[huː] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [bɔɪ] - ['fæʃ(ə)n] .
who had mounted the rocking - horse boy - fashion .
WHO 有 安装 这 摇滚 - 马 男生 - 时尚 .

他像个小男孩一样骑上了摇摇马。

[sɜːr] ['ruːpərt] [wʌz; wəz] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] .
Sir Rupert was expostulating .
先生 鲁珀特 曾是 抗议 .

鲁珀特爵士正在激烈地争论。

" [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][sɪt] [ðæt] [weɪ] — [æsk] ['mæmə] .
" You oughtn't to sit that way — ask mamma .
" 你 不应该 到 坐 那 方式 — 问 妈妈 .

“你不应该那样坐——问问妈妈就知道了。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][sɪt][saɪd] - ['sæd(ə)l] .
You ought to sit side - saddle .
你 应该 到 坐 边 - 鞍 .

你应该侧身骑乘。

['oʊnli] [bɔɪz] [sɪt] [laɪk] [ðæt] . "
Only boys sit like that . "
仅有的 男孩们 坐 喜欢 那 . "

只有男孩子才会那样坐。

" [aɪ][dəunt] [ker] !
" I don't care !
" 我 不 关心 !

我不在乎！

" [ri'tɔ:tid] [mɪs] ['evərɑ:d] , ['rɑ:kɪŋ] [mɔ:r] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən] ['evər] .
" retorted Miss Everard , rocking more violently than ever .
" 反驳 错过 埃弗拉德 , 摇滚 更多的 暴力 比 曾经 .

“埃弗拉德小姐反驳道，同时身体摇晃得比以往任何时候都更加剧烈。”

" [aɪl] [sɪt] [wət'evər] [wei] [aɪ] [laɪk] !
" I'll sit whatever way I like !
" 患病的 坐 任何 方式 我 喜欢 !

“我喜欢怎么坐就怎么坐！”

[let] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] !
Let me alone !
让 我 独自的 !

别烦我！

" ['leɪdi] ['θetfəd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Lady Thetford looked at the captain with a smile .
" 女士 塞特福德 看起来 在 这 队长 和 一个 微笑 .

塞特福德夫人微笑着看着船长。

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['dɔ:tər] , ['ʃʊrli] ! [bent] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] .
" Her father's daughter , surely ! bent on having her own way .
" 她 父亲的 女儿 , 一定 ! 弯曲 在 拥有 她 自己的 方式 .

“她父亲的女儿，肯定如此！一心想随心所欲。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['feri] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !
What a fairy it is !
什么 一个 仙女 它 是 !

真是个小仙女！

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] . "
and yet such a perfect picture of health . "
和 然而 这样的 一个 完美的 图片 的 健康 . "

然而，这却展现了一幅完美的健康图景。

" ['meɪbəl] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪl] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] , [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ;
" Mabel was never ill an hour in her life , I believe , " said her father ;
" 梅布尔 曾是 绝不 患病的 一个 小时 在 她 生活 , 我 相信 , " 说 她 父亲 ;

“我相信，梅布尔一生中从未生过病，”她父亲说；

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld] .
" she is not at all too good for this world .
" 她 是 不是 在 全部 也 好的 为了 这 世界 .

“她一点也不配待在这个世界里。”

[aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɑ:t] [groʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['tɔ:rment] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] — [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['θɜ:rəli]
I only hope she may not grow up the torment of your life — she is thoroughly
我 仅有的 希望 她 可能 不是 生长 向上 这 折磨 的 你的 生活 — 她 是 彻底
[spɔɪld] . "
spoiled . "
被宠坏了 . "

我只希望她长大后不要成为你人生的噩梦——她被宠坏了。

" [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" And I fear if she were not , I should do it .
" 和 我 害怕 如果 她 是 不是 , 我 应该 做 它 .

“我担心，如果不是她，我可能就得这么做了。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə]
I expect she will be a great comfort to me , and a world of good to
我 预计 她 将要 是 一个 伟大的 舒适 到 我 , 和 一个 世界 的 好的 到
['ruːpərt] .
Rupert .
鲁珀特 .

我相信她会给我带来极大的安慰，也会给鲁珀特带来莫大的好处。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['jɪrz] ,
He has never had a playmate of his own years ,
他 有 绝不 有 一个 玩伴 的 他的 自己的 年 ,

他从未有过同龄的玩伴。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [niːd] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [niːd] ['sʌnʃaɪn] .
and children need children as much as they need sunshine .
和 孩子们 需要 孩子们 作为 很多 作为 他们 需要 阳光 .

孩子们需要其他孩子，就像他们需要阳光一样。

" [ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [kən'vəːsɪŋ] ['greɪvli] ,
" They sat for ten minutes conversing gravely ,
" 他们 卫星 为了 十 分钟 对话 严重地 ,

他们严肃地坐了十分钟，交谈甚欢。

['tʃiːfli] [ɑːn] ['bɪznəs] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['meɪz] [ə'nuːəti] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ]
chiefly on business matters connected with little May's annuity — not at all as they
主要 在 商业 事情 连接 和 小的 五月份 年金 — 不是 在 全部 作为 他们
[hæd; həd] [kən'vəːst] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['siːsaɪd] .
had conversed three days before by the seaside .
有 交谈 三 天 前 经过 这 海滨 .

主要谈论的是与小梅的年金有关的生意上的事——完全不像三天前他们在海边谈论的那样。

[ðen] , [æz; əz][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] [druː] [nɪr] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'roʊz] .
Then , as half - past seven drew near , the captain arose .
然后 , 作为 一半 - 过去的 七 画 靠近 , 这 队长 出现 .

随后，临近七点半时，船长站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [aɪ] [wɪl] ['hɑːrdli][biː; bi][ɪn] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I must go ; I will hardly be in time as it is .
" 我 必须 去 ; 我 将要 几乎 是 在 时间 作为 它 是 .

“我必须走了；现在时间这么紧，我恐怕很难赶上。”

[kʌm] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [meɪ] , [ænd; ənd][bɪd]['pɑːpə] [gʊd] - [baɪ] . "
Come here , little May , and bid papa good - bye . "
来 这里 , 小的 可能 , 和 出价 爸爸 好的 - 再见 . "

过来，小梅，跟爸爸说再见。

" [let] ['pɑːpə] [kʌm] [tuː; tə] [meɪ] , " [riˈspɔndid] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [stɪl] ['rɑːkɪŋ] .
" Let papa come to May , " responded his daughter , still rocking .
" 让 爸爸 来 到 可能 , " 回应 他的 女儿 , 仍然 摇滚 .

“让爸爸来梅，”他的女儿一边摇晃着婴儿床一边回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [ɔːf] .

"	I	can't	get	off	.
"	我	不能	得到	离开	.

我下不了车。

" ['kæptɪn] ['evərɑːd] [læft] , [went] ['oʊvər] , [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	Captain	Everard	laughed	,	went	over	,	bent	down	and	kissed	her	.
"	队长	埃弗拉德	笑了	,	去	超过	,	弯曲	向下	和	亲吻	她	.

埃弗拉德上尉笑了，走过去，弯下腰吻了她。

" [gʊd] - [baɪ] , [meɪ] ; [dəunt] [fər'get] ['pɑːpə] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

"	Good	-	bye	,	May	;	don't	forget	papa	,	and	learn	to	be	a	good	girl	.
"	好的	-	再见	,	可能	;	不	忘记	爸爸	,	和	学习	到	是	一个	好的	女孩	.

“再见，梅；别忘了爸爸，要学着做一个好女孩。”

[gʊd] [baɪ] , ['bærənət] ; [traɪ][ænd; ənd] [groʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [tɔːl] .

Good	bye	,	baronet	;	try	and	grow	strong	and	tall	.
好的	再见	,	男爵	;	尝试	和	生长	强的	和	高的	.

再见了，男爵；祝你长得又高又壮。

[ˌfer'wel] , ['leɪdi] ['θetfəd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [best] [θæŋks] .

Farewell	,	Lady	Thetford	,	with	my	best	thanks	.
告别	,	女士	塞特福德	,	和	我的	最好的	谢谢	.

再见了，塞特福德夫人，谨致以我最诚挚的谢意。

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [bəːnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk]

"	She	held	his	hand	,	looking	up	in	his	sun	-	burned	face	with	tears	in	her	dark
"	她	握住	他的	手	,	寻找	向上	在	他的	太阳	-	烧伤	脸	和	眼泪	在	她	黑暗的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她握着他的手，抬起头，望着他被太阳晒伤的脸，她那双深邃的眼睛里噙满了泪水。

" [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [miːt] [ə'gen] , ['kæptɪn] ['evərɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] .

"	We	may	never	meet	again	,	Captain	Everard	,	"	she	said	hurriedly	.
"	我们	可能	绝不	见面	再次	,	队长	埃弗拉德	,	"	她	说	匆匆	.

“我们可能再也见不到面了，埃弗拉德上尉，”她急忙说道。

" [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðiː][pæst] . "

"	Tell	me	before	we	part	that	you	forgive	me	the	past	.	"
"	告诉	我	前	我们	部分	那	你	原谅	我	这	过去的	.	"

“在我们分别之前，请告诉我，你原谅我过去的所作所为。”

" ['truːli] , ['eɪdə; 'edə] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] .

"	Truly	,	Ada	,	and	for	the	first	time	.
"	真的	,	艾达	,	和	为了	这	第一的	时间	.

“真的，艾达，而且是第一次。”

[ðə; ðiː] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [ˌem 'iː] ['fʊli] [ə'təʊnz] .

The	service	you	have	rendered	me	fully	atones	.
这	服务	你	有	渲染	我	完全	赎罪	.

你提供的服务足以弥补我的过错。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] — [biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

You	should	have	been	my	child's	mother	—	be	a	mother	to	her	now	.
你	应该	有	到过	我的	孩子的	母亲	—	是	一个	母亲	到	她	现在	.

你本该是我孩子的母亲——现在就做她的母亲吧。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [bɔɪ] !

Good	-	bye	,	and	God	bless	you	and	your	boy	!
好的	-	再见	,	和	上帝	保佑	你	和	你的	男生	!

再见，愿上帝保佑你和你的儿子！

" [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˌrevə'renʃəli] , [ænd; ənd] [ðen]

"	He	stooped	over	,	touched	her	cheek	with	his	lips	reverentially	,	and	then
"	他	弯腰	超过	,	感动	她	脸颊	和	他的	嘴唇	虔诚地	,	和	然后

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

他俯下身，恭敬地用嘴唇轻触她的脸颊，然后就消失了。

[gɔːn] [fər'evər] — ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

Gone	forever	—	never	to	meet	those	he	left	behind	this	side	of	eternity	.
已消失	永远	—	绝不	到	见面	那些	他	左边	在后面	这	边	的	永恒	.

永远地离开了——此生再也见不到他身后那些人了。

['lɪt(ə)l] [meɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['pɑːpə] [ænd; ənd] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] —

Little	May	bore	the	loss	of	papa	and	nurse	with	philosophical	indifference	—
小的	可能	钻孔	这	损失	的	爸爸	和	护士	和	哲学	漠不关心	—

[hɜːr; hər] [nuː] ['pleɪmeɪt] [sə'faɪst] [fɔːr; fər] [bəuθ] .

her	new	playmate	sufficed	for	both	.
她	新的	玩伴	足够了	为了	两个都	.

小梅对失去爸爸和保姆表现得漠不关心——她的新玩伴足以弥补这两者。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['redɪnəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] — ['ruːpərt] [ɔːl]

The	children	took	to	one	another	with	the	readiness	of	childhood	—	Rupert	all
这	孩子们	采取	到	一	其他	和	这	准备就绪	的	童年	—	鲁珀特	全部

[ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

the	more	readily	that	he	had	never	before	had	a	playmate	of	his	own
这	更多的	容易	那	他	有	绝不	前	有	一个	玩伴	的	他的	自己的

['jɪrz] .

years	.
年	.

孩子们像孩子一样很快就相处融洽——鲁珀特尤其如此，因为他以前从未有过同龄的玩伴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [tʃaɪld] ,

He	was	naturally	a	quiet	child	,
他	曾是	自然	一个	安静的	孩子	,

他天生是个安静的孩子。

['kerɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] - [bʊks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] ['stɔːriz] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [tɑːps] ,

caring	more	for	his	picture	-	books	and	his	nurse's	stories	than	for	tops	,
关怀	更多的	为了	他的	图片	-	图书	和	他的	护士的	故事	比	为了	最高额	,

[ɔːr] [bɔːlz] , [ɔːr] ['mɑːrblz] .

or	balls	,	or	marbles	.
或者	球	,	或者	弹珠	.

他更喜欢图画书和保姆讲的故事，而不是陀螺、球或弹珠。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [meɪ] ['evərɑːd] [siːmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

But	little	May	Everard	seemed	from	the	first	to	inspire	him	with	some
但	小的	可能	埃弗拉德	似乎	从	这	第一的	到	启发	他	和	一些

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsuːpərə'bʌndənt] [vaɪ'tæləti] [ænd; ənd] [laɪf] .

of	her	own	superabundant	vitality	and	life	.
的	她	自己的	超级丰富的	活力	和	生活	.

但从一开始，小梅·埃弗拉德似乎就以她自身充沛的活力和生命力激励着他。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['nevər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , ['kwaɪət] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['restləs]

The	child	was	never	,	for	a	single	instant	,	quiet	;	she	was	the	most	restless
这	孩子	曾是	绝不	,	为了	一个	单身的	立即的	,	安静的	;	她	曾是	这	最多	不安

, [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'petʃuəs] ,

,	the	most	impetuous	,
,	这	最多	浮躁	,

这孩子一刻也没有安静过；她最躁动不安，最冲动。

[ðə; ði][moʊst] ['vɪgərəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] .

the	most	vigorous	little	creature	that	can	be	conceived	.
这	最多	蓬勃	小的	生物	那	能	是	构思	.

你能想象到的最活泼的小家伙。

[fiːt] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ænd; ənd][hændz] ['nevər] [wɜːr; wər] [stɪl] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;

Feet	and	tongue	and	hands	never	were	still	from	morning	till	night	;
脚	和	舌头	和	双手	绝不	是	仍然	从	早晨	直到	夜晚	;

从早到晚，脚、舌头和手从未停止过活动；

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][sɜːr] ['ruːpərts] [nɜːrs] , [ˌhɪðər'tuː] [wʌn][ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [iːz] ,

and	the	life	of	Sir	Rupert's	nurse	,	hitherto	one	of	idle	ease	,
和	这	生活	的	先生	鲁珀特的	护士	,	迄今为止	一	的	闲置的	舒适	,

而鲁珀特爵士的保姆，此前一直过着悠闲安逸的生活，

[bɪ'keɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['mɪzəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

became	all	at	once	a	misery	to	her	.
成为	全部	在	一次	一个	苦难	到	她	.

突然间，这一切都成了她的痛苦。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['evriwer] — ['evriwer] ; [ɪ'speʃəli] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

The	little	girl	was	everywhere	—	everywhere	;	especially	where	she	had	no
这	小的	女孩	曾是	到处	—	到处	;	尤其	在哪里	她	有	不

['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ;

business	to	be	;
商业	到	是	;

小女孩无处不在——到处都是；尤其是在她不该出现的地方；

[ænd; ənd] [nɜːrs] ['nevər] [nuː] [æn; ən] ['iːzi] ['moʊmənt][fɔːr; fər] [trɔtɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ,

and	nurse	never	knew	an	easy	moment	for	trotting	after	her	,
和	护士	绝不	知道	一个	简单的	片刻	为了	小跑	后	她	,

护士跟在她身后，却始终没有轻松的时刻。

[ænd; ənd] ['reskjuːɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['perilz] .

and	rescuing	her	from	all	sorts	of	perils	.
和	救援	她	从	全部	排序	的	危险	.

并将她从各种危险中解救出来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [klaɪm] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [ɔːr][ə; eɪ] [goʊt] ,

She	could	climb	like	a	cat	,	or	a	goat	,
她	可以	爬	喜欢	一个	猫	,	或者	一个	山羊	,

她爬树像猫或山羊一样厉害。

[ænd; ənd] ['rɪskt] [hɜːr; hər] [nek] [ə'baʊt] ['twenti] [taɪmz] [pər] ['diːm] ;

and	risked	her	neck	about	twenty	times	per	diem	;
和	冒险	她	脖子	关于	二十	时代	每	迪姆	;

她每天大约要冒二十次生命危险；

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [suːp] [wen] [let][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

she	sailed	her	shoes	in	the	soup	when	let	in	as	a	treat	to	dinner	,
她	航行	她	鞋	在	这	汤	什么时候	让	在	作为	一个	对待	到	晚餐	,

她被允许进屋享用晚餐时，故意把鞋子扔进了汤里。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] .

and	washed	her	hands	in	her	milk	-	and	-	water	.
和	洗过	她	双手	在	她	牛奶	-	和	-	水	.

她用牛奶和水洗手。

[ʃiː; ʃi] [biˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpiːˌkɔks] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] , [gʊd] -

She	became	the	intimate	friend	of	the	pretty	peacocks	and	the	big	,	good	-
她	成为	这	亲密的	朋友	的	这	漂亮的	孔雀	和	这	大的	,	好的	-

[ˈtempərd] [dɔːgz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ,

tempered	dogs	,	with	whom	,
淬火	狗	,	和	谁	,

她与漂亮的孔雀和性情温顺的大狗成了亲密的朋友，她们相处融洽。

[ɪn] [ˈʌtər] [ˈfɪrləsnəs] , [ʃiː; ʃi] [roʊld] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [græs] [hæf][ðə; ði] [deɪ] .

in	utter	fearlessness	,	she	rolled	about	in	the	grass	half	the	day	.
在	说出	无畏	,	她	滚动	关于	在	这	草	一半	这	天	.

她毫无畏惧，在草地上翻滚了半天。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [jʌŋ] [ˈruːpərts] [tɔɪz] , [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] - [bʊks] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz]

She	broke	young	Rupert's	toys	,	and	tore	his	picture	-	books	and	slapped	his
她	打破	年轻的	鲁珀特的	玩具	,	和	撕裂	他的	图片	-	图书	和	被掌掴	他的

[feɪs] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [her] ,

face	,	and	pulled	his	hair	,
脸	,	和	拉	他的	头发	,

她弄坏了小鲁伯特的玩具，撕碎了他的图画书，打了他的脸，还揪他的头发。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːrˈself] [ˈmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr]

and	made	herself	master	of	the	situation	before	she	had	been	twenty	-	four
和	制成	她自己	掌握	的	这	情况	前	她	有	到过	二十	-	四

[ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

hours	in	the	house	.
小时	在	这	房子	.

她入住这所房子不到二十四小时，就完全掌控了局面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [spɔɪld] .

She	was	thoroughly	and	completely	spoiled	.
她	曾是	彻底	和	完全地	被宠坏了	.

她被彻底宠坏了。

[wʌt] [ˈɪndiə] [ˈnɜːrsɪz] [hæd; həd] [left] [ʌnˈdʌn] ,

What	India	nurses	had	left	undone	,
什么	印度	护士	有	左边	未完成	,

印度护士们未竟的事业，

[ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [ˈpetɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflætəri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [ˈpæsɪdʒ] [hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] —

injudicious	petting	and	flattery	on	the	homeward	passage	had	completed	—
不明智的	抚摸	和	奉承	在	这	回家	通道	有	完全的	—

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɔːlɪŋ] .

and	her	temper	was	something	appalling	.
和	她	脾气	曾是	某物	令人震惊	.

回家的路上，轻佻的亲昵和奉承已经结束——而她的脾气却非常糟糕。

[hɜːr; hər] [ʃriːks] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈpɪriəl] [wɪl] [ræŋ]

Her	shrieks	of	passion	at	the	slightest	contradiction	of	her	imperial	will	rang
她	尖叫	的	热情	在	这	丝毫	矛盾	的	她	帝国	将要	响铃

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

through	the	house	,
通过	这	房子	,

任何人稍有违背她至高无上的意志，她便会发出震耳欲聋的尖叫，响彻整栋房子。

[ænd; ənd] [rent] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈtɪmpənəmz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hɜːrd] .

and	rent	the	tortured	tympanums	of	all	who	heard	.
和	租	这	受折磨	鼓膜	的	全部	WHO	听到	.

让所有听到的人都感到耳膜剧痛。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [zæn'tipi] [wʊd] [flɪŋ] [hɜːr'self] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ,

The	little	Xantippe	would	fling	herself	flat	on	the	carpet	,
这	小的	桑蒂佩	会	一扔	她自己	平坦的	在	这	地毯	,

小桑蒂佩会一头栽倒在地毯上，

[ænd; ənd] ['lɪtərəli] [skriːm] [hɜːr'self] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ʌn'tɪl] , [ɪn] [dred] [ʌv; əv]['æpəpleksi][ænd; ənd]

and	literally	scream	herself	black	in	the	face	,	until	,	in	dread	of	apoplexy	and
和	字面上地	尖叫	她自己	黑色的	在	这	脸	,	直到	,	在	恐惧	的	中风	和

['sʌd(ə)n] [deθ] ,

sudden	death	,
突然	死亡	,

她对着自己的脸尖叫，直到恐惧中风和猝死，

[hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] ['hɪrər] ['heɪsnd] [tuː; tə] [jiːld] .

her	frightened	hearers	hastened	to	yield	.
她	害怕	听众	加快	到	屈服	.

受惊的听众们赶紧让步。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [sʌtʃ] ['vɪktəri] [ɪn'ʃʊrd] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

Of	course	,	one	such	victory	insured	all	the	rest	.
的	课程	,	一	这样的	胜利	投保人	全部	这	休息	.

当然，一次这样的胜利就确保了其余的一切胜利。

[æz; əz][fɔːr; fər][sɜːr]['ruːpərt] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['θetfəd] ['taʊərz] ,

As	for	Sir	Rupert	,	before	she	had	been	a	week	at	Thetford	Towers	,
作为	为了	先生	鲁珀特	,	前	她	有	到过	一个	星期	在	塞特福德	塔楼	,

至于鲁珀特爵士，在她入住塞特福德塔楼不到一周的时候，

[hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt][kɔːl][hɪz; ɪz][soʊl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	dared	not	call	his	soul	his	own	.
他	敢于	不是	称呼	他的	灵魂	他的	自己的	.

他不敢称自己的灵魂为己有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtli] [skælp] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] ,

She	had	partly	scalped	him	on	several	occasions	,
她	有	部分	被剥头皮	他	在	一些	场合	,

她曾多次剥去他的部分头皮。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər][kæt] - [laɪk] [neɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tendər] ['vɪzɪdʒ] :

and	left	the	mark	of	her	cat	-	like	nails	in	his	tender	visage	:
和	左边	这	标记	的	她	猫	-	喜欢	指甲	在	他的	投标	面容	:

她猫爪般的利爪在他稚嫩的脸上留下了印记：

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['venəməs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['skriːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət] [wɪl] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə]

but	her	venomous	power	of	screeching	for	hours	at	will	had	more	to
但	她	有毒	力量	的	尖叫	为了	小时	在	将要	有	更多的	到

[duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [-] [dred] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

do	with	the	little	baronet's	dread	of	her	than	anything	else	.
做	和	这	小的	男爵的	恐惧	的	她	比	任何事物	别的	.

但她能随意发出数小时尖锐刺耳的叫声，与其说是其他原因，不如说是小男爵对她的恐惧造成的。

[hiː; hi] [fled] [ɪn'glɔːriəsli] [ɪn] ['evri] ['bæt(ə)l] — ['rʌnɪŋ] [ɪn] [terz] [tuː; tə] ['mæmə] ,

He	fled	ingloriously	in	every	battle	—	running	in	tears	to	mamma	,
他	逃亡	不光彩地	在	每一个	战斗	—	跑步	在	眼泪	到	妈妈	,

他在每场战斗中都狼狈逃窜——哭着跑去找妈妈。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə] [mɪs]

and	leaving	the	field	and	the	trophies	of	victory	triumphantly	to	Miss
和	离开	这	场地	和	这	奖杯	的	胜利	凯旋而归	到	错过

['evərɑːd] .

Everard	.
埃弗拉德	.

并将胜利的奖杯和场地拱手让给了埃弗拉德小姐。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [wen] [nɑːt] ['θwɔːrtɪd] — [wen] [ə'laʊd] [tuː; tə] [smæʃ] [tɔɪz] , [ænd; ənd]['dɜːrti]

With	all	this	,	when	not	thwarted	—	when	allowed	to	smash	toys	,	and	dirty
和	全部	这	,	什么时候	不是	受挫	—	什么时候	允许	到	粉碎	玩具	,	和	肮脏的

[hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

her	clothes	,
她	衣服	,

尽管如此，当这一切不被阻止——当被允许砸碎玩具、弄脏衣服时，

[ænd; ənd] [smɪr] [hɜːr; hər] ['ɪnfəntaɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd]['tɔːrment] [ˌɪnə'fensɪv]

and	smear	her	infantile	face	,	and	tear	pictures	,	and	torment	inoffensive
和	涂抹	她	婴儿	脸	,	和	撕	图片	,	和	折磨	无害的

['læpˌdɔːgz] ; [wen] [ə'laʊd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

lapdogs	;	when	allowed	,	in	short	,
宠物狗	;	什么时候	允许	,	在	短的	,

抹去她稚嫩的脸庞，撕毁照片，虐待无害的宠物狗；总之，只要允许，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] " [hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] ,

to	follow	"	her	own	sweet	will	,
到	跟随	"	她	自己的	甜的	将要	,

遵从她自己的意愿，

" ['lɪt(ə)l] [meɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] [æz; əz]['evər][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] .

"	little	May	was	as	charming	a	fairy	as	ever	the	sun	shone	on	.
"	小的	可能	曾是	作为	迷人	一个	仙女	作为	曾经	这	太阳	闪耀	在	.

“小梅就像阳光照耀下的所有仙女一样迷人。”

[hɜːr; hər] ['gliːfl] [læf] [meɪd] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɪri] [oʊld][ruːmz; rʊmz] ,

Her	gleeful	laugh	made	music	in	the	dreary	old	rooms	,
她	兴高采烈	笑	制成	音乐	在	这	凄凉	老的	房间	,

她欢快的笑声在阴暗的老房间里宛如音乐一般。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

such	as	had	never	been	heard	there	for	many	a	day	,
这样的	作为	有	绝不	到过	听到	那里	为了	许多	一个	天	,

那是那里很久以来从未听过的声音。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstʃɪvəs] ['æntɪks][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [ˌðer'baɪ]

and	her	mischievous	antics	were	the	delight	of	all	who	did	not	suffer	thereby
和	她	恶作剧	滑稽动作	是	这	喜	的	全部	WHO	做过	不是	遭受	从而

.

:
.

而她那些调皮捣蛋的行为，却给所有没有因此受害的人带来了欢乐。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ['petɪd] [ænd; ənd] [inˈdʌldʒd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fed] [hɜːr; hər][ɑːn] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [keɪks]

The	servants	petted	and	indulged	her	,	and	fed	her	on	unwholesome	cakes
这	仆人	被宠爱	和	沉溺其中	她	,	和	美联储	她	在	不健康的	蛋糕

[ænd; ənd] [swiːtˈmiːts] ,

and	sweetmeats	,
和	甜食	,

仆人们百般讨好她，给她吃不健康的糕点和甜点。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

and	made	her	worse	and	worse	every	day	of	her	life	.
和	制成	她	更糟	和	更糟	每一个	天	的	她	生活	.

并使她的病情一天比一天严重。

['leɪdi] ['θetfəd] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [ˌæprɪ'henʃn] .

Lady	Thetford	saw	all	this	with	inward	apprehension	.
女士	塞特福德	锯	全部	这	和	向内	忧虑	.

塞特福德夫人目睹这一切，内心充满忧虑。

[ɪf] [hɜːr; hər][wɔːrd][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv][kən'troʊl][æt; ət] [fɔːr] ,

If	her	ward	was	completely	beyond	her	power	of	control	at	four	,
如果	她	病房	曾是	完全地	超过	她	力量	的	控制	在	四	,

如果她监护的孩子在四岁时就完全超出了她的控制范围，

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [hens] ?

what	would	she	be	a	dozen	years	hence	?
什么	会	她	是	一个	打	年	因此	?

十二年后她会是什么样子?

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [θɔːt] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Her	father	was	right	,	"	thought	the	lady	.
"	她	父亲	曾是	正确的	,	"	想法	这	女士	.

“她父亲说得对，”这位女士心想。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

"	I	am	afraid	she	will	give	me	a	great	deal	of	trouble	.
"	我	是	害怕的	她	将要	给	我	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.

“恐怕她会给我带来很多麻烦。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [soʊ] ['hedstrɔːŋ] , [soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

I	never	saw	so	headstrong	,	so	utterly	unmanageable	a	child	.
我	绝不	锯	所以	固执己见	,	所以	完全地	难以控制	一个	孩子	.

我从未见过如此固执、如此难以管教的孩子。

" [bʌt; bət] ['leɪdi] ['θetfəd] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['despɑːt][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

"	But	Lady	Thetford	was	very	fond	of	the	fairy	despot	withal	.
"	但	女士	塞特福德	曾是	非常	喜爱	的	这	仙女	暴君	此外	.

但塞特福德夫人却非常喜欢这位仙女暴君。

[wen] [hɜːr; hər] [sʌn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sʌkər] , [draʊnd] [ɪn] [terz] ,

When	her	son	came	running	to	her	for	succor	,	drowned	in	tears	,
什么时候	她	儿子	来了	跑步	到	她	为了	救助	,	溺水	在	眼泪	,

当她的儿子哭着跑向她寻求帮助时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [suːðd] [hɪm; ɪm] —

his	mother	took	him	in	her	arms	and	kissed	him	and	soothed	him	—
他的	母亲	采取	他	在	她	武器	和	亲吻	他	和	舒缓	他	—

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] [ə'fendər] .

but	she	never	punished	the	offender	.
但	她	绝不	受到惩罚	这	罪犯	.

他的母亲把他抱在怀里，亲吻他，安慰他——但她从未惩罚过犯他的人。

[æz; əz][fɔːr; fər][sɜːr]['ruːpərt] , [hiː; hi] [maɪt] [flaɪ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [fɔːt] [bæk] .

As	for	Sir	Rupert	,	he	might	fly	ignominiously	,	but	he	never	fought	back	.
作为	为了	先生	鲁珀特	,	他	可能	飞	耻辱地	,	但	他	绝不	战斗	后退	.

至于鲁珀特爵士，他或许会耻辱地离开，但他从未反抗过。

['lɪt(ə)l] [meɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [her] - ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] [feɪs] - ['skrætʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

Little	May	had	all	the	hair	-	pulling	and	face	-	scratching	to	herself	.
小的	可能	有	全部	这	头发	-	拉	和	脸	-	抓挠	到	她自己	.

小梅独自一人抓头发、挠脸。

" [aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , " [mjuːzd] ['leɪdi] ['θetfəd] .

"	I	must	get	a	governess	,	"	mused	Lady	Thetford	.
"	我	必须	得到	一个	家庭教师	,	"	沉思	女士	塞特福德	.

“我得请个家庭教师，”塞特福德夫人沉思道。

" [aɪ] [meɪ] [faɪnd][wʌn] [huː] [kæn; kən][kən'troʊl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪksn] ;

"	I	may	find	one	who	can	control	this	little	vixen	;
"	我	可能	寻找	一	WHO	能	控制	这	小的	泼妇	;

“我或许能找到一个能控制这只小狐狸的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [taɪm] ['ruːpərt] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

and	it	is	really	time	Rupert	began	his	studies	.
和	它	是	真的	时间	鲁珀特	开始	他的	研究	.

鲁珀特真的该开始学习了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [naɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	speak	to	Mr	.	Knight	about	it	.
我	将	说话	到	先生	.	骑士	关于	它	.

我会和奈特先生谈谈这件事。

" ['leɪdi] ['θetfəd] [sent] [ðæt] ['veri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['kɑːmpləmɛnts] , [ðə; ði]

"	Lady	Thetford	sent	that	very	day	to	the	rectory	her	ladyship's	compliments	,	the
"	女士	塞特福德	发送	那	非常	天	到	这	牧师住宅	她	夫人的	赞美	,	这

['sɜːrvənt] [sed] ,

servant	said	,
仆人	说	,

“塞特福德夫人当天就向牧师住宅代她致以问候，”仆人说道。

[ænd; ənd] [wʊd] ['mɪstər] . [naɪt] [kɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [kən'viːniəns] .

and	would	Mr	.	Knight	call	at	his	earliest	convenience	.
和	会	先生	.	骑士	称呼	在	他的	最早	方便	.

请奈特先生在方便的时候尽快来电。

['mɪstər] . [naɪt] [sent][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ;

Mr	.	Knight	sent	in	answer	to	expect	him	that	same	evening	;
先生	.	骑士	发送	在	回答	到	预计	他	那	相同的	晚上	;

奈特先生回复说，他当晚就会到。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [geɪl] ,

and	on	his	way	he	fell	in	with	Dr	.	Gale	,
和	在	他的	方式	他	跌倒	在	和	博士	.	大风	,

途中他结识了盖尔医生，

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪt] .

going	to	the	manor	-	house	on	a	professional	visit	.
去	到	这	庄园	-	房子	在	一个	专业的	访问	.

去庄园进行专业访问。

" ['lɪt(ə)l] [sɜːr] ['ruːpərt] [kiːps] ['wiːkli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [noʊ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

"	Little	Sir	Rupert	keeps	weakly	,	"	he	said	;	"	no	constitution	to	speak	of	.
"	小的	先生	鲁珀特	保持	弱	,	"	他	说	;	"	不	宪法	到	说话	的	.

“小鲁珀特爵士身体很虚弱，”他说；“几乎没有什么体质可言。”

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] - — ['splendɪd] [oʊld] [stɑːk] , [ðə; ði] - , [bʌt; bət] [rʌn] [aʊt] —

Not	at	all	like	the	Thetfords	—	splendid	old	stock	,	the	Thetfords	,	but	run	out	—
不是	在	全部	喜欢	这	-	—	灿烂	老的	库存	,	这	-	,	但	跑步	出去	—

[rʌn] [aʊt] .

run	out	.
跑步	出去	.

完全不像塞特福德家族——塞特福德家族是优秀的古老家族，但已经破产了——破产了。

[sɜːr] ['ruːpərt] [ɪz][ə; eɪ] [væn'dɛlər] , [in'herits] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] — ['delɪkət] [tʃaɪld] , ['veri] . "

Sir	Rupert	is	a	Vandeleur	,	inherits	his	mother's	constitution	—	delicate	child	,	very	.	"
先生	鲁珀特	是	一个	范德勒	,	继承	他的	母亲的	宪法	—	精美的	孩子	,	非常	.	"

鲁珀特爵士是范德勒家族的人，继承了他母亲的体质——体弱多病，非常。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['leɪdi] - [wɔːrd] ! " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , ['smaɪlɪŋ] ; " [noʊ]

"	Have	you	seen	Lady	Thetford's	ward	!	"	inquired	the	clergyman	,	smiling	;	"	no
"	有	你	已见	女士	-	病房	!	"	询问	这	牧师	,	微笑	;	"	不

[hə'redɪteri] ['wiːknəs] [ðer; ðər] , [aɪ] ['fænsi] .

hereditary	weakness	there	,	I	fancy	.
遗传	弱点	那里	,	我	想要	.

“你见过塞特福德夫人的养子吗？”牧师笑着问道，“我想，他身上应该没有遗传缺陷吧。”

[aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌŋz] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

I'll	answer	for	the	strength	of	her	lungs	,	at	any	rate	.
患病的	回答	为了	这	力量	的	她	肺	,	在	任何	速度	.

至少，我可以保证她的肺活量足够好。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['leɪdi] - [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv]

The	other	day	she	wanted	Lady	Thetford's	watch	for	a	plaything	;	she	couldn't	have
这	其他	天	她	通缉	女士	-	手表	为了	一个	玩物	;	她	不能	有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

前几天她想要塞特福德夫人的手表当玩具，但她没能得到。

[ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [fel] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [wʌt] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [kɔːlz] - [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	down	she	fell	flat	on	the	floor	in	what	her	nurse	calls	'	one	of	her
和	向下	她	跌倒	平坦的	在	这	地面	在	什么	她	护士	呼叫	-	一	的	她

['tæntrəmz] . -

tantrums	.	'
发脾气	.	-

然后她就摔倒在地，护士称之为"她又一次发脾气了"。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [ʃriːks] [wɜːr; wər] [ə'pɔːlɪŋ] . "

You	should	have	heard	her	,	her	shrieks	were	appalling	.	"
你	应该	有	听到	她	,	她	尖叫	是	令人震惊	.	"

你应该听听她的尖叫声，那声音太可怕了。

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	have	,	"	said	the	doctor	,	with	emphasis	;	"	she	has	the	temper	of	the
"	我	有	,	"	说	这	医生	,	和	强调	;	"	她	有	这	脾气	的	这

[oʊld] ['diːmən] .

old	demon	.
老的	恶魔	.

"我的确有，"医生强调说，"她脾气像个老魔鬼。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] ,

If	I	had	anything	to	do	with	that	child	,
如果	我	有	任何事物	到	做	和	那	孩子	,

如果我跟那个孩子有任何关系，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪp] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] — [ðæts] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [lɑːts][ʌv; əv]

I	should	whip	her	within	an	inch	of	her	life	—	that's	all	she	wants	,	lots	of
我	应该	鞭	她	之内	一个	英寸	的	她	生活	—	那就是	全部	她	想要	,	很多	的

['wɪpɪŋ] !

whipping	!
鞭打	!

我应该把她鞭打得奄奄一息——她想要的就是挨打！

[ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [bʌt; bət][aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər] [prə'spektɪv] ['hʌzbənd] ! "

The	Lord	only	knows	the	future	,	but	I	pity	her	prospective	husband	!	"
这	主	仅有的	知道	这	未来	,	但	我	遗憾	她	预期	丈夫	!	"

只有上帝才知道未来，但我真同情她未来的丈夫！

" [ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , " [læft] ['mɪstər] . [naɪt] .

"	The	taming	of	the	shrew	,	"	laughed	Mr	.	Knight	.
"	这	驯服	的	这	泼妇	,	"	笑了	先生	.	骑士	.

"驯服悍妇，"奈特先生笑着说。

" ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] [pə'truːʃiˌoʊ] ['oʊvər] [ə'gen] .

"	Katherine	and	Petruchio	over	again	.
"	凯瑟琳	和	彼特鲁乔	超过	再次	.

"凯瑟琳和彼特鲁乔的故事又重演了。"

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] ['leɪdi] ['θetfəd] [wʌz; wəz] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

For	**my**	**part**	**,**	**I**	**think**	**Lady**	**Thetford**	**was**	**unwise**	**to**	**undertake**	**such**	**a**	**charge**	**.**
为了	我的	部分	,	我	思考	女士	塞特福德	曾是	失策	到	承担	这样的	一个	收费	.

就我个人而言，我认为塞特福德夫人承担这样的职责是不明智的。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['delɪkət] [helθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

With	**her**	**delicate**	**health**	**it**	**is**	**altogether**	**too**	**much**	**for**	**her**	**.**
和	她	精美的	健康	它	是	共	也	很多	为了	她	.

她身体虚弱，这对她来说负担太重了。

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

"	**The**	**two**	**gentlemen**	**were**	**shown**	**into**	**the**	**library**	**,**
"	这	二	先生们	是	所示	进入	这	图书馆	,

“两位先生被领进了图书馆，

[waɪlst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [went] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz]['leɪdi][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

whilst	**the**	**servant**	**went**	**to**	**inform**	**his**	**lady**	**of**	**their**	**arrival**	**.**
而	这	仆人	去	到	通知	他的	女士	的	他们的	到达	.

仆人去通知女主人他们已经到达。

[ðə; ði]['laɪbreri][hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [lɔːn] ,

The	**library**	**had**	**a**	**French**	**window**	**opening**	**on**	**a**	**sloping**	**lawn**	**,**
这	图书馆	有	一个	法语	窗户	开幕	在	一个	倾斜的	草地	,

图书馆有一扇法式落地窗，窗外是倾斜的草坪。

[ænd; ənd] [hɪr] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [ɪn] [haɪ] [gliː] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [peɪl] , [dɑːrk]

and	**here**	**chasing**	**butterflies**	**in**	**high**	**glee**	**,**	**were**	**the**	**two**	**children**	**—**	**the**	**pale**	**,**	**dark**
和	这里	追逐	蝴蝶	在	高的	高兴	,	是	这	二	孩子们	—	这	苍白	,	黑暗的

- [aɪd] ['bærənət] ,

-	**eyed**	**baronet**	**,**
-	眼睛	男爵	,

只见两个孩子——面色苍白、黑眼睛的男爵——正兴高采烈地追逐着蝴蝶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['flæksn] - [trest] ['lɪt(ə)l] [iːst] ['ɪndiən] .

and	**the**	**flaxen**	**-**	**tressed**	**little**	**East**	**Indian**	**.**
和	这	亚麻色	-	蓬松的	小的	东方	印度	.

还有那位有着亚麻色头发的娇小东印度女孩。

" [lʊk] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [geɪl] .

"	**Look**	**,**	**"**	**said**	**Dr**	**.**	**Gale**	**.**
"	看	,	"	说	博士	.	大风	.

“你看，”盖尔医生说。

" [ɪz][sɜːr]['ruːpərt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [pə'truːʃiˌoʊ] ?

"	**Is**	**Sir**	**Rupert**	**going**	**to**	**be**	**your**	**Petruchio**	**?**
"	是	先生	鲁珀特	去	到	是	你的	彼特鲁乔	?

“鲁珀特爵士会扮演你们的彼特鲁乔吗？”

[huː] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] — [huː] [noʊz] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]

Who	**knows**	**what**	**the**	**future**	**may**	**bring**	**forth**	**—**	**who**	**knows**	**that**	**we**	**do**	**not**	**behold**	**a**
WHO	知道	什么	这	未来	可能	带来	前进	—	WHO	知道	那	我们	做	不是	看哪	一个

['fjuːtʃər] ['leɪdi] ['θetfəd] ? "

future	**Lady**	**Thetford**	**?**	**"**
未来	女士	塞特福德	?	"

谁知道未来会发生什么——谁知道我们以后不会再见到塞特福德夫人呢?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ['θɔːtfəli] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ]

"	**She**	**is**	**very**	**pretty**	**,**	**"**	**said**	**the**	**rector**	**thoughtfully**	**,**	**"**	**and**	**she**	**may**	**change**	**with**
"	她	是	非常	漂亮的	,	"	说	这	校长	深思熟虑	,	"	和	她	可能	改变	和

['jɪrz] .

years	**.**
年	.

“她很漂亮，”校长若有所思地说，“但随着岁月的流逝，她可能会发生变化。”

[jʊr; jər] ['prɑːfəsi] [meɪ] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

Your	prophecy	may	be	fulfilled	.
你的	预言	可能	是	已完成	.

你的预言或许会实现。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['leɪdi] ['θetfəd] ['entərd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	The	present	Lady	Thetford	entered	as	he	spoke	.
"	这	展示	女士	塞特福德	进入	作为	他	辐	.

“他说话的时候，现任塞特福德夫人走了进来。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv][bəuθ] ,

She	had	heard	the	remarks	of	both	,
她	有	听到	这	评论	的	两个都	,

她听到了两人的话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['pælər][ænd; ənd]['grævəti][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	there	was	an	unusual	pallor	and	gravity	in	her	face	as	she
和	那里	曾是	一个	异常	苍白	和	重力	在	她	脸	作为	她

[əd'vænst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

advanced	to	receive	them	.
先进的	到	收到	他们	.

她上前接过他们时，脸上带着一种异乎寻常的苍白和严肃。

['lɪt(ə)l] [sɜːr]['ruːpərt][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪ] ['fɑːloʊd] ,

Little	Sir	Rupert	was	called	in	,	and	May	followed	,
小的	先生	鲁珀特	曾是	称为	在	,	和	可能	随后	,

小鲁珀特爵士被叫了进来，梅随后也来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [iːtʃ] [fæt]['lɪt(ə)l][hænd] .

with	a	butterfly	crushed	to	death	in	each	fat	little	hand	.
和	一个	蝴蝶	碎	到	死亡	在	每个	胖的	小的	手	.

每只胖乎乎的小手里都捏死了一只蝴蝶。

" [ʃiː; ʃi] [kɪlz] [ðem; ðəm][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðem; ðəm] , " [sed] [sɜːr]['ruːpərt] , ['ruːfəli] .

"	She	kills	them	as	fast	as	she	catches	them	,	"	said	Sir	Rupert	,	ruefully	.
"	她	杀戮	他们	作为	快速地	作为	她	捕获物	他们	,	"	说	先生	鲁珀特	,	懊悔地	.

“她抓到他们就杀，杀得也快，”鲁珀特爵士懊恼地说。

" [its] ['kruːəl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ?

"	It's	cruel	,	isn't	it	,	mamma	?
"	它是	残忍的	,	不是	它	,	妈妈	?

“这太残忍了，对吧，妈妈？”

" ['lɪt(ə)l] [meɪ] , [kwaɪt] [ˌʌnə'bæʃt] , [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] [ded] ['praɪzɪz] ,

"	Little	May	,	quite	unabashed	,	displayed	her	dead	prizes	,
"	小的	可能	,	相当	毫不掩饰	,	显示	她	死的	奖品	,

“小梅毫不羞涩地展示了她猎获的死者，

[ænd; ənd] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['kɑːnfərəns] [baɪ] [ɪm'peɪʃntli] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪ] - ['feloʊ] [ə'weɪ]

and	cut	short	the	doctor's	conference	by	impatiently	pulling	her	play	-	fellow	away
和	切	短的	这	医生的	会议	经过	不耐烦地	拉	她	玩	-	同伴	离开

.

:

.

她不耐烦地拉着玩伴离开，打断了医生的会诊。

" [kʌm] , ['ruːpərt] , [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Come	,	Rupert	,	come	,	"	she	cried	.
"	来	,	鲁珀特	,	来	,	"	她	哭	.

“来吧，鲁珀特，来吧，”她喊道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [blæk] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [wɪŋz] .

"	I	want	to	catch	the	black	one	with	the	yellow	wings	.
"	我	想	到	抓住	这	黑色的	一	和	这	黄色的	翅膀	.

“我想抓住那只长着黄色翅膀的黑色蜘蛛。”

[stɪk] [jʊr; jər] [tʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌm] .

Stick	your	tongue	out	and	come	.
戳	你的	舌头	出去	和	来	.

伸出舌头过来。

" [sɜːr]['ruːpərt] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pʌls] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	Sir	Rupert	displayed	his	tongue	,	and	submitted	his	pulse	to	the	doctor	,
"	先生	鲁珀特	显示	他的	舌头	,	和	提交	他的	脉冲	到	这	医生	,

“鲁珀特爵士伸出舌头，让医生给他把脉。”

[ænd; ənd][let] [hɪm'self] [biː; bi] [pʊld] [ə'weɪ] [baɪ] [meɪ] .

and	let	himself	be	pulled	away	by	May	.
和	让	他自己	是	拉	离开	经过	可能	.

他任由梅拉着他离开。

" [ðə; ði] [greɪ] [mer] [ɪn] [ðæt] [spæn][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['betər] [hɔːrs] , " [læft] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	The	gray	mare	in	that	span	is	decidedly	the	better	horse	,	"	laughed	the	doctor	.
"	这	灰色的	母马	在	那	跨度	是	绝对地	这	更好的	马	,	"	笑了	这	医生	.

“在那段时间里，那匹灰色的母马明显更胜一筹，”医生笑着说。

" [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['despɑːt][ɪn] ['pɪnəfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	What	a	little	despot	in	pinafores	it	is	.
"	什么	一个	小的	暴君	在	围裙	它	是	.

“真是个穿着围裙的小暴君啊。”

" [wen] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [left] ,

"	When	her	visitors	had	left	,
"	什么时候	她	访客	有	左边	,

“当她的访客离开后，

['leɪdi] ['θetfəd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['reɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

Lady	Thetford	walked	to	the	window	and	stood	watching	the	two	children	racing	in	the	sunshine	.
女士	塞特福德	步行	到	这	窗户	和	站立	观看	这	二	孩子们	赛车	在	这	阳光	.

塞特福德夫人走到窗边，站在那里看着两个孩子在阳光下奔跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

It	was	a	pretty	sight	,	but	the	lady's	face	was	contracted	with	pain	.
它	曾是	一个	漂亮的	视线	,	但	这	女士的	脸	曾是	合同	和	疼痛	.

那景象很美，但那位女士的脸却因痛苦而扭曲。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	No	,	no	,	"	she	thought	.
"	不	,	不	,	"	她	想法	.

“不，不，”她心想。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] — [aɪ] [preɪ] [nɑːt] .

"	I	hope	not	—	I	pray	not	.
"	我	希望	不是	—	我	祈祷	不是	.

我希望不会——我祈祷不会。

[streɪndʒ] !

Strange	!
奇怪的	!

奇怪的！

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [bɪ'fɔ:r] .

but	**I**	**never**	**thought**	**of**	**the**	**possibility**	**before**	**.**
但	我	绝不	想法	的	这	可能性	前	.

但我之前从未想过这种可能性。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [pʊr] , [ænd; ənd]['ru:pərt][mʌst; məst] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] , [soʊ]

She	**will**	**be**	**poor**	**,**	**and**	**Rupert**	**must**	**marry**	**a**	**rich**	**wife**	**,**	**so**
她	将要	是	贫穷的	,	和	鲁珀特	必须	结婚	一个	富有的	妻子	,	所以

她会很穷，而鲁珀特必须娶个富婆，所以

[ðæt] [ɪf] — —

that	**if**	**—**	**—**
那	如果	—	—

如果——

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ʃʌdər] , [ðen] ['ædɪd] :

"	**She**	**paused**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**shudder**	**,**	**then**	**added**	**:**
"	她	暂停	,	和	一个	种类	的	不寒而栗	,	然后	额外	:

她顿了顿，似乎打了个寒颤，然后补充道：

" [wʌt] [wɪl] [hi:; hi] [θɪŋk] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [bɔɪ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪf] [ðæt] [deɪ]

"	**What**	**will**	**he**	**think**	**,**	**my**	**darling**	**boy**	**,**	**of**	**his**	**father**	**and**	**mother**	**if**	**that**	**day**
"	什么	将要	他	思考	,	我的	亲爱的	男生	,	的	他的	父亲	和	母亲	如果	那	天

['evər] [kʌmz] ?

ever	**comes**	**?**
曾经	来	?

“我亲爱的孩子，如果那一天真的到来，他会如何看待他的父母呢？”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

"	**CHAPTER**	**IV**	**.**
"	章	第四	.

第四章

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

- .

WEYMORE	**.**
-	.

韦莫尔。

['leɪdi] ['θetfəd] [hæd; həd] ['setld] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [ˌsætɪs'fæktərəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rektər][ʌv; əv][ˌes 'ti:]

Lady	**Thetford**	**had**	**settled**	**her**	**business**	**satisfactorily**	**with**	**the**	**rector**	**of**	**St**
女士	塞特福德	有	定居	她	商业	令人满意地	和	这	校长	的	英石

['^ɔspɔ:t] .

Gosport	**.**
戈斯波特	.

塞特福德夫人与圣戈斯波特教区长之间的事务已圆满解决。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ˌɑ:pər'tu:n] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Nothing**	**could**	**be**	**more**	**opportune**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	没有什么	可以	是	更多的	适时的	,	"	他	说	.

“再也没有比这更合适的时机了，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['lʌndən] [nekst] [wi:k] [ɑ:n] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'teɪn] [ˌem 'i:] ['ʌpwərd] [ʌv; əv]

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**London**	**next**	**week**	**on**	**business**	**which**	**will**	**detain**	**me**	**upward**	**of**
"	我	是	去	到	伦敦	下一个	星期	在	商业	哪个	将要	扣留	我	向上	的

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .

a	**fortnight**	**.**
一个	两星期	.

“我下周要去伦敦出差，会在那里待上两周以上。”

[aɪ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] ['ædvərtaɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] . "

I	will	immediately	advertise	for	such	a	person	as	you	want	.	"
我	将要	立即地	广告	为了	这样的	一个	人	作为	你	想	.	"

我会立即刊登广告，招聘您心仪的人选。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , " [aɪ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	You	must	understand	,	"	said	her	ladyship	,	"	I	do	not	require	a	young	girl	.
"	你	必须	理解	,	"	说	她	夫人	,	"	我	做	不是	要求	一个	年轻的	女孩	.

“你必须明白，”夫人说，“我不需要年轻女孩。”

[aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['pɜːrs(ə)n] — [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] [hæz; həz][hæd; həd]

I	wish	a	middle	-	aged	person	—	a	widow	,	for	instance	,	who	has	had
我	希望	一个	中间	-	老年人	人	—	一个	寡妇	,	为了	实例	,	WHO	有	有

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

children	of	her	own	.
孩子们	的	她	自己的	.

我希望是一位中年女性——例如一位有自己孩子的寡妇。

[bəuθ] ['ruːpərt] [ænd; ənd] [meɪ] [ɑːr; ər] [spɔɪld] — [meɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

Both	Rupert	and	May	are	spoiled	—	May	particularly	is	perfectly	unmanageable	.
两个都	鲁珀特	和	可能	是	被宠坏了	—	可能	特别	是	完美	难以控制	.

鲁珀特和梅都被宠坏了——尤其是梅，简直无法管教。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][æz; əz] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʊd] ['nevər] [duː] .

A	young	girl	as	governess	for	her	would	never	do	.
一个	年轻的	女孩	作为	家庭教师	为了	她	会	绝不	做	.

让她当年轻女孩的家庭教师绝对不行。

" ['mɪstər] . [naɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] ['stɑːrtɪd]

"	Mr	.	Knight	departed	with	these	instructions	and	the	following	week	started
"	先生	.	骑士	已离开	和	这些	指示	和	这	下列的	星期	开始

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] .

for	the	great	metropolis	.
为了	这	伟大的	都会	.

“奈特先生带着这些指示出发了，并在接下来的一周启程前往大都市。

[æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪn'səːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['nuːzpeɪpər] , ['steɪtɪŋ] [ɔːl]

An	advertisement	was	at	once	inserted	in	the	Times	newspaper	,	stating	all
一个	广告	曾是	在	一次	插入	在	这	《时代周刊》	报纸	,	声明	全部

['leɪdi] - [ri'kwaiəmənt] ,

Lady	Thetford's	requirements	,
女士	-	要求	,

《泰晤士报》立即刊登了一则广告，列出了塞特福德夫人的所有要求。

[ænd; ənd] [di'zaiərɪŋ] [ɪ'miːdiət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	desiring	immediate	application	.
和	渴望	即时	应用	.

并希望立即应用。

[ə'nʌðər] [wiːk] ['leɪtər] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['θetfəd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] :

Another	week	later	,	and	Lady	Thetford	received	the	following	communication	:
其他	星期	之后	,	和	女士	塞特福德	已收到	这	下列的	沟通	:

又过了一周，塞特福德夫人收到了以下信件：

" [dɪr] ['leɪdi] ['θetfəd] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ferli] [bi'sidʒd] [wɪð; wɪθ][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]

"	Dear	Lady	Thetford	—	I	have	been	fairly	besieged	with	applications	for	the	past
"	亲爱的	女士	塞特福德	—	我	有	到过	相当	被围困	和	应用程序	为了	这	过去的

[wiːk] — [ɔːl] ['widəuz] ,

week	—	all	widows	,
星期	—	全部	寡妇	,

“亲爱的塞特福德夫人——过去一周我几乎被申请书包围了——所有申请者都是寡妇，

[ænd; ənd][ɔːl] [prəˈfesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] ['kɑːmpɪtənt] .

and	all	professing	to	be	thoroughly	competent	.
和	全部	声称	到	是	彻底	胜任的	.

他们都声称自己完全胜任。

['klɜːrdʒɪmənz] ['widəuz] , ['dɑːktɚz] - ['widəuz] , ['ɑːfəsərz] - ['widəuz] — [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['widəuz] .

Clergyman's	widows	,	doctors	'	widows	,	officers	'	widows	—	all	sorts	of	widows	.
神职人员的	寡妇	,	医生	-	寡妇	,	警官	-	寡妇	—	全部	排序	的	寡妇	.

牧师的遗孀、医生的遗孀、军官的遗孀——各种各样的遗孀。

[aɪ] ['nevər] [bɪˈfɔːr] [θɔːt] [soʊ] ['meni] [kʊd; kəd] [əˈplai] [fɔːr; fər][wʌn][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

I	never	before	thought	so	many	could	apply	for	one	situation	.
我	绝不	前	想法	所以	许多	可以	申请	为了	一	情况	.

我以前从未想过会有这么多人申请同一个职位。

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [wʌn][ɪn] [ʃɪr] [ˌdespəˈreɪʃn] — [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [dɪˈstrest] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

I	have	chosen	one	in	sheer	desperation	—	the	widow	of	a	country	gentleman	in	distressed	circumstances	,
我	有	选定	一	在	透明	绝望	—	这	寡妇	的	一个	国家	绅士	在	苦恼	情况	,

我实在是走投无路才选择了其中一位——一位境况窘迫的乡村绅士的遗孀。

[huː] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [suːt] .

who	,	I	think	,	will	suit	.
WHO	,	我	思考	,	将要	套装	.

我认为这个人很合适。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['emɪnəntli] [rɪˈspektəbl] [ɪn] [əˈpɪrəns] , ['kwaɪət][ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] [ɪn] ['mænər] ,

She	is	eminently	respectable	in	appearance	,	quiet	and	lady	-	like	in	manner	,
她	是	非常	可敬	在	外貌	,	安静的	和	女士	-	喜欢	在	方式	,

她外表端庄得体，举止文雅安静。

[wɪð; wɪθ][faɪv] ['jɪrz] - [ɪkˈspɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] - ['gʌvərnəs] [laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [leɪt] [ɪmpˈlɔɪəz] .

with	five	years	'	experience	in	the	nursery	-	governess	line	,	and	the	highest	recommendation	from	her	late	employers	.
和	五	年	-	经验	在	这	苗圃	-	家庭教师	线	,	和	这	最高	推荐	从	她	晚的	雇主	.

拥有五年幼儿园家庭教师经验，并获得已故雇主的最高推荐。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænər] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

She	has	lost	a	child	,	she	tells	me	,	and	from	her	looks	and	manner	altogether	,
她	有	丢失的	一个	孩子	,	她	讲述	我	,	和	从	她	看起来	和	方式	共	,

她告诉我她失去了孩子，从她的外表和举止来看，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

I	should	judge	she	was	a	person	conversant	with	misfortune	.
我	应该	法官	她	曾是	一个	人	熟人	和	不幸	.

我应该能判断出她是一个饱经不幸的人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ['ɜːrli] [nekst] [wiːk] — [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['mɪsɪz] . - .

She	will	return	with	me	early	next	week	—	her	name	is	Mrs	.	Weymore	.
她	将要	返回	和	我	早期的	下一个	星期	—	她	姓名	是	太太	.	-	.

她将于下周初和我一起回来——她的名字是韦莫尔夫人。

" ['leɪdi] ['θetfəd] [riːd] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] — [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʊd]

"	Lady	Thetford	read	this	letter	with	a	little	sigh	of	relief	—	some	one	else	would
"	女士	塞特福德	读	这	信	和	一个	小的	叹	的	宽慰	—	一些	一	别的	会

[hæv; həv][ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd] ['autbreiks] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [meɪ] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [naʊ] .

have	the	temper	and	outbreaks	of	little	May	to	contend	with	now	.
有	这	脾气	和	疫情爆发	的	小的	可能	到	抗衡	和	现在	.

“塞特福德夫人读了这封信，不禁松了口气——现在轮到别人来应付小梅的坏脾气和暴躁脾气了。”

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜz] [wel] -

She	wrote	to	Captain	Everard	that	same	day	,	to	announce	his	daughter's	well	-
她	写道	到	队长	埃弗拉德	那	相同的	天	,	到	宣布	他的	女儿的	出色地	-

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

当天她就写信给埃弗拉德上尉，告知他女儿平安无事。

[ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ]

and	inform	him	that	she	had	found	a	suitable	governess	to	take	charge
和	通知	他	那	她	有	成立	一个	合适的	家庭教师	到	拿	收费

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

并告知他，她已经找到了一位合适的家庭教师来照顾她。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [wiːk] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnəs] [ə'raɪvd] .

The	second	day	of	the	ensuing	week	the	rector	and	the	new	governess	arrived	.
这	第二	天	的	这	随后	星期	这	校长	和	这	新的	家庭教师	到达的	.

接下来一周的第二天，校长和新来的家庭教师到了。

[ə; eɪ][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] ['θetfəd] ['taʊərz]

A	fly	from	the	railway	brought	her	and	her	luggage	to	Thetford	Towers
一个	飞	从	这	铁路	带来	她	和	她	行李	到	塞特福德	塔楼

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

late	in	the	afternoon	,
晚的	在	这	下午	,

一只苍蝇从铁轨上飞来，把她和她的行李带到了塞特福德塔楼，时间是傍晚时分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

and	she	was	taken	at	once	to	the	room	that	had	been	prepared	for
和	她	曾是	已采取	在	一次	到	这	房间	那	有	到过	准备	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她立刻被带到了为她准备的房间。

[waɪlst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [went] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] ['leɪdi] ['θetfəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

whilst	the	servant	went	to	inform	Lady	Thetford	of	her	arrival	.
而	这	仆人	去	到	通知	女士	塞特福德	的	她	到达	.

仆人去通知塞特福德夫人她已到达。

" [fetʃ] [hɜːr; hər] [hɪr] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [huː] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

"	Fetch	her	here	at	once	,	"	said	her	ladyship	,	who	was	alone	,	as	usual	,
"	拿来	她	这里	在	一次	,	"	说	她	夫人	,	WHO	曾是	独自的	,	作为	通常	,

“立刻把她带来，”夫人说道，她像往常一样独自一人待着。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

in	the	long	drawing	-	room	with	the	children	,	"	I	wish	to	see	her	.
在	这	长的	绘画	-	房间	和	这	孩子们	,	"	我	希望	到	看	她	.

在长长的客厅里，和孩子们在一起，“我想见她。”

" [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] " ['mɪsɪz] .

"	Ten	minutes	after	the	drawing	-	room	door	was	flung	open	,	and	"	Mrs	.
"	十	分钟	后	这	绘画	-	房间	门	曾是	扔	打开	,	和	"	太太	.

- , [maɪ]['leɪdi] ,

Weymore	,	my	lady	,
-	,	我的	女士	,

“客厅的门猛地打开十分钟后，‘韦莫尔夫人，我的夫人，’”

" [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['fʊtmən] .

"	announced	the	footman	.
"	宣布	这	男仆	.

“侍从宣布道。”

['leɪdi] ['θetfəd] [ə'roʊz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [nuː] [dɪ'pendənt] ,

Lady	Thetford	arose	to	receive	her	new	dependent	,
女士	塞特福德	出现	到	收到	她	新的	依赖	,

塞特福德夫人起身迎接她的新家眷，

[huː] [boʊd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['flʌtəd] [ænd; ənd]

who	bowed	and	stood	before	her	with	a	somewhat	fluttered	and
WHO	鞠躬	和	站立	前	她	和	一个	有些	飘动	和

[ɪm'bærəst] [er] .

embarrassed	air	.
尴尬的	空气	.

他鞠躬站在她面前，神情有些慌乱和尴尬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [nɑːt]['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ]['leɪdi] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [gʊd] -

She	was	quite	young	,	not	older	than	my	lady	herself	,	and	eminently	good	-
她	曾是	相当	年轻的	,	不是	老	比	我的	女士	她自己	,	和	非常	好的	-

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

她很年轻，年纪不比我夫人大，而且长得非常漂亮。

[ðə; ði][tɔːl] , ['slendər] ['fɪgjər] , [klæd][ɪn] ['wɪdoʊz] [wiːdz] , [wʌz; wəz][æz; əz] [sɪ'metrɪk(ə)l] [æz; əz] ['leɪdi]

The	tall	,	slender	figure	,	clad	in	widow's	weeds	,	was	as	symmetrical	as	Lady
这	高的	,	苗条	数字	,	覆膜	在	寡妇的	杂草	,	曾是	作为	对称的	作为	女士

- [oʊn] ,

Thetford's	own	,
-	自己的	,

这位身材高挑纤细的女子身着寡妇丧服，身形匀称，与塞特福德夫人本人一样匀称。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [blæk] [dres] [set] [ɔːf] [ðə; ði] ['pɜːrli] ['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːnd] [skɪn] ,

and	the	full	black	dress	set	off	the	pearly	fairness	of	the	blonde	skin	,
和	这	满的	黑色的	裙子	放	离开	这	珍珠般的	公平	的	这	金发	皮肤	,

那件黑色连衣裙衬托出她金发碧眼的肌肤如珍珠般白皙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [fer] [her] .

and	the	rich	abundance	of	fair	hair	.
和	这	富有的	丰富	的	公平的	头发	.

还有大量金发。

['leɪdi] - [braʊz] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [hɜːr; hər] [fer] , [səb'duːd] , ['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ,

Lady	Thetford's	brows	contracted	a	little	;	her	fair	,	subdued	,	gentle	-	looking	,
女士	-	眉毛	合同	一个	小的	;	她	公平的	,	低沉的	,	温和的	-	寻找	,

['gɜːrlɪʃ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ðə; ði] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ,

girlish	young	woman	,	was	hardly	the	strong	-	minded	,
少女	年轻的	女士	,	曾是	几乎	这	强的	-	有思想	,

塞特福德夫人微微皱起了眉头；她那位肤色白皙、气质温婉、外表柔弱的年轻女子，绝非意志坚强之人。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['meɪtrən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nɑ:nsens] [aʊt][ʌv; əv] [əb'strepərəs]

middle	-	aged	matron	she	had	expected	to	take	the	nonsense	out	of	obstreperous
中间	-	老年人	护士长	她	有	预期的	到	拿	这	废话	出去	的	喧闹的

[meɪ] ['evərɑ:d] .

May	Everard	.
可能	埃弗拉德	.

她原本以为这位中年妇女会教训一下桀骜不驯的梅·埃弗拉德，让她别胡闹。

" ['mɪsɪz] . - , [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] ['leɪdi] ['θetfəd] , [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər] ['foʊtəl] , " [preɪ]

"	Mrs	.	Weymore	,	I	believe	,	"	said	Lady	Thetford	,	resuming	her	fauteuil	,	"	pray
"	太太	.	-	,	我	相信	,	"	说	女士	塞特福德	,	恢复	她	扶手椅	,	"	祈祷

[bi:; bi] ['si:tɪd] .

be	seated	.
是	坐着	.

“韦莫尔夫人，我想，”塞特福德夫人说着，重新坐回扶手椅上，“请坐。”

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

I	wished	to	see	you	at	once	,	because	I	am	going	out	this	evening	.
我	希望	到	看	你	在	一次	,	因为	我	是	去	出去	这	晚上	.

我希望立刻见到你，因为我今晚要出门。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][faɪv] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] - ['gʌvərnəs] , ['mɪstər] . [naɪt]

You	have	had	five	years	'	experience	as	a	nursery	-	governess	,	Mr	.	Knight
你	有	有	五	年	-	经验	作为	一个	苗圃	-	家庭教师	,	先生	.	骑士

[telz] [ˌem 'i:] . "

tells	me	.	"
讲述	我	.	"

“你做过五年幼儿园女家庭教师，”奈特先生告诉我。

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] .

"	Yes	,	my	lady	.
"	是的	,	我的	女士	.

“是的，夫人。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremər] [ɪn]['mɪsɪz] . - [loʊ] [vɔɪs] ,

"	There	was	a	little	tremor	in	Mrs	.	Weymore's	low	voice	,
"	那里	曾是	一个	小的	震颤	在	太太	.	-	低的	嗓音	,

韦莫尔太太低沉的声音里带着一丝颤抖，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [fel] ['ʌndər] ['leɪdi] - ['stedi] [ænd; ənd]

and	her	blue	eyes	shifted	and	fell	under	Lady	Thetford's	steady	and
和	她	蓝色的	眼睛	转移	和	跌倒	在下面	女士	-	稳定的	和

['sʌmwʌt] ['hɔ:ti] [geɪz] .

somewhat	haughty	gaze	.
有些	傲慢	目光	.

在塞特福德夫人坚定而略带傲慢的目光下，她的蓝色眼睛移开了，垂了下来。

" [jet] [ju:; jʊ] [lʊk] [jʌŋ] — [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , [ɔ:r] [wɪʃt] . "

"	Yet	you	look	young	—	much	younger	than	I	imagined	,	or	wished	.	"
"	然而	你	看	年轻的	—	很多	年轻	比	我	想象	,	或者	希望	.	"

“但你看上去很年轻——比我想象的，或者说我希望的，要年轻得多。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [maɪ]['leɪdi] .

"	I	am	twenty	-	seven	years	old	,	my	lady	.
"	我	是	二十	-	七	年	老的	,	我的	女士	.

“夫人，我今年二十七岁。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['leɪdi:z] [oʊn] [eɪdʒ] [prɪ'saɪsli] ,

"	That	was	my	lady's	own	age	precisely	,
"	那	曾是	我的	女士的	自己的	年龄	恰恰	,

“那正是我夫人的年龄。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .

but	**she**	**looked**	**half**	**a**	**dozen**	**years**	**the**	**elder**	**of**	**the**	**two**	**.**
但	她	看起来	一半	一个	打	年	这	长老	的	这	二	.

但她看起来比两人年长至少六岁。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['lʌndən] ? "

"	**Are**	**you**	**a**	**native**	**of**	**London**	**?**	**"**
"	是	你	一个	本国的	的	伦敦	?	"

你是伦敦本地人吗?

" [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [ʌv; əv] ['bə:kʃiə] . "

"	**No**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**of**	**Berkshire**	**.**	**"**
"	不	,	我的	女士	,	的	伯克郡	.	"

“不，夫人，是伯克郡的。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [haʊ] [lɔ:ŋ] ?

"	**And**	**you**	**have**	**been**	**a**	**widow**	**,**	**how**	**long**	**?**
"	和	你	有	到过	一个	寡妇	,	如何	长的	?

“你守寡多久了？”

" [wʌt] [eɪl] ['mɪsɪz] . - ?

"	**What**	**ailed**	**Mrs**	**.**	**Weymore**	**?**
"	什么	生病的	太太	.	-	?

韦莫尔太太得了什么病?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] — ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər][hændz] , ['foʊldɪd][ænd; ənd] [prest]

She	**was**	**all**	**white**	**and**	**trembling**	**—**	**even**	**her**	**hands**	**,**	**folded**	**and**	**pressed**
她	曾是	全部	白色的	和	发抖	—	甚至	她	双手	,	折叠	和	按下

[tə'geðər] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,

together	**in**	**her**	**lap**	**,**
一起	在	她	膝	,

她全身脸色苍白，浑身颤抖——就连双手也紧紧地交叠放在膝上。

[ʃʊk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

shook	**in**	**spite**	**of**	**her**	**.**
摇晃	在	尽管如此	的	她	.

尽管她不听使唤，还是颤抖了。

" [eɪt] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] .

"	**Eight**	**years**	**and**	**more**	**.**
"	八	年	和	更多的	.

八年及以上。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌes oʊ 'bi:] , [hɪ'sterɪkli] [tʃoʊkt] .

"	**She**	**said**	**it**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**sob**	**,**	**hysterically**	**choked**	**.**
"	她	说	它	和	一个	种类	的	哭泣	,	歇斯底里地	窒息	.

“她说这话时带着一种抽泣的情绪，歇斯底里地哽咽着。

['leɪdi] ['θetfəd] [lʊkt] [ɑ:n] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪs'pli:zd] .

Lady	**Thetford**	**looked**	**on**	**surprised**	**,**	**and**	**a**	**trifle**	**displeased**	**.**
女士	塞特福德	看起来	在	惊讶	,	和	一个	琐事	不高兴	.

塞特福德夫人一脸惊讶，又略带不满。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][noʊ] [si:n] [wɪð; wɪθ]

She	**was**	**a**	**very**	**proud**	**woman**	**,**	**and**	**certainly**	**wished**	**for**	**no**	**scene**	**with**
她	曾是	一个	非常	自豪的	女士	,	和	当然	希望	为了	不	场景	和

[hɜ:r; hər] [haɪrd] [dɪ'pɛndənts] .

her	**hired**	**dependents**	**.**
她	雇用	家属	.

她是个非常骄傲的女人，当然不希望和她雇佣的佣人发生任何不愉快。

" [eɪt] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kuːlli] .
" Eight years is a tolerable time , " she said , coolly .
" 八 年 是 一个 可容忍的 时间 , " 她 说 , 冷静地 .

“八年时间是可以接受的，”她冷静地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] ['tʃɪldrən] ? "
" You have lost children ? "
" 你 有 丢失的 孩子们 ? "

你失去了孩子吗?

" [wʌn] , [maɪ]['leɪdi] .
" One , my lady .
" 一 , 我的 女士 .

“一，夫人。”

" [ə'gen] [ðæt] [tʃoʊkt] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌes oʊ 'biː] .
" Again that choked , hysterical sob .
" 再次 那 窒息 , 歇斯底里的 哭泣 .

“又是一声哽咽、歇斯底里的抽泣。”

[maɪ]['leɪdi] [vent] [ɑːn] ['pɪtiləsli] .
My lady vent on pitilessly .
我的 女士 发泄 在 无情地 .

我的夫人毫不留情地发泄着情绪。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? "
" Is it long ago ? "
" 是 它 长的 前 ? "

“是很久以前的事了吗？”

" [wen] — [wen] [aɪ] [lɔːst] [ɪts] ['fɑːðər] ? "
" When — when I lost its father ? "
" 什么时候 — 什么时候 我 丢失的 它是 父亲 ? "

“什么时候——什么时候我失去了它的父亲？”

" [ɑː] ! [bəuθ] [tə'geðər] ?
" Ah ! both together ?
" 啊 ! 两个都 一起 ?

啊！两者一起?

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd] .
That was rather hard .
那 曾是 相当 难的 .

那确实挺难的。

[wel] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — [spɔɪld] [wʌnz] [pər'tɪkjələrli] .
Well , I hope you understand the management of children — spoiled ones particularly .
出色地 , 我 希望 你 理解 这 管理 的 孩子们 — 被宠坏了 一个 特别 .

我希望您懂得如何管教孩子，尤其是那些被宠坏的孩子。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] .
Here are the two you are to take charge of .
这里 是 这 二 你 是 到 拿 收费 的 .

以下两项工作由你负责。

['ruːpərt] — [meɪ] [kʌm] [hɪr] .
Rupert — May come here .
鲁珀特 — 可能 来 这里 .

鲁珀特——可能会来这里。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðer; ðər]['kɔːrnər] .
" The children came over from their corner .
" 这 孩子们 来了 超过 从 他们的 角落 .

孩子们从他们的角落走了过来。

['mɪsɪz] . - [druː] [meɪ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][sɜːr]['ruːpərt] [held] [ə'luːf] .

Mrs	.	Weymore	drew	May	toward	her	,	but	Sir	Rupert	held	aloof	.
太太	.	-	画	可能	朝向	她	,	但	先生	鲁珀特	握住	超然	.

韦莫尔夫人把梅拉向自己，但鲁珀特爵士却冷漠地站在一旁。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][wɔːrd] — [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] .

"	This	is	my	ward	—	this	is	my	son	.
"	这	是	我的	病房	—	这	是	我的	儿子	.

“这是我的监护对象——这是我的儿子。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] ['mɪstər] . [naɪt] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] .

I	presume	Mr	.	Knight	has	told	you	.
我	怙	先生	.	骑士	有	讲述	你	.

我想奈特先生应该已经告诉过你了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [səb'duː] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] [pruːv] [jɔːr'self] , [ɪn'diːd] ,

If	you	can	subdue	the	temper	of	that	child	,	you	will	prove	yourself	,	indeed	,
如果	你	能	征服	这	脾气	的	那	孩子	,	你	将要	证明	你自己	,	的确	,

[ə; eɪ] ['treʒər] .

a	treasure	.
一个	宝藏	.

如果你能驯服那个孩子的脾气，你就会证明自己真是个宝贵的人才。

[ðə; ði] [iːst] ['pɑːrlər][hæz; həz] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][jʊr; jər][juːz] ;

The	east	parlor	has	been	fitted	up	for	your	use	;
这	东方	客厅	有	到过	适配	向上	为了	你的	使用	;

东侧客厅已布置妥当，供您使用；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [teɪk] [ðer; ðər] [miːlz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

the	children	will	take	their	meals	there	with	you	;	the	room	adjoining	is	to	be
这	孩子们	将要	拿	他们的	餐	那里	和	你	;	这	房间	相邻的	是	到	是

[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

the	school	-	room	.
这	学校	-	房间	.

孩子们会和你们一起在那里吃饭；隔壁的房间将用作教室。

[aɪ][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] .

I	have	appointed	one	of	the	maids	to	wait	on	you	.
我	有	任命	一	的	这	女佣	到	等待	在	你	.

我已经安排了一位女仆来服侍您。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "

I	trust	you	will	find	your	chamber	comfortable	.	"
我	相信	你	将要	寻找	你的	房间	舒服的	.	"

我相信您会觉得房间舒适。

" [ɪk'siːdɪŋli] [soʊ] , [maɪ]['leɪdi] . "

"	Exceedingly	so	,	my	lady	.	"
"	非常	所以	,	我的	女士	.	"

“正是如此，夫人。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrmz] [prə'poʊzd] [baɪ]['mɪstər] . [naɪt] [suːt][juː; jʊ] ?

"	And	the	terms	proposed	by	Mr	.	Knight	suit	you	?
"	和	这	条款	建议的	经过	先生	.	骑士	套装	你	?

“奈特先生提出的条件您能接受吗？”

" ['mɪsɪz] . - [boʊd] .

"	Mrs	.	Weymore	bowed	.
"	太太	.	-	鞠躬	.

韦莫尔夫人鞠了一躬。

['leɪdi] ['θetfəd] [roʊz] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

Lady	**Thetford**	**rose**	**to**	**close**	**the**	**interview**	**.**
女士	塞特福德	玫瑰	到	关闭	这	面试	.

塞特福德夫人起身结束了采访。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [niːd] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [rest] ['æftər] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .

"	**You**	**must**	**need**	**refreshment**	**and**	**rest**	**after**	**your**	**journey**	**.**
"	你	必须	需要	清爽	和	休息	后	你的	旅行	.

旅途劳顿之后，您一定需要好好休息和放松。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] .

I	**will**	**not**	**detain**	**you**	**longer**	**.**
我	将要	不是	扣留	你	更长	.

我不会再耽搁你了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [jʊr; jər] ['duːtiz] [wɪl] [kə'mens] .

To	**-**	**morrow**	**your**	**duties**	**will**	**commence**	**.**
到	-	明天	你的	职责	将要	开始	.

明天你将正式开始工作。

" [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] — [də'rektɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [tuː; tə]

"	**She**	**rang**	**the**	**bell**	**—**	**directed**	**the**	**servant**	**who**	**came**	**to**	**show**	**the**	**governess**	**to**
"	她	响铃	这	钟	—	指导	这	仆人	WHO	来了	到	展示	这	家庭教师	到

[ðə; ði] [iːst] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wɒnts] ,

the	**east**	**parlor**	**and**	**see**	**to**	**her**	**wants**	**,**
这	东方	客厅	和	看	到	她	想要	,

她按响了门铃，吩咐仆人带女家庭教师到东客厅去，并照料她的需求。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [send] [nɜːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	**then**	**to**	**send**	**nurse**	**for**	**the**	**children**	**.**
和	然后	到	发送	护士	为了	这	孩子们	.

然后派护士去照顾孩子们。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊni] - ['feɪətən] ,

Fifteen	**minutes**	**after**	**she**	**drove**	**away**	**in**	**the**	**pony**	**-**	**phaeton**	**,**
十五	分钟	后	她	驾驶	离开	在	这	小马	-	幻影	,

她乘坐马车离开十五分钟后，

[waɪlst] [ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnəs] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

whilst	**the**	**new**	**governess**	**stood**	**by**	**the**	**window**	**of**	**the**	**east**	**parlor**	**and**	**watched**
而	这	新的	家庭教师	站立	经过	这	窗户	的	这	东方	客厅	和	观看

[hɜːr; hər] ['vænɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['æmbər] [heɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['sʌnset] .

her	**vanish**	**in**	**the**	**amber**	**haze**	**of**	**the**	**August**	**sunset**	**.**
她	消失	在	这	琥珀色	阴霾	的	这	八月	日落	.

新来的家庭教师站在东客厅的窗边，看着她消失在八月日落的琥珀色薄雾中。

['leɪdi] - ['bɪznəs] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['^ɔspɔːt] [di'teind] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

Lady	**Thetford's**	**business**	**in**	**St**	**.**	**Gosport**	**detained**	**her**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**.**
女士	-	商业	在	英石	.	戈斯波特	被拘留	她	一个	夫妻	的	小时	.

塞特福德夫人因在圣戈斯波特的事务耽搁了几个小时。

[ðə; ði] [bɪg] , [waɪt] , ['ɔːgəst] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [droʊv] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] ,

The	**big**	**,**	**white**	**,**	**August**	**moon**	**was**	**rising**	**as**	**she**	**drove**	**slowly**	**homeward**	**,**
这	大的	,	白色的	,	八月	月亮	曾是	上升	作为	她	驾驶	缓慢地	回家	,

她驾车缓缓驶回家时，一轮又大又白的八月月亮正在升起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] [ɪts] ['vespər] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentɪd] [hedʒ] - ['roʊz; 'raʊz] .

and	**the**	**nightingales**	**sang**	**its**	**vesper**	**lay**	**in**	**the**	**scented**	**hedge**	**-**	**rows**	**.**
和	这	夜莺	唱	它是	黄昏	躺	在	这	香味	对冲	-	行	.

夜莺在芬芳的树篱间唱着它的晚祷歌。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['rektəri] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . [naɪt] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] [end'ʒɔɪɪŋ]

As	she	passed	the	rectory	she	saw	Mr	.	Knight	leaning	over	his	own	gate	enjoying
作为	她	通过了	这	牧师住宅	她	锯	先生	.	骑士	倾斜	超过	他的	自己的	门	享受

[ðə; ði]['plæsɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ,

the	placid	beauty	of	the	summer	evening	,
这	平静	美丽	的	这	夏天	晚上	,

她路过牧师住宅时，看到奈特先生倚在自家大门上，欣赏着夏日傍晚宁静的美景。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['θetfəd] [reind] [ɪn][hɜːr; hər] ['pəuniz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	Lady	Thetford	reined	in	her	ponies	to	speak	to	him	.
和	女士	塞特福德	勒住	在	她	小马	到	说话	到	他	.

塞特福德夫人勒住她的小马，向他走来。

" [soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] !

"	So	happy	to	see	your	ladyship	!
"	所以	快乐的	到	看	你的	夫人	!

“见到您真是太高兴了，夫人！”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] ?

Won't	you	alight	and	come	in	?
惯于	你	点燃	和	来	在	?

你为什么不下车进来?

['mɪsɪz] . [naɪt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] . "

Mrs	.	Knight	will	be	delighted	.	"
太太	.	骑士	将要	是	高兴极了	.	"

奈特夫人一定会很高兴。

" [nɑːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Not	this	evening	,	I	think	.
"	不是	这	晚上	,	我	思考	.

“我想今晚应该不行。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] ? "

Had	you	much	trouble	about	my	business	?	"
有	你	很多	麻烦	关于	我的	商业	?	"

我的生意给你添麻烦了吗?

" [aɪ][hæd; həd] ['æplikənts] [ɪ'nʌf] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [læft] [ðə; ði] ['rektər] .

"	I	had	applicants	enough	,	certainly	,	"	laughed	the	rector	.
"	我	有	申请人	足够的	,	当然	,	"	笑了	这	校长	.

“申请人数当然足够了，”校长笑着说。

" [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['wɛlərz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [əd'vaɪs] , - [bɪ'wer] [ʌv; əv]

"	I	had	reason	to	remember	Mr	.	Weller's	immortal	advice	,	'	Beware	of
"	我	有	原因	到	记住	先生	.	韦勒的	不朽	建议	,	-	提防	的

['wɪdərz] . -

widders	.	'
宽边	.	-

“我有理由想起韦勒先生那句不朽的忠告：‘提防寡妇。’”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['gʌvərnəs] ? "

How	do	you	like	your	governess	?	"
如何	做	你	喜欢	你的	家庭教师	?	"

你觉得你的家庭教师怎么样?

" [aɪ][hæv; həv] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːrm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

"	I	have	hardly	had	time	to	form	an	opinion	.
"	我	有	几乎	有	时间	到	形式	一个	观点	.

我几乎没有时间形成自己的观点。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] . "

She	is	younger	than	I	could	desire	.	"
她	是	年轻	比	我	可以	欲望	.	"

她比我理想中的还要年轻。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][eɪdʒ][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

"	She	looks	much	younger	than	the	age	she	gives	,	I	know	;	but	that	is	a
"	她	看起来	很多	年轻	比	这	年龄	她	给予	,	我	知道	;	但	那	是	一个

['kɑːmən] [keɪs] .

common	case	.
常见的	案件	.

“我知道她看起来比她自称的年龄年轻得多；但这很常见。”

[aɪ] [trʌst] [maɪ] [tʃɔɪs] [wɪl] [pruːv] [ˌsætɪs'fæktəri] — [hɜːr; hər] ['refrənsɪz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] .

I	trust	my	choice	will	prove	satisfactory	—	her	references	are	excellent	.
我	相信	我的	选择	将要	证明	令人满意的	—	她	参考	是	出色的	.

我相信我的选择会令人满意——她的推荐信非常优秀。

[jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

Your	ladyship	has	had	an	interview	with	her	?	"
你的	夫人	有	有	一个	面试	和	她	?	"

夫人，您已经和她面谈过了？

" [ə; eɪ] ['veri] [briːf] [wʌn] .

"	A	very	brief	one	.
"	一个	非常	简短的	一	.

非常简短的。

[hɜːr; hər] ['mænər] [strʌk] [ˌem 'iː] [ʌn'plezntli] — [soʊ] [ɑːd] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

Her	manner	struck	me	unpleasantly	—	so	odd	,	and	shy	,	and	nervous	.
她	方式	击	我	令人不快的	—	所以	奇怪的	,	和	害羞的	,	和	紧张的	.

她的举止让我很不舒服——既古怪又害羞，还很紧张。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['pærəgɑːn][ʌv; əv]

I	hardly	know	how	to	characterize	it	;	but	she	may	be	a	paragon	of
我	几乎	知道	如何	到	描述	它	;	但	她	可能	是	一个	模范	的

['gʌvənɪsiz] ,

governesses	,
家庭教师	,

我很难用语言来形容她；但她或许是家庭教师中的典范。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

for	all	that	.
为了	全部	那	.

尽管如此。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] ; [best] [rɪ'gɑːrdz][tuː; tə]['mɪsɪz] . [naɪt] .

Good	evening	;	best	regards	to	Mrs	.	Knight	.
好的	晚上	;	最好的	问候	到	太太	.	骑士	.

晚上好；请代我向奈特夫人致以最诚挚的问候。

[kɔːl] [suːn] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [jʊr; jər]['pɹoʊtəˌʒeɪ] [gets] [ɑːn] .

Call	soon	and	see	how	your	protégé	gets	on	.
称呼	很快	和	看	如何	你的	门徒	获得	在	.

尽快打电话询问你的学生进展如何。

" ['leɪdi] ['θetfəd] [droʊv] [ə'weɪ] .

"	Lady	Thetford	drove	away	.
"	女士	塞特福德	驾驶	离开	.

“塞特福德夫人开车离开了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [steps]

As	she	alighted	from	the	pony	-	carriage	and	ascended	the	great	front	steps
作为	她	下车	从	这	小马	-	运输	和	上升	这	伟大的	正面	步骤

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

她从马车上下来，走上房子前面的大台阶时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] ['gʌvərnəs] [stɪl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['pɑːrlər] ,

she	saw	the	pale	governess	still	seated	at	the	window	of	the	east	parlor	,
她	锯	这	苍白	家庭教师	仍然	坐着	在	这	窗户	的	这	东方	客厅	,

她看见脸色苍白的女家庭教师仍然坐在东侧客厅的窗边。

[geɪzɪŋ] [dɪˈdʒektɪdli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['muːnlaɪt] .

gazing	dejectedly	out	at	the	silvery	moonlight	.
凝视	沮丧地	出去	在	这	银色	月光	.

她沮丧地望着银色的月光。

" [ə; eɪ][moʊst] ['woʊfl] ['kaʊntənəns] , " [θɔːt] [maɪ]['leɪdi] .

"	A	most	woeful	countenance	,	"	thought	my	lady	.
"	一个	最多	悲惨的	面容	,	"	想法	我的	女士	.

“真是愁容满面啊，”夫人心想。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [diːpər] [griːf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [eɪt]

"	There	is	some	deeper	grief	than	the	loss	of	a	husband	and	child	eight
"	那里	是	一些	更深	悲伤	比	这	损失	的	一个	丈夫	和	孩子	八

['jɪrz] [əˈgoʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

“有些悲痛比八年前失去丈夫和孩子更深重，”

[ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] .

the	matter	with	that	woman	.
这	事情	和	那	女士	.

关于那个女人的事。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] .

I	don't	like	her	.
我	不	喜欢	她	.

我不喜欢她。

" [noʊ] , ['leɪdi] ['θetfəd] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ['lʊkɪŋ] ['gʌvərnəs] ,

"	No	,	Lady	Thetford	did	not	like	the	meek	and	submissive	looking	governess	,
"	不	,	女士	塞特福德	做过	不是	喜欢	这	温顺	和	顺从者	寻找	家庭教师	,

“不，塞特福德夫人并不喜欢那位看起来温顺顺从的家庭教师。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [dɪd] .

but	the	children	and	the	rest	of	the	household	did	.
但	这	孩子们	和	这	休息	的	这	家庭	做过	.

但孩子们和家里的其他人却都这么做了。

[sɜːr]['ruːpərt][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [meɪ] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] — [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

Sir	Rupert	and	little	May	took	to	her	at	once	—	her	gentle	voice	,
先生	鲁珀特	和	小的	可能	采取	到	她	在	一次	—	她	温和的	嗓音	,

鲁珀特爵士和小梅立刻就喜欢上了她——她温柔的声音，

[hɜːr; hər] ['tendər] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə][wɪn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kə'prɪʃəs] ['feɪvər] ;

her	tender	smile	seemed	to	win	its	way	to	their	capricious	favor	;
她	投标	微笑	似乎	到	赢	它是	方式	到	他们的	任性	偏爱	;

她温柔的笑容似乎赢得了他们反复无常的青睐；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðem; ðəm]

and	before	the	end	of	the	first	week	she	had	more	influence	over	them
和	前	这	结尾	的	这	第一的	星期	她	有	更多的	影响	超过	他们

[ðæn; ðən] ['mʌðər] [ænd; ənd] [nɜːrs] [tə'geðər] .

than	mother	and	nurse	together	.
比	母亲	和	护士	一起	.

不到一周，她对他们的影响力就超过了母亲和护士加起来的影响力。

[ðə; ði] [səb'duːd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['gʌvərnəs] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl][æt; ət] ['θetfəd]

The	subdued	and	gentle	governess	soon	had	the	love	of	all	at	Thetford
这	低沉的	和	温和的	家庭教师	很快	有	这	爱	的	全部	在	塞特福德

['taʊərz] , [ɪk'sept] [ɪts] ['mɪstrəs] ,

Towers	,	except	its	mistress	,
塔楼	,	除了	它是	情妇	,

这位温文尔雅、性情温和的家庭教师很快就赢得了塞特福德塔楼所有人的喜爱，除了女主人。

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] , [ðə; ði] ['steɪtli] ['haʊskiːpər] , [daʊn] .

from	Mrs	.	Hilliard	,	the	stately	housekeeper	,	down	.
从	太太	.	希利亚德	,	这	庄严	管家	,	向下	.

从仪态端庄的管家希利亚德太太开始。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] , [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

She	was	courteous	and	considerate	,	so	anxious	to	avoid	giving	trouble	.
她	曾是	有礼貌	和	周到	,	所以	焦虑的	到	避免	给予	麻烦	.

她彬彬有礼，体贴周到，生怕给人添麻烦。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] [fɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][hɜːr; hər][sæd] , [peɪl] [feɪs] ,

Above	all	,	that	fixed	expression	of	hopeless	trouble	on	her	sad	,	pale	face	,
多于	全部	,	那	固定的	表达	的	绝望	麻烦	在	她	伤心	,	苍白	脸	,

最引人注目的是她那张悲伤苍白的脸上那副绝望的表情。

[meɪd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['evri] [hɑːrt] .

made	its	way	to	every	heart	.
制成	它是	方式	到	每一个	心	.

它走进了每个人的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [naʊ] ; [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [miːlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	had	full	charge	of	the	children	now	;	they	took	their	meals	with	her	,
她	有	满的	收费	的	这	孩子们	现在	;	他们	采取	他们的	餐	和	她	,

现在她全权负责照顾孩子们；他们和她一起吃饭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] — [æn; ən]

and	she	had	them	in	her	keeping	the	best	part	of	the	day	—	an
和	她	有	他们	在	她	保持	这	最好的	部分	的	这	天	—	一个

['ɑːfɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['saɪnɪkjʊr] .

office	that	was	no	sinecure	.
办公室	那	曾是	不	闲职	.

她一天中大部分时间都和他们在一起——这可不是一份轻松的差事。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nɜːrs] , [ɔːr][maɪ]['leɪdi] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

When	they	were	with	their	nurse	,	or	my	lady	,	the	governess	sat	alone	in	the
什么时候	他们	是	和	他们的	护士	,	或者	我的	女士	,	这	家庭教师	卫星	独自的	在	这

[iːst] ['pɑːrlər] ,

east	parlor	,
东方	客厅	,

当她们和保姆或夫人在一起时，女家庭教师就独自坐在东侧的客厅里。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmər] ['lændskeɪp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['bruːdɪŋ] [θɔːts] .

looking	out	dreamily	at	the	summer	landscape	,	with	her	own	brooding	thoughts	.
寻找	出去	梦幻般地	在	这	夏天	景观	,	和	她	自己的	沉思	想法	.

她望着夏日的景色，陷入沉思，神情恍惚。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['θetfəd] ['taʊərz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , ['mɪsɪz] .

One	evening	when	she	had	been	at	Thetford	Towers	over	a	fortnight	,	Mrs	.
一	晚上	什么时候	她	有	到过	在	塞特福德	塔楼	超过	一个	两星期	,	太太	.

['hɪljɑːrd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

Hilliard	,	coming	in	,
希利亚德	,	未来	在	,

一天晚上，希利亚德夫人已经在塞特福德塔楼住了两个多星期了，她走了进来。

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] ['driːmɪli] [baɪ][hɜːr'self] ['niːðər] ['riːdɪŋ] [nɔːr] ['wɜːrkɪŋ] .

found	her	sitting	dreamily	by	herself	neither	reading	nor	working	.
成立	她	坐着	梦幻般地	经过	她自己	两者都不	阅读	也不	在职的	.

发现她独自一人呆坐着，神情恍惚，既没有看书也没有工作。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['duːtiz] [wɜːr; wər]['oʊvər][fɔːr; fər]

The	children	were	in	the	drawing	-	room	,	and	her	duties	were	over	for
这	孩子们	是	在	这	绘画	-	房间	,	和	她	职责	是	超过	为了

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

孩子们都在客厅里，她一天的工作也结束了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

"	I	am	afraid	you	don't	make	yourself	at	home	here	,	"	said	the	good	-	natured
"	我	是	害怕的	你	不	制作	你自己	在	家	这里	,	"	说	这	好的	-	自然

['haʊskiːpər] ;

housekeeper	;
管家	;

“恐怕您在这里并不自在，”和蔼的女管家说道；

" [juː; jʊ] [steɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] . "

"	you	stay	too	much	alone	,	and	it	isn't	good	for	young	people	like	you	.	"
"	你	停留	也	很多	独自的	,	和	它	不是	好的	为了	年轻的	人们	喜欢	你	.	"

“你太爱独处了，这对像你这样的年轻人来说不好。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] ['endɪd] [ɪn]

"	I	am	used	to	solitude	,	"	replied	the	governess	with	a	smile	,	that	ended	in
"	我	是	用过的	到	孤独	,	"	回复	这	家庭教师	和	一个	微笑	,	那	结束	在

[ə; eɪ] [saɪ] ,

a	sigh	,
一个	叹	,

“我习惯了独处，”女家庭教师笑着回答，笑容最后变成了一声叹息。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	have	grown	to	like	it	.
"	和	我	有	生长	到	喜欢	它	.

“而且我已经渐渐喜欢上它了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ? "

Will	you	take	a	seat	?	"
将要	你	拿	一个	座位	?	"

请坐。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] .

"	No	,	"	said	Mrs	.	Hilliard	.
"	不	,	"	说	太太	.	希利亚德	.

“不，”希利亚德太太说。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ;

"	I	heard	you	say	the	other	day	you	would	like	to	go	over	the	house	;
"	我	听到	你	说	这	其他	天	你	会	喜欢	到	去	超过	这	房子	;

“我前几天听你说你想去那栋房子看看；

[soʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['liːʒər] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

so	,	as	I	have	a	couple	of	hours	leisure	,	I	will	show	it	to	you	now	.
所以	,	作为	我	有	一个	夫妻	的	小时	闲暇	,	我	将要	展示	它	到	你	现在	.

所以，趁着我还有几个小时的空闲时间，我现在就给你们看看。

" [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [roʊz] ['iːgərli] .

"	The	governess	rose	eagerly	.
"	这	家庭教师	玫瑰	急切地	.

“女家庭教师急切地站了起来。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	have	been	wanting	to	see	it	so	much	,	"	she	said	,
"	我	有	到过	想要	到	看	它	所以	很多	,	"	她	说	,

“我一直都非常想看，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [gɪv] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['æskɪŋ] .

"	but	I	feared	to	give	trouble	by	asking	.
"	但	我	害怕	到	给	麻烦	经过	问	.

但我怕问了会惹麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] . "

It	is	very	good	of	you	to	think	of	me	,	dear	Mrs	.	Hilliard	.	"
它	是	非常	好的	的	你	到	思考	的	我	,	亲爱的	太太	.	希利亚德	.	"

希利亚德夫人，您能想到我，真是太好了。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

"	She	isn't	much	used	to	people	thinking	of	her	,	"	reflected	the	housekeeper	,
"	她	不是	很多	用过的	到	人们	思维	的	她	,	"	反映	这	管家	,

“她不太习惯别人惦记她，”管家说道。

" [ɔːr][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər]['traɪfəlz] .

"	or	she	wouldn't	be	so	grateful	for	trifles	.
"	或者	她	不会	是	所以	感激的	为了	琐事	.

否则她就不会对小事如此感激了。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , " [ə'laʊd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['laɪbreri] , [ænd; ənd]

Let	me	see	,	"	aloud	,	"	you	have	seen	the	drawing	-	room	and	library	,	and
让	我	看	,	"	大声	,	"	你	有	已见	这	绘画	-	房间	和	图书馆	,	和

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ,

that	is	all	,
那	是	全部	,

让我看看，”他大声说道，“你们参观了客厅和书房，仅此而已。”

[ɪk'sept] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] .

except	your	own	apartments	.
除了	你的	自己的	公寓	.

除了你自己的公寓。

[wel] , [kʌm] [ðɪs] [wei] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [wɪŋ] .

Well	,	come	this	way	,	I'll	show	you	the	old	south	wing	.
出色地	,	来	这	方式	,	患病的	展示	你	这	老的	南	翼	.

好了，这边请，我带你看看以前的南翼。

" [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] , [ʌp] [waɪd] , [blæk] , ['slɪpəri] [s'teəkeɪsɪz] , ['ɪntuː][væst] ,

"	Through	the	long	corridors	,	up	wide	,	black	,	slippery	staircases	,	into	vast	,
"	通过	这	长的	走廊	,	向上	宽的	,	黑色的	,	滑	楼梯	,	进入	广阔的	,

[ʌn'juːzd; ʌn'juːst][ruːmz; rʊmz] ,

unused	rooms	,
未使用的	房间	,

穿过长长的走廊，沿着宽阔、漆黑、湿滑的楼梯向上，进入巨大的、废弃的房间，

[wer] ['goʊstli] ['ekoʊz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] , ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd]

where	ghostly	echoes	and	darkness	had	it	all	to	themselves	,	Mrs	.	Hilliard
在哪里	幽灵般的	回声	和	黑暗	有	它	全部	到	他们自己	,	太太	.	希利亚德

[led][ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

led	the	governess	.
引领	这	家庭教师	.

在只有幽灵般的回声和黑暗的地方，希利亚德夫人带领着家庭教师。

" [ðiːz] [ə'pɑːrtmənts] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [sɪns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr][noʊ'ɛlz] [taɪm] , "

"	These	apartments	have	been	unused	since	before	the	late	Sir	Noel's	time	,	"
"	这些	公寓	有	到过	未使用的	自从	前	这	晚的	先生	诺埃尔的	时间	,	"

[sed] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] ;

said	Mrs	.	Hilliard	;
说	太太	.	希利亚德	;

“这些公寓自已故的诺埃尔爵士时代之前就一直闲置着，”希利亚德夫人说；

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kept] [ðem; ðəm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

"	his	father	kept	them	full	in	the	hunting	season	,	and	at	Christmas	time	.
"	他的	父亲	保留	他们	满的	在	这	打猎	季节	,	和	在	圣诞节	时间	.

“他父亲在狩猎季节和圣诞节期间总是让他们吃饱喝足。”

[sɪns] [sɜːr][noʊ'ɛlz] [deθ] , [maɪ]['leɪdi][hæz; həz] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['kʌmpəni] ,

Since	Sir	Noel's	death	,	my	lady	has	shut	herself	up	and	received	no	company	,
自从	先生	诺埃尔的	死亡	,	我的	女士	有	关闭	她自己	向上	和	已收到	不	公司	,

[ænd; ənd] [gɔːn] ['noʊwer] .

and	gone	nowhere	.
和	已消失	无处	.

自从诺埃尔爵士去世后，我的夫人就把自己关了起来，不与人交往，也不去任何地方。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [mɔːr] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz]

She	is	beginning	to	go	out	more	of	late	than	she	has	done	ever	since	his
她	是	开始	到	去	出去	更多的	的	晚的	比	她	有	完毕	曾经	自从	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

自从他去世后，她最近外出的次数比以往任何时候都多。

" ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,

"	Mrs	.	Hilliard	was	not	looking	at	the	governess	,
"	太太	.	希利亚德	曾是	不是	寻找	在	这	家庭教师	,

希利亚德太太并没有看那位女家庭教师，

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['restləsnəs] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

or	she	might	have	been	surprised	at	the	nervous	restlessness	and	agitation
或者	她	可能	有	到过	惊讶	在	这	紧张的	躁动不安	和	搅动

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] ,

of	her	manner	,
的	她	方式	,

或者她可能对她紧张不安、焦躁不安的举止感到惊讶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðiːz] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] [ri'maːks] .

as	she	listened	to	these	very	commonplace	remarks	.
作为	她	听着	到	这些	非常	平凡	评论	.

她听着这些非常普通的言论。

" ['leɪdi] ['θetfəd] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðen] ?

"	Lady	Thetford	was	very	much	attached	to	her	husband	,	then	?
"	女士	塞特福德	曾是	非常	很多	随附的	到	她	丈夫	,	然后	?

那么，塞特福德夫人非常依恋她的丈夫吗?

" ['mɪsɪz] . - [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremjələs] .
" Mrs . Weymore said , her voice tremulous .
" 太太 . - 说 , 她 嗓音 颤抖的 .

“韦莫尔太太说道，她的声音颤抖着。”

" [ɑː] ! [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
" Ah ! that she was !
" 啊 ! 那 她 曾是 !

“啊！她真是！”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] ['nɪrli] [kɪld] [hɜːr; hər] .
She must have been , for his death nearly killed her .
她 必须 有 到过 , 为了 他的 死亡 几乎 被杀 她 .

她一定是，因为他的死几乎要了她的命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] [ɪ'nʌf] , ['gʊdnəs] [noʊz] !
It was sudden enough , and shocking enough , goodness knows !
它 曾是 突然 足够的 , 和 令人震惊 足够的 , 善良 知道 !

天知道，这事发生得太突然，太令人震惊了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] .
I shall never forget that dreadful night .
我 将 绝不 忘记 那 可怕 夜晚 .

我永远不会忘记那个可怕的夜晚。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] , ['mɪsɪz] . - , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] ['drɪriɪst] [ruːm]
This is the old banqueting - hall , Mrs . Weymore , the largest and dreariest room
这 是 这 老的 宴会 - 大厅 , 太太 . - , 这 最大 和 最阴郁的 房间
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
in the house .
在 这 房子 .

韦莫尔夫人，这里是旧宴会厅，是这栋房子里最大也是最阴暗的房间。

" ['mɪsɪz] . - , ['tremblɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ][koʊld][ɔːr] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]
" Mrs . Weymore , trembling very much , either with cold or that unaccountable
" 太太 . - , 发抖 非常 很多 , 任何一个 和 寒冷的 或者 那 无法解释
['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
nervousness of hers ,
紧张 的 她的 ,

“韦莫尔太太浑身颤抖，可能是因为冷，也可能是因为她那难以解释的紧张情绪。”

['hɑːrdli] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][væst] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .
hardly looked round at the vast wilderness of a room .
几乎 看起来 圆形的 在 这 广阔的 荒野 的 一个 房间 .

几乎没环顾四周，只见房间里空无一人。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr][noʊ'el] , [ðen] , [wen] [hiː; hi][daɪd] ? "
" You were with the late Sir Noel , then , when he died ? "
" 你 是 和 这 晚的 先生 诺埃尔 , 然后 , 什么时候 他 死亡 ? "

“那么，诺埃尔爵士去世时，您就在他身边吗？”

" [jes] , [ʌn'tɪl] [maɪ]['leɪdi] [keɪm] .
" Yes , until my lady came .
" 是的 , 直到 我的 女士 来了 .

“是的，直到我的夫人到来。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] !

it	was	a	dreadful	thing	!
它	曾是	一个	可怕	事物	!

真是太可怕了！

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [θruː] [hɪm; ɪm] .

He	had	taken	her	to	a	ball	,	and	riding	home	his	horse	threw	him	.
他	有	已采取	她	到	一个	球	,	和	骑术	家	他的	马	扔	他	.

他带她去参加舞会，回家途中被马摔了下来。

[wiː; wi] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [maɪ] ['leɪdi] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

We	sent	for	the	doctor	and	my	lady	at	once	;	and	when	she	came	,
我们	发送	为了	这	医生	和	我的	女士	在	一次	;	和	什么时候	她	来了	,

我们立刻派人去请医生和夫人；夫人来的时候，

[ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [skerd] [laɪk] , [hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

all	white	and	scared	like	,	he	sent	us	out	of	the	room	.
全部	白色的	和	害怕的	喜欢	,	他	发送	我们	出去	的	这	房间	.

他脸色惨白，一副惊恐的样子，把我们赶出了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd]['sensəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ,

He	was	as	calm	and	sensible	as	you	or	me	,
他	曾是	作为	冷静的	和	明智的	作为	你	或者	我	,

他像你我一样冷静理智。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	he	seemed	to	have	something	on	his	mind	.
但	他	似乎	到	有	某物	在	他的	头脑	.

但他似乎心事重重。

[maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] ,

My	lady	was	shut	up	with	him	for	about	three	hours	,
我的	女士	曾是	关闭	向上	和	他	为了	关于	三	小时	,

我的夫人和他关在一起大约三个小时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺埃尔爵士的继承人：一部小说(Sir Noel's Heir A Novel)
第3/7页

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [went] [ɪn] — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [geɪl] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

and	then	we	went	in	—	Dr	.	Gale	and	me	.
和	然后	我们	去	在	—	博士	.	大风	和	我	.

然后我就进去了——我和盖尔博士。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [sæd] [saɪt] .

I	shall	never	forget	that	sad	sight	.
我	将	绝不	忘记	那	伤心	视线	.

我永远不会忘记那令人悲伤的景象。

[pʊr] [sɜ:r][noʊ'el][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [bɔ:l]

Poor	Sir	Noel	was	dead	,	and	she	was	kneeling	beside	him	in	her	ball
贫穷的	先生	诺埃尔	曾是	死的	,	和	她	曾是	跪着	旁	他	在	她	球

[dres] ,

dress	,
裙子	,

可怜的诺埃尔爵士去世了，她穿着舞会礼服跪在他身边。

[laɪk] ['sʌmbɑ:di] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] .

like	somebody	turned	to	stone	.
喜欢	某人	转向	到	石头	.

就像变成了石头一样。

[aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

I	spoke	to	her	,	and	she	looked	up	at	me	,
我	辐	到	她	,	和	她	看起来	向上	在	我	,

我跟她说话，她抬头看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] .

and	then	fell	back	in	my	arms	in	a	fainting	fit	.
和	然后	跌倒	后退	在	我的	武器	在	一个	昏厥	合身	.

然后她晕倒在我怀里。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][koʊld] , ['mɪsɪz] . - , [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃeɪk] [soʊ] ? "

Are	you	cold	,	Mrs	.	Weymore	,	that	you	shake	so	?	"
是	你	寒冷的	,	太太	.	-	,	那	你	摇	所以	?	"

韦莫尔太太，您冷吗？为什么抖得这么厉害？

" [noʊ] — [jes] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] ['desələt] [ru:m] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['ænsər] , ['hɑ:rdli]

"	No	—	yes	—	it	is	this	desolate	room	,	I	think	,	"	the	governess	answered	,	hardly
"	不	—	是的	—	它	是	这	荒凉	房间	,	我	思考	,	"	这	家庭教师	回答	,	几乎

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] .

able	to	speak	.
有能力的	到	说话	.

“不——是的——我想就是这间荒凉的房间，”女家庭教师回答道，几乎说不出话来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['desələt] .

"	It	is	desolate	.
"	它	是	荒凉	.

这里荒凉极了。

[kʌm] , [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] ,

Come	,	I'll	show	you	the	billiard	-	room	,
来	,	患病的	展示	你	这	台球	-	房间	,

来，我带你去看看台球室。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [goʊ] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] [sɜ:r] [noʊ'el] [daɪd] [ɪn] .

and	then	we'll	go	up	-	stairs	to	the	room	Sir	Noel	died	in	.
和	然后	出色地	去	向上	-	楼梯	到	这	房间	先生	诺埃尔	死亡	在	.

然后我们将上楼去诺埃尔爵士去世的房间。

['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evər] [slept] [ðer; ðər] [sɪns] .

Everything	remains	just	as	it	was	—	no	one	has	ever	slept	there	since	.
一切	遗迹	只是	作为	它	曾是	—	不	一	有	曾经	睡着了	那里	自从	.

一切都保持原样——从那以后，就再也没有人在那里睡过觉了。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [nu:] , ['mɪsɪz] . - , [wʌt] [ə; eɪ] [sæd] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [du:] [noʊ] ,

If	you	only	knew	,	Mrs	.	Weymore	,	what	a	sad	time	it	was	;	but	you	do	know	,
如果	你	仅有的	知道	,	太太	.	-	,	什么	一个	伤心	时间	它	曾是	;	但	你	做	知道	,

韦莫尔太太，如果您知道那段日子有多么悲伤就好了；但您其实知道。

[pʊr] [dɪr] !

poor	dear	!
贫穷的	亲爱的	!

可怜的孩子!

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɔ:st] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [jɔ:r'self] !

you	have	lost	a	husband	yourself	!
你	有	丢失的	一个	丈夫	你自己	!

你自己也失去了丈夫!

" [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [flʌŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hændz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'prest] [kraɪ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [stɛərd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ə'gæst] .

"	The	governess	flung	up	her	hands	before	her	face	with	a	suppressed	cry	so	full	of	anguish	that	the	housekeeper	stared	at	her	aghast	.
"	这	家庭教师	扔	向上	她	双手	前	她	脸	和	一个	被抑制	哭	所以	满的	的	痛苦	那	这	管家	凝视	在	她	惊愕	.

“女家庭教师双手捂住脸，强忍着痛苦发出了一声哭喊，管家惊恐地盯着她。

['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] ['kwɪkli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self] [ə'gen] .

Almost	as	quickly	she	recovered	herself	again	.
几乎	作为	迅速地	她	恢复	她自己	再次	.

她几乎很快就恢复了过来。

" [dəunt] [maɪnd] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] , " [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Don't	mind	me	,	"	she	said	,	in	a	choking	voice	,	"	I	can't	help	it	.
"	不	头脑	我	,	"	她	说	,	在	一个	窒息	嗓音	,	"	我	不能	帮助	它	.

“别在意我，”她哽咽着说，“我控制不住自己。”

[ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] — [wʌt] [aɪ] [stɪl] ['sʌfər] .

You	don't	know	what	I	suffered	—	what	I	still	suffer	.
你	不	知道	什么	我	遭受	—	什么	我	仍然	遭受	.

你不知道我遭受了什么——也不知道我现在还在遭受什么。

[oʊ] , [preɪ] , [dəunt] [maɪnd] [ˌem 'i:] ! "

Oh	,	pray	,	don't	mind	me	!	"
哦	,	祈祷	,	不	头脑	我	!	"

哦，请别在意我!

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑ:rd] , ['θɪŋkɪŋ] ['ɪnwərdli] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɑ:d] ['pɜ:rs(ə)n] ,

"	Certainly	not	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Hilliard	,	thinking	inwardly	the	governess	was	a	very	odd	person	,
"	当然	不是	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	希利亚德	,	思维	内心	这	家庭教师	曾是	一个	非常	奇怪的	人	,

“当然不是，亲爱的，”希利亚德太太说道，心里却觉得这位家庭教师是个非常古怪的人。

[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

的确。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði][teiblz] [stʊd] , ['dʌsti] [ænd; ənd][ˌdɪs'juːzd] ,
They looked at the billiard - room , where the tables stood , dusty and disused ,
他们 看起来 在 这 台球 - 房间 , 在哪里 这 表格 站立 , 尘土飞扬 和 废弃的 ,

他们环顾台球室，只见球桌孤零零地立在那里，布满灰尘，早已废弃不用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːlz] [leɪ] ['aɪdli][baɪ] .
and the balls lay idly by .
和 这 球 躺 闲散地 经过 .

球就那样静静地躺在旁边。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [ə'gen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] ;
" I don't know when it will be used again , " said Mrs . Hilliard ;
" 我 不 知道 什么时候 它 将要 是 用过的 再次 , " 说 太太 . 希利亚德 ;

“我不知道它什么时候会再次被使用，”希利亚德夫人说；

" [pər'hæps][nɑːt] [ʌn'tɪl] [sɜːr] ['ruːpərt] [grəuz] [ʌp] .
" perhaps not until Sir Rupert grows up .
" 也许 不是 直到 先生 鲁珀特 生长 向上 .

“或许要等到鲁珀特爵士长大以后。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , " ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
There was a time , " lowering her voice ,
那里 曾是 一个 时间 , " 降低 她 嗓音 ,

曾几何时，她压低声音说：“

" [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]
" that I thought he would never live to be as old and strong as he
" 那 我 想法 他 会 绝不 居住 到 是 作为 老的 和 强的 作为 他
[ɪz] [naʊ] .
is now .
是 现在 .

“我当时以为他永远也活不到现在这么老这么壮。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pjuːniɪst]['beɪbi] , ['mɪsɪz] . - , [juː; jʊ]['evər] [lʊkt] [æt; ət] — ['noʊbɑːdi]
He was the puniest baby , Mrs . Weymore , you ever looked at — nobody
他 曾是 这 最弱小的 婴儿 , 太太 . - , 你 曾经 看起来 在 — 无人
[θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] .
thought he would live .
想法 他 会 居住 .

韦莫尔太太，他是你见过的最瘦小的婴儿——没人认为他能活下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
And that would have been a pity , you know ;
和 那 会 有 到过 一个 遗憾 , 你 知道 ;

那将是一件非常可惜的事情；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] ['θetfəd] [ɪ'steɪt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [brɑːntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
for then the Thetford estate would have gone to a distant branch of the
为了 然后 这 塞特福德 财产 会 有 已消失 到 一个 遥远 分支 的 这
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

如果那样的话，塞特福德庄园就会归到家族的远房分支名下。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [tuː] , [ɪf] [sɜːr] ['ruːpərt][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
as it would , too , if Sir Rupert had been a little girl .
作为 它 会 , 也 , 如果 先生 鲁珀特 有 到过 一个 小的 女孩 .

如果鲁珀特爵士是个小女孩，情况也一样。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['mɪsɪz] .

" She went on up - stairs to the inhabited part of the building , followed by Mrs .

" 她 去 在 向上 - 楼梯 到 这 有人居住的 部分 的 这 建筑 , 随后 经过 太太 .

- ,

Weymore ,

- ,

“她继续上楼，去了楼上的居住部分，韦莫尔太太跟在她后面。”

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər]

who seemed to grow more and more agitated with every word the housekeeper

WHO 似乎 到 生长 更多的 和 更多的 激动 和 每一个 单词 这 管家

[sed] .

said .

说 .

随着管家说的每一句话，他似乎都变得越来越激动。

" [ðɪs] [ɪz] [sɜːr] [noʊ'ɛlz] [ruːm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] , [ɪn] [æn; ən] [ɔː] - [strʌk] ['wɪspər] ,

" This is Sir Noel's room , " said Mrs . Hilliard , in an awe - struck whisper ,

" 这 是 先生 诺埃尔的 房间 , " 说 太太 . 希利亚德 , 在 一个 敬畏 - 击 耳语 ,

“这是诺埃尔爵士的房间，”希利亚德太太敬畏地低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [mæn] [stɪl] [leɪ] [ðer; ðər] ; " [noʊ] [wʌn] ['evər] ['entərz] [hɪr] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

as if the dead man still lay there ; " no one ever enters here but me .

作为 如果 这 死的 男人 仍然 躺 那里 ; " 不 一 曾经 进入 这里 但 我 .

仿佛死者还躺在那里；“除了我，没有人能进入这里。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

" She unlocked it as she spoke , and went in .

" 她 已解锁 它 作为 她 辐 , 和 去 在 .

“她一边说话一边打开门，走了进去。”

['mɪsɪz] . - ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['pælər] [ðæt] [strʌk] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

Mrs . Weymore followed , with a face of frightened pallor that struck even the

太太 . - 随后 , 和 一个 脸 的 害怕 苍白 那 击 甚至 这

['haʊskiːpər] .

housekeeper .

管家 .

韦莫尔太太跟了上来，她脸上惊恐苍白的表情甚至让管家都感到惊讶。

" [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

" Good gracious me !

" 好的 亲切 我 !

我的天哪！

['mɪsɪz] . - , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

Mrs . Weymore , what is the matter ?

太太 . - , 什么 是 这 事情 ?

韦莫尔太太，您怎么了？

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [goʊst] .

You are as pale as a ghost .

你 是 作为 苍白 作为 一个 鬼 .

你脸色苍白得像个鬼。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [hæz; həz] [daɪd] ?

Are you afraid to enter a room where a person has died ?

是 你 害怕的 到 进入 一个 房间 在哪里 一个 人 有 死亡 ?

你害怕进入有人去世的房间吗？

" ['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['pælɪd] ,
" Mrs . Weymore's reply was almost inaudible ; she stood on the threshold , pallid ,
" 太太 . - 回复 曾是 几乎 听不清 ; 她 站立 在 这 临界点 , 苍白 ,
['tremblɪŋ] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] [muːvd] .
trembling , unaccountably moved .
发抖 , 无故 已搬 .

韦莫尔太太的回答几乎听不见；她站在门槛上，脸色苍白，浑身颤抖，莫名其妙地动容。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [sə'spɪʃəsli] .
The housekeeper glanced at her suspiciously .
这 管家 瞥了一眼 在 她 可疑地 .

管家狐疑地看了她一眼。

" ['veri] [ɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " ['veri] !
" Very odd , " she thought , " very !
" 非常 奇怪的 , " 她 想法 , " 非常 !

“非常奇怪，”她想，“非常奇怪！”

[ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnəs] [ɪz] ['iːðər] [ðə; ði][moʊst] ['nɜːrvəs] ['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [met] , [ɔːr] [els] — [noʊ] ,
The new governess is either the most nervous person I ever met , or else — no ,
这 新的 家庭教师 是 任何一个 这 最多 紧张的 人 我 曾经 遇见 , 或者 别的 — 不 ,

这位新来的家庭教师要么是我见过的最紧张的人，要么——不，

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] [noʊn] [sɜːr][noʊ'el][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .
she can't have known Sir Noel in his lifetime .
她 不能 有 已知 先生 诺埃尔 在 他的 寿命 .

她不可能在诺埃尔爵士生前就认识他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['æftər][ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [glæns] [ə'raʊnd] — ['mɪsɪz] . - ['nevər]
" They left the chamber after a cursory glance around — Mrs . Weymore never
" 他们 左边 这 房间 后 一个 粗略地 瞥一眼 大约 — 太太 . - 绝不
[əd'vænsɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
advancing beyond the threshold .
前进 超过 这 临界点 .

“他们匆匆环顾四周后便离开了房间——韦莫尔夫人始终没有踏出门槛一步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] ['pælər] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['gæstli] [stɪl] .
She had not spoken , and that white pallor made her face ghastly still .
她 有 不是 说 , 和 那 白色的 苍白 制成 她 脸 阴森 仍然 .

她一言不发，惨白的脸色使她的面容显得格外狰狞。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] ; " [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
" I'll show you the picture - gallery , " said Mrs . Hilliard ; " and then , I believe ,
" 患病的 展示 你 这 图片 - 画廊 , " 说 太太 . 希利亚德 ; " 和 然后 , 我 相信 ,

“我带你去看看画廊，”希利亚德太太说；“然后，我想，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [æt; ət] ['θetfəd] ['taʊərz] .
you will have seen all that is worth seeing at Thetford Towers .
你 将要 有 已见 全部 那 是 值得 看到 在 塞特福德 塔楼 .

您将看到塞特福德塔所有值得一看的景点。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [haɪ] - ['laɪtɪd] [ruːm] , ['weɪnskətɪd] [ænd; ənd] [æn'tiːk] , [laɪk]
" She led the way to a long , high - lighted room , wainscoted and antique , like
" 她 引领 这 方式 到 一个 长的 , 高的 - 照明 房间 , 护墙板 和 古董 , 喜欢
[ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,
all the rest ,
全部 这 休息 ,

她领着我们来到一间长长的、灯光明亮的房间，房间和其他房间一样，都装饰着护墙板，摆放着古董家具。

[wer] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] - [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaːvd]

where	long	rows	of	dead	and	gone	Thetfords	looked	down	from	the	carved
在哪里	长的	行	的	死的	和	已消失	-	看起来	向下	从	这	雕刻

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

一排排死去的塞特福德家族成员的画像从雕刻的墙壁上向下俯瞰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪts] [ɪn]['ɑːrmər] , ['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn] ['rʌflz] [ænd; ənd] ['paʊdər] [ænd; ənd] [leɪs] ,

There	were	knights	in	armor	,	countesses	in	ruffles	and	powder	and	lace	,
那里	是	骑士	在	盔甲	,	伯爵夫人	在	褶边	和	粉末	和	蕾丝	,

那里有身披盔甲的骑士，有穿着褶边、扑着粉、戴着蕾丝的伯爵夫人。

['bɪʃəp] [ɪn]['maɪtər][ɑːn] [hed] [ænd; ənd]['kroʊʒər][ɪn][hænd] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ɪn] [gaʊn] [ænd; ənd][wɪg] .

bishops	in	mitre	on	head	and	crozier	in	hand	,	and	judges	in	gown	and	wig	.
主教们	在	主教冠	在	头	和	牧杖	在	手	,	和	法官	在	袍	和	假发	.

主教头戴主教冠，手持牧杖；法官身穿长袍，头戴假发。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['leɪdiz] [ɪn] ['pɔɪntɪd] ['stʌməkər] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [fænz] ,

There	were	ladies	in	pointed	stomachers	and	jeweled	fans	,
那里	是	女士们	在	尖	胸罩	和	珠宝	粉丝	,

有些女士身穿尖领胸衣，手持镶有珠宝的扇子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weists] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dresɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz] , [bʌt; bət][ɔːl] [fer] [ænd; ənd]

with	the	waists	of	their	dresses	under	their	arms	,	but	all	fair	and
和	这	腰部	的	他们的	连衣裙	在下面	他们的	武器	,	但	全部	公平的	和

['hænsəm] , [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə'laɪk] .

handsome	,	and	unmistakably	alike	.
英俊的	,	和	毫无疑问	同样	.

她们的裙子腰部都藏在腋下，但个个容貌俊美，长相也十分相像。

[læst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'reɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sɜːr][noʊ'el] , [ə; eɪ] [fer] - ['herd] , ['hænsəm]

Last	of	all	the	long	array	,	there	was	Sir	Noel	,	a	fair	-	haired	,	handsome
最后的	的	全部	这	长的	大批	,	那里	曾是	先生	诺埃尔	,	一个	公平的	-	头发	,	英俊的

[juːθ] [ʌv; əv] ['twenti] ,

youth	of	twenty	,
青年	的	二十	,

最后，在长长的队伍中，站着的是诺埃尔爵士，一位金发碧眼、英俊潇洒的二十岁青年。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['reɪdiəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

with	a	smile	on	his	face	and	a	happy	radiance	in	his	blue	eyes	.
和	一个	微笑	在	他的	脸	和	一个	快乐的	辐射	在	他的	蓝色的	眼睛	.

他脸上带着笑容，蓝色的眼睛里闪烁着快乐的光芒。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wʌz; wəz][maɪ]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər]

And	by	his	side	,	dark	and	haughty	and	beautiful	,	was	my	lady	in	her
和	经过	他的	边	,	黑暗的	和	傲慢	和	美丽的	,	曾是	我的	女士	在	她

['braɪdl] - [roʊbz] .

bridal	-	robes	.
新娘	-	长袍	.

而他身旁，一位肤色黝黑、气质高贵、容貌俊美的女子，身着新娘礼服，站在他身边。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hænsə)m] [feɪs] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɔːl][ðæn; ðən][maɪ]['leɪdiːz] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	There	is	not	a	handsomer	face	amongst	them	all	than	my	lady's	,	"	said	Mrs	.
"	那里	是	不是	一个	更英俊	脸	在	他们	全部	比	我的	女士的	,	"	说	太太	.

['hɪljɑːrd] ,

Hilliard	,
希利亚德	,

"她们之中没有谁比我夫人的脸更漂亮，"希利亚德夫人说。

[wɪð; wɪθ] [praɪd] .

with	pride	.
和	自豪	.

自豪地。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [wen] [sɜːr][noʊˈel][fɜːrst] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] ;

"	You	ought	to	have	seen	her	when	Sir	Noel	first	brought	her	home	;
"	你	应该	到	有	已见	她	什么时候	先生	诺埃尔	第一的	带来	她	家	;

“你应该看看诺埃尔爵士第一次把她带回家时的样子；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [aɪ]['evər] [lʊkt] [æt; ət] .

she	was	the	most	beautiful	creature	I	ever	looked	at	.
她	曾是	这	最多	美丽的	生物	我	曾经	看起来	在	.

她是我见过的最美丽的生物。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .

it	was	such	a	pity	he	was	killed	.
它	曾是	这样的	一个	遗憾	他	曾是	被杀	.

他遇害真是太可惜了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [sɜːr] ['ruːpərts] ['teɪkən][nekst][ænd; ənd] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

I	suppose	they'll	be	having	Sir	Rupert's	taken	next	and	hung	beside	her	.
我	认为	他们会	是	拥有	先生	鲁珀特的	已采取	下一个	和	悬挂	旁	她	.

我猜他们接下来会把鲁珀特爵士的尸体也吊起来，和她一起挂在一起。

[hiː; hi][dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] - ; ['hiːz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['oʊvər][ə'gen] — [ə; eɪ] [væn'dɛlər] ,

He	don't	look	much	like	the	Thetfords	;	he's	his	mother	over	again	—	a	Vandeleur	,
他	不	看	很多	喜欢	这	-	;	他是	他的	母亲	超过	再次	—	一个	范德勒	,

[dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] .

dark	and	still	.
黑暗的	和	仍然	.

他长得一点也不像塞特福德一家；他简直就是他母亲的翻版——一个阴郁而沉默寡言的范德勒。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . - [meɪd] ['eni] [rɪ'plaɪ][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	If	Mrs	.	Weymore	made	any	reply	the	housekeeper	did	not	catch	it	;
"	如果	太太	.	-	制成	任何	回复	这	管家	做过	不是	抓住	它	;

“如果韦莫尔太太说了什么，管家并没有听到；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈvəːtid] , ['hɑːrdli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] ,

she	was	standing	with	her	face	averted	,	hardly	looking	at	the	portraits	,
她	曾是	常设	和	她	脸	避免了	,	几乎	寻找	在	这	肖像	,

她侧着脸站着，几乎没看那些画像。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] .

and	was	the	first	to	leave	the	picture	-	gallery	.
和	曾是	这	第一的	到	离开	这	图片	-	画廊	.

他是第一个离开画廊的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [swiːt] , [naʊ]

There	were	a	few	more	rooms	to	be	seen	—	a	drawing	-	room	suite	,	now
那里	是	一个	很少	更多的	房间	到	是	已见	—	一个	绘画	-	房间	套房	,	现在

[kloʊzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsˈjuːzd] ;

closed	and	disused	;
关闭	和	废弃的	;

还有几间房间可以参观——一间客厅套房，现在已经关闭并废弃了；

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [steɪnd] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][væst] ['ekəuiŋ]

an	ancient	library	,	with	a	wonderful	stained	window	,	and	a	vast	echoing
一个	古老的	图书馆	,	和	一个	精彩的	染色	窗户	,	和	一个	广阔的	回声

[rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

reception	-	room	.
接待	-	房间	.

一座古老的图书馆，配有一扇精美的彩色玻璃窗，以及一个宽敞、回声阵阵的接待室。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiːz] ,

But	it	was	all	over	at	last	,	and	Mrs	.	Hilliard	,	with	her	keys	,
但	它	曾是	全部	超过	在	最后的	,	和	太太	.	希利亚德	,	和	她	钥匙	,

[trɔtid] ['tʃɪrfəli] [ɔːf] ;

trotted	cheerfully	off	;
小跑	愉快地	离开	;

但一切终于结束了，希利亚德太太拿着钥匙，兴高采烈地小跑离开了；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [wʌns] [mɔːr]

and	Mrs	.	Weymore	was	left	to	solitude	and	her	own	thoughts	once	more
和	太太	.	-	曾是	左边	到	孤独	和	她	自己的	想法	一次	更多的

.

:

.

于是，韦莫尔太太再次陷入了孤独和沉思之中。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːrs(ə)n] , ['sɜːrt(ə)nli] .

A	strange	person	,	certainly	.
一个	奇怪的	人	,	当然	.

确实是个古怪的人。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

She	locked	the	door	and	fell	down	on	her	knees	by	the	bedside	,
她	已锁定	这	门	和	跌倒	向下	在	她	膝盖	经过	这	床头	,

她锁上门，跪倒在床边。

['sɔbiŋ] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrm][wʌz; wəz] [kən'vʌlst] .

sobbing	until	her	whole	form	was	convulsed	.
啜泣	直到	她	所有的	形式	曾是	抽搐	.

她哭得浑身抽搐。

" [oʊ] ! [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] ?

"	Oh	!	why	did	I	come	here	?
"	哦	!	为什么	做过	我	来	这里	?

“哦！我为什么会来这里呢？”

[waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] ? " [keɪm] ['pæʃənətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][stɔːrm][ʌv; əv]['sɒbz] .

Why	did	I	come	here	?	"	came	passionately	with	the	wild	storm	of	sobs	.
为什么	做过	我	来	这里	?	"	来了	热情地	和	这	荒野	风暴	的	啜泣	.

“我为什么会来到这里？”他带着狂野的抽泣声，激动地说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

"	I	might	have	known	how	it	would	be	!
"	我	可能	有	已知	如何	它	会	是	!

我或许早就知道会是这样的结果！

['nɪrli] [naɪn] ['jɪrz] — [naɪn] [loʊn] , [lɔːŋ] ['jɪrz] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jet] !

Nearly	nine	years	—	nine	lone	,	long	years	,	and	not	to	have	forgotten	yet	!
几乎	九	年	—	九	孤独	,	长的	年	,	和	不是	到	有	被遗忘的	然而	!

将近九年了——九年孤独而漫长的岁月，至今仍难以忘怀！

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] .

A	JOURNEY	TO	LONDON	.
一个	旅行	到	伦敦	.

伦敦之旅。

['veri] ['sloʊli] , ['veri] [mə'nɑːtənəsli] [went] [laɪf] [æt; ət] ['θetfəd] ['taʊərz] .

Very	slowly	,	very	monotonously	went	life	at	Thetford	Towers	.
非常	缓慢地	,	非常	单调地	去	生活	在	塞特福德	塔楼	.

塞特福德塔楼的生活过得非常缓慢，非常单调。

[ðə; ði]['oʊnli]['noʊtɪsəbəl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['leɪdi] [went] ['ræðər] [mɔːr] ['ɪntuː][sə'saɪəti] ,

The	only	noticable	change	and	that	my	lady	went	rather	more	into	society	,
这	仅有的	明显的	改变	和	那	我的	女士	去	相当	更多的	进入	社会	,

唯一明显的变化就是我的夫人更多地参与了社交活动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] .

and	a	greater	number	of	visitors	came	to	the	manor	.
和	一个	更大的	数字	的	访客	来了	到	这	庄园	.

庄园迎来了更多游客。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][sɜːr] ['ruːpərts] [eɪtθ]

There	had	been	a	children's	party	on	the	occasion	of	Sir	Rupert's	eighth
那里	有	到过	一个	孩子们的	派对	在	这	场合	的	先生	鲁珀特的	第八

['bɜːrθdeɪ] ,

birthday	,
生日	,

在鲁珀特爵士八岁生日之际，举办了一场儿童派对。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dæns] ;

and	Mrs	.	Weymore	had	played	for	the	little	people	to	dance	;
和	太太	.	-	有	玩	为了	这	小的	人们	到	舞蹈	;

韦莫尔太太为小矮人们演奏，让他们跳舞；

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][hæd; həd][kæst][ɔːf][hɜːr; hər] ['krɑːnɪk] [gluːm] , [hæd; həd] [bɪn] ['hænsəm] [ænd; ənd]

and	my	lady	had	cast	off	her	chronic	gloom	,	had	been	handsome	and
和	我的	女士	有	投掷	离开	她	慢性的	愁云	,	有	到过	英俊的	和

['hæpi] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

happy	as	of	old	.
快乐的	作为	的	老的	.

我的夫人摆脱了她长久以来的忧郁，变得像以前一样美丽快乐。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti]['leɪtər] — [æn; ən] - [ɪ'vent] [naʊ] [æt; ət]

There	had	been	a	dinner	-	party	later	—	an	imprecedented	event	now	at
那里	有	到过	一个	晚餐	-	派对	之后	—	一个	-	事件	现在	在

['θetfəd] ['taʊərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːdz] ,

Thetford	Towers	;	and	the	weeds	,
塞特福德	塔楼	;	和	这	杂草	,

后来举行了一场晚宴——这在塞特福德塔楼是前所未有的盛事；而杂草，

[wɔːrn][soʊ] [lɔːŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skɑːrdɪd] ,

worn	so	long	,	had	been	discarded	,
磨损	所以	长的	,	有	到过	丢弃	,

磨损太久，已被丢弃。

[ænd; ənd][ɪn]['daiəmənds][ænd; ənd] [blæk] ['velvɪt] ['leɪdi] ['eɪdə; 'edə] ['θetfəd] [hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	in	diamonds	and	black	velvet	Lady	Ada	Thetford	had	been	beautiful	,
和	在	钻石	和	黑色的	天鹅绒	女士	艾达	塞特福德	有	到过	美丽的	,

[ænd; ənd] ['steɪtli] , [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ,

and	stately	,	and	gracious	,
和	庄严	,	和	亲切	,

身着钻石和黑色天鹅绒的艾达·塞特福德夫人美丽、端庄、优雅。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [kwiːn] .

as	a	young	queen	.
作为	一个	年轻的	女王	.

作为一名年轻的女王。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,

No	one	knew	the	reason	of	the	sudden	change	,
不	一	知道	这	原因	的	这	突然	改变	,

没有人知道这种突如其来的变化的原因。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ][fækt][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

but	they	accepted	the	fact	just	as	they	found	it	,	and	set	it	down	,
但	他们	公认	这	事实	只是	作为	他们	成立	它	,	和	放	它	向下	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

但他们接受了这个事实，或许还把它记录了下来。

[tuː; tə] ['wʊmənz] [kə'priːs] .

to	woman's	caprice	.
到	女性的	任性	.

出于女人的任性。

[soʊ] ['sloʊli] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [pæst] : ['ɔːtəm] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

So	slowly	the	summer	passed	:	autumn	came	and	went	,	and	it	was
所以	缓慢地	这	夏天	通过了	:	秋天	来了	和	去	,	和	它	曾是

[dɪ'sembər] ,

December	,
十二月	,

夏天就这样慢慢过去了：秋天来了又走了，转眼就到了十二月。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][naɪnθ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][sɜːr][noʊ'ɛlz] [deθ] .

and	the	ninth	anniversary	of	Sir	Noel's	death	.
和	这	第九	周年纪念日	的	先生	诺埃尔的	死亡	.

以及诺埃尔爵士逝世九周年纪念日。

[ə; eɪ] ['gluːmi] [deɪ] — [wet] , [ænd; ənd][waɪld] , [ænd; ənd] ['wɪndi] .

A	gloomy	day	—	wet	,	and	wild	,	and	windy	.
一个	阴沉	天	—	湿的	,	和	荒野	,	和	刮风	.

阴沉沉的一天——潮湿、狂风大作。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] , ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['æŋgri] [siː] , ['sɜːdʒd] [ænd; ənd] [rɔːrd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['skelɪt(ə)n]

The	wind	,	sweeping	over	the	angry	sea	,	surged	and	roared	through	the	skeleton
这	风	,	扫荡	超过	这	生气的	海	,	激增	和	咆哮	通过	这	骨骼

[triːz] ;

trees	;
树木	;

狂风席卷汹涌的大海，咆哮着穿过枯树；

[ðə; ðɪ] [reɪn] [læʃ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ɪn] ['rætlɪŋ] [gʌsts] ;

the	rain	lashed	the	windows	in	rattling	gusts	;
这	雨	鞭打	这	视窗	在	嘎嘎作响	阵风	;

雨水拍打着窗户，发出嘎嘎的响声；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ledn] [skaɪ] [hʌŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [drentʃt] [ænd; ənd] ['drɪri]

and	the	leaden	sky	hung	low	and	frowning	over	the	drenched	and	dreary
和	这	铅灰色	天空	悬挂	低的	和	皱眉	超过	这	湿透了	和	凄凉

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

铅灰色的天空低垂着，阴沉地笼罩着被雨水浸透、一片萧瑟的大地。

[ə; eɪ] ['dɪzməl] [deɪ] — ['veri] [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] , [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːr] [noʊ'ɛlz] [læst]

A	dismal	day	—	very	like	that	other	,	nine	years	ago	,	that	had	been	Sir	Noel's	last
一个	惨淡	天	—	非常	喜欢	那	其他	,	九	年	前	,	那	有	到过	先生	诺埃尔的	最后的

.

:

.

令人沮丧的一天——与九年前诺埃尔爵士去世的那天非常相似。

[ɪn] ['leɪdi] - ['buːdwɑːr] [ə; eɪ] [braɪt] - [red] [koʊl] ['faɪər] [bleizd] .

In	Lady	Thetford's	boudoir	a	bright	-	red	coal	fire	blazed	.
在	女士	-	闺房	一个	明亮的	-	红色的	煤炭	火	燃烧的	.

塞特福德夫人的闺房里燃着熊熊的红煤火。

[peɪl] - [bluː] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] ['sætn] ['dæməsk] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪntri] ['prɑːspekt] ,

Pale	-	blue	curtains	of	satin	damask	shut	out	the	wintry	prospect	,
苍白	-	蓝色的	窗帘	的	缎	绫	关闭	出去	这	冬季	前景	,

浅蓝色缎面锦缎窗帘挡住了冬日的寒意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['kɑːrpəts] [hʌʃt] ['evri] ['fʊtfɔːl] .

and	the	softest	and	richest	of	foreign	carpets	hushed	every	footfall	.
和	这	最柔软	和	最富有的	的	外国的	地毯	静静地	每一个	人流量	.

最柔软、最华丽的外国地毯让每一次脚步声都变得轻柔无声。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [maɪ] ['leɪdiːz] ['brekfəst] ['temptɪŋli] [stʊd] ; [ðə; ði] ['sɪlvər] ,

Before	the	fire	,	on	a	little	table	,	my	lady's	breakfast	temptingly	stood	;	the	silver	,
前	这	火	,	在	一个	小的	桌子	,	我的	女士的	早餐	诱人地	站立	;	这	银	,

[oʊld] [ænd; ənd] [kweɪnt] ;

old	and	quaint	;
老的	和	古雅	;

炉火前的小桌子上，摆放着夫人的早餐，十分诱人；银器古老而别致；

[ðə; ði] [rer] [æn'tiːk] ['pɔːrsəlɪn] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌdi] ['faɪərlaɪt] .

the	rare	antique	porcelain	sparkling	in	the	ruddy	firelight	.
这	稀有的	古董	瓷	闪闪发光	在	这	红润	火光	.

珍贵的古董瓷器在火光映照下闪闪发光。

[æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [kaːvd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] , [ænd; ənd] ['kʊʃnd] [ɪn] ['æʒər] ['velvɪt] , [stʊd] [baɪ]

An	easy	chair	,	carved	and	gilded	,	and	cushioned	in	azure	velvet	,	stood	by
一个	简单的	椅子	,	雕刻	和	镀金	,	和	缓冲	在	蔚蓝	天鹅绒	,	站立	经过

[ðə; ði] ['teɪbl] ;

the	table	;
这	桌子	;

桌子旁摆放着一把雕花镀金的扶手椅，椅面铺着天蓝色天鹅绒软垫；

[ænd; ənd] [nɪr] [maɪ] ['leɪdiːz] [pleɪt] [leɪ] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [meɪl] [hæd; həd]

and	near	my	lady's	plate	lay	the	letters	and	papers	the	morning's	mail	had
和	靠近	我的	女士的	盘子	躺	这	信件	和	文件	这	早晨	邮件	有

[brɔːt] .

brought	.
带来	.

在我夫人的餐盘旁边，放着早上邮件送来的信件和文件。

[ə; eɪ] [tɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ] ['mɑːrb(ə)l] ['mænt(ə)l] [tʃaɪmd] ['mjuːzɪkli] [ten] [æz; əz] [maɪ] ['leɪdi]

A	toy	of	a	clock	on	the	low	marble	mantle	chimed	musically	ten	as	my	lady
一个	玩具	的	一个	钟	在	这	低的	大理石	地幔	齐声说道	音乐上	十	作为	我的	女士

['entərd] .

entered	.
进入	.

夫人进门时，低矮大理石壁炉架上的玩具钟发出悦耳的十下钟声。

[ɪn][hɜːr; hər] ['deɪnti] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ['rɪplɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [loʊ]

In	her	dainty	morning	negligée	,	with	her	dark	hair	rippling	and	falling	low
在	她	纤巧	早晨	便服	,	和	她	黑暗的	头发	涟漪	和	坠落	低的

[ɑːn][hɜːr; hər] [nek] ,

on	her	neck	,
在	她	脖子	,

她身着精致的晨间睡衣，乌黑的秀发随风飘动，低垂在颈间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] .

she	looked	very	young	,	and	fair	,	and	graceful	.
她	看起来	非常	年轻的	,	和	公平的	,	和	优美	.

她看起来非常年轻，肤色白皙，举止优雅。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [keɪm] [hɜːr; hər] [meɪd] , [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] ,

Behind	her	came	her	maid	,	a	blooming	English	girl	,
在后面	她	来了	她	女佣	,	一个	盛开	英语	女孩	,

她身后跟着她的女仆，一个容光焕发的英国姑娘。

[huː] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['kʌvər] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [maɪ] ['leɪdiːz] ['tʃɔːklət] .

who	took	off	the	cover	and	poured	out	my	lady's	chocolate	.
WHO	采取	离开	这	覆盖	和	倾倒	出去	我的	女士的	巧克力	.

谁揭开盖子，倒出了我女士的巧克力。

['leɪdi] ['θetfəd] [sæŋk] ['læŋgwɪdli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['æʒər] ['velvɪt] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - , [ænd; ənd]

Lady	Thetford	sank	languidly	into	the	azure	velvet	depths	of	her	fautenuil	,	and
女士	塞特福德	沉没	懒洋洋地	进入	这	蔚蓝	天鹅绒	深度	的	她	-	,	和

[tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['letərz] .

took	up	her	letters	.
采取	向上	她	信件	.

塞特福德夫人懒洋洋地陷进她那张蔚蓝色天鹅绒般的扶手椅里，拿起她的信件。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] — [wʌn][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ; [wʌn][æn; ən]

There	were	three	—	one	a	note	from	her	man	of	business	;	one	an
那里	是	三	—	一	一个	笔记	从	她	男人	的	商业	;	一	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ;

invitation	to	a	dinner	-	party	;
邀请	到	一个	晚餐	-	派对	;

共有三封信——一封是她生意伙伴的便条；一封是参加晚宴的邀请函；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][θɜːrd] , [ə; eɪ][bɪg] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dɑːkjumənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [siːl] , [ænd; ənd]

and	the	third	,	a	big	official	-	looking	document	,	with	a	huge	seal	,	and
和	这	第三	,	一个	大的	官方的	-	寻找	文档	,	和	一个	巨大的	海豹	,	和

[noʊ][end][ʌv; əv]['poʊstmɑːrk] .

no	end	of	postmarks	.
不	结尾	的	邮戳	.

第三份文件看起来很正式，是一份很大的文件，上面有一个巨大的印章，还有数不清的邮戳。

[ðə; ðɪ]['læŋgwɪd] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] ; [ðə; ðɪ] [peɪl] [tʃiːks] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli]

The	languid	eyes	suddenly	lighted	;	the	pale	cheeks	flushed	as	she	took	it	eagerly
这	慵懒的	眼睛	突然	照明	;	这	苍白	脸颊	酡	作为	她	采取	它	急切地

[ʌp] .

up	.
向上	.

她慵懒的眼神突然亮了起来；苍白的脸颊泛起红晕，急切地拿起它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [frʌm; frəm][kæpt] . ['evərɑːd] .

It	was	a	letter	from	India	from	Capt	.	Everard	.
它	曾是	一个	信	从	印度	从	船长	.	埃弗拉德	.

这是埃弗拉德上尉从印度寄来的一封信。

['leɪdi] ['θetfəd] [sipt] [hɜːr; hər] ['tʃɔːklət] , [ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hər] ['letər] ['liːʒərli] ,

Lady	Thetford	sipped	her	chocolate	,	and	read	her	letter	leisurely	,
女士	塞特福德	啜饮	她	巧克力	,	和	读	她	信	悠闲	,

塞特福德夫人啜饮着巧克力，悠闲地阅读着她的信。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slɪpərd] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['fendər] .

with	her	slippered	feet	on	the	shining	fender	.
和	她	拖鞋	脚	在	这	灼灼	挡泥板	.

她穿着拖鞋，脚踩在锃亮的挡泥板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['sloʊli] [twaɪs] , [θriː] [taɪmz] ,

It	was	a	long	letter	,	and	she	read	it	over	slowly	twice	,	three	times	,
它	曾是	一个	长的	信	,	和	她	读	它	超过	缓慢地	两次	,	三	时代	,

那是一封很长的信，她慢慢地读了两遍、三遍。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

before	she	laid	it	down	.
前	她	铺设	它	向下	.

在她放下它之前。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] , ['moʊʃənd] [hɜːr; hər] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd]

She	finished	her	breakfast	,	motioned	her	maid	to	remove	the	service	,	and
她	完成的	她	早餐	,	示意	她	女佣	到	消除	这	服务	,	和

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

lying	back	in	her	chair	,
说谎	后退	在	她	椅子	,

她吃完早餐，示意女佣收走餐具，然后靠回椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [diːp] , [dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] ['driːmɪli] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

with	her	deep	,	dark	eyes	fixed	dreamily	on	the	fire	,
和	她	深的	,	黑暗的	眼睛	固定的	梦幻般地	在	这	火	,

她深邃的黑眼睛梦幻般地凝视着火焰，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [fɑːr] [gɔːn] .

she	fell	into	a	reverie	of	other	days	far	gone	.
她	跌倒	进入	一个	遐想	的	其他	天	远的	已消失	.

她陷入了对往昔岁月的回忆中。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

The	lover	of	her	girlhood	came	back	to	her	from	over	the	sea	.
这	情人	的	她	少女时代	来了	后退	到	她	从	超过	这	海	.

她少女时代的爱人从海外归来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] ,

He	was	lying	at	her	feet	once	more	in	the	long	summer	days	,
他	曾是	说谎	在	她	脚	一次	更多的	在	这	长的	夏天	天	,

漫长的夏日里，他又一次躺在了她的脚边。

['ʌndər] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [hoʊm] .

under	the	waving	trees	of	her	girlhood's	home	.
在下面	这	挥手	树木	的	她	-	家	.

在她少女时代故乡摇曳的树荫下。

[ɑː] , [haʊ] ['hæpi] !

Ah	,	how	happy	!
啊	,	如何	快乐的	!

啊，真高兴！

[haʊ] ['hæpi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðoʊz] [baɪ] - [gɔ:n] [deɪz] , [bɪ'fɔ:r] [sɜ:r][noʊ'el] ['θetfəd] [hæd; həd]

how	happy	she	had	been	in	those	by	-	gone	days	,	before	Sir	Noel	Thetford	had
如何	快乐的	她	有	到过	在	那些	经过	-	已消失	天	,	前	先生	诺埃尔	塞特福德	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

在诺埃尔·塞特福德爵士到来之前，她是多么幸福的那些日子啊！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [tu:; tə] [tempt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd]

with	his	wealth	and	his	title	,	to	tempt	her	from	her	love	and
和	他的	财富	和	他的	标题	,	到	诱惑	她	从	她	爱	和

[tru:θ] .

truth	.
真相	.

他利用自己的财富和地位，引诱她背离爱情和真心。

[ɪ'lev(ə)n] [strʌk] , [twelv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

Eleven	struck	,	twelve	from	the	musical	clock	on	the	mantle	,
十一	击	,	十二	从	这	音乐	钟	在	这	地幔	,

壁炉架上的音乐钟敲响了十一下，十二下。

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ]['leɪdi][sæt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

and	still	my	lady	sat	living	in	the	past	.
和	仍然	我的	女士	卫星	活的	在	这	过去的	.

而我的夫人依然沉浸在过去。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪntri] [stɔ:rm] [reɪdʒd][ɑ:n] ; [ðə; ði][reɪn] ['klæməd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜ:tənd] [glæs] ,

Outside	the	wintry	storm	raged	on	;	the	rain	clamored	against	the	curtained	glass	,
外部	这	冬季	风暴	愤怒	在	;	这	雨	喧闹	反对	这	帘幕	玻璃	,

窗外，凛冽的暴风雪仍在肆虐；雨水噼里啪啦地拍打着窗帘玻璃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['wɜ:rid] [ðə; ði] [tri:z] .

and	the	wind	worried	the	trees	.
和	这	风	担心	这	树木	.

风吹得树木不安。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] [maɪ]['leɪdi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dri:m] ,

With	a	long	sigh	my	lady	awoke	from	her	dream	,
和	一个	长的	叹	我的	女士	醒来	从	她	梦	,

我的夫人长叹一声，从梦中醒来。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [taɪmz] ['nu:zpeɪpər] — [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hi:p] .

and	mechanically	took	up	the	Times	newspaper	—	the	first	of	the	little	heap	.
和	机械地	采取	向上	这	《时代周刊》	报纸	—	这	第一的	的	这	小的	堆	.

机械地拿起《泰晤士报》——这是那一小堆报纸中的第一份。

" [veɪn] ! [veɪn] !

"	Vain	!	vain	!
"	徒劳	!	徒劳	!

“徒劳！徒劳！”

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , ['dri:mɪli] ; " [wɜ:rs] [ðæn; ðən][veɪn] [ðoʊz] [dri:mz] [naʊ] .

"	she	thought	,	dreamily	;	"	worse	than	vain	those	dreams	now	.
"	她	想法	,	梦幻般地	;	"	更糟	比	徒劳	那些	梦境	现在	.

她梦呓般地想：“现在这些梦比虚妄更糟糕。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd][aɪ] [θru:] [bæk] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'i:] ;

With	my	own	hand	I	threw	back	the	heart	that	loved	me	;
和	我的	自己的	手	我	扔	后退	这	心	那	喜爱	我	;

我亲手将那颗爱我的心扔了回去；

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] .

of	my	own	free	will	I	resigned	the	man	I	loved	.
的	我的	自己的	自由的	将要	我	辞职	这	男人	我	喜爱	.

我出于自愿，辞去了我爱的人的职务。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][oʊld] [lʌv] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [daɪ][ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [laɪf] ,

And	now	the	old	love	,	that	I	thought	would	die	in	the	splendor	of	my	new	life	,
和	现在	这	老的	爱	,	那	我	想法	会	死	在	这	辉煌	的	我的	新的	生活	,

而如今，那份我以为会在我新生活的辉煌中消逝的旧爱，

[ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪn] ['jɪrz] [tuː] [leɪt] .

is	stronger	than	ever	—	and	it	is	nine	years	too	late	.
是	更强	比	曾经	—	和	它	是	九	年	也	晚的	.

它比以往任何时候都更加强大——但为时已晚了九年。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rentʃ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fɪks] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] ['nuːzpeɪpər]

"	She	tried	to	wrench	her	thoughts	away	and	fix	them	on	her	newspaper
"	她	尝试	到	扳手	她	想法	离开	和	使固定	他们	在	她	报纸

.

:
.

她努力将思绪从报纸上转移开来。

[ɪn] [veɪn] !

In	vain	!
在	徒劳	!

徒然!

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kloʊsli] - ['prɪntɪd] ['kɑːləmz] — [hɜːr; hər][maɪnd]

her	eyes	wandered	aimlessly	over	the	closely	-	printed	columns	—	her	mind
她	眼睛	漫步	漫无目的地	超过	这	密切	-	打印	列	—	她	头脑

[wʌz; wəz][ɪn] ['ɪndiə] [wɪð; wɪθ][kæpt] . ['evərɑːd] .

was	in	India	with	Capt	.	Everard	.
曾是	在	印度	和	船长	.	埃弗拉德	.

她的目光漫无目的地扫过密密麻麻的文字——她的思绪却飘到了印度，和埃弗拉德上尉在一起。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑːrp] [kraɪ] ,

All	at	once	she	started	,	uttered	a	sudden	,	sharp	cry	,
全部	在	一次	她	开始	,	说出	一个	突然	,	锋利的	哭	,

她突然惊叫起来，发出了一声尖锐的惊叫。

[ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['waɪtnɪŋ] [tʃiːks] .

and	grasped	the	paper	with	dilated	eyes	and	whitening	cheeks	.
和	抓住	这	纸	和	扩张	眼睛	和	美白	脸颊	.

他瞪大了眼睛，脸颊泛白，紧紧地抓着那张纸。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] " ['pɜːrsən(ə)l] " ['ædvɜˌtaɪzmənts] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

At	the	top	of	a	column	of	"	personal	"	advertisements	was	one	which	her
在	这	顶部	的	一个	柱子	的	"	个人的	"	广告	曾是	一	哪个	她

[streɪnd] [aɪz] ['lɪtərəli] [dɪ'vaʊəd] .

strained	eyes	literally	devoured	.
紧张	眼睛	字面上地	吞噬	.

在一栏"个人"广告的最上方，有一则广告，她疲惫的双眼贪婪地扫视着它。

" [ɪf] ['mɪstər] . - , [huː] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [left] [ə; eɪ] [meɪl] ['ɪnfənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrθə]

"	If	Mr	.	Vyking	,	who	ten	years	ago	left	a	male	infant	in	charge	of	Mrs	.	Martha
"	如果	先生	.	-	,	WHO	十	年	前	左边	一个	男性	婴儿	在	收费	的	太太	.	玛莎

[brænd] ,

Brand	,
品牌	,

"如果维金先生十年前将一个男婴托付给玛莎·布兰德太太照顾，

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] - [haʊs] , [hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst]
wishes **to** **keep** **that** **child** **out** **of** **the** **work** **-** **house** **,** **he** **will** **call** **,** **within** **the** **next**
愿望 到 保持 那 孩子 出去 的 这 工作 - 房子 , 他 将要 称呼 , 之内 这 下一个
[faɪv] [deɪz] ,
five **days** **,**
五 天 ,

为了让那个孩子免于被送进济贫院，他将在接下来的五天内打电话。

[æt; ət] [noʊ] . - [wɑdɪŋtən] [striːt] , ['læmbəθ] .
at **No** **.** **17** **Wadington** **Street** **,** **Lambeth** **.**
在 不 . - 沃丁顿 街道 , 兰贝斯 .

地址：兰贝斯区沃丁顿街17号。

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['leɪdi] ['θetfəd] [riːd] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]
" **Again** **and** **again** **,** **and** **again** **Lady** **Thetford** **read** **this** **apparently** **uninteresting**
" 再次 和 再次 , 和 再次 女士 塞特福德 读 这 显然 无聊
[ˌædvər'taɪzmənt] .
advertisement **.**
广告 .

“塞特福德夫人一遍又一遍地阅读着这则看似枯燥乏味的广告。”

['sloʊli] [ðə; ði] ['peɪpər] [drɑːpt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər]
Slowly **the** **paper** **dropped** **into** **her** **lap** **,** **and** **she** **sat** **staring** **blankly** **into** **the** **fire**
缓慢地 这 纸 掉落 进入 她 膝 , 和 她 卫星 凝视 茫然地 进入 这 火
.
:
.

纸张缓缓滑落到她的腿上，她呆呆地望着火堆。

" [æt; ət] [læst] !
" **At** **last** **!**
" 在 最后的 !

“终于！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] .
" **she** **thought** **,** **"** **at** **last** **it** **has** **come** **.**
" 她 想法 , " 在 最后的 它 有 来 .

她心想：“终于来了。”

[aɪ] ['fænsɪd] [ɔːl] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] — [ðə; ði] [deθ] , [pər'hæps] , [hæd; həd] [fɔː'stɔːld] [ˌem 'iː] ;
I **fancied** **all** **danger** **was** **over** **—** **the** **death** **,** **perhaps** **,** **had** **forestalled** **me** **;**
我 幻想 全部 危险 曾是 超过 — 这 死亡 , 也许 , 有 阻止 我 ;
[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,
and **now** **,** **after** **all** **these** **years** **,**
和 现在 , 后 全部 这些 年 ,

我以为所有的危险都已过去——或许死亡已经先我一步降临；而现在，这么多年过去了，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sʌmənd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['broʊkən] ['prɑːmɪs] !
I **am** **summoned** **to** **keep** **my** **broken** **promise** **!**
我 是 被召唤 到 保持 我的 破碎的 承诺 !

我被召唤来履行我违背的承诺！

" [ðə; ði] [hjuː] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [sæt] [koʊld] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] ,
" **The** **hue** **of** **death** **had** **settled** **on** **her** **face** **;** **she** **sat** **cold** **and** **rigid** **,**
" 这 色调 的 死亡 有 定居 在 她 脸 ; 她 卫星 寒冷的 和 死板的 ,

“死神的阴影笼罩着她的脸庞；她冰冷僵硬地坐着，

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [blæŋk] , [fɪkst] [geɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] .
staring **with** **that** **blank** **,** **fixed** **gaze** **into** **the** **fire** **.**
凝视 和 那 空白的 , 固定的 目光 进入 这 火 .

他目光空洞、呆滞地盯着火焰。

['siːsləsli] [biːt] [ðə; ði] [reɪn] ; ['wɪldər] [gruː] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪ] ; ['stedəli] [ðə; ði] ['moʊmənts] [wɔːr]

Ceaselessly	**beat**	**the**	**rain**	**;**	**wilder**	**grew**	**the**	**December**	**day**	**;**	**steadily**	**the**	**moments**	**wore**
不停地	打	这	雨	;	更狂野	生长	这	十二月	天	;	稳步	这	时刻	穿着

[ɑːn] ,

on	**,**
在	,

雨水不停地拍打着大地；十二月的天气愈发狂野；时间就这样悄然流逝。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðæt] [fɪkst] [træns] .

and	**still**	**she**	**sat**	**in**	**that**	**fixed**	**trance**	**.**
和	仍然	她	卫星	在	那	固定的	发呆	.

她仍然呆呆地坐在那里，神情恍惚。

[ðə; ði] - [klɑːk] [strʌk] [tuː] — [ðə; ði] [saʊnd] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [læst] .

The	**armula**	**clock**	**struck**	**two**	**—**	**the**	**sound**	**aroused**	**her**	**at**	**last**	**.**
这	-	钟	击	二	—	这	声音	被唤醒	她	在	最后的	.

阿姆拉钟敲了两下——这声音终于把她唤醒了。

" [aɪ] [mʌst; məst] !

"	**I**	**must**	**!**
"	我	必须	!

我必须！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

"	**she**	**said**	**,**	**setting**	**her**	**teeth**	**.**
"	她	说	,	环境	她	牙齿	.

她咬紧牙关说道。

" [aɪ] [wɪl] !

"	**I**	**will**	**!**
"	我	将要	!

“我会！

[maɪ] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] !

My	**boy**	**shall**	**not**	**lose**	**his**	**birthright**	**,**	**come**	**what**	**may**	**!**
我的	男生	将	不是	失去	他的	与生俱来的权利	,	来	什么	可能	!

无论发生什么，我的孩子都不会失去他的继承权！

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] — ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] ['aɪsɪli] [kɑːm] .

"	**She**	**rose**	**and**	**rang**	**the**	**bell**	**—**	**very**	**pale**	**,**	**but**	**icily**	**calm**	**.**
"	她	玫瑰	和	响铃	这	钟	—	非常	苍白	,	但	冰冷地	冷静的	.

她起身按响了门铃——脸色苍白，但神情冷漠平静。

[hɜːr; hər] [meɪd] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

Her	**maid**	**answered**	**the**	**summons**	**.**
她	女佣	回答	这	传票	.

她的女仆应召而去。

" [ɪ'laɪzə] , " [maɪ] ['leɪdi] [æskt] , " [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [dʌz] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] [liːv] [ˌes 'tiː] . ['^ɔspɔːt]

"	**Eliza**	**,**	**"**	**my**	**lady**	**asked**	**,**	**"**	**at**	**what**	**hour**	**does**	**the**	**afternoon**	**train**	**leave**	**St**	**.**	**Gosport**
"	伊丽莎	,	"	我的	女士	问	,	"	在	什么	小时	做	这	下午	火车	离开	英石	.	戈斯波特

[fɔːr; fər] ['lʌndən] !

for	**London**	**!**
为了	伦敦	!

“伊丽莎，”夫人问道，“下午从圣戈斯波特开往伦敦的火车几点开始？”

" [ɪ'laɪzə][stɛərd] — [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [wʊd] [ˌæsər'teɪn] .

"	**Eliza**	**stared**	**—**	**did**	**not**	**know**	**,**	**but**	**would**	**ascertain**	**.**
"	伊丽莎	凝视	—	做过	不是	知道	,	但	会	探明	.

伊莱扎盯着看——她不知道，但她会弄清楚。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] .

In	five	minutes	she	was	back	.
在	五	分钟	她	曾是	后退	.

五分钟后她就回来了。

" [æt; ət][hæf] - [pæst] [θri:] , [maɪ]['leɪdi] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət]['sev(ə)n] .

"	At	half	-	past	three	,	my	lady	;	and	another	at	seven	.
"	在	一半	-	过去的	三	,	我的	女士	;	和	其他	在	七	.

“夫人，三点半再来一次；七点再来一次。”

" ['leɪdi] ['θetfəd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst] [tu:] .

"	Lady	Thetford	glanced	at	the	clock	—	it	was	a	quarter	past	two	.
"	女士	塞特福德	瞥了一眼	在	这	钟	—	它	曾是	一个	四分之一	过去的	二	.

“塞特福德夫人瞥了一眼钟——两点一刻。”

" [tel] ['wɪljəm] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst] [θri:] ;

"	Tell	William	to	have	the	carriage	at	the	door	at	a	quarter	past	three	;
"	告诉	威廉	到	有	这	运输	在	这	门	在	一个	四分之一	过去的	三	;

“告诉威廉，让他三点一刻把马车停在门口；

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [pæk] [maɪ] ['dresɪŋ] [keɪs] ,

and	do	you	pack	my	dressing	case	,
和	做	你	盒	我的	敷料	案件	,

你能帮我收拾一下换洗包吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [θɪŋz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ni:d] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] - ['æbsəns] .

and	the	few	things	I	shall	need	for	two	or	three	days	'	absence	.
和	这	很少	事物	我	将	需要	为了	二	或者	三	天	-	缺席	.

以及我外出两三天所需的一些物品。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['lʌndən] .

I	am	going	to	London	.
我	是	去	到	伦敦	.

我要去伦敦。

" [ɪ'laɪzə] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][kwaɪt] ['petrɪfaɪd] .

"	Eliza	stood	for	a	moment	quite	petrified	.
"	伊丽莎	站立	为了	一个	片刻	相当	石化	.

伊莉莎愣在原地，一时不知所措。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪs] ['ʌndər][maɪ]['leɪdi] ,

In	all	the	nine	years	of	her	service	under	my	lady	,
在	全部	这	九	年	的	她	服务	在下面	我的	女士	,

在她侍奉我夫人的九年间，

[noʊ] [sʌtʃ] ['ɔ:rdər][æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [rɪ'si:vd] .

no	such	order	as	this	had	ever	been	received	.
不	这样的	命令	作为	这	有	曾经	到过	已收到	.

此前从未收到过这样的命令。

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] — [maɪ]['leɪdi] , [hu:] ['rerli] [went] [bɪ'jɑ:nd]

To	go	to	London	at	a	moment's	notice	—	my	lady	,	who	rarely	went	beyond
到	去	到	伦敦	在	一个	瞬间	注意	—	我的	女士	,	WHO	很少	去	超过

[hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rk] [geɪts] !

her	own	park	gates	!
她	自己的	公园	大门	!

接到通知就要去伦敦——我的夫人很少离开她自己的公园!

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [hæd; həd] [nɑːt] [di'siːvd] [hɜːr; hər] , [maɪ] ['leɪdiːz]

Turning	**away**	**,**	**not**	**quite**	**certain**	**that**	**her**	**ears**	**had**	**not**	**deceived**	**her**	**,**	**my**	**lady's**
转弯	离开	,	不是	相当	肯定	那	她	耳朵	有	不是	受骗	她	,	我的	女士的

[vɔɪs] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] .

voice	**arrested**	**her**	**.**
嗓音	被捕	她	.

她转过身去，不太确定自己的耳朵是否听错了，这时夫人的声音让她停住了脚步。

" [send] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['pækɪŋ] [ʌp] .

"	**Send**	**Mrs**	**.**	**Weymore**	**to**	**me**	**;**	**and**	**do**	**you**	**lose**	**no**	**time**	**in**	**packing**	**up**	**.**
"	发送	太太	.	-	到	我	;	和	做	你	失去	不	时间	在	包装	向上	.

“把韦莫尔太太送到我这里来；你们赶紧收拾行李。”

" [ɪ'laɪzə] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	**Eliza**	**departed**	**.**
"	伊丽莎	已离开	.

伊丽莎离开了。

['mɪsɪz] . - [ə'pɪrd] .

Mrs	**.**	**Weymore**	**appeared**	**.**
太太	.	-	出现	.

韦莫尔夫人出现了。

[maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [gɪv] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

My	**lady**	**had**	**some**	**instructions**	**to**	**give**	**concerning**	**the**	**children**	**during**	**her**
我的	女士	有	一些	指示	到	给	有关	这	孩子们	期间	她

['æbsəns] .

absence	**.**
缺席	.

夫人临行前嘱咐了我一些关于孩子们在她不在期间的安排。

[ðen] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn] .

Then	**the**	**governess**	**was**	**dismissed**	**,**	**and**	**she**	**was**	**again**	**alone**	**.**
然后	这	家庭教师	曾是	解雇	,	和	她	曾是	再次	独自的	.

然后女家庭教师被遣散了，她又独自一人待着了。

[θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntri] [stɔːrm] , ['leɪdi] ['θetfəd] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə]

Through	**the**	**wind**	**and**	**rain**	**of**	**the**	**wintry**	**storm**	**,**	**Lady**	**Thetford**	**was**	**driven**	**to**
通过	这	风	和	雨	的	这	冬季	风暴	,	女士	塞特福德	曾是	驱动	到

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

the	**station**	**,**
这	车站	,

冒着凛冽的寒风和暴雨，塞特福德夫人被送到了车站。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [θriː] - ['fɪfti] [treɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

in	**time**	**to**	**catch**	**the**	**three**	**-**	**fifty**	**train**	**to**	**the**	**metropolis**	**.**
在	时间	到	抓住	这	三	-	五十	火车	到	这	都会	.

及时赶上了3点50分开往大都市的火车。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌnə'tendɪd] ; [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

She	**went**	**unattended**	**;**	**with**	**no**	**message**	**to**	**any**	**one**	**,**
她	去	无人看管	;	和	不	信息	到	任何	一	,

她独自一人离去，没有留下任何遗言。

['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] .

only	**saying**	**she**	**would**	**be**	**back**	**in**	**three**	**days**	**at**	**the**	**furthest**	**.**
仅有的	说	她	会	是	后退	在	三	天	在	这	最远	.

她只说最多三天后回来。

[ɪn] [ðæt] [dʌl] ['haʊshoʊld] , [wer] [soʊ] [fjuː] [ɪ'vents] ['evər] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['stægnənt] ['kwaɪət] ,

In	**that**	**dull**	**household**	**,**	**where**	**so**	**few**	**events**	**ever**	**disturbed**	**the**	**stagnant**	**quiet**	**,**
在	那	乏味的	家庭	,	在哪里	所以	很少	活动	曾经	不安	这	停滞不前	安静的	,

在那间沉闷的家庭里，很少有事情能打破死寂般的平静，

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['dʒɜːrni] [prə'duːst] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sen'seɪʃ(ə)n] .

this	sudden	journey	produced	an	indescribable	sensation	.
这	突然	旅行	生产	一个	无法形容	感觉	.

这段突如其来的旅程带来了一种难以言喻的感觉。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][maɪ]['leɪdi][tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ?

What	could	have	taken	my	lady	to	London	at	a	moment's	notice	?
什么	可以	有	已采取	我的	女士	到	伦敦	在	一个	瞬间	注意	?

是什么原因导致我的夫人突然被派往伦敦?

[sʌm; səm]['ɜːrdʒənt] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi]

Some	urgent	reason	it	must	have	been	to	force	her	out	of	the	gloomy
一些	紧迫的	原因	它	必须	有	到过	到	力量	她	出去	的	这	阴沉

[sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berid] [hɜːr'self] [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] .

seclusion	in	which	she	had	buried	herself	since	her	husband's	death	.
隔离	在	哪个	她	有	埋葬	她自己	自从	她	丈夫的	死亡	.

一定是出于某种紧迫的原因，迫使她走出丈夫去世后她一直把自己封闭起来的阴郁孤寂之中。

[bʌt; bət] , [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	,	discuss	it	as	they	might	,	they	could	come	no	nearer	the	heart	of	the
但	,	讨论	它	作为	他们	可能	,	他们	可以	来	不	更近	这	心	的	这

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

但是，无论他们如何讨论，都无法接近这个谜团的核心。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[gaɪ] .

GUY	.
盖伊	.

盖伊。

[ðə; ði] ['reɪni] [dɪ'sembər] [deɪ] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [reɪ'nɪr] [naɪt] .

The	rainy	December	day	closed	in	a	rainier	night	.
这	下雨	十二月	天	关闭	在	一个	雷尼尔山	夜晚	.

十二月阴雨绵绵的一天以更加阴雨的夜晚落下帷幕。

[ə'nʌðər] [deɪ] [dɔːnd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , ['sʌnləs] , [ænd; ənd] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'kæst] [stɪl] .

Another	day	dawned	on	the	world	,	sunless	,	and	chilly	,	and	overcast	still	.
其他	天	黎明	在	这	世界	,	无日光	,	和	寒冷	,	和	灰蒙蒙	仍然	.

新的一天开始了，世界依旧阴沉、寒冷、不见阳光。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn] ['lʌndən] [ɪn] ['mɜːrki] , ['jeloʊ] [fɑːg] , [ɑːn] ['slɑːpi] , ['mʌdi] [striːts] — [ɪn] [gluːm]

It	dawned	on	London	in	murky	,	yellow	fog	,	on	sloppy	,	muddy	streets	—	in	gloom
它	黎明	在	伦敦	在	浑浊的	,	黄色的	多雾路段	,	在	邋遢	,	浑	街道	—	在	愁云

[ænd; ənd] ['drɪrinəs] ,

and	dreariness	,
和	沉闷	,

黎明时分，伦敦笼罩在一片昏黄的雾气中，街道泥泞不堪——一片阴郁沉闷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔː] , ['iːstərli] [wɪnd] .

and	a	raw	,	easterly	wind	.
和	一个	生的	,	东风	风	.

还有凛冽的东风。

[ɪn][ðə; ði] ['densli] ['pɑːpjuleɪtid] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] ['læmbəθ] , [wer] ['pɑːvərti] ['hʌdld]
In the densely populated streets of the district of Lambeth , where poverty huddled
在 这 密集地 人口稠密 街道 的 这 区 的 兰贝斯 , 在哪里 贫困 蜷缩着
[ɪn] [tɔːl] ,
in tall ,
在 高的 ,

在兰贝斯区人口稠密的街道上，贫困的人们聚集在高高的……

[gɔːnt] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði]['dɪzməl] [laɪt] [stoʊl] ['məːkili] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kraʊdɪd] , ['fɪlθi]
gaunt buildings , the dismal light stole murkily and slowly over the crowded , filthy
瘦削 建筑物 , 这 惨淡 光 偷窃 浑浊地 和 缓慢地 超过 这 挤 , 污秽
[striːts] [ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] ['pɜːrluːz] .
streets and swarming purlieus .
街道 和 蜂拥而至 普利厄斯 .

破败的建筑物，昏暗的光线缓慢而昏暗地掠过拥挤肮脏的街道和熙熙攘攘的郊区。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʌpər] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [haʊs] , [ðɪs] [bæd] [dɪ'sembər] ['mɔːrnɪŋ] ,
In a small upper room of a large dilapidated house , this bad December morning ,
在 一个 小的 上 房间 的 一个 大的 破旧的 房子 , 这 坏的 十二月 早晨 ,

在一个破旧大房子楼上的小房间里，在一个糟糕的十二月清晨，

[ə; eɪ] ['peɪntər] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['iːz(ə)l] .
a painter stood at his easel .
一个 画家 站立 在 他的 画架 .

一位画家站在画架前。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ; [ðə; ði] ['peɪntər]
The room was bare and cold , and comfortless in the extreme ; the painter
这 房间 曾是 裸 和 寒冷的 , 和 无安慰 在 这 极端 ; 这 画家
[wʌz; wəz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
was middle - aged ,
曾是 中间 - 老年人 ,

房间空荡荡的，冰冷刺骨，极其不舒服；画家已步入中年。

[smɔːl] , [braʊn] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [æt; ət] ['elbəuz] .
small , brown and shriveled , and very much out at elbows .
小的 , 棕色的 和 干瘪 , 和 非常 很多 出去 在 肘部 .

小巧、棕色、干瘪，而且肘部严重外翻。

[ðə; ði] [dʌl] , [greɪ] [laɪt] [fel] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] — [noʊ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːniəs][baɪ] ['eni] [miːnz]
The dull , gray light fell full on his work — no inspiration of genius by any means
这 乏味的 , 灰色的 光 跌倒 满的 在 他的 工作 — 不 灵感 的 天才 经过 任何 方法
— ['oʊnli][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,
— only the portrait ,
— 仅有的 这 肖像 ,

昏暗的灰色光线完全照射在他的作品上——这绝非什么天才之作——仅仅是一幅肖像画而已。

['kɔːrsli] ['kʌlərd] , [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] , [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['bʊtʃɚz] ['dɔːtər] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
coarsely colored , of a fat , well - to - do butcher's daughter round the corner .
粗略地 有色 , 的 一个 胖的 , 出色地 - 到 - 做 肉铺 女儿 圆形的 这 角落 .

肤色粗糙，是街角一位肥胖、富裕的屠夫女儿的肤色。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [lɪ'gɑːrd] , [siːn] - ['peɪntər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['sɪti]
The man was Joseph Legard , scene - painter to one of the minor city
这 男人 曾是 约瑟夫 莱加德 , 场景 - 画家 到 一 的 这 次要的 城市
['θiətəz] ,
theatres ,
剧院 ,

此人名叫约瑟夫·莱加德，是城里一家小剧院的布景画家。

[huː] [iːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['slendər] ['ɪnkʌm] [baɪ] ['peɪntɪŋ] ['pɔːtrɪts] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ðem; ðəm]

who	eked	out	his	slender	income	by	painting	portraits	when	he	could	get	them
WHO	eked	出去	他的	苗条	收入	经过	绘画	肖像	什么时候	他	可以	得到	他们

[tuː; tə] [peɪnt] .

to	paint	.
到	画	.

他靠画肖像来勉强维持生计，前提是能找到愿意为他画肖像的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [oʊld] ['mæstərz] ;

He	was	as	fond	of	his	art	as	any	of	the	great	,	old	masters	;
他	曾是	作为	喜爱	的	他的	艺术	作为	任何	的	这	伟大的	,	老的	大师	;

他对艺术的热爱丝毫不亚于任何一位伟大的古代大师；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪ'mɔːtlz] —

but	he	had	only	one	attribute	in	common	with	those	immortals	—
但	他	有	仅有的	一	属性	在	常见的	和	那些	不朽者	—

[ɪk'striːm] ['pɑːvərti] ;

extreme	poverty	;
极端	贫困	;

但他与那些不朽者只有一个共同点——极度贫困；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sæləri] [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] ,

for	his	salary	was	not	large	,	and	Mr	.	Legard	found	it	a	tight	fit	,
为了	他的	薪水	曾是	不是	大的	,	和	先生	.	莱加德	成立	它	一个	紧的	合身	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

因为他的薪水并不高，莱加德先生觉得这份工作确实有些捉襟见肘。

[tuː; tə] " [meɪk] [bəuθ] ['ɛndz] [miːt] .

to	"	make	both	ends	meet	.
到	"	制作	两个都	结束	见面	.

“维持生计。”

" [soʊ][hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ðɪs] [dʌl] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['faɪrləs] [ruːm] ,

"	So	he	stood	over	his	work	this	dull	morning	,	however	,	in	his	fireless	room	,
"	所以	他	站立	超过	他的	工作	这	乏味的	早晨	,	然而	,	在	他的	无火	房间	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

with	a	cheerful	,
和	一个	快乐	,

“所以，在这个阴沉的早晨，他站在没有壁炉的房间里，埋头工作，脸上却带着一丝愉悦的神情。”

[braʊn] [feɪs] , ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] .

brown	face	,	whistling	a	tune	.
棕色的	脸	,	吹口哨	一个	调	.

棕色的脸，吹着口哨。

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] [reɪzd] ['ʃrɪlli] ,

In	the	adjoining	room	he	could	hear	his	wife's	voice	raised	shrilly	,
在	这	相邻的	房间	他	可以	听到	他的	妻子的	嗓音	提高	尖锐地	,

他能听到隔壁房间里妻子尖声喊叫的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] - .

and	the	cries	of	half	a	dozen	Legards	.
和	这	哭泣	的	一半	一个	打	-	.

还有六个勒加尔德人的哭喊声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['peɪntɪd]

He	was	used	to	it	,	and	it	did	not	disturb	him	;	and	he	painted
他	曾是	用过的	到	它	,	和	它	做过	不是	打扰	他	;	和	他	绘

[ænd; ənd] ['hwisld] ['tʃɪrəli] ,

and	whistled	cheerily	,
和	吹口哨	兴高采烈地	,

他早已习以为常，这并没有让他感到不安；他兴高采烈地画画、吹口哨。

['tʌtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bʊtʃɝz] ['dɔtɝz] [snʌb] [noʊz][ænd; ənd][fæt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] ,

touching	up	the	butcher's	daughter's	snub	nose	and	fat	cheeks	and	double	chin	,
接触	向上	这	肉铺	女儿的	冷落	鼻子	和	胖的	脸颊	和	双倍的	下巴	,

修饰屠夫女儿的短鼻子、胖脸颊和双下巴，

[ʌn'tɪl] [laɪt] ['futsteps] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd][baɪ]

until	light	footsteps	came	running	up	-	stairs	,	and	the	door	was	flung	wide	by
直到	光	脚步声	来了	跑步	向上	-	楼梯	,	和	这	门	曾是	扔	宽的	经过

[æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [hænd] .

an	impetuous	hand	.
一个	浮躁	手	.

直到楼上传来轻快的脚步声，一只急切的手猛地将门推开。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [keɪm] [ɪn] — [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , [fer] - ['herd] [læd] ,

A	boy	of	ten	,	or	thereabouts	,	came	in	—	a	bright	-	eyed	,	fair	-	haired	lad	,
一个	男生	的	十	,	或者	大约	,	来了	在	—	一个	明亮的	-	眼睛	,	公平的	-	头发	小伙子	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['rezəluːt] [feɪs] ,

with	a	handsome	,	resolute	face	,
和	一个	英俊的	,	坚决	脸	,

一个十岁左右的男孩走了进来——他是一个眼神明亮、金发碧眼、长相英俊而坚毅的男孩。

[ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] ['klaʊdləs] , ['sæksn] [bluː] .

and	eyes	of	cloudless	,	Saxon	blue	.
和	眼睛	的	无云	,	撒克逊	蓝色的	.

还有那无云的撒克逊蓝眼睛。

" [ɑː] , [gai] ! " [sed] [ðə; ði] [siːn] - ['peɪntər] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [gʊd] - .

"	Ah	,	Guy	!	"	said	the	scene	-	painter	,	turning	round	and	nodding	good	-	humoredly	.
"	啊	,	盖伊	!	"	说	这	场景	-	画家	,	转弯	圆形的	和	点头	好的	-	幽默地	.

“啊，盖伊！”布景画家说着，转过身来，和蔼地点了点头。

" [aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] !

"	I've	been	expecting	you	!
"	我已经	到过	期待	你	!

我一直在等你！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ?

What	do	you	think	of	Miss	Jenkins	?
什么	做	你	思考	的	错过	詹金斯	?

你觉得詹金斯小姐怎么样?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][æn; ən]['embrioʊ] [ˌkɑːnə'sɜːr] .

"	The	boy	looked	at	the	picture	with	the	glance	of	an	embryo	connoisseur	.
"	这	男生	看起来	在	这	图片	和	这	瞥一眼	的	一个	胚胎	行家	.

男孩用一种如同胚胎鉴赏家般的眼神看着这张照片。

" [its] [æz; əz] [laɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] [tuː] ['piːz] , [dʒoʊ] ; [ɔːr] [wʊd] [biː; bi] ,

"	It's	as	like	her	as	two	peas	,	Joe	;	or	would	be	,
"	它是	作为	喜欢	她	作为	二	豌豆	,	乔	;	或者	会	是	,

“她跟她简直一模一样，乔；或者说，本来会是一模一样的。”

[ɪf] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɛdɝ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪkər] ,

if	her	hair	was	a	little	redder	,	and	her	nose	a	little	thicker	,
如果	她	头发	曾是	一个	小的	更红	,	和	她	鼻子	一个	小的	较厚	,

如果她的头发再红一点，鼻子再厚一点，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freklz] [wɜːr; wər]['pleɪnər] .

and	the	freckles	were	plainer	.
和	这	雀斑	是	更朴素	.

雀斑也更明显了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

But	it	looks	like	her	as	it	is	.	"
但	它	看起来	喜欢	她	作为	它	是	.	"

但看起来确实很像她本人。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [gai] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] , ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dʒɛŋkɪnzɪz] [left] ['aɪbraʊ] ,

"	Well	,	you	see	,	Guy	,	"	said	the	painter	,	going	on	with	Miss	Jenkins's	left	eyebrow	,
"	出色地	,	你	看	,	盖伊	,	"	说	这	画家	,	去	在	和	错过	詹金斯的	左边	眉	,

“是这样的，盖伊，”画家说着，继续描绘詹金斯小姐的左眉毛。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt][duː][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [tuː] [truː] — ['piːp(ə)l] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [peɪ] [ðer; ðər] ['mʌni]

"	it	don't	do	to	make	'	em	too	true	—	people	don't	like	it	;	they	pay	their	money
"	它	不	做	到	制作	-	呃	也	真的	—	人们	不	喜欢	它	;	他们	支付	他们的	钱

,

,
,

“不能让它们太真实——人们不喜欢这样；他们付了钱，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [gʊd] [lʊks] .

and	they	expect	to	take	it	out	in	good	looks	.
和	他们	预计	到	拿	它	出去	在	好的	看起来	.

他们希望能够以良好的形象赢得比赛。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['eni] [nuːz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [gai] ?

And	now	,	any	news	this	morning	,	Guy	?
和	现在	,	任何	消息	这	早晨	,	盖伊	?

那么，盖伊，今天早上有什么消息吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪndʒi] [striːt] , [hɪz; ɪz]

"	The	boy	leaned	against	the	window	and	looked	out	into	the	dingy	street	,	his
"	这	男生	倾斜	反对	这	窗户	和	看起来	出去	进入	这	昏暗的	街道	,	他的

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

男孩倚在窗边，望着昏暗的街道，他明亮的眼睛，

[jʌŋ] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['gluːmi] [ænd; ənd][ˌoʊvər'kæst] .

young	face	growing	gloomy	and	overcast	.
年轻的	脸	生长	阴沉	和	灰蒙蒙	.

年轻脸上的神情变得阴郁沉重。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['muːdɪli] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nuːz] , [ɪk'sept] [ðæt] [fɪl] ['dɑːrkɪŋ] [wʌz; wəz] [drʌŋk]

"	No	,	"	he	said	,	moodily	;	"	there	is	no	news	,	except	that	Phil	Darking	was	drunk
"	不	,	"	他	说	,	情绪低落地	;	"	那里	是	不	消息	,	除了	那	菲尔	变暗	曾是	醉

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

“不，”他闷闷不乐地说，“没有消息，除了菲尔·达金昨晚喝醉了。”

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][mæd][dɔːg] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ] [nuːz] , [aɪm] [ʃʊr] ! "

and	savage	as	a	mad	dog	this	morning	—	and	that's	no	news	,	I'm	sure	!	"
和	野蛮的	作为	一个	疯狂的	狗	这	早晨	—	和	那就是	不	消息	,	我是	当然	!	"

今天早上它像疯狗一样凶猛——这肯定不是什么新鲜事!

" [ænd; ənd]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ? "

"	And	nobody's	come	about	the	advertisement	in	the	Times	?	"
"	和	没有人	来	关于	这	广告	在	这	《时代周刊》	?	"

“难道没有人来问过《泰晤士报》上的那则广告吗？”

" [noʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] .

"	No	,	and	never	will	.
"	不	,	和	绝不	将要	.

“不，永远不会。”

[its] [ɔːl] ['hʌmbʌg] [wʌt] ['græni] [sez] [ə'baʊt] [maɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [rɪtʃ] ; [ɪf] [aɪ] [dɪd] ,

It's	all	humbug	what	granny	says	about	my	belonging	to	anybody	rich	;	if	I	did	,
它是	全部	骗子	什么	奶奶	说道	关于	我的	属于	到	任何人	富有的	;	如果	我	做过	,

奶奶说我跟有钱人有关系，这全是胡说八道；如果我真的有钱人有关系，

[ðeid] [hæv; həv] [siːn] ['æftər][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

they'd	have	seen	after	me	long	ago	.
他们会	有	已见	后	我	长的	前	.

他们早就看到我走了。

[fɪl] [sez] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] - [meɪd] ,

Phil	says	my	mother	was	a	house	-	maid	,
菲尔	说道	我的	母亲	曾是	一个	房子	-	女佣	,

菲尔说我母亲以前是女佣。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][get]

and	my	father	a	valet	—	and	they	were	only	too	glad	to	get
和	我的	父亲	一个	代客泊车	—	和	他们	是	仅有的	也	高兴的	到	得到

[ˌem 'iː] [ɔːf] [ðer; ðər][hændz] .

me	off	their	hands	.
我	离开	他们的	双手	.

我父亲是个贴身男仆——他们巴不得赶紧摆脱我。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['græni] [sez] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ;

Vyking	was	a	valet	,	granny	says	she	knows	;
-	曾是	一个	代客泊车	,	奶奶	说道	她	知道	;

奶奶说她知道维京是个贴身男仆；

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] ['laɪkli] ['hiːl] [tɜːrn] [ʌp] ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

and	it's	not	likely	he'll	turn	up	after	all	these	years	.
和	它是	不是	可能	地狱	转动	向上	后	全部	这些	年	.

这么多年过去了，他不太可能出现了。

[aɪ][dəunt] [ker] , [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] - [haʊs] ; [aɪ'd] ['ræðər] [stɑːrv] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

I	don't	care	,	I'd	rather	go	to	the	work	-	house	;	I'd	rather	starve	in	the	streets	,
我	不	关心	,	ID	相当	去	到	这	工作	-	房子	;	ID	相当	饿死	在	这	街道	,

我不在乎，我宁愿去济贫院；我宁愿饿死在街头。

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [fɪl] ['dɑːrkɪŋ] .

than	live	another	week	with	Phil	Darking	.
比	居住	其他	星期	和	菲尔	变暗	.

宁愿再和菲尔·达金一起待一周。

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] [ðem; ðəm] ['pæʃənətli] [ə'weɪ] .

"	The	blue	eyes	filled	with	tears	,	and	he	dashed	them	passionately	away	.
"	这	蓝色的	眼睛	已填	和	眼泪	,	和	他	虚线	他们	热情地	离开	.

“他蓝色的眼睛里充满了泪水，他激动地将它们甩掉。”

[ðə; ði] ['peɪntər] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'strest] [feɪs] .

The	painter	looked	up	with	a	distressed	face	.
这	画家	看起来	向上	和	一个	苦恼	脸	.

画家抬起头，脸上带着忧虑的神色。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['biːtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [gaɪ] ? "

"	Has	he	been	beating	you	again	,	Guy	?	"
"	有	他	到过	殴打	你	再次	,	盖伊	?	"

“盖伊，他又打你了？”

" [its] [noʊ] ['mætər] — ['hiːz] [ə; eɪ] [bruːt] !

"	It's	no	matter	—	he's	a	brute	!
"	它是	不	事情	—	他是	一个	蛮力	!

“没关系——他就是个野蛮人！”

['græni] [ænd; ənd] ['elən] [ɑːr; ər] ['sɑːri] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

Granny	and	Ellen	are	sorry	,	and	do	what	they	can	;	but	that's	nothing	.
奶奶	和	艾伦	是	对不起	,	和	做	什么	他们	能	;	但	那就是	没有什么	.

奶奶和艾伦感到很抱歉，她们也尽力而为；但这无济于事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] ! "

I	wish	I	had	never	been	born	!	"
我	希望	我	有	绝不	到过	出生	!	"

我真希望我从未出生过！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] , [kəm'pæʃənətli] , " [bʌt; bət] [kiːp] [ʌp] [hɑːrt] , [gai] ; [ɪf]

"	It	is	hard	,	"	said	the	painter	,	compassionately	,	"	but	keep	up	heart	,	Guy	;	if
"	它	是	难的	,	"	说	这	画家	,	充满同情心	,	"	但	保持	向上	心	,	盖伊	;	如果

[ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] ,

the	worst	comes	,
这	最差	来	,

“这很难，”画家同情地说，“但振作起来，盖伊；如果最糟糕的情况发生，

[waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [pɑːt] - [lʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] — [nɑːt] [ðæt] [ðæts]

why	you	can	stop	here	and	take	pot	-	luck	with	the	rest	—	not	that	that's
为什么	你	能	停止	这里	和	拿	锅	-	运气	和	这	休息	—	不是	那	那就是

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

much	better	than	starvation	.
很多	更好的	比	饥饿	.

所以你可以就此止步，和其他人一起碰运气——虽然这也没什么比饿死好多少。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] ['ʃɔːrtli] , [naʊ] ;

You	can	take	to	my	business	shortly	,	now	;
你	能	拿	到	我的	商业	不久	,	现在	;

你很快就可以来我这里了；

[ænd; ənd] [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [siːn] - ['peɪntər] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][kʊd; kəd] .

and	you'll	make	a	better	scene	-	painter	than	ever	I	could	.
和	你会	制作	一个	更好的	场景	-	画家	比	曾经	我	可以	.

你会成为比我更出色的场景画家。

[juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] . "

You've	got	it	in	you	.	"
你已经	得到	它	在	你	.	"

你具备这样的能力。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] , [dʒoʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

"	Do	you	really	think	so	,	Joe	?	"	cried	the	boy	,	with	sparkling	eyes	.
"	做	你	真的	思考	所以	,	乔	?	"	哭	这	男生	,	和	闪闪发光	眼睛	.

“你真的这么认为吗，乔？”男孩眼睛闪闪发光地喊道。

" [duː][juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

[aɪd] ['ræðər] [biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] — — [hæ'luː] !

I'd	rather	be	an	artist	than	a	king	—	—	Halloo	!
ID	相当	是	一个	艺术家	比	一个	国王	—	—	你好	!

我宁愿当艺术家也不愿当国王——哈喽！

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [sərˈpraɪz] , [ˈsterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

"	He	stopped	short	in	surprise	,	staring	out	of	the	window	.
"	他	停止	短的	在	惊喜	,	凝视	出去	的	这	窗户	.

他突然停住脚步，惊讶地望着窗外。

[lɪˈgɑːrd] [lʊkt] .

Legard	looked	.
莱加德	看起来	.

莱加德看了看。

[ʌp] [ðə; ði] [ˈdɜːrti] [striːt] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [kæb] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] .

Up	the	dirty	street	came	a	handsome	cab	,	and	stopped	at	their	own	door	.
向上	这	肮脏的	街道	来了	一个	英俊的	出租车	,	和	停止	在	他们的	自己的	门	.

一辆漂亮的出租车沿着肮脏的街道驶来，停在了他们家门口。

[ðə; ði] [ˈdraɪvər] [əˈlaɪt] , [meɪd] [sʌm; səm] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [ðen] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [kæb] - [dɔːr] ,

The	driver	alighted	,	made	some	inquiry	,	then	opened	the	cab	-	door	,
这	司机	下车	,	制成	一些	询问	,	然后	打开	这	出租车	-	门	,

司机下了车，问了几句，然后打开了驾驶室车门。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [stept] [ˈlaɪtli] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [kɜːrb] - [stoʊn] — [ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli]

and	a	lady	stepped	lightly	out	on	the	curb	-	stone	—	a	lady	,	tall	and	stately
和	一个	女士	步	轻轻	出去	在	这	抑制	-	石头	—	一个	女士	,	高的	和	庄严

,

,

,

一位女士轻盈地走上路沿石——一位身材高挑、仪态端庄的女士，

[drest] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [veɪld] .

dressed	in	black	and	closely	veiled	.
穿着	在	黑色的	和	密切	含蓄	.

身着黑衣，面纱遮盖严实。

" [naʊ] , [huː] [kæn; kən] [ðɪs] [ˈvɪzɪtər] [biː; bi] [fɔːr; fər] ? " [sed] [lɪˈgɑːrd] .

"	Now	,	who	can	this	visitor	be	for	?	"	said	Legard	.
"	现在	,	WHO	能	这	游客	是	为了	?	"	说	莱加德	.

“那么，这位访客是来看谁的呢？”莱加尔问道。

" [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [eint] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [kɔːlz] [meɪd] [ɑːn]

"	People	in	this	neighborhood	ain't	in	the	habit	of	having	morning	calls	made	on
"	人们	在	这	邻里	不是	在	这	习惯	的	拥有	早晨	呼叫	制成	在

[ðem; ðəm] [ɪn] [kæbz] .

them	in	cabs	.
他们	在	出租车	.

“这个社区的人们没有在出租车上接到早间电话的习惯。”

[ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] - [sterz] !

She's	coming	up	-	stairs	!
她是	未来	向上	-	楼梯	!

她上楼来了！

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ˈlɪsnɪŋ] .

"	He	held	the	door	open	,	listening	.
"	他	握住	这	门	打开	,	聆听	.

他敞开着门，侧耳倾听。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [stɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,

The	lady	ascended	the	first	flight	of	stairs	,	stopped	on	the	landing	,
这	女士	上升	这	第一的	航班	的	楼梯	,	停止	在	这	降落	,

这位女士走上第一段楼梯，在楼梯平台上停了下来。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər] " ['mɪsɪz] . ['mɑːrθə] [brænd] . "

and	inquired	of	some	one	for	"	Mrs	.	Martha	Brand	.	"
和	询问	的	一些	一	为了	"	太太	.	玛莎	品牌	.	"

并向某人询问"玛莎·布兰德夫人"的下落。

" [fɔːr; fər] ['græni] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	For	granny	!	"	exclaimed	the	boy	.
"	为了	奶奶	!	"	惊呼	这	男生	.

"为了奶奶！"男孩喊道。

" [dʒoʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌædvər'taɪzmənt] , ['æftər]

"	Joe	,	I	shouldn't	wonder	if	it	was	some	one	about	that	advertisement	,	after
"	乔	,	我	不应该	想知道	如果	它	曾是	一些	一	关于	那	广告	,	后

[ɔːl] ! "

all	!	"
全部	!	"

"乔，看来我早该料到会有人参与那则广告的！"

" ['niːðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , " [sed] [lɪ'gɑːrd] .

"	Neither	should	I	,	"	said	Legard	.
"	两者都不	应该	我	,	"	说	莱加德	.

"我也不应该，"勒加尔说。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

"那里！

[ʃiːz] [gɔːn] [ɪn] .

she's	gone	in	.
她是	已消失	在	.

她进去了。

[juːl] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər][də'rektli; daɪ'rektli] , [gai] !

You'll	be	sent	for	directly	,	Guy	!
你会	是	发送	为了	直接地	,	盖伊	!

盖伊，我们会直接派人来接你！

" [jes] , [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] .

"	Yes	,	the	lady	had	gone	in	.
"	是的	,	这	女士	有	已消失	在	.

"是的，那位女士进去了。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

She	had	encountered	on	the	landing	a	sickly	young	woman	with	a	baby	in	her	arms	,
她	有	遭遇	在	这	降落	一个	病弱的	年轻的	女士	和	一个	婴儿	在	她	武器	,

她在楼梯平台上遇到了一位怀里抱着婴儿的体弱多病的年轻女子。

[huː] [hæd; həd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] .

who	had	stared	at	the	name	she	inquired	for	.
WHO	有	凝视	在	这	姓名	她	询问	为了	.

他盯着她所询问的名字。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrθə] [brænd] ?

"	Mrs	.	Martha	Brand	?
"	太太	.	玛莎	品牌	?

"玛莎·布兰德夫人？"

[waɪ] , [ðæts] ['mʌðər] !
Why , that's mother !
为什么 , 那就是 母亲 !

哦，那是妈妈！

[wɔːk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] .
Walk in this way , if you please , ma'am .
走 在 这 方式 , 如果 你 请 , 女士 .

女士，请这边走。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] , [kloʊz] [ruːm] ,
" She opened the door , and ushered the veiled lady into a small , close room ,
" 她 打开 这 门 , 和 引导 这 含蓄 女士 进入 一个 小的 , 关闭 房间 ,
['pʊrli¸'pɔːrli] ['fɜːrnɪʃt] .
poorly furnished .
差 提供 .

她打开门，把那位蒙着面纱的女士领进一间狭小、封闭、陈设简陋的房间。

['oʊvər] [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] , ['mendɪŋ] ['stɑːkɪŋz] , [sæt] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] , [huː] ,
Over a smouldering fire , mending stockings , sat an old woman , who ,
超过 一个 闷烧 火 , 修补 长筒袜 , 卫星 一个 老的 女士 , WHO ,

一位老妇人坐在冒着烟的炉火旁，一边缝补袜子，一边说：

[¸nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ʃæbinəs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ]
notwithstanding the extreme shabbiness and poverty of her dress , lifted a
虽然 这 极端 破旧 和 贫困 的 她 裙子 , 抬起 一个
['plez(ə)nt] , [ɪn'telɪdʒənt] [oʊld] [feɪs] .
pleasant , intelligent old face .
令人愉快的 , 聪明的 老的 脸 .

尽管衣着极其破旧贫困，但她脸上却露出了和蔼睿智的老者面容。

" [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
" A lady to see you , mother , " said the young woman ,
" 一个 女士 到 看 你 , 母亲 , " 说 这 年轻的 女士 ,

“有位女士来看您，母亲，”年轻女子说道。

['hʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['fretf(ə)l] ['beɪbi] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [veɪld] [feɪs] .
hushing her fretful baby and looking curiously at the veiled face .
嘘 她 烦躁 婴儿 和 寻找 奇怪的是 在 这 含蓄 脸 .

她安抚着烦躁不安的婴儿，好奇地看着那张蒙着面纱的脸。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['enviəs] [skriːn] ,
But the lady made no attempt to raise the envious screen ,
但 这 女士 制成 不 试图 到 增加 这 羡慕 屏幕 ,

但这位女士并没有试图掀开那道嫉妒的屏障。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɑːrθə] [brænd] [gɑːt] [ʌp] ,
not even when Mrs . Martha Brand got up ,
不是 甚至 什么时候 太太 . 玛莎 品牌 得到 向上 ,

甚至在玛莎·布兰德太太起床的时候也没有，

['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvənts] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] .
dropping a respectful little servant's courtesy and placing a chair .
下降 一个 尊重 小的 仆人的 礼貌 和 放置 一个 椅子 .

放下仆人恭敬的礼节，放下椅子。

[¸aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [θɪk] [veɪl] — [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃiːld] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
It was a very thick veil — an impenetrable shield — and nothing could
它 曾是 一个 非常 厚的 面纱 — 一个 坚不可摧 盾 — 和 没有什么 可以
[biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [¸aɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðæt] [¸aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪksɪdli] [peɪl] .
be discovered of the face behind it but that it was fixedly pale .
是 发现 的 这 脸 在后面 它 但 那 它 曾是 固定地 苍白 .

那是一层非常厚的面纱——一道坚不可摧的屏障——从面纱后面，除了脸色苍白之外，什么也看不出来。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['seɪbl]

She	sank	into	the	seat	,	her	face	turned	to	the	old	woman	behind	that	sable
她	沉没	进入	这	座位	,	她	脸	转向	到	这	老的	女士	在后面	那	黑貂

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

她陷进座位里，脸转向幕布后面的老妇人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪsɪz] . [brænd] ?

"	You	are	Mrs	.	Brand	?
"	你	是	太太	.	品牌	?

“您是布兰德夫人吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [pə'trɪʃn] .

"	The	voice	was	refined	and	patrician	.
"	这	嗓音	曾是	精制	和	贵族	.

“他的声音优雅而高贵。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['gɑːrmənts][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [dɪd]

It	would	have	told	she	was	a	lady	,	even	if	the	rich	garments	she	wore	did
它	会	有	讲述	她	曾是	一个	女士	,	甚至	如果	这	富有的	服装	她	穿着	做过

[nɑːt] .

not	.
不是	.

即使她身上穿着华丽的服饰没有透露出她的身份，那件衣服也能看出她是一位女士。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] — [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ; ['mɑːrθə] [brænd] . "

"	Yes	,	ma'am	—	your	ladyship	;	Martha	Brand	.	"
"	是的	,	女士	—	你的	夫人	;	玛莎	品牌	.	"

“是的，夫人——您的夫人；玛莎·布兰德。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪn'səːtɪd] [ðæt] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [left] [ɪn]

"	And	you	inserted	that	advertisement	in	the	Times	regarding	a	child	left	in
"	和	你	插入	那	广告	在	这	《时代周刊》	关于	一个	孩子	左边	在

[jʊr; jər] [ker] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

your	care	ten	years	ago	?
你的	关心	十	年	前	?

“你还在《泰晤士报》上刊登了关于十年前由你照顾的孩子的广告？”

" ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .

"	Mother	and	daughter	started	,	and	stared	at	the	speaker	.
"	母亲	和	女儿	开始	,	和	凝视	在	这	扬声器	.

母女俩愣住了，盯着演讲者。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [huː] [left] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ,

"	It	was	addressed	to	Mr	.	Vyking	,	who	left	the	child	in	your	charge	,
"	它	曾是	已解决	到	先生	.	-	,	WHO	左边	这	孩子	在	你的	收费	,

“这封信是写给维金先生的，他把孩子托付给了你照顾。”

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'fɜːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] ['ɪŋglənd] . "

by	which	I	infer	you	are	not	aware	that	he	has	left	England	.	"
经过	哪个	我	推断	你	是	不是	意识到的	那	他	有	左边	英格兰	.	"

由此我推断，你并不知道他已经离开英国了。

" [left] ['ɪŋglənd] , [hæz; həz][hiː; hi] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [brænd] .

"	Left	England	,	has	he	?	"	said	Mrs	.	Brand	.
"	左边	英格兰	,	有	他	?	"	说	太太	.	品牌	.

“他离开英国了？”布兰德夫人问道。

" [mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðen] ,

"	More	shame	for	him	,	then	,
"	更多的	耻辱	为了	他	,	然后	,

“那他真是太丢人了。”

['nevər] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [ɔ:r] [li:v] [ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ! "

never	to	let	me	know	or	leave	a	farthing	to	support	the	boy	!	"
绝不	到	让	我	知道	或者	离开	一个	法辛	到	支持	这	男生	！	"

他从来不让我知道这件事，也不给我留一分钱来养活那个孩子！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [klɪr] , [pə'trɪʃn] [vɔɪs] .

"	I	am	inclined	to	believe	it	was	not	his	fault	,	"	said	the	clear	,	patrician	voice	.
"	我	是	倾斜	到	相信	它	曾是	不是	他的	过错	,	"	说	这	清除	,	贵族	嗓音	.

“我倾向于认为这不是他的错，”一个清晰、高贵的声音说道。

" [hi:; hi] [left] ['ɪŋgləndˌ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] , [aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] , [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] .

"	He	left	England	suddenly	and	against	his	will	,	and	,	I	have	reason	to	think	,	will	never	return	.
"	他	左边	英格兰	突然	和	反对	他的	将要	,	和	,	我	有	原因	到	思考	,	将要	绝不	返回	.

“他突然违背自己的意愿离开了英国，而且，我有理由认为，他永远不会回来了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪd] — [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] — [ɪn][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [hu:] [rɪ'meɪn] ,

But	there	are	others	interested	—	more	interested	than	he	could	possibly	be	—	in	the	child	,	who	remain	,
但	那里	是	其他的	感兴趣的	—	更多的	感兴趣的	比	他	可以	可能	是	—	在	这	孩子	,	WHO	保持	,

但还有其他人对这个孩子感兴趣——而且比他更感兴趣——他们仍然留了下来。

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [jʊr; jər][hændz] .

and	who	are	willing	to	take	him	off	your	hands	.
和	WHO	是	愿意的	到	拿	他	离开	你的	双手	.

并且有人愿意接手他。

[bʌt; bət][fɜ:rst] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] , ['æftər] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ,

But	first	,	why	is	it	you	are	so	anxious	,	after	keeping	him	all	these	years	,
但	第一的	,	为什么	是	它	你	是	所以	焦虑的	,	后	保持	他	全部	这些	年	,

但首先，你和他相处这么多年，为什么现在还这么焦虑?

[tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "

to	get	rid	of	him	?	"
到	得到	摆脱	的	他	?	"

除掉他?

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rθə] [brænd] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ˌem 'i:] , [nɔ:r] ['laɪkwaɪz] ['elən] [ðer; ðər] ,

"	Well	,	you	see	,	your	ladyship	,	"	replied	Martha	Brand	,	"	it	is	not	me	,	nor	likewise	Ellen	there	,
"	出色地	,	你	看	,	你的	夫人	,	"	回复	玛莎	品牌	,	"	它	是	不是	我	,	也不	同样地	艾伦	那里	,

“是这样的，夫人，”玛莎·布兰德回答说，“那不是我，也不是艾伦。”

[hu:] [ɪz][maɪ] ['dɔ:tər] .

who	is	my	daughter	.
WHO	是	我的	女儿	.

她是我女儿。

[wiːd] [kiːp] [ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] ['welkəm] , [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] [læst] [krʌst] [wiː; wi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ]
We'd keep the lad and welcome , and share the last crust we had with
我们会 保持 这 小伙子 和 欢迎 , 和 分享 这 最后的 地壳 我们 有 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我们会收留这个孩子，热情欢迎他，还会和他分享我们剩下的最后一块面包皮。

[æz; əz] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] — [fɔːr; fər] [wɪə(r)] ['veri] [pʊr] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , ['elən] , [ʃiːz]
as we often have — for we're very poor people ; but , you see , Ellen , she's
作为 我们 经常 有 — 为了 是 非常 贫穷的 人们 ; 但 , 你 看 , 艾伦 , 她是
['mærid] [naʊ] ,
married now ,
已婚 现在 ,

就像我们经常做的那样——因为我们很穷；但是，你看，艾伦，她现在已经结婚了，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [gai] — [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [jʊr; jər]
and her husband never could bear Guy — that's what we call him , your
和 她 丈夫 绝不 可以 熊 盖伊 — 那就是 什么 我们 称呼 他 , 你的
['leɪdiʃɪp] — [gai] ,
ladyship — Guy ,
夫人 — 盖伊 ,

她的丈夫始终无法忍受盖伊——我们都这么称呼他，夫人——盖伊，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . - [oʊn] ['ɔːrdərz] .
which it was Mr . Vyking's own orders .
哪个 它 曾是 先生 . - 自己的 订单 .

这是维金先生亲自下达的命令。

[fɪl] ['dɑːrkɪŋ] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['nevər] [dɪd] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gets]
Phil Darking , her husband , never did like him somehow ; and when he gets
菲尔 变暗 , 她 丈夫 , 绝不 做过 喜欢 他 不知何故 ; 和 什么时候 他 获得
[drʌŋk] ,
drunk ,
醉 ,

她的丈夫菲尔·达金不知为何一直都不喜欢他；而且当他喝醉的时候，

['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [biːts] [hɪm; ɪm] [moʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .
saving your ladyship's presence , he beats him most unmercifully .
保存 你的 夫人的 在场 , 他 节拍 他 最多 无情地 .

为了不让夫人在场，他毫不留情地殴打了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] — [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [wer] ['fɪlz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['brʌðər]
And now we're going to America — to New York , where Phil's got a brother
和 现在 是 去 到 美国 — 到 新的 约克 , 在哪里 菲尔的 得到 一个 兄弟
[ænd; ənd] [wɜːrk] [ɪz] ['betər] ,
and work is better ,
和 工作 是 更好的 ,

现在我们要去美国——去纽约，菲尔在那里有个兄弟，而且工作机会也更好。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊnt] [fetʃ] [gai] .
and he won't fetch Guy .
和 他 惯于 拿来 盖伊 .

他不会去接盖伊。

[soʊ] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [traɪ] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,
So , your ladyship , I thought I'd try once more before we deserted him ,
所以 , 你的 夫人 , 我 想法 ID 尝试 一次 更多的 前 我们 荒凉的 他 ,

所以，夫人，我想在我们抛弃他之前再试一次。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , [wɪtʃ] [aɪm] ['veri] [glæd][aɪ][dɪd] ,

and	put	that	advertisement	in	the	Times	,	which	I'm	very	glad	I	did	,
和	放	那	广告	在	这	《时代周刊》	,	哪个	我是	非常	高兴的	我	做过	,

于是我在《泰晤士报》上刊登了那则广告，我很高兴我这么做了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fetʃ] [ðə; ði] [pʊr] [læd] ['eni] [frendz] .

if	it	will	fetch	the	poor	lad	any	friends	.
如果	它	将要	拿来	这	贫穷的	小伙子	任何	朋友们	.

如果这能让这个可怜的孩子交到朋友的话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ; [ðen] [ðə; ði]['leɪdi] [æskt] , ['θɔːtfəli] :

"	There	was	a	moment's	pause	;	then	the	lady	asked	,	thoughtfully	:
"	那里	曾是	一个	瞬间	暂停	;	然后	这	女士	问	,	深思熟虑	:

“她停顿了一会儿，然后若有所思地问道：”

" [ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ] [liːv] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ? "

"	And	when	do	you	leave	for	New	York	?	"
"	和	什么时候	做	你	离开	为了	新的	约克	?	"

“你什么时候去纽约？”

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [mæm, mɑːm, məm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]

"	The	day	after	to	-	morrow	,	ma'am	—	and	a	long	journey	it	is	for
"	这	天	后	到	-	明天	,	女士	—	和	一个	长的	旅行	它	是	为了

[ə; eɪ] [pʊr] [oʊld]['bɑːdi] [laɪk] [ˌem 'iː] . "

a	poor	old	body	like	me	.	"
一个	贫穷的	老的	身体	喜欢	我	.	"

“后天，夫人——对于我这样年老体衰的人来说，那可是一段漫长的旅程。”

" [dɪd] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] [wen] ['mɪstər] . - [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɪn] [ðɪs]

"	Did	you	live	here	when	Mr	.	Vyking	left	the	child	with	you	—	in	this
"	做过	你	居住	这里	什么时候	先生	.	-	左边	这	孩子	和	你	—	在	这

['neɪbərhʊd] ? "

neighborhood	?	"
邻里	?	"

“维金先生把孩子留给你的时候，你住在这附近吗？”

" [nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [nɔːr][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [ɔːl] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] .

"	Not	in	this	neighborhood	,	nor	in	London	at	all	,	your	ladyship	.
"	不是	在	这	邻里	,	也不	在	伦敦	在	全部	,	你的	夫人	.

“夫人，在这个街区不行，在整个伦敦也不行。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [ɪn] ['bɜːkʃiə] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

It	was	Lowdean	,	in	Berkshire	,	and	my	husband	was	alive	at	the	time	.
它	曾是	-	,	在	伯克郡	,	和	我的	丈夫	曾是	活	在	这	时间	.

那是在伯克郡的洛迪恩，当时我丈夫还活着。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][lɔːst][maɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] .

I	had	just	lost	my	baby	,	and	the	landlady	of	the	hotel	recommended	me	.
我	有	只是	丢失的	我的	婴儿	,	和	这	房东	的	这	酒店	受到推崇的	我	.

我当时刚失去了孩子，是酒店老板娘向我推荐了这家酒店。

[soʊ][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [peɪd] [ˌem 'iː] ['θɜːrti] ['sɔvrinz] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ['θɜːrti]

So	he	brought	it	,	and	paid	me	thirty	sovereigns	,	and	promised	me	thirty
所以	他	带来	它	,	和	有薪酬的	我	三十	君主	,	和	承诺	我	三十

[mɔːr] ['evri] ['twelvmʌnθ] ,

more	every	twelvemonth	,
更多的	每一个	十二个月	,

于是他带来了，付给我三十枚金币，并承诺每年再付给我三十枚。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [gai] - — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ]['evər] [sɔː]

and	told	me	to	call	it	Guy	Vyking	—	and	that	was	the	last	I	ever	saw
和	讲述	我	到	称呼	它	盖伊	-	—	和	那	曾是	这	最后的	我	曾经	锯

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

of	him	.	"
的	他	.	"

他让我把头叫盖伊·维京——那是我最后一次见到他。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənts] ['mʌðər] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [pər'septəbli] — "

"	And	the	infant's	mother	?	"	said	the	lady	,	her	voice	changing	perceptibly	—	"
"	和	这	婴儿的	母亲	?	"	说	这	女士	,	她	嗓音	变化	明显地	—	"

[duː]

do
做

“那孩子的母亲呢？”那位女士问道，她的声音明显变了——“她

[juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

you	know	anything	of	her	?	"
你	知道	任何事物	的	她	?	"

你认识她吗？

" [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [sed] ['mɑːrθə] [brænd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	But	very	little	,	"	said	Martha	Brand	,	shaking	her	head	.
"	但	非常	小的	,	"	说	玛莎	品牌	,	摇晃	她	头	.

“但很少，”玛莎·布兰德摇着头说。

" [aɪ] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

"	I	never	set	eyes	on	her	,
"	我	绝不	放	眼睛	在	她	,

我从未见过她，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] .

although	she	was	sick	at	the	inn	for	upward	of	three	weeks	.
虽然	她	曾是	生病的	在	这	客栈	为了	向上	的	三	周	.

虽然她在客栈里病了三个多星期。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [vaɪn] , [ðə; ði]['lændleɪdi] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [twaɪs] ;

But	Mrs	.	Vine	,	the	landlady	,	she	saw	her	twice	;
但	太太	.	藤	,	这	房东	,	她	锯	她	两次	;

但房东太太维恩却见过她两次；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ,

and	she	told	me	what	a	pretty	young	creeter	she	was	—	and	a	lady	,
和	她	讲述	我	什么	一个	漂亮的	年轻的	-	她	曾是	—	和	一个	女士	,

她告诉我她是个多么漂亮的小姑娘——而且是一位淑女，

[ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [jet] . "

if	there	ever	was	a	lady	yet	.	"
如果	那里	曾经	曾是	一个	女士	然而	.	"

如果世上真有淑女的话。”

" [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['bəːkʃiə] — [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	the	child	was	born	in	Berkshire	—	how	was	it	?	"
"	然后	这	孩子	曾是	出生	在	伯克郡	—	如何	曾是	它	?	"

“孩子后来出生在伯克郡——情况如何？”

" [wel] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ,

"	Well	,	your	ladyship	,	it	was	an	accident	,
"	出色地	,	你的	夫人	,	它	曾是	一个	事故	,

“夫人，那只是一场意外。”

['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [broʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ,

seeing	as	how	the	carriage	broke	down	with	Mr	.	Vyking	and	the	lady	,
看到	作为	如何	这	运输	打破	向下	和	先生	.	-	和	这	女士	,

鉴于维京先生和那位女士乘坐的马车抛锚了，

[ə; eɪ] - ['draɪvɪŋ] ['fjʊriəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][læst] ['lʌndən] [treɪn] .

a	-	driving	furious	to	catch	the	last	London	train	.
一个	-	驾驶	狂怒	到	抓住	这	最后的	伦敦	火车	.

一路狂飙，赶着去搭乘最后一班伦敦火车。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ] ['hɜːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

The	lady	was	so	hurted	that	she	had	to	be	carried	to	the	inn	,
这	女士	曾是	所以	受伤了	那	她	有	到	是	携带	到	这	客栈	,

那位女士伤势严重，不得不被人抬到客栈。

[ænd; ənd] [went] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [laɪk] .

and	went	quite	out	of	her	head	,	raving	and	dangerous	like	.
和	去	相当	出去	的	她	头	,	狂言	和	危险的	喜欢	.

她彻底疯了，变得狂躁而危险。

['mɪstər] . - [hæd; həd][ðə; ði]['lændleɪdi][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['telɪgræf]

Mr	.	Vyking	had	the	landlady	to	wait	upon	her	until	he	could	telegraph
先生	.	-	有	这	房东	到	等待	之上	她	直到	他	可以	电报

[tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] ,

to	London	for	a	nurse	,
到	伦敦	为了	一个	护士	,

维金先生让房东太太照顾她，直到他能发电报到伦敦请护士来。

[wɪtʃ] [wʌn] [keɪm] [daʊn] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

which	one	came	down	next	day	and	took	charge	of	her	.
哪个	一	来了	向下	下一个	天	和	采取	收费	的	她	.

第二天，其中一个人下来接管了她。

[ðə; ði]['beɪbi] ['wɔznt] [tuː] [deɪz] [oʊld] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	baby	wasn't	two	days	old	when	he	brought	it	to	me	,
这	婴儿	不是	二	天	老的	什么时候	他	带来	它	到	我	,

他把孩子带给我的时候，孩子还不到两天大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [loʊ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɔːl]

and	the	poor	young	mother	was	dreadful	low	and	out	of	her	head	all
和	这	贫穷的	年轻的	母亲	曾是	可怕	低的	和	出去	的	她	头	全部

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

这位可怜的年轻母亲情绪极度低落，整天神志不清。

['mɪstər] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , [ʌv; əv]

Mr	.	Vyking	and	the	nurse	were	all	that	saw	her	,	and	the	doctor	,	of
先生	.	-	和	这	护士	是	全部	那	锯	她	,	和	这	医生	,	的

[kɔːrs] ;

course	;
课程	;

只有维金先生、护士和医生见过她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [daɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [bʌt; bət][gɑːt] [wel] ,

but	she	didn't	die	,	as	the	doctor	thought	she	would	,	but	got	well	,
但	她	没有	死	,	作为	这	医生	想法	她	会	,	但	得到	出色地	,

但她并没有像医生预想的那样死去，而是康复了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [ˈmɪstər] . - [peɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər]

and	before	she	came	right	to	her	senses	Mr	.	Vyking	paid	the	doctor
和	前	她	来了	正确的	到	她	感官	先生	.	-	有薪酬的	这	医生

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈniːdnt] [kʌm] [bæk] .

and	told	him	he	needn't	come	back	.
和	讲述	他	他	不必	来	后退	.

还没等她完全清醒过来，维金先生就付了医生钱，并告诉他不用再来了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftər] , [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [ɔːl][slaɪ]

And	then	,	a	little	more	than	a	fortnight	after	,	they	took	her	away	,	all	sly
和	然后	,	一个	小的	更多的	比	一个	两星期	后	,	他们	采取	她	离开	,	全部	狡猾

[ænd; ənd] [ˈsiːkrət] - [laɪk] ,

and	secret	-	like	,
和	秘密	-	喜欢	,

然后，大约两周后，他们偷偷摸摸地把她带走了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈbeɪbi][aɪ][dəunt] [noʊ] .

and	what	they	told	her	about	her	poor	baby	I	don't	know	.
和	什么	他们	讲述	她	关于	她	贫穷的	婴儿	我	不	知道	.

我不知道他们跟她说了些什么，关于她可怜的孩子。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "

I	always	thought	there	was	something	dreadful	wrong	about	the	whole	thing	.	"
我	总是	想法	那里	曾是	某物	可怕	错误的	关于	这	所有的	事物	.	"

我一直觉得整件事都透着一股可怕的不对劲儿。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪstər] . - — [wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈfɑːðər] — [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈhʌzbənd] ?

"	And	this	Mr	.	Vyking	—	was	he	the	child's	father	—	the	woman's	husband	?
"	和	这	先生	.	-	—	曾是	他	这	孩子的	父亲	—	这	女性的	丈夫	?

“那么这位维金先生——他是孩子的父亲——还是那位女士的丈夫？”

" [ˈmɑːrθə] [brænd] [lʊkt] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] ,

"	Martha	Brand	looked	sharply	at	the	speaker	,
"	玛莎	品牌	看起来	尖锐地	在	这	扬声器	,

玛莎·布兰德目光锐利地盯着演讲者，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] [best] [hɜːrˈself] .

as	if	she	suspected	she	could	answer	that	question	best	herself	.
作为	如果	她	怀疑	她	可以	回答	那	问题	最好的	她自己	.

仿佛她觉得这个问题最好由她自己来回答。

" [ˈnoʊbɑːdi] [nuː] , [bʌt; bət][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [θɔːt] [huː] .

"	Nobody	knew	,	but	everybody	thought	who	.
"	无人	知道	,	但	大家	想法	WHO	.

“没有人知道是谁，但每个人都在猜测是谁。”

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [maɪˈself] [ðæt] [ˈgaɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [ˈd͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] ,

I've	always	been	of	opinion	myself	that	Guy's	father	and	mother	were	gentlefolks	,
我已经	总是	到过	的	观点	我	那	伙计们	父亲	和	母亲	是	绅士们	,

我一直认为盖伊的父母都是温文尔雅的人。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] . "

and	I	always	shall	be	.	"
和	我	总是	将	是	.	"

我将永远如此。

" [dʌz] [ðə; ði] [bɔɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstɔːri] ? "

"	Does	the	boy	know	his	own	story	?	"
"	做	这	男生	知道	他的	自己的	故事	?	"

“这孩子知道自己的身世吗？”

" [jes] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] — [ɔːl] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] . "
" Yes , your ladyship — all I've told you . "
" 是的 , 你的 夫人 — 全部我已经 讲述 你 . "

“是的，夫人——我都告诉您了。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I should like to see him .
我 应该 喜欢 到 看 他 .

我很想见见他。

" ['mɪsɪz] . ['brændz] ['dɔːtər] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['hʌʃɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
" Mrs . Brand's daughter , all this time hushing her baby , started up .
" 太太 . 品牌的 女儿 , 全部 这 时间 嘘 她 婴儿 , 开始 向上 .

“布兰德太太的女儿一直在哄着她的宝宝，这时她突然动了起来。”

" [aɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
" I'll fetch him .
" 患病的 拿来 他 .

我去把他叫来。

['hiːz] [ʌp] - [sterz] [ɪn] - , [aɪ] [noʊ] .
He's up - stairs in Legard's , I know .
他是 向上 - 楼梯 在 - , 我 知道 .

我知道，他在莱加德楼上。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ræn] [ʌp] - [sterz] .
" She left the room and ran up - stairs .
" 她 左边 这 房间 和 跑 向上 - 楼梯 .

她离开了房间，跑上了楼。

[ðə; ði] ['peɪntər] , [lɪ'gɑːrd] , [stɪl] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ʌp] [mɪs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,
The painter , Legard , still was touching up Miss Jenkins ,
这 画家 , 莱加德 , 仍然 曾是 接触 向上 错过 詹金斯 ,

画家莱加德仍在为詹金斯小姐补妆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] - ['herd] [bɔɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] .
and the bright - haired boy stood watching the progress of that work of art .
和 这 明亮的 - 头发 男生 站立 观看 这 进步 的 那 工作 的 艺术 .

那个金发男孩站在那里，观看那件艺术品的创作过程。

" [gai] ! [gai] !
" Guy ! Guy !
" 盖伊 ! 盖伊 !

“盖伊！盖伊！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['breθləsli] , " [kʌm] [daʊn] - [sterz] [æt; ət] [wʌns] .
" she cried breathlessly , " come down - stairs at once .
" 她 哭 气喘吁吁 , " 来 向下 - 楼梯 在 一次 .

她气喘吁吁地喊道：“立刻下楼来！”

[jʊə(r)] ['wɑːntɪd] . "
You're wanted . "
你是 通缉 . "

你被通缉了。

" [huː] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , ['elən] ? "
" Who wants me , Ellen ? "
" WHO 想要 我 , 艾伦 ? "

“艾伦，谁想要我？”

" [ə; eɪ]['leɪdi] , [drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ]['riːəl] ['leɪdi] ,
" A lady , dressed in the most elegant and expensive mourning — a real lady ,
" 一个 女士 , 穿着 在 这 最多 优雅的 和 昂贵的 丧 — 一个 真实的 女士 ,
[gaɪ] ;
Guy ;
盖伊 ;

“一位女士，穿着最优雅、最昂贵的丧服——一位真正的女士，盖伊；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
and she has come about that advertisement , and she wants to see you . "
和 她 有 来 关于 那 广告 , 和 她 想要 到 看 你 . "

她看到了那则广告，她想见你。

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] , ['mɪsɪz] . ['dɑːrkɪŋ] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['peɪntər] — " [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ? "
" What is she like , Mrs . Darking ? " inquired the painter — " young or old ? "
" 什么 是 她 喜欢 , 太太 . 变暗 ? " 询问 这 画家 — " 年轻的 或者 老的 ? "

“达金太太，她是什么样的人？”画家问道，“年轻还是年老？”

" [jʌŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['haɪdz][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] ,
" Young , I should think ; but she hides her face behind a thick veil ,
" 年轻的 , 我 应该 思考 ; 但 她 隐藏 她 脸 在后面 一个 厚的 面纱 ,

“我想她应该很年轻；但她用厚厚的面纱遮住了脸。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .
as if she didn't want to be known .
作为 如果 她 没有 想 到 是 已知 .

仿佛她不想被人认出来。

[kʌm] , [gai] .
Come , Guy .
来 , 盖伊 .

来吧，盖伊。

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ðə; ði] [læd] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
" She hurried the lad down - stairs and into their little room .
" 她 慌忙 这 小伙子 向下 - 楼梯 和 进入 他们的 小的 房间 .

她催促着男孩下楼，进了他们的小房间。

[ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] [stɪl] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm]
The veiled lady still sat talking to the old woman , her back to the dim
这 含蓄 女士 仍然 卫星 说 到 这 老的 女士 , 她 后退 到 这 暗淡
['deɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,

那位蒙着面纱的女士仍然背对着昏暗的日光，坐在那里和老妇人说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [dis'gaizɪŋ] [veɪl] [stɪl] [daʊn] .
and that disguising veil still down .
和 那 伪装 面纱 仍然 向下 .

那层遮掩的面纱依然垂落着。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [æt; ət][ðer; ðər] ['entrəns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
She turned slightly at their entrance , and looked at the boy through it .
她 转向 轻微地 在 他们的 入口 , 和 看起来 在 这 男生 通过 它 .

她看到他们进来时微微侧过身，透过门看了看那个男孩。

[gai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] ['fɪrləs] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪd(ə)n]
Guy stood in the middle of the floor , his fearless blue eyes fixed on the hidden
盖伊 站立 在 这 中间 的 这 地面 , 他的 无畏 蓝色的 眼睛 固定的 在 这 隐
[feɪs] .
face .
脸 .

盖伊站在地板中央，他那双无畏的蓝眼睛直勾勾地盯着那张被遮挡的脸。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['stɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['greɪɪʃ] ['pælər] [wɪtʃ]

Could	he	have	seen	it	he	might	have	started	at	the	grayish	pallor	which
可以	他	有	已见	它	他	可能	有	开始	在	这	灰蒙蒙的	苍白	哪个

[ˌoʊvər'spred] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

overspread	it	at	sight	of	him	.
蔓延	它	在	视线	的	他	.

如果他看到了，他可能会被他一出现就笼罩在脸上的灰白色脸色吓一跳。

" [soʊ] [laɪk] !

"	So	like	!
"	所以	喜欢	!

“就像！”

[soʊ] [laɪk] !

So	like	!
所以	喜欢	!

太棒了！

" [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][set] [tiːθ] .

"	the	lady	was	murmuring	between	her	set	teeth	.
"	这	女士	曾是	淙淙	之间	她	放	牙齿	.

“那位女士咬牙切齿地低声说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] ! "

"	It	is	terrible	—	it	is	marvelous	!	"
"	它	是	糟糕的	—	它	是	奇妙	!	"

“真是太可怕了——太奇妙了！”

" [ðɪs] [ɪz] [gaɪ] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , " [sed] ['mɑːrθə] [brænd] .

"	This	is	Guy	,	your	ladyship	,	"	said	Martha	Brand	.
"	这	是	盖伊	,	你的	夫人	,	"	说	玛莎	品牌	.

“这位是盖伊，夫人，”玛莎·布兰德说道。

" [aɪv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] ,

"	I've	done	what	I	could	for	him	for	the	last	ten	years	,
"	我已经	完毕	什么	我	可以	为了	他	为了	这	最后的	十	年	,

“过去十年里，我尽我所能地帮助他，

[ænd; ənd][aɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] .

and	I'm	almost	as	sorry	to	part	with	him	as	if	he	were	my	own	.
和	我是	几乎	作为	对不起	到	部分	和	他	作为	如果	他	是	我的	自己的	.

我几乎和舍弃自己的孩子一样难过。

[ɪz][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ? "

Is	your	ladyship	going	to	take	him	away	with	you	now	?	"
是	你的	夫人	去	到	拿	他	离开	和	你	现在	?	"

夫人，您现在要把他带走吗?

" [noʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , ['ʃɑːrpli] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	No	,	"	said	her	ladyship	,	sharply	;	"	I	have	no	such	intention	.
"	不	,	"	说	她	夫人	,	尖锐地	;	"	我	有	不	这样的	意图	.

“不，”夫人厉声说道，“我没有这样的打算。”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['neɪbər] [ɔːr] [frend] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

Have	you	no	neighbor	or	friend	who	would	be	willing	to	take	and	bring	him
有	你	不	邻居	或者	朋友	WHO	会	是	愿意的	到	拿	和	带来	他

[ʌp] ,

up	,
向上	,

你没有邻居或朋友愿意收留并抚养他吗?

[ɪf] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ?
if well paid for the trouble ?
如果出色地有薪酬的 为了 这 麻烦 ?

如果报酬丰厚的话?

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] . "
This time the money shall be paid without fail . "
这 时间 这 钱 将 是 有薪酬的 没有 失败 . "

这次款项一定能按时支付。

" [ðeəz; ðəz] - , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['iːgərli] .
" There's Legard's , " cried the boy , eagerly .
" 有 - , " 哭 这 男生 , 急切地 .

“那是莱加德的店！”男孩急切地喊道。

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə] - , ['græni] .
" I'll go to Legard's , granny .
" 患病的 去 到 - , 奶奶 .

“奶奶，我要去莱加德家。”

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][wɪð; wɪθ][dʒoʊ][ðæn; ðən] ['eniwer] [els] . "
I'd rather be with Joe than anywhere else . "
ID 相当 是 和 乔 比 任何地方 别的 . "

我宁愿和乔在一起，也不愿去任何其他地方。

" [its] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] - [sterz] , " ['mɜːmɜd] ['mɑːrθə] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" It's a neighbor that lives up - stairs , " murmured Martha , in explanation .
" 它是 一个 邻居 那 生活 向上 - 楼梯 , " 低声说道 玛莎 , 在 解释 .

“是住在楼上的邻居，”玛莎低声解释道。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [tuː; tə] [gai] [ænd; ənd] [gai] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæts] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] .
" He always took to Guy and Guy to him in a way that's quite wonderful .
" 他 总是 采取 到 盖伊 和 盖伊 到 他 在 一个 方式 那就是 相当 精彩的 .

“他一直很喜欢盖伊，盖伊也很喜欢他，这真是太好了。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [mæn] , [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] — [ə; eɪ] ['peɪntər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θiːətər] ;
He's a very decent man , your ladyship — a painter for a theatre ;
他是 一个 非常 体面的 男人 , 你的 夫人 — 一个 画家 为了 一个 剧院 ;

夫人，他是个非常正派的人——一位剧院画家；

[ænd; ənd] [gai] [teɪks] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [hɪm'self] .
and Guy takes kindly to the business , and would like to be one himself .
和 盖伊 需要 亲切地 到 这 商业 , 和 会 喜欢 到 是 一 他自己 .

盖伊很喜欢这份工作，并且希望自己也能成为其中一员。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['betər] [hændz] .
If you don't want to take away the boy , you couldn't leave him in better hands .
如果 你 不 想 到 拿 离开 这 男生 , 你 不能 离开 他 在 更好的 双手 .
"
"
"

如果你不想带走这个孩子，你不可能找到比这更好的照顾他的地方了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" I am glad to hear it .
" 我 是 高兴的 到 听到 它 .

我很高兴听到这个消息。

[kæn; kən][aɪ] [siː] [ðə; ðɪ][mæn] ? "
Can I see the man ? "
能 我 看 这 男人 ? "

我可以见见那个人吗?

" [aɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] !
" I'll fetch him !
" 患病的 拿来 他 !

“我去把他叫来！”

" [kraɪd] [gai] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" cried Guy , and ran out of the room .
" 哭 盖伊 , 和 跑 出去 的 这 房间 .

“盖伊喊了一声，然后跑出了房间。”

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [keɪm] ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] , ['peɪpər][kæp][ænd; ənd] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , ['bəuiŋ] ['veri]
Two minutes later came Mr . Legard , paper cap and shirt - sleeves , bowing very
二 分钟 之后 来了 先生 . 莱加德 , 纸 帽 和 衬衫 - 袖子 , 鞠躬 非常
[loʊ] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ,
low to the grand ,
低的 到 这 盛大 ,

两分钟后，勒加德先生戴着纸帽，穿着衬衫袖子，向大臣深深鞠了一躬。

[blæk] - [roʊbd] ['leɪdi] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .
black - robed lady , and only too delighted to strike a bargain .
黑色的 - 身着长袍 女士 , 和 仅有的 也 高兴极了 到 罢工 一个 便宜货 .

身穿黑袍的女士，非常乐意达成交易。

[ðə; ði]['leɪdi] ['ɔːfərd] ['lɪbərəli] ; ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːfər] [æt; ət] [wʌns] .
The lady offered liberally ; Mr . Legard closed with the offer at once .
这 女士 提供 慷慨地 ; 先生 . 莱加德 关闭 和 这 提供 在 一次 .

这位女士慷慨解囊；莱加德先生立即提出了自己的报价。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kloʊð] [hɪm; ɪm] ['betər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['edʒukeɪt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]
" You will clothe him better , and you will educate him and give him
" 你 将要 衣服 他 更好的 , 和 你 将要 教育 他 和 给 他
[jʊr; jər] [neɪm] .
your name .
你的 姓名 .

“你要给他更好的衣服，你要教他，还要把你的姓氏传给他。”

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][drɑːp] [ðæt] [ʌv; əv] - .
I wish him to drop that of Vyking .
我 希望 他 到 降低 那 的 - .

我希望他能放弃维京人这个称号。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ['evri] [jɪr] .
The same amount I give you now will be sent you this time every year .
这 相同的 数量 我 给 你 现在 将要 是 发送 你 这 时间 每一个 年 .

我现在给你的钱，每年这个时候都会寄给你。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
If you change your residence in the meantime ,
如果 你 改变 你的 住宅 在 这 与此同时 ,

如果您在此期间变更了居住地，

[ɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn] ['eni] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , [juː; jʊ]
or wish to communicate with me on any occurrence of consequence , you
或者 希望 到 交流 和 我 在 任何 发生 的 结果 , 你
[kæn; kən] [ə'dres] ['mædəm]['eɪdə; 'edə] ,
can address Madam Ada ,
能 地址 女士 艾达 ,

如果您希望就任何重大事件与我沟通，您可以联系艾达女士。

[poʊst] ['ɑːfɪs] , ['plɪməθ] .
post office , Plymouth .
邮政 办公室 , 普利茅斯 .

普利茅斯邮局。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['steɪtli] [ænd; ənd] [tɔːl] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [tuː; tə]

"	She	rose	as	she	spoke	,	stately	and	tall	,	and	motioned	Mr	.	Legard	to
"	她	玫瑰	作为	她	辐	,	庄严	和	高的	,	和	示意	先生	.	莱加德	到

[wɪð'drɔː] .

withdraw	.
提取	.

“她一边说话一边站起身来，身姿挺拔高挑，示意莱加德先生退下。

[ðə; ði] ['peɪntər] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɪm'self] ,

The	painter	gathered	up	the	money	she	laid	on	the	table	,	and	bowed	himself	,
这	画家	聚集	向上	这	钱	她	铺设	在	这	桌子	,	和	鞠躬	他自己	,

画家收起她放在桌上的钱，鞠了一躬。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [feɪs] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

with	a	radiant	face	,	out	of	the	room	.
和	一个	辐射状	脸	,	出去	的	这	房间	.

她容光焕发地走出了房间。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [oʊld] ['mɑːrθə] ,

"	As	for	you	,	"	turning	to	old	Martha	,
"	作为	为了	你	,	"	转弯	到	老的	玛莎	,

“至于你，”她转向老玛莎说，“

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [krɪsp] , [bæŋk] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [noʊts] ,

and	taking	out	of	her	purse	a	roll	of	crisp	,	Bank	of	England	notes	,
和	采取	出去	的	她	钱包	一个	卷	的	脆	,	银行	的	英格兰	笔记	,

她从钱包里掏出一卷崭新的英格兰银行钞票，

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ]

"	I	think	this	will	pay	you	for	the	trouble	you	have	had	with	the	boy
"	我	思考	这	将要	支付	你	为了	这	麻烦	你	有	有	和	这	男生

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] .

during	the	last	ten	years	.
期间	这	最后的	十	年	.

“我认为这将弥补你过去十年来与那个男孩相处所遇到的麻烦。”

[noʊ] [θæŋks] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌni] .

No	thanks	—	you	have	earned	the	money	.
不	谢谢	—	你	有	获得	这	钱	.

不用了，谢谢——这钱是你应得的。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] , [praʊd] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd]

"	She	moved	to	the	door	,	made	a	slight	,	proud	gesture	with	her	gloved	hand
"	她	已搬	到	这	门	,	制成	一个	轻微	,	自豪的	手势	和	她	戴手套	手

[ɪn] [ˌfer'wel] ,

in	farewell	,
在	告别	,

她走到门口，戴着手套的手微微骄傲地挥了挥，以示告别。

[tʊk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['goʊldən] ['herd] , [bluː] [aɪd] , ['hænsəm] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

took	a	last	look	at	the	golden	haired	,	blue	eyed	,	handsome	boy	,	and	was
采取	一个	最后的	看	在	这	金的	头发	,	蓝色的	眼睛	,	英俊的	男生	,	和	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

她最后看了一眼那个金发碧眼、英俊潇洒的男孩，然后就走了。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kæb] ['rætld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrki] [striːt] ,

A	moment	later	and	her	cab	rattled	out	of	the	murky	street	,
一个	片刻	之后	和	她	出租车	摇晃	出去	的	这	浑浊的	街道	,

片刻之后，她的出租车嘎吱一声驶出了昏暗的街道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['triːoʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn] ['sterɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bʌlki] [roʊl]
and **the** **trio** **were** **alone** **staring** **at** **one** **another** **,** **and** **at** **the** **bulky** **roll**
和 这 三人组 是 独自的 凝视 在 一 其他 , 和 在 这 笨重 卷
[ʌv; əv] [noʊts] .
of **notes** **.**
的 笔记 .

三人独自一人，互相凝视着，又盯着那厚厚的一卷乐谱。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] , " ['mɜːmɜːd] [oʊld] ['mɑːrθə] ,
" **I** **should** **think** **it** **was** **a** **dream** **only** **for** **this** **,** **"** **murmured** **old** **Martha** **,**
" 我 应该 思考 它 曾是 一个 梦 仅有的 为了 这 , " 低声说道 老的 玛莎 ,

“我倒觉得这只是个梦而已，”老玛莎喃喃自语道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][roʊl][wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .
looking **at** **the** **roll** **with** **glistening** **eyes** **.**
寻找 在 这 卷 和 闪闪发光 眼睛 .

目光炯炯地盯着那卷纸。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] — [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , ['ʃʊrli] !
" **A** **great** **lady** **—** **a** **great** **lady** **,** **surely** **!**
" 一个 伟大的 女士 — 一个 伟大的 女士 , 一定 !

一位伟大的女士——一位伟大的女士，的确如此！

[gai] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] .
Guy **,** **I** **shouldn't** **wonder** **if** **that** **was** **your** **mother** **.**
盖伊 , 我 不应该 想知道 如果 那 曾是 你的 母亲 .

盖伊，我不应该怀疑那是不是你母亲。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **VII** **.**
" 章 七 .

第七章

['kɜːrn(ə)l] - .
COLONEL **JOCYLN** **.**
上校 - .

乔西恩上校。

[faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['θetfəd] ['taʊərz] ,
Five **miles** **away** **from** **Thetford** **Towers** **,**
五 英里 离开 从 塞特福德 塔楼 ,

距离塞特福德塔五英里，

[wer] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [weɪvz] [liːpt] [ænd; ənd] ['glɪsənd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [laɪt] , [æz; əz]
where **the** **multitudinous** **waves** **leaped** **and** **glistened** **all** **day** **in** **the** **sun** **-** **light** **,** **as**
在哪里 这 众多 波浪 跳跃 和 闪闪发光 全部 天 在 这 太阳 - 光 , 作为
[ɪf] [ə; eɪ] - ['glɪtər] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ,
if **a** **-** **glitter** **with** **diamonds** **,**
如果 一个 - 闪光 和 钻石 ,

阳光下，无数波浪整日跳跃闪耀，仿佛镶嵌着钻石一般。

[stʊd] - [hɔːl] .
stood **Jocyln** **Hall** **.**
站立 - 大厅 .

乔辛·霍尔就矗立在那里。

[æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [red] [brɪk] , [nɑːt] [jet] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ,
An **imposing** **structure** **of** **red** **brick** **,** **not** **yet** **one** **hundred** **years** **old** **,**
一个 气势磅礴 结构 的 红色的 砖 , 不是 然而 一 百 年 老的 ,

一座气势恢宏的红砖建筑，建成至今还不到一百年。

[wɪð; wɪθ] ['sloʊpɪŋ] [medəuz] ['spredɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [hə'raɪz(ə)n] ,

with	sloping	meadows	spreading	away	into	the	blue	horizon	,
和	倾斜的	草地	传播	离开	进入	这	蓝色的	地平线	,

绵延起伏的草地一直延伸到蔚蓝的地平线，

[ænd; ənd] ['densli] ['wʊdɪd] [plæn'teɪʃnz] ['glaɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [siː] .

and	densely	wooded	plantations	gliding	down	to	the	wide	sea	.
和	密集地	树木繁茂的	种植园	滑翔	向下	到	这	宽的	海	.

茂密的林地一直延伸到广阔的海边。

['kɜːrn(ə)l] - , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] [medəuz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ,

Colonel	Jocyln	,	the	lord	of	the	boundless	meadows	and	miles	of	woodland	,
上校	-	,	这	主	的	这	无边无际	草地	和	英里	的	林地	,

乔斯林上校，这片无垠草地和绵延数英里林地的主人

[wer] [ðə; ði] [red] [dɪr] [dɪ'spɔːtid] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ɑː'keɪdz] , [wʌz; wəz]['æbsənt][ɪn] ['ɪndiə] ,

where	the	red	deer	disported	in	the	green	arcades	,	was	absent	in	India	,
在哪里	这	红色的	鹿	被驱逐	在	这	绿色的	街机	,	曾是	缺席的	在	印度	,

在印度，红鹿在绿色的拱廊中游荡，而印度却不见它们的踪影。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [naɪn] ['jɪrz] .

and	had	been	for	the	past	nine	years	.
和	有	到过	为了	这	过去的	九	年	.

过去九年一直如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən][oʊld]['fæməli] , [ðə; ði] - , [æz; əz][oʊld][æz; əz] ['eni] [ɪn] ['devən] ,

They	were	an	old	family	,	the	Jocylns	,	as	old	as	any	in	Devon	,
他们	是	一个	老的	家庭	,	这	-	,	作为	老的	作为	任何	在	德文郡	,

乔斯林家族是个古老的家族，和德文郡的任何家族一样古老。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [preɪd] [ðæt] [bɔːr] [noʊ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [pɜːrs] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	with	a	pride	that	bore	no	proportion	to	their	purse	,	until	the	present
和	和	一个	自豪	那	钻孔	不	部分	到	他们的	钱包	,	直到	这	展示

- ,

Jocyln	,
-	,

直到现在的乔辛，他们的骄傲与他们的财富完全不成比例。

[hæd; həd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

had	,	all	at	once	become	a	millionaire	.
有	, 全部		在	一次	变得	一个	百万富翁	.

突然间成了百万富翁。

[ə; eɪ] ['peniləs] [jʌŋ] [luː'tenənt] [ɪn][ə; eɪ]['kæv(ə)lrɪ]['redʒɪmənt] , ['kwɔːrtərd] ['sʌmwer] [ɪn]['aɪərlənd] ,

A	penniless	young	lieutenant	in	a	cavalry	regiment	,	quartered	somewhere	in	Ireland	,
一个	身无分文	年轻的	中尉	在	一个	骑兵	团	,	四分	某处	在	爱尔兰	,

一名身无分文的年轻骑兵中尉，驻扎在爱尔兰的某个地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['mænərz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ə; eɪ][waɪld] ,

with	a	handsome	face	and	dashing	manners	,	he	had	captivated	,	at	first	sight	,	a	wild	,
和	一个	英俊的	脸	和	帅气	礼仪	,	他	有	着迷	,	在	第一的	视线	,	一个	荒野	,

他英俊潇洒，风度翩翩，一眼就俘获了一位野性十足的女子的心。

[jʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['erəs] [ʌv; əv] ['fæbjələs] [welθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

young	Irish	heiress	of	fabulous	wealth	and	beauty	.
年轻的	爱尔兰	女继承人	的	太棒了	财富	和	美丽	.

一位年轻貌美、家境富裕的爱尔兰女继承人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] — ['noʊbɑːdi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	a	love	-	match	on	her	side	—	nobody	knew	exactly	what	it	was
它	曾是	一个	爱	-	匹配	在	她	边	—	无人	知道	确切地	什么	它	曾是

[ɑːn][hɪz; ɪz] ;

on	his	;
在	他的	;

对她来说，这是一场自由恋爱——至于他那边的情况，没人知道究竟是什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['flɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdiːz] [frendz] [wɜːr; wər]

but	they	made	a	moonlight	flitting	of	it	,	for	the	lady's	friends	were
但	他们	制成	一个	月光	飞掠	的	它	,	为了	这	女士的	朋友们	是

['griːvəsli] [rɔːθ] .

grievously	wroth	.
严重地	愤怒	.

但他们却在月光下匆匆忙忙地离开了，因为那位女士的朋友们非常生气。

[luː'tenənt] - [laɪkt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [braɪd]

Lieutenant	Jocyln	liked	his	profession	for	its	own	sake	,	and	took	his	Irish	bride
中尉	-	喜欢	他的	职业	为了	它是自己的		清酒	,	和	采取	他的	爱尔兰	新娘

[tuː; tə]['ɪndiə] ,

to	India	,
到	印度	,

乔斯林中尉纯粹喜欢他的职业，并带着他的爱尔兰新娘去了印度。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] ['erəs] [ænd; ənd]['oʊnli][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	there	an	heiress	and	only	child	was	born	to	him	.
和	那里	一个	女继承人	和	仅有的	孩子	曾是	出生	到	他	.

于是，他生下了一个女继承人，也是他的独生女。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] — [ʃiː; ʃi] ['sɪkənd] [ænd; ənd][daɪd] ;

The	climate	disagreed	with	the	young	wife	—	she	sickened	and	died	;
这	气候	不同意	和	这	年轻的	妻子	—	她	恶心	和	死亡	;

气候不适合这位年轻的妻子——她生病去世了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['beɪbi][gɜːrl] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['ɪndiə] .

but	the	young	officer	and	his	baby	girl	remained	in	India	.
但	这	年轻的	官	和	他的	婴儿	女孩	剩余	在	印度	.

但这位年轻的军官和他的女儿却留在了印度。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][taɪm][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɜːrn(ə)l] - ;

In	the	fullness	of	time	he	became	Colonel	Jocyln	;
在	这	饱腹感	的	时间	他	成为	上校	-	;

时机成熟后，他成为了乔辛上校；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɪ'lektrɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	one	day	electrified	his	housekeeper	by	a	letter	announcing	his	intention	of
和	一	天	带电	他的	管家	经过	一个	信	宣布	他的	意图	的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['elin] [fɔːr; fər] [gʊd] .

returning	to	England	with	his	little	daughter	Aileen	for	good	.
返回	到	英格兰	和	他的	小的	女儿	艾琳	为了	好的	.

有一天，他写了一封信，宣布他打算带着小女儿艾琳永远返回英国，这让他的管家震惊不已。

[ðæt] [seɪm] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [wɪtʃ] [tʊk] ['leɪdi] ['θetfəd] [ɑːn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['lʌndən]

That	same	month	of	December	,	which	took	Lady	Thetford	on	that	mysterious	London
那	相同的	月	的	十二月	,	哪个	采取	女士	塞特福德	在	那	神秘	伦敦

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

就在那个十二月，塞特福德夫人开始了那次神秘的伦敦之旅。

[brɔːt] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm] [kæl'kʌtə] .
brought **this** **letter** **from** **Calcutta** **.**
带来 这 信 从 加尔各答 .

我从加尔各答带来了这封信。

[faɪv] [mʌnθs] ['æftər] , [wen] [ðə; ðɪ] [meɪ] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['haiəsinθs] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'bluːm] [ɪn] [ðə; ðɪ]
Five **months** **after** **,** **when** **the** **May** **primroses** **and** **hyacinths** **were** **all** **abloom** **in** **the**
五 几个月 后 , 什么时候 这 可能 报春花 和 风信子 是 全部 盛开 在 这
[griːn] ['siːsaɪd] ['wʊdləndz] ,
green **seaside** **woodlands** **,**
绿色的 海滨 林地 ,

五个月后，当五月报春花和风信子在绿意盎然的海边林地中竞相绽放时，

['kɜːrn(ə)l] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [keɪm] [hoʊm] .
Colonel **Jocyln** **and** **his** **little** **daughter** **came** **home** **.**
上校 - 和 他的 小的 女儿 来了 家 .

乔斯林上校和他的小女儿回家了。

['ɜːrli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [sək'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] , ['kɜːrn(ə)l] - [roʊd] [θruː] [ðə; ðɪ] [braɪt] [sprɪŋ]
Early **on** **the** **day** **succeeding** **his** **arrival** **,** **Colonel** **Jocyln** **rode** **through** **the** **bright** **spring**
早期的 在 这 天 成功 他的 到达 , 上校 - 骑 通过 这 明亮的 春天
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine **,**
阳光 ,

抵达后的第二天清晨，乔斯林上校骑马穿过明媚的春日阳光。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [haɪ] [roʊd] [bɪ'twiːn] - [hɔːl] [ænd; ənd] ['θetfəd] ['taʊərz] .
along **the** **pleasant** **high** **road** **between** **Jocyln** **Hall** **and** **Thetford** **Towers** **.**
沿着 这 令人愉快的 高的 路 之间 - 大厅 和 塞特福德 塔楼 .

沿着乔斯林庄园和塞特福德塔楼之间宜人的主干道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ðə; ðɪ] [leɪt] [sɜːr] [noʊ'el] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['priːviəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
He **had** **met** **the** **late** **Sir** **Noel** **and** **his** **bride** **once** **or** **twice** **previous** **to** **his**
他 有 遇见 这 晚的 先生 诺埃尔 和 他的 新娘 一次 或者 两次 以前的 到 他的
[dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['ɪndiə] ;
departure **for** **India** **;**
离开 为了 印度 ;

在前往印度之前，他曾见过已故的诺埃尔爵士和他的新娘一两次；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ə'kweɪntəns] [sə'fɪʃntli] [kloʊz] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðɪs] ['spiːdi] [kɔːl]
but **there** **had** **been** **no** **acquaintance** **sufficiently** **close** **to** **warrant** **this** **speedy** **call**
但 那里 有 到过 不 熟人 足够 关闭 到 保证 这 迅速 称呼
.
:
.

但之前并没有足够亲近的人值得我如此迅速地打电话。

['leɪdi] ['θetfəd] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['buːdwɑːr] , [lʊkt] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kɑːrd] [ðə; ðɪ]
Lady **Thetford** **,** **sitting** **alone** **in** **her** **boudoir** **,** **looked** **in** **surprise** **at** **the** **card** **the**
女士 塞特福德 , 坐着 独自的 在 她 闺房 , 看起来 在 惊喜 在 这 卡片 这
['sɜːrvənt] [brɔːt] .
servant **brought** **.**
仆人 带来 .

塞特福德夫人独自坐在闺房里，惊讶地看着仆人带来的卡片。

" ['kɜːrn(ə)l] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
" **Colonel** **Jocyln** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **I** **did** **not** **even** **know** **he** **had** **arrived** **.**
" 上校 - , " 她 说 , " 我 做过 不是 甚至 知道 他 有 到达的 .

“乔斯林上校，”她说，“我甚至不知道他已经到了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][soʊ] [suːn] — [ɑː] ! [pərˈhæps][hiː; hi] [fetʃiz] [ˌem ˈiː] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ˈɪndiə] .

And	to	call	so	soon	—	ah	!	perhaps	he	fetches	me	letters	from	India	.
和	到	称呼	所以	很快	—	啊	!	也许	他	获取	我	信件	从	印度	.

这么快就打电话来了——啊！也许他是从印度给我带信来的。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] .

"	She	rose	at	the	thought	,	her	pale	cheeks	flushing	a	little	with	expectation	.
"	她	玫瑰	在	这	想法	,	她	苍白	脸颊	冲洗	一个	小的	和	期待	.

想到这里，她站了起来，苍白的脸颊因期待而微微泛红。

[meɪl]['æftər][meɪl][hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dɪstənt][lænd] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][noʊ] ['letər]

Mail	after	mail	had	arrived	from	that	distant	land	,	bringing	her	no	letter
邮件	后	邮件	有	到达的	从	那	遥远	土地	,	带来	她	不	信

[frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['evərɑːd] .

from	Captain	Everard	.
从	队长	埃弗拉德	.

来自遥远国的邮件一封接一封地寄来，却始终没有埃弗拉德船长的来信。

['leɪdi] ['θetfəd] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][wʌns] .

Lady	Thetford	descended	at	once	.
女士	塞特福德	下降	在	一次	.

塞特福德夫人立刻走了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fjuː] ['kɔːləz] ;

She	had	few	callers	;
她	有	很少	来电者	;

来电者寥寥无几；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drest] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æt; ət][ə; eɪ]

but	she	was	always	exquisitely	dressed	and	ready	to	receive	at	a
但	她	曾是	总是	精美绝伦	穿着	和	准备好	到	收到	在	一个

['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

moment's	notice	.
瞬间	注意	.

但她总是衣着考究，随时准备接待来访者。

['kɜːrn(ə)l] - — [tɔːl] [ænd; ənd] ['sæloʊ] [ænd; ənd]['soʊldʒərli] — [roʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns] .

Colonel	Jocyln	—	tall	and	sallow	and	soldierly	—	rose	at	her	entrance	.
上校	-	—	高的	和	黄褐色	和	军人	—	玫瑰	在	她	入口	.

乔斯林上校——身材高大，面色蜡黄，一副军人模样——在她进门时站了起来。

" ['leɪdi] ['θetfəd] ?

"	Lady	Thetford	?
"	女士	塞特福德	?

“塞特福德夫人？”

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的！

[moʊst] ['həpi] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wʌns] [mɔːr] .

Most	happy	to	see	your	ladyship	once	more	.
最多	快乐的	到	看	你的	夫人	一次	更多的	.

非常高兴再次见到您，夫人。

[pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['ɜːrli] [kɔːl] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌoʊvərˈlʊk] [maɪ] [heɪst] [wen]

Permit	me	to	apologize	for	this	very	early	call	—	you	will	overlook	my	haste	when
允许	我	到	道歉	为了	这	非常	早期的	称呼	—	你	将要	俯瞰	我的	匆忙	什么时候

[juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] ['riːz(ə)n] .

you	hear	my	reason	.
你	听到	我的	原因	.

请允许我为这么早打电话向您道歉——当您听完我的理由后，就会理解我的匆忙了。

" ['leɪdi] ['θetfəd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] .

"	Lady	Thetford	held	out	her	white	hand	.
"	女士	塞特福德	握住	出去	她	白色的	手	.

塞特福德夫人伸出了她白皙的手。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ['kɜːrn(ə)l] - .

"	Allow	me	to	welcome	you	back	to	England	,	Colonel	Jocyln	.
"	允许	我	到	欢迎	你	后退	到	英格兰	,	上校	-	.

“请允许我欢迎您回到英格兰，乔斯林上校。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [gʊd] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [hoʊp] .

You	have	come	for	good	this	time	,	I	hope	.
你	有	来	为了	好的	这	时间	,	我	希望	.

希望你这次是真心想来了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elin] [ɪz] [wel] , [aɪ] [trʌst] ? "

And	little	Aileen	is	well	,	I	trust	?	"
和	小的	艾琳	是	出色地	,	我	相信	?	"

小艾琳一切都好吗?

" ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['ʃɪpbɔːrd] .

"	Very	well	,	and	very	glad	to	be	released	from	shipboard	.
"	非常	出色地	,	和	非常	高兴的	到	是	发布	从	船上	.

“很好，很高兴能离开船。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [jʌŋ] [sɜːr]['ruːpərt] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk]

I	need	not	ask	for	young	Sir	Rupert	—	I	saw	him	with	his	nurse	in	the	park
我	需要	不是	问	为了	年轻的	先生	鲁珀特	—	我	锯	他	和	他的	护士	在	这	公园

[æz; əz][aɪ][roʊd] [ʌp] .

as	I	rode	up	.
作为	我	骑	向上	.

我无需询问年轻的鲁珀特爵士——我骑马过来时，在公园里看到了他和他的保姆。

[ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] . "

A	fine	boy	,	and	like	you	,	my	lady	.	"
一个	美好的	男生	,	和	喜欢	你	,	我的	女士	.	"

真是个好小伙子，就像您一样，我的女士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [jes] , ['ru:pərt] [ɪz] [laɪk] [ˌem 'i:] .
" Yes , Rupert is like me .
" 是的 , 鲁珀特 是 喜欢 我 .

“是的，鲁珀特和我一样。”

[ænd; ənd] [naʊ] — [haʊ] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [frendz] [ɪn]['ɪndiə] ?
And now — how are our mutual friends in India ?
和 现在 — 如何 是 我们的 相互的 朋友们 在 印度 ?

那么，我们在印度的共同朋友们近况如何呢?

" [ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][æsk][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ;
" The momentous question she had been longing to ask from the first ;
" 这 意义重大 问题 她 有 到过 渴望 到 问 从 这 第一的 ;

“这是她从一开始就渴望问出的一个意义重大的问题；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] [spoʊk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
but her well - trained voice spoke it as steadily as though it had been
但 她 出色地 - 受过训练 嗓音 辐 它 作为 稳步 作为 尽管 它 有 到过
[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .
a question of the weather .
一个 问题 的 这 天气 .

但她训练有素的声音平静地说道，仿佛在谈论天气问题一样。

['kɜ:rn(ə)l] - [feɪs] ['klaʊdɪd] , ['da:kənd] .
Colonel Jocyln's face clouded , darkened .
上校 - 脸 阴天 , 变暗 .

乔斯林上校的脸色阴沉下来。

" [aɪ] [brɪŋ] [bæd] [nu:z] [frʌm; frəm]['ɪndiə] , [maɪ]['leɪdi] .
" I bring bad news from India , my lady .
" 我 带来 坏的 消息 从 印度 , 我的 女士 .

夫人，我从印度带来了坏消息。

['kæptɪn] ['evərɑ:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? "
Captain Everard was a friend of yours ? "
队长 埃弗拉德 曾是 一个 朋友 的 你的 ? "

埃弗拉德船长是你的朋友吗?

" [jes] ; [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ɪn][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] . "
" Yes ; he left his little daughter in my charge . "
" 是的 ; 他 左边 他的 小的 女儿 在 我的 收费 . "

“是的，他把小女儿托付给我照顾。”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['leɪtli] ? "
You have not heard from him lately ? "
你 有 不是 听到 从 他 最近 ? "

你最近没收到他的消息吗?

" [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['æŋkʃəs] .
" No , and I have been rather anxious .
" 不 , 和 我 有 到过 相当 焦虑的 .

“不，我一直很焦虑。”

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [aɪ] [hoʊp] ?

Nothing	**has**	**befallen**	**the**	**captain**	**,**	**I**	**hope**	**?**
没有什么	有	发生	这	队长	,	我	希望	?

希望船长平安无事吧?

" [ðə; ði] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['ædmərəb(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

"	**The**	**well**	**-**	**trained**	**voice**	**shook**	**a**	**little**	**despite**	**its**	**admirable**	**training**	**,**
"	这	出色地	-	受过训练	嗓音	摇晃	一个	小的	尽管	它是	令人钦佩的	训练	,

“尽管训练有素，但那训练有素的声音还是略微颤抖了一下。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪŋgərz] [lu:pt] [ænd; ənd] [ˌʌn'lu:pt] ['nɜ:rvəsli] [hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] .

and	**the**	**slender**	**fingers**	**looped**	**and**	**unlooped**	**nervously**	**her**	**watch**	**-**	**chain**	**.**
和	这	苗条	手指	循环	和	未循环	紧张地	她	手表	-	链	.

她纤细的手指紧张地转动着她的表链。

" [jes] , ['leɪdi] ['θetfəd] ; [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔ:l] [hɪm; ɪm] .

"	**Yes**	**,**	**Lady**	**Thetford**	**;**	**the**	**very**	**worst**	**that**	**could**	**befall**	**him**	**.**
"	是的	,	女士	塞特福德	;	这	非常	最差	那	可以	降临	他	.

“是的，塞特福德夫人；这是他可能遭遇的最糟糕的事情。”

[dʒɔ:rdʒ] ['evərɑ:d] [ɪz] [ded] .

George	**Everard**	**is**	**dead**	**.**
乔治	埃弗拉德	是	死的	.

乔治·埃弗拉德去世了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæŋk] [pɔ:z] .

"	**There**	**was**	**a**	**blank**	**pause**	**.**
"	那里	曾是	一个	空白的	暂停	.

一阵沉默。

['kɜ:rn(ə)l] - [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [sæd] .

Colonel	**Jocyln**	**looked**	**grave**	**and**	**downcast**	**and**	**sad**	**.**
上校	-	看起来	严重	和	沮丧	和	伤心	.

乔斯林上校神情严肃、沮丧悲伤。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	**He**	**was**	**my**	**friend**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
"	他	曾是	我的	朋友	,	"	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	,

“他是我朋友，”他低声说道。

" [maɪ] ['ɪntɪmət] [frend] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] — [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] .

"	**my**	**intimate**	**friend**	**for**	**many**	**years**	**—**	**a**	**fine**	**fellow**	**and**	**brave**	**as**	**a**	**lion**	**.**
"	我的	亲密的	朋友	为了	许多	年	—	一个	美好的	同伴	和	勇敢的	作为	一个	狮子	.

“我多年的挚友——一个优秀的人，勇敢如狮。”

['meni] ,

Many	**,**
许多	,

许多，

['meni] [naɪts] [wi:; wi] [hæv; həv] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪvuæk]

many	**nights**	**we**	**have**	**lain**	**with**	**the**	**stars**	**of**	**India**	**shining**	**on**	**our**	**bivouac**
许多	夜晚	我们	有	莱恩	和	这	明星	的	印度	灼灼	在	我们的	露营

[waɪlst] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,

whilst	**he**	**talked**	**to**	**me**	**of**	**you**	**,**
而	他	谈话	到	我	的	你	,

许多个夜晚，我们躺在营地里，印度的星光洒在我们的帐篷里，他向我诉说着你的故事。

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

of	**England**	**,**	**of**	**his**	**daughter**	**.**
的	英格兰	,	的	他的	女儿	.

来自英格兰，他的女儿。

" ['leɪdi] ['θetfəd] ['nevər] [spoʊk] , ['nevər] [stɜːrd] .
" Lady Thetford never spoke , never stirred .
" 女士 塞特福德 绝不 辐 , 绝不 搅拌 .

“塞特福德夫人从不说话，也从不动弹。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [geɪzɪŋ] ['stedfæstli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
She was sitting gazing steadfastly out of the window at the sparkling sunshine ,
她 曾是 坐着 凝视 坚定不移 出去 的 这 窗户 在 这 闪闪发光 阳光 ,

她坐在那里，目光坚定地望着窗外波光粼粼的阳光。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] - [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and Colonel Jocyln could not see her face .
和 上校 - 可以 不是 看 她 脸 .

乔斯林上校看不到她的脸。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['glɔːriəs] [ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz]['evər][aɪ] [nuː] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [went] [ɑːn] ;
" He was as glorious a soldier as ever I knew , " the colonel went on ;
" 他 曾是 作为 辉煌 一个 士兵 作为 曾经 我 知道 , " 这 上校 去 在 ;

“他是我所认识的最优秀的士兵之一，”上校继续说道；

" [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [deθ] — [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .
" and he died a soldier's death — shot through the heart .
" 和 他 死亡 一个 士兵的 死亡 — 射击 通过 这 心 .

“他死得像个真正的士兵——被子弹击中心脏。”

[ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] ['ɔnəz] ,
They buried him out there with military honors ,
他们 埋葬 他 出去 那里 和 军队 荣誉 ,

他们以军礼将他安葬在那里。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [kraɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] [laɪk] ['tʃɪldrən] .
and some of his men cried on his grave like children .
和 一些 的 他的 男人 哭 在 他的 严重 喜欢 孩子们 .

他的一些部下像孩子一样在他的坟前哭泣。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [blæŋk] [pɔːz] .
" There was another blank pause .
" 那里 曾是 其他 空白的 暂停 .

又是一阵沉默。

[stɪl] ['leɪdi] ['θetfəd] [sæt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɪkst] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪliənt] [meɪ] ['sʌnʃaɪn] , ['muːvlis]
Still Lady Thetford sat with that fixed gaze on the brilliant May sunshine , moveless
仍然 女士 塞特福德 卫星 和 那 固定的 目光 在 这 杰出的 可能 阳光 , 不动
[æz; əz] [stoʊn] .
as stone .
作为 石头 .

塞特福德夫人依然目光坚定地望着灿烂的五月阳光，一动不动，像石头一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑːfɪsər] [sed] ;
" It is a sad thing for his poor little girl , " the Indian officer said ;
" 它 是 一个 伤心 事物 为了 他的 贫穷的 小的 女孩 , " 这 印度 官 说 ;

“这对他可怜的小女儿来说真是一件悲伤的事，”印度军官说；

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [æz; əz][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['θetfəd] .
" she is fortunate in having such a guardian as you , Lady Thetford .
" 她 是 幸运 在 拥有 这样的 一个 监护人 作为 你 , 女士 塞特福德 .

“她很幸运能有您这样一位监护人，塞特福德夫人。”

" ['leɪdi] ['θetfəd] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [træns] .
" Lady Thetford awoke from her trance .
" 女士 塞特福德 醒来 从 她 发呆 .

塞特福德夫人从恍惚中醒来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [træns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [slɪpt] ['bækwərd] ,

She	had	been	in	a	trance	,	and	the	years	had	slipped	backward	,
她	有	到过	在	一个	发呆	,	和	这	年	有	滑倒了	落后	,

她当时处于恍惚状态，仿佛时光倒流。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][fɑːr] - [ɔːf] - [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['evərɑːd] ,

and	she	had	been	in	her	far	-	off	girlhood's	home	,	with	George	Everard	,
和	她	有	到过	在	她	远的	-	离开	-	家	,	和	乔治	埃弗拉德	,

[hɜːr; hər] ['hænsəm] , [ɪm'peʧuəs] ['lʌvər] ,

her	handsome	,	impetuous	lover	,
她	英俊的	,	浮躁	情人	,

她回到了遥远的少女时代故乡，和她英俊、冲动的恋人乔治·埃弗拉德在一起。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

by	her	side	.
经过	她	边	.

在她身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ðen] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ][ænd; ənd] ['mærid] [ə'nʌðər] ; [ʃiː; ʃi]

She	had	loved	him	then	,	even	when	she	said	no	and	married	another	;	she
她	有	喜爱	他	然后	,	甚至	什么时候	她	说	不	和	已婚	其他	;	她

[lʌvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ,

loved	him	still	,
喜爱	他	仍然	,

那时她就爱着他，即使她拒绝了他并嫁给了别人；她依然爱着他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — [ded] !

and	now	he	was	dead	—	dead	!
和	现在	他	曾是	死的	—	死的	!

他现在死了——死了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [toʊld] ['nʌθɪŋ] .

But	she	turned	to	her	visitor	with	a	face	that	told	nothing	.
但	她	转向	到	她	游客	和	一个	脸	那	讲述	没有什么	.

但她转过身来，面无表情地看着来访者。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] — [soʊ] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] .

"	I	am	so	sorry	—	so	very	,	very	sorry	.
"	我	是	所以	对不起	—	所以	非常	,	非常	对不起	.

“我非常抱歉——真的非常非常抱歉。”

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [meɪ] !

My	poor	little	May	!
我的	贫穷的	小的	可能	!

我可怜的小梅！

[dɪd] ['kæptɪn] ['evərɑːd] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] ? "

Did	Captain	Everard	speak	of	her	,	of	me	,	before	he	died	?	"
做过	队长	埃弗拉德	说话	的	她	,	的	我	,	前	他	死亡	?	"

埃弗拉德船长临终前有没有提起过她，提起过我?

" [hiː; hi][daɪd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [maɪ]['leɪdi] .

"	He	died	instantaneously	,	my	lady	.
"	他	死亡	瞬间	,	我的	女士	.

“夫人，他当场就死了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] . "

There	was	no	time	.	"
那里	曾是	不	时间	.	"

根本来不及了。

" [ɑː] , [noʊ] ! [pʊr] ['feloʊ] !
" Ah , no ! poor fellow !
" 啊 , 不 ! 贫穷的 同伴 !

“啊，不！可怜的家伙！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] .
It is the fortune of war — but it is very sad .
它 是 这 财富 的 战争 — 但 它 是 非常 伤心 .

这就是战争的代价——但这也很令人悲哀。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [ˌɪnɪk'spresəbli] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] ['ʌtər]
" That was all ; we may feel inexpressibly , but we can only utter
" 那 曾是 全部 ; 我们 可能 感觉 难以言喻地 , 但 我们 能 仅有的 说出
['kɔmənpleisiz] .
commonplaces .
俗语 .

仅此而已；我们或许感受难以言喻，但我们只能说出一些陈词滥调。

['leɪdi] ['θetfəd] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [peɪl] ,
Lady Thetford was very , very pale ,
女士 塞特福德 曾是 非常 , 非常 苍白 ,

塞特福德夫人脸色非常非常苍白。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['pælər] [toʊld] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] [peɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
but her pallor told nothing of the dreary pain at her heart .
但 她 苍白 讲述 没有什么 的 这 凄凉 疼痛 在 她 心 .

但她苍白的脸色丝毫没有透露出她内心深处的痛苦。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] [meɪ] ?
" Would you like to see little May ?
" 会 你 喜欢 到 看 小的 可能 ?

你想见见小梅吗?

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I will send for her .
我 将要 发送 为了 她 .

我会派人去接她。

" ['lɪt(ə)l] [meɪ] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [keɪm] .
" Little May was sent for and came .
" 小的 可能 曾是 发送 为了 和 来了 .

“小梅被叫来，她来了。”

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] ['feri] [æz; əz]['evər] , ['braɪtli] [drest] , [wɪð; wɪθ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['goʊldən]
A brilliant little fairy as ever , brightly dressed , with shimmering golden
一个 杰出的 小的 仙女 作为 曾经 , 明亮地 穿着 , 和 闪闪发光 金的
[kəːlz] [ænd; ənd] ['stɑːri] [aɪz] .
curls and starry eyes .
卷发 和 繁星 眼睛 .

一如既往，她是一位光彩照人的小仙女，穿着鲜艳的衣服，有着闪亮的金色卷发和星光般的眼睛。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [stʊd] [sɜːr] ['ruːpərt] — [ðə; ði][naɪn] - [jɪr] - [oʊld]['bærənət] , ['groʊɪŋ] [tɔːl] ['veri] [fæst] ,
By her side stood Sir Rupert — the nine - year - old baronet , growing tall very fast ,
经过 她 边 站立 先生 鲁珀特 — 这 九 - 年 - 老的 男爵 , 生长 高的 非常 快速地 ,
[peɪl] [ænd; ənd] ['slendər] [stɪl] ,
pale and slender still ,
苍白 和 苗条 仍然 ,

她身边站着鲁珀特爵士——这位九岁的男爵长得很快，个子很高，但依然苍白纤瘦。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] [dɑːrk] , [diːp] [aɪz] .
and looking at the colonel with his mother's dark , deep eyes .
和 寻找 在 这 上校 和 他的 母亲的 黑暗的 , 深的 眼睛 .

他用母亲那双深邃的黑眼睛望着上校。

['kɜːrn(ə)l] - [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['flæksn] - ['herd] ['feri] .

Colonel	Jocyln	held	out	his	hand	to	the	flaxen	-	haired	fairy	.
上校	-	握住	出去	他的	手	到	这	亚麻色	-	头发	仙女	.

乔斯林上校向金发仙女伸出了手。

" [kʌm] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [meɪ] , [ænd; ənd] [kɪs] ['pɑːˌpɑːz] [frend] .

"	Come	here	,	little	May	,	and	kiss	papa's	friend	.
"	来	这里	,	小的	可能	,	和	吻	爸爸的	朋友	.

“过来，小梅，亲亲爸爸的朋友。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['pɑːpə] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

You	remember	papa	,	don't	you	?	"
你	记住	爸爸	,	不	你	?	"

你还记得爸爸，对吧?

" [jes] , " [sed] [meɪ] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [kən'tentɪdli] .

"	Yes	,	"	said	May	,	sitting	on	his	knee	contentedly	.
"	是的	,	"	说	可能	,	坐着	在	他的	膝盖	心满意足地	.

“是的，”梅满意地坐在膝盖上说道。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[wen] [ɪz]['pɑːpə] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ?

When	is	papa	coming	home	?
什么时候	是	爸爸	未来	家	?

爸爸什么时候回家?

[hiː; hi] [sed] [ɪn] ['mɑːməz] ['letər] [hiː; hi] [wʊd] [fetʃ] [ˌem 'iː][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv]['dɑːlz][ænd; ənd]

He	said	in	mamma's	letter	he	would	fetch	me	lots	and	lots	of	dolls	and
他	说	在	妈妈的	信	他	会	拿来	我	很多	和	很多	的	娃娃	和

['pɪktʃər] - [bʊks] .

picture	-	books	.
图片	-	图书	.

他在妈妈的信里说，他会给我买很多很多的娃娃和图画书。

[ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ? "

Is	he	coming	home	?	"
是	他	未来	家	?	"

他会回家吗?

" [nɑːt] ['veri] [suːn] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] , [ˌɪnɪk'spresəbli] [tʌtʃt] ;

"	Not	very	soon	,	"	the	colonel	said	,	inexpressibly	touched	;
"	不是	非常	很快	,	"	这	上校	说	,	难以言喻地	感动	;

“不会很快，”上校说道，语气中充满了难以言喻的感动;

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [meɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['pɑːpə][sʌm; səm] [deɪ] .

"	but	little	May	will	go	to	papa	some	day	.
"	但	小的	可能	将要	去	到	爸爸	一些	天	.

“但是小梅总有一天会去找爸爸的。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæmə] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] ['θetfəd] .

You	and	mamma	,	I	suppose	?	"	smiling	at	Lady	Thetford	.
你	和	妈妈	,	我	认为	?	"	微笑	在	女士	塞特福德	.

我想，你和妈妈是吧? ”她笑着看向塞特福德夫人。

" [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [meɪ] , " [ðæts] ['mæmə] , [ænd; ənd] ['ruːpərts] ['mæmə] .

"	Yes	,	"	nodded	May	,	"	that's	mamma	,	and	Rupert's	mamma	.
"	是的	,	"	点头	可能	,	"	那就是	妈妈	,	和	鲁珀特的	妈妈	.

“是的，”梅点点头，“那是妈妈，也是鲁珀特的妈妈。”

[oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] ['pɑːpə] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [suːn] !

Oh	!	I	am	so	sorry	papa	isn't	coming	home	soon	!
哦	！	我	是	所以	对不起	爸爸	不是	未来	家	很快	！

哦！爸爸不能快点回家，我好难过！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] " — ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bɪg] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['sɑːləm] [aɪz] — " [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ]['poʊni] ,

Do	you	know	"	—	looking	up	in	his	face	with	big	,	shining	,	solemn	eyes	—	"	I've	got	a	pony	,
做	你	知道	"	—	寻找	向上	在	他的	脸	和	大的	,	灼灼	,	庄严	眼睛	—	"	我已经	得到	一个	小马	,

“你知道吗？”——她抬起头，用明亮而严肃的大眼睛望着他——“我有一匹小马，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][raɪd] ['lʌvli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['snoʊdrɑːp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ɔːl] [waɪt] ;

and	I	can	ride	lovely	;	and	his	name	is	Snowdrop	,	because	it's	all	white	;
和	我	能	骑	迷人的	;	和	他的	姓名	是	雪花莲	,	因为	它是	全部	白色的	;

我骑术精湛；他的名字叫雪花莲，因为他全身雪白；

[ænd; ənd] ['ruːpərts] [ɪz] [blæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['sʌltən] ?

and	Rupert's	is	black	,	and	his	name	is	Sultan	?
和	鲁珀特的	是	黑色的	,	和	他的	姓名	是	苏丹	?

鲁珀特的牙齿是黑色的，他的名字叫苏丹？

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ; ['mæmə] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [læst] ['krɪsməs] ;

And	I've	got	a	watch	;	mamma	gave	it	to	me	last	Christmas	;
和	我已经	得到	一个	手表	;	妈妈	给予	它	到	我	最后的	圣诞节	;

我还有一块手表；妈妈去年圣诞节送给我的；

[ænd; ənd][maɪ] ['dɑːlz] [neɪm] — [ðə; ði][bɪg] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	my	doll's	name	—	the	big	one	,	you	know	,
和	我的	娃娃的	姓名	—	这	大的	一	,	你	知道	,

还有我娃娃的名字——你知道，就是那个最重要的名字。

[ðæt] ['əupənz][ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [sez] - ['mæmə] - [ænd; ənd] - ['pɑːpə] - — [ɪz]['sɔnərə] .

that	opens	its	eyes	and	says	'	mamma	'	and	'	papa	'	—	is	Sonora	.
那	打开	它是	眼睛	和	说道	-	妈妈	-	和	-	爸爸	-	—	是	索诺拉	.

睁开眼睛，会说“妈妈”和“爸爸”的，就是索诺拉。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][æt; ət][hoʊm] ? "

Have	you	got	any	little	girls	at	home	?	"
有	你	得到	任何	小的	女孩们	在	家	?	"

你家有小女孩吗？

" [wʌn] , [mɪs] ['tʃætərbɑːks] . "

"	One	,	Miss	Chatterbox	.	"
"	一	,	错过	话匣子	.	"

“一，话匣子小姐。”

" [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ! "

"	What's	her	name	!	"
"	是什么	她	姓名	!	"

“她叫什么名字！ ”

" ['elin] — ['elin] - . "

"	Aileen	—	Aileen	Jocyln	.	"
"	艾琳	—	艾琳	-	.	"

“艾琳——艾琳·乔辛。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [naɪs] ? "

"	Is	she	nice	?	"
"	是	她	好的	?	"

她人好吗？

" ['veri] [naɪs] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	**Very**	**nice**	**,**	**I**	**think**	**.**	**"**
"	非常	好的	,	我	思考	.	"

“我觉得非常好。”

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

"	**Will**	**she**	**come**	**to**	**see**	**me**	**?**	**"**
"	将要	她	来	到	看	我	?	"

她会来看我吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['mæmə] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**If**	**you**	**wish**	**it**	**and**	**mamma**	**wishes**	**it**	**.**	**"**
"	如果	你	希望	它	和	妈妈	愿望	它	.	"

“如果你愿意，妈妈也愿意的话。”

" [oʊ] , [jes] !

"	**Oh**	**,**	**yes**	**!**
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[juː; jʊ][duː] , [dəunt][juː; jʊ] , ['mæmə] ?

you	**do**	**,**	**don't**	**you**	**,**	**mamma**	**?**
你	做	,	不	你	,	妈妈	?

妈妈，你肯定知道，对吧?

[haʊ] [bɪg][ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [æz; əz][bɪg][æz; əz][ˌem 'iː] ? "

How	**big**	**is**	**your**	**little**	**girl**	**—**	**as**	**big**	**as**	**me**	**?**	**"**
如何	大的	是	你的	小的	女孩	—	作为	大的	作为	我	?	"

你的小女儿有多大了？跟我一样大吗?

" [bɪgə(r)] , [aɪ] ['fænsi] .

"	**Bigger**	**,**	**I**	**fancy**	**.**
"	大	,	我	想要	.

“我更喜欢大的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] . "

She	**is**	**nine**	**years**	**old**	**.**	**"**
她	是	九	年	老的	.	"

她今年九岁。

" [ðen] [ʃiːz] [æz; əz][bɪg][æz; əz]['ruːpərt] — ['hiːz] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .

"	**Then**	**she's**	**as**	**big**	**as**	**Rupert**	**—**	**he's**	**nine**	**years**	**old**	**.**
"	然后	她是	作为	大的	作为	鲁珀特	—	他是	九	年	老的	.

“那她就和鲁伯特一样高了——鲁伯特今年九岁。”

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [fetʃ] [hɜːr; hər] [dɑːl] [tuː; tə] [siː] ['sɔnərə] ? "

May	**she**	**fetch**	**her**	**doll**	**to**	**see**	**Sonora**	**?**	**"**
可能	她	拿来	她	玩具娃娃	到	看	索诺拉	?	"

她可以把她的娃娃带去见索诺拉吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] — [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['dɑːlz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] . "

"	**Certainly**	**—**	**a**	**regiment**	**of**	**dolls**	**,**	**if**	**she**	**wishes**	**.**	**"**
"	当然	—	一个	团	的	娃娃	,	如果	她	愿望	.	"

“当然可以——如果她愿意的话，可以给她一队玩偶。”

" [kɑːnt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? " [æskt] ['ruːpərt] .

"	**Can't**	**she**	**come**	**to**	**-**	**morrow**	**?**	**"**	**asked**	**Rupert**	**.**
"	不能	她	来	到	-	明天	?	"	问	鲁珀特	.

“她明天不能来吗？”鲁珀特问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['meɪz] ['bɜːrθdeɪ] ; ['meɪz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	**To**	**-**	**morrow's**	**May's**	**birthday**	**;**	**May's**	**seven**	**years**	**old**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
"	到	-	明天	五月份	生日	;	五月份	七	年	老的	到	-	明天	.

“明天是梅的生日；梅明天就七岁了。”

[meint] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ！ "
Mayn't she come ! "
可能不会 她 来 ！ "

她但愿能来！

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['mæmə] [sez] . "
" That must be as mamma says . "
" 那 必须 是 作为 妈妈 说道 . "

“那一定是妈妈说的。”

" [oʊ] , [fetʃ] [hɜːr; hər] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['θetfəd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [naɪs] [fɔːr; fər] [meɪ] [ænd; ənd]
" Oh , fetch her ! " cried Lady Thetford , " it will be so nice for May and
" 哦 , 拿来 她 ！ " 哭 女士 塞特福德 , " 它 将要 是 所以 好的 为了 可能 和
['ruːpərt] .
Rupert .
鲁珀特 .

“哦，快去把她叫来！”塞特福德夫人喊道，“这对梅和鲁珀特来说真是太好了。”

['oʊnli][aɪ][hoʊp] ['lɪt(ə)l] [meɪ] [wəʊnt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
Only I hope little May won't quarrel with her ;
仅有的 我 希望 小的 可能 惯于 争吵 和 她 ;

我只希望小梅不会和她吵架；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] . "
she does quarrel with her playmates a good deal , I am sorry to say . "
她 做 争吵 和 她 玩伴 一个 好的 交易 , 我 是 对不起 到 说 . "

很遗憾，她经常和玩伴吵架。

" [aɪ][wəʊnt] [ɪf] [ʃiːz] [naɪs] , " [sed] [meɪ] ; " [its] [ɔːl][ðer; ðər] [fɔːlt] .
" I won't if she's nice , " said May ; " it's all their fault .
" 我 惯于 如果 她是 好的 , " 说 可能 ; " 它是 全部 他们的 过错 .

“如果她人好，我就不会，”梅说；“这都是他们的错。”

[oʊ] , ['ruːpərt] !
Oh , Rupert !
哦 , 鲁珀特 !

哦，鲁伯特！

[ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . - [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]
there's Mrs . Weymore on the lawn , and I want her to come and see
有 太太 . - 在 这 草地 , 和 我 想 她 到 来 和 看
[ðə; ði] ['ræbəts] .
the rabbits .
这 兔子 .

韦莫尔太太在草坪上，我想请她过来看看兔子。

[ðeəz; ðəz] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['ræbəts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mæmə] — [meint] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]
There's five little rabbits this morning , mamma — mayn't I go and show them
有 五 小的 兔子 这 早晨 , 妈妈 — 可能不会 我 去 和 展示 他们
[tuː; tə]['mɪsɪz] . - ?
to Mrs . Weymore ?
到 太太 . - ?

妈妈，今天早上有五只小兔子——我可以带它们去给韦莫尔太太看吗?

" ['leɪdi] ['θetfəd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['smaɪlɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] ;
" Lady Thetford nodded smiling acquiescence ;
" 女士 塞特福德 点头 微笑 默认 ;

“塞特福德夫人微笑着点头表示同意；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ræn] ['lɪt(ə)l] [meɪ] [ænd; ənd] ['ruːpərt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ræbəts] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
and away ran little May and Rupert to show the rabbits to the governess .
和 离开 跑 小的 可能 和 鲁珀特 到 展示 这 兔子 到 这 家庭教师 .

于是小梅和鲁珀特跑去向家庭教师展示兔子。

[kɑːl] . - [ˈliŋgə] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [ˈʌpwərd] , [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] ,

Col	.	Jocyln	lingered	for	half	an	hour	or	upward	,	conversing	with	his	hostess	,
上校	.	-	徘徊不去	为了	一半	一个	小时	或者	向上	,	对话	和	他的	女主人	,

乔辛上校和他的女主人闲聊了半个小时甚至更久。

[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [æt; ət] [læst] ,

and	rose	to	take	his	leave	at	last	,
和	玫瑰	到	拿	他的	离开	在	最后的	,

最后他起身告辞。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd]

with	the	promise	of	returning	on	the	morrow	with	his	little	daughter	,	and
和	这	承诺	的	返回	在	这	明天	和	他的	小的	女儿	,	和

[ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

dining	at	the	house	.
用餐	在	这	房子	.

他承诺第二天会带着小女儿回来，并在屋里吃饭。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ˈhoʊmwərd] , " [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [ʃeɪp] , [æn; ən]

As	he	mounted	his	horse	and	rode	homeward	,	"	a	haunting	shape	,	an
作为	他	安装	他的	马	和	骑	回家	,	"	一个	令人难忘	形状	,	一个

[ˈɪmɪdʒ] [geɪ] ,

image	gay	,
图像	同性恋	,

当他翻身上马，骑马回家时，“一个萦绕不去的身影，一个欢快的画面，

" [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəl] [meɪ] [ˈsʌnʃaɪn] — [ˈleɪdi] [ˈeɪdə; ˈedə] [ˈθetfəd] , [fer] ,

"	followed	him	through	the	genial	May	sunshine	—	Lady	Ada	Thetford	,	fair	,
"	随后	他	通过	这	和蔼可亲	可能	阳光	—	女士	艾达	塞特福德	,	公平的	,

[ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [ˈgreɪsf(ə)l] .

and	stately	and	graceful	.
和	庄严	和	优美	.

在五月和煦的阳光下，他身后跟着一位女士——艾达·塞特福德夫人，美丽、端庄、优雅。

" [naɪn] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	Nine	years	a	widow	,	"	he	mused	.
"	九	年	一个	寡妇	,	"	他	沉思	.

“守寡九年了，”他沉思道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [deθ] [ˈveri] [hɑːrd] — [ænd; ənd] [noʊ] [ˈwʌndər] , [kənˈsɪdərɪŋ]

"	They	say	she	took	her	husband's	death	very	hard	—	and	no	wonder	,	considering
"	他们	说	她	采取	她	丈夫的	死亡	非常	难的	—	和	不	想知道	,	考虑

[haʊ] [hiː; hi] [daɪd] ;

how	he	died	;
如何	他	死亡	;

“据说她对丈夫的去世非常难过——考虑到他去世的方式，这也不足为奇；

[bʌt; bət] [naɪn] [ˈjɪrz] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtɑːlərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fərˈget] .

but	nine	years	is	a	tolerable	time	in	which	to	forget	.
但	九	年	是	一个	可容忍的	时间	在	哪个	到	忘记	.

但九年时间足以让人遗忘。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ɛvɝdz] [deθ] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .

She	took	the	news	of	Everard's	death	very	quietly	.
她	采取	这	消息	的	埃弗拉德	死亡	非常	悄悄	.

她对埃弗拉德的死讯反应非常平静。

[aɪ] [dəunt] [səˈpoʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈeniθɪŋ] [ˈriːəli] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [ˈstɔːri] .

I	don't	suppose	there	was	ever	anything	really	in	that	old	story	.
我	不	认为	那里	曾是	曾经	任何事物	真的	在	那	老的	故事	.

我猜想那个老故事里从来就没有真正发生过什么事。

[haʊ] ['hænsəm] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['greɪsf(ə)l] !

How	handsome	she	is	,	and	how	graceful	!
如何	英俊的	她	是	,	和	如何	优美	!

她多么漂亮，多么优雅！

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mju:zɪŋ] [fɪt] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,

"	He	broke	off	in	his	musing	fit	to	light	a	cigar	,
"	他	打破	离开	在	他的	沉思	合身	到	光	一个	雪茄	,

他突然中断了沉思，点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] [si:] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] [smoʊk] [dɑ:rk] - [aɪd] ['eɪdə; 'edə] ,

and	see	through	the	curling	smoke	dark	-	eyed	Ada	,
和	看	通过	这	冰壶	抽烟	黑暗的	-	眼睛	艾达	,

透过缭绕的烟雾，我看到了有着深邃双眸的艾达。

['mæmə] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['elin] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] .

mamma	to	little	Aileen	as	well	as	the	other	two	.
妈妈	到	小的	艾琳	作为	出色地	作为	这	其他	二	.

她是小艾琳以及另外两个孩子的妈妈。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	never	thought	of	wanting	a	wife	before	,	in	all	these	years	of	his
他	有	绝不	想法	的	想要	一个	妻子	前	,	在	全部	这些	年	的	他的

['wɪdoʊhʊd] ;

widowhood	;
丧偶	;

在守寡的这些年里，他从未想过要娶妻；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɑ:nt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rsəbli] [naʊ] .

but	the	want	struck	him	forcibly	now	.
但	这	想	击	他	强制	现在	.

但现在，这种渴望强烈地袭来。

" [ænd; ənd] ['elin] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bærənət][ə; eɪ]['fɑ:ðər] , " [hi:; hi] [θɔ:t]

"	And	Aileen	wants	a	mother	,	and	the	little	baronet	a	father	,	"	he	thought
"	和	艾琳	想要	一个	母亲	,	和	这	小的	男爵	一个	父亲	,	"	他	想法

, [kəm'pleɪsntli] ;

,	complacently	;
,	自满地	;

“艾琳想要个母亲，小男爵想要个父亲，”他自鸣得意地想；

" [maɪ]['leɪdi] [kɑ:nt] [du:] ['betər] .

"	my	lady	can't	do	better	.
"	我的	女士	不能	做	更好的	.

“我的夫人已经做得非常好了。”

" [soʊ][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['pɑ:səb(ə)l]['aʊər] , [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜ:rn(ə)l] ,

"	So	next	day	at	the	earliest	possible	hour	,	came	back	the	gallant	colonel	,
"	所以	下一个	天	在	这	最早	可能的	小时	,	来了	后退	这	英勇	上校	,

“于是第二天一大早，这位英勇的上校就回来了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [braʊn] - ['herd] , [braʊn] - [aɪd] , ['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [æz; əz]

and	with	him	a	brown	-	haired	,	brown	-	eyed	,	quiet	-	looking	little	girl	,	as
和	和	他	一个	棕色的	-	头发	,	棕色的	-	眼睛	,	安静的	-	寻找	小的	女孩	,	作为

[tɔ:l] , ['evri] [ɪntʃ] , [æz; əz][sɜ:r]['ru:pərt] .

tall	,	every	inch	,	as	Sir	Rupert	.
高的	,	每一个	英寸	,	作为	先生	鲁珀特	.

与他同行的还有一位棕发棕眼、看起来很安静的小女孩，身高和鲁珀特爵士一样高。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['embrioʊ] [pə'trɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪnfəntaɪl] ['lɪniəmənts] [ɔ:l'redi] ,

A	little	embryo	patrician	,	with	pride	in	her	infantile	lineaments	already	,
一个	小的	胚胎	贵族	,	和	自豪	在	她	婴儿	线状线	已经	,

一位小小的胚胎贵族，已经对自己稚嫩的容貌感到自豪。

[æn; ən] [ʌp'lɪftɪd] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [hed] , [ə; eɪ] [laɪt] , [ɪ'læstɪk] [step] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːftli] -

an	uplifted	poise	of	the	graceful	head	,	a	light	,	elastic	step	,	and	a	softly	-
一个	提升	沉着	的	这	优美	头	,	一个	光	,	松紧带	步	,	和	一个	轻轻	-

['mɔdjuleitid] [vɔɪs] .

modulated	voice	.
调制	嗓音	.

昂首挺胸，姿态优雅，步伐轻盈灵活，声音柔和悦耳。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] ,

A	little	lady	from	top	to	toe	,
一个	小的	女士	从	顶部	到	脚趾	,

一位从头到脚都娇小玲珑的女士，

[huː] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [aɪz] [ɪn] [waɪd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['æntɪks] , [ænd; ənd]['gæmbəlz] ,

who	opened	her	little	brown	eyes	in	wide	wonder	at	the	antics	,	and	gambols	,
WHO	打开	她	小的	棕色的	眼睛	在	宽的	想知道	在	这	滑稽动作	,	和	嬉戏	,

[ænd; ənd] [ɒb'strɛpərəsnəs] ,

and	obstreperousness	,
和	喧闹	,

她睁大棕色的小眼睛，惊奇地看着这些滑稽的动作、嬉闹和吵闹。

['dʒen(ə)rəli] , [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [meɪ] .

generally	,	of	little	May	.
一般来说	,	的	小的	可能	.

一般来说，五月的小家伙们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] ,

There	were	two	or	three	children	from	the	rectory	,
那里	是	二	或者	三	孩子们	从	这	牧师住宅	,

牧师住宅里有两三个孩子，

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	half	a	dozen	from	other	families	in	the	neighborhood	—	and	the	little
和	一半	一个	打	从	其他	家庭	在	这	邻里	—	和	这	小的

['bɜːrθdeɪ] [fiːst] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,

birthday	feast	was	under	the	charge	of	Mrs	.	Weymore	,
生日	盛宴	曾是	在下面	这	收费	的	太太	.	-	,

还有附近其他几户人家的六位客人——这场小型生日宴由韦莫尔太太负责筹办。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [peɪl] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] [səb'duːd] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

the	governess	,	pale	and	pretty	,	and	subdued	as	of	old	.
这	家庭教师	,	苍白	和	漂亮的	,	和	低沉的	作为	的	老的	.

那位女家庭教师，面色苍白，容貌秀丽，一如往昔般温顺。

[ðeɪ] ['reɪst] [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] ['gæmb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

They	raced	through	the	leafy	arcades	of	the	park	,	and	gamboled	in	the	garden	,
他们	比赛	通过	这	绿叶	街机	的	这	公园	,	和	嬉戏	在	这	花园	,

他们穿过公园绿树成荫的拱廊，在花园里嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] ['sʌmər] [haʊs] ,

and	had	tea	in	a	fairy	summer	house	,
和	有	茶	在	一个	仙女	夏天	房子	,

我们在仙境般的避暑小屋里喝了茶。

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [plæʃ] ['fauntinz] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [meɪ] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	the	music	of	plashing	fountains	—	and	little	May	was	captain	of	the
到	这	音乐	的	飞溅	喷泉	—	和	小的	可能	曾是	队长	的	这

[bænd] .

band	.
乐队	.

伴随着喷泉潺潺的流水声——小梅是乐队的队长。

['i:v(ə)n] [ʃaɪ] , [stɪl] ['elin] - [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ['ju:θfl] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['reɪst] [ænd; ənd]

Even	shy	,	still	Aileen	Jocyln	forgot	her	youthful	dignity	,	and	raced	and
甚至	害羞的	,	仍然	艾琳	-	忘了	她	青春	尊严	,	和	比赛	和

[læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] .

laughed	with	the	best	.
笑了	和	这	最好的	.

即使性格腼腆，艾琳·乔斯林也忘却了她年轻的尊严，与最优秀的人一起奔跑、欢笑。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][naɪs] , ['pɑ:pə] !

"	It	was	so	nice	,	papa	!
"	它	曾是	所以	好的	,	爸爸	!

“爸爸，这太好了！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['ræptʃərəsli] , ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] ['mu:nlaɪt] .

"	she	cried	rapturously	,	riding	home	in	the	misty	moonlight	.
"	她	哭	欣喜若狂	,	骑术	家	在	这	蒙蒙	月光	.

“她欣喜若狂地哭着，在朦胧的月光下骑马回家。”

" [aɪ] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self][soʊ] [wel] .

"	I	never	enjoyed	myself	so	well	.
"	我	绝不	享受	我	所以	出色地	.

我从未如此开心过。

[aɪ] [laɪk] ['ru:pərt] [soʊ] [mʌtʃ] — ['betər] [ðæn; ðən] [meɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; ['meɪz] [soʊ] [ru:d] [ænd; ənd] [lɑ:fs]

I	like	Rupert	so	much	—	better	than	May	,	you	know	;	May's	so	rude	and	laughs
我	喜欢	鲁珀特	所以	很多	—	更好的	比	可能	,	你	知道	;	五月份	所以	粗鲁的	和	笑声

[soʊ] [laʊd] .

so	loud	.
所以	大声	.

我非常喜欢鲁伯特——比梅好多了，你知道吗；梅太粗鲁了，笑声也太大了。

[aɪv] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] , ['pɑ:pə] ;

I've	asked	them	to	come	and	see	me	,	papa	;
我已经	问	他们	到	来	和	看	我	,	爸爸	;

爸爸，我已经请他们来看我了；

[ænd; ənd] [meɪ] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['mæmə] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [nekst] [wi:k] .

and	May	said	she	would	make	her	mamma	let	them	come	next	week	.
和	可能	说	她	会	制作	她	妈妈	让	他们	来	下一个	星期	.

梅说她会让她妈妈下周让他们过来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] .

And	then	I'm	going	back	—	I	shall	always	like	to	go	there	.
和	然后	我是	去	后退	—	我	将	总是	喜欢	到	去	那里	.

然后我还会回去——我一直都很喜欢去那里。

" [kɑ:l] . - [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔtɘz] ['præt(ə)l] .

"	Col	.	Jocyln	smiled	as	he	listened	to	his	little	daughter's	prattle	.
"	上校	.	-	微笑	作为	他	听着	到	他的	小的	女儿的	喋喋不休	.

乔斯林上校听着小女儿的咿呀学语，脸上露出了笑容。

[pər'hæps][hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [pər'hæps][hi:; hi] , [tu:] , [laɪkt] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] .

Perhaps	he	agreed	with	her	;	perhaps	he	,	too	,	liked	to	go	there	.
也许	他	同意	和	她	;	也许	他	,	也	,	喜欢	到	去	那里	.

或许他同意她的看法；或许他也喜欢去那里。

[ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['^ɔspɔ:t] ,

The	dinner	-	party	,	at	which	he	and	the	rector	of	St	.	Gosport	,
这	晚餐	-	派对	,	在	哪个	他	和	这	校长	的	英石	.	戈斯波特	,

在一次晚宴上，他和圣戈斯波特教堂的牧师.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [gests] , [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][æz; əz] ['plez(ə)nt]

and	the	rector's	wife	were	the	only	guests	,	had	been	quite	as	pleasant
和	这	校长	妻子	是	这	仅有的	客人	,	有	到过	相当	作为	令人愉快的

[æz; əz][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [feɪt] .

as	the	birthday	fete	.
作为	这	生日	宴请	.

教区长的夫人是唯一的客人，生日宴会也同样令人愉快。

['veri] ['greɪsf(ə)l] , ['veri] [fer] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,

Very	graceful	,	very	fair	and	stately	,	had	looked	the	lady	of	the	manor	,
非常	优美	,	非常	公平的	和	庄严	,	有	看起来	这	女士	的	这	庄园	,

她姿态优雅，容貌美丽，仪态端庄，宛如庄园女主人。

[prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

presiding	at	her	own	dinner	-	table	.
主持	在	她	自己的	晚餐	-	桌子	.

她主持着自己的晚餐。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

How	well	she	would	look	at	the	head	of	his	.
如何	出色地	她	会	看	在	这	头	的	他的	.

她看着他的头该有多好看啊。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑːfɪsər] , ['æftər] [ðæt] ,

The	Indian	officer	,	after	that	,
这	印度	官	,	后	那	,

之后，那位印度军官

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['friːkwənt] [gest] [æt; ət] ['θetfəd] ['taʊərz] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

became	a	very	frequent	guest	at	Thetford	Towers	—	the	children	were	such	a
成为	一个	非常	频繁	客人	在	塞特福德	塔楼	—	这	孩子们	是	这样的	一个

[gʊd] [ɪk'skjuːs] .

good	excuse	.
好的	原谅	.

成了塞特福德塔楼的常客——孩子们是个很好的借口。

['elin] [wʌz; wəz] ['loʊnli] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['ruːpərt] [ænd; ənd] [meɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə]

Aileen	was	lonely	at	home	,	and	Rupert	and	May	were	always	glad	to
艾琳	曾是	孤独	在	家	,	和	鲁珀特	和	可能	是	总是	高兴的	到

[hæv; həv][hɜːr; hər] .

have	her	.
有	她	.

艾琳独自在家感到孤独，鲁珀特和梅总是很高兴有她陪伴。

[soʊ]['pɑːpə] [droʊv] [hɜːr; hər]['oʊvər] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] ,

So	papa	drove	her	over	nearly	every	day	,
所以	爸爸	驾驶	她	超过	几乎	每一个	天	,

所以爸爸几乎每天都开车送她过去。

[ɔːr] [els] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [tuː; tə] - [hɔːl] .

or	else	came	to	fetch	the	other	two	to	Jocyln	Hall	.
或者	别的	来了	到	拿来	这	其他	二	到	-	大厅	.

或者来把另外两个人接到乔辛大厅。

['leɪdi] ['θetfəd] [wʌz; wəz]['evər][moʊst] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [hoʊps] [ræn] [haɪ] .

Lady	Thetford	was	ever	most	gracious	,	and	the	colonel's	hopes	ran	high	.
女士	塞特福德	曾是	曾经	最多	亲切	,	和	这	上校的	希望	跑	高的	.

塞特福德夫人一如既往地和蔼可亲，上校也满怀希望。

['sʌmər] [weɪnd] .

Summer	waned	.
夏天	减弱	.

夏日渐逝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['θetfəd] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['^ɔspɔːt]

It	was	October	,	and	Lady	Thetford	began	talking	of	leaving	St	.	Gosport
它	曾是	十月	,	和	女士	塞特福德	开始	说	的	离开	英石	.	戈斯波特

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ;

for	a	season	;
为了	一个	季节	;

当时是十月，塞特福德夫人开始谈论离开圣戈斯波特一段时间；

[hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] .

her	health	was	not	good	,	and	change	of	air	was	recommended	.
她	健康	曾是	不是	好的	,	和	改变	的	空气	曾是	受到推崇的	.

她的身体状况不太好，建议她换换空气。

" [aɪ][kæn; kən] [liːv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	can	leave	my	children	in	charge	of	Mrs	.	Weymore	,	"	she	said	.
"	我	能	离开	我的	孩子们	在	收费	的	太太	.	-	,	"	她	说	.

“我可以放心地把孩子们交给韦莫尔太太照顾，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] .

"	I	have	every	confidence	in	her	;	and	she	has	been	with	me	so	long	.
"	我	有	每一个	信心	在	她	;	和	她	有	到过	和	我	所以	长的	.

“我对她充满信心；而且她和我在一起这么久了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'pɑːrt][nekst] [wiːk] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [geɪl] [sez] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [tuː] [lɔːŋ] .

I	think	I	shall	depart	next	week	;	Dr	.	Gale	says	I	have	delayed	too	long	.
我	思考	我	将	离开	下一个	星期	;	博士	.	大风	说道	我	有	延迟	也	长的	.

我想我下周就出发；盖尔医生说我耽搁的时间太长了。

" [kɑːl] . - [lʊkt] [ʌp] [ʌn'iːzɪli] .

"	Col	.	Jocyln	looked	up	uneasily	.
"	上校	.	-	看起来	向上	不安地	.

乔辛上校不安地抬起头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,

They	were	sitting	alone	together	,
他们	是	坐着	独自的	一起	,

他们俩单独坐在一起。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] [ɑːk'toʊbər] ['sʌnset] ['bleɪzɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['devən] [hɪlz] .

looking	at	the	red	October	sunset	blazing	itself	out	behind	the	Devon	hills	.
寻找	在	这	红色的	十月	日落	炽烈	本身	出去	在后面	这	德文郡	丘陵	.

看着十月的红色夕阳在德文郡的山丘后熊熊燃烧。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] .

"	We	shall	miss	you	very	much	,	"	he	said	,	softly	.
"	我们	将	错过	你	非常	很多	,	"	他	说	,	轻轻	.

“我们会非常想念你，”他轻声说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] .

"	I	shall	miss	you	.
"	我	将	错过	你	.

我会想念你的。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [strʌk] ['leɪdi] ['θetfəd] .

"	Something	in	his	tone	struck	Lady	Thetford	.
"	某物	在	他的	语气	击	女士	塞特福德	.

“他的语气中有些东西触动了塞特福德夫人。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] .

She	turned	her	dark	eyes	upon	him	in	surprise	and	sudden	alarm	.
她	转向	她	黑暗的	眼睛	之上	他	在	惊喜	和	突然	警报	.

她惊讶而突然惊恐地转过头，用她那双深邃的眼睛看着他。

[ðə; ði] [lʊk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] ; ['ræðər] [ɪm'bærəst] ,

The	look	had	to	be	answered	;	rather	embarrassed	,
这	看	有	到	是	回答	;	相当	尴尬的	,

那眼神必须回应；他感到有些尴尬。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][soʊ]['kɑːnfɪdənt][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	not	at	all	so	confident	as	he	thought	he	would	have	been	,
和	不是	在	全部	所以	自信的	作为	他	想法	他	会	有	到过	,

他远没有自己想象中那么自信。

[kɑːl] . - [æskt] ['leɪdi] ['θetfəd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Col	.	Jocyln	asked	Lady	Thetford	to	be	his	wife	.
上校	.	-	问	女士	塞特福德	到	是	他的	妻子	.

乔斯林上校向塞特福德夫人求婚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] [pɔːz] .

There	was	a	blank	pause	.
那里	曾是	一个	空白的	暂停	.

一阵沉默。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [kɑːl] . - , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	I	am	very	sorry	,	Col	.	Jocyln	,	I	never	thought	of	this	.
"	我	是	非常	对不起	,	上校	.	-	,	我	绝不	想法	的	这	.

“非常抱歉，乔辛上校，我没想到这一点。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [peɪl] — [ə'lɑːrmd] .

"	He	looked	at	her	,	pale	—	alarmed	.
"	他	看起来	在	她	,	苍白	—	惊慌	.

他脸色苍白地看着她，一脸惊恐。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [noʊ] , ['leɪdi] ['θetfəd] ? "

"	Does	that	mean	no	,	Lady	Thetford	?	"
"	做	那	意思是	不	,	女士	塞特福德	?	"

“那是不是意味着不行，塞特福德夫人？”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [noʊ] , [kɑːl] . - .

"	It	means	no	,	Col	.	Jocyln	.
"	它	方法	不	,	上校	.	-	.

“意思是不行，乔辛上校。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ;

I	have	never	thought	of	you	save	as	a	friend	;
我	有	绝不	想法	的	你	节省	作为	一个	朋友	;

我从未把你当成朋友以外的人看待；

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [aɪ] [stɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

as	a	friend	I	still	wish	to	retain	you	.
作为	一个	朋友	我	仍然	希望	到	保持	你	.

作为朋友，我仍然希望留住你。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] .

I	will	never	marry	.
我	将要	绝不	结婚	.

我永远不会结婚。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [greɪv] .

What	I	am	to	-	day	I	will	go	to	my	grave	.
什么	我	是	到	-	天	我	将要	去	到	我的	严重	.

我今天的样子，将伴我入土。

[maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [els] .

My	boy	has	my	whole	heart	—	there	is	no	room	in	it	for	anyone	else	.
我的	男生	有	我的	所有的	心	—	那里	是	不	房间	在	它	为了	任何人	别的	.

我的心完全属于我的儿子——我的心里容不下其他人。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] , [kɑːl] . - , " ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] ['dʒuːəld] [hænd] , " [mɔːr] ,

Let	us	be	friends	,	Col	.	Jocyln	,	"	holding	out	her	white	jeweled	hand	,	"	more	,
让	我们	是	朋友们	,	上校	.	-	,	"	保持	出去	她	白色的	珠宝	手	,	"	更多的	,

让我们成为朋友吧，乔西琳上校，"她伸出戴着白色珠宝的手，"更多，

[noʊ]['mɔːrt(ə)l][mæn][kæn; kən]['evər][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

no	mortal	man	can	ever	be	to	me	.
不	凡人	男人	能	曾经	是	到	我	.

任何凡人都无法与我相提并论。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

['leɪdi] - [bɔːl] .

LADY	THETFORD'S	BALL	.
女士	-	球	.

塞特福德夫人舞会。

['jɪrz] [keɪm] [ænd; ənd] ['jɪrz] [went] , [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] [pæst] [ə'weɪ] .

Years	came	and	years	went	,	and	thirteen	passed	away	.
年	来了	和	年	去	,	和	十三	通过了	离开	.

岁月流逝，十三人相继离世。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kaʊntləs] ['tʃeɪndʒɪz] , ['θetfəd] ['taʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

In	all	these	years	with	their	countless	changes	,	Thetford	Towers	had	been	a
在	全部	这些	年	和	他们的	无数	变化	,	塞特福德	塔楼	有	到过	一个

[dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] .

deserted	house	.
荒凉的	房子	.

这么多年来，塞特福德塔楼经历了无数次的变迁，却一直荒废着。

[kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , ['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] ,

Comparatively	speaking	,	of	course	;	Mrs	.	Weymore	,	the	governess	,	Mrs	.	Hilliard	,
比较	请讲	,	的	课程	;	太太	.	-	,	这	家庭教师	,	太太	.	希利亚德	,

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ['mɪstər] . ['dʒɑːvis] , [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

the	housekeeper	,	Mr	.	Jarvis	,	the	butler	,
这	管家	,	先生	.	贾维斯	,	这	管家	,

当然，这是相对而言的；韦莫尔太太，家庭教师；希利亚德太太，管家；贾维斯先生，男管家。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['maɪnər] ['sætlˌaɪts] , [sɜːrvd] [ðer; ðər] [stɪl] , [bʌt; bət][ɪts] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	their	minor	satellites	,	served	there	still	,	but	its	mistress	and	her
和	他们的	次要的	卫星	,	服务	那里	仍然	,	但	它是	情妇	和	她

['juːθfl] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] .

youthful	son	had	been	absent	.
青春	儿子	有	到过	缺席的	.

以及它们的小型卫星，仍然在那里服役，但它的女主人和她年轻的儿子都已不在。

['oʊnli]['lɪt(ə)l] [meɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər]['mɪsɪz] . - [tʃɑːrdʒ] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː]

Only	little	May	had	remained	under	Mrs	.	Weymore's	charge	until	within	the	last	two
仅有的	小的	可能	有	剩余	在下面	太太	.	-	收费	直到	之内	这	最后的	二

['jɪrz] ,

years	,
年	,

只有小梅一直由韦莫尔太太照顾，直到最近两年才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [skuːl] .

and	then	she	,	too	,	had	gone	to	Paris	to	a	finishing	school	.
和	然后	她	,	也	,	有	已消失	到	巴黎	到	一个	精加工	学校	.

然后，她也去了巴黎的一所女子精修学校。

['leɪdi] ['θetfəd] [keɪm] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊərz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] — [ðə; ði]['oʊnli][taɪm][ɪn] [ðiːz]

Lady	Thetford	came	herself	to	the	Towers	to	fetch	her	—	the	only	time	in	these
女士	塞特福德	来了	她自己	到	这	塔楼	到	拿来	她	—	这	仅有的	时间	在	这些

[ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] .

thirteen	years	.
十三	年	.

塞特福德夫人亲自来到塔楼接她——这是十三年来唯一一次。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðem; ðəm] ['plezntli] [ɪ'nʌf] , ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd][ɪn]

She	had	spent	them	pleasantly	enough	,	rambling	about	the	Continent	,	and	in
她	有	花费	他们	愉快	足够的	,	漫无边际	关于	这	大陆	,	和	在

[hɜːr; hər] ['vɪlə] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːnəu] ,

her	villa	on	the	Arno	,
她	别墅	在	这	阿诺	,

她过得相当愉快，在欧洲大陆四处游历，也曾在阿尔诺河畔的别墅里待过。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz][freɪl] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['deɪli] [freɪlər] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ə; eɪ]

for	her	health	was	frail	,	and	growing	daily	frailer	,	and	demanded	a
为了	她	健康	曾是	脆弱	,	和	生长	日常的	更脆弱	,	和	要求	一个

['sʌni] ['sʌðərn] [klaɪm] .

sunny	Southern	clime	.
阳光明媚	南方	气候	.

因为她身体虚弱，而且一天比一天虚弱，需要阳光充足的南方气候。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bærənət][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['iːtn] , [ðens] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ,

The	little	baronet	had	gone	to	Eton	,	thence	to	Oxford	,
这	小的	男爵	有	已消失	到	伊顿公学	,	因此	到	牛津	,

这位小男爵先去了伊顿公学，然后又去了牛津大学。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæmə] — [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['^ɔspɔːt] [hæd; həd] [siːn]

passing	his	vacation	abroad	with	his	mamma	—	and	St	.	Gosport	had	seen
通过	他的	假期	国外	和	他的	妈妈	—	和	英石	.	戈斯波特	有	已见

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

nothing	of	them	.
没有什么	的	他们	.

他和妈妈在国外度过了假期——圣戈斯波特对他们一无所知。

['leɪdi] ['θetfəd] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] ,

Lady	Thetford	had	thought	it	best	,	for	many	reasons	,
女士	塞特福德	有	想法	它	最好的	,	为了	许多	原因	,

出于诸多原因，塞特福德夫人认为这是最好的选择。

[tuː; tə] [liːv] ['lɪt(ə)l] [meɪ] ['kwaɪətli][ɪn] ['ɪŋgland] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] .

to	leave	little	May	quietly	in	England	during	her	wanderings	.
到	离开	小的	可能	悄悄	在	英格兰	期间	她	漫游	.

让小梅在英格兰安静地度过她的流浪之旅。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['mɪsɪz] . - .

She	missed	the	child	,	but	she	had	every	confidence	in	Mrs	.	Weymore	.
她	错过	这	孩子	,	但	她	有	每一个	信心	在	太太	.	-	.

她很想念那个孩子，但她对韦莫尔太太充满信心。

[ðə; ði][oʊld] [əˈvɜːrʒn] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [wɔːrn] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]

The	old	aversion	had	entirely	worn	away	,	but	time	had	taught	her	she
这	老的	厌恶	有	完全	磨损	离开	,	但	时间	有	教授	她	她

[kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːr; hər] [ɪmˈplɪsɪtli] ;

could	trust	her	implicitly	;
可以	相信	她	隐式地	;

过去的厌恶感已经完全消失了，但时间教会了她，她可以完全信任她；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [meɪ] [maɪt] [mɪs] " ['mæmə] " [ænd; ənd] ['ruːpərt] ,

and	though	May	might	miss	"	mamma	"	and	Rupert	,
和	尽管	可能	可能	错过	"	妈妈	"	和	鲁珀特	,

虽然梅可能会想念“妈妈”和鲁伯特，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðæt] ['flaɪti] ['feriz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['æbsəns] ['veri] ['diːpli] [tuː; tə]

it	was	not	in	that	flighty	fairy's	nature	to	take	their	absence	very	deeply	to
它	曾是	不是	在	那	轻浮	仙女的	自然	到	拿	他们的	缺席	非常	深	到

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

那位轻浮的小仙女天性并不喜怒形于色，不会把他们的离去放在心上。

- [hɔːl] [wʌz; wəz]['veɪkeɪtɪd] , [tuː] .

Jocyln	Hall	was	vacated	,	too	.
-	大厅	曾是	空置	,	也	.

乔斯林大厅也空置了。

['æftər] [ðæt] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdi] ['θetfəd] , [kɑːl] . - [hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] ,

After	that	refusal	of	Lady	Thetford	,	Col	.	Jocyln	had	left	England	,
后	那	拒绝	的	女士	塞特福德	,	上校	.	-	有	左边	英格兰	,

在遭到塞特福德夫人拒绝后，乔辛上校离开了英国。

[pleɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

placed	his	daughter	in	a	school	abroad	,	and	made	a	tour	of	the	East	.
放置	他的	女儿	在	一个	学校	国外	,	和	制成	一个	旅游	的	这	东方	.

他把女儿送到国外读书，然后游历了东方。

['leɪdi] ['θetfəd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][met] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [jɪr] , [wen] ['leɪdi] ['θetfəd]

Lady	Thetford	he	had	not	met	until	within	the	last	year	,	when	Lady	Thetford
女士	塞特福德	他	有	不是	遇见	直到	之内	这	最后的	年	,	什么时候	女士	塞特福德

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ,

and	her	son	,
和	她	儿子	,

他直到去年才见到塞特福德夫人，当时塞特福德夫人和她的儿子.....

['spendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [roʊm] , [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [kɑːl] . [ænd; ənd] [mɪs] - ,

spending	the	winter	in	Rome	,	had	encountered	Col	.	and	Miss	Jocyln	,
开支	这	冬天	在	罗马	,	有	遭遇	上校	.	和	错过	-	,

在罗马过冬期间，他遇到了乔辛上校和乔辛小姐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [sɪns] .

and	they	had	scarcely	parted	company	since	.
和	他们	有	几乎	分手了	公司	自从	.

此后他们几乎形影不离。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'boʊd] [wʌns]

The	Thetfords	were	to	return	early	in	the	spring	to	take	up	their	abode	once
这	-	是	到	返回	早期的	在	这	春天	到	拿	向上	他们的	住所	一次

[mɔːr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ,

more	in	the	old	home	,
更多的	在	这	老的	家	,

塞特福德一家将于早春返回，重新入住老房子。

[ænd; ənd][kɑːl] . - [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	Col	.	Jocyln	announced	his	intention	of	following	their	example	.
和	上校	.	-	宣布	他的	意图	的	下列的	他们的	例子	.

乔辛上校宣布他打算效仿他们的做法。

['leɪdi] ['θetfəd] [roʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [hɜːr; hər] [vaɪs] - [rɔi] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]

Lady	Thetford	wrote	to	Mrs	.	Weymore	,	her	vice	-	roy	,	and	to	her
女士	塞特福德	写道	到	太太	.	-	,	她	副	-	罗伊	,	和	到	她

['stuːərd] ,

steward	,
管家	,

塞特福德夫人写信给她的总督韦莫尔夫人和她的管家，

['ɪsjuːɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] .

issuing	her	orders	for	the	expected	return	.
发行	她	订单	为了	这	预期的	返回	.

她下达了关于预期返回的指令。

['θetfəd] ['taʊərz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ri'dʒuːvəneitid] — [nuː] ['fɜːrnɪʃt] , ['peɪntɪd]

Thetford	Towers	was	to	be	completely	rejuvenated	—	new	furnished	,	painted
塞特福德	塔楼	曾是	到	是	完全地	恢复活力	—	新的	提供	,	绘

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] .

and	decorated	.
和	装饰	.

塞特福德塔楼将进行彻底翻新——重新装修、粉刷和装饰。

['lændskeɪp] ['gɑːdnəz] [wɜːr; wər][set][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [graʊndz] ;

Landscape	gardeners	were	set	at	work	in	the	grounds	;
景观	园丁	是	放	在	工作	在	这	理由	;

园林工人开始在园区内工作；

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [dʒuːn] .

all	things	were	to	be	ready	the	following	June	.
全部	事物	是	到	是	准备好	这	下列的	六月	.

所有物品都必须在次年六月准备就绪。

['sʌmər] [keɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [ˌæbsən'tiː] — ['leɪdi] ['θetfəd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] , [kɑːl] .

Summer	came	and	brought	the	absentees	—	Lady	Thetford	and	her	son	,	Col	.
夏天	来了	和	带来	这	缺勤者	—	女士	塞特福德	和	她	儿子	,	上校	.

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;

Jocyln	and	his	daughter	;
-	和	他的	女儿	;

夏天来了，也带来了那些不在身边的人——塞特福德夫人和她的儿子，乔辛上校和他的女儿；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɔnˌfaiəz] [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] , [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [ʌv; əv] ['tenəntri] ,

and	there	were	bonfires	and	illuminations	,	and	feasting	of	tenantry	,
和	那里	是	篝火	和	照明	,	和	盛宴	的	承租人	,

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] ,

and	ringing	of	bells	,	and	general	jubilation	,
和	铃声	的	铃铛	,	和	一般的	欢腾	,

现场燃起篝火，点亮灯火，佃农们欢宴庆祝，钟声齐鸣，一片欢腾。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] ['θetfəd] ['taʊərz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [reɪn] [æt; ət][læst] .

that	the	heir	of	Thetford	Towers	had	come	to	reign	at	last	.
那	这	继承人	的	塞特福德	塔楼	有	来	到	在位	在	最后的	.

塞特福德塔楼的继承人终于登基了。

[ðə; ði] [wiːk] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l] , [ˈleɪdi] [ˈθetfəd] [ˈɪʃuːd] [ˌɪnviˈteiʃənz] [ˈoʊvər][hæf][ðə; ði] [ˈkʌntri]

The	week	following	the	arrival	,	Lady	Thetford	issued	invitations	over	half	the	country
这	星期	下列的	这	到达	,	女士	塞特福德	发布	邀请函	超过	一半	这	国家

[fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd][bɔːl] .

for	a	grand	ball	.
为了	一个	盛大	球	.

抵达后的一周内，塞特福德夫人向全国一半以上的地区发出邀请，参加一场盛大的舞会。

['θetfəd] ['taʊərz] , ['æftər]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ,

Thetford	Towers	,	after	over	twenty	years	of	gloom	and	solitude	,
塞特福德	塔楼	,	后	超过	二十	年	的	愁云	和	孤独	,

塞特福德塔楼，在经历了二十多年的阴郁和寂静之后，

[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['brɪliəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts]

was	coming	out	again	in	the	old	gayety	and	brilliance	that	had	been	its
曾是	未来	出去	再次	在	这	老的	同性恋	和	辉煌	那	有	到过	它是

['nɔːrm(ə)l] [steɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [er] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

normal	state	before	the	present	heir	was	born	.
普通的	状态	前	这	展示	继承人	曾是	出生	.

它又恢复了往日的欢乐和辉煌，就像现任继承人出生之前那样。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] [keɪm] ,

The	night	of	the	ball	came	,
这	夜晚	的	这	球	来了	,

舞会之夜到来了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nɪrli] ['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	with	nearly	every	one	who	had	been	honored	with	an	invitation	,
和	和	几乎	每一个	一	WHO	有	到过	荣幸	和	一个	邀请	,

几乎每一位受邀者，

[ɔːl] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['fjuːtʃər][lɔːrd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][doʊ'meɪnz][ɪn] [brɔːd]

all	curious	to	see	the	future	lord	of	one	of	the	noblest	domains	in	broad
全部	好奇的	到	看	这	未来	主	的	一	的	这	最高贵	域名	在	广阔

['devənʃə] .

Devonshire	.
德文郡	.

大家都很好奇，想看看这位未来德文郡最显赫领地之一的领主会是什么样子。

[sɜːr]['ruːpərt] ['θetfəd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd] ,

Sir	Rupert	Thetford	stood	by	his	mother's	side	,
先生	鲁珀特	塞特福德	站立	经过	他的	母亲的	边	,

鲁珀特·塞特福德爵士站在母亲身边。

[ænd; ənd][met][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] — [ə; eɪ] ['slendər]

and	met	her	old	friends	for	the	first	time	since	his	boyhood	—	a	slender
和	遇见	她	老的	朋友们	为了	这	第一的	时间	自从	他的	童年	—	一个	苗条

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

她见到了自他童年以来第一次见面的老朋友——一个身材瘦削的年轻人，

[peɪl] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['hænsəm] [ʌv; əv] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['driːmi] ['slʌmbrəs] [aɪz] [ʌv; əv]

pale	and	dark	,	and	handsome	of	face	with	dreamy	slumbrous	eyes	of
苍白	和	黑暗的	,	和	英俊的	的	脸	和	梦幻般的	昏昏欲睡的	眼睛	的

['dɑːrknəs] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ['mænərz] ,

darkness	,	and	quiet	manners	,
黑暗	,	和	安静的	礼仪	,

肤色苍白黝黑，面容俊美，眼神迷离，举止文静。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fer] - ['herd] , [braɪt] - [aɪd] , ['stɔːlwərt] ['sæksn] [reɪs] ; [ðə; ði]

not	at	all	like	his	father's	fair	-	haired	,	bright	-	eyed	,	stalwart	Saxon	race	;	the
不是	在	全部	喜欢	他的	父亲的	公平的	-	头发	,	明亮的	-	眼睛	,	坚定的	撒克逊	种族	;	这

['θetfəd] [blʌd] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] ,

Thetford	blood	had	run	out	,
塞特福德	血	有	跑步	出去	,

他一点也不像他父亲那种金发碧眼、体格健壮的撒克逊人；塞特福德家族的血脉已经断绝了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðɚz] [sʌn] .

he	was	his	own	mother's	son	.
他	曾是	他的	自己的	母亲的	儿子	.

他简直就是他亲生母亲的儿子。

['leɪdi] ['θetfəd] [groʊn] ['pælɪd] [ænd; ənd][wɑːn] , [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

Lady	Thetford	grown	pallid	and	wan	,	and	wasted	in	all	these	years	,
女士	塞特福德	生长	苍白	和	万	,	和	浪费	在	全部	这些	年	,

这些年来，塞特福德夫人面色苍白憔悴，日渐消瘦。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪ'ziːz] , [lʊkt] [jet] [fer] [ænd; ənd]

and	bearing	within	the	seeds	of	an	incurable	disease	,	looked	yet	fair	and
和	轴承	之内	这	种子	的	一个	不治之症	疾病	,	看起来	然而	公平的	和

['greɪʃəs] ,

gracious	,
亲切	,

尽管身患不治之症，她看起来依然美丽优雅。

[ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn][hɜːr; hər] ['treɪlɪŋ] [roʊbz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [tuː; tə] - [naɪt] , [rɪ'siːvɪŋ]

and	stately	in	her	trailing	robes	and	jewels	,	to	-	night	,	receiving
和	庄严	在	她	尾随	长袍	和	珠宝	,	到	-	夜晚	,	接收

[hɜːr; hər] [gests] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] .

her	guests	like	a	queen	.
她	客人	喜欢	一个	女王	.

今晚，她身着曳地长袍，佩戴珠宝，仪态万方，像女王一样接待宾客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðɪs] ['siːɪŋ]

It	was	the	triumph	of	her	life	,	the	desire	of	her	heart	,	this	seeing
它	曾是	这	胜利	的	她	生活	,	这	欲望	的	她	心	,	这	看到

[hɜːr; hər] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

见到儿子是她一生中最伟大的胜利，也是她毕生的愿望。

[hɜːr; hər]['aɪdl] , ['reɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,

her	idol	,	reigning	in	the	home	of	his	fathers	,
她	偶像	,	统治	在	这	家	的	他的	父亲们	,

她的偶像，在他父辈的家中称王，

['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [doʊ'meɪn] [ðæt] [hæd; həd] [oʊnd] [ðə; ði] - [lɔːrd][fɔːr; fər] [mɔːr] ['jɪrz]

ruler	of	the	broad	domain	that	had	owned	the	Thetfords	lord	for	more	years
统治者	的	这	广阔	领域	那	有	拥有	这	-	主	为了	更多的	年

[bæk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] .

back	than	she	could	count	.
后退	比	她	可以	数数	.

她统治着一片广袤的领地，这片领地曾属于塞特福德家族的领主，时间长到她都数不清了。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] , " ['leɪdi] ['θetfəd] [θɔːt] ,

"	If	I	could	but	see	her	his	wife	,	"	Lady	Thetford	thought	,
"	如果	我	可以	但	看	她	他的	妻子	,	"	女士	塞特福德	想法	,

“如果我能见到他的妻子就好了，”塞特福德夫人心想。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] .

"	I	think	I	should	have	nothing	left	on	earth	to	desire	.
"	我	思考	我	应该	有	没有什么	左边	在	地球	到	欲望	.

“我想我应该已经没有什么值得我去追求的东西了。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [ruːm] , [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [laɪts] , [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [fɔːrmz] ,

"	She	glanced	across	the	wide	room	,	along	a	vista	of	lights	,	and	flitting	forms	,
"	她	瞥了一眼	穿过	这	宽的	房间	,	沿着	一个	景色	的	灯	,	和	飞掠	表格	,

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['dresɪz] ,

and	rich	dresses	,
和	富有的	连衣裙	,

她目光扫过宽敞的房间，映入眼帘的是灯光、来来往往的人影和华丽的服饰。

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [stʊd] ,

and	sparkling	jewels	,	to	where	a	young	lady	stood	,
和	闪闪发光	珠宝	,	到	在哪里	一个	年轻的	女士	站立	,

还有闪闪发光的珠宝，一位年轻女子站在那里。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [gruːp] — [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['emɪnəntli] ['hænsəm] [gɜːrl] ,

the	center	of	an	animated	group	—	a	tall	and	eminently	handsome	girl	,
这	中心	的	一个	动画	团体	—	一个	高的	和	非常	英俊的	女孩	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praʊd] [pə'trɪʃn] [feɪs] ,

with	a	proud	patrician	face	,
和	一个	自豪的	贵族	脸	,

一群活泼可爱的女孩身处人群的中心，她身材高挑，容貌俊美，带着一副高贵的贵族气质。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrtli] [greɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['emprəs] — ['elin] - , ['erəs] [ʌv; əv] ['fæbjələs]

and	the	courtly	grace	of	a	young	empress	—	Aileen	Jocyln	,	heiress	of	fabulous
和	这	宫廷式	优雅	的	一个	年轻的	皇后	—	艾琳	-	,	女继承人	的	太棒了

[welθ] , [pə'zesər] [ʌv; əv] ['fæbjələs] ['bjuːti] ,

wealth	,	possessor	of	fabulous	beauty	,
财富	,	拥有者	的	太棒了	美丽	,

还有年轻皇后的宫廷风范——艾琳·乔斯林，巨额财富的继承人，拥有绝世美貌，

[ænd; ənd] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	descendant	of	a	race	as	noble	and	as	ancient	as	his	own	.
和	后裔	的	一个	种族	作为	高贵	和	作为	古老的	作为	他的	自己的	.

并且是与他自身一样高贵古老的种族的后裔。

" [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [maɪ] ['ruːpərt] [wʊd]

"	With	her	for	his	wife	,	come	what	might	in	the	future	,	my	Rupert	would
"	和	她	为了	他的	妻子	,	来	什么	可能	在	这	未来	,	我的	鲁珀特	会

[biː; bi] [seɪf] ,

be	safe	,
是	安全的	,

“有了她做他的妻子，无论将来发生什么，我的鲁珀特都会很安全。”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [θɔːt] ; " [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] ?

"	the	mother	thought	;	"	and	who	knows	what	a	day	may	bring	forth	?
"	这	母亲	想法	;	"	和	WHO	知道	什么	一个	天	可能	带来	前进	?

母亲心想：“谁知道明天会发生什么呢？”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ] [derd] ['oʊnli] [spiːk] , [bʌt; bət] [aɪ] [der] [nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn] [ɔːl] .

if	I	dared	only	speak	,	but	I	dare	not	;	it	would	ruin	all	.
如果	我	敢于	仅有的	说话	,	但	我	敢	不是	;	它	会	废墟	全部	.

如果我敢开口就好了，但我不敢；那样会毁了一切。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [sʌn] .

I	know	my	son	.
我	知道	我的	儿子	.

我了解我的儿子。

" [jes] , ['leɪdi] ['θetfəd] [nuː] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['θɜːrəli] ,

"	Yes	,	Lady	Thetford	knew	her	son	,	understood	his	character	thoroughly	,
"	是的	,	女士	塞特福德	知道	她	儿子	,	理解	他的	特点	彻底	,

“是的，塞特福德夫人了解她的儿子，对他的性格了如指掌。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['weri] [ə; eɪ] [kən'spɪrətər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [hɜːr; hər] [kɑːrdz] .

and	was	a	great	deal	too	wary	a	conspirator	to	let	him	see	her	cards	.
和	曾是	一个	伟大的	交易	也	警惕	一个	同谋	到	让	他	看	她	牌	.

而且她是个非常谨慎的阴谋家，绝不会让他看穿她的底牌。

[feɪt] , [nɑːt] [ʃiː; ʃi] , [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['erəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærənət] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər] [ʌv; əv]

Fate	,	not	she	,	had	thrown	the	heiress	and	the	baronet	constantly	together	of
命运	,	不是	她	,	有	抛掷	这	女继承人	和	这	男爵	不断地	一起	的

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

近来，是命运，而不是她，让这位女继承人和男爵总是形影不离。

[ænd; ənd] [aɪliːnz] [oʊn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] .

and	Aileen's	own	beauty	and	grace	was	surely	sufficient	for	the	rest	.
和	艾琳的	自己的	美丽	和	优雅	曾是	一定	充足的	为了	这	休息	.

而艾琳自身的美貌和优雅，对其他人来说也足以令人倾倒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [tuː; tə]

It	was	the	one	desire	of	Lady	Thetford's	heart	;	but	she	never	said	to
它	曾是	这	一	欲望	的	女士	-	心	;	但	她	绝不	说	到

[hɜːr; hər] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

这是塞特福德夫人唯一的心愿；但她从未对儿子说过：

[huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə]

who	loved	her	dearly	,	and	would	have	done	a	great	deal	to	add	to
WHO	喜爱	她	亲爱的	,	和	会	有	完毕	一个	伟大的	交易	到	添加	到

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

her	happiness	.
她	幸福	.

他深爱着她，并且会为她的幸福做很多事。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [feɪt] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

She	left	it	to	fate	,	and	leaving	it	,	was	doing	the	wisest	thing	she	could
她	左边	它	到	命运	,	和	离开	它	,	曾是	正在做	这	最明智的	事物	她	可以

['pɑːsəbli] [duː] .

possibly	do	.
可能	做	.

她把一切都交给了命运，而放弃，是她所能做的最明智的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

It	seemed	as	if	her	hopes	were	likely	to	be	realized	.
它	似乎	作为	如果	她	希望	是	可能	到	是	已实现	.

她的愿望似乎很有可能实现。

[sɜːr] ['ruːpərt] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [lʌv] [fɔːr; fər] [ɔːl] [θɪŋz]

Sir	Rupert	had	an	artist's	and	a	Sybarite's	love	for	all	things
先生	鲁珀特	有	一个	艺术家的	和	一个	-	爱	为了	全部	事物

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

鲁珀特爵士既有艺术家的热情，又有享乐主义者的欲望，热爱一切美好的事物。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [grænd] [ˌstætʃu'esk] [staɪl] [ʌv; əv] [mɪs] - ['bjuːti] ,

and	could	appreciate	the	grand	statuesque	style	of	Miss	Jocyln's	beauty	,
和	可以	欣赏	这	盛大	雕像般的	风格	的	错过	-	美丽	,

并能欣赏乔斯林小姐高贵典雅的美貌。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

even	as	his	mother	could	not	appreciate	it	.
甚至	作为	他的	母亲	可以	不是	欣赏	它	.

但他的母亲却无法理解这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['pæləs] - , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəl] ['wʊmən] , [fer] [ænd; ənd] [praʊd] ,

She	was	like	the	Pallas	Athine	,	she	was	his	ideal	woman	,	fair	and	proud	,
她	曾是	喜欢	这	帕拉斯	-	,	她	曾是	他的	理想的	女士	,	公平的	和	自豪的	,

[ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,

uplifted	and	serene	,
提升	和	安详	,

她就像雅典娜女神，是他心目中的理想女性，美丽而骄傲，高贵而宁静。

['smaɪlɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [haɪ] - [ænd; ənd] - - , [bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ]

smiling	on	all	,	from	the	heights	of	high	-	and	-	mightydom	,	but	shining
微笑	在	全部	,	从	这	高度	的	高的	-	和	-	-	,	但	灼灼

[ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [fɑːr] - [ɔːf] [stɑːr] ,

upon	them	,	a	brilliant	far	-	off	star	,
之上	他们	,	一个	杰出的	远的	-	离开	星星	,

他从至高无上的权力巅峰微笑着，照耀着所有人，如同遥远的璀璨星辰。

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

keeping	her	warmth	and	sweetness	all	for	him	.
保持	她	温暖	和	甜味	全部	为了	他	.

她将自己的温暖和甜蜜都留给了他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪndələnt] , ['driːmi] [sɪbəˌraɪt] , [ðɪs] [peɪl] [jʌŋ] ['bærənət] , [huː] [laɪkt] [hɪz; ɪz]

He	was	an	indolent	,	dreamy	Sybarite	,	this	pale	young	baronet	,	who	liked	his
他	曾是	一个	懒惰的	,	梦幻般的	享乐主义者	,	这	苍白	年轻的	男爵	,	WHO	喜欢	他的

[roʊz] - [liːvz] [ʌn'rʌfld] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

rose	-	leaves	unruffled	under	him	,
玫瑰	-	树叶	镇定自若	在下面	他	,

这位面色苍白的年轻男爵是个懒散、爱幻想的享乐主义者，他喜欢身下的玫瑰花瓣保持原样，不受任何干扰。

[fʊl] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪstɪk] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌɪnspə'reiʃənz] ,

full	of	artistic	tastes	and	inspirations	,
满的	的	艺术	口味	和	灵感	,

充满艺术品味和灵感，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['leɪzi] ['evər] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

and	a	great	deal	too	lazy	ever	to	carry	them	into	effect	.
和	一个	伟大的	交易	也	懒惰的	曾经	到	携带	他们	进入	影响	.

而且很多人懒惰到根本不会去执行这些措施。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] ,

He	was	an	artist	,
他	曾是	一个	艺术家	,

他是一位艺术家。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['stuːdioʊ] [wer] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['fɪfti] [dʒaɪ'gæntɪk] [diːdz] [æt; ət][wʌns][ɪn]

and	he	had	a	studio	where	he	began	fifty	gigantic	deeds	at	once	in
和	他	有	一个	工作室	在哪里	他	开始	五十	巨大	契约	在	一次	在

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,

the	way	of	pictures	,
这	方式	的	图片	,

他有一个工作室，在那里他同时开始了五十幅巨作的创作。

[ænd; ənd] ['seldəm] ['fɪnɪʃt] [wʌn] .

and	seldom	finished	one	.
和	很少	完成的	一	.

而且很少能完成一个。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [nɑːt] ['kʌntri] ['skwaɪər] ; [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l]

Nature	had	intended	him	for	an	artist	,	not	country	squire	;	he	cared	little
自然	有	故意的	他	为了	一个	艺术家	,	不是	国家	乡绅	;	他	关心	小的

[fɔːr; fər] ['raɪdɪŋ] ,

for	riding	,
为了	骑术	,

大自然注定他成为一名艺术家，而不是乡村绅士；他对骑马没什么兴趣。

[ɔːr] ['hʌntɪŋ] , [ɔːr] ['fɪʃɪŋ] , [ɔːr] ['fɑːrmɪŋ] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wer'ɪn] ['kʌntri] [skwaɪəz]

or	hunting	,	or	fishing	,	or	farming	,	or	any	of	the	things	wherein	country	squires
或者	打猎	,	或者	钓鱼	,	或者	农业	,	或者	任何	的	这	事物	其中	国家	乡绅

[dɪ'laɪt] ;

delight	;
喜	;

或者狩猎、捕鱼、耕作，或者任何乡村绅士喜欢的事情；

[hiː; hi] [laɪkt] ['betər] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [græs] ,

he	liked	better	to	lie	on	the	warm	grass	,
他	喜欢	更好的	到	说谎	在	这	温暖的	草	,

他更喜欢躺在温暖的草地上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [smoʊk] [hɪz; ɪz]

with	the	summer	wind	stirring	in	the	trees	over	his	head	,	and	smoke	his
和	这	夏天	风	搅拌	在	这	树木	超过	他的	头	,	和	抽烟	他的

['tɜːrkɪʃ] [paɪp] ,

Turkish	pipe	,
土耳其	管道	,

夏风吹拂着头顶的树梢，他抽着土耳其烟斗。

[ænd; ənd] [driːm] [ðə; ði]['leɪzi] ['aʊərz] [ə'weɪ] .

and	dream	the	lazy	hours	away	.
和	梦	这	懒惰的	小时	离开	.

在慵懒的时光里做着美梦。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] ;

If	he	had	been	born	a	poor	man	he	might	have	been	a	great	painter	;
如果	他	有	到过	出生	一个	贫穷的	男人	他	可能	有	到过	一个	伟大的	画家	;

如果他生来贫穷，他或许会成为一位伟大的画家；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['lɪstləs] , ['elɪgənt] , ['læŋgwɪd] ['driːmər] ,

as	it	was	,	he	was	only	an	idle	,	listless	,	elegant	,	languid	dreamer	,
作为	它	曾是	,	他	曾是	仅有的	一个	闲置的	,	蔫	,	优雅的	,	慵懒的	梦想家	,

事实上，他只不过是一个游手好闲、百无聊赖、优雅慵懒的梦想家而已。

[ænd; ənd][soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] .

and	so	likely	to	remain	until	the	end	of	the	chapter	.
和	所以	可能	到	保持	直到	这	结尾	的	这	章	.

因此很可能会一直保留到本章结束。

['leɪdi] - [bɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [ə'fer] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪməs] [sək'ses] .

Lady	Thetford's	ball	was	a	very	brilliant	affair	,	and	a	famous	success	.
女士	-	球	曾是	一个	非常	杰出的	事务	,	和	一个	著名的	成功	.

塞特福德夫人的舞会非常精彩，取得了巨大的成功。

[ʌn'tɪl] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [dɑːn] , " [fluːt] , [ˌvaɪə'lɪn] , [bə'suːn] ,

Until	far	into	the	gray	and	dismal	dawn	,	"	flute	,	violin	,	bassoon	,
直到	远的	进入	这	灰色的	和	惨淡	黎明	,	"	长笛	,	小提琴	,	巴松管	,

直到灰暗凄凉的黎明时分，“长笛、小提琴、巴松管，

" [woʊk] [swiːt] ['ekoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wʌns] ['goʊstli] [ruːmz; rʊmz] , [soʊ] [lɔːŋ] [wer] ['saɪləns] [hæd; həd]

"	woke	sweet	echoes	in	the	once	ghostly	rooms	,	so	long	where	silence	had
"	觉醒	甜的	回声	在	这	一次	幽灵般的	房间	,	所以	长的	在哪里	沉默	有

['reɪnd] .

reigned	.
统治	.

“在曾经寂静无声的房间里，久久回荡着甜美的回声。

[hæf] [ðə; ði] ['kaʊnti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd]

Half	the	county	had	been	invited	,	and	half	the	county	were	there	;	and
一半	这	县	有	到过	受邀	,	和	一半	这	县	是	那里	;	和

[həusts] [ʌv; əv] ['prɪti] ,

hosts	of	pretty	,
主持人	的	漂亮的	,

半个县的人都被邀请了，半个县的人也来了；还有许多漂亮的，

['roʊzi] ['gɜːlz] , [ɪn] - [ænd; ənd] ['roʊziz] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['dʒuːəlri] , [beɪt] [ðer; ðər] ['deɪnti]

rosy	girls	,	in	arcophane	and	roses	,	and	sparkling	jewelry	,	baited	their	dainty
红润	女孩们	,	在	-	和	玫瑰	,	和	闪闪发光	珠宝	,	诱饵	他们的	纤巧

[træps] ,

traps	,
陷阱	,

一群面色红润的少女，身着薄纱和玫瑰花，佩戴闪亮的珠宝，设下她们精致的陷阱。

[ænd; ənd] " [woʊv] ['bɛks] [ænd; ənd] [nɑːdz] , [ænd; ənd] [riːðd] [smaɪlz] ,

and	"	wove	becks	and	nods	,	and	wreathed	smiles	,
和	"	编织	贝克斯	和	点头	,	和	花环	微笑	,

他们互相挥手点头，脸上洋溢着微笑。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænsəm] ['kɔːrtli] [er] [ʌv; əv] ['θetfəd] ['taʊərz] .

"	for	the	special	delectation	of	the	handsome	courtly	heir	of	Thetford	Towers	.
"	为了	这	特别的	愉悦	的	这	英俊的	宫廷式	继承人	的	塞特福德	塔楼	.

“专为英俊潇洒的塞特福德塔楼继承人而作。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['θetfəd] ['taʊərz] , [wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] [g'riːtɪŋz] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,

But	the	heir	of	Thetford	Towers	,	with	gracious	greetings	for	all	,
但	这	继承人	的	塞特福德	塔楼	,	和	亲切	问候	为了	全部	,

但塞特福德塔楼的继承人向大家致以亲切的问候，

[jet] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [roʊz] [struːn] ['pɪtfɔːlz] [ɔːl] [sɪ'kjʊr] ,

yet	walked	through	the	rose	strewn	pitfalls	all	secure	,
然而	步行	通过	这	玫瑰	散落的	陷阱	全部	安全的	,

然而，他却毫发无损地走过了遍地玫瑰的陷阱。

[waɪlst] [ðə; ði] ['stɑːri] [feɪs] [ʌv; əv] ['elin] - [ʃoʊn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪts] [peɪl] , [haɪ] - [bred] ['bjuːti] .

whilst	the	starry	face	of	Aileen	Jocyln	shone	on	him	in	its	pale	,	high	-	bred	beauty	.
而	这	繁星	脸	的	艾琳	-	闪耀	在	他	在	它是	苍白	,	高的	-	繁殖	美丽	.

而艾琳·乔斯林那张星光熠熠的脸庞，以其苍白而高贵的容貌，在他面前熠熠生辉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dɑːnst] [mʌtʃ] ;

He	had	not	danced	much	;
他	有	不是	跳舞	很多	;

他不太会跳舞；

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['eni]

he	had	an	antipathy	to	dancing	as	he	had	to	exertion	of	any
他	有	一个	反感	到	跳舞	作为	他	有	到	用力	的	任何

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

他厌恶跳舞，因为他讨厌任何形式的体力活动。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['slendər] [waɪt] ['kɑːləm] ,

and	presently	he	stood	leaning	against	a	slender	white	column	,
和	目前	他	站立	倾斜	反对	一个	苗条	白色的	柱子	,

不一会儿，他倚靠在一根细长的白色柱子上。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['leɪzi] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

watching	her	in	a	state	of	lazy	admiration	.
观看	她	在	一个	状态	的	懒惰的	钦佩	.

带着慵懒的欣赏之情看着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [haʊ] ['emɪnəntli] ['prɑːpər][ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

He	could	see	quite	as	clearly	as	his	mother	how	eminently	proper	a	marriage
他	可以	看	相当	作为	清楚地	作为	他的	母亲	如何	非常	恰当的	一个	婚姻

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][kɑːl] . - [wʊd] [biː; bi] ;

with	the	heiress	of	Col	.	Jocyln	would	be	;
和	这	女继承人	的	上校	.	-	会	是	;

他和他母亲一样清楚地看到，与乔辛上校的继承人结婚是多么合适的一桩婚事；

[hiː; hi] [nuː] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [tuː] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi]

he	knew	by	instinct	,	too	,	how	much	she	desired	it	;	and	it	was	easy
他	知道	经过	本能	,	也	,	如何	很多	她	想要的	它	;	和	它	曾是	简单的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

他凭直觉也知道她有多渴望；而且这很容易做到。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [praɪd] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [tuː; tə] ['fænsi] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ]

looking	at	her	in	her	girlish	pride	and	beauty	,	to	fancy	himself	very	much
寻找	在	她	在	她	少女	自豪	和	美丽	,	到	想要	他自己	非常	很多

[ɪn] [lʌv] ,

in	love	,
在	爱	,

看着她少女般的骄傲和美丽，他觉得自己深深地爱上了她。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɔks,kəum] ,

and	though	anything	but	a	coxcomb	,
和	尽管	任何事物	但	一个	花花公子	,

虽然他绝非一个自命不凡的人，

[sɜːr] ['ruːpərt] ['θetfəd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['driːmi]

Sir	Rupert	Thetford	was	perfectly	aware	of	his	own	handsome	face	and	dreamy
先生	鲁珀特	塞特福德	曾是	完美	意识到的	的	他的	自己的	英俊的	脸	和	梦幻般的

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪz] ,

artist's	eyes	,
艺术家的	眼睛	,

鲁珀特·塞特福德爵士非常清楚自己英俊的脸庞和梦幻般的艺术家眼神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] ['leŋθi] ['pedɪgriː] ,

and	his	fifteen	thousand	a	year	,	and	lengthy	pedigree	,
和	他的	十五	千	一个	年	,	和	冗长	谱系	,

他年收入一万五千英镑，而且家世显赫。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['heɪzi][aɪ'diːə][ðæt][ðə; ði] ['hænsəm] ['elin] [wʊd] [nɑːt][seɪ][noʊ] [wen] [hiː; hi]

and	had	a	hazy	idea	that	the	handsome	Aileen	would	not	say	no	when	he
和	有	一个	朦胧	主意	那	这	英俊的	艾琳	会	不是	说	不	什么时候	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

他隐约觉得，当他开口说话时，英俊的艾琳不会拒绝他。

" [ænd; ənd] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] - [naɪt] , [baɪ][dʒoʊv] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] ,

"	And	I'll	speak	to	-	night	,	by	Jove	!	"	thought	the	young	baronet	,
"	和	患病的	说话	到	-	夜晚	,	经过	朱庇特	!	"	想法	这	年轻的	男爵	,

“今晚我一定要发言，天哪！”年轻的男爵心想。

[æz; əz] [nɪr] ['biːɪŋ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

as	near	being	enthusiastic	as	was	his	nature	,	as	he	watched	her	,
作为	靠近	存在	热情的	作为	曾是	他的	自然	,	作为	他	观看	她	,

他看着她，几乎带着他天性中特有的热情，

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [gruːp] .

the	brilliant	center	of	a	brilliant	group	.
这	杰出的	中心	的	一个	杰出的	团体	.

一个杰出团队的杰出核心。

" [haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ˌstætʃu'esk] [greɪs] , [maɪ] ['pɪrləs] ['elin] , [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv]

"	How	exquisite	she	is	in	her	statuesque	grace	,	my	peerless	Aileen	,	the	ideal	of
"	如何	精美的	她	是	在	她	雕像般的	优雅	,	我的	无与伦比	艾琳	,	这	理想的	的

[maɪ] [driːmz] .

my	dreams	.
我的	梦境	.

“她身姿曼妙，仪态万千，我无可匹敌的艾琳，是我梦寐以求的完美化身。”

[aɪl] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf][tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr] [ðæt] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['ɪdiət] , [lɔːrd] ['gɪlbərt]

I'll	ask	her	to	be	my	wife	to	-	night	,	or	that	inconceivable	idiot	,	Lord	Gilbert
患病的	问	她	到	是	我的	妻子	到	-	夜晚	,	或者	那	不可思议	笨蛋	,	主	吉尔伯特

-	,

Penryhn	,
-	,

今晚我就向她求婚，或者向那个不可思议的白痴吉尔伯特·彭林勋爵求婚。

[wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

will	do	it	to	-	morrow	.
将要	做	它	到	-	明天	.

明天就做。

" [hiː; hi] ['sɔːntəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,

"	He	sauntered	over	to	the	group	,	not	at	all	insensible	to	the	quick	,
"	他	漫步	超过	到	这	团体	,	不是	在	全部	麻木不仁	到	这	快的	,

他踱步走向那群人，丝毫没有察觉到周围的动静。

[braɪt] [smaɪl] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] - ['welkəmd] [hɪm; ɪm] .

bright	smile	and	flitting	flush	with	which	Miss	Jocyln	welcomed	him	.
明亮的	微笑	和	飞掠	冲洗	和	哪个	错过	-	欢迎	他	.

乔斯林小姐面带灿烂的笑容，脸颊泛起红晕，热情地迎接了他。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [wɔːlts] [ɪz] [maɪn] , [mɪs] - .

"	I	believe	this	waltz	is	mine	,	Miss	Jocyln	.
"	我	相信	这	华尔兹	是	矿	,	错过	-	.

“我相信这支华尔兹是我的，乔斯林小姐。”

['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [breɪk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] , - , [bʌt; bət] [nə'sesəti] [noʊz] [noʊ]

Very	sorry	to	break	upon	your	tete	-	a	-	tete	,	Penryhn	,	but	necessity	knows	no
非常	对不起	到	休息	之上	你的	头像	-	一个	-	头像	,	-	,	但	必要性	知道	不

[lɔː] .

law	.
法律	.

很抱歉打扰你们的单独谈话，彭林，但迫于无奈，一切皆有定数。

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,

"	A	moment	and	they	were	floating	down	the	whirling	tide	of	the	dance	,
"	一个	片刻	和	他们	是	漂浮的	向下	这	旋转	潮	的	这	舞蹈	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ,

with	the	wild	,
和	这	荒野	,

“片刻之后，他们便随着狂野的舞动，顺着旋转的浪潮漂流而下。”

['meləŋkɑːli] [wɔːlts]['mjuːzɪk] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] - ['pɜːrfjuːmd] [her]

melancholy	waltz	music	swelling	and	sounding	,	and	Miss	Jocyln's	perfumed	hair
忧郁	华尔兹	音乐	肿胀	和	听起来	,	和	错过	-	香	头发

['briːðɪŋ] ['freɪgrəns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

breathing	fragrance	around	him	,
呼吸	香味	大约	他	,

忧郁的华尔兹音乐缓缓响起，乔斯林小姐散发着香气的头发在他周围萦绕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] , ['duːi] [aɪz] ['daʊnkæst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi]

and	the	starry	face	and	dark	,	dewy	eyes	downcast	a	little	,	in	a	happy
和	这	繁星	脸	和	黑暗的	,	露水	眼睛	沮丧	一个	小的	,	在	一个	快乐的

['tremər] .

tremor	.
震颤	.

那张星光灿烂的脸庞和深邃湿润的眼睛微微低垂，带着幸福的颤抖。

[ðə; ði][koʊld] , [stɪl] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪkst] [preɪd] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

The	cold	,	still	look	of	fixed	pride	seemed	to	melt	out	of	her	face	,
这	寒冷的	,	仍然	看	的	固定的	自豪	似乎	到	熔化	出去	的	她	脸	,

她脸上那冷漠、僵硬的骄傲表情似乎消融了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['roʊzi] [laɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

and	an	exquisite	rosy	light	came	and	went	in	its	place	,
和	一个	精美的	红润	光	来了	和	去	在	它是	地方	,

取而代之的是一道精致的玫瑰色光芒，忽明忽暗。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [tuː] ['lʌvli] [tuː; tə] [tel] ; [ænd; ənd][sɜːr] ['ruːpərt] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd]

and	made	her	too	lovely	to	tell	;	and	Sir	Rupert	saw	and	understood
和	制成	她	也	迷人的	到	告诉	;	和	先生	鲁珀特	锯	和	理解

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

她美得令人难以言喻；而鲁珀特爵士看透了这一切，也明白了这一切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəm'pleɪs(ə)nt] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	a	little	complacent	thrill	of	satisfaction	.
和	一个	小的	自满	刺激	的	满意	.

带着一丝沾沾自喜的快感。

[ðeɪ] ['floʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['blɑːsəm] ,

They	floated	out	of	the	ball	-	room	into	a	conservatory	of	exquisite	blossom	,
他们	漂浮	出去	的	这	球	-	房间	进入	一个	温室	的	精美的	开花	,

他们飘出舞厅，来到一座繁花似锦的温室。

[wer] ['trɑːpɪk][plænts][ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [hjuːz] , [ænd; ənd] [plæʃ] ['fauntinz] , ['ʌndər][ðə; ði] [waɪt]

where	tropic	plants	of	gorgeous	hues	,	and	plashing	fountains	,	under	the	white
在哪里	热带	植物	的	华丽的	色调	,	和	飞溅	喷泉	,	在下面	这	白色的

[laɪt] [ʌv; əv]['æləbæstər][læmps] ,

light	of	alabaster	lamps	,
光	的	雪花石膏	灯	,

那里有色彩绚丽的热带植物，有飞溅的喷泉，在雪白的灯光下，

[meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

made	a	sort	of	garden	of	Eden	.
制成	一个	种类	的	花园	的	伊甸园	.

营造了一种伊甸园的氛围。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɜːrtl] [triːz] [ə'presɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

There	were	orange	and	myrtle	trees	oppressing	the	warm	air	with	their
那里	是	橙子	和	桃金娘	树木	压迫	这	温暖的	空气	和	他们的

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

橘子树和桃金娘树散发出的甜香弥漫在温暖的空气中。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [keɪm] [ðə; ði][sɔːft] , ['mɪsti] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	through	the	open	French	windows	came	the	soft	,	misty	moonlight	and	the
和	通过	这	打开	法语	视窗	来了	这	柔软的	,	蒙蒙	月光	和	这

['seɪliːn] [wɪnd] .

saline	wind	.
盐水	风	.

透过敞开的法式窗户，柔和朦胧的月光和咸咸的海风吹了进来。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sɜːr]

There	they	stopped	,	looking	out	of	the	pale	glory	of	the	night	,	and	there	Sir
那里	他们	停止	,	寻找	出去	的	这	苍白	荣耀	的	这	夜晚	,	和	那里	先生

['ruːpərt] ,

Rupert	,
鲁珀特	,

他们停了下来，向着夜色中微弱的光辉望去，鲁珀特爵士就在那里。

[ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [su'priːm] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

about	to	ask	the	supreme	question	of	his	life	,
关于	到	问	这	最高	问题	的	他的	生活	,

即将问出他一生中最关键的问题，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	with	his	heart	beginning	to	plunge	against	his	side	,
和	和	他的	心	开始	到	暴跌	反对	他的	边	,

他的心脏开始剧烈地撞击着他的身体，

['oʊpənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['briljəns,-jənsi][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

opened	conversation	with	the	usual	brilliancy	in	such	cases	.
打开	对话	和	这	通常	才华横溢	在	这样的	案例	.

开启对话时，他一如既往地展现出卓越的才华。

" [juː; jʊ] [lʊk] [fə'tiːgd] , [mɪs] - .

"	You	look	fatigued	,	Miss	Jocyln	.
"	你	看	疲劳	,	错过	-	.

乔斯林小姐，你看上去很疲惫。

[ðiːz] [grænd] [bɔːlz] [ɑːr; ər] [greɪt] [bɔːz] , ['æftər][ɔːl] .

These	grand	balls	are	great	bores	,	after	all	.
这些	盛大	球	是	伟大的	钻孔	,	后	全部	.

这些盛大的舞会终究是无聊透顶。

" [mɪs] - [læft] ['fræŋkli] .
" Miss Jocyln laughed frankly .
" 错过 - 笑了 坦率地说 .

乔斯林小姐坦率地笑了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər][fɑ:r][mɔ:r] [ɪm'pæʃnd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm]
She was of a nature far more impassioned than his , and she loved him
她 曾是 的 一个 自然 远的 更多的 热情洋溢 比 他的 , 和 她 喜爱 他
;
;
;

她的性情比他热情得多，而且她爱他；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] ['θrɪlɪŋ] [θru:] ['evri] [nɜ:rv] [ɪn][hɜ:r; hər]['bɑ:di][ðə; ði] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt]
and she felt thrilling through every nerve in her body the prescience of what
和 她 毛毡 惊险 通过 每一个 神经 在 她 身体 这 预知 的 什么
[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] ;
he was going to say ;
他 曾是 去 到 说 ;

她感到全身每一根神经都为之颤抖，因为她预感到他接下来要说什么；

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
for all that , being a woman , she had the best of it now .
为了 全部 那 , 存在 一个 女士 , 她 有 这 最好的 的 它 现在 .

尽管如此，身为女性，她现在拥有了最好的一切。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [fə'ti:gd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
" I am not at all fatigued , " she said ; " and I like it .
" 我 是 不是 在 全部 疲劳 , " 她 说 ; " 和 我 喜欢 它 .

“我一点也不觉得累，”她说；“我很喜欢这样。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [bɔ:lz][ɑ:r; ər] [bɔ:z] — [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [mi:n] ; [bʌt; bət] [ðen] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
I don't think balls are bores — like this , I mean ; but then , to be sure ,
我 不 思考 球 是 钻孔 — 喜欢 这 , 我 意思是 ; 但 然后 , 到 是 当然 ,

我不认为球是无聊的——我是说像这样的；但是，当然，

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] .
my experience is very limited .
我的 经验 是 非常 有限的 .

我的经验非常有限。

[haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] !
How lovely the night is !
如何 迷人的 这 夜晚 是 !

夜晚真美好！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , ['jɑ:ndər] , [ɑ:n][ðə; ði] [si:] — [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['glɔ:ri] .
Look at the moonlight , yonder , on the sea — a sheet of silvery glory .
看 在 这 月光 , 远处 , 在 这 海 — 一个 床单 的 银色 荣耀 .

瞧那边，海面上的月光——宛如一片银色的光辉。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [sə'rentəu] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sɔ:'rɛntɪ:n] ['lændskeɪp] — [ðæt] ['mu:nlaɪt]
Does it not recall Sorrento and the exquisite Sorrentine landscape — that moonlight
做 它 不是 记起 索伦托 和 这 精美的 索伦托 景观 — 那 月光
[ɑ:n][ðə; ði] [si:] ?
on the sea ?
在 这 海 ?

难道它不让人想起索伦托和索伦托那迷人的风景——海上的月光吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ɪn'spaɪərd] , [sɜ:r]['ɑ:rtɪst] ?
Are you not inspired , sir artist ?
是 你 不是 灵感 , 先生 艺术家 ?

艺术家先生，您难道没有灵感吗?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] , ['reɪdiənt] [glæns] , [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] - [laɪk] [feɪs]

"	She	lifted	a	flitting	,	radiant	glance	,	a	luminous	smile	,	and	the	star	-	like	face
"	她	抬起	一个	飞掠	,	辐射状	瞥一眼	,	一个	发光的	微笑	,	和	这	星星	-	喜欢	脸

,

,

,

她抬起头，目光闪烁，笑容灿烂，脸庞如星光般闪耀。

[druːpt] [ə'gen] — [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hændz] [tʊk] [tuː; tə] ['rekləs] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [swiːt] [spreɪz]

drooped	again	—	and	the	white	hands	took	to	reckless	breaking	off	sweet	sprays
下垂	再次	—	和	这	白色的	双手	采取	到	鲁莽	打破	离开	甜的	喷雾

[ʌv; əv] ['mɜːrtl] .

of	myrtle	.
的	桃金娘	.

又垂了下来——白皙的双手开始肆意折断香甜的桃金娘枝条。

" [maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['nɪrər] , " ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [feɪs] .

"	My	inspiration	is	nearer	,	"	looking	down	at	the	drooping	face	.
"	我的	灵感	是	更近	,	"	寻找	向下	在	这	下垂	脸	.

“我的灵感就在眼前，”他低头看着那张耷拉着的脸。

" ['elɪn] — — " [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['nevər]

"	Aileen	—	—	"	and	there	he	stopped	,	and	the	sentence	was	never
"	艾琳	—	—	"	和	那里	他	停止	,	和	这	句子	曾是	绝不

['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] ,

destined	to	be	finished	,
注定	到	是	完成的	,

“艾琳——”他话还没说完就停住了，这句话注定不会说完。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

for	a	shadow	darkened	the	moonlight	,
为了	一个	阴影	变暗	这	月光	,

阴影遮蔽了月光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [flitid] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['feri] ['fɪgjər]

and	a	figure	flitted	in	like	a	spirit	and	stood	before	them	—	a	fairy	figure
和	一个	数字	飞掠	在	喜欢	一个	精神	和	站立	前	他们	—	一个	仙女	数字

,

,

,

一个身影像精灵一样飘了进来，站在他们面前——一个仙女般的身影，

[ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['roʊzi] ['dreɪpəri] , [wɪð; wɪθ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['goʊldən] [kəːlz] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ]

in	a	cloud	of	rosy	drapery	,	with	shimmering	golden	curls	and	dancing
在	一个	云	的	红润	布料	,	和	闪闪发光	金的	卷发	和	跳舞

[aɪz] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] [bluː] .

eyes	of	turquoise	blue	.
眼睛	的	绿松石	蓝色的	.

在玫瑰色的帷幔云雾中，闪耀着金色的卷发和碧蓝色的灵动双眸。

['elɪn] - ['stɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ,

Aileen	Jocyln	started	back	and	away	from	her	companion	,	with	a	faint	,
艾琳	-	开始	后退	和	离开	从	她	伴侣	,	和	一个	头晕的	,

['θrɪlɪŋ] [kraɪ] .

thrilling	cry	.
惊险	哭	.

艾琳·乔斯林发出了一声微弱而激动的叫声，猛地后退，远离了她的同伴。

[sɜːr]['ruːpərt] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] , [stʊd] ['sterɪŋ] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['feri] ['fɪgjər] [ɪn]

Sir	Rupert	,	wondering	and	annoyed	,	stood	staring	;	and	still	the	fairy	figure	in
先生	鲁珀特	,	好奇	和	恼怒	,	站立	凝视	;	和	仍然	这	仙女	数字	在

[ðə; ði]['roʊzi] [gɔːz] [stʊd] ,

the	rosy	gauze	stood	,
这	红润	纱布	站立	,

鲁珀特爵士既疑惑又恼怒，呆呆地站在那里；而身着玫瑰色薄纱的仙女身影依然伫立在那里。

[laɪk][ə; eɪ] [nɪmf] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['tæbloʊ] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd]['nevər] ['spiːkɪŋ] .

like	a	nymph	in	a	stage	tableau	,	smiling	up	in	their	faces	and	never	speaking	.
喜欢	一个	仙女	在	一个	阶段	画面	,	微笑	向上	在	他们的	面孔	和	绝不	请讲	.

就像舞台上的仙女，对着他们微笑，却从不说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] [pɔːz] , [ə; eɪ]['moʊmənts] ; [ðen] [mɪs] - [meɪd] [wʌn] [step] ['fɔːrwərd] ,

There	was	a	blank	pause	,	a	moment's	;	then	Miss	Jocyln	made	one	step	forward	,
那里	曾是	一个	空白的	暂停	,	一个	瞬间	;	然后	错过	-	制成	一	步	向前	,

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

一阵空白的沉默，片刻之后；然后乔斯林小姐犹豫地向前迈了一步。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [dɪ'laɪt] , [ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][wʌns] .

recognition	,	delight	,	all	in	her	face	at	once	.
认出	,	喜	,	全部	在	她	脸	在	一次	.

她脸上同时浮现出认出和喜悦的表情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	It	is	—	it	is	!
"	它	是	—	它	是	!

“是——是！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [meɪ] ['evərɑːd] ! "

"	she	cried	,	"	May	Everard	!	"
"	她	哭	,	"	可能	埃弗拉德	!	"

她喊道：“愿埃弗拉德平安！”

" [meɪ] ['evərɑːd] !

"	May	Everard	!
"	可能	埃弗拉德	!

“愿埃弗拉德！

" [sɜːr]['ruːpərt] ['ekəud] — " ['lɪt(ə)l] [meɪ] ! "

"	Sir	Rupert	echoed	—	"	little	May	!	"
"	先生	鲁珀特	回声	—	"	小的	可能	!	"

鲁珀特爵士附和道：“小梅！”

" [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [mə'sjɜːr] !

"	At	your	service	,	monsieur	!
"	在	你的	服务	,	先生	!

“为您效劳，先生！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː][soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

To	think	you	should	have	forgotten	me	so	completely	in	a	decade	of	years	.
到	思考	你	应该	有	被遗忘的	我	所以	完全地	在	一个	十年	的	年	.

没想到十年过去了，你竟然把我彻底忘了。

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [sɜːr]['ruːpərt] ['θetfəd] !

For	shame	,	Sir	Rupert	Thetford	!
为了	耻辱	,	先生	鲁珀特	塞特福德	!

鲁珀特·塞特福德爵士，你真丢人！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['elin] - [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][haɪ'eɪtəs]

"	And	then	she	was	in	Aileen	Jocyln's	arms	,	and	there	was	an	hiatus
"	和	然后	她	曾是	在	艾琳	-	武器	,	和	那里	曾是	一个	间歇期

[fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

filled	up	with	kisses	.
已填	向上	和	吻	.

“然后她就投入了艾琳·乔斯林的怀抱，两人之间充满了亲吻。”

" [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !

"	Oh	!	what	a	surprise	!
"	哦	!	什么	一个	惊喜	!

“哦！真是个惊喜！”

" [mɪs] - [kraɪd] ['breθləsli] .

"	Miss	Jocyln	cried	breathlessly	.
"	错过	-	哭	气喘吁吁	.

乔斯林小姐气喘吁吁地哭了起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ?

"	Have	you	dropped	from	the	skies	?
"	有	你	掉落	从	这	天空	?

你是从天上掉下来的吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [fræns] .

I	thought	you	were	in	France	.
我	想法	你	是	在	法国	.

我以为你在法国。

" [meɪ] ['evərɑːd] [læft] , [ðə; ði][kɑːm] , [braɪt] [læf] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	May	Everard	laughed	,	the	calm	,	bright	laugh	of	thirteen	years	ago	,
"	可能	埃弗拉德	笑了	,	这	冷静的	,	明亮的	笑	的	十三	年	前	,

“梅·埃弗拉德笑了，那是十三年前那种平静而明亮的笑声。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [tʃiːks] , [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə][sɜːr]

as	she	held	up	her	dimpled	cheeks	,	first	one	and	then	the	other	,	to	Sir
作为	她	握住	向上	她	凹陷的	脸颊	,	第一的	一	和	然后	这	其他	,	到	先生

['ruːpərt] .

Rupert	.
鲁珀特	.

她抬起自己有酒窝的脸颊，先抬起一边，再抬起另一边，向鲁珀特爵士展示。

" [dɪd] [juː; jʊ] ?

"	Did	you	?
"	做过	你	?

真的吗?

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ][ræn] [ə'weɪ] . "

So	I	was	,	but	I	ran	away	.	"
所以	我	曾是	,	但	我	跑	离开	.	"

我曾经是，但我逃走了。

" [ræn] [ə'weɪ] !

"	Ran	away	!
"	兰	离开	!

“逃跑了！”

[frʌm; frəm] [skuːl] ? "

From	school	?	"
从	学校	?	"

从学校回来?

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Something very like it .
" 某物 非常 喜欢 它 .

“非常相似。”

[oʊ] ! [haʊ] ['stuːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ;
Oh ! how stupid it was , and I couldn't endure it any longer ;
哦 ! 如何 愚蠢的 它 曾是 , 和 我 不能 忍受 它 任何 更长 ;

哦！这真是太愚蠢了，我再也无法忍受了；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [held] ['eni] [mɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and I am so crammed with knowledge now that if I held any more I should
和 我 是 所以 拥挤 和 知识 现在 那 如果 我 握住 任何 更多的 我 应该
[bɜːrst] ;
burst ;
爆裂 ;

我现在脑子里塞满了知识，如果再多装一些，我就要爆炸了；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ,
and so I told them I had to come home ; but I was sent for ,
和 所以 我 讲述 他们 我 有 到 来 家 ; 但 我 曾是 发送 为了 ,

于是我告诉他们我必须回家；但我却被叫了回来，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [æn; ən] ['ɪnwərd] [kɔːl] ;
which was true , you know , for I felt an inward call ;
哪个 曾是 真的 , 你 知道 , 为了 我 毛毡 一个 向内 称呼 ;

你知道，这是真的，因为我感到内心有个声音在召唤我；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
and as they were glad to be rid of me ,
和 作为 他们 是 高兴的 到 是 摆脱 的 我 ,

他们很高兴摆脱了我，

[ðeɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] [æsk] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃənz] .
they didn't make much opposition or ask unnecessary questions .
他们 没有 制作 很多 反对 或者 问 不必要 问题 .

他们没有提出太多反对意见，也没有问一些不必要的问题。

[ænd; ənd] [soʊ] , " ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['feri] [hændz] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['rɪŋlɪtɪd] [hed] , "
And so , " folding the fairy hands and nodding her little ringleted head , "
和 所以 , " 折叠式的 这 仙女 双手 和 点头 她 小的 环状 头 , "
[hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . "
here I am . "
这里 我 是 . "

于是，她双手合十，小卷发的脑袋微微点头，“我来了。”

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd] [sɜːr] ['ruːpərt] , [ə'gæst] , " [juː; jʊ] ['nevər] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [meɪ] ,
" But , good heavens ! " cried Sir Rupert , aghast , " you never mean to say , May ,
" 但 , 好的 天 ! " 哭 先生 鲁珀特 , 惊愕 , " 你 绝不 意思是 到 说 , 可能 ,

“但是，我的天哪！”鲁珀特爵士惊恐地喊道，“你绝不会是想说梅吧，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'loʊn] ? "
you have come alone ? "
你 有 来 独自的 ? "

你是独自一人来的吗?

" [ɔːl] [ə'loʊn] , " [sed] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [nɑːd] .
" All alone , " said May , with another nod .
" 全部 独自的 , " 说 可能 , 和 其他 点头 .

“一个人，”梅说着，又点了点头。

" [aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][læst][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .

"	I'm	used	to	it	,	you	know	;	did	it	last	vacation	.
"	我是	用过的	到	它	,	你	知道	;	做过	它	最后的	假期	.

“我已经习惯了，你知道的；上次度假的时候就这么做了。”

[keɪm] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [spent] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - .

Came	across	and	spent	it	with	Mrs	.	Weymore	.
来	穿过	和	花费	它	和	太太	.	-	.

偶然遇到韦莫尔太太，就和她一起度过了这段时光。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [liːst] ; [dəunt] [noʊ] [wʌt] [siː] - [ˈsɪknəs] [ɪz] ; [ænd; ənd][oʊ] !

I	don't	mind	it	the	least	;	don't	know	what	sea	-	sickness	is	;	and	oh	!
我	不	头脑	它	这	至少	;	不	知道	什么	海	-	疾病	是	;	和	哦	!

我一点也不介意；我不知道晕船是什么感觉；哦！

[ˈdɪdnt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [retʃiz] [ˈsʌfər] [ðɪs] [taɪm] !

didn't	some	of	the	poor	wretches	suffer	this	time	!
没有	一些	的	这	贫穷的	可怜虫	遭受	这	时间	!

这次难道没有一些可怜的人遭受苦难吗！

[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːrtʃənət] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔːl] ?

Isn't	it	fortunate	I'm	here	for	the	ball	?
不是	它	幸运	我是	这里	为了	这	球	?

我能来这里看球赛，真是太幸运了！

[ænd; ənd] , [ˈruːpərt] , [gʊd] [ˈgreɪʃəs] !

And	,	Rupert	,	good	gracious	!
和	,	鲁珀特	,	好的	亲切	!

鲁珀特，我的天哪！

[haʊ] [juːv] [groʊn] ! "

how	you've	grown	!	"
如何	你已经	生长	!	"

你长大了好多啊！

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] , [mɪs] [ˈevərɑːd] .

I	can't	see	that	you	have	changed	much	,	Miss	Everard	.
我	不能	看	那	你	有	已更改	很多	,	错过	埃弗拉德	.

埃弗拉德小姐，我看不出你有什么变化。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈkɜːrli] - [ˈhedɪd] , [ˈsɔːsi] [ˈferi] [aɪ] [nuː] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

You	are	the	same	curly	-	headed	,	saucy	fairy	I	knew	thirteen	years	ago	.
你	是	这	相同的	卷曲	-	标题	,	风骚的	仙女	我	知道	十三	年	前	.

你还是十三年前我认识的那个卷发、活泼俏皮的小仙女。

[wʌt] [dʌz] [maɪ][ˈleɪdi] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ? "

What	does	my	lady	say	to	this	escapade	?	"
什么	做	我的	女士	说	到	这	恶作剧	?	"

我的夫人对这出闹剧有何看法?

" [ˈnʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

['eləkwənt] ['saɪləns] [best] [iks'presiz] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk]

Eloquent	silence	best	expresses	her	feelings	;	and	then	she	hadn't	time	to	make
雄辩	沉默	最好的	表达	她	情怀	;	和	然后	她	之前没有	时间	到	制作

[ə; eɪ] [siːn] .

a	scene	.
一个	场景	.

沉默胜过千言万语；而且她也没有时间大吵大闹。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dæns] , ['ruːpərt] ?

Are	you	going	to	ask	me	to	dance	,	Rupert	?
是	你	去	到	问	我	到	舞蹈	,	鲁珀特	?

鲁伯特，你要邀请我跳舞吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [sed] [mɪs] ['evərɑːd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ['breɪslət] ,

because	if	you	are	,	"	said	Miss	Everard	,	adjusting	her	bracelet	,
因为	如果	你	是	,	"	说	错过	埃弗拉德	,	调整	她	手镯	,

“因为如果你是的话，”埃弗拉德小姐一边调整手镯一边说。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm]

"	you	had	better	do	it	at	once	,	as	I	am	going	back	to	the	ball	-	room
"	你	有	更好的	做	它	在	一次	,	作为	我	是	去	后退	到	这	球	-	房间

,

,

,

“你最好马上去做，因为我要回舞厅了。”

[ænd; ənd] ['æftər] [aɪ] [wʌns] [ə'pɪr] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd] [noʊ] [tʃæns] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]

and	after	I	once	appear	there	you	will	stand	no	chance	amongst	the	crowd	of
和	后	我	一次	出现	那里	你	将要	站立	不	机会	在	这	人群	的

[kəm'pɛtətərz] .

competitors	.
竞争对手	.

我一旦出现在那里，你就会在众多竞争者中毫无胜算。

[bʌt; bət] [ðen] , [pər'hæps] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [mɪs] - ? "

But	then	,	perhaps	you	belong	to	Miss	Jocyln	?	"
但	然后	,	也许	你	属于	到	错过	-	?	"

但是，或许你是乔西琳小姐的女友?

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [mɪs] - [ˌɪntər'poʊzd] , ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['rednɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em]

"	Not	at	all	,	"	Miss	Jocyln	interposed	,	hastily	,	and	reddening	a	little	;	"	I	am
"	不是	在	全部	,	"	错过	-	插入	,	草草	,	和	发红	一个	小的	;	"	我	是

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

“完全不是，”乔斯林小姐急忙插话道，脸颊微微泛红；“我已经有事了。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [bæk] ,

and	it	is	time	I	was	back	,
和	它	是	时间	我	曾是	后退	,

我该回来了。

[ɔːr] [maɪ] [ʌn'lʌki] [ˌkævə'lɪr] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪts] [end] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] .

or	my	unlucky	cavalier	will	be	at	his	wit's	end	to	find	me	.
或者	我的	倒霉	骑士	将要	是	在	他的	机智的	结尾	到	寻找	我	.

否则我那倒霉的骑士会绞尽脑汁也找不到我。

" [ʃiː; ʃi] [swept] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɪkər] ['muːvmənt] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [wɔːnt] ,

"	She	swept	away	with	a	quicker	movement	than	her	wont	,
"	她	扫荡	离开	和	一个	更快	移动	比	她	惯于	,

她以比平时更快的速度扫走了，

[ænd; ənd][sɜːr]['ruːpərt] ['læfɪŋli] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['piːkənt] ['lɪt(ə)l]['pɑːrtnər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	Sir	Rupert	laughingly	gave	his	piquant	little	partner	his	arm	.
和	先生	鲁珀特	笑着	给予	他的	辛辣的	小的	伙伴	他的	手臂	.

鲁珀特爵士笑着挽起他那活泼的小女伴的胳膊。

[hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʃɑːkt] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [meɪ] ['evərɑːd] ,

His	notions	of	propriety	were	a	good	deal	shocked	;	but	then	it	was	only	May	Everard	,
他的	概念	的	礼	是	一个	好的	交易	震惊	;	但	然后	它	曾是	仅有的	可能	埃弗拉德	,

他的礼仪观念受到了不小的冲击；但那毕竟只是梅·埃弗拉德而已。

[ænd; ənd] [meɪ] ['evərɑːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'sepʃənəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən][duː] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ,

and	May	Everard	was	one	of	those	exceptionable	people	who	can	do	pretty	much	as	they	please	,
和	可能	埃弗拉德	曾是	一	的	那些	例外	人们	WHO	能	做	漂亮的	很多	作为	他们	请	,

而梅·埃弗拉德就是那种例外，她几乎可以为所欲为。

[ænd; ənd][nɑːt] [sər'praɪz] ['eni] [wʌn] .

and	not	surprise	any	one	.
和	不是	惊喜	任何	一	.

这并不令人意外。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [ðə; ði] ['feri] [ɪn] [pɪŋk] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] ,

They	went	back	to	the	ball	-	room	,	the	fairy	in	pink	on	the	arm	of	the	young	baronet	,
他们	去	后退	到	这	球	-	房间	,	这	仙女	在	粉色的	在	这	手臂	的	这	年轻的	男爵	,

他们回到了舞厅，身穿粉色礼服的仙女挽着年轻男爵的胳膊。

['tʃætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mægpaɪ] .

chattering	like	a	magpie	.
喋喋不休	喜欢	一个	鹊	.

像喜鹊一样叽叽喳喳。

[mɪs] - ['pɑːrtnər] [faʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ɔːf] ;

Miss	Jocyln's	partner	found	her	and	led	her	off	;
错过	-	伙伴	成立	她	和	引领	她	离开	;

乔斯林小姐的同伴找到了她，把她带走了；

[bʌt; bət] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'streɪ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['fɜːrtɪvli] ,

but	Miss	Jocyln	was	very	silent	and	distrait	all	the	rest	of	the	night	,	and	watched	furtively	,
但	错过	-	曾是	非常	沉默的	和	注意力不集中	全部	这	休息	的	这	夜晚	,	和	观看	偷偷摸摸	,

但乔斯林小姐当晚余下的时间里一直沉默不语，心不在焉，偷偷地观察着什么。

[bʌt; bət] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [pɪŋk] ['feri] .

but	incessantly	,	the	fluttering	pink	fairy	.
但	不已	,	这	飘动	粉色的	仙女	.

但那翩翩起舞的粉红色小仙女却不停地出现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['reɪnd] [bel] [ˌhɪðər'tuː] , [bʌt; bət] ['spɑːrklɪŋ] ['lɪt(ə)l] [meɪ] , [laɪk][æn; ən] [ɪm'bɑːdid]

She	had	reigned	belle	hitherto	,	but	sparkling	little	May	,	like	an	embodied
她	有	统治	美女	迄今为止	,	但	闪闪发光	小的	可能	,	喜欢	一个	具身化的

['sʌnbiːm] , [ɪ'lektrɪfaɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

sunbeam	,	electrified	the	rooms	,
阳光	,	带电	这	房间	,

她此前一直是万众瞩目的美人，但活泼可爱的小梅，就像一束鲜活的阳光，让整个房间都充满了活力。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['septər] [baɪ] ['rɔɪəl] [raɪt] .

and	took	the	crown	and	the	sceptre	by	royal	right	.
和	采取	这	王冠	和	这	权杖	经过	皇家	正确的	.

他凭借王室权利获得了王冠和权杖。

[sɜːr]['ruːpərt][hæd; həd][ðæt] [wʌn] [dæns] ,

Sir	Rupert	had	that	one	dance	,
先生	鲁珀特	有	那	一	舞蹈	,

鲁珀特爵士只跳过一次舞。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] — [mɪs] [ɛvɝdz] [oʊn] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] [truː] — [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər]

and	no	more	—	Miss	Everard's	own	prophecy	was	true	—	the	demand	for
和	不	更多的	—	错过	埃弗拉德	自己的	预言	曾是	真的	—	这	要求	为了

[hɜːr; hər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

her	was	such	that	even	the	son	of	the	house	stood	not	the	shadow	of	a
她	曾是	这样的	那	甚至	这	儿子	的	这	房子	站立	不是	这	阴影	的	一个

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

果然不出所料——埃弗拉德小姐自己的预言成真了——人们对她的需求如此之大，以至于连这家的儿子都没有丝毫机会。

[mɪs] - [held] [hɜːr'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz]

Miss	Jocyln	held	herself	aloof	from	the	young	baronet	for	the	remaining	hours
错过	-	握住	她自己	超然	从	这	年轻的	男爵	为了	这	其余的	小时

[ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] .

of	the	ball	.
的	这	球	.

在舞会的剩余时间里，乔斯林小姐始终与这位年轻的男爵保持着距离。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [meɪ]

She	had	known	as	well	as	he	the	words	that	were	on	his	lips	when	May
她	有	已知	作为	出色地	作为	他	这	字	那	是	在	他的	嘴唇	什么时候	可能

['evərɑːd] [ˌɪntər'poʊzd] ,

Everard	interposed	,
埃弗拉德	插入	,

当梅·埃弗拉德插话时，她和他一样清楚他原本想说什么。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [tʃiːk] [flʌʃt] ['dʌski] [red] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

and	her	eyes	flashed	and	her	dark	cheek	flushed	dusky	red	to	see	how
和	她	眼睛	闪光灯	和	她	黑暗的	脸颊	酡	昏暗	红色的	到	看	如何

['iːzəli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

easily	he	had	been	deterred	from	his	purpose	.
容易地	他	有	到过	威慑	从	他的	目的	.

看到他如此轻易地就放弃了自己的目的，她眼中闪过一丝怒火，黝黑的脸颊泛起了暗红色。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔːri] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

For	him	,	he	sought	her	once	or	twice	in	a	desultory	sort	of	way	,
为了	他	,	他	寻求	她	一次	或者	两次	在	一个	漫无目的的	种类	的	方式	,

他曾漫不经心地追求过她一两次。

['nevər] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪd] , ['wɑːndərɪŋ] [kən'tentɪdli] [bæk] [tuː; tə]

never	noticing	that	he	was	purposely	avoided	,	wandering	contentedly	back	to
绝不	注意到	那	他	曾是	故意	避免	,	漫游	心满意足地	后退	到

[dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

devote	himself	to	some	one	else	,
奉献	他自己	到	一些	一	别的	,

他丝毫没有察觉自己被刻意冷落，而是心满意足地回到其他人身边，全身心地投入到其他人的生活中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [meɪ] ['evərɑːd] ['floʊtɪŋ] — [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɪn][ə; eɪ]['roʊzi] [klaʊd]

and	in	the	pauses	to	watch	May	Everard	floating	—	a	sunbeam	in	a	rosy	cloud
和	在	这	停顿	到	手表	可能	埃弗拉德	漂浮的	—	一个	阳光	在	一个	红润	云

— [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] .

—	here	and	there	and	everywhere	.
—	这里	和	那里	和	到处	.

在停顿的间隙，看着梅·埃弗拉德像一束玫瑰色云朵中的阳光一样，飘荡在各处。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[gaɪ] [lɪ'gɑːrd] .

GUY	LEGARD	.
盖伊	莱加德	.

盖伊·莱加德。

" [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] [ðæt] [naɪt] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][bʌt; bət][fɔːr; fər]

"	He	meant	to	have	spoken	that	night	;	he	would	have	spoken	but	for
"	他	意思是	到	有	说	那	夜晚	;	他	会	有	说	但	为了

[meɪ] ['evərɑːd] .

May	Everard	.
可能	埃弗拉德	.

“他本打算当晚发言；如果不是因为梅·埃弗拉德，他早就发言了。”

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ɪz] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] [sɪns] , [ænd; ənd]

And	yet	that	is	two	weeks	ago	,	and	we	have	been	together	since	,	and
和	然而	那	是	二	周	前	,	和	我们	有	到过	一起	自从	,	和

— —

— —

然而，那已经是两周前的事了，从那以后我们就一直在一起，而且——

" ['elin] - [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][fɑːr] - ['spredɪŋ] , [greɪ] [siː]

"	Aileen	Jocyln	broke	off	abruptly	,	and	looked	out	over	the	far	-	spreading	,	gray	sea
"	艾琳	-	打破	离开	突然	,	和	看起来	出去	超过	这	远的	-	传播	,	灰色的	海

.

:
.

“艾琳·乔辛突然停下脚步，眺望着一望无际的灰色大海。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌl] , [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] ['θretnɪŋ] [reɪn] , [ðə; ði] [wɪnd] ['saɪɪŋ] ['fɪtfəli] ,

The	morning	was	dull	,	the	leaden	sky	threatening	rain	,	the	wind	sighing	fitfully	,
这	早晨	曾是	乏味的	,	这	铅灰色	天空	威胁	雨	,	这	风	叹息	断断续续地	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] ,

and	the	slow	,
和	这	慢的	,

清晨阴沉沉的，铅灰色的天空似乎要下雨，风断断续续地叹息着，缓慢地，

[greɪ] [siː] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪ] [sændz] .

gray	sea	creeping	up	the	gray	sands	.
灰色的	海	爬行	向上	这	灰色的	沙子	.

灰色的海水缓缓涌上灰色的沙滩。

['elin] - [sæt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [sɪns] ['brekfəst] , ['eɪmləs] [ænd; ənd] ['drɪri] , [baɪ][hɜːr; hər]

Aileen	Jocyln	sat	as	she	had	sat	since	breakfast	,	aimless	and	dreary	,	by	her
艾琳	-	卫星	作为	她	有	卫星	自从	早餐	,	漫无目的	和	凄凉	,	经过	她

['dresɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

dressing	-	room	window	,
敷料	-	房间	窗户	,

艾琳·乔斯林像早餐后那样，漫无目的地、闷闷不乐地坐在更衣室的窗边。

[geɪzɪŋ] ['blæŋkli] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] ['lændskeɪp] , [hɜːr; hər] [her] ['fɔːlɪŋ] [luːs] [ænd; ənd][dæmp]['oʊvər]

gazing	blankly	over	the	pale	landscape	,	her	hair	falling	loose	and	damp	over
凝视	茫然地	超过	这	苍白	景观	,	她	头发	坠落	松动的	和	潮湿	超过

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

她目光空洞地望着苍白的景色，头发湿漉漉地披散在肩上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['laɪɪŋ] ['lɪstləsli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

and	a	novel	lying	listlessly	in	her	lap	.
和	一个	小说	说谎	百无聊赖地	在	她	膝	.

她膝上静静地放着一本小说。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] ; [hɜːr; hər] [θɔːts] [wʊd] [streɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

The	book	had	no	interest	;	her	thoughts	would	stray	,	in	spite	of	her	,
这	书	有	不	兴趣	;	她	想法	会	流浪	,	在	尽管如此	的	她	,

[tuː; tə] ['θetfəd] ['taʊərz] .

to	Thetford	Towers	.
到	塞特福德	塔楼	.

她对那本书毫无兴趣；尽管她努力克制，她的思绪还是会飘到塞特福德塔楼。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] , " [mɪs] - [θɔːt] ,

"	She	is	very	pretty	,	"	Miss	Jocyln	thought	,
"	她	是	非常	漂亮的	,	"	错过	-	想法	,

“她真漂亮，”乔斯林小姐心想。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [wæks] - [dɑːl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['prɪtinəs] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [əd'maɪər] .

"	with	that	pink	and	white	wax	-	doll	sort	of	prettiness	some	people	admire	.
"	和	那	粉色的	和	白色的	蜡	-	玩具娃娃	种类	的	美丽	一些	人们	钦佩	.

“那种粉白相间的蜡娃娃般的漂亮，有些人很欣赏。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz]

I	never	thought	he	could	,	with	his	artistic	nature	;	but	I	suppose	I	was
我	绝不	想法	他	可以	,	和	他的	艺术	自然	;	但	我	认为	我	曾是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

我从没想过他会这样做，以他的艺术气质；但我想我错了。

[ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ræðər] ['hɔɪdəˌnɪʃ] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd]

They	call	her	fascinating	;	I	believe	that	rather	hoidenish	manner	of	hers	,	and
他们	称呼	她	迷人	;	我	相信	那	相当	霍伊德尼什	方式	的	她的	,	和

[ɔːl] [ðoʊz] ['dæʃɪŋ] ['ɛrz] ,

all	those	dashing	airs	,
全部	那些	帅气	播出	,

他们说她魅力四射；但我认为她那种略显轻佻的举止，以及她所有那些潇洒不羁的姿态，

[ænd; ənd] [ðæt] - [laʊd] - [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] , [teɪk] [sʌm; səm] [men] [baɪ] [stɔːrm] .

and	that	'	loud	'	style	of	dress	and	doings	,	take	some	men	by	storm	.
和	那	-	大声	-	风格	的	裙子	和	行为	,	拿	一些	男人	经过	风暴	.

而这种“张扬”的穿着打扮和行为方式，却让一些男人为之倾倒。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][sɜːr] ['ruːpərt] , [aɪ] [der] [seɪ] ['prɪti] ,

I	presume	I	was	mistaken	in	Sir	Rupert	,	I	dare	say	pretty	,
我	怙	我	曾是	错误	在	先生	鲁珀特	,	我	敢	说	漂亮的	,

我猜我把鲁珀特爵士的名字认错了，我敢说他很漂亮。

['peniləs] [meɪ] [wɪl] [biː; bi] ['leɪdi] ['θetfəd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

penniless	May	will	be	Lady	Thetford	before	long	.
身无分文	可能	将要	是	女士	塞特福德	前	长的	.

不久之后，身无分文的梅就会成为塞特福德夫人了。

" [mɪs] - [ʃɔːrt] ['ʌpər] - [lɪp] [kɜːrld] ['ræðər] ['skɔːrnfəli] ,

"	Miss	Jocyln's	short	upper	-	lip	curled	rather	scornfully	,
"	错过	-	短的	上	-	唇	卷曲	相当	轻蔑地	,

乔斯林小姐的短上唇微微翘起，带着几分轻蔑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['petʃələns] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]

and	she	rose	up	with	a	little	air	of	petulance	and	walked	across	the	room
和	她	玫瑰	向上	和	一个	小的	空气	的	性急	和	步行	穿过	这	房间

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] .

to	the	opposite	window	.
到	这	对面的	窗户	.

她带着一丝任性，起身走到房间另一侧的窗户边。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wʊdɪd] [draɪv] , [ænd; ənd] ,

It	commanded	a	view	of	the	lawn	and	a	long	wooded	drive	,	and	,
它	命令	一个	看法	的	这	草地	和	一个	长的	树木繁茂的	驾驶	,	和	,

从这里可以俯瞰草坪和一条长长的林荫大道，而且，

['kæntərɪŋ] ['erəli] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triːz] ,

cantering	airily	up	under	the	waving	trees	,
慢跑	轻盈地	向上	在下面	这	挥手	树木	,

在摇曳的树荫下轻快地小跑着，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

she	saw	the	young	lady	of	whom	she	had	been	thinking	.
她	锯	这	年轻的	女士	的	谁	她	有	到过	思维	.

她看到了她一直想着的那位年轻女士。

[ðə; ði] ['prɪti] ,

The	pretty	,
这	漂亮的	,

漂亮的，

[fliːt] - ['fʊtɪd] ['poʊni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [rer] ['vɪzɪtər]

fleet	-	footed	pony	and	his	bright	little	mistress	were	by	no	means	rare	visitors
舰队	-	有脚的	小马	和	他的	明亮的	小的	情妇	是	经过	不	方法	稀有的	访客

[æt; ət] - [hɔːl] ,

at	Jocyln	Hall	,
在	-	大厅	,

在乔斯林庄园，那匹身手矫健的小马和它聪明伶俐的小女主人绝非罕见的访客。

[ænd; ənd] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'læbərətli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə] [mɪs] ['evərɑːd] .

and	Miss	Jocyln	was	always	elaborately	civil	to	Miss	Everard	.
和	错过	-	曾是	总是	精心	民用	到	错过	埃弗拉德	.

乔斯林小姐对埃弗拉德小姐总是彬彬有礼。

['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [meɪ] [lʊkt] — [ɔːl][hɜːr; hər] ['tinsəld] [kəːlz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [laɪk] [ə; eɪ]

Very	pretty	little	May	looked	—	all	her	tinseled	curls	floating	in	the	breeze	,	like	a
非常	漂亮的	小的	可能	看起来	—	全部	她	镀金的	卷发	漂浮的	在	这	微风	,	喜欢	一个

['goʊldən] ['bænər] ;

golden	banner	;
金的	横幅	;

小梅看起来非常漂亮——她那闪闪发光的卷发在微风中飘扬，像一面金色的旗帜；

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [mɔːr] - ['reɪdiənt] [ðæn; ðən] ['evər] ,

the	blue	eyes	more	starily	radiant	than	ever	,
这	蓝色的	眼睛	更多的	-	辐射状	比	曾经	,

那双蓝眼睛比以往任何时候都更加炯炯有神，熠熠生辉。

[ðə; ði] [dɑːrk] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] [ænd; ənd] ['dʒɑːnti] [hæt] [ænd; ənd] [pluːm] [ðə; ði] [moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]

the	dark	riding	-	habit	and	jaunty	hat	and	plume	the	most	becoming	things	in
这	黑暗的	骑术	-	习惯	和	轻快的	帽子	和	羽	这	最多	成为	事物	在

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

深色的骑装、俏皮的帽子和羽毛，是世界上最合适的装束。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] - [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kɪst] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ['ærəb] [tuː; tə]

She	saw	Miss	Jocyln	at	the	window	,	kissed	her	hand	and	resigned	Arab	to
她	锯	错过	-	在	这	窗户	,	亲吻	她	手	和	辞职	阿拉伯	到

[ðə; ði] [gruːm] .

the	groom	.
这	新郎	.

她看见乔斯林小姐在窗边，吻了吻她的手，然后向新郎做了个顺从的阿拉伯人。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'luːtɪŋ] ['elin] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

A	minute	more	and	she	was	saluting	Aileen	with	effusion	.
一个	分钟	更多的	和	她	曾是	敬礼	艾琳	和	渗出液	.

又过了一分钟，她就激动得向艾琳敬礼了。

" [juː; jʊ] ['sɑːləm] ['elin] ! [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [moʊp] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	You	solemn	Aileen	!	to	sit	and	mope	here	in	the	house	,
"	你	庄严	艾琳	!	到	坐	和	忧郁	这里	在	这	房子	,

“你这副一本正经的样子，艾琳！竟然坐在屋里闷闷不乐。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] ['tempər] [baɪ] [ə; eɪ] ['briːzi] ['kæntər] ['oʊvər] [ðə; ði] [daʊnz]

instead	of	improving	your	health	and	temper	by	a	breezy	canter	over	the	downs
反而	的	改善	你的	健康	和	脾气	经过	一个	微风	慢跑	超过	这	下坡

.

:
.

而不是通过在丘陵上轻松慢跑来改善你的健康和心情。

[dəunt] [ˌkɑːntrə'dɪkt] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [məʊpɪŋ] .

Don't	contradict	;	I	know	you	were	moping	.
不	顶撞	;	我	知道	你	是	忧郁	.

别反驳我；我知道你一直在闷闷不乐。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['meni] [maɪlz] ['ærəb] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] ['oʊvər] [ðɪs]

I	should	be	afraid	to	tell	you	how	many	miles	Arab	and	I	have	got	over	this
我	应该	是	害怕的	到	告诉	你	如何	许多	英里	阿拉伯	和	我	有	得到	超过	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我都不敢告诉你今天早上我和阿拉布走了多少英里。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , ['iːðər] .

And	you	never	came	to	see	me	yesterday	,	either	.
和	你	绝不	来了	到	看	我	昨天	,	任何一个	.

昨天你也没来看我。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Why	was	it	?	"
为什么	曾是	它	?	"

为什么会这样?

" [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] , " [mɪs] - ['ænsər] , ['truːθfəli] .
" I didn't feel inclined , " Miss Jocyln answered , truthfully .
" 我 没有 感觉 倾斜 , " 错过 - 回答 , 说实话 .

“我没有那个意愿，”乔斯林小姐如实回答道。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [duː] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [ən'les] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [dræg] [juː; jʊ] [aʊt] [baɪ] [fɔːrs] ;
" No , you never do feel inclined unless I come and drag you out by force ;
" 不 , 你 绝不 做 感觉 倾斜 除非 我 来 和 拖 你 出去 经过 力量 ;

“不，除非我强行把你拖出去，否则你永远不会有这种意愿；

[juː; jʊ] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [groʊ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['dʒɔːndɪst] ['oʊvər] [haɪ] - [tʃɜːrtʃ] ['nɑːvəlz] .
you sit in the house and grow yellow and jaundiced over high - church novels .
你 坐 在 这 房子 和 生长 黄色的 和 黄疸 超过 高的 - 教会 小说 .

你坐在家里，读着那些高深莫测的宗教小说，变得面色发黄、精神萎靡。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['nevər] [met] [soʊ] ['meni] ['leɪzi] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [aɪ]
I declare I never met so many lazy people in all my life as I have done since I
我 宣布 我 绝不 遇见 所以 许多 懒惰的 人们 在 全部 我的 生活 作为 我 有 完毕 自从 我
[keɪm] [hoʊm] .
came home .
来了 家 .

我敢说，自从回家后，我这辈子都没见过这么多懒人。

[wʌn] [dəunt] [maɪnd] ['mæmə] , [pʊr] [θɪŋ] !
One don't mind mamma , poor thing !
一 不 头脑 妈妈 , 贫穷的 事物 !

别介意妈妈，可怜的孩子！

['ʃʌtɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [aʊt] ; [bʌt; bət] ,
shutting herself up and the sunshine and fresh air of heaven out ; but ,
关闭 她自己 向上 和 这 阳光 和 新鲜的 空气 的 天堂 出去 ; 但 ,
[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ruːpərt] !
for you and Rupert !
为了 你 和 鲁珀特 !

她把自己封闭起来，把阳光和天堂般的新鲜空气拒之门外；但是，为了你和鲁珀特！

[ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ruːpərt] , " [ræn] [ɑːn] [mɪs] ['evərɑːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['breθləs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] ,
And , speaking of Rupert , " ran on Miss Everard in a breathless sort of way ,
和 , 请讲 的 鲁珀特 , " 跑 在 错过 埃弗拉德 在 一个 喘不过气 种类 的 方式 ,

说到鲁珀特，他气喘吁吁地对埃弗拉德小姐大喊：“

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - [fer] ['roʊzəmənd] [ænd; ənd] ['elənə; -nɔː] -
" he wanted to commence his great picture of ' Fair Rosamond and Eleanor '
" 他 通缉 到 开始 他的 伟大的 图片 的 - 公平的 罗莎蒙德 和 埃莉诺 -
['jestərdeɪ] — [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [wen] ['elənə; -nɔː] ['nevər] [keɪm] ?
yesterday — and how could he when Eleanor never came ?
昨天 — 和 如何 可以 他 什么时候 埃莉诺 绝不 来了 ?

“他昨天想开始创作他的巨幅画作《美丽的罗莎蒙德和埃莉诺》——可是埃莉诺却始终没有出现，他怎么可能开始呢？”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ? "
Why didn't you — you promised ? "
为什么 没有 你 — 你 承诺 ? "

你为什么没做到？你答应过的！

" [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" I changed my mind , I suppose . "
" 我 已更改 我的 头脑 , 我 认为 . "

“我想我改变主意了。”

" [ænd; ənd] [broʊk] [jʊr; jər] [wɜːrd] — [mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ðen] !
" And broke your word — more shame for you , then !
" 和 打破 你的 单词 — 更多的 耻辱 为了 你 , 然后 !

“你竟然违背了诺言——那你真是太可耻了！”

[kʌm] [naʊ] . "
Come now . "
来 现在 . "

过来吧。

" [noʊ] ; [θæŋks] .
" No ; thanks .
" 不 ; 谢谢 .

“不，谢谢。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] . "
It's going to rain . "
它是 去 到 雨 . "

要下雨了。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] ; [ænd; ənd]['ruːpərt][ɪz][soʊ] ['æŋkʃəs] .
" Nothing of the sort ; and Rupert is so anxious .
" 没有什么 的 这 种类 ; 和 鲁珀特 是 所以 焦虑的 .

“绝非如此；鲁珀特非常焦虑。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪm'self] , ['oʊnli][maɪ]['leɪdi][ɪz] [ɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
He would have come himself , only my lady is ill to - day with one of her
他 会 有 来 他自己 , 仅有的 我的 女士 是 患病的 到 - 天 和 一 的 她
[bæd] ['hedeikiz] ,
bad headaches ,
坏的 头痛 ,

他本来会亲自来的，只是我夫人今天头疼得厉害。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] ,
and asked him to read her to sleep ; and ,
和 问 他 到 读 她 到 睡觉 ; 和 ,

她请他给她读书哄她睡觉；然后，

[laɪk][ðə; ðɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][meɪn] , [ðoʊ] ['ʃɑːkɪŋli] ['leɪzi] , [hiː; hi] [əu'beid] .
like the good boy that he is in the main , though shockingly lazy , he obeyed .
喜欢 这 好的 男生 那 他 是 在 这 主要的 , 尽管 令人震惊地 懒惰的 , 他 服从 .

虽然他懒惰得令人惊讶，但他本质上还是个乖孩子，所以他服从了命令。

[duː] [kʌm] , ['elin] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] !
Do come , Aileen ; there's a dear !
做 来 , 艾琳 ; 有 一个 亲爱的 !

快来吧，艾琳；那里有只小鹿！

[dəunt][biː; bi] ['selfɪʃ] .
Don't be selfish .
不 是 自私 .

不要自私。

" [mɪs] - [roʊz] ['rædər] [ə'brʌptli] .
" Miss Jocyln rose rather abruptly .
" 错过 - 玫瑰 相当 突然 .

乔斯林小姐突然站了起来。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] , [mɪs] ['evərɑːd] .
" I have no desire to be selfish , Miss Everard .
" 我 有 不 欲望 到 是 自私 , 错过 埃弗拉德 .

“我并不想自私，埃弗拉德小姐。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ten] ['mɪnɪts] [waɪlst] [aɪ] [dres] , [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə] ['θetfəd] ['taʊərz]

If	you	will	wait	ten	minutes	whilst	I	dress	,	I	will	accompany	you	to	Thetford	Towers
如果	你	将要	等待	十	分钟	而	我	裙子	,	我	将要	陪伴	你	到	塞特福德	塔楼

.

:

.

如果您能稍等十分钟让我穿好衣服，我将陪您前往塞特福德塔。

" [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['steɪtli] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] .

"	She	rang	the	bell	and	swept	from	the	room	,	stately	and	uplifted	.
"	她	响铃	这	钟	和	扫荡	从	这	房间	,	庄严	和	提升	.

她按响门铃，仪态万方、神采奕奕地离开了房间。

[meɪ] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , ['fɪdʒɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

May	looked	after	her	,	fidgeting	a	little	.
可能	看起来	后	她	,	坐立不安	一个	小的	.

梅照顾着她，自己却有些坐立不安。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] [ə'fendɪd] [naʊ] [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] - ['selfɪʃ] . -

I	suppose	she's	offended	now	at	that	word	'	selfish	.	'
我	认为	她是	被冒犯了	现在	在	那	单词	-	自私	.	-

我想她现在一定对“自私”这个词感到冒犯了。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [get] [ɑːn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] ['elin] - , [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .

I	never	did	get	on	very	well	with	Aileen	Jocyln	,	and	I'm	afraid	I	never	shall	.
我	绝不	做过	得到	在	非常	出色地	和	艾琳	-	,	和	我是	害怕的	我	绝不	将	.

我跟艾琳·乔斯林的关系一直都不太好，恐怕以后也不会好到哪里去。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['dʒeləs] .

I	shouldn't	wonder	if	she	were	jealous	.
我	不应该	想知道	如果	她	是	嫉妒的	.

我不应该怀疑她是否嫉妒。

" [mɪs] ['evərɑːd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] [læf] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Miss	Everard	laughed	a	little	silvery	laugh	all	to	herself	,
"	错过	埃弗拉德	笑了	一个	小的	银色	笑	全部	到	她自己	,

埃弗拉德小姐独自发出了一声清脆的银铃般的轻笑。

[ænd; ənd] [slæpt] [hɜːr; hər][kɪd] ['raɪdɪŋ] - [buːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [tɔɪ] [wɪp] .

and	slapped	her	kid	riding	-	boot	with	her	pretty	toy	whip	.
和	被掌掴	她	孩子	骑术	-	启动	和	她	漂亮的	玩具	鞭	.

她用漂亮的玩具鞭子抽打了孩子的骑马靴。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ə; eɪ] ['tendər] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

"	I	hope	I	didn't	interrupt	a	tender	declaration	that	night	in	the	conservatory	,
"	我	希望	我	没有	打断	一个	投标	宣言	那	夜晚	在	这	温室	,

“我希望那天晚上在温室里我没有打断你们的深情告白。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	looked	like	it	.
但	它	看起来	喜欢	它	.

但看起来确实如此。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['ruːpərt][hæz; həz][hæd; həd] ['fɪfti] ['tʃænsɪz] [sɪns] ,

If	I	did	,	I	am	sure	Rupert	has	had	fifty	chances	since	,
如果	我	做过	,	我	是	当然	鲁珀特	有	有	五十	机会	自从	,

如果我那样做，我相信鲁伯特之后肯定还有五十次机会。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi]['hæznt] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr] ['elin] [wʊd] ['nevər] [wer]
and **I** **know** **he** **hasn't** **availed** **himself** **of** **them** **,** **or** **Aileen** **would** **never** **wear**
和 我 知道 他 还没有 已利用 他自己 的 他们 , 或者 艾琳 会 绝不 穿
[ðæt] [dɪs'sætɪsfaɪˌdɪ'sætɪsfaɪd] [feɪs] .
that **dissatisfied** **face** **.**
那 不满 脸 .

我知道他并没有利用这些，否则艾琳就不会露出那种不满的表情了。

[aɪ] [noʊ] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
I **know** **she's** **in** **love** **with** **him** **,** **though** **,** **to** **be** **sure** **,**
我 知道 她是 在 爱 和 他 , 尽管 , 到 是 当然 ,

我知道她确实爱着他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] [ɪm'peɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θɔːt] [aɪ]
she **would** **see** **me** **impaled** **with** **the** **greatest** **pleasure** **if** **she** **only** **thought** **I**
她 会 看 我 刺穿 和 这 最 乐趣 如果 她 仅有的 想法 我
[sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
suspected **it** **;**
怀疑 它 ;

如果她以为我有所察觉，她会非常高兴地看到我被刺穿；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
but **I'm** **not** **so** **certain** **about** **him** **.**
但 我是 不是 所以 肯定 关于 他 .

但我对他不太确定。

['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['ɪndələnt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
He's **a** **great** **deal** **too** **indolent** **in** **the** **first** **place** **,**
他是 一个 伟大的 交易 也 懒惰的 在 这 第一的 地方 ,

他本来就太懒惰了。

[tuː; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ][grænd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ,
to **get** **up** **a** **grand** **passion** **for** **anybody** **,**
到 得到 向上 一个 盛大 热情 为了 任何人 ,

对任何人产生强烈的热情，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] ['greɪʃəsli] [ɑːn][ˌem 'iː] — [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] — [ɪn][ðə; ði]
and **I** **think** **he's** **inclined** **to** **look** **graciously** **on** **me** **—** **poor** **little** **me** **—** **in** **the**
和 我 思考 他是 倾斜 到 看 亲切地 在 我 — 贫穷的 小的 我 — 在 这
['sekənd] .
second **.**
第二 .

我觉得他倾向于用慈悲的目光看待我——可怜的我——在第二张脸上。

[juː; jʊ] [meɪ] [sper] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['ruːpərt] ;
You **may** **spare** **yourself** **the** **trouble** **,** **my** **dear** **Sir** **Rupert** **;**
你 可能 空闲的 你自己 这 麻烦 , 我的 亲爱的 先生 鲁珀特 ;

亲爱的鲁珀特爵士，您不必为此费心了；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [tʃiːf] [eɪm][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][tuː; tə] [smoʊk] ['tɜːrkɪʃ] [paɪps][ænd; ənd][laɪ]
for **a** **gentleman** **whose** **chief** **aim** **in** **existence** **is** **to** **smoke** **Turkish** **pipes** **and** **lie**
为了 一个 绅士 谁 首席 目的 在 存在 是 到 抽烟 土耳其 管道 和 说谎
[ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [riːd] ['poʊətri][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][aɪ]
on **the** **grass** **and** **write** **and** **read** **poetry** **is** **not** **at** **all** **the** **sort** **of** **man** **I**
在 这 草 和 写 和 读 诗 是 不是 在 全部 这 种类 的 男人 我
[miːn] [tuː; tə] [bles] [fɔːr; fər][laɪf] .
mean **to** **bless** **for** **life** **.**
意思是 到 保佑 为了 生活 .

对于一个以抽土耳其烟斗、躺在草地上写诗读诗为人生主要目标的绅士来说，我绝不是那种我会终生祝福的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺埃尔爵士的继承人：一部小说(Sir Noel's Heir A Novel)
第5/7页

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , ['maʊntɪd] [ænd; ənd][roʊd] [ɔːf] .

"	The	two	girls	descended	to	the	court	-	yard	,	mounted	and	rode	off	.
"	这	二	女孩们	下降	到	这	法庭	-	院子	,	安装	和	骑	离开	.

“两个女孩下到院子里，骑上马，扬长而去。”

[bəuθ] [roʊd] [wel] , [ænd; ənd][bəuθ] [lʊkt] [ðer; ðər][best][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

Both	rode	well	,	and	both	looked	their	best	on	horseback	,
两个都	骑	出色地	,	和	两个都	看起来	他们的	最好的	在	马背	,

两人骑术精湛，骑马时都显得格外英俊。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['prɪti] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæləpt] [θruː] [ˌes 'tiː] . ['^ɔspɔːt] [ɪn] ['dæʃɪŋ] [staɪl] ,

and	made	a	wonderfully	pretty	picture	as	they	galloped	through	St	.	Gosport	in	dashing	style	,
和	制成	一个	太棒了	漂亮的	图片	作为	他们	疾驰	通过	英石	.	戈斯波特	在	帅气	风格	,

他们策马飞驰在圣戈斯波特，姿态潇洒，构成了一幅非常美丽的画面。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

bringing	the	admiring	population	in	a	rush	to	doors	and	windows	.
带来	这	钦佩	人口	在	一个	匆忙	到	门	和	视窗	.

引得人们纷纷涌向门口和窗户，表达他们的赞赏之情。

[pər'hæps][sɜːr]['ruːpərt] ['θetfəd] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] ,

Perhaps	Sir	Rupert	Thetford	thought	so	,	too	,
也许	先生	鲁珀特	塞特福德	想法	所以	,	也	,

或许鲁珀特·塞特福德爵士也是这么想的。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] ['entrəns] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

as	he	stood	at	the	great	front	entrance	to	receive	them	,
作为	他	站立	在	这	伟大的	正面	入口	到	收到	他们	,

他站在宏伟的正门迎接他们时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪz] .

with	a	kindling	light	in	his	artist's	eyes	.
和	一个	引火物	光	在	他的	艺术家的	眼睛	.

他眼中闪烁着艺术家的光芒。

" [meɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fetʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [hɜːr; hər][wɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	May	said	she	would	fetch	you	,	and	May	always	keeps	her	word	,	"	he	said	,
"	可能	说	她	会	拿来	你	,	和	可能	总是	保持	她	单词	,	"	他	说	,

“梅说她会来接你，梅总是信守承诺，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['sterkeɪs] ; " [bɪ'saɪdz] , ['elin] ,

as	he	walked	slowly	up	the	sweeping	staircase	;	"	besides	,	Aileen	,
作为	他	步行	缓慢地	向上	这	扫荡	楼梯	;	"	除了	,	艾琳	,

他缓缓走上宽敞的楼梯；“此外，艾琳，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['roʊzəmənd][ænd; ənd]['eləna; -nɔː] - [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

I	am	to	have	the	first	sitting	for	the	'	Rosamond	and	Eleanor	'	to	-	day	,	am	I	not	?
我	是	到	有	这	第一的	坐着	为了	这	-	罗莎蒙德	和	埃莉诺	-	到	-	天	,	是	我	不是	?

我今天要参加《罗莎蒙德与埃莉诺》的第一场排练，对吧?

[meɪ] [kɔːlz] [ˌem ˈiː][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['driːmər] , [ə; eɪ] ['juːsləs] [droʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['hjuːmən] [haɪv] ; [soʊ] ,

May	calls	me	an	idle	dreamer	,	a	useless	drone	in	the	busy	human	hive	;	so	,
可能	呼叫	我	一个	闲置的	梦想家	,	一个	无用	无人机	在	这	忙碌的	人类	蜂巢	;	所以	,

梅说我是个游手好闲的空想家，是忙碌的人类蜂巢里毫无用处的蜜蜂；所以，

[tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kliːv] [ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] ,

to	vindicate	my	character	and	cleave	a	niche	in	the	temple	of	fame	,
到	表白	我的	特点	和	劈开	一个	小众市场	在	这	寺庙	的	名声	,

为了证明我的清白，并在名誉殿堂中占有一席之地，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'mɔːrtəlaɪz] [maɪ'self]['oʊvər] [ðɪs] ['peɪntɪŋ] . "

I	am	going	to	immortalize	myself	over	this	painting	.	"
我	是	去	到	永垂不朽	我	超过	这	绘画	.	"

我要通过这幅画作让自己永垂不朽。

" [juːl] ['nevər] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [meɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .

"	You'll	never	finish	it	,	"	said	May	;	"	it	will	be	like	all	the	rest	.
"	你会	绝不	结束	它	,	"	说	可能	;	"	它	将要	是	喜欢	全部	这	休息	.

“你永远也完不成，”梅说；“它会和其他所有书一样。”

[juːl] [bɪ'gɪn] [ɑːn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [skeɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['suːpər] - ['hjuːmən] ['efərts] ,

You'll	begin	on	a	gigantic	scale	and	with	super	-	human	efforts	,
你会	开始	在	一个	巨大	规模	和	和	极好的	-	人类	努力	,

你将以巨大的规模和超人的努力开始，

[ænd; ənd] [juːl] [kuːl] [daʊn] [ænd; ənd][get] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf] ['fɪnɪʃt] ,

and	you'll	cool	down	and	get	sick	of	it	before	it	is	half	finished	,
和	你会	凉爽的	向下	和	得到	生病的	的	它	前	它	是	一半	完成的	,

还没等它完成一半，你就会冷静下来，对它感到厌倦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [swel] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [dɔːbd] ['kænvəs][ɪn][jʊr; jər]['stuːdioʊ] [naʊ] .

and	it	will	go	to	swell	the	pile	of	daubed	canvas	in	your	studio	now	.
和	它	将要	去	到	膨胀	这	桩	的	涂抹	帆布	在	你的	工作室	现在	.

它将会使你工作室里那堆涂满颜料的画布更加臃肿。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] !

Don't	tell	me	!
不	告诉	我	!

别告诉我！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] . "

I	know	you	.	"
我	知道	你	.	"

我认识你。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['puːrɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [mɪs] ['evərɑːd] ? "

"	And	have	the	poorest	possible	opinion	of	me	,	Miss	Everard	?	"
"	和	有	这	最贫困	可能的	观点	的	我	,	错过	埃弗拉德	?	"

“埃弗拉德小姐，您对我的印象是不是糟透了？”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] !

"	Yes	,	I	have	!
"	是的	,	我	有	!

“是的，我有！”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] , [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [bɪ'kʌm] ,

I	have	no	patience	when	I	think	what	you	might	do	,	what	you	might	become	,
我	有	不	耐心	什么时候	我	思考	什么	你	可能	做	,	什么	你	可能	变得	,

一想到你可能会做什么，你可能会变成什么样，我就忍不住想要放弃。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

and	see	what	you	are	!
和	看	什么	你	是	!

看看你究竟是什么样的人！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][sɜːr]['ruːpərt] ['θetfəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['ɪnkʌm] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]

If	you	were	not	Sir	Rupert	Thetford	,	with	a	princely	income	,	you	might	be
如果	你	是	不是	先生	鲁珀特	塞特福德	,	和	一个	王子	收入	,	你	可能	是

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

a	great	man	.
一个	伟大的	男人	.

如果你不是像鲁珀特·塞特福德爵士那样拥有巨额收入的人，你或许也能成为一个伟人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — — "

As	it	is	—	—	"
作为	它	是	—	—	"

就是这样——”

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] ['rednɪŋ] ['vaɪələntli]

"	As	it	is	!	"	cried	the	young	baronet	,	trying	to	laugh	and	reddening	violently
"	作为	它	是	!	"	哭	这	年轻的	男爵	,	尝试	到	笑	和	发红	暴力

,

,

,

“就是这样！”年轻的男爵喊道，他想笑，但脸却涨得通红。

" [aɪ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [ə; eɪ]['mɑːdərn][mə'rɪloʊ] .

"	I	will	still	be	a	great	man	—	a	modern	Murillo	.
"	我	将要	仍然	是	一个	伟大的	男人	—	一个	现代的	穆里略	.

“我依然会是一个伟大的人——一个现代的穆里略。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪr] , [mɪs] ['evərɑːd] ?

Are	you	not	a	little	severe	,	Miss	Everard	?
是	你	不是	一个	小的	严重	,	错过	埃弗拉德	?

埃弗拉德小姐，您是不是有点太严厉了?

['elin] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ]['stuːdioʊ] ? "

Aileen	,	I	believe	this	is	your	first	visit	to	my	studio	?	"
艾琳	,	我	相信	这	是	你的	第一的	访问	到	我的	工作室	?	"

艾琳，我想这是你第一次来我的工作室吧?

" [jes] , " [sed] [mɪs] - , ['koʊldli][ænd; ənd] ['briːfli] .

"	Yes	,	"	said	Miss	Jocyln	,	coldly	and	briefly	.
"	是的	,	"	说	错过	-	,	冷冷地	和	简要地	.

“是的，”乔斯林小姐冷冷地简短说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪ] [ɛvɜ·dz] [fə'mɪliər] [hoʊm] - [trʊθs] [stʌŋ]

She	did	not	like	the	conversation	,	and	May	Everard's	familiar	home	-	truths	stung
她	做过	不是	喜欢	这	对话	,	和	可能	埃弗拉德	熟悉的	家	-	真相	被蜇了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她不喜欢这场谈话，梅·埃弗拉德那些耳熟能详的家常话刺痛了她。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] ['mɔːrt(ə)l][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] , [bʌt; bət]

To	her	he	was	everything	mortal	man	should	be	;	she	was	proud	,	but
到	她	他	曾是	一切	凡人	男人	应该	是	;	她	曾是	自豪的	,	但

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [æm'bɪʃəs] ;

she	was	not	ambitious	;
她	曾是	不是	雄心勃勃	;

在她眼中，他具备了凡人应有的一切品质；她很骄傲，但她并不野心勃勃；

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðɪs] ['peniləs] ['lɪt(ə)l] [friː] - ['spiːkər] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

what	right	had	this	penniless	little	free	-	speaker	to	come	between	them	and
什么	正确的	有	这	身无分文	小的	自由的	-	扬声器	到	来	之间	他们	和

[tɔːk] [laɪk] [ðɪs] ?

talk	like	this	?
讲话	喜欢	这	?

这个身无分文的小小自由演说家有什么权利插手他们之间，还这样说?

[meɪ] [wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðə; ði] ['feri] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

May	was	flitting	about	like	the	fairy	she	was	,	her	head	a	little	on	one	side	,
可能	曾是	飞掠	关于	喜欢	这	仙女	她	曾是	,	她	头	一个	小的	在	一	边	,

梅像个小仙女一样轻盈地飞来飞去，头微微歪向一边。

[laɪk] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [kə'neri] , [hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [skɜːrt] [held] [ʌp] , [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

like	a	critical	canary	,	her	flowing	skirt	held	up	,	inspecting	the	pictures	.
喜欢	一个	批判的	金丝雀	,	她	流动	裙子	握住	向上	,	检查	这	图片	.

她像一只挑剔的金丝雀，撩起飘逸的裙摆，仔细端详着照片。

" - [dʒiːn] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['dʒʌdʒɪz] , - [hæf] ['fɪnɪʃt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə]

"	'	Jeanne	D'Arc	before	her	Judges	,	'	half	finished	,	as	usual	,	and	never	to
"	-	珍妮	达尔克	前	她	法官	,	-	一半	完成的	,	作为	通常	,	和	绝不	到

[biː; bi] [kəm'pliːtɪd] ;

be	completed	;
是	完全的	;

“《圣女贞德在审判官面前》”像往常一样只完成了一半，而且永远不会完成；

[ænd; ənd] [wiːk] — ['veri] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

and	weak	—	very	,	if	it	ever	was	completed	.
和	虚弱的	—	非常	,	如果	它	曾经	曾是	完全的	.

而且非常薄弱——如果它真的完成了的话。

- ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] [fiːld] , - [ɪn] ['fleɪmɪŋ] ['kʌlɝz] , [ɔːl] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [red]

'	Battle	of	Bosworth	Field	,	'	in	flaming	colors	,	all	confusion	and	smoke	and	red
-	战斗	的	博斯沃思	场地	,	-	在	炽盛	颜色	,	全部	困惑	和	抽烟	和	红色的

['oʊkər] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ;

ochre	and	rubbish	;
赭石	和	垃圾	;

《博斯沃思原野之战》，色彩绚丽，一片混乱，浓烟滚滚，遍地赭红色的粉末和垃圾；

[juː; jʊ] [dɪd] [wel] [nɑːt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] ['eni] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

you	did	well	not	to	trouble	yourself	any	more	with	that	.
你	做过	出色地	不是	到	麻烦	你自己	任何	更多的	和	那	.

你没再为那件事烦恼，做得对。

- [swɪs] ['pez(ə)nt] - — [ɑː] !

'	Swiss	Peasant	'	—	ah	!
-	瑞士	农民	-	—	啊	!

“瑞士农民”——啊!

[ðæt] [ɪz] ['prɪti] .

that	is	pretty	.
那	是	漂亮的	.

真漂亮。

- [stɔːrm] [æt; ət] [siː] , - [dʒʌst] ['tɑːlərəb(ə)l] .

'	Storm	at	Sea	,	'	just	tolerable	.
-	风暴	在	海	,	-	只是	可容忍的	.

《海上风暴》勉强能看。

- ['traɪəl] [ʌv; əv] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] . -

'	Trial	of	Marie	Antoinette	.	'
-	审判	的	玛丽	安托瓦内特	.	-

《玛丽·安托瓦内特的审判》

[maɪ] [dɪr] ['ruːpərt] ,
My dear Rupert ,
我的 亲爱的 鲁珀特 ,

我亲爱的鲁珀特，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [ðiːz] ['fɪgjər] ['peintiŋz] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [fɔːrt] [ɪz] ['lændskeɪp] ? -
why will you persist in these figure paintings when you know your forte is landscape ? '
为什么 将要 你 坚持 在 这些 数字 绘画 什么时候 你 知道 你的 长处 是 景观 ? -

既然你知道自己的强项是风景画，为什么还要坚持画人物画呢?

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] . -
An Evening in the Eternal City . '
一个 晚上 在 这 永恒 城市 . -

永恒之城之夜。

[naʊ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Now , that is what I call an exquisite little thing !
现在 , 那 是 什么 我 称呼 一个 精美的 小的 事物 !

这真是个精致的小东西!

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , ['elin] , ['raɪzɪŋ]['oʊvər] [ðoʊz] [hɪl] - [tɑːps] ;
Look at the moon , Aileen , rising over those hill - tops ;
看 在 这 月亮 , 艾琳 , 上升 超过 那些 爬坡道 - 最高额 ;

艾琳，你看那月亮，正从山顶升起;

[ænd; ənd] [siː] [ðoʊz] [triːz] — [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] !
and see those trees — you can almost feel the wind that blows !
和 看 那些 树木 — 你 能 几乎 感觉 这 风 那 打击 !

看看那些树——你几乎都能感觉到风在吹!

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] — [waɪ] , [ðæt] [lʊks] [laɪk] [jɔːr'self] , ['ruːpərt] ! "
And that prostrate figure — why , that looks like yourself , Rupert ! "
和 那 前列腺 数字 — 为什么 , 那 看起来 喜欢 你自己 , 鲁珀特 ! "

那个趴在地上的身影——哎呀，那看起来很像你，鲁伯特!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self] . "
" It is myself . "
" 它 是 我 . "

“就是我。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['stuːpɪŋ] — [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" And the other , stooping — who is he ? "
" 和 这 其他 , 弯腰 — WHO 是 他 ? "

“还有另一个弯着腰的人——他是谁？”

" [ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] , [mɪs] ['evərɑːd] ; [jes] ,
" The painter of that picture , Miss Everard ; yes ,
" 这 画家 的 那 图片 , 错过 埃弗拉德 ; 是的 ,

“那幅画的画家是埃弗拉德小姐；是的，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [pʊr] ['stuːdioʊ][juː; jʊ] [siː] [fɪt][tuː; tə]['juːlədʒaɪz][ɪz][nɑːt][maɪn] .
the only thing in my poor studio you see fit to eulogize is not mine .
这 仅有的 事物 在 我的 贫穷的 工作室 你 看 合身 到 讴歌 是 不是 矿 .

在我那间简陋的工作室里，你唯一想赞美的东西却不是我的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst] [frend] — [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ɪŋglɪʃmən] ,
It was done by an artist friend — an unknown Englishman ,
它 曾是 完毕 经过 一个 艺术家 朋友 — 一个 未知 英国人 ,

这是由一位不知名的英国艺术家朋友创作的。

[huː] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ɪn] [roʊm] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
who saved my life in Rome three years ago .
WHO 已保存 我的 生活 在 罗马 三 年 前 .

三年前在罗马救了我一命的人。

[kʌm] [ɪn] , ['mʌðər] [maɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [jʊr; jər] [sʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] [ʌv; əv]

Come	in	,	mother	mine	,	and	defend	your	son	from	the	two	-	edged	sword	of
来	在	,	母亲	矿	,	和	保卫	你的	儿子	从	这	二	-	边缘	剑	的

[meɪ] [ɛvɝdz] [tʌŋ] .

May	Everard's	tongue	.
可能	埃弗拉德	舌头	.

进来吧，我的母亲，保护你的儿子免受梅·埃弗拉德的舌头这把双刃剑的伤害。

" [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['θetfəd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] , [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ræpt] [ɪn]

"	For	Lady	Thetford	,	pale	and	languid	,	appeared	on	the	threshold	,	wrapped	in
"	为了	女士	塞特福德	,	苍白	和	慵懒的	,	出现	在	这	临界点	,	包装	在

[ə; eɪ] [ʃɔːl] .

a	shawl	.
一个	披肩	.

“塞特福德夫人面色苍白，神情憔悴地出现在门槛上，身上裹着一条披肩。”

" [ɪts] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] , ['mæmə] .

"	It's	all	for	his	good	,	mamma	.
"	它是	全部	为了	他的	好的	,	妈妈	.

“妈妈，这一切都是为了他好。”

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] - ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] . -

Come	here	and	look	at	this	'	Evening	in	the	Eternal	City	.	'
来	这里	和	看	在	这	-	晚上	在	这	永恒	城市	.	-

过来看看这幅名为“永恒之城之夜”的画作。

['ruːpərt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,

Rupert	has	nothing	like	it	in	all	his	collection	,
鲁珀特	有	没有什么	喜欢	它	在	全部	他的	收藏	,

鲁珀特的所有收藏中都没有类似的。

[ðoʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['betər] [θɪŋz] .

though	these	are	the	beginning	of	many	better	things	.
尽管	这些	是	这	开始	的	许多	更好的	事物	.

但这只是许多美好事物的开始。

[hiː; hi] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] ?

He	saved	your	life	?
他	已保存	你的	生活	?

他救了你的命?

[haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	was	it	?	"
如何	曾是	它	?	"

它怎么样？ ”

" [oʊ] ! [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['brɪgəndz] ; ['nʌθɪŋ] ['veri] ['θrɪlɪŋ] ,

"	Oh	!	a	little	affair	with	brigands	;	nothing	very	thrilling	,
"	哦	!	一个	小的	事务	和	强盗	;	没有什么	非常	惊险	,

“哦！不过是跟强盗们起了点小冲突；没什么惊险的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɔːr] ['kæptʃərd] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

but	I	should	have	been	killed	or	captured	all	the	same	,
但	我	应该	有	到过	被杀	或者	捕获	全部	这	相同的	,

但我无论如何都应该被杀或被俘。

[ɪf] [ðɪs] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

if	this	Legard	had	not	come	to	the	rescue	.
如果	这	莱加德	有	不是	来	到	这	救援	.

如果不是莱加尔及时赶来帮忙，那就好了。

[meɪ] [ɪz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [hiː; hi] ['peɪntɪd] [wel] ,

May	**is**	**right**	**about**	**the**	**picture**	**;**	**he**	**painted**	**well**	**,**
可能	是	正确的	关于	这	图片	;	他	绘	出色地	,

梅的评价很中肯；他画得很好。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

had	**come**	**to**	**Rome**	**to**	**perfect**	**himself**	**in**	**his**	**art**	**.**
有	来	到	罗马	到	完美的	他自己	在	他的	艺术	.

他来到罗马是为了精进自己的艺术技艺。

['veri] [faɪn] ['feloʊ] , [lɪ'gɑːrd] . "

Very	**fine**	**fellow**	**,**	**Legard**	**.**	**"**
非常	美好的	同伴	,	莱加德	.	"

“莱加德是个很不错的小伙子。”

" [lɪ'gɑːrd] !

"	**Legard**	**!**
"	莱加德	!

“传奇！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['θetfəd] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] .

"	**It**	**was**	**Lady**	**Thetford**	**who**	**had**	**spoken**	**sharply**	**and**	**suddenly**	**.**
"	它	曾是	女士	塞特福德	WHO	有	说	尖锐地	和	突然	.

“说话尖锐而突然的是塞特福德夫人。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [glæs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]

She	**had**	**put**	**up**	**her**	**glass**	**to**	**look**	**at**	**the**	**Italian**	**picture**	**,**	**but**	**dropped**	**it**
她	有	放	向上	她	玻璃	到	看	在	这	意大利语	图片	,	但	掉落	它

,

,

,

她举起酒杯想欣赏那幅意大利画作，却不小心把酒杯掉在了地上。

[ænd; ənd] [feɪst] [ə'brʌptli] [raʊnd] .

and	**faced**	**abruptly**	**round**	**.**
和	面对	突然	圆形的	.

突然转过身来。

" [jes] , [lɪ'gɑːrd] .

"	**Yes**	**,**	**Legard**	**.**
"	是的	,	莱加德	.

“是的，莱加德。”

[gai] [lɪ'gɑːrd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] .

Guy	**Legard**	**,**	**a**	**young**	**Englishman**	**,**	**about**	**my**	**own**	**age**	**.**
盖伊	莱加德	,	一个	年轻的	英国人	,	关于	我的	自己的	年龄	.

盖伊·莱加德，一位年轻的英国人，和我年纪相仿。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

By	**-**	**the**	**-**	**bye**	**,**	**if**	**you**	**saw**	**him**	**,**
经过	-	这	-	再见	,	如果	你	锯	他	,

对了，如果你看到他了，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ded]

you	**would**	**be**	**surprised**	**by**	**his**	**singular**	**resemblance**	**to**	**some**	**of**	**those**	**dead**
你	会	是	惊讶	经过	他的	单数	相似	到	一些	的	那些	死的

[ænd; ənd] [gɔːn] - ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] — [fer] [her] ,

and	**gone**	**Thetfords**	**hanging**	**over**	**there**	**in**	**the**	**picture**	**-**	**gallery**	**—**	**fair**	**hair**	**,**
和	已消失	-	绞刑	超过	那里	在	这	图片	-	画廊	—	公平的	头发	,

你会惊讶地发现他与画廊里挂着的那些已故的塞特福德家族成员有着惊人的相似之处——金发，

[bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kjuːliər][kæst][ʌv; əv] [fitʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] .

blue	**eyes**	**,**	**and**	**the**	**same**	**peculiar**	**cast**	**of**	**features**	**to**	**a**	**shade**	**.**
蓝色的	眼睛	,	和	这	相同的	奇特	投掷	的	特征	到	一个	阴影	.

蓝色的眼睛，以及与之相似的、略带色调的独特五官。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] , [aɪ] [kən'fes] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

I	**was**	**rather**	**taken**	**aback**	**,**	**I**	**confess**	**,**	**when**	**I**	**saw**	**it**	**first**	**.**
我	曾是	相当	已采取	背	,	我	承认	,	什么时候	我	锯	它	第一的	.

坦白说，当我第一次看到它时，我确实吓了一跳。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] — —

My	**dear**	**mother**	**—**	**—**
我的	亲爱的	母亲	—	—

我亲爱的母亲——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kraɪ]['leɪdi] ['θetfəd] [hæd; həd] ['ʌtəd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

"	**It**	**was**	**not**	**a**	**cry**	**Lady**	**Thetford**	**had**	**uttered**	**—**	**it**	**was**	**a**	**kind**	**of**
"	它	曾是	不是	一个	哭	女士	塞特福德	有	说出	—	它	曾是	一个	种类	的

['wɜːrdləs] [ˌes oʊ 'biː] .

wordless	**sob**	**.**
无言	哭泣	.

“这不是塞特福德夫人发出的哭喊——而是一种无声的啜泣。”

[hiː; hi] [suːn] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][held][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌlər]

He	**soon**	**caught**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**held**	**her**	**there**	**,**	**her**	**face**	**the**	**color**
他	很快	捕捉	她	在	他的	武器	和	握住	她	那里	,	她	脸	这	颜色

[ʌv; əv] [deθ] .

of	**death**	**.**
的	死亡	.

他很快将她抱在怀里，紧紧地抱着她，她的脸色惨白如死灰。

" [get] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [meɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðiːz] [ə'tæks] .

"	**Get**	**a**	**glass**	**of**	**water**	**,**	**May**	**—**	**she**	**is**	**subject**	**to**	**these**	**attacks**	**.**
"	得到	一个	玻璃	的	水	,	可能	—	她	是	主题	到	这些	攻击	.

“梅，去喝杯水吧——她经常受到这些攻击。”

[kwɪk] !

Quick	**!**
快的	!

快的！

" ['leɪdi] ['θetfəd] [dræŋk][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['elin] [wiːld] [ʌp] ,

"	**Lady**	**Thetford**	**drank**	**the**	**water**	**,**	**and**	**sunk**	**back**	**in**	**the**	**chair**	**Aileen**	**wheeled**	**up**	**,**
"	女士	塞特福德	喝	这	水	,	和	沉没	后退	在	这	椅子	艾琳	带轮子的	向上	,

“塞特福德夫人喝了水，然后瘫坐在艾琳推过来的椅子上。”

[hɜːr; hər] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['ɔːfli] [kɔːrps] - [laɪk] [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər][dɑːrk]['gɑːrmənts] [ænd; ənd]

her	**face**	**looking**	**awfully**	**corpse**	**-**	**like**	**in**	**contrast**	**to**	**her**	**dark**	**garments**	**and**
她	脸	寻找	非常	尸体	-	喜欢	在	对比	到	她	黑暗的	服装	和

[ded] [blæk] [her] .

dead	**black**	**hair**	**.**
死的	黑色的	头发	.

与她深色的衣服和乌黑的头发形成鲜明对比的是，她的脸看起来非常像尸体。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [jʊr; jər] [ruːm] , " [sed] [sɜːr] ['ruːpərt] , " ['æftər][jʊr; jər] [ə'tæk] [ðɪs]

"	**You**	**should**	**not**	**have**	**left**	**your**	**room**	**,**	**"**	**said**	**Sir**	**Rupert**	**,**	**"**	**after**	**your**	**attack**	**this**
"	你	应该	不是	有	左边	你的	房间	,	"	说	先生	鲁珀特	,	"	后	你的	攻击	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

“你今天早上遭到袭击后，就不应该离开房间，”鲁珀特爵士说。

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

Perhaps	**you**	**had**	**better**	**return**	**and**	**lie**	**down**	**.**
也许	你	有	更好的	返回	和	说谎	向下	.

或许你最好回去躺下休息。

[ju:; jʊ] [lʊk] ['pɜ:rfɪktli] ['gæstli] . "

You	**look**	**perfectly**	**ghastly**	**.**	**"**
你	看	完美	阴森	.	"

你看起来真是丑陋极了。

" [noʊ] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt][ʌp][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [glæs] ,

"	**No**	**,**	**"**	**his**	**mother**	**sat**	**up**	**as**	**she**	**spoke**	**and**	**pushed**	**away**	**the**	**glass**	**,**
"	不	,	"	他的	母亲	卫星	向上	作为	她	辐	和	推动	离开	这	玻璃	,

“不,”他母亲一边说着一边坐起身，推开了玻璃杯。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

"	**there**	**is**	**no**	**necessity**	**for**	**lying**	**down**	**.**
"	那里	是	不	必要性	为了	说谎	向下	.

“没有必要躺下。”

[dəunt] [wer] [ðæt] [skerd] [feɪs] , [meɪ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

Don't	**wear**	**that**	**scared**	**face**	**,**	**May**	**—**	**it**	**was**	**nothing**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**
不	穿	那	害怕的	脸	,	可能	—	它	曾是	没有什么	,	我	保证	你	.

别露出那种害怕的表情，梅——真的没什么，我向你保证。

[goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] , ['ru:pərt] . "

Go	**on**	**with**	**what**	**you**	**were**	**saying**	**,**	**Rupert**	**.**	**"**
去	在	和	什么	你	是	说	,	鲁珀特	.	"

鲁珀特，你继续说你刚才说的话。

" [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ?

"	**What**	**I**	**was**	**saying**	**?**
"	什么	我	曾是	说	?

我刚才说什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? "

What	**was**	**it**	**?**	**"**
什么	曾是	它	?	"

那是什么?

" [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] - . "

"	**About**	**this**	**young**	**artist's**	**resemblance**	**to**	**the**	**Thetfords**	**.**	**"**
"	关于	这	年轻的	艺术家的	相似	到	这	-	.	"

“关于这位年轻艺术家与塞特福德姐妹的相似之处。”

" [oʊ] ! [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] ; [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

"	**Oh**	**!**	**well**	**,**	**there's**	**no**	**more**	**to**	**say**	**;**	**that**	**is**	**all**	**.**
"	哦	!	出色地	,	有	不	更多的	到	说	;	那	是	全部	.

“哦！好吧，没什么好说的了；就这些了。”

[hi:; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][hi:; hi] ['peɪntɪd] [ðæt] ['pɪktʃər] ,

He	**saved**	**my**	**life**	**and**	**he**	**painted**	**that**	**picture**	**,**
他	已保存	我的	生活	和	他	绘	那	图片	,

他救了我的命，而且他还画了那幅画。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər]['deimən][ænd; ənd]['piθiæs; -əs]['oʊvər] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [roʊm] .

and	**we**	**were**	**Damon**	**and**	**Pythias**	**over**	**again**	**during**	**my**	**stay**	**in**	**Rome**	**.**
和	我们	是	达蒙	和	皮提亚斯	超过	再次	期间	我的	停留	在	罗马	.

我在罗马期间，我们又一次变成了达蒙和皮提亚斯。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] ['frætərnaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm]

I	always	do	fraternize	with	those	sort	of	fellows	,	you	know	;	and	I	left	him
我	总是	做	联谊	和	那些	种类	的	伙伴们	,	你	知道	;	和	我	左边	他

[ɪn] [roʊm] ,

in	Rome	,
在	罗马	,

我总是和那种人交往，你知道；我把他留在罗马了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] ,

and	he	promised	,
和	他	承诺	,

他承诺道：

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] — [hiː; hi] [wʊd] [rʌn]

if	he	ever	returned	to	England	—	which	he	wasn't	so	sure	of	—	he	would	run
如果	他	曾经	返回	到	英格兰	—	哪个	他	不是	所以	当然	的	—	他	会	跑步

[daʊn] [tuː; tə] ['devənʃə] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['peɪntɪd] ['ænsestərz] ,

down	to	Devonshire	to	see	me	and	my	painted	ancestors	,
向下	到	德文郡	到	看	我	和	我的	绘	祖先	,

如果他有机会回到英国——虽然他对此并不确定——他一定会跑到德文郡来看望我和我的祖先画像。

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'zemblz] [soʊ] ['strɔːŋli] .

whom	he	resembles	so	strongly	.
谁	他	类似	所以	强烈	.

他长得和她非常像。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

That	is	all	;	and	now	,	young	ladies	,
那	是	全部	;	和	现在	,	年轻的	女士们	,

就这些了；现在，各位年轻的女士们，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [wɪl] [kə'mens] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊzəmənd] [ænd; ənd] ['elənə; -nɔː] .

if	you	will	take	your	places	we	will	commence	on	the	Rosamond	and	Eleanor	.
如果	你	将要	拿	你的	地方	我们	将要	开始	在	这	罗莎蒙德	和	埃莉诺	.

如果各位就位，我们将从罗莎蒙德号和埃莉诺号上启航。

['mʌðər] , [sɪt] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [prə'praɪəti] , [ænd; ənd][dəunt] [tɔːk] .

Mother	,	sit	here	by	this	window	if	you	want	to	play	propriety	,	and	don't	talk	.
母亲	,	坐	这里	经过	这	窗户	如果	你	想	到	玩	礼	,	和	不	讲话	.

母亲，如果您想表现得体，就坐在这扇窗户边，不要说话。

" [bʌt; bət] ['leɪdi] ['θetfəd] [tʃoʊz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

"	But	Lady	Thetford	chose	to	go	to	her	own	room	,
"	但	女士	塞特福德	选择	到	去	到	她	自己的	房间	,

但塞特福德夫人选择回到自己的房间。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋst]

and	her	son	gave	her	his	arm	thither	and	left	her	lying	back	amongst
和	她	儿子	给予	她	他的	手臂	那里	和	左边	她	说谎	后退	在

[hɜːr; hər] ['kuʃənz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

her	cushions	in	front	of	the	fire	.
她	靠垫	在	正面	的	这	火	.

她的儿子扶着她，让她躺在火炉前的靠垫上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪli] [ɪn] [ðoʊz] [greɪt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['gluːmi] [ruːmz; rʊmz] ,

It	was	always	chilly	in	those	great	and	somewhat	gloomy	rooms	,
它	曾是	总是	寒冷	在	那些	伟大的	和	有些	阴沉	房间	,

那些宽敞但略显阴暗的房间里总是很冷。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [koʊld][ʌv; əv] [leɪt] .

and	her	ladyship	was	always	cold	of	late	.
和	她	夫人	曾是	总是	寒冷的	的	晚的	.

近来，夫人总是显得冷淡。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌdi] [bleɪz] ,

She	lay	there	looking	with	gloomy	eyes	into	the	ruddy	blaze	,
她	躺	那里	寻找	和	阴沉	眼睛	进入	这	红润	火焰	,

她躺在那里，眼神忧郁地望着那熊熊燃烧的红光。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] ['peɪnfəli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

and	holding	her	hands	over	her	painfully	beating	heart	.
和	保持	她	双手	超过	她	痛苦地	殴打	心	.

她双手捂着剧烈跳动的心脏。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destəni] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['bɪtərli] ;

"	It	is	destiny	,	I	suppose	,	"	she	thought	,	bitterly	;
"	它	是	命运	,	我	认为	,	"	她	想法	,	苦涩地	;

“我想这就是命运吧，”她苦涩地想；

" [let] [ˌem 'iː] ['bænɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

"	let	me	banish	him	to	the	farthest	end	of	the	earth	;
"	让	我	放逐	他	到	这	最远	结尾	的	这	地球	;

“让我把他流放到天涯海角；

[let] [ˌem 'iː] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

let	me	keep	him	in	poverty	and	obscurity	all	his	life	,
让	我	保持	他	在	贫困	和	朦胧	全部	他的	生活	,

让我让他一辈子都生活在贫困和默默无闻之中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [gai] [lɪ'gɑːrd] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] .

and	when	the	day	comes	that	it	is	written	,	Guy	Legard	will	be	here	.
和	什么时候	这	天	来	那	它	是	书面	,	盖伊	莱加德	将要	是	这里	.

当历史记载的那一天到来时，盖伊·莱加德将会在这里。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði] [vaʊ] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][tuː; tə][sɜːr][noʊ'el] ['θetfəd] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] ;

Sooner	or	later	the	vow	I	have	broken	to	Sir	Noel	Thetford	must	be	kept	;
俄克拉荷马或者		之后	这	发誓	我	有	破碎的	到	先生	诺埃尔	塞特福德	必须	是	保留	;

我向诺埃尔·塞特福德爵士许下的诺言，迟早都要得到遵守；

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][sɜːr][noʊ'ɛlz] [er] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

sooner	or	later	Sir	Noel's	heir	will	have	his	own	.
很快	或者	之后	先生	诺埃尔的	继承人	将要	有	他的	自己的	.

诺埃尔爵士的继承人迟早也会有自己的孩子。

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

['æskɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

ASKING	IN	MARRIAGE	.
问	在	婚姻	.

求婚。

[ə; eɪ]['faɪər] [bəːnd] [ɪn] ['leɪdi] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['sɪlkən] ['piləuz] [maɪ]['leɪdi]

A	fire	burned	in	Lady	Thetford's	room	,	and	among	piles	of	silken	pillows	my	lady
一个	火	烧伤	在	女士	-	房间	,	和	之中	堆	的	丝	枕头	我的	女士

,

,

,

塞特福德夫人的房间里燃着火，夫人，在一堆堆丝绸枕头中间，

['læŋgwɪd][ænd; ənd] [peɪl] , [leɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [fleɪm] .

languid	and	pale	,	lay	,	looking	into	the	leaping	flame	.
慵懒的	和	苍白	,	躺	,	寻找	进入	这	跳跃	火焰	.

懒洋洋地躺着，脸色苍白，望着跃动的火焰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt][dʒʊˈlaɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	hot	July	morning	,
它	曾是	一个	热的	七月	早晨	,

那是一个炎热的七月早晨。

[ðə; ðɪ][sʌn] [bleizd] [laɪk][ə; eɪ] [wiːl] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ə; eɪ][skaɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][klaʊd] ,

the	sun	blazed	like	a	wheel	of	fire	in	a	sky	without	a	cloud	,
这	太阳	燃烧的	喜欢	一个	车轮	的	火	在	一个	天空	没有	一个	云	,

太阳像火轮一样在万里无云的天空中熊熊燃烧。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['θetfəd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪli] [ʌv; əv] [leɪt] .

but	Lady	Thetford	was	always	chilly	of	late	.
但	女士	塞特福德	曾是	总是	寒冷	的	晚的	.

但最近塞特福德夫人总是觉得冷。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['kloʊzər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	drew	the	crimson	shawl	she	wore	closer	around	her	,
她	画	这	赤红	披肩	她	穿着	更近	大约	她	,

她把身上披着的深红色披肩裹得更紧了些。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ɪm'peɪʃntli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɪti] [tɔɪ] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ðɪ]

and	glanced	impatiently	now	and	then	at	the	pretty	toy	clock	on	the
和	瞥了一眼	不耐烦地	现在	和	然后	在	这	漂亮的	玩具	钟	在	这

['dekəreɪtɪd] ['tʃɪmni] - [piːs] .

decorated	chimney	-	piece	.
装饰	烟囱	-	片	.

他不时不耐烦地瞥一眼装饰华丽的壁炉架上那漂亮的玩具钟。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ; [ɪts][wʌn] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənt] , [mɪs] ['evərɑːd] ,

The	house	was	very	still	;	its	one	disturbing	element	,	Miss	Everard	,
这	房子	曾是	非常	仍然	;	它是	一	令人不安	元素	,	错过	埃弗拉德	,

房子里静悄悄的；唯一令人不安的是埃弗拉德小姐。

[wʌz; wəz]['æbsənt][wɪð; wɪθ][sɜːr]['ruːpərt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kæntər]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['sʌni] ['devən] [hɪlz] .

was	absent	with	Sir	Rupert	for	a	morning	canter	over	the	sunny	Devon	hills	.
曾是	缺席的	和	先生	鲁珀特	为了	一个	早晨	慢跑	超过	这	阳光明媚	德文郡	丘陵	.

和鲁珀特爵士一起，清晨在阳光明媚的德文郡山丘上悠闲地慢跑。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [steɪ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['sɑːləteri] [raɪdz] [ɑːr; ər][soʊ] ['deɪndʒərəs] !

"	How	long	they	stay	,	and	these	solitary	rides	are	so	dangerous	!
"	如何	长的	他们	停留	,	和	这些	孤	骑行	是	所以	危险的	!

“他们要待多久呢？这种独自骑行太危险了！”

[oʊ] ! [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , ['æftər][ɔːl] !

Oh	!	what	will	become	of	me	if	it	is	too	late	,	after	all	!
哦	!	什么	将要	变得	的	我	如果	它	是	也	晚的	,	后	全部	!

唉！如果一切都太迟了，我该怎么办呢！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [noʊ] ?

What	shall	I	do	if	he	says	no	?
什么	将	我	做	如果	他	说道	不	?

如果他拒绝我该怎么办?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['mænz] [step] [wɪ'ðaʊt] — [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

"	There	was	a	quick	man's	step	without	—	a	moment	and	the	door	opened	,
"	那里	曾是	一个	快的	男人的	步	没有	—	一个	片刻	和	这	门	打开	,

[ænd; ənd][sɜːr]['ruːpərt] ,

and	Sir	Rupert	,
和	先生	鲁珀特	,

“门外传来一阵轻快的脚步声——片刻之后，门开了，鲁珀特爵士走了进来。”

" ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][raɪd] , [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	booted	and	spurred	"	from	his	ride	,	was	bending	over	his	mother	.
"	已启动	和	受到刺激	"	从	他的	骑	,	曾是	弯曲	超过	他的	母亲	.

他“骑马下来，脚蹬马靴，脚蹬马刺”，正弯腰看着他的母亲。

" ['luːɪs] [sez] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['æftər][aɪ] [left] .

"	Louise	says	you	sent	for	me	after	I	left	.
"	路易丝	说道	你	发送	为了	我	后	我	左边	.

路易丝说我离开后你派人来找我。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrs] ?

What	is	it	,	mother	—	you	are	not	worse	?
什么	是	它	,	母亲	—	你	是	不是	更糟	?

怎么了，妈妈——你不比我更糟吗?

" [hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	He	knelt	beside	her	.
"	他	跪下	旁	她	.

他跪在她身边。

['leɪdi] ['θetfəd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [fer] [braʊn] [her] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [tʌtʃ] ,

Lady	Thetford	put	back	the	fair	brown	hair	with	tender	touch	,
女士	塞特福德	放	后退	这	公平的	棕色的	头发	和	投标	触碰	,

塞特福德夫人温柔地将她浅棕色的头发拢到一边。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [lʌv] .

and	gazed	in	the	handsome	face	so	like	her	own	,	with	eyes	full	of	unspeakable	love	.
和	凝视	在	这	英俊的	脸	所以	喜欢	她	自己的	,	和	眼睛	满的	的	无法形容	爱	.

她凝视着那张与自己如此相似的英俊脸庞，眼中充满了难以言喻的爱意。

" [maɪ] [bɔɪ] !

"	My	boy	!
"	我的	男生	!

“我的孩子！”

[maɪ] [bɔɪ] !

my	boy	!
我的	男生	!

我的孩子!

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['ruːpərt] !

"	she	murmured	,	"	my	darling	Rupert	!
"	她	低声说道	,	"	我的	亲爱的	鲁珀特	!

她低声说道：“我亲爱的鲁珀特！”

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtər] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ! "

Oh	!	it	is	hard	,	it	is	bitter	to	have	to	leave	you	!	"
哦	!	它	是	难的	,	它	是	苦的	到	有	到	离开	你	!	"

哦！离开你真难，真痛苦!

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	with	a	quick	look	of	alarm	,	"	what	is	it	?
"	和	一个	快的	看	的	警报	,	"	什么	是	它	?

“他迅速露出惊恐的神色，问道：‘怎么了？’”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [wɜːrs] ? "
Are you worse ? "
是 你 更糟 ? "

你的情况更糟吗?

" [noʊ] [wɜːrs] , ['ruːpərt] ; [bʌt; bət][noʊ] ['betər] .
" No worse , Rupert ; but no better .
" 不 更糟 , 鲁珀特 ; 但 不 更好的 .

鲁珀特，情况没有更糟，也没有更好。

[maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['betər] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "
My boy , I shall never be better again in this world . "
我的 男生 , 我 将 绝不 是 更好的 再次 在 这 世界 . "

我的孩子，我这辈子再也无法比你更好了。

" ['mʌðər] — — "
" Mother — — "
" 母亲 — — "

“母亲 - ”

" [hʌʃ] , [maɪ] ['ruːpərt] — [weɪt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
" Hush , my Rupert — wait ; you know it is true ;
" 嘘 , 我的 鲁珀特 — 等待 ; 你 知道 它 是 真的 ;

“嘘，我的鲁珀特——等等；你知道这是真的；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ] .
and but for leaving you I should be glad to go .
和 但 为了 离开 你 我 应该 是 高兴的 到 去 .

如果不是因为要离开你，我真想就此离去。

[maɪ][laɪf][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [sɪns] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [daɪd] ,
My life has not been so happy since your father died ,
我的 生活 有 不是 到过 所以 快乐的 自从 你的 父亲 死亡 ,

自从你父亲去世后，我的生活就没那么快乐了。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['greɪtli] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
that I should greatly cling to it . "
那 我 应该 非常 黏着 到 它 . "

我应该非常执着于它。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [ðɪs] [wəʊnt][duː] ; [ðiːz] ['mɔːrbɪd]['fænsis][ɑːr; ər][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
" But , mother , this won't do ; these morbid fancies are worst of all .
" 但 , 母亲 , 这 惯于 做 ; 这些 病态的 幻想 是 最差 的 全部 .

“但是，母亲，这样不行；这些病态的幻想才是最糟糕的。”

['kiːpɪŋ] [ʌp] [wʌnz] ['spɪrɪts] [ɪz] [hæf] [ðə; ði]['bæt(ə)l] . "
Keeping up one's spirits is half the battle . "
保持 向上一个人的 烈酒 是 一半 这 战斗 . "

保持乐观心态是成功的一半。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['mɔːrbɪd] ; [aɪ] ['mɪrli] [steɪt] [ə; eɪ][fækt] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['prefəs] [wʌt] [ɪz]
" I am not morbid ; I merely state a fact — a fact which must preface what is
" 我 是 不是 病态的 ; 我 仅仅 状态 一个 事实 — 一个 事实 哪个 必须 前言 什么 是
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

“我并非病态；我只是陈述一个事实——一个必须为接下来发生的事情铺垫的事实。”

['ruːpərt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] ,
Rupert , I know I am dying ,
鲁珀特 , 我 知道 我 是 垂死 ,

鲁珀特，我知道我快要死了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [sək'sesər] [æt; ət] ['θetfəd] ['taʊərz] . "

and	before	we	part	I	want	to	see	my	successor	at	Thetford	Towers	.	"
和	前	我们	部分	我	想	到	看	我的	接班人	在	塞特福德	塔楼	.	"

在我们分别之前，我想见见我在塞特福德大厦的继任者。

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] !

"	My	dear	mother	!
"	我的	亲爱的	母亲	!

“我亲爱的母亲！”

" [ə'meɪzɪdli] .

"	amazedly	.
"	令人惊讶地	.

令人惊讶的是。

" ['ruːpərt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['elin] - [jʊr; jər][waɪf] .

"	Rupert	,	I	want	to	see	Aileen	Jocyln	your	wife	.
"	鲁珀特	,	我	想	到	看	艾琳	-	你的	妻子	.

“鲁珀特，我想见见你的妻子艾琳·乔斯林。”

[noʊ] , [noʊ] ; [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [dɪs'laɪk] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz]

No	,	no	;	don't	interrupt	me	,	but	believe	me	,	I	dislike	match	-	making	quite	as
不	,	不	;	不	打断	我	,	但	相信	我	,	我	不喜欢	匹配	-	制作	相当	作为

['kɔːrdʒəli] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ;

cordially	as	you	do	;
诚挚地	作为	你	做	;

不，不；别打断我，但请相信我，我和你一样非常讨厌牵线搭桥；

[bʌt; bət][maɪ] [deɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː]

but	my	days	on	earth	are	numbered	,	and	I	must	speak	before	it	is	too
但	我的	天	在	地球	是	编号	,	和	我	必须	说话	前	它	是	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

但我的生命已进入倒计时，我必须在为时已晚之前说些什么。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] [ə'keɪʒn] ;

When	we	were	abroad	I	thought	there	never	would	be	occasion	;
什么时候	我们	是	国外	我	想法	那里	绝不	会	是	场合	;

我们在国外的时候，我以为永远不会有这样的机会；

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] .

when	we	returned	home	I	thought	so	,	too	.
什么时候	我们	返回	家	我	想法	所以	,	也	.

回到家后，我也这么想。

['ruːpərt] , [aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [sɪns] [meɪ] - [rɪ'tɜːrn] .

Rupert	,	I	have	ceased	to	think	so	since	May	Everhard's	return	.
鲁珀特	,	我	有	停止	到	思考	所以	自从	可能	-	返回	.

鲁珀特，自从梅·埃弗哈德回来后，我就不再这么想了。

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['hɑːtli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	The	young	man's	face	flushed	suddenly	and	hotly	,	but	he	made	no	reply	.
"	这	年轻的	男人的	脸	酡	突然	和	热	,	但	他	制成	不	回复	.

“年轻人的脸突然涨得通红，但他没有回答。”

" [haʊ] ['eni] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [prɪ'fɜːr] [meɪ] [tuː; tə] ['elin] ,

"	How	any	man	in	his	senses	could	possibly	prefer	May	to	Aileen	,
"	如何	任何	男人	在	他的	感官	可以	可能	更喜欢	可能	到	艾琳	,

“任何一个神智正常的男人怎么可能更喜欢梅而不是艾琳呢？”

[ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [aɪ]['kænɑ:t] [sɑ:lv] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðiːz] [θɪŋz] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

is	a	mystery	I	cannot	solve	;	but	then	these	things	puzzle	the	wisest	of	us
是	一个	神秘	我	不能	解决	;	但	然后	这些	事物	谜	这	最明智的	的	我们

[æt; ət] [taɪmz] .

at	times	.
在	时代	.

这是一个我无法解开的谜团；但有时候，即使是最睿智的人也会被这些事情所困扰。

[maɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] ,

Mind	,	my	boy	,
头脑	,	我的	男生	,

记住，孩子。

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [seɪ] [juː; jʊ][duː] [prɪ'fɜːr] [meɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

I	don't	really	say	you	do	prefer	May	—	I	should	be	very	unhappy	if	I	thought	so	.
我	不	真的	说	你	做	更喜欢	可能	—	我	应该	是	非常	不开心	如果	我	想法	所以	.

我并不是说你更喜欢五月——如果我这么想，我会非常不高兴。

[aɪ] [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [lʌv] ['elin] [best] ;

I	know	—	I	am	certain	you	love	Aileen	best	;
我	知道	—	我	是	肯定	你	爱	艾琳	最好的	;

我知道——我确信你最爱的是艾琳；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	am	equally	certain	she	is	a	thousand	times	better	suited	to	you	.
和	我	是	同样地	肯定	她	是	一个	千	时代	更好的	适合	到	你	.

我同样确信，她比你更适合你一千倍。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Then	,	as	a	man	of	honor	,	you	owe	it	to	her	.
然后	,	作为	一个	男人	的	荣誉	,	你	欠	它	到	她	.

那么，作为一个有荣誉感的男人，你应该对她这样做。

[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [mɪs] - [sʌtʃ] [ə'tenʃnz] [æz; əz][noʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ]

You	have	paid	Miss	Jocyln	such	attentions	as	no	honorable	gentleman	should	pay
你	有	有薪酬的	错过	-	这样的	注意	作为	不	光荣的	绅士	应该	支付

['eni] ['leɪdi] ,

any	lady	,
任何	女士	,

你对乔斯林小姐的殷勤，远超一位正直绅士对任何一位女士应有的尊重。

[seɪv] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

save	the	one	he	means	to	make	his	wife	.
节省	这	一	他	方法	到	制作	他的	妻子	.

把他打算娶回家的那个人留下来。

" ['leɪdi] - [sʌn] [roʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['mænt(ə)l] , ['lʊkɪŋ]

"	Lady	Thetford's	son	rose	abruptly	,	and	stood	leaning	against	the	mantle	,	looking
"	女士	-	儿子	玫瑰	突然	,	和	站立	倾斜	反对	这	地幔	,	寻找

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

into	the	fire	.
进入	这	火	.

“塞特福德夫人的儿子突然站起身，倚靠在壁炉架上，望着炉火。

" ['ruːpərt] , [tel] [ˌem 'iː]['truːli] , [ɪf] [meɪ] ['evərɑːd] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] ,

"	Rupert	,	tell	me	truly	,	if	May	Everard	had	not	come	here	,
"	鲁珀特	,	告诉	我	真的	,	如果	可能	埃弗拉德	有	不是	来	这里	,

“鲁珀特，你实话告诉我，如果梅·埃弗拉德没有来到这里，

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [er] [ðɪs] [hæv; həv] [æskt] ['elin] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ? "

would	you	not	ere	this	have	asked	Aileen	to	be	your	wife	?	"
会	你	不是	埃雷	这	有	问	艾琳	到	是	你的	妻子	?	"

难道你之前没有向艾琳求婚吗?

" [jes] — [noʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" Yes — no — I don't know !
" 是的 — 不 — 我 不 知道 !

“是——不——我不知道！”

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kraɪd] , [ɪm'peɪʃntli] , " [wʌt] [hæz; həz][meɪ] ['evərɑ:d] [dʌn] [ðæt][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]
" the young man cried , impatiently , " what has May Everard done that you should
" 这 年轻的 男人 哭 , 不耐烦地 , " 什么 有 可能 埃弗拉德 完毕 那 你 应该
[tri:t] [hɜ:r; hər][laɪk] [ðɪs] ? "
treat her like this ? "
对待 她 喜欢 这 ? "

“年轻人不耐烦地喊道：‘梅·埃弗拉德做错了什么，你们要这样对待她？’”

" ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ['dɪrli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
" Nothing ; and I love her dearly , and you know it .
" 没有什么 ; 和 我 爱 她 亲爱的 , 和 你 知道 它 .

“没什么；而且我非常爱她，你知道的。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['su:tɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['wʊmən] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] .
But she is not suited to you — she is not the woman you should marry .
但 她 是 不是 适合 到 你 — 她 是 不是 这 女士 你 应该 结婚 .

但她并不适合你——她不是你应该娶的女人。

" [sɜ:r]['ru:pərt] [læft] — [ə; eɪ][hɑ:rd]['straɪd(ə)nt] [læf] .
" Sir Rupert laughed — a hard strident laugh .
" 先生 鲁珀特 笑了 — 一个 难的 刺耳的 笑 .

鲁珀特爵士大笑起来——发出响亮而刺耳的笑声。

" [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['evərɑ:d] [ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [maɪ]['leɪdi] .
" I think Miss Everard is much of your opinion , my lady .
" 我 思考 错过 埃弗拉德 是 很多 的 你的 观点 , 我的 女士 .

“我认为埃弗拉德小姐的观点很大程度上与您的观点一致，夫人。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [jɔ:r'self] [ɔ:l] [ði:z] [fɪrz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] ,
You might have spared yourself all these fears and perplexities ,
你 可能 有 幸存 你自己 全部 这些 恐惧 和 困惑 ,

你或许可以避免所有这些恐惧和困惑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hæd; həd][aɪ] [æskt] . "
for the simple reason that I should have been refused had I asked . "
为了 这 简单的 原因 那 我 应该 有 到过 拒绝 有 我 问 . "

原因很简单，如果我问了，就应该被拒绝。

" ['ru:pərt] ? "
" Rupert ? "
" 鲁珀特 ? "

“鲁伯特？”

" [neɪ] , ['mʌðər] [maɪn] , [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [wer] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .
" Nay , mother mine , no need to wear that frightened face .
" 不 , 母亲 矿 , 不 需要 到 穿 那 害怕 脸 .

“不，我的母亲，不必露出那种害怕的表情。”

[aɪ] ['hævnt] [æskt] [mɪs] ['evərɑ:d] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz][tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] ,
I haven't asked Miss Everard in so many words to marry me ,
我 还没有 问 错过 埃弗拉德 在 所以 许多 字 到 结婚 我 ,

我还没有正式向埃弗拉德小姐求婚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hæznt] [dɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

and	she	hasn't	declined	with	thanks	;	but	she	would	if	I	did	.
和	她	还没有	拒绝	和	谢谢	;	但	她	会	如果	我	做过	.

她没有婉拒谢意；但如果我婉拒，她肯定会婉拒的。

[aɪ] [sɔː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] . "

I	saw	enough	to	-	day	of	that	.	"
我	锯	足够的	到	-	天	的	那	.	"

今天我已经看够了。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['elin] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	Then	you	don't	care	for	Aileen	?	"	with	a	look	of	blank	consternation	.
"	然后	你	不	关心	为了	艾琳	?	"	和	一个	看	的	空白的	惊愕	.

“那你不喜欢艾琳吗？”他一脸茫然和困惑地问道。

" [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , ['mʌðər] ;

"	I	care	for	her	very	much	,	mother	;
"	我	关心	为了	她	非常	很多	,	母亲	;

“我非常关心她，母亲；

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [oʊnd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [meɪ] .

and	I	haven't	owned	to	being	absolutely	in	love	with	our	pretty	little	May	.
和	我	还没有	拥有	到	存在	绝对地	在	爱	和	我们的	漂亮的	小的	可能	.

但我还没有承认自己完全爱上了我们漂亮的小梅。

[pər'hæps][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][wʌn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ;

Perhaps	I	care	for	one	as	much	as	the	other	;
也许	我	关心	为了	一	作为	很多	作为	这	其他	;

或许我对她们俩的喜爱程度不相上下；

[pər'hæps][aɪ] [noʊ] [ɪn][maɪ]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] .

perhaps	I	know	in	my	inmost	heart	she	is	the	one	I	should	marry	.
也许	我	知道	在	我的	最	心	她	是	这	一	我	应该	结婚	.

或许我内心深处知道，她就是我应该娶的人。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] . "

That	is	,	if	she	will	marry	me	.	"
那	是	,	如果	她	将要	结婚	我	.	"

也就是说，如果她愿意嫁给我的话。

" [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] . "

"	You	owe	it	to	her	to	ask	her	.	"
"	你	欠	它	到	她	到	问	她	.	"

“你理应问问她。”

" [duː][aɪ] ?

"	Do	I	?
"	做	我	?

是吗?

['veri] ['laɪkli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [maɪ] ['mʌðər] ?

Very	likely	;	and	it	would	make	you	happy	,	my	mother	?
非常	可能	;	和	它	会	制作	你	快乐的	,	我的	母亲	?

很有可能；而且这会让您高兴，妈妈?

" [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][wɑːn] , ['æŋkʃəs] [feɪs] .

"	He	came	and	bent	over	her	again	,	smiling	down	in	her	wan	,	anxious	face	.
"	他	来了	和	弯曲	超过	她	再次	,	微笑	向下	在	她	万	,	焦虑的	脸	.

他走上前去，再次俯身看着她，微笑着看着她苍白而焦虑的脸。

" [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ['ruːpərt] ! "

"	More	happy	than	anything	else	in	this	world	,	Rupert	!	"
"	更多的	快乐的	比	任何事物	别的	在	这	世界	,	鲁珀特	!	"

“鲁伯特，这世上没有什么比这更让我快乐了！”

" [ðen] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [fækt] .

"	Then	consider	it	an	accomplished	fact	.
"	然后	考虑	它	一个	完成	事实	.

“那就把它当作既成事实吧。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [sets] [tuː; tə] - [deɪ] ['elin] - [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [sʌn] .

Before	the	sun	sets	to	-	day	Aileen	Jocyln	shall	say	yes	or	no	to	your	son	.
前	这	太阳	套	到	-	天	艾琳	-	将	说	是的	或者	不	到	你的	儿子	.

今天日落之前，艾琳·乔斯林将对你的儿子做出肯定或否定的答复。

" [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ,

"	He	bent	and	kissed	her	;	then	,	without	waiting	for	her	to	speak	,
"	他	弯曲	和	亲吻	她	;	然后	,	没有	等待	为了	她	到	说话	,

他俯身吻了她；然后，不等她开口，

[wiːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

wheeled	round	and	strode	out	of	the	apartment	.
带轮子的	圆形的	和	大步走	出去	的	这	公寓	.

他转过身，大步走出了公寓。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['straɪkɪŋ] [waɪlst] [ðə; ði]['aɪərn][ɪz][hɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]

"	There	is	nothing	like	striking	whilst	the	iron	is	hot	,	"	said	the	young	man	to
"	那里	是	没有什么	喜欢	引人注目	而	这	铁	是	热的	,	"	说	这	年轻的	男人	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“趁热打铁是最好的时机，”年轻人自言自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] [daʊn] - [sterz] .

with	a	grim	sort	of	smile	,	as	he	ran	down	-	stairs	.
和	一个	严峻	种类	的	微笑	,	作为	他	跑	向下	-	楼梯	.

他带着一丝苦笑，跑下了楼。

['lɔɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [meɪ] ['evərɑːd] , [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] ,

Loitering	on	the	lawn	,	he	encountered	May	Everard	,	still	in	her	riding	-	habit	,
游荡	在	这	草地	,	他	遭遇	可能	埃弗拉德	,	仍然	在	她	骑术	-	习惯	,

他闲逛在草坪上，遇到了梅·埃弗拉德，她还穿着骑马服。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['puːdl] - [dɔːgz] .

surrounded	by	three	or	four	poodle	-	dogs	.
包围	经过	三	或者	四	贵宾犬	-	狗	.

被三四只贵宾犬包围着。

" [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [ə'gen] , ['ruːpərt] ?

"	On	the	wing	again	,	Rupert	?
"	在	这	翼	再次	,	鲁珀特	?

“鲁珀特，你又上场了？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['mæmə] ?

Is	it	for	mamma	?
是	它	为了	妈妈	?

是给妈妈的吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wɜːrs] ? "

She	is	not	worse	?	"
她	是	不是	更糟	?	"

她情况没有更糟吗?

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [hɔːl] .

"	No	;	I	am	going	to	Jocyln	Hall	.
"	不	;	我	是	去	到	-	大厅	.

“不，我要去乔辛霍尔。”

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fetʃ] ['elin] [bæk] .

Perhaps	I	shall	fetch	Aileen	back	.
也许	我	将	拿来	艾琳	后退	.

或许我应该把艾琳接回来。

" ['meɪz] ['tɜ:rkwɔɪz] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lu:mɪnəs] , [ɪn'telɪdʒənt] [flæʃ]

"	May's	turquoise	blue	eyes	were	lifted	with	a	sudden	luminous	,	intelligent	flash
"	五月份	绿松石	蓝色的	眼睛	是	抬起	和	一个	突然	发光的	,	聪明的	闪光

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	his	face	.
到	他的	脸	.

“梅的碧蓝色眼睛突然抬起，脸上闪过一丝明亮而睿智的光芒。

" [gɑ:d] [spi:d] [ju:; jʊ] !

"	God	speed	you	!
"	上帝	速度	你	!

祝你一路顺风!

[ju:; jʊ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [fetʃ] ['elin] [bæk] !

You	will	certainly	fetch	Aileen	back	!
你	将要	当然	拿来	艾琳	后退	!

你一定能把艾琳找回来!

" [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:l][æz; əz] ['pleɪnli]

"	She	held	out	her	hand	with	a	smile	that	told	him	she	knew	all	as	plainly
"	她	握住	出去	她	手	和	一个	微笑	那	讲述	他	她	知道	全部	作为	显然

[æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] .

as	he	knew	it	himself	.
作为	他	知道	它	他自己	.

她伸出手，脸上带着微笑，告诉他她和他一样清楚这一切。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ][best] [wɪʃɪz] , ['ru:pərt] , [ænd; ənd][dəunt]['lɪŋgər] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt]

"	You	have	my	best	wishes	,	Rupert	,	and	don't	linger	;	I	want	to	congratulate
"	你	有	我的	最好的	愿望	,	鲁珀特	,	和	不	萦绕	;	我	想	到	祝贺

['elin] .

Aileen	.
艾琳	.

“鲁珀特，我向你致以最美好的祝愿，别逗留太久；我想向艾琳表示祝贺。”

" [sɜ:r] ['ru:pərts] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðɪ:z] [gʊd] [wɪʃɪz] [wʌz; wəz] ['veri] [bri:f] [ænd; ənd][kɜ:rt] .

"	Sir	Rupert's	response	to	these	good	wishes	was	very	brief	and	curt	.
"	先生	鲁珀特的	回复	到	这些	好的	愿望	曾是	非常	简短的	和	简短	.

鲁珀特爵士对这些美好祝愿的回应非常简短而生硬。

[mɪs] ['evərɑ:d] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd] [ɔ:f] ,

Miss	Everard	watched	him	mount	and	ride	off	,
错过	埃弗拉德	观看	他	山	和	骑	离开	,

埃弗拉德小姐看着他翻身上马，然后骑马离去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['rɪplɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər]['roʊzi][lɪps] .

with	a	mischievous	little	smile	rippling	round	her	rosy	lips	.
和	一个	恶作剧	小的	微笑	涟漪	圆形的	她	红润	嘴唇	.

她粉嫩的嘴唇上泛起一丝俏皮的微笑。

" [maɪ]['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] ['kɔ:dəl] ['lektʃər] —

"	My	lady	has	been	giving	the	idol	of	her	existence	a	caudle	lecture	—
"	我的	女士	有	到过	给予	这	偶像	的	她	存在	一个	尾部	演讲	—

['sʌbdʒekt] , ['mætrɪmoʊni] ,

subject	,	matrimony	,
主题	,	婚姻	,

“我的夫人一直在给她生命中的偶像上一堂关于婚姻的课——

" [mjuːzd] [mɪs] ['evərɑːd] , ['sɔːntərɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɔːgz] :

"	mused	Miss	Everard	,	sauntering	lazily	along	in	the	midst	of	her	little	dogs	:
"	沉思	错过	埃弗拉德	,	闲逛	懒洋洋	沿着	在	这	中间	的	她	小的	狗	:

“埃弗拉德小姐一边在小狗们中间懒洋洋地踱步，一边沉思道：”

" [ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv] ['elin] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] -

"	and	really	it	is	high	time	,	if	she	means	to	have	Aileen	for	a	daughter	-
"	和	真的	它	是	高的	时间	,	如果	她	方法	到	有	艾琳	为了	一个	女儿	-

[ɪn] - [lɔː] ,

in	-	law	,
在	-	法律	,

“如果她真的想让艾琳做儿媳妇，那现在确实是时候了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['θetfəd] ['taʊərz] [ɪz] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv]

for	the	heir	of	Thetford	Towers	is	rather	doubtful	that	he	is	not	falling	in	love
为了	这	继承人	的	塞特福德	塔楼	是	相当	疑	那	他	是	不是	坠落	在	爱

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

with	me	;
和	我	;

塞特福德塔楼的继承人很怀疑他是不是爱上了我；

[ænd; ənd] ['elin] [ɪz] ['dredfəli] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;

and	Aileen	is	dreadfully	jealous	and	disagreeable	;
和	艾琳	是	极其糟糕	嫉妒的	和	令人不快的	;

艾琳非常嫉妒人，而且令人讨厌；

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ɪz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] [tuː; tə] [deθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] — [oʊ] - [eɪtʃ] -

and	my	lady	is	anxious	and	fidgeted	to	death	about	it	;	and	—	oh	-	h	-
和	我的	女士	是	焦虑的	和	坐立不安	到	死亡	关于	它	;	和	—	哦	-	h	-

[eɪtʃ] !

h	!
h	!

我的夫人为此焦虑不安，坐立难安；哦——啊！

[gʊd] ['greɪʃəs] !

good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪！

" [mɪs] ['evərɑːd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['femənɪn] [ʃriːk] .

"	Miss	Everard	stopped	with	a	shrill	,	feminine	shriek	.
"	错过	埃弗拉德	停止	和	一个	尖锐	,	女性	尖叫	.

“埃弗拉德小姐突然发出一声尖锐的女性尖叫，停了下来。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɔɪtəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] , [wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

She	had	loitered	down	to	the	gates	,	where	a	young	man	stood	talking	to
她	有	徘徊	向下	到	这	大门	,	在哪里	一个	年轻的	男人	站立	说	到

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] ,

the	lodge	-	keeper	,
这	小屋	-	守门员	,

她徘徊到大门边，看到一个年轻人正站在那里和守门人说话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] ['gæmb(ə)l] ['pɑːndərəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

with	a	big	Newfoundland	dog	gamboling	ponderously	about	him	.
和	一个	大的	纽芬兰	狗	嬉戏	沉重地	关于	他	.

一只体型庞大的纽芬兰犬在他周围笨拙地嬉戏。

[ðə; ði][bɪg] [njʊˈfaʊndlənd] [meɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [dæʃ] [ˈɪntuː] [mɪs] [ɛvɜ-dz] [gɑːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,

The	big	Newfoundland	made	an	instant	dash	into	Miss	Everard's	guard	of	honor	,
这	大的	纽芬兰	制成	一个	立即的	短跑	进入	错过	埃弗拉德	警卫	的	荣誉	,

[wɪð; wɪθ][wʌn] [diːp] ,

with	one	deep	,
和	一	深的	,

那只体型庞大的纽芬兰犬立刻冲进了埃弗拉德小姐的仪仗队，深深地咬了一口。

[beɪs] [bɑːrk] , [laɪk] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪˈfektʃuəli] [draʊnd] [ðə; ði] [jelps] [ʌv; əv][ðə; ði]

bass	bark	,	like	distant	thunder	,	and	which	effectually	drowned	the	yelps	of	the
低音	吠	,	喜欢	遥远	雷	,	和	哪个	有效地	溺水	这	耶普斯	的	这

[ˈpuːdlz] .

poodles	.
贵宾犬	.

低沉的吠叫声，如同远处的雷声，有效地掩盖了贵宾犬的叫声。

[meɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] ,

May	flew	to	the	rescue	,
可能	飞翔	到	这	救援	,

梅飞来救援，

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːˌfaʊnˌlændz] [ˈkɑːlər][ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]

seizing	the	Newfoundland's	collar	and	pulling	him	back	with	all	the	might	of
抓住	这	纽芬兰的	衣领	和	拉	他	后退	和	全部	这	可能	的

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] .

two	little	white	hands	.
二	小的	白色的	双手	.

抓住纽芬兰犬的项圈，用两只小白手使出浑身解数把它拉了回来。

" [juː; jʊ][bɪg] , [ˈhɔːrɪd] [bruːt] ! " [kraɪd] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] , " [haʊ] [der] [juː; jʊ] !

"	You	big	,	horrid	brute	!	"	cried	May	,	with	flashing	eyes	,	"	how	dare	you	!
"	你	大的	,	可怕的	蛮力	!	"	哭	可能	,	和	闪烁	眼睛	,	"	如何	敢	你	!

“你这个又大又可怕的畜生！”梅怒吼道，双眼闪着光，“你竟敢这样！”

[kɔːl] [ɔːf] [jʊr; jər][dɔːg] , [sɜːr] , [ðɪs] [ˈɪnstənt] !

Call	off	your	dog	,	sir	,	this	instant	!
称呼	离开	你的	狗	,	先生	,	这	立即的	!

先生，立刻叫停你的狗！

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [maɪn] !

Don't	you	see	how	he	is	frightening	mine	!
不	你	看	如何	他	是	令人恐惧	矿	!

你难道没看到他吓到我的孩子了吗！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪmˈpɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːˌfaʊnˌlændz] [ˈmæstər] , [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] ,

"	She	turned	imperiously	to	the	Newfoundland's	master	,	the	bright	eyes	flashing	,
"	她	转向	专横跋扈	到	这	纽芬兰的	掌握	,	这	明亮的	眼睛	闪烁	,

[ðə; ði] [pɪŋk] [tʃiːks] [əˈfleɪm] — [ˈveri] [ˈprɪti] ,

the	pink	cheeks	aflame	—	very	pretty	,
这	粉色的	脸颊	燃烧	—	非常	漂亮的	,

她威严地转向纽芬兰犬的主人，明亮的眼睛闪闪发光，粉红的脸颊泛起红晕——非常漂亮，

[ɪnˈdiːd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ræθ] .

indeed	,	in	her	wrath	.
的确	,	在	她	愤怒	.

的确，在她盛怒之下。

" [daʊn] , ['hektər] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə'θɔːrətɪtɪvli] ; [ænd; ənd] ['hektər] , [laɪk] [ðə; ði] [wel]
" **Down** , **Hector** ! " **called** **the** **young** **man** , **authoritatively** ; **and** **Hector** , **like** **the** **well**
" 向下 , 赫克托 ! " 称为 这 年轻的 男人 , 权威地 ; 和 赫克托 , 喜欢 这 出色地
- [treɪnd] ['ænɪm(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
- **trained** **animal** **he** **was** ,
- 受过训练 动物 他 曾是 ,

“趴下，赫克托！”年轻人命令道；而赫克托，就像他那训练有素的牲口一样，

[səb'saidid] ['ɪnstəntli] .
subsided **instantly** .
平静下来 即刻 .

瞬间消退。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [jʌŋ] ['leɪdi] !
" **I** **beg** **your** **pardon** , **young** **lady** !
" 我 求 你的 赦免 , 年轻的 女士 !

“请问，小姐？”

['hektər] , [juː; jʊ][stɜːr][æt; ət][jʊr; jər]['perəl] , [sɜːr] !
Hector , **you** **stir** **at** **your** **peril** , **sir** !
赫克托 , 你 搅拌 在 你的 危险 , 先生 !

赫克托，你贸然行事必将招致危险，先生！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'lɑːrmd] [juː; jʊ] .
I **am** **very** **sorry** **he** **has** **alarmed** **you** .
我 是 非常 对不起 他 有 惊慌 你 .

很抱歉他让您感到恐慌。

" [hiː; hi] [dɔːft] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ] ['kerləs] [greɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['æŋgri] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ə; eɪ]
" **He** **doffed** **his** **cap** **with** **careless** **grace** , **and** **made** **the** **angry** **little** **lady** **a**
" 他 脱掉 他的 帽 和 粗心 优雅 , 和 制成 这 生气的 小的 女士 一个
['kɔːrtli] [baʊ; boʊ] .
courtly **bow** .
宫廷式 弓 .

他漫不经心地脱帽致意，并向那位生气的小女士行了一个彬彬有礼的鞠躬。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'lɑːrm][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [meɪ] , ['testɪli] ; " [hiː; hi]['oʊnli] [ə'lɑːrmd] [maɪ][dɔːgz] .
" **He** **didn't** **alarm** **me** , " **replied** **May** , **testily** ; " **he** **only** **alarmed** **my** **dogs** .
" 他 没有 警报 我 , " 回复 可能 , 暴躁地 ; " 他 仅有的 惊慌 我的 狗 .

“他没有吓到我，”梅不耐烦地回答说，“他只是吓到了我的狗。”

[waɪ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
Why , **dear** **me** !
为什么 , 亲爱的 我 !

我的天哪！

[haʊ] ['veri] [ɑːd] !
how **very** **odd** !
如何 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了！

" [mɪs] ['evərɑːd] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
" **Miss** **Everard** , **looking** **full** **at** **the** **young** **man** , **had** **started** **back** **with** **this**
" 错过 埃弗拉德 , 寻找 满的 在 这 年轻的 男人 , 有 开始 后退 和 这
[ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd][stɛərd] ['brɔːdli] .
exclamation **and** **stared** **broadly** .
感叹 和 凝视 总体而言 .

“埃弗拉德小姐直勾勾地盯着这位年轻人，惊呼一声，瞪大了眼睛。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['paʊərf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['ræðər] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['træv(ə)l] - [steɪnd] , [bʌt; bət]

A	tall	,	powerful	-	looking	young	fellow	,	rather	dusty	and	travel	-	stained	,	but
一个	高的	,	强大的	-	寻找	年轻的	同伴	,	相当	尘土飞扬	和	旅行	-	染色	,	但

['emɪnəntli] ['dʒentlmənli] ,

eminently	gentlemanly	,
非常	绅士风度	,

一位身材高大、相貌英俊的年轻人，虽然身上有些灰尘和旅途的痕迹，但举止彬彬有礼。

[wɪð; wɪθ] [fræŋk] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [prə'fjuːs] [fer] [her] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['kændɪd] [feɪs] .

with	frank	blue	eyes	and	profuse	fair	hair	,	and	a	handsome	,	candid	face	.
和	坦率	蓝色的	眼睛	和	丰富的	公平的	头发	,	和	一个	英俊的	,	坦率	脸	.

他有着坦率的蓝眼睛、浓密的金发和英俊、坦率的脸庞。

" [jes] , [mɪs] [meɪ] , " [strʌk] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːd] !

"	Yes	,	Miss	May	,	"	struck	in	the	lodge	-	keeper	,	"	it	is	odd	!
"	是的	,	错过	可能	,	"	击	在	这	小屋	-	守门员	,	"	它	是	奇怪的	!

“是的，梅小姐，”旅馆老板插嘴道，“这很奇怪！”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !

I	see	it	,	too	!
我	看	它	,	也	!

我也看到了！

[hiː; hi] [lʊks] [ɪ'nʌf] [laɪk] [sɜːr] [noʊ'el] , [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ! "

He	looks	enough	like	Sir	Noel	,	dead	and	gone	,	to	be	his	own	son	!	"
他	看起来	足够的	喜欢	先生	诺埃尔	,	死的	和	已消失	,	到	是	他的	自己的	儿子	!	"

他长得太像已故的诺埃尔爵士了，简直就像是诺埃尔爵士的亲生儿子！

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [meɪ] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪd] [ster] ,

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	May	,	becoming	conscious	of	her	wide	stare	,
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	可能	,	成为	有意识的	的	她	宽的	盯	,

“请再说一遍，”梅说道，这才意识到自己瞪大了眼睛。

" [bʌt; bət] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] [lɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [sɜːr] ['ruːpərt] ['θetfəd] ? "

"	but	is	your	name	Legard	,	and	are	you	a	friend	of	Sir	Rupert	Thetford	?	"
"	但	是	你的	姓名	莱加德	,	和	是	你	一个	朋友	的	先生	鲁珀特	塞特福德	?	"

“但是，你的名字是莱加德吗？你是鲁珀特·塞特福德爵士的朋友吗？”

" [jes] , [tuː; tə] [bəuθ] ['kwestʃənz] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪ] [laɪkt] .

"	Yes	,	to	both	questions	,	"	with	a	smile	that	May	liked	.
"	是的	,	到	两个都	问题	,	"	和	一个	微笑	那	可能	喜欢	.

“是的，两个问题的答案都是肯定的。”梅笑着说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː] , [ðen] .

"	You	see	the	resemblance	too	,	then	.
"	你	看	这	相似	也	,	然后	.

“那你也看出相似之处了。”

[sɜːr] ['ruːpərt] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Sir	Rupert	used	to	speak	of	it	.
先生	鲁珀特	用过的	到	说话	的	它	.

鲁珀特爵士过去常常提起这件事。

[ɪz] [hiː; hi] [æt; ət] [hoʊm] ? "

Is	he	at	home	?	"
是	他	在	家	?	"

他在家吗？

" [nɑːt] [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [suːn] ,

"	Not	just	now	;	but	he	will	be	very	soon	,
"	不是	只是	现在	;	但	他	将要	是	非常	很快	,

“不只是现在；但他很快就会是了。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] .

and	I	know	will	be	glad	to	see	Mr	.	Legard	.
和	我	知道	将要	是	高兴的	到	看	先生	.	莱加德	.

我知道他们会很高兴见到莱加德先生。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] . "

You	had	better	come	in	and	wait	.	"
你	有	更好的	来	在	和	等待	.	"

你最好进来等着。

" [ænd; ənd] ['hektər] , " [sed] ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] .

"	And	Hector	,	"	said	Mr	.	Legard	.
"	和	赫克托	,	"	说	先生	.	莱加德	.

“还有赫克托，”莱加德先生说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] ,

"	I	think	I	had	better	leave	him	behind	,
"	我	思考	我	有	更好的	离开	他	在后面	,

我想我最好把他留下。

[æz; əz][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['aɪɪŋ] [jʊr; jər] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendli] [aɪ] .

as	I	see	him	eying	your	guard	of	honor	with	anything	but	a	friendly	eye	.
作为	我	看	他	注视	你的	警卫	的	荣誉	和	任何事物	但	一个	友好的	眼睛	.

我看到他用一种极其不友好的眼神打量着你们的仪仗队。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [mɪs] ['evərɑːd] ?

I	believe	I	have	the	pleasure	of	addressing	Miss	Everard	?
我	相信	我	有	这	乐趣	的	解决	错过	埃弗拉德	?

我想我荣幸地向埃弗拉德小姐致辞?

[oʊ] ! " ['læfɪŋ] ['fræŋkli] [æt; ət][hɜːr; hər] [sər'praɪzd] [feɪs] ,

Oh	!	"	laughing	frankly	at	her	surprised	face	,
哦	!	"	笑	坦率地说	在	她	惊讶	脸	,

哦！“看着她惊讶的表情，坦率地笑了起来，

" [sɜːr]['ruːpərt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [jɔːrz] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	Sir	Rupert	showed	me	a	photograph	of	yours	as	a	child	.
"	先生	鲁珀特	显示	我	一个	照片	的	你的	作为	一个	孩子	.

“鲁珀特爵士给我看了一张你小时候的照片。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [fɔːr; fər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [nuː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

I	have	a	good	memory	for	faces	,	and	knew	you	at	once	.
我	有	一个	好的	记忆	为了	面孔	,	和	知道	你	在	一次	.

我记脸很准，一眼就认出了你。

" [mɪs] ['evərɑːd] [ænd; ənd]['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [fel] ['iːzəli] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] ,

"	Miss	Everard	and	Mr	.	Legard	fell	easily	into	conversation	at	once	,
"	错过	埃弗拉德	和	先生	.	莱加德	跌倒	容易地	进入	对话	在	一次	,

“埃弗拉德小姐和莱加德先生很快就攀谈起来，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [frendz] .

as	if	they	had	been	old	friends	.
作为	如果	他们	有	到过	老的	朋友们	.

仿佛他们是老朋友一样。

['leɪdi] - [wɔːrd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [fɔːrm][ðer; ðər] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks]

Lady	Thetford's	ward	was	one	of	those	people	who	form	their	likes	and	dislikes
女士	-	病房	曾是	一	的	那些	人们	WHO	形式	他们的	点赞	和	不喜欢

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

at	first	sight	,
在	第一的	视线	,

塞特福德夫人的监护人属于那种一眼就能形成好恶的人。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃʊr] ['letər] [ʌv; əv]

and	Mr	.	Legard's	face	would	have	been	a	pretty	sure	letter	of
和	先生	.	-	脸	会	有	到过	一个	漂亮的	当然	信	的

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ['oʊvər] .

recommendation	to	him	the	wide	world	over	.
推荐	到	他	这	宽的	世界	超过	.

莱加德先生的脸足以成为全世界对他最好的推荐信。

[meɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [lʊks] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɜːr] ['ruːpərts] [frend] ,

May	liked	his	looks	;	and	then	he	was	Sir	Rupert's	friend	,
可能	喜欢	他的	看起来	;	和	然后	他	曾是	先生	鲁珀特的	朋友	,

梅喜欢他的外貌；而且他还是鲁珀特爵士的朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['oʊvər] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['soʊʃ(ə)l] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ;

and	she	was	never	over	particular	about	social	forms	and	customs	;
和	她	曾是	绝不	超过	特别的	关于	社会的	表格	和	海关	;

她从来不特别在意社交形式和习俗；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['dɔːdld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [ɑː'keɪdz] , [ɪn][ðə; ði]

and	so	they	dawdled	about	the	grounds	and	through	the	leafy	arcades	,	in	the
和	所以	他们	磨蹭	关于	这	理由	和	通过	这	绿叶	街机	,	在	这

['dʒiːniəl] ['sʌnʃaɪn] ,

genial	sunshine	,
和蔼可亲	阳光	,

于是，他们在和煦的阳光下，在庭院里和绿树成荫的拱廊间闲逛。

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [sɜːr] ['ruːpərt] [ænd; ənd] [roʊm] , [ænd; ənd][ɑːrt][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] ,

talking	about	Sir	Rupert	and	Rome	,	and	art	and	artists	,
说	关于	先生	鲁珀特	和	罗马	,	和	艺术	和	艺术家	,

谈论鲁珀特爵士、罗马、艺术和艺术家，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [ðæt] [tɜːrn] [ʌp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	thousand	and	one	things	that	turn	up	in	conversation	;	and	the
和	这	千	和	一	事物	那	转动	向上	在	对话	;	和	这

['moʊmənts] [slɪpt] [baɪ] ,

moments	slipped	by	,
时刻	滑倒了	经过	,

还有谈话中出现的无数琐事；以及悄然流逝的时光。

[hæf] ['aʊər] ['fɑːloʊd] [hæf] ['aʊər] , [ʌn'tɪl] [meɪ] [dʒɜːrk] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [æt; ət] [læst] ,

half	hour	followed	half	hour	,	until	May	jerked	out	her	watch	at	last	,
一半	小时	随后	一半	小时	,	直到	可能	猛地一抖	出去	她	手表	在	最后的	,

半小时过去了，梅终于掏出了手表。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː]

in	a	sudden	fit	of	recollection	,	and	found	,	to	her	consternation	,	it
在	一个	突然	合身	的	回忆	,	和	成立	,	到	她	惊愕	,	它

[wʌz; wəz][pæst] [tuː] .

was	past	two	.
曾是	过去的	二	.

她突然想起什么，惊愕地发现已经过了两点。

" [wʌt] [wɪl] ['mæmə] [seɪ] !

"	What	will	mamma	say	!
"	什么	将要	妈妈	说	!

妈妈会怎么说呢！

" [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə'gæst] .

"	cried	the	young	lady	,	aghast	.
"	哭	这	年轻的	女士	,	惊愕	.

“年轻女子惊恐地喊道。”

" [ænd; ənd]['ru:pərt] ; [aɪ] [der] [seɪ] ['hi:z] [hoʊm] [tu:; tə] ['lʌntʃən] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] .

"	And	Rupert	;	I	dare	say	he's	home	to	luncheon	before	this	.
"	和	鲁珀特	;	我	敢	说	他是	家	到	午餐	前	这	.

“至于鲁珀特；我敢说他午饭前就会回家吃午饭。”

[let] [ˌju: 'es][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstər] . [lɪ'gɑ:rd] .

Let	us	go	back	to	the	house	,	Mr	.	Legard	.
让	我们	去	后退	到	这	房子	,	先生	.	莱加德	.

莱加德先生，我们回房子里去吧。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf][soʊ] [leɪt] .

I	had	no	idea	it	was	half	so	late	.
我	有	不	主意	它	曾是	一半	所以	晚的	.

我完全没想到已经晚了一半。

" ['mɪstər] . [lɪ'gɑ:rd] [læft] ['fræŋkli] .

"	Mr	.	Legard	laughed	frankly	.
"	先生	.	莱加德	笑了	坦率地说	.

莱加德先生坦率地笑了。

" [ðə; ði] ['ɑ:nəsti] [ʌv; əv] [ðæt] [spi:tʃ] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['flætəri] [maɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] ['paʊɝz] ['evər]

"	The	honesty	of	that	speech	is	the	highest	flattery	my	conversational	powers	ever
"	这	诚实	的	那	演讲	是	这	最高	奉承	我的	对话	权力	曾经

[rɪ'si:vd] , [mɪs] ['evərɑ:d] .

received	,	Miss	Everard	.
已收到	,	错过	埃弗拉德	.

“埃弗拉德小姐，您这番话的真诚是对我谈话能力的最高褒奖。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	am	very	much	obliged	to	you	.
我	是	非常	很多	有义务	到	你	.

我非常感激您。

[ɑ:] ! [baɪ][dʒoʊv] !

Ah	!	by	Jove	!
啊	!	经过	朱庇特	!

啊！我的天哪！

[sɜ:r]['ru:pərt] [hɪm'self] !

Sir	Rupert	himself	!
先生	鲁珀特	他自己	!

鲁珀特爵士本人！

" [fɔ:r; fər]['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [tri:z] [keɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] .

"	For	riding	slowly	up	under	the	sunlit	trees	came	the	young	baronet	.
"	为了	骑术	缓慢地	向上	在下面	这	阳光照射	树木	来了	这	年轻的	男爵	.

“年轻的男爵缓缓骑马来到阳光照耀下的树下。”

[æz; əz]['mɪstər] . [lɪ'gɑ:rd] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

As	Mr	.	Legard	spoke	,	his	glance	fell	upon	them	,
作为	先生	.	莱加德	辐	,	他的	瞥一眼	跌倒	之上	他们	,

勒加尔先生说话时，目光落在了他们身上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [əd'vænsɪŋ] [soʊ] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

the	young	lady	and	gentleman	advancing	so	confidentially	with	half	a	dozen
这	年轻的	女士	和	绅士	前进	所以	保密	和	一半	一个	打

['kɜ:rli] ['pu:dlz] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

curly	poodles	frisking	about	them	.
卷曲	贵宾犬	搜身	关于	他们	.

年轻的女士和先生自信地向前走去，身边有六七只卷毛贵宾犬在嬉戏。

[tuː; tə] [seɪ] [sɜːr] ['ruːpərt] [stɛərd] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [maɪld] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] [aɪz]

To	say	Sir	Rupert	stared	would	be	a	mild	way	of	putting	it	—	his	eyes
到	说	先生	鲁珀特	凝视	会	是	一个	温和的	方式	的	推杆	它	—	他的	眼睛

['oʊpənd] [ɪn] [waɪd] ['wʌndər] .

opened	in	wide	wonder	.
打开	在	宽的	想知道	.

要说鲁珀特爵士目瞪口呆，那都算是轻描淡写了——他睁大了眼睛，充满了惊奇。

" [gaɪ] [lɪ'gɑːrd] ! "

"	Guy	Legard	!	"
"	盖伊	莱加德	!	"

“盖伊·莱加德！”

" ['θetfəd] !

"	Thetford	!
"	塞特福德	!

“塞特福德！”

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['ruːpərt] !

My	dear	Sir	Rupert	!
我的	亲爱的	先生	鲁珀特	!

我亲爱的鲁珀特爵士！

" [ðə; ði] ['bærənət] [liːpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ]

"	The	baronet	leaped	off	his	horse	,	his	eyes	lighting	,	and	shook	hands	with
"	这	男爵	跳跃	离开	他的	马	,	他的	眼睛	灯光	,	和	摇晃	双手	和

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] ,

the	artist	,
这	艺术家	,

男爵从马上跳下来，眼睛一亮，与艺术家握手。

[ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['hɑːrtinəs] ['veri] [rer] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

in	a	burst	of	heartiness	very	rare	with	him	.
在	一个	爆裂	的	热情	非常	稀有的	和	他	.

他突然爆发出一阵难得的热情。

" [wer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [juː; jʊ] [drɑːp] [frʌm; frəm] ,

"	Where	in	the	world	did	you	drop	from	,
"	在哪里	在	这	世界	做过	你	降低	从	,

你是从世界上哪个地方掉下来的?

[ænd; ənd] [haʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ? "

and	how	under	the	sun	did	you	come	to	be	like	this	with	May	?	"
和	如何	在下面	这	太阳	做过	你	来	到	是	喜欢	这	和	可能	?	"

你和梅之间究竟是怎么走到这一步的?

" [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] , " [sed] [meɪ] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [sɜːr]

"	I	leave	the	explanation	to	Mr	.	Legard	,	"	said	May	,	blushing	a	little	under	Sir
"	我	离开	这	解释	到	先生	.	莱加德	,	"	说	可能	,	脸红	一个	小的	在下面	先生

['ruːpərts] [glæns] ,

Rupert's	glance	,
鲁珀特的	瞥一眼	,

“这事就留给莱加德先生解释吧，”梅说道，在鲁珀特爵士的注视下，她脸颊微微泛红。

" [waɪlst] [aɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] ['mæmə] , ['oʊnli] ['premɪs] [ðæt] ['lʌntʃən] ['aʊər] [ɪz] [pæst] ,

"	whilst	I	go	and	see	mamma	,	only	premising	that	luncheon	hour	is	past	,
"	而	我	去	和	看	妈妈	,	仅有的	前提	那	午餐	小时	是	过去的	,

“我去看望妈妈的时候，前提是午饭时间已经过了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] ['lɪŋgər] .

and	you	had	better	not	linger	.
和	你	有	更好的	不是	萦绕	.

你最好不要逗留太久。

" [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['fɑːloʊd] [mɔːr] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" She tripped away , and the two young men followed more slowly into the house .
" 她 绊倒了 离开 , 和 这 二 年轻的 男人 随后 更多的 缓慢地 进入 这 房子 .

她绊倒了，两个年轻人慢吞吞地跟在她身后进了屋。

[sɜːr]['ruːpərt] [led][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði]
Sir Rupert led his friend to his studio , and left him to inspect the
先生 鲁珀特 引领 他的 朋友 到 他的 工作室 , 和 左边 他 到 检查 这
['pɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

鲁珀特爵士领着他的朋友来到自己的工作室，让他独自欣赏画作。

" [waɪlst] [aɪ] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Whilst I speak a word to my mother , " he said ;
" 而 我 说话 一个 单词 到 我的 母亲 , " 他 说 ;

“当我跟母亲说一句话的时候，”他说；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː]['hɑːrdli][æn; ən] ['ɪnstənt] . "
" it will detain me hardly an instant . "
" 它 将要 扣留 我 几乎 一个 立即的 . "

“这不会耽误我片刻。”

" [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] , ['bɔɪɪʃli] .
" All right ! " said Mr . Legard , boyishly .
" 全部 正确的 ! " 说 先生 . 莱加德 , 男孩气地 .

“好的！”莱加德先生孩子气地说道。

" [dəunt] ['hɜːri] [jɔːr'self] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Don't hurry yourself on my account , you know .
" 不 匆忙 你自己 在 我的 帐户 , 你 知道 .

“别因为我的缘故就着急，你知道的。”

" ['leɪdi] ['θetfəd] [leɪ] [wer] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] — [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" Lady Thetford lay where her son had left her — lay as if she had
" 女士 塞特福德 躺 在哪里 她 儿子 有 左边 她 — 躺 作为 如果 她 有
['hɑːrdli] [stɜːrd] [sɪns] .
hardly stirred since .
几乎 搅拌 自从 .

“塞特福德夫人躺在她儿子离开她的地方——仿佛她从那以后几乎没有动过。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [hæf] [roʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['peɪnfəli] , [ɪn'tensli]
She looked up and half rose as he came in , her eyes painfully , intensely
她 看起来 向上 和 一半 玫瑰 作为 他 来了 在 , 她 眼睛 痛苦地 , 强烈地
['æŋkʃəs] .
anxious .
焦虑的 .

他进来时，她抬起头，半站起身来，眼神中充满了痛苦和焦虑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [toʊld] ['nʌθɪŋ] .
But his face , grave and quiet , told nothing .
但 他的 脸 , 严重 和 安静的 , 讲述 没有什么 .

但他那严肃而平静的表情，却什么也没说。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] .
" Well , " she panted , her eyes glittering .
" 出色地 , " 她 喘息 , 她 眼睛 闪闪发光 .

“嗯，”她喘着气说，眼睛闪闪发光。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ['mʌðər] .
" It is well , mother .
" 它 是 出色地 , 母亲 .

“没事的，母亲。”

['elin] - [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] . "

Aileen	**Jocyln**	**has**	**promised**	**to**	**become**	**my**	**wife**	**.**	**"**
艾琳	-	有	承诺	到	变得	我的	妻子	.	"

艾琳·乔斯林答应嫁给我。

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	**Thank**	**God**	**!**
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" ['leɪdi] ['θetfəd] [sʌŋk] [bæk] , [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] ['taɪtli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɪts] [laʊd] ['biːtɪŋ] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] .

"	**Lady**	**Thetford**	**sunk**	**back**	**,**	**her**	**hands**	**clasped**	**tightly**	**over**	**her**	**heart**	**,**	**its**	**loud**	**beating**	**plainly**	**audible**	**.**
"	女士	塞特福德	沉没	后退	,	她	双手	紧握	紧紧	超过	她	心	,	它是	大声	殴打	显然	可听见的	.

“塞特福德夫人向后靠去，双手紧紧地捂着胸口，胸口砰砰的跳动声清晰可闻。

[hɜːr; hər] [sʌn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

Her	**son**	**looked**	**down**	**at**	**her**	**,**
她	儿子	看起来	向下	在	她	,

她的儿子低头看着她，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['kiːpɪŋ] [ɪts] ['stedi] ['grævəti] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ək'septɪd] ['lʌvər] [ðer; ðər] .

his	**face**	**keeping**	**its**	**steady**	**gravity**	**—**	**none**	**of**	**the**	**rapture**	**of**	**an**	**accepted**	**lover**	**there**	**.**
他的	脸	保持	它是	稳定的	重力	—	没有任何	的	这	狂喜	的	一个	公认	情人	那里	.

他的脸上始终保持着沉稳的表情——没有丝毫被接受的爱人应有的欣喜若狂。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kɑːntent] , ['mʌðər] ? "

"	**You**	**are**	**content**	**,**	**mother**	**?**	**"**
"	你	是	内容	,	母亲	?	"

“妈妈，您满意吗？”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːntent] , ['ruːpərt] .

"	**More**	**than**	**content**	**,**	**Rupert**	**.**
"	更多的	比	内容	,	鲁珀特	.

“不仅仅是满足，鲁珀特。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ?

And	**you**	**?**
和	你	?

你呢?

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] , [kɪst] [ðə; ði] [wɔːrm] , ['pælɪd] [feɪs] .

"	**He**	**smiled**	**and**	**,**	**stooping**	**,**	**kissed**	**the**	**warm**	**,**	**pallid**	**face**	**.**
"	他	微笑	和	,	弯腰	,	亲吻	这	温暖的	,	苍白	脸	.

他笑了笑，弯下腰，亲吻了那张温暖而苍白的脸。

" [aɪ] [wʊd] [duː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , ['mʌðər] ;

"	**I**	**would**	**do**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**make**	**you**	**happy**	**,**	**mother**	**;**
"	我	会	做	一个	伟大的	交易	到	制作	你	快乐的	,	母亲	;

“妈妈，我愿意做很多事让您开心；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [æsk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] .

but	**I**	**would**	**not**	**ask**	**a**	**woman**	**I**	**did**	**not**	**love**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**.**
但	我	会	不是	问	一个	女士	我	做过	不是	爱	到	是	我的	妻子	.

但我不会向我不爱的女人求婚。

[biː; bi][æt; ət] [rest] ; [ɔːl][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Be	at	rest	;	all	is	well	with	me	.
是	在	休息	;	全部	是	出色地	和	我	.

放心吧，我一切都好。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] . "

And	now	I	must	leave	you	,	if	you	will	not	go	down	to	luncheon	.	"
和	现在	我	必须	离开	你	,	如果	你	将要	不是	去	向下	到	午餐	.	"

现在我必须离开了，如果你不打算下去吃午饭的话。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [strɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	think	not	;	I	am	not	strong	to	-	day	.
"	我	思考	不是	;	我	是	不是	强的	到	-	天	.

“我想不是；我今天身体不舒服。”

[ɪz] [meɪ] ['weɪtɪŋ] ? "

Is	May	waiting	?	"
是	可能	等待	?	"

五月还在等什么?

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪ] .

"	More	than	May	.
"	更多的	比	可能	.

比五月更多。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

A	friend	of	mine	has	arrived	,	and	will	stay	with	us	for	a	few	weeks
一个	朋友	的	矿	有	到达的	,	和	将要	停留	和	我们	为了	一个	很少	周

.

:
.

我的一个朋友到了，他会和我们一起住几个星期。

" ['leɪdi] - [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['iːgər] , [bʌt; bət]

"	Lady	Thetford's	face	had	been	flushed	and	eager	,	but
"	女士	-	脸	有	到过	酡	和	渴望的	,	但

“塞特福德夫人的脸涨得通红，显得十分急切，但是……”

[æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [blæntʃt] .

at	the	last	words	it	suddenly	blanched	.
在	这	最后的	字	它	突然	焯水	.

听到最后几个字，它突然脸色苍白起来。

" [ə; eɪ] [frend] , ['ruːpərt] !

"	A	friend	,	Rupert	!
"	一个	朋友	,	鲁珀特	!

“朋友，鲁珀特！”

[huː] ? "

Who	?	"
WHO	?	"

WHO? ”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ['kerləsli] ; " [hɪz; ɪz] [neɪm]

"	You	have	heard	me	speak	of	him	before	,	"	he	said	carelessly	;	"	his	name
"	你	有	听到	我	说话	的	他	前	,	"	他	说	粗心大意	;	"	他的	姓名

[ɪz] [gai] [lɪˈgɑːrd] .

is	Guy	Legard	.
是	盖伊	莱加德	.

“你以前听我提起过他，”他漫不经心地说；“他的名字叫盖伊·莱加德。”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] [iːv] .

ON	THE	WEDDING	EVE	.
在	这	婚礼	前夕	.

婚礼前夜。

[ðə; ði]['fæməli][æt; ət] ['θetfəd] ['taʊərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sər'praɪzd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðæt] [deɪ] ,

The	family	at	Thetford	Towers	were	a	good	deal	surprised	,	a	few	hours	later	that	day	,
这	家庭	在	塞特福德	塔楼	是	一个	好的	交易	惊讶	,	一个	很少	小时	之后	那	天	,

几个小时后，塞特福德塔楼的那家人感到非常惊讶。

[baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['θetfəd] [æt; ət] ['dɪnər] .

by	the	unexpected	appearance	of	Lady	Thetford	at	dinner	.
经过	这	意外	外貌	的	女士	塞特福德	在	晚餐	.

塞特福德夫人意外现身晚宴。

[wɑːn][æz; əz][sʌm; səm]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sɔːftli] [ɪn] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Wan	as	some	spirit	of	the	moonlight	,	she	came	softly	in	,	just	as	they	entered	the	dining	-	room	,
万	作为	一些	精神	的	这	月光	,	她	来了	轻轻	在	,	只是	作为	他们	进入	这	用餐	-	房间	,

她像月光精灵一般，轻柔地走了进来，正好和他们一起走进餐厅。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] , [æt; ət][wʌns] .

and	her	son	presented	his	friend	,	Mr	.	Legard	,	at	once	.
和	她	儿子	呈现	他的	朋友	,	先生	.	莱加德	,	在	一次	.

她的儿子随即把他的朋友莱加德先生介绍给了她。

" [hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['pæspɔːrt] [tuː; tə][jʊr; jər]['feɪvər] , ['mʌðər] [maɪn] ,

"	His	resemblance	to	the	family	will	be	the	surest	passport	to	your	favor	,	mother	mine	,
"	他的	相似	到	这	家庭	将要	是	这	最可靠的	护照	到	你的	偏爱	,	母亲	矿	,

“他长得像家人，这肯定能博得您的好感，我的母亲。”

" [sɜːr]['ruːpərt] [sed] , ['geili] .

"	Sir	Rupert	said	,	gayly	.
"	先生	鲁珀特	说	,	同性恋地	.

鲁珀特爵士兴高采烈地说。

" ['mɪsɪz] . - [met] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] ,

"	Mrs	.	Weymore	-	met	him	just	now	,	and	recoiled	with	a	shriek	,
"	太太	.	-		遇见	他	只是	现在	,	和	反冲	和	一个	尖叫	,

“韦莫尔太太刚才遇到了他，吓得尖叫一声后退了一步。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .

as	though	she	had	seen	a	ghost	.
作为	尽管	她	有	已见	一个	鬼	.

就好像她见了鬼一样。

[ɪk'strɔːrdəneri] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [tʃæns] [rɪ'zembləns] ? "

Extraordinary	,	isn't	it	—	this	chance	resemblance	?	"
非凡的	,	不是	它	—	这	机会	相似	?	"

真是不可思议，不是吗？这种偶然的相似之处？

" [ɪkˈstrɔːrdəneri] , " ['leɪdi] ['θetfəd] [sed] , " [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʌn'juːʒuəl] .

"	**Extraordinary**	,	"	**Lady**	**Thetford**	**said**	,	"	**but**	**not**	**at**	**all**	**unusual**	.
"	非凡的	,	"	女士	塞特福德	说	,	"	但	不是	在	全部	异常	.

“非同寻常，”塞特福德夫人说，“但一点也不罕见。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['θetfəd] ['fæməli] ?

Of	**course**	,	**Mr**	.	**Legard**	**is**	**not**	**even**	**remotely**	**connected**	**with**	**the**	**Thetford**	**family**	**?**
的	课程	,	先生	.	莱加德	是	不是	甚至	远程	连接	和	这	塞特福德	家庭	?

当然，莱加德先生与塞特福德家族没有任何关系吧?

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**She**	**asked**	**the**	**question**	**without**	**looking**	**at**	**him**	**.**
"	她	问	这	问题	没有	寻找	在	他	.

她问这个问题时没有看他。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [fræŋk] ,

She	**kept**	**her**	**eyes**	**fixed**	**on**	**her**	**plate**	**,**	**for**	**that**	**frank**	**,**
她	保留	她	眼睛	固定的	在	她	盘子	,	为了	那	坦率	,

她目不转睛地盯着盘子，因为那份坦率的.....

[fer] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] .

fair	**face**	**before**	**her**	**was**	**terrible**	**to**	**her**	**,**	**almost**	**as**	**a**	**ghost**	**.**
公平的	脸	前	她	曾是	糟糕的	到	她	,	几乎	作为	一个	鬼	.

眼前这张美丽的脸对她来说却十分可怕，几乎像个鬼魂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][sɜːr][noʊ'el] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

It	**was**	**the**	**days**	**of**	**her**	**youth**	**over**	**again**	**,**	**and**	**Sir**	**Noel**	**,**	**her**	**husband**
它	曾是	这	天	的	她	青年	超过	再次	,	和	先生	诺埃尔	,	她	丈夫

,

,

,

仿佛回到了她的青春岁月，而她的丈夫诺埃尔爵士.....

[wʌns] [mɔːr] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

once	**more**	**by**	**her**	**side**	**.**
一次	更多的	经过	她	边	.

再次回到她身边。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] , " ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [sed] ,

"	**Not**	**that**	**I**	**am**	**aware**	**of**	**,**	"	**Mr**	**.**	**Legard**	**said**	**,**
"	不是	那	我	是	意识到的	的	,	"	先生	.	莱加德	说	,

“据我所知没有，”莱加德先生说。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'bʌndənt] [braʊn] [her] .

running	**his**	**fingers**	**through**	**his**	**abundant**	**brown**	**hair**	**.**
跑步	他的	手指	通过	他的	丰富	棕色的	头发	.

他用手指轻轻梳理着他浓密的棕色头发。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

"	**But**	**I**	**may**	**be**	**for**	**all**	**that**	**.**
"	但	我	可能	是	为了	全部	那	.

但我可能赞成这一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðə; ðɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['ɔːrf(ə)n] — ['oʊnli] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

I	**am**	**like**	**the**	**hero**	**of**	**a**	**novel**	**—**	**a**	**mysterious**	**orphan**	**—**	**only**	**,**	**unfortunately**	**,**
我	是	喜欢	这	英雄	的	一个	小说	—	一个	神秘	孤儿	—	仅有的	,	很遗憾	,

我就像小说里的主人公——一个神秘的孤儿——只是，不幸的是，

[wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] ['strɔːberi] [mɑːrk][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

with	**no**	**identifying**	**strawberry**	**mark**	**on**	**my**	**arm**	**.**
和	不	识别	草莓	标记	在	我的	手臂	.

我的手臂上没有任何草莓印记。

[huː] [maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] , [ɔːr] [wʌt] [maɪ] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ,

Who	**my**	**parents**	**were**	**,**	**or**	**what**	**my**	**real**	**name**	**is**	**,**
WHO	我的	父母	是	,	或者	什么	我的	真实的	姓名	是	,

我的父母是谁，或者我的真名是什么，

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] .

I	**know**	**no**	**more**	**than**	**I**	**do**	**of**	**the**	**biography**	**of**	**the**	**man**	**in**	**the**	**moon**	**.**
我	知道	不	更多的	比	我	做	的	这	传	的	这	男人	在	这	月亮	.

我对这件事的了解，就像我对月球上那个人的传记一无所知一样。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [meɪ] [ænd; ənd] ['ruːpərt] ['vɪvɪdli] ['ɪntrəstɪd] ,

"	**There**	**was**	**a**	**murmur**	**of**	**astonishment**	**—**	**May**	**and**	**Rupert**	**vividly**	**interested**	**,**
"	那里	曾是	一个	低语	的	惊讶	—	可能	和	鲁珀特	生动地	感兴趣的	,

“人群中响起一阵惊讶的低语——梅和鲁珀特表现出了浓厚的兴趣，

['leɪdi] ['θetfəd] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'vəːtid] , [hɜːr; hər] [hænd] ['tremblɪŋ]

Lady	**Thetford**	**white**	**as**	**a**	**dead**	**woman**	**her**	**eyes**	**averted**	**,**	**her**	**hand**	**trembling**
女士	塞特福德	白色的	作为	一个	死的	女士	她	眼睛	避免了	,	她	手	发抖

[æz; əz] [ɪf] ['pɔːlzid] .

as	**if**	**palsied**	**.**
作为	如果	麻痹症	.

塞特福德夫人脸色苍白如死人，目光躲闪，手颤抖着，仿佛患了麻痹症。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] , ['greɪvli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sædli] ,

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Legard**	**,**	**gravely**	**,**	**and**	**a**	**little**	**sadly**	**,**
"	不	,	"	说	先生	.	莱加德	,	严重地	,	和	一个	小的	令人遗憾的是	,

“不，”莱加德先生严肃地说道，语气中带着一丝悲伤。

" [aɪ] [stænd] [æz; əz] ['toʊtəli] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [stænd] — ['fɑːðər] ,

"	**I**	**stand**	**as**	**totally**	**alone**	**in**	**this**	**world**	**as**	**a**	**human**	**being**	**can**	**stand**	**—**	**father**	**,**
"	我	站立	作为	完全	独自的	在	这	世界	作为	一个	人类	存在	能	站立	—	父亲	,

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

“我孤身一人站在这个世界上，就像一个人所能承受的孤独——父亲，母亲，

['brʌðər] , ['sɪstər] , [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] ; [ə; eɪ] ['neɪmləs] , ['peniləs] [weɪf] ,

brother	**,**	**sister**	**,**	**I**	**never**	**have**	**known**	**;**	**a**	**nameless**	**,**	**penniless**	**waif**	**,**
兄弟	,	姐姐	,	我	绝不	有	已知	;	一个	无名	,	身无分文	孤儿	,

兄弟姐妹，我素未谋面；一个无名无姓、身无分文的孤儿。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kæst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	**was**	**cast**	**upon**	**the**	**world**	**four**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**years**	**ago**	**.**
我	曾是	投掷	之上	这	世界	四	-	和	-	二十	年	前	.

我二十四年前被带到这个世界上。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [twelv] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [gai] - ;

Until	**the**	**age**	**of**	**twelve**	**I**	**was**	**called**	**Guy**	**Vyking**	**;**
直到	这	年龄	的	十二	我	曾是	称为	盖伊	-	;

十二岁之前，我的绰号是盖伊·维金；

[ðen] [ðə; ði] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [left] ['ɪŋgləndˌ] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

then	**the**	**friends**	**with**	**whom**	**I**	**had**	**lived**	**left**	**England**	**for**	**America**	**,**	**and**	**a**
然后	这	朋友们	和	谁	我	有	居住地	左边	英格兰	为了	美国	,	和	一个

[mæn] — [ə; eɪ] ['peɪntər] ,

man	**—**	**a**	**painter**	**,**
男人	—	一个	画家	,

后来，和我一起生活的朋友离开了英国前往美国，还有一个男人——一个画家，

[neɪmd] [lɪ'gɑːrd] — [tʊk] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

named	**Legard**	**—**	**took**	**me**	**and**	**gave**	**me**	**his**	**name**	**.**
命名	莱加德	—	采取	我	和	给予	我	他的	姓名	.

他名叫莱加德——他收留了我，并把他的名字给了我。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['roʊmæns] [kʌmz] [ɪn] : [ə; eɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['elɪgənt] ['leɪdi] ,

And	there	the	romance	comes	in	:	a	lady	,	a	tall	,	elegant	lady	,
和	那里	这	浪漫	来	在	:	一个	女士	,	一个	高的	,	优雅的	女士	,

浪漫的故事就此展开：一位女士，一位身材高挑、优雅的女士，

[tuː] ['kloʊsli] [veɪld] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [hoʊm] [ðæt]

too	closely	veiled	for	us	to	see	her	face	,	came	to	the	poor	home	that
也	密切	含蓄	为了	我们	到	看	她	脸	,	来了	到	这	贫穷的	家	那

[wʌz; wəz] [maɪn] ,

was	mine	,
曾是	矿	,

她面纱遮得太严实，我们看不清她的脸，她来到了我那简陋的家。

[peɪd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] ,

paid	those	who	had	kept	me	from	my	infancy	,
有薪酬的	那些	WHO	有	保留	我	从	我的	婴儿期	,

偿还了那些从我幼年起抚养我的人，

[ænd; ənd] [peɪd] [lɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	paid	Legard	for	his	future	care	of	me	.
和	有薪酬的	莱加德	为了	他的	未来	关心	的	我	.

并支付了莱加德未来照顾我的费用。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] ; [ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪlɪŋ] ,

I	have	never	seen	her	since	;	and	I	sometimes	think	,	"	his	voice	failing	,
我	有	绝不	已见	她	自从	;	和	我	有时	思考	,	"	他的	嗓音	失败	,

从那以后我就再也没见过她；我有时会想，“他的声音渐渐低了下去，

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['mʌðər] .

"	that	she	may	have	been	my	mother	.
"	那	她	可能	有	到过	我的	母亲	.

“她可能是我的母亲。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	There	was	a	sudden	clash	,	and	a	momentary	confusion	.
"	那里	曾是	一个	突然	冲突	,	和	一个	瞬间	困惑	.

“突然发生了一场冲突，现场一片混乱。”

[maɪ]['leɪdi] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] , [hæd; həd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ,

My	lady	,	lifting	her	glass	with	that	shaking	hand	,	had	let	it	fall	,
我的	女士	,	举重	她	玻璃	和	那	摇晃	手	,	有	让	它	落下	,

我的夫人用那只颤抖的手举起酒杯，却不小心让它掉在了地上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɪvəd] [tuː; tə]['ætəmz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	it	was	shivered	to	atoms	on	the	floor	.
和	它	曾是	瑟瑟发抖	到	原子	在	这	地面	.

它被震得粉碎，散落在地板上。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] ['æftərwərd] ?

"	And	you	never	saw	the	lady	afterward	?
"	和	你	绝不	锯	这	女士	之后	?

“之后你就再也没见过那位女士了吗？”

" [meɪ] [æskt] .

"	May	asked	.
"	可能	问	.

梅问道。

" ['nevər] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[lɪ'gɑːrd] [rɪ'siːvd] ['regjələr] [rɪ'mɪtnsiz] , [meɪld] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [taʊn] [hɪr] —
Legard **received** **regular** **remittances** **,** **mailed** **,** **oddly** **enough** **,** **from** **your** **town** **here** **—**
莱加德 已收到 常规的 汇款 , 邮寄 , 奇怪 足够的 , 从 你的 镇 这里 —
['plɪməθ] .
Plymouth **.**
普利茅斯 .

莱加德定期收到汇款，奇怪的是，这些汇款竟然是从你们这里——普利茅斯——寄来的。

[ðə; ði]['leɪdi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi]['evər][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] — [wɪtʃ] [hiː; hi]
The **lady** **told** **him** **,** **if** **he** **ever** **had** **occasion** **to** **address** **her** **—** **which** **he**
这 女士 讲述 他 , 如果 他 曾经 有 场合 到 地址 她 — 哪个 他
['nevər] [dɪd][hæv; həv] ,
never **did** **have** **,**
绝不 做过 有 ,

那位女士告诉他，如果他有机会和她说话——尽管他从未有过这样的机会——

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] — [tuː; tə] [ə'dres] ['mædəm]['eɪdə; 'edə] , ['plɪməθ] !
that **I** **know** **of** **—** **to** **address** **Madam** **Ada** **,** **Plymouth** **!**
那 我 知道 的 — 到 地址 女士 艾达 , 普利茅斯 !

据我所知——致普利茅斯的艾达女士!

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] , ['edʒukeɪtɪd][ˌem 'iː] , [tɔːt] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɑːrt][ænd; ənd][daɪd] .
He **brought** **me** **up** **,** **educated** **me** **,** **taught** **me** **his** **art** **and** **died** **.**
他 带来 我 向上 , 受过教育 我 , 教授 我 他的 艺术 和 死亡 .

他把我抚养长大，教育我，教我他的艺术，然后去世了。

[aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [ðen] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
I **was** **old** **enough** **then** **to** **comprehend** **my** **position** **,**
我 曾是 老的 足够的 然后 到 理解 我的 位置 ,

那时我已经足够成熟，能够理解自己的处境。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][juːz][aɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] - ['mædəm]['eɪdə; 'edə] -
and **the** **first** **use** **I** **made** **of** **that** **knowledge** **was** **to** **return** **'** **Madam** **Ada** **'**
和 这 第一的 使用 我 制成 的 那 知识 曾是 到 返回 - 女士 艾达 -
[hɜːr; hər] [rɪ'mɪtnsiz] ,
her **remittances** **,**
她 汇款 ,

我运用这些知识的第一件事就是把"艾达夫人"的汇款还给她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːrp] [laɪnz] [ðæt] [ɪ'fektʃuəli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːrz] . "
with **a** **few** **sharp** **lines** **that** **effectually** **put** **an** **end** **to** **hers** **.** **"**
和 一个 很少 锋利的 线条 那 有效地 放 一个 结尾 到 她的 . "

寥寥数语，便彻底终结了她的生命。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [traɪd] [tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ][ænd; ənd] [ðɪs]
" **Have** **you** **never** **tried** **to** **ferret** **out** **the** **mystery** **of** **your** **birth** **and** **this**
" 有 你 绝不 尝试 到 雪貂 出去 这 神秘 的 你的 出生 和 这
['mædəm]['eɪdə; 'edə] ?
Madam **Ada** **?**
女士 艾达 ?

"你难道从未尝试去探寻你和这位艾达夫人的身世之谜吗？"

" [ɪn'kwaɪəd] [sɜːr] ['ruːpərt] .
" **inquired** **Sir** **Rupert** **.**
" 询问 先生 鲁珀特 .

"鲁珀特爵士问道。"

['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr **.** **Legard** **shook** **his** **head** **.**
先生 . 莱加德 摇晃 他的 头 .

莱加德先生摇了摇头。

" [noʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

"	No	;	why	should	I	?
"	不	;	为什么	应该	我	?

“不，我为什么要这么做？”

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪ] ['perənts] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [faɪnd] [ðem; ðəm] ,

I	dare	say	I	should	have	no	reason	to	be	proud	of	my	parents	if	I	did	find	them	,
我	敢	说	我	应该	有	不	原因	到	是	自豪的	的	我的	父母	如果	我	做过	寻找	他们	,

如果我真的找到了我的父母，我敢说我没有任何理由为他们感到骄傲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

and	they	evidently	were	not	very	proud	of	me	.
和	他们	显然	是	不是	非常	自豪的	的	我	.

显然，他们并不以我为荣。

- [wer] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

'	Where	ignorance	is	bliss	,	'	etc	.
-	在哪里	无知	是	极乐	,	-	ETC	.

“无知即是福”等等。

[ɪf] ['destəni] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] , ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ; [ɪf] ['destəni] [hæz; həz] [nɑːt] ,

If	destiny	has	decreed	it	,	I	shall	know	,	sooner	or	later	;	if	destiny	has	not	,
如果	命运	有	颁布	它	,	我	将	知道	,	很快	或者	之后	;	如果	命运	有	不是	,

如果命运已定，我迟早会知道；如果命运未定，

[ðen] [maɪ] ['pjuːni] ['efərts] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] .

then	my	puny	efforts	will	be	of	no	avail	.
然后	我的	弱小	努力	将要	是	的	不	可用	.

那么我微不足道的努力也将徒劳无功。

[bʌt; bət] [ɪf] [priˈzentɪmənts] [miːn] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [deɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] ,

But	if	presentiments	mean	anything	,	I	shall	one	day	know	;	and	I	have	no	doubt	,
但	如果	预感	意思是	任何事物	,	我	将	一	天	知道	;	和	我	有	不	怀疑	,

但如果预感有任何意义，我总有一天会知道；对此我毫不怀疑。

[ɪf] [aɪ] [səːtʃt] ['devənʃə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['mædəm] ['eɪdə; 'edə] .

if	I	searched	Devonshire	,	I	should	find	Madam	Ada	.
如果	我	搜索	德文郡	,	我	应该	寻找	女士	艾达	.

如果我在德文郡搜索，应该能找到艾达夫人。

" [meɪ] ['evərɑːd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] ,

"	May	Everard	started	up	with	a	cry	,
"	可能	埃弗拉德	开始	向上	和	一个	哭	,

“梅·埃弗拉德突然尖叫起来，

[fɔːr; fər] ['leɪdi] ['θetfəd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] ['spæzəmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] ['sʌbdʒekt] .

for	Lady	Thetford	had	fallen	back	in	one	of	those	sudden	spasms	to	which	she	had	lately	become	subject	.
为了	女士	塞特福德	有	倒下	后退	在	一	的	那些	突然	痉挛	到	哪个	她	有	最近	变得	主题	.

塞特福德夫人突然抽搐了一下，这是她最近经常会遇到的症状之一。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [gaɪ] [lɪ'gɑːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

In	the	universal	consternation	Guy	Legard	and	his	story	were	forgotten	.
在	这	普遍的	惊愕	盖伊	莱加德	和	他的	故事	是	被遗忘的	.

在举国震惊之际，盖伊·莱加德和他的故事被遗忘了。

" [aɪ] [hoʊp] [wʌt] [aɪ] [sed] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'gæst] ;

"	I	hope	what	I	said	had	nothing	to	do	with	this	,	"	he	cried	,	aghast	;
"	我	希望	什么	我	说	有	没有什么	到	做	和	这	,	"	他	哭	,	惊愕	;

“我希望我说的话与此事无关，”他惊恐地喊道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ['nætʃ(ə)rəl]

and	the	one	following	so	suddenly	upon	the	other	made	the	remark	natural
和	这	一	下列的	所以	突然	之上	这	其他	制成	这	评论	自然的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

两者之间如此突然地接连发生，使得这番话显得顺理成章。

[bʌt; bət] [sɜːr] ['ruːpərt] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['hɔːti] [sər'praɪz] .

But	Sir	Rupert	turned	upon	him	in	haughty	surprise	.
但	先生	鲁珀特	转向	之上	他	在	傲慢	惊喜	.

但鲁珀特爵士却带着傲慢的惊讶转向了他。

" [wʌt] [juː; jʊ] [sed] !

"	What	you	said	!
"	什么	你	说	!

你说的话！

['leɪdi] ['θetfəd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hæz; həz] [bɪn] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'tæks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst]

Lady	Thetford	,	unfortunately	,	has	been	subject	to	these	attacks	for	the	past
女士	塞特福德	,	很遗憾	,	有	到过	主题	到	这些	攻击	为了	这	过去的

[tuː] ['jɪrz] , ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] .

two	years	,	Mr	.	Legard	.
二	年	,	先生	.	莱加德	.

莱加德先生，不幸的是，塞特福德夫人在过去的两年里一直遭受着这些攻击。

[ðæt] [wɪl] [duː] , [meɪ] ; [let] [ˌem 'iː] [ə'sɪst] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .

That	will	do	,	May	;	let	me	assist	my	mother	to	her	room	.
那	将要	做	,	可能	;	让	我	协助	我的	母亲	到	她	房间	.

这样就可以了，梅；让我扶我母亲回房间吧。

" [meɪ] [druː] [bæk] .

"	May	drew	back	.
"	可能	画	后退	.

梅退缩了。

['leɪdi] ['θetfəd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] , ['gæstli] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Lady	Thetford	was	able	to	rise	,	ghastly	and	trembling	,	and	,
女士	塞特福德	曾是	有能力的	到	上升	,	阴森	和	发抖	,	和	,

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [ɑːrm] ,

supported	by	her	son's	arm	,
有	经过	她	儿子的	手臂	,

塞特福德夫人挣扎着站了起来，面容憔悴，浑身颤抖，在儿子的搀扶下，

[wɔːkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

walked	from	the	room	.
步行	从	这	房间	.

走出了房间。

" ['leɪdi] - [helθ] [ɪz] ['veri] ['delɪkət] , [aɪ] [fɪr] , " ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] ['mɜːmɜːd] ,

"	Lady	Thetford's	health	is	very	delicate	,	I	fear	,	"	Mr	.	Legard	murmured	,
"	女士	-	健康	是	非常	精美的	,	我	害怕	,	"	先生	.	莱加德	低声说道	,

[ˌsɪmpə'θetɪkli] .

sympathetically	.
同情地	.

“恐怕塞特福德夫人身体很虚弱，”莱加德先生同情地低声说道。

" [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ]['stɔːri] - ['telɪŋ] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n]
" I really thought for a moment my story - telling had occasioned her sudden
" 我 真的 想法 为了 一个 片刻 我的 故事 - 讲述 有 引发 她 突然
['ɪlnəs] .
illness .
疾病 .

“我一度真的以为是我讲故事导致了她突然生病。”

" [mɪs] ['evərɑːd] [fɪkst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] ,
" Miss Everard fixed a pair of big ,
" 错过 埃弗拉德 固定的 一个 一对 的 大的 ,

“埃弗拉德小姐修好了一对大……”

['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ɪn] ['sɑːləm] ['skruːtəni][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðæt] [feɪs] [soʊ][laɪk][ðə; ði] ['piktʃəd] [wʌn][ʌv; əv]
shining eyes in solemn scrutiny on his face — that face so like the pictured one of
灼灼 眼睛 在 庄严 审查 在 他的 脸 — 那 脸 所以 喜欢 这 如图所示 一 的
[sɜːr][noʊ'el] ['θetfəd] .
Sir Noel Thetford .
先生 诺埃尔 塞特福德 .

他目光炯炯，神情严肃地审视着自己的脸庞——那张脸和诺埃尔·塞特福德爵士照片上的脸如此相似。

" [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , " [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ; " [soʊ][dɪd][aɪ] . "
" A very natural supposition , " thought the young lady ; " so did I . "
" 一个 非常 自然的 假设 , " 想法 这 年轻的 女士 ; " 所以 做过 我 . "

“这真是个很自然的假设，”这位年轻女士心想；“我也是这么想的。”

" [juː; jʊ]['nevər] [nuː] [sɜːr][noʊ'el] ? " [gai] [lɪ'gɑːrd] [sed] , ['mjuːziŋli] ; " [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ]
" You never knew Sir Noel ? " Guy Legard said , musingly ; " but , of course , you
" 你 绝不 知道 先生 诺埃尔 ? " 盖伊 莱加德 说 , 若有所思地 ; " 但 , 的 课程 , 你
[dɪd][nɑːt] .
did not .
做过 不是 .

“你从未认识诺埃尔爵士？”盖伊·莱加德若有所思地说；“当然，你没有。”

[sɜːr]['ruːpərt][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][daɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] . "
Sir Rupert has told me he died before he was born . "
先生 鲁珀特 有 讲述 我 他 死亡 前 他 曾是 出生 . "

鲁珀特爵士告诉我，他还没出生就已经去世了。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , " [sed] [meɪ] ; " [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [haʊs]
" I never saw him , " said May ; " but those who have seen him in this house
" 我 绝不 锯 他 , " 说 可能 ; " 但 那些 WHO 有 已见 他 在 这 房子
— ['aʊər; ɑːr] ['haʊskiːpər] ,
— our housekeeper ,
— 我们的 管家 ,

“我从没见过他，”梅说；“但那些在这房子里见过他的人——我们的管家，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [stænd] ['pɜːrfɪktli] ['petrɪfaɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
for instance — stand perfectly petrified at your extraordinary likeness to him .
为了 实例 — 站立 完美 石化 在 你的 非凡的 相似 到 他 .

例如——因为你和他惊人的相似而完全吓呆了。

['mɪsɪz] . ['hɪljɑːrd] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] - [tɜːrn] - [ʃiː; ʃi] ['nevər] [iks'pekts][tuː; tə][get]
Mrs . Hilliard says you have given her a ' turn ' she never expects to get
太太 . 希利亚德 说道 你 有 给定 她 一个 - 转动 - 她 绝不 预期 到 得到
['oʊvər] .
over .
超过 .

希利亚德太太说你让她经历了一场她永远无法承受的“打击”。

" ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [smaɪld] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [greɪv] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	Mr	.	Legard	smiled	,	but	was	grave	again	directly	.
"	先生	.	莱加德	微笑	,	但	曾是	严重	再次	直接地	.

“莱加德先生笑了笑，但随即又变得严肃起来。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] — [ɑːd] — ['veri] [ɑːd] ! "

"	It	is	odd	—	odd	—	very	odd	!	"
"	它	是	奇怪的	—	奇怪的	—	非常	奇怪的	!	"

“这很奇怪——很奇怪——非常奇怪！”

" [jes] , " [sed] [meɪ] ['evərɑːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [nɑːd] ; " [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [tuː] ,

"	Yes	,	"	said	May	Everard	,	with	a	sagacious	nod	;	"	a	great	deal	,	too	,
"	是的	,	"	说	可能	埃弗拉德	,	和	一个	明智	点头	;	"	一个	伟大的	交易	,	也	,

“是的，”梅·埃弗拉德意味深长地点了点头说，“还有很多。”

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'zembləns] .

to	be	a	chance	resemblance	.
到	是	一个	机会	相似	.

纯属巧合的相似之处。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[hɪr] [kʌmz] ['ruːpərt] .

here	comes	Rupert	.
这里	来	鲁珀特	.

鲁伯特来了。

[wel] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] ['mæmə] ? "

Well	,	how	have	you	left	mamma	?	"
出色地	,	如何	有	你	左边	妈妈	?	"

你是怎么离开妈妈的?

" ['betər] ; ['luːɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	Better	;	Louise	is	with	her	.
"	更好的	;	路易丝	是	和	她	.

“好多了；路易丝和她在一起。”

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['dɪnər] ; [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

And	now	to	finish	dinner	;	I	have	an	engagement	for	the	evening	.
和	现在	到	结束	晚餐	;	我	有	一个	订婚	为了	这	晚上	.

现在该结束晚餐了；我晚上还有个约会。

" [sɜːr] ['ruːpərt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'streɪ] [ɔːl] [θruː] ['dɪnər] ,

"	Sir	Rupert	was	strangely	silent	and	distrait	all	through	dinner	,
"	先生	鲁珀特	曾是	奇怪的	沉默的	和	注意力不集中	全部	通过	晚餐	,

“鲁珀特爵士在整个晚餐过程中都异常沉默，心不在焉。”

[ə; eɪ] ['dɑːrkli] ['θɔːtf(ə)l] ['ʃædoʊ] ['gluːmiŋ] [hɪz; ɪz] ['evər] [peɪl] [feɪs] .

a	darkly	thoughtful	shadow	glooming	his	ever	pale	face	.
一个	黑暗	周到	阴影	阴郁	他的	曾经	苍白	脸	.

一道阴郁的阴影笼罩着他苍白的脸庞。

[ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][hɑːt][ænd; ənd][koʊld][baɪ]

A	supposition	had	flashed	across	his	mind	that	turned	him	hot	and	cold	by
一个	假设	有	闪光灯	穿过	他的	头脑	那	转向	他	热的	和	寒冷的	经过

[tɜːrnz] — [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

turns	—	a	supposition	that	was	almost	a	certainty	.
转弯	—	一个	假设	那	曾是	几乎	一个	肯定	.

一个想法突然闪过他的脑海，让他忽冷忽热——这个想法几乎是毋庸置疑的。

[ðɪs] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] [lɪ'gɑːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][noʊ] [friːk]
This striking resemblance of the painter Legard to his dead father was no freak
这 引人注目 相似 的 这 画家 莱加德 到 他的 死的 父亲 曾是 不 怪物
[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
of nature ,
的 自然 ,

画家勒加尔与他已故的父亲惊人的相似之处并非偶然。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'trɪbjətɪv] ['prɑːvɪdəns] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
but a retributive Providence revealing the truth of his birth .
但 一个 报复性的 普罗维登斯 揭示 这 真相 的 他的 出生 .

但冥冥之中，上帝终将揭露他的身世真相。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ] ['peɪnfəli] [ə'kjuːt] ['klɪrnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
It came back to his memory with painfully acute clearness that his mother
它 来了 后退 到 他的 记忆 和 痛苦地 急性 清晰度 那 他的 母亲
[hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tremər] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr]
had sunk down once before in a violent tremor and faintness at the mere
有 沉没 向下 一次 前 在 一个 暴力 震颤 和 模糊 在 这 仅仅
[saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
sound of his name .
声音 的 他的 姓名 .

他痛苦地清晰地回忆起，他的母亲曾经一听到他的名字就剧烈颤抖、昏厥过去。

[lɪ'gɑːrd] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪld] ['leɪdi] — ['mædəm]['eɪdə; 'edə] , ['plɪməθ] , [hɜːr; hər] [ə'dres]
Legard had spoken of a veiled lady — Madam Ada , Plymouth , her address
莱加德 有 说 的 一个 含蓄 女士 — 女士 艾达 , 普利茅斯 , 她 地址
.
:
.

莱加德曾提到过一位蒙着面纱的女士——艾达夫人，她的地址是普利茅斯。

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [hɪz; ɪz] — [biː; bi] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['ɑːrbɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ?
Could his mother — his — be that mysterious arbiter of his fate ?
可以 他的 母亲 — 他的 — 是 那 神秘 仲裁者 的 他的 命运 ?

难道他的母亲——他的亲生母亲——就是那个神秘的命运仲裁者?

[ðə; ði] [neɪm] — [ðə; ði] [pleɪs] .
The name — the place .
这 姓名 — 这 地方 .

地名。

[sɜːr] ['ruːpərt] ['θetfəd] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] , [ə'weɪ] , [ʃɑːkt] [æt; ət]
Sir Rupert Thetford wrenched his thoughts , by a violent effort , away , shocked at
先生 鲁珀特 塞特福德 扭动 他的 想法 , 经过 一个 暴力 努力 , 离开 , 震惊 在
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

鲁珀特·塞特福德爵士猛地甩开这些思绪，对自己感到震惊。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] !
" It cannot be — it cannot !
" 它 不能 是 — 它 不能 !

“不可能——不可能！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['pæʃənətli] .
" he said to himself passionately .
" 他 说 到 他自己 热情地 .

他激动地自言自语道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd][tuː; tə]['hɑːrbər] [sʌtʃ] [θɔːts] .

"	I	am	mad	to	harbor	such	thoughts	.
"	我	是	疯狂的	到	港口	这样的	想法	.

“我真是疯了才会有这种想法。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ə; eɪ] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

It	is	a	desecration	of	the	memory	of	the	dead	,	a	treason	to	the	living	.
它	是	一个	亵渎	的	这	记忆	的	这	死的	,	一个	叛国罪	到	这	活的	.

这是对死者记忆的亵渎，是对生者的背叛。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [gai] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [hɪr] .

But	I	wish	Guy	Legard	had	never	come	here	.
但	我	希望	盖伊	莱加德	有	绝不	来	这里	.

但我真希望盖伊·莱加德从未来过这里。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət] ['θetfəd] ['taʊərz] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ə'fektɪd]

"	There	was	one	other	person	at	Thetford	Towers	strangely	and	strongly	affected
"	那里	曾是	一	其他	人	在	塞特福德	塔楼	奇怪的	和	强烈	做作的

[baɪ]['mɪstər] . [gai] [lɪ'gɑːrd] ,

by	Mr	.	Guy	Legard	,
经过	先生	.	盖伊	莱加德	,

“在塞特福德塔楼，还有另一个人也受到了盖伊·莱加德先生的强烈而奇怪的影响。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

and	that	person	,	oddly	enough	,	was	Mrs	.	Weymore	,	the	governess	.
和	那	人	,	奇怪	足够的	,	曾是	太太	.	-	,	这	家庭教师	.

而那个人，说来也怪，竟然是家庭教师韦莫尔太太。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr][noʊ'el] [ðæt] ['eni] [wʌn] [nuː] [ʌv; əv] ,

Mrs	.	Weymore	had	never	even	seen	the	late	Sir	Noel	that	any	one	knew	of	,
太太	.	-	有	绝不	甚至	已见	这	晚的	先生	诺埃尔	那	任何	一	知道	的	,

据所有人所知，韦莫尔夫人甚至从未见过已故的诺埃尔爵士。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

and	yet	she	had	recoiled	with	a	shrill	,
和	然而	她	有	反冲	和	一个	尖锐	,

然而，她却发出了一声尖锐的惊叫，向后退缩了。

['femənɪn] [kraɪ][ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

feminine	cry	of	utter	consternation	at	sight	of	the	young	man	.
女性	哭	的	说出	惊愕	在	视线	的	这	年轻的	男人	.

看到年轻男子，女子发出惊恐万分的尖叫。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get][ðə; ði] ['fɪdʒɪts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . - , " [mɪs]

"	I	don't	see	why	you	should	get	the	fidgets	about	it	,	Mrs	.	Weymore	,	"	Miss
"	我	不	看	为什么	你	应该	得到	这	小动作	关于	它	,	太太	.	-	,	"	错过

['evərɑːd] [ri'mɑːkt] ,

Everard	remarked	,
埃弗拉德	评论	,

“我不明白您为什么为此如此焦虑不安，韦莫尔太太，”埃弗拉德小姐说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] , [braɪt] [aɪz] [sə'spɪʃəsli] [kiːn] ; " [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [sɜːr][noʊ'el] .

with	her	great	,	bright	eyes	suspiciously	keen	;	"	you	never	knew	Sir	Noel	.
和	她	伟大的	,	明亮的	眼睛	可疑地	敏锐的	;	"	你	绝不	知道	先生	诺埃尔	.

她那双明亮的大眼睛带着怀疑的目光说：“你根本不了解诺埃尔爵士。”

" ['mɪsɪz] . - [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tremər] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] .

"	Mrs	.	Weymore	sunk	down	on	a	lounge	in	a	violent	tremor	and	faintness	.
"	太太	.	-	沉没	向下	在	一个	休息室	在	一个	暴力	震颤	和	模糊	.

韦莫尔太太浑身颤抖，昏厥过去，瘫倒在躺椅上。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
" My dear , I beg your pardon .
" 我的 亲爱的 , 我 求 你的 赦免 .

亲爱的，请原谅我。

[aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] , [oʊ] , [meɪ] !
I — it seems strange , Oh , May !
我 — 它 似乎 奇怪的 , 哦 , 可能 !

我——这似乎很奇怪，哦，五月！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑːrp] [kraɪ] , ['luːzɪŋ] [self] - [kən'troʊl] , " [huː] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ? "
" with a sudden , sharp cry , losing self - control , " who is that young man ? "
" 和 一个 突然 , 锋利的 哭 , 输 自己 - 控制 , " WHO 是 那 年轻的 男人 ? "

他突然大声喊道，失去了控制："那个年轻人是谁？"

" [waɪ] , ['mɪstər] . [gaɪ] [lɪ'gɑːrd] , ['ɑːrtɪst] , " ['ænsər] [meɪ] , [kəm'poʊzdli] , [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [stɪl]
" Why , Mr . Guy Legard , artist , " answered May , composedly , the bright eyes still
" 为什么 , 先生 . 盖伊 莱加德 , 艺术家 , " 回答 可能 , 镇定 , 这 明亮的 眼睛 仍然
[ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ;
on the alert ;
在 这 警报 ;

"为什么，盖伊·莱加德先生，艺术家？"梅镇定地回答道，明亮的眼睛仍然保持着警觉；

" ['fɔːrmərli] — [ɪn] - [bɔɪhʊdz] ['sʌni] ['aʊərz] , - [juː; jʊ] [noʊ] — ['mæstər] [gaɪ] .
" formerly — in ' boyhood's sunny hours , ' you know — Master Guy .
" 以前 — 在 - 童年 阳光明媚 小时 , - 你 知道 — 掌握 盖伊 .

"以前——在'童年阳光灿烂的时光'，你知道的——盖伊大师。"

[let] — [ˌem 'iː] — [siː] !
Let — me — see !
让 — 我 — 看 !

让我看看！

[jes] , - . "
Yes , Vyking . "
是的 , - . "

是的，维京人。

" - ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk][kraɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . - [drɑːpt] [hɜːr; hər]
" Vyking ! " with a spasmodic cry ; and then Mrs . Weymore dropped her
" - ! " 和 一个 痉挛性的 哭 ; 和 然后 太太 . - 掉落 她
[waɪt] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
white face in her hands ,
白色的 脸 在 她 双手 ,

"维京人！"她惊叫一声；然后韦莫尔太太双手捂住了她苍白的脸。

['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
trembling from head to foot .
发抖 从 头 到 脚 .

从头到脚都在颤抖。

" [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [mɪs] ['evərɑːd] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['empti] [speɪs] , " [ðɪs] [dʌz] [kæp]
" Well , upon my word , " Miss Everard said , addressing empty space , " this does cap
" 出色地 , 之上 我的 单词 , " 错过 埃弗拉德 说 , 解决 空的 空间 , " 这 做 帽
[ðə; ði] [gloʊb] !
the globe !
这 地球 !

"好吧，我敢说，"埃弗拉德小姐对着空白处说道，"这确实达到了地球的极限！"

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] [wɜːr; wər] [pleɪn] ['riːdɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə]['mɪstər] . [gaɪ] -

The	Mysteries	of	Udolpho	were	plain	reading	compared	to	Mr	.	Guy	Vyking
这	谜团	的	乌多尔夫	是	清楚的	阅读	比较的	到	先生	.	盖伊	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

and	the	effect	he	produces	upon	the	people	.
和	这	影响	他	产	之上	这	人们	.

与盖伊·维金先生及其对人们产生的影响相比，《乌多尔夫的秘密》简直是浅显易懂的读物。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ;

He's	a	very	handsome	young	man	,	and	a	very	agreeable	young	man	;
他是	一个	非常	英俊的	年轻的	男人	,	和	一个	非常	同意	年轻的	男人	;

他是一位非常英俊的年轻人，也是一位非常讨人喜欢的年轻人；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

but	I	should	never	have	suspected	he	possessed	the	power	of	throwing	all	the
但	我	应该	绝不	有	怀疑	他	拥有	这	力量	的	投掷	全部	这

['eldərli] ['leɪdiz] [hiː; hi] [miːts] ['ɪntuː] ['gæspɪŋ] [fɪts] .

elderly	ladies	he	meets	into	gasping	fits	.
老年	女士们	他	满足	进入	喘息	适合	.

但我万万没想到，他竟然有本事让所有遇到的老太太都惊恐万分。

[ðeəz; ðəz] ['leɪdi] ['θetfəd] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

There's	Lady	Thetford	:	he	was	too	much	for	her	,
有	女士	塞特福德	:	他	曾是	也	很多	为了	她	,

还有塞特福德夫人：他让她难以承受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [helpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

and	she	had	to	be	helped	out	of	the	dining	-	room	;
和	她	有	到	是	帮助	出去	的	这	用餐	-	房间	;

她需要别人搀扶才能离开餐厅；

[ænd; ənd] [hɪəz] ['mɪsɪz] . - ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]

and	here's	Mrs	.	Weymore	going	into	hysterics	because	he	used	to	be	called
和	这里是	太太	.	-	去	进入	癔症	因为	他	用过的	到	是	称为

[gaɪ] - .

Guy	Vyking	.
盖伊	-	.

韦莫尔太太歇斯底里地大哭起来，因为他以前叫盖伊·维金。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ]['leɪdi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;

I	thought	my	lady	might	be	the	veiled	lady	of	his	story	;
我	想法	我的	女士	可能	是	这	含蓄	女士	的	他的	故事	;

我当时想，我的女伴会不会就是他故事里那位蒙着面纱的女士呢?

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] .

but	now	I	think	it	must	have	been	you	.
但	现在	我	思考	它	必须	有	到过	你	.

但我现在觉得一定是你。

" ['mɪsɪz] . - [lʊkt] [ʌp] , [hɜːr; hər] ['veri] [lɪps] [waɪt] .

"	Mrs	.	Weymore	looked	up	,	her	very	lips	white	.
"	太太	.	-	看起来	向上	,	她	非常	嘴唇	白色的	.

韦莫尔太太抬起头，她的嘴唇都白了。

" [ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] ?

"	The	veiled	lady	?
"	这	含蓄	女士	?

“那位蒙面女士？”

[wʌt] ['leɪdi] ?

What	lady	?
什么	女士	?

哪位女士?

[meɪ] , [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - . "

May	,	tell	me	all	you	know	of	Mr	.	Vyking	.	"
可能	,	告诉	我	全部	你	知道	的	先生	.	-	.	"

梅，请把您所了解的维京先生的一切都告诉我。

" [nɑːt] - [naʊ] — [lɪˈgɑːrd] , " ['ænsər] [meɪ] ;

"	Not	Vyking	now	—	Legard	,	"	answered	May	;
"	不是	-	现在	—	莱加德	,	"	回答	可能	;

“现在不是维京人——是莱加德，”梅回答道；

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['diːteɪld; dɪˈteɪld][ðə; ði] ['skænti] [rɪˈzuːm] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd]

and	there	-	upon	the	young	lady	detailed	the	scanty	resume	the	artist	had
和	那里	-	之上	这	年轻的	女士	详细的	这	稀少	恢复	这	艺术家	有

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

given	them	of	his	history	.
给定	他们	的	他的	历史	.

于是，这位年轻女士详细地描述了这位艺术家向他们提供的寥寥几笔个人履历。

" [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl] , " [kənˈkluːdid] [meɪ] ['evərɑːd] ,

"	And	I'm	very	sure	it	isn't	chance	at	all	,	"	concluded	May	Everard	,
"	和	我是	非常	当然	它	不是	机会	在	全部	,	"	结束	可能	埃弗拉德	,

“而且我非常肯定这绝不是偶然的，”梅·埃弗拉德总结道。

[trænsˈfiksɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnˈwɪŋkɪŋ] [ster] ;

transfixing	the	governess	with	an	unwinking	stare	;
引人入胜	这	家庭教师	和	一个	警	盯	;

用一动不动的目光注视着女家庭教师；

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [lɪˈgɑːrd] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['θetfəd] [æz; əz][sɜːr]['ruːpərt] [hɪm'self] .

"	and	Mr	.	Legard	is	as	much	a	Thetford	as	Sir	Rupert	himself	.
"	和	先生	.	莱加德	是	作为	很多	一个	塞特福德	作为	先生	鲁珀特	他自己	.

“莱加德先生和鲁珀特爵士一样，都是塞特福德家族的一员。”

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['klɪrli] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ;

I	don't	pretend	to	divination	,	of	course	,	and	I	don't	clearly	see	how	it	is	;
我	不	假装	到	占卜	,	的	课程	,	和	我	不	清楚地	看	如何	它	是	;

我当然不假装会占卜，而且我也不清楚占卜是怎么回事；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪnˈlaɪt(ə)n]

but	it	is	,	and	you	know	it	,	Mrs	.	Weymore	;	and	you	could	enlighten
但	它	是	,	和	你	知道	它	,	太太	.	-	;	和	你	可以	开导

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

the	young	man	,
这	年轻的	男人	,

但事实的确如此，您也知道这一点，韦莫尔夫人；您可以给这位年轻人一些启发。

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][maɪ]['leɪdi] , [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tʃoʊz] .

and	so	could	my	lady	,	if	either	of	you	chose	.
和	所以	可以	我的	女士	,	如果	任何一个	的	你	选择	.

如果你们两位愿意，我的夫人也可以。

" ['mɪsɪz] . - [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɔːt] ['meɪz] [tuː] [hændz][ɪn][hɜːrz] .

"	Mrs	.	Weymore	turned	suddenly	and	caught	May's	two	hands	in	hers	.
"	太太	.	-	转向	突然	和	捕捉	五月份	二	双手	在	她的	.

韦莫尔太太突然转身，一把抓住梅的双手。

" [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['pɪti] , [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	May	,	if	you	care	for	me	,	if	you	have	any	pity	,	don't	speak	of	this	.
"	可能	,	如果	你	关心	为了	我	,	如果	你	有	任何	遗憾	,	不	说话	的	这	.

“May，如果你关心我，如果你还有一丝怜悯，就不要说这件事。”

[aɪ][duː] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] .

I	do	know	—	but	I	must	have	time	.
我	做	知道	—	但	我	必须	有	时间	.

我知道——但我必须有时间。

[maɪ] [hed] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .

My	head	is	in	a	whirl	.
我的	头	是	在	一个	旋转	.

我脑子里一片混乱。

[weɪt] , [weɪt] , [ænd; ənd][dəunt] [tel] ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] . "

Wait	,	wait	,	and	don't	tell	Mr	.	Legard	.	"
等待	,	等待	,	和	不	告诉	先生	.	莱加德	.	"

等等，等等，别告诉莱加德先生。

" [aɪ][wəʊnt] , " [sed] [meɪ] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] [mɪ'stɪriəs] ,

"	I	won't	,	"	said	May	;	"	but	it	is	all	very	strange	and	very	mysterious	,
"	我	惯于	,	"	说	可能	;	"	但	它	是	全部	非常	奇怪的	和	非常	神秘	,

“我不会，”梅说，“但这确实非常奇怪，非常神秘。”

[dɪ'laɪtfəli] [laɪk] [ə; eɪ] [θriː] - ['vɑːljəm] ['nɑːv(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [pleɪ] .

delightfully	like	a	three	-	volume	novel	or	a	sensation	play	.
令人愉悦	喜欢	一个	三	-	体积	小说	或者	一个	感觉	玩	.

精彩绝伦，宛如一部三卷本小说或一部轰动一时的戏剧。

[aɪm] ['getɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,

I'm	getting	very	much	interested	in	the	hero	of	the	performance	,
我是	获得	非常	很多	感兴趣的	在	这	英雄	的	这	表现	,

我对这部剧的主角越来越感兴趣了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺埃尔爵士的继承人：一部小说(Sir Noel's Heir A Novel)
第6/7页

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'plɔːrəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]

and	I'm	afraid	I	shall	be	deplorably	in	love	with	him	shortly	if	this	sort	of
和	我是	害怕的	我	将	是	令人痛心地	在	爱	和	他	不久	如果	这	种类	的

[θɪŋ] [kiːps] [ɑːn] .

thing	keeps	on	.
事物	保持	在	.

如果这种事继续下去，恐怕我很快就会无可救药地爱上他了。

" ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kuːlli] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ; [smoʊkt]

"	Mr	.	Legard	himself	took	the	matter	much	more	coolly	than	any	one	else	;	smoked
"	先生	.	莱加德	他自己	采取	这	事情	很多	更多的	冷静地	比	任何	一	别的	;	熏制

[sɪ'gɑːrz] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ,

cigars	philosophically	,
雪茄	从哲学角度来看	,

“莱加德先生本人对此事的处理方式比任何人都冷静得多；他一边抽着雪茄，一边若有所思。”

['krɪtɪsaɪz] [sɜːr] ['ruːpərts] ['pɪktʃərz] , [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wei] [hɪm'self] ,

criticised	Sir	Rupert's	pictures	,	did	a	little	that	way	himself	,
受到批评	先生	鲁珀特的	图片	,	做过	一个	小的	那	方式	他自己	,

他批评过鲁珀特爵士的画作，自己也曾有过类似的尝试。

[pleɪd] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] [tʃes] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['evərɑːd] , [roʊd][wɪð; wɪθ] [ðæt]

played	billiards	with	his	host	and	chess	with	Miss	Everard	,	rode	with	that
玩	台球	和	他的	主持人	和	棋	和	错过	埃弗拉德	,	骑	和	那

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

他与主人打台球，与埃弗拉德小姐下棋，还与那位年轻女士一起骑马。

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [sæŋ] [dju':ets][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [mə'loʊdiəs] [beɪs] , [meɪd]

walked	with	her	,	sang	duets	with	her	in	a	deep	melodious	bass	,	made
步行	和	她	,	唱	二重唱	和	她	在	一个	深的	悦耳动听	低音	,	制成

[hɪm'self] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

himself	fascinating	,
他自己	迷人	,

他陪她散步，用浑厚悦耳的男低音与她合唱，让自己变得魅力十足。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrld] ['iːzi] .

and	took	the	world	easy	.
和	采取	这	世界	简单的	.

悠然自得地过着日子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪl] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,

"	It	is	no	use	getting	into	a	gale	about	these	things	,
"	它	是	不	使用	获得	进入	一个	大风	关于	这些	事物	,

“为这些事争论不休毫无用处。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['evərɑːd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ə'laʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [flem] ;

"	he	said	to	Miss	Everard	when	she	wondered	aloud	at	his	constitutional	phlegm	;
"	他	说	到	错过	埃弗拉德	什么时候	她	想知道	大声	在	他的	宪法	痰	;

“当埃弗拉德小姐对他的体质性痰液感到惊讶时，他这样对她说；

" [ðə; ði] ['krʊkɪd] [θɪŋz] [wɪl] ['streɪtn] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] .

"	the	crooked	things	will	straighten	of	themselves	if	we	give	them	time	.
"	这	歪	事物	将要	拉直	的	他们自己	如果	我们	给	他们	时间	.

“只要给它们时间，歪斜的东西就会自行变直。”

[wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪz] ['rɪt(ə)n] .
What is written is written .
什么 是 书面 是 书面 .

写下来的就是写下来的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ'self] [wʌn] [deɪ] — [laɪk] ['lɪt(ə)l] [pɔːl] ['dɑːmbi] ,
I know I shall find out all about myself one day — like little Paul Dombey ,
我 知道 我 将 寻找 出去 全部 关于 我 一 天 — 喜欢 小的 保罗 多姆贝 ,

我知道总有一天我会了解自己的一切——就像小保罗·多姆贝一样。

- [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [boʊnz] . -
' I feel it in my bones . '
- 我 感觉 它 在 我的 骨头 . -

“我深有体会。”

" ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'pɑːn] [mɪs] [ɛvɝdz] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər]
" Mr . Legard was thrown a good deal upon Miss Everard's resources for
" 先生 . 莱加德 曾是 抛掷 一个 好的 交易 之上 错过 埃弗拉德 资源 为了
[ə'mjuːzmənt] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
amusement ; for , of course ,
娱乐 ; 为了 , 的 课程 ,

“莱加德先生很大程度上依赖于埃弗拉德小姐的娱乐资源；因为，当然，

[sɜːr] ['ruːpərts] [taɪm] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [spent] [æt; ət] - [hɔːl] ,
Sir Rupert's time was chiefly spent at Jocyln Hall ,
先生 鲁珀特的 时间 曾是 主要 花费 在 - 大厅 ,

鲁珀特爵士的大部分时间都待在乔斯林庄园。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [bɔːr] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [sə'renəti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
and Mr . Legard bore this with even greater serenity than the other .
和 先生 . 莱加德 钻孔 这 和 甚至 更大的 宁静 比 这 其他 .

而莱加德先生对此表现得比其他人更加平静。

[mɪs] ['evərɑːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
Miss Everard was a very charming little girl ,
错过 埃弗拉德 曾是 一个 非常 迷人 小的 女孩 ,

埃弗拉德小姐是个非常迷人的小女孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] [ænd; ənd]
with a laugh that was sweeter than the music of the spheres and
和 一个 笑 那 曾是 更甜 比 这 音乐 的 这 球体 和
['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ;
hundreds of bewitching little ways ;
数百 的 迷人的 小的 方式 ;

笑声比天籁之音还要甜美，还有数百种迷人的小技巧；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ,
and Mr . Legard undertook to paint her portrait ,
和 先生 . 莱加德 承担 到 画 她 肖像 ,

于是莱加德先生答应为她画一幅肖像。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt][hiː; hi][hæd; həd]['evər]
and found it the most absorbing work of art he had ever
和 成立 它 这 最多 吸收 工作 的 艺术 他 有 曾经
[ˌʌndər'teɪkən] .
undertaken .
已 .

他发现这是他所创作过的最引人入胜的艺术作品。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['bærənət] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm][æt; ət] - [hɔːl] , [ðeɪ] ['nevər] [mɪst]

As	for	the	young	baronet	spending	his	time	at	Jocyln	Hall	,	they	never	missed
作为	为了	这	年轻的	男爵	开支	他的	时间	在	-	大厅	,	他们	绝不	错过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

至于那位在乔辛庄园消磨时光的年轻男爵，他们从未想念过他。

[hɪz; ɪz] [wuː] [sped][ɑːn] ['smuːðɪst] [wɪŋz] — [kɑːl] . - ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æz; əz][maɪ]

His	wooing	sped	on	smoothest	wings	—	Col	.	Jocyln	almost	as	much	pleased	as	my
他的	求爱	加速	在	最顺滑	翅膀	—	上校	.	-	几乎	作为	很多	高兴	作为	我的

['leɪdi][hɜːr'self] ;

lady	herself	;
女士	她自己	;

他的求爱如飞鸟般迅速展开——乔辛上校几乎和我夫人一样高兴；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ræn][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	the	course	of	true	love	in	this	case	ran	as	smooth	as	heart	could	wish	.
和	这	课程	的	真的	爱	在	这	案件	跑	作为	光滑的	作为	心	可以	希望	.

这段真爱的旅程也如人所愿般顺遂。

[mɪs] - , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət] ['θetfəd] ['taʊərz] ,

Miss	Jocyln	,	as	a	matter	of	course	,	was	a	great	deal	at	Thetford	Towers	,
错过	-	,	作为	一个	事情	的	课程	,	曾是	一个	伟大的	交易	在	塞特福德	塔楼	,

乔斯林小姐自然而然地经常出入塞特福德塔楼。

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ] ['groʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [ænd; ənd]

and	saw	with	evident	gratification	the	growing	intimacy	of	Mr	.	Legard	and
和	锯	和	明显	满足感	这	生长	亲密关系	的	先生	.	莱加德	和

[meɪ] .

May	.
可能	.

看到莱加德先生和梅先生之间日益亲密的关系，他明显感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['emɪnəntli] ['suːtəb(ə)l] [mætʃ] , [mɪs] - [θɔːt] ,

It	would	be	an	eminently	suitable	match	,	Miss	Jocyln	thought	,
它	会	是	一个	非常	合适的	匹配	,	错过	-	想法	,

乔斯林小姐心想，这真是天作之合。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪstəri] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ðɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [bɜːrθ] .

only	it	was	a	pity	so	much	mystery	shrouded	the	gentleman's	birth	.
仅有的	它	曾是	一个	遗憾	所以	很多	神秘	被遮蔽的	这	绅士的	出生	.

可惜的是，这位先生的身世笼罩着许多谜团。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tæləntS] , [noʊ] [daʊt] [wʊd]

Still	,	he	was	a	gentleman	,	and	,	with	his	talents	,	no	doubt	would
仍然	,	他	曾是	一个	绅士	,	和	,	和	他的	天赋	,	不	怀疑	会

[bɪ'kʌm] [æn; ən] ['emɪnənt] ['ɑːrtɪst] ;

become	an	eminent	artist	;
变得	一个	杰出	艺术家	;

不过，他是一位绅士，而且凭借他的才华，无疑会成为一位杰出的艺术家；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [siː] [meɪ] [fɪks] [hɜːr; hər] [ɪ'rætɪk] [ə'fekʃənz] [ɑːn]

and	it	would	be	highly	satisfactory	to	see	May	fix	her	erratic	affections	on
和	它	会	是	高度	令人满意的	到	看	可能	使固定	她	不稳定的	情感	在

['sʌmbɑːdi] ,

somebody	,
某人	,

如果梅能把她那反复无常的感情寄托在某个人身上，那就太好了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi] ['dʌbli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [mɪs] - — [wei] .

and	thus	be	doubly	out	of	her	—	Miss	Jocyln's	—	way	.
和	因此	是	双倍	出去	的	她	—	错过	-	—	方式	.

这样就能彻底避开她——乔辛小姐——的视线。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['brɪskli] ['fɔːrwərd] .

The	wedding	preparations	were	going	briskly	forward	.
这	婚礼	准备工作	是	去	轻快地	向前	.

婚礼筹备工作正在紧锣密鼓地进行中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] ; [ɔːl][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] — ['leɪdi]

There	was	no	need	of	delay	;	all	were	anxious	for	the	marriage	—	Lady
那里	曾是	不	需要	的	延迟	;	全部	是	焦虑的	为了	这	婚姻	—	女士

['θetfəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] ,

Thetford	more	than	anxious	,
塞特福德	更多的	比	焦虑的	,

无需拖延；所有人都盼望着这桩婚事——塞特福德夫人尤其如此。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] .

on	account	of	her	declining	health	.
在	帐户	的	她	下降	健康	.

由于她健康状况每况愈下。

[ðə; ði] ['hɜːri] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['serəmoʊni] [ɪ'revəkəbli] ['oʊvər][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi]

The	hurry	to	have	the	ceremony	irrevocably	over	had	grown	to	be
这	匆忙	到	有	这	仪式	不可逆转地	超过	有	生长	到	是

['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ][ˌmɑːnə'meɪniə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

something	very	like	a	monomania	with	her	.
某物	非常	喜欢	一个	单恋	和	她	.

她急于让仪式彻底结束的愿望已经发展成一种近乎偏执的执念。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] ,

"	I	feel	that	my	days	are	numbered	,	"	she	said	,	with	impatience	,	to	her	son	,
"	我	感觉	那	我的	天	是	编号	,	"	她	说	,	和	不耐烦	,	到	她	儿子	,

“我觉得我的日子不多了，”她不耐烦地对儿子说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [rest] [ɪn][maɪ] [greɪv] , ['ruːpərt] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] ['elin] [jʊr; jər] [waɪf] .

"	and	I	cannot	rest	in	my	grave	,	Rupert	,	until	I	see	Aileen	your	wife	.
"	和	我	不能	休息	在	我的	严重	,	鲁珀特	,	直到	我	看	艾琳	你的	妻子	.

“鲁珀特，除非我能见到你的妻子艾琳，否则我无法安息。”

" [soʊ][sɜːr]['ruːpərt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['heɪsnd] [ɑːn][ðə; ði]

"	So	Sir	Rupert	,	more	than	anxious	to	please	his	mother	,	hastened	on	the
"	所以	先生	鲁珀特	,	更多的	比	焦虑的	到	请	他的	母亲	,	加快	在	这

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

“因此，鲁珀特爵士非常渴望取悦他的母亲，加快了婚礼的进程。”

[æn; ən] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['sʌmənd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [kən'fɜːrmd] [maɪ]['leɪdiːz] [oʊn]

An	eminent	physician	,	summoned	down	from	London	,	confirmed	my	lady's	own
一个	杰出	医生	,	被召唤	向下	从	伦敦	,	确认的	我的	女士的	自己的

[fɪrz] .

fears	.
恐惧	.

一位从伦敦请来的著名医生证实了我夫人的担忧。

" [hɜːr; hər][laɪf] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] , " [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [sed] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][sɜːr]['ruːpərt] ,

"	Her	life	hung	by	a	thread	,	"	this	gentleman	said	,	confidentially	to	Sir	Rupert	,
"	她	生活	悬挂	经过	一个	线	,	"	这	绅士	说	,	保密	到	先生	鲁珀特	,

“她的生命危在旦夕，”这位先生悄悄地对鲁珀特爵士说。

" [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪk'saɪtmənt] [meɪ] [snæp][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

"	the	slightest	excitement	may	snap	it	at	any	moment	.
"	这	丝毫	激动	可能	折断	它	在	任何	片刻	.

“哪怕最轻微的激动都可能随时让它断裂。”

[dəunt] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [hɜːr; hər] — [let] ['evriθɪŋ] [biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] .

Don't	contradict	her	—	let	everything	be	as	she	wishes	.
不	顶撞	她	—	让	一切	是	作为	她	愿望	.

不要反驳她——一切都按她的意愿来。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [meɪ] [prə'lɔːŋ] [hɜːr; hər]

Nothing	can	save	her	,	but	perfect	quiet	and	repose	may	prolong	her
没有什么	能	节省	她	,	但	完美的	安静的	和	休息	可能	延长	她

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

没有什么能救她，但绝对的安静和安宁或许能延长她的寿命。

" [ðə; ði] [læst] [wiːk] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ;

"	The	last	week	of	September	the	wedding	was	to	take	place	;
"	这	最后的	星期	的	九月	这	婚礼	曾是	到	拿	地方	;

婚礼定于九月的最后一周举行；

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [heɪst] [æt; ət] - [hɔːl] .

and	all	was	bustle	and	haste	at	Jocyln	Hall	.
和	全部	曾是	忙碌	和	匆忙	在	-	大厅	.

乔辛大厅里一片忙碌而喧嚣。

['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['leɪdi]

Mr	.	Legard	was	to	stay	for	the	wedding	,	at	the	express	desire	of	Lady
先生	.	莱加德	曾是	到	停留	为了	这	婚礼	,	在	这	表达	欲望	的	女士

['θetfəd] [hɜːr'self] .

Thetford	herself	.
塞特福德	她自己	.

莱加德先生要留下来参加婚礼，这是塞特福德夫人的明确要求。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] ['veri] ['rerli] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] ,

She	had	seen	him	but	very	rarely	since	that	first	day	,
她	有	已见	他	但	非常	很少	自从	那	第一的	天	,

自那以后，她很少见到他。

['ɪlnəs] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ruːm] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm; ɪm]

illness	had	compelled	her	to	keep	her	room	;	but	her	interest	in	him
疾病	有	被迫	她	到	保持	她	房间	;	但	她	兴趣	在	他

[wʌz; wəz] [ˌʌnə'beɪtɪd] ,

was	unabated	,
曾是	持续不断	,

疾病迫使她待在房间里；但她对他的兴趣丝毫未减。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm]

and	she	had	sent	for	him	to	her	apartment	,	and	invited	him
和	她	有	发送	为了	他	到	她	公寓	,	和	受邀	他

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

to	remain	.
到	保持	.

她派人把他叫到她的公寓，并邀请他留下来。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flætərd] , [kən'sentid]

And	Mr	.	Legard	,	a	good	deal	surprised	,	and	a	little	flattered	,	consented
和	先生	.	莱加德	,	一个	好的	交易	惊讶	,	和	一个	小的	受宠若惊	,	同意

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

勒加德先生颇感意外，也有些受宠若惊，立刻答应了。

" ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['θetfəd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['evərɑːd] , " ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [sed] ,

"	Very	kind	of	Lady	Thetford	,	you	know	,	Miss	Everard	,	"	Mr	.	Legard	said	,
"	非常	种类	的	女士	塞特福德	,	你	知道	,	错过	埃弗拉德	,	"	先生	.	莱加德	说	,

“你知道，埃弗拉德小姐，塞特福德夫人真是太好了，”莱加德先生说。

['sɔːntərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][eks] - ['gʌvərnəs] — ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd]

sauntering	into	the	room	where	she	sat	with	her	ex	-	governess	—	Mr	.	Legard
闲逛	进入	这	房间	在哪里	她	卫星	和	她	前任	-	家庭教师	—	先生	.	莱加德

[ænd; ənd] [mɪs] ['evərɑːd] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['haɪli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] — " [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ]

and	Miss	Everard	were	growing	highly	confidential	of	late	—	"	to	take	such
和	错过	埃弗拉德	是	生长	高度	机密的	的	晚的	—	"	到	拿	这样的

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪn][ˌem 'iː] .

an	interest	in	an	utter	stranger	as	she	does	in	me	.
一个	兴趣	在	一个	说出	陌生人	作为	她	做	在	我	.

她踱步走进房间，看到她和她的前家庭教师坐在一起——莱加德先生和埃弗拉德小姐最近关系越来越亲密——“她竟然对一个完全陌生的人如此感兴趣。

" [meɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ; [ðæt] ['leɪdi]

"	May	stole	a	glance	from	under	her	eyelashes	at	Mrs	.	Weymore	;	that	lady
"	可能	偷窃	一个	瞥一眼	从	在下面	她	睫毛	在	太太	.	-	;	那	女士

[sæt] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [skerd] - ['lʊkɪŋ] ,

sat	nervous	and	scared	-	looking	,
卫星	紧张的	和	害怕的	-	寻找	,

梅从睫毛下偷偷瞥了一眼韦莫尔太太；那位女士坐着，神情紧张而害怕。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ]

and	altogether	uncomfortable	,	as	she	had	a	habit	of	doing	in	the	young
和	共	不舒服	,	作为	她	有	一个	习惯	的	正在做	在	这	年轻的

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['prez(ə)ns] .

artist's	presence	.
艺术家的	在场	.

她感到非常不自在，因为她一见到这位年轻艺术家就总是这样。

" ['veri] , " [mɪs] ['evərɑːd] [sed] , ['draɪli] .

"	Very	,	"	Miss	Everard	said	,	dryly	.
"	非常	,	"	错过	埃弗拉德	说	,	干巴巴地	.

“非常，”埃弗拉德小姐冷冷地说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['haɪli] ['kɔmplɪməntid] , ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] ,

"	You	ought	to	feel	highly	complimented	,	Mr	.	Legard	,
"	你	应该	到	感觉	高度	赞扬	,	先生	.	莱加德	,

“莱加德先生，您应该感到受宠若惊。”

[fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['tʃeri] [ʌv; əv][tuː; tə] ['ʌtər]

for	it's	a	sort	of	kindness	her	ladyship	is	extremely	chary	of	to	utter
为了	它是	一个	种类	的	仁慈	她	夫人	是	极其	谨慎	的	到	说出

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

因为这位夫人对完全陌生的人极其谨慎，不愿给予这种善意。

['ræðər] [ɑːd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . - ?
Rather odd , isn't it , Mrs . Weymore ?
相当 奇怪的 , 不是 它 , 太太 . - ?

真是奇怪，不是吗，韦莫尔夫人?

" ['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'strest] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] .
" Mrs . Weymore's reply was a distressed , beseeching look .
" 太太 . - 回复 曾是 一个 苦恼 , 恳求 看 .

韦莫尔太太的回应是痛苦而恳求的神情。

['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] ['veri] [waɪd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['sæksn] [aɪz] .
Mr . Legard saw it , and opened very wide his handsome , Saxon eyes .
先生 . 莱加德 锯 它 , 和 打开 非常 宽的 他的 英俊的 , 撒克逊 眼睛 .

莱加德先生看到了，他睁大了他那双英俊的撒克逊式眼睛。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Eh ? " he said , " it doesn't mean anything , does it ?
" 嗯 ? " 他 说 , " 它 不 意思是 任何事物 , 做 它 ?

“嗯？”他说，“这没什么意义，对吧？”

['mɪsɪz] . - [lʊks] [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ]['stuːpɪd] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .
Mrs . Weymore looks mysterious , and I'm so stupid about these things .
太太 . - 看起来 神秘 , 和 我是 所以 愚蠢的 关于 这些 事物 .

韦莫尔太太看起来很神秘，而我在这方面真是太笨了。

['leɪdi] ['θetfəd] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? "
Lady Thetford doesn't know anything about me , does she ? "
女士 塞特福德 不 知道 任何事物 关于 我 , 做 她 ? "

塞特福德夫人对我一无所知，对吧?

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [meɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]
" Not that I know of , " May said , with significant emphasis on the personal
" 不是 那 我 知道 的 , " 可能 说 , 和 重要的 强调 在 这 个人的
['proʊnaʊn] .
pronoun .
代词 .

“据我所知没有，”梅说道，特别强调了人称代词。

" [ðen] ['mɪsɪz] . - [dʌz] !
" Then Mrs . Weymore does !
" 然后 太太 . - 做 !

“然后韦莫尔太太就这么做了！”

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !
I always thought Mrs . Weymore had an odd way of looking at me !
我 总是 想法 太太 . - 有 一个 奇怪的 方式 的 寻找 在 我 !

我一直觉得韦莫尔太太看我的眼神很奇怪!

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
And now , what is it ?
和 现在 , 什么 是 它 ?

那么，现在又是什么呢?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fer] , ['rezəluːt] [feɪs] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
" He turned his fair , resolute face to that lady with a smile hard to resist .
" 他 转向 他的 公平的 , 坚决 脸 到 那 女士 和 一个 微笑 难的 到 抵抗 .

他转过头，用他那俊朗而坚定的脸庞，对着那位女士露出了难以抗拒的微笑。

" [aɪ][dəunt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [ə'ferz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . - , "
" I don't make much of a howling about my affairs , you know , Mrs . Weymore , "
" 我 不 制作 很多 的 一个 嚎叫 关于 我的 事务 , 你 知道 , 太太 . - , "
[hiː; hi] [sed] ;
he said ;
他 说 ;

“你知道，韦莫尔太太，我不会大肆抱怨我的事情，”他说；

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]
" but for all that , I am none the less interested in myself and my
" 但 为了 全部 那 , 我 是 没有任何 这 较少的 感兴趣的 在 我 和 我的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

“但即便如此，我对我自己和我的历史仍然很感兴趣。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊpən][ðə; ði] ['mistəriz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvər][ɑːn]
If you can open the mysteries a little you will be conferring a favor on
如果 你 能 打开 这 谜团 一个 小的 你 将要 是 授予 一个 偏爱 在
[ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'peɪ] .
me I can never repay .
我 我 能 绝不 偿还 .

如果你能帮我解开一些谜团，你将帮我一个我永远无法报答的忙。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [lʊk] [juː; jʊ][kæn; kən] .
And I am positive from your look you can .
和 我 是 积极的 从 你的 看 你 能 .

从你的表情来看，我肯定你能做到。

" ['mɪsɪz] . - [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌes oʊ 'biː]
" Mrs . Weymore turned away , and covered her face with a sort of sob
" 太太 . - 转向 离开 , 和 涵盖 她 脸 和 一个 种类 的 哭泣
.
:
.

韦莫尔太太转过身去，捂着脸，呜咽起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [iks'tʃeindʒd] ['stɑːrtld] [glɑːnsiz] .
The young lady and gentleman exchanged startled glances .
这 年轻的 女士 和 绅士 交换 惊慌 眼神 .

这位年轻女士和这位男士交换了一个惊讶的眼神。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] ? " ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [sed] , ['greɪvli] , [bʌt; bət] ['groʊɪŋ] ['veri] [peɪl] .
" You can then ? " Mr . Legard said , gravely , but growing very pale .
" 你 能 然后 ? " 先生 . 莱加德 说 , 严重地 , 但 生长 非常 苍白 .

“那你能行吗？”莱加德先生神情严肃地问道，但脸色却变得非常苍白。

" [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
" You know who I am ?
" 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['baʊndləs] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]['mɪsɪz] . - [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" To his boundless consternation Mrs . Weymore rose up and fell at his feet ,
" 到 他的 无边无际 惊愕 太太 . - 玫瑰 向上 和 跌倒 在 他的 脚 ,

“令他无比惊愕的是，韦莫尔太太突然起身，又跌倒在他的脚下。”

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
seizing his hands and covering them with kisses .
抓住 他的 双手 和 覆盖 他们 和 吻 .

抓住他的双手，在上面落下密密麻麻的吻。

" [aɪ][duː] !
" I do !
" 我 做 !

“我愿意！

[aɪ][duː] !
I do !
我 做 !

我愿意！

[aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈwedɪŋ] [teɪks] [pleɪs] .
I know who you are , and so shall you before this wedding takes place .
我 知道 WHO 你 是 , 和 所以 将 你 前 这 婚礼 需要 地方 .

我知道你是谁，在婚礼举行之前你也会知道。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈθetfəd] .
But before I tell you I must speak to Lady Thetford .
但 前 我 告诉 你 我 必须 说话 到 女士 塞特福德 .

但在此之前，我必须先和塞特福德夫人谈谈。

" [ˈmɪstər] . [lɪˈgɑːrd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ˈkʌlərləs] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
" Mr . Legard raised her up , his face as colorless as her own .
" 先生 . 莱加德 提高 她 向上 , 他的 脸 作为 无色 作为 她 自己的 .

“莱加德先生把她扶了起来，他的脸色和她一样苍白。”

" [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈθetfəd] !
" To Lady Thetford !
" 到 女士 塞特福德 !

“致塞特福德夫人！”

[wʌt] [hæz; həz] [ˈleɪdi] [ˈθetfəd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? "
What has Lady Thetford to do with me ? "
什么 有 女士 塞特福德 到 做 和 我 ? "

塞特福德夫人跟我有什么关系?

" [ˈevriθɪŋ] !
" Everything !
" 一切 !

“一切!

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
She knows who you are as well as I do .
她 知道 WHO 你 是 作为 出色地 作为 我 做 .

她和我一样清楚你是谁。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] . "
I must speak to her first . "
我 必须 说话 到 她 第一的 . "

我必须先跟她谈谈。

" [ˈænsər] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] — [ɪz][maɪ] [neɪm] - ? "
" Answer me one thing — is my name Vyking ? "
" 回答 我 一 事物 — 是 我的 姓名 - ? "

“回答我一个问题——我的名字是维京人吗？”

" [noʊ] . [preɪ] , [preɪ] [dəunt][æsk][ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] .
" No . Pray , pray don't ask me any more questions .
" 不 . 祈祷 , 祈祷 不 问 我 任何 更多的 问题 .

“不。求求你，求求你别再问我任何问题了。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [strɔːŋgər] ,
As soon as her ladyship is a little stronger ,
作为 很快 作为 她 夫人 是 一个 小的 更强 ,

等夫人身体稍微好些之后，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][əbˈteɪn] [hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] .

I	will	go	to	her	and	obtain	her	permission	to	speak	.
我	将要	去	到	她	和	获得	她	允许	到	说话	.

我会去征得她的同意后再发言。

[kiːp] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][sɜːr] ['ruːpərt] , [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðen] .

Keep	what	I	have	said	a	secret	from	Sir	Rupert	,	and	wait	until	then	.
保持	什么	我	有	说	一个	秘密	从	先生	鲁珀特	,	和	等待	直到	然后	.

别把我说的话告诉鲁珀特爵士，等到那时再说。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [goʊ] , [soʊ] ['hægərd] [ænd; ənd] [diˈplɔːɪŋ] - ['lʊkɪŋ] , [ðæt] ['niːðər] [stroʊv] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

"	She	rose	up	to	go	,	so	haggard	and	deploring	-	looking	,	that	neither	strove	to	detain	her	.
"	她	玫瑰	向上	到	去	,	所以	枯槁	和	痛惜	-	寻找	,	那	两者都不	努力	到	扣留	她	.

她起身要走，面容憔悴，神情悲伤，以至于没有人试图阻止她。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][stɛərd] ['blæŋkli] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

The	young	man	stared	blankly	after	her	as	she	left	the	room	.
这	年轻的	男人	凝视	茫然地	后	她	作为	她	左边	这	房间	.

年轻男子茫然地望着她离开房间的背影。

" [æt; ət] [læst] ! " [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , " [æt; ət] [læst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] !

"	At	last	!	"	he	said	,	drawing	a	deep	breath	,	"	at	last	I	shall	know	!
"	在	最后的	!	"	他	说	,	绘画	一个	深的	气息	,	"	在	最后的	我	将	知道	!

“终于！”他深吸一口气说道，“我终于知道了！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] [meɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	There	was	a	pause	;	then	May	spoke	in	a	fluttering	little	voice	.
"	那里	曾是	一个	暂停	;	然后	可能	辐	在	一个	飘动	小的	嗓音	.

“一阵沉默之后，梅用颤抖的细小声音说道。

" [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "

"	How	very	strange	that	Mrs	.	Weymore	should	know	,	of	all	persons	in	the	world	.	"
"	如何	非常	奇怪的	那	太太	.	-	应该	知道	,	的	全部	人	在	这	世界	.	"

“真是太奇怪了，偏偏是韦莫尔太太知道这件事，这可是世上所有人啊。”

" [huː] [ɪz]['mɪsɪz] . - ?

"	Who	is	Mrs	.	Weymore	?
"	WHO	是	太太	.	-	?

韦莫尔夫人是谁?

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [hɪr] ?

How	long	has	she	been	here	?
如何	长的	有	她	到过	这里	?

她在这里待了多久了?

[tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [mɪs] ['evərɑːd] . "

Tell	me	all	you	know	of	her	,	Miss	Everard	.	"
告诉	我	全部	你	知道	的	她	,	错过	埃弗拉德	.	"

“埃弗拉德小姐，请把您了解的关于她的一切都告诉我。”

" [ænd; ənd] [ðæt] - [ɔːl] - [wɪl] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] .

"	And	that	'	all	'	will	be	almost	nothing	.
"	和	那	-	全部	-	将要	是	几乎	没有什么	.

“而那‘一切’几乎将一无所有。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] - ['gʌvərnəs] [tuː; tə] ['ruːpərt] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,

She	came	down	from	London	as	a	nursery	-	governess	to	Rupert	and	me	,
她	来了	向下	从	伦敦	作为	一个	苗圃	-	家庭教师	到	鲁珀特	和	我	,

她从伦敦来到这里，成为鲁珀特和我的家庭教师。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['^ɔspɔːt]

a	week	or	two	after	my	arrival	here	,	selected	by	the	rector	of	St	.	Gosport
一个	星期	或者	二	后	我的	到达	这里	,	已选	经过	这	校长	的	英石	.	戈斯波特

.

:

.

我抵达这里一两周后，被圣戈斯波特教区的牧师选中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ə; eɪ] [peɪl] , [səb'duːd] ['kriːtʃər] [ɪn] ['wɪdoʊz] [wiːdz]

She	was	then	what	you	see	her	now	,	a	pale	,	subdued	creature	in	widow's	weeds
她	曾是	然后	什么	你	看	她	现在	,	一个	苍白	,	低沉的	生物	在	寡妇的	杂草

,

,

,

她当时的样子和现在一样，苍白而黯淡，穿着寡妇的丧服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['trʌb(ə)l] .

with	the	look	of	one	who	had	seen	trouble	.
和	这	看	的	一	WHO	有	已见	麻烦	.

一副经历过磨难的人的表情。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] , [stɪl] ['ʃædoʊ] ,

I	have	known	her	so	long	,	and	always	as	such	a	white	,	still	shadow	,
我	有	已知	她	所以	长的	,	和	总是	作为	这样的	一个	白色的	,	仍然	阴影	,

我认识她很久了，她一直像一个洁白、静止的影子。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ɑːd] .

I	suppose	that	is	why	it	seems	so	odd	.
我	认为	那	是	为什么	它	似乎	所以	奇怪的	.

我想这就是为什么它看起来如此奇怪的原因吧。

" ['mɪsɪz] . - [kept] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔːr]

"	Mrs	.	Weymore	kept	altogether	out	of	Mr	.	Legard's	way	for	the	next	week	or
"	太太	.	-	保留	共	出去	的	先生	.	-	方式	为了	这	下一个	星期	或者

[tuː] .

two	.
二	.

“接下来的一两个星期，韦莫尔太太完全避开了莱加德先生。”

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

She	avoided	May	also	,	as	much	as	possible	,
她	避免	可能	还	,	作为	很多	作为	可能的	,

她也尽可能地避开了梅。

[ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [soʊ] ['pælpəbli] [frʌm; frəm] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pæst] [siːn] ,

and	shrunk	so	palpably	from	any	allusion	to	the	past	scene	,
和	缩小	所以	明显地	从	任何	典故	到	这	过去的	场景	,

他明显地回避任何提及过去场景的内容。

[ðæt] [meɪ] [gʊd] ['neɪtʃɝdli] ['baɪdɪd][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

that	May	good	naturedly	bided	her	time	in	silence	,	though	almost	as	impatient
那	可能	好的	自然地	竞标	她	时间	在	沉默	,	尽管	几乎	作为	不耐烦

[æz; əz]['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [hɪm'self] .

as	Mr	.	Legard	himself	.
作为	先生	.	莱加德	他自己	.

梅女士心地平静地等待着，尽管她几乎和勒加德先生一样焦躁不安。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['braɪdl] [iːv] [keɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['θetfəd] [wʌz; wəz]

And	whilst	they	waited	the	bridal	eve	came	round	,	and	Lady	Thetford	was
和	而	他们	等待	这	新娘	前夕	来了	圆形的	,	和	女士	塞特福德	曾是

[mʌtʃ] ['betər] ,

much	better	,
很多	更好的	,

在他们等待期间，婚礼前夜到来了，塞特福德夫人的身体状况好转了很多。

[nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər] [ruːm] ,

not	able	to	quit	her	room	,
不是	有能力的	到	辞职	她	房间	,

她无法离开房间，

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][kɑːl] .

but	strong	enough	to	lie	on	a	sofa	and	talk	to	her	son	and	Col	.
但	强的	足够的	到	说谎	在	一个	沙发	和	讲话	到	她	儿子	和	上校	.

- ,

Jocyln	,
-	,

但她身体足够强壮，可以躺在沙发上和她的儿子以及乔斯林上校聊天。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] — [ɔːl][ʌn'juːʒuəl][ðer; ðər] .

with	a	flush	on	her	cheek	and	sparkle	in	her	eye	—	all	unusual	there	.
和	一个	冲洗	在	她	脸颊	和	火花	在	她	眼睛	—	全部	异常	那里	.

她脸颊泛红，眼神闪亮——这在当地很不寻常。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ;

The	marriage	was	to	take	place	in	the	village	church	;
这	婚姻	曾是	到	拿	地方	在	这	村庄	教会	;

婚礼将在村里的教堂举行；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ][grænd] [ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['brekfəst] ;

and	there	was	to	follow	a	grand	ceremonial	of	a	wedding	-	breakfast	;
和	那里	曾是	到	跟随	一个	盛大	仪式	的	一个	婚礼	-	早餐	;

接下来将举行盛大的婚宴仪式；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hæpi] [per] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns][ɑːn][ðer; ðər]['braɪdl] - [tʊr] .

and	then	the	happy	pair	were	to	start	at	once	on	their	bridal	-	tour	.
和	然后	这	快乐的	一对	是	到	开始	在	一次	在	他们的	新娘	-	旅游	.

然后，这对幸福的新人就立即开始了他们的蜜月之旅。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [maɪ] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrn] , " ['leɪdi] ['θetfəd] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]['fɑːndli] .

"	And	I	hope	to	see	my	boy	return	,	"	Lady	Thetford	said	,	kissing	him	fondly	.
"	和	我	希望	到	看	我的	男生	返回	,	"	女士	塞特福德	说	,	接吻	他	深情地	.

“我希望看到我的孩子回来，”塞特福德夫人说着，深情地吻了他一下。

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	I	can	hardly	ask	for	more	than	that	.
"	我	能	几乎	问	为了	更多的	比	那	.

“我还能要求什么呢？”

" [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventʃ(ə)l] ['wedɪŋ] - [iːv] , [ðə; ði][eks] - ['gʌvərnəs] [sɔːt] [aʊt]

"	Late	in	the	afternoon	of	that	eventful	wedding	-	eve	,	the	ex	-	governess	sought	out
"	晚的	在	这	下午	的	那	多事	婚礼	-	前夕	,	这	前任	-	家庭教师	寻求	出去

[gaɪ] [lɪ'gɑːrd] ,

Guy	Legard	,
盖伊	莱加德	,

“在那场充满戏剧性的婚礼前夜的下午晚些时候，这位前家庭教师找到了盖伊·莱加德，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

for	the	first	time	of	her	own	accord	.
为了	这	第一的	时间	的	她	自己的	符合	.

这是她第一次自愿这样做。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [-] ['stuːdioʊ] , [wɪð; wɪθ] [meɪ] ,

She	**found**	**him**	**in**	**the**	**young**	**baronet's**	**studio**	**,**	**with**	**May**	**,**
她	成立	他	在	这	年轻的	男爵的	工作室	,	和	可能	,

她在年轻男爵的工作室里找到了他，当时梅也在场。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['pɔːrtrət] .

putting	**the**	**finishing**	**touches**	**to**	**that**	**young**	**lady's**	**portrait**	**.**
推杆	这	精加工	触摸	到	那	年轻的	女士的	肖像	.

为那位年轻女士的肖像画做最后的润色。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , ['vɪvɪdli] ['ɪntrəstɪd] .

He	**started**	**up**	**at**	**sight**	**of**	**his**	**visitor**	**,**	**vividly**	**interested**	**.**
他	开始	向上	在	视线	的	他的	游客	,	生动地	感兴趣的	.

他一见到来访者就立刻来了精神，表现出浓厚的兴趣。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['peɪlər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] ,

Mrs	**.**	**Weymore**	**was**	**paler**	**even**	**than**	**usual**	**,**	**but**	**with**	**a**	**look**	**of**	**deep**	**,**
太太	.	-	曾是	肤色较浅	甚至	比	通常	,	但	和	一个	看	的	深的	,

韦莫尔太太的脸色比平时更加苍白，但眼神深邃而……

['kwaɪət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

quiet	**determination**	**on**	**her**	**face**	**no**	**one**	**had**	**ever**	**seen**	**there**	**before**	**.**
安静的	决心	在	她	脸	不	一	有	曾经	已见	那里	前	.

她脸上带着一种平静而坚定的神情，这是任何人都不曾见过的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraɪd] — " [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

"	**You**	**have**	**come**	**to**	**keep**	**your**	**promise**	**,**	**"**	**the**	**young**	**man**	**cried**	**—**	**"**	**to**	**tell**	**me**
"	你	有	来	到	保持	你的	承诺	,	"	这	年轻的	男人	哭	—	"	到	告诉	我

[huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

who	**I**	**am**	**?**	**"**
WHO	我	是	?	"

“你是来履行你的承诺的吗？”年轻人喊道，“是来告诉我我是谁的吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] , " ['mɪsɪz] . - ['ænsər] ;

"	**I**	**have**	**come**	**to**	**keep**	**my**	**promise**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Weymore**	**answered**	**;**
"	我	有	来	到	保持	我的	承诺	,	"	太太	.	-	回答	;

“我来是为了履行我的承诺，”韦莫尔太太回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi][fɜːrst] .

"	**but**	**I**	**must**	**speak**	**to**	**my**	**lady**	**first**	**.**
"	但	我	必须	说话	到	我的	女士	第一的	.

但我必须先和夫人商量一下。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

I	**wanted**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**,**	**before**	**you**	**sleep**	**to**	**-**	**night**	**,**	**you**	**shall**	**know**	**.**
我	通缉	到	告诉	你	那	,	前	你	睡觉	到	-	夜晚	,	你	将	知道	.

我想告诉你，今晚睡觉前，你就会知道了。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['stuːdioʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [sæt][ðer; ðər] , ['breθləs] , [ɪk'spektənt] .

"	**She**	**left**	**the**	**studio**	**,**	**and**	**the**	**two**	**sat**	**there**	**,**	**breathless**	**,**	**expectant**	**.**
"	她	左边	这	工作室	,	和	这	二	卫星	那里	,	喘不过气	,	怀孕	.

她离开了工作室，两人坐在那里，气喘吁吁，满怀期待。

[sɜːr] ['ruːpərt] [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] - [hɔːl] , ['leɪdi] ['θetfəd] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

Sir	**Rupert**	**was**	**dining**	**at**	**Jocyln**	**Hall**	**,**	**Lady**	**Thetford**	**was**	**alone**	**in**	**high**	**spirits**	**,**
先生	鲁珀特	曾是	用餐	在	-	大厅	,	女士	塞特福德	曾是	独自的	在	高的	烈酒	,

鲁珀特爵士在乔斯林庄园用餐，塞特福德夫人独自一人，心情愉悦。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][wʌns] .

and	**Mrs**	**.**	**Weymore**	**was**	**admitted**	**at**	**once**	**.**
和	太太	.	-	曾是	承认	在	一次	.

韦莫尔夫人立即被收治入院。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] ? " [sed] [meɪ] ['evərɑːd] .

"	I	wonder	how	long	you	must	wait	?	"	said	May	Everard	.
"	我	想知道	如何	长的	你	必须	等待	?	"	说	可能	埃弗拉德	.

“我想知道你还要等多久？”梅·埃弗拉德说道。

" ['hev(ə)n] [noʊz] !

"	Heaven	knows	!
"	天堂	知道	!

“天晓得！

[nɑːt] [lɔːŋ] , [aɪ] [hoʊp] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Not	long	,	I	hope	,	or	I	shall	go	mad	with	impatience	.
不是	长的	,	我	希望	,	或者	我	将	去	疯狂的	和	不耐烦	.

希望不会太久，否则我会因为焦躁而发疯。

" [æn; ən] ['aʊər] [pæst] — [tuː] — [θriː] , [ænd; ənd] [stɪl] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ]

"	An	hour	passed	—	two	—	three	,	and	still	Mrs	.	Weymore	was	closeted	with
"	一个	小时	通过了	—	二	—	三	,	和	仍然	太太	.	-	曾是	隐秘的	和

[maɪ]['leɪdi] ,

my	lady	,
我的	女士	,

“一个小时过去了——两个小时——三个小时过去了，韦莫尔太太仍然和我的夫人待在密室里。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [per] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] ['weɪtɪd] .

and	still	the	pair	in	the	studio	waited	.
和	仍然	这	一对	在	这	工作室	等待	.

录音棚里的两人仍在等待。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

- ['stɔːri] .

WEYMORE'S	STORY	.
-	故事	.

韦莫尔的故事。

['leɪdi] ['θetfəd] [sæt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['piləuz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [haɪrd] [dɪ'pendənt]

Lady	Thetford	sat	up	among	her	pillows	and	looked	at	her	hired	dependent
女士	塞特福德	卫星	向上	之中	她	枕头	和	看起来	在	她	雇用	依赖

[wɪð; wɪθ] [waɪd] ['oʊpən] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

with	wide	open	eyes	of	astonishment	.
和	宽的	打开	眼睛	的	惊讶	.

塞特福德夫人从枕头间坐了起来，睁大眼睛，满脸惊讶地看着她雇佣的仆人。

[ðə; ði] [peɪl] , ['tɪmɪd] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] .

The	pale	,	timid	face	of	Mrs	.	Weymore	wore	a	look	altogether	new	.
这	苍白	,	胆小	脸	的	太太	.	-	穿着	一个	看	共	新的	.

韦莫尔太太苍白而胆怯的脸上，焕发出了全新的神色。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['stɔːri] !

"	Listen	to	your	story	!
"	听	到	你的	故事	!

听听你的故事！

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . - , [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [kæn; kən][jʊr; jər]['stɔːri] [hæv; həv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

My	dear	Mrs	.	Weymore	,	what	possible	interest	can	your	story	have	for	me	?
我的	亲爱的	太太	.	-	,	什么	可能的	兴趣	能	你的	故事	有	为了	我	?

"

"

"

亲爱的韦莫尔夫人，您的故事对我有什么意义呢?

" [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ]['leɪdi] .

"	More	than	you	think	,	my	lady	.
"	更多的	比	你	思考	,	我的	女士	.

“比您想象的还要多，夫人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

You	are	so	much	stronger	to	-	day	than	usual	,
你	是	所以	很多	更强	到	-	天	比	通常	,

你今天比平时强壮得多。

[ænd; ənd][sɜːr] ['ruːpərts] ['mærɪdʒ] [ɪz][soʊ] ['veri] [nɪr] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] . "

and	Sir	Rupert's	marriage	is	so	very	near	that	I	must	speak	now	or	never	.	"
和	先生	鲁珀特的	婚姻	是	所以	非常	靠近	那	我	必须	说话	现在	或者	绝不	.	"

鲁珀特爵士的婚期临近，我必须现在就说，否则就永远没机会说了。

" [sɜːr]['ruːpərt] !

"	Sir	Rupert	!
"	先生	鲁珀特	!

“鲁珀特爵士！”

" [maɪ]['leɪdi] [gɑːspt] .

"	my	lady	gasped	.
"	我的	女士	倒吸一口气	.

“我的夫人倒吸了一口气。”

" [wʌt] [hæz; həz][jʊr; jər]['stɔːri][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][sɜːr]['ruːpərt] ? "

"	What	has	your	story	to	do	with	Sir	Rupert	?	"
"	什么	有	你的	故事	到	做	和	先生	鲁珀特	?	"

你的故事和鲁珀特爵士有什么关系?

" [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] , " ['mɪsɪz] . - [sed] , ['veri] ['sædli] .

"	You	will	hear	,	"	Mrs	.	Weymore	said	,	very	sadly	.
"	你	将要	听到	,	"	太太	.	-	说	,	非常	令人遗憾的是	.

“你会听到的，”韦莫尔太太非常悲伤地说。

" ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

"	Heaven	knows	I	should	have	told	you	long	ago	;
"	天堂	知道	我	应该	有	讲述	你	长的	前	;

“老天作证，我早该告诉你了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [fjuː] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [tel] .

but	it	is	a	story	few	would	care	to	tell	.
但	它	是	一个	故事	很少	会	关心	到	告诉	.

但很少有人愿意讲述这个故事。

[ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ; [fɔːr; fər] , [maɪ]['leɪdi] ,

A	cruel	and	shameful	story	of	wrong	and	misery	;	for	,	my	lady	,
一个	残忍的	和	可耻	故事	的	错误的	和	苦难	;	为了	,	我的	女士	,

这是一个残酷而可耻的冤屈和悲惨故事；因为，我的夫人，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kruːəli] [rɔːŋd] [baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][wʌns] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	been	cruelly	wronged	by	one	who	was	once	very	near	to	you	.
我	有	到过	残酷地	冤枉	经过	一	WHO	曾是	一次	非常	靠近	到	你	.

我曾被一位与你关系非常亲近的人残酷地伤害过。

" ['leɪdi] ['θetfəd] [tɜːrnd] ['æʃ(ə)n] [waɪt] .
" Lady Thetford turned ashen white .
" 女士 塞特福德 转向 铁青 白色的 .

塞特福德夫人脸色变得惨白。

" ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Very near to me !
" 非常 靠近 到 我 !

离我很近!

[duː][juː; jʊ] [miːn] — — "
Do you mean — — "
做 你 意思是 — — "

你的意思是——"

" [maɪ]['leɪdi] , ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
" My lady , listen , and you shall hear .
" 我的 女士 , 听 , 和 你 将 听到 .

“夫人，请听，您就会听到。”

[ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [wʌt] [aɪ] [siːmd] .
All those years that I have been with you , I have not been what I seemed .
全部 那些 年 那 我 有 到过 和 你 , 我 有 不是 到过 什么 我 似乎 .

和你在一起的这些年，我一直都不是表面看起来那样。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] - .
My name is not Weymore .
我的 姓名 是 不是 - .

我的名字不是韦莫尔。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['θetfəd] — [æz; əz] [jɔːrz] [ɪz] .
My name is Thetford — as yours is .
我的 姓名 是 塞特福德 — 作为 你的 是 .

我的名字是塞特福德——和你一样。

" [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['terər] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɑːn][maɪ]['leɪdiːz] [feɪs] .
" An awful terror had settled down on my lady's face .
" 一个 可怕 恐怖 有 定居 向下 在 我的 女士的 脸 .

“夫人的脸上浮现出可怕的恐惧。”

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
Her lips moved , but she did not speak .
她 嘴唇 已搬 , 但 她 做过 不是 说话 .

她的嘴唇动了动，但没有说话。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][sæd] , [set] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ,
Her eyes were fixed on the sad , set face before her , with a wild ,
她 眼睛 是 固定的 在 这 伤心 , 放 脸 前 她 , 和 一个 荒野 ,
[ɪk'spektənt] [ster] .
expectant stare .
怀孕 盯 .

她的目光紧紧盯着眼前那张悲伤、僵硬的脸，眼神中充满了渴望和期待。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['mɪsɪz] . - [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
" I was a widow when I came to you , " Mrs . Weymore went on to say ,
" 我 曾是 一个 寡妇 什么时候 我 来了 到 你 , " 太太 . - 去 在 到 说 ,

“我来找你的时候已经是个寡妇了，”韦莫尔太太接着说道。

" [bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [wɜːrst] ['wɪdoʊhʊd] , [dɪ'zɜːrʃn] .
" but long before I had known that worst widowhood , desertion .
" 但 长的 前 我 有 已知 那 最差 丧偶 , 逃兵 .

“但在此之前很久，我就知道了最可怕的事情——丧夫和被遗弃。”

[aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðæt]

I	ran	away	from	my	happy	home	,	from	the	kindest	father	and	mother	that
我	跑	离开	从	我的	快乐的	家	,	从	这	最善良的	父亲	和	母亲	那

['evər] [lɪvd] ;

ever	lived	;
曾经	居住地	;

我逃离了我幸福的家，逃离了我生命中最善良的父母；

[aɪ][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld]

I	ran	away	and	was	married	and	deserted	before	I	was	eighteen	years	old
我	跑	离开	和	曾是	已婚	和	荒凉的	前	我	曾是	十八	年	老的

.

:
.

我离家出走，结婚后不到十八岁就被抛弃了。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pleɪs] , [maɪ]['leɪdi] ,

"	He	came	to	our	village	,	a	remote	place	,	my	lady	,
"	他	来了	到	我们的	村庄	,	一个	偏僻的	地方	,	我的	女士	,

“夫人，他来到了我们这个偏僻的村庄。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [sə'lebrəti] [fɔːr; fər][ɪts] [traʊt] [striːmz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .

with	a	local	celebrity	for	its	trout	streams	,	and	for	nothing	else	.
和	一个	当地的	名人	为了	它是	鳟鱼	溪流	,	和	为了	没有什么	别的	.

当地有一位名人，只因这里的鳟鱼溪流而闻名，除此之外别无其他。

[hiː; hi] [keɪm] , [ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] ['mærid] , [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	came	,	the	man	whom	I	married	,	on	a	visit	to	the	great	house	of	the
他	来了	,	这	男人	谁	我	已婚	,	在	一个	访问	到	这	伟大的	房子	的	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

我嫁的那个人，来拜访了那里的大宅子。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn]

We	had	not	the	remotest	connection	with	the	house	,	or	I	might	have	known
我们	有	不是	这	最远	联系	和	这	房子	,	或者	我	可能	有	已知

[hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .

his	real	name	.
他的	真实的	姓名	.

我们和那栋房子没有任何关系，否则我或许会知道他的真名。

[wen] [aɪ][dɪd] [noʊ] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['mɪstər] . [noʊ'el] — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] ,

When	I	did	know	him	it	was	as	Mr	.	Noel	—	he	told	me	himself	,
什么时候	我	做过	知道	他	它	曾是	作为	先生	.	诺埃尔	—	他	讲述	我	他自己	,

我认识他的时候，他还是诺埃尔先生——这是他亲口告诉我的。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	never	thought	of	doubting	it	.
和	我	绝不	想法	的	怀疑	它	.

我从未想过要怀疑这一点。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['vɪlɪdʒ]

I	was	as	simple	and	confiding	as	it	is	possible	for	the	simplest	village
我	曾是	作为	简单的	和	倾诉	作为	它	是	可能的	为了	这	最简单的	村庄

[gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] ,

girl	to	be	,
女孩	到	是	,

我像个最淳朴的村姑一样，既单纯又容易相信别人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒər][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['gɑːsp(ə)l] [truːθ] ; [ænd; ənd][maɪ][laɪf]['oʊnli]

and	all	the	handsome	stranger	told	me	was	gospel	truth	;	and	my	life	only
和	全部	这	英俊的	陌生人	讲述	我	曾是	福音	真相	;	和	我的	生活	仅有的

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

那位英俊的陌生人告诉我的都是真理；我的生活才真正开始。

[aɪ] [θɔːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

I	thought	,	from	the	hour	I	saw	him	first	.
我	想法	,	从	这	小时	我	锯	他	第一的	.

从我第一次见到他的那一刻起，我就一直这么想。

" [aɪ][met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [traʊt] [striːmz] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][ə'loʊn] .

"	I	met	him	at	the	trout	streams	fishing	,	and	alone	.
"	我	遇见	他	在	这	鳟鱼	溪流	钓鱼	,	和	独自的	.

“我在鳟鱼溪边钓鱼时遇到了他，当时他独自一人。”

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['leɪzi] ['aʊərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

I	had	come	to	while	the	long	,	lazy	hours	under	the	trees	.
我	有	来	到	尽管	这	长的	,	懒惰的	小时	在下面	这	树木	.

我是在树下度过漫长而慵懒的时光时醒来的。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒər] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['raɪdɪŋ] [θruː]

He	spoke	to	me	—	the	handsome	stranger	,	whom	I	had	seen	riding	through
他	辐	到	我	—	这	英俊的	陌生人	,	谁	我	有	已见	骑术	通过

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

the	village	beside	the	squire	,
这	村庄	旁	这	乡绅	,

他跟我说话了——那位英俊的陌生人，我曾看到他骑马跟在乡绅旁边穿过村庄。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætərd] [baɪ][hɪz; ɪz]

like	a	young	prince	;	and	I	was	only	too	pleased	and	flattered	by	his
喜欢	一个	年轻的	王子	;	和	我	曾是	仅有的	也	高兴	和	受宠若惊	经过	他的

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

就像一位年轻的王子；他的关注让我感到无比高兴和受宠若惊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [maɪ]['leɪdi] ,

It	is	many	years	ago	,	my	lady	,
它	是	许多	年	前	,	我的	女士	,

那是很多年前的事了，夫人。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [noʊ'el] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][maɪ][pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [fer]

and	Mr	.	Noel	took	a	fancy	to	my	pink	-	and	-	white	face	and	fair
和	先生	.	诺埃尔	采取	一个	想要	到	我的	粉色的	-	和	-	白色的	脸	和	公平的

[kəːlz] , [æz; əz] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] .

curls	,	as	fine	gentlemen	will	.
卷发	,	作为	美好的	先生们	将要	.

诺埃尔先生像所有绅士一样，对我的粉白相间的脸庞和金色的卷发一见倾心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['fænsi] — ['nevər] , [æt; ət][ɪts] [best] , [lʌv] ;

It	was	only	fancy	—	never	,	at	its	best	,	love	;
它	曾是	仅有的	想要	—	绝不	,	在	它是	最好的	,	爱	;

那只是虚幻的，充其量也算不上爱情；

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ['pɪtiləsli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

or	he	would	not	have	deserted	me	pitilessly	as	he	did	.
或者	他	会	不是	有	荒凉的	我	无情地	作为	他	做过	.

否则他不会像那样无情地抛弃我。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪnsl] [fɔːr; fər] [pjʊr] [goʊld] ,

I	know	it	now	;	but	then	I	took	the	tinsel	for	pure	gold	,
我	知道	它	现在	;	但	然后	我	采取	这	箔	为了	纯的	金子	,

我现在明白了；但当时我把那些金箔当成了纯金。

[ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['laɪtəst] [wɜːrd] .

and	would	as	soon	have	doubted	the	Scripture	as	his	lightest	word	.
和	会	作为	很快	有	怀疑	这	圣经	作为	他的	最轻	单词	.

他宁愿质疑圣经，也不愿质疑最轻描淡写的一句话。

" [maɪ]['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][toʊld] .

"	My	lady	,	it	is	a	very	old	story	,	and	very	often	told	.
"	我的	女士	,	它	是	一个	非常	老的	故事	,	和	非常	经常	讲述	.

“夫人，这是一个非常古老的故事，而且经常被人们讲述。”

[wiː; wi] [met] [baɪ] [stelθ] [ænd; ənd][ɪn] ['siːkrət] ;

We	met	by	stealth	and	in	secret	;
我们	遇见	经过	隐身	和	在	秘密	;

我们秘密地、悄悄地见面了；

[ænd; ənd] [wiːks] [pæst] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [nuː]

and	weeks	passed	and	I	never	learned	he	was	other	than	what	I	knew
和	周	通过了	和	我	绝不	学习	他	曾是	其他	比	什么	我	知道

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

几周过去了，我始终没能发现他除了我所认识的那个人之外，还有另一面。

[aɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] ['fuːlɪʃ] , ['trʌstɪŋ] [hɑːrt] , ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['selfɪʃli] ;

I	loved	with	my	whole	foolish	,	trusting	heart	,	strongly	and	selfishly	;
我	喜爱	和	我的	所有的	愚蠢	,	信任	心	,	强烈	和	自私地	;

我全心全意地、愚蠢地、轻信地去爱，强烈而自私；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hoʊm] , [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd] ['perənts] — [ɔːl][ðə; ði]

and	I	was	ready	to	give	up	home	,	and	friends	and	parents	—	all	the
和	我	曾是	准备好	到	给	向上	家	,	和	朋友们	和	父母	—	全部	这

[wɜːrld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

world	for	him	.
世界	为了	他	.

我当时准备放弃家、朋友和父母——为了他，我愿意放弃整个世界。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [nɑːt] [maɪ] [gʊd] [neɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ; [ænd; ənd] , [maɪ] ['leɪdi] ,

All	the	world	,	but	not	my	good	name	,	and	he	knew	that	;	and	,	my	lady	,
全部	这	世界	,	但	不是	我的	好的	姓名	,	和	他	知道	那	;	和	,	我的	女士	,

他能得到全世界，唯独不能得到我的名誉，他对此心知肚明；还有，夫人，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] — ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] ['mærid] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ]

we	were	married	—	really	and	truly	and	honestly	married	,	in	a	little	church
我们	是	已婚	—	真的	和	真的	和	诚实地	已婚	,	在	一个	小的	教会

[ɪn] ['bəːkʃiə] , [ɪn] ['wɪnzər] ;

in	Berkshire	,	in	Windsor	;
在	伯克郡	,	在	温莎	;

我们在伯克郡温莎的一座小教堂里，真正地、真诚地、诚实地结婚了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	the	marriage	is	recorded	in	the	register	of	the	church	,
和	这	婚姻	是	记录	在	这	登记	的	这	教会	,

婚姻关系已在教堂登记簿上登记。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] [hɪr] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .

and	I	have	the	marriage	certificate	here	in	my	possession	.
和	我	有	这	婚姻	证书	这里	在	我的	拥有	.

我这里有结婚证。

" ['mɪsɪz] . - [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ,

"	Mrs	.	Weymore	touched	her	bosom	as	she	spoke	,	and	looked	with	earnest	,
"	太太	.	-	感动	她	怀	作为	她	辐	,	和	看起来	和	认真	,

['truːθfl] [aɪz] [æt; ət] ['leɪdi] ['θetfəd] .

truthful	eyes	at	Lady	Thetford	.
真实	眼睛	在	女士	塞特福德	.

“韦莫尔夫人一边说话一边抚摸着自己的胸口，用真挚、诚恳的眼神看着塞特福德夫人。

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'vəːtid] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

But	Lady	Thetford's	face	was	averted	and	not	to	be	seen	.
但	女士	-	脸	曾是	避免了	和	不是	到	是	已见	.

但塞特福德夫人别过脸去，人们看不到她的脸。

" [hɪz; ɪz] ['fænsi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fliːtɪŋ] [æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz]['fænsis] ;

"	His	fancy	for	me	was	as	fleeting	as	all	his	fancies	;
"	他的	想要	为了	我	曾是	作为	转瞬即逝	作为	全部	他的	幻想	;

“他对我的迷恋就像他所有的幻想一样转瞬即逝；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['rekləs] [ɪ'nʌf] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] [tuː; tə] [meɪk]

but	it	was	strong	enough	and	reckless	enough	whilst	it	lasted	to	make
但	它	曾是	强的	足够的	和	鲁莽	足够的	而	它	持续	到	制作

[hɪm; ɪm] [fər'get] [ɔːl] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

him	forget	all	consequences	.
他	忘记	全部	结果	.

但它的威力足够强大，也足够鲁莽，以至于在它持续期间，他忘记了所有后果。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['rekləs] [ækt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

For	it	was	surely	a	reckless	act	for	a	gentleman	,	such	as	he	was	,
为了	它	曾是	一定	一个	鲁莽	行为	为了	一个	绅士	,	这样的	作为	他	曾是	,

对于他这样一位绅士来说，这无疑是一种鲁莽的行为。

[tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmæstər] .

to	marry	the	daughter	of	a	village	schoolmaster	.
到	结婚	这	女儿	的	一个	村庄	校长	.

娶村里老师的女儿。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['wɪtnəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] — [maɪ] ['hʌzbəndz] ['sɜːrvənt] —

"	There	was	but	one	witness	to	our	marriage	—	my	husband's	servant	—
"	那里	曾是	但	一	证人	到	我们的	婚姻	—	我的	丈夫的	仆人	—

[dʒɔːrdʒ] - .

George	Vyking	.
乔治	-	.

“我们的婚礼只有一位见证人——我丈夫的仆人——乔治·维金。”

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kræfti] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ,

I	never	liked	the	man	;	he	was	crafty	,	and	cunning	,	and	treacherous	,
我	绝不	喜欢	这	男人	;	他	曾是	狡猾	,	和	狡猾	,	和	奸诈	,

我从来都不喜欢这个人；他狡猾、阴险、奸诈。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [diːd] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['kɑːnfɪdəns]

and	ready	for	any	deed	of	evil	;	but	he	was	in	his	master's	confidence
和	准备好	为了	任何	契据	的	邪恶的	;	但	他	曾是	在	他的	硕士学位	信心

,

,

,

他随时准备作恶；但他却深得主人的信任。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət] ['wɪnzər] [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

and	took	a	house	for	us	at	Windsor	and	lived	with	us	,
和	采取	一个	房子	为了	我们	在	温莎	和	居住地	和	我们	,

他们在温莎为我们租了一栋房子，和我们一起住。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['siːkrɪts] [wel] .

and	kept	his	master's	secrets	well	.
和	保留	他的	硕士学位	秘密	出色地	.

他很好地保守了主人的秘密。

" ['mɪsɪz] . - [pɔːzd] , [hɜːr; hər][hændz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn]['peɪnf(ə)l] [ʌn'rest] .

"	Mrs	.	Weymore	paused	,	her	hands	fluttering	in	painful	unrest	.
"	太太	.	-	暂停	,	她	双手	飘动	在	痛苦	动荡	.

韦莫尔夫人停顿了一下，双手因痛苦的不安而颤抖着。

[ðə; ði] [əˈvəːtid] [feɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['θetfəd] ['nevər] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['smʌðəd] [vɔɪs] [beɪd]

The	averted	face	of	Lady	Thetford	never	turned	,	but	a	smothered	voice	bade
这	避免了	脸	的	女士	塞特福德	绝不	转向	,	但	一个	窒息	嗓音	巴德

[hɜːr; hər][goʊ][ɑːn] .

her	go	on	.
她	去	在	.

塞特福德夫人的脸始终没有转过来，但一个压抑的声音命令她继续前进。

" [ə; eɪ] [jɪr] [pæst] , [maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['wɪnzər] ,

"	A	year	passed	,	my	lady	,	and	I	still	lived	in	the	house	at	Windsor	,
"	一个	年	通过了	,	我的	女士	,	和	我	仍然	居住地	在	这	房子	在	温莎	,

“一年过去了，夫人，我仍然住在温莎的房子里。”

[bʌt; bət] [kwaɪt] [əˈloʊn] [naʊ] .

but	quite	alone	now	.
但	相当	独自的	现在	.

但现在却孤身一人。

[maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['veri] ['ɜːrli] ;

My	punishment	had	begun	very	early	;
我的	惩罚	有	开始	非常	早期的	;

我的惩罚很早就开始了；

[tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [səˈfaist] [tuː; tə] ['wɪri] [maɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl] ,

two	or	three	months	sufficed	to	weary	my	husband	of	his	childish	village	girl	,
二	或者	三	几个月	足够了	到	厌倦	我的	丈夫	的	他的	幼稚	村庄	女孩	,

两三个月就足以让我丈夫厌倦他那幼稚的村姑。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

and	make	him	thoroughly	repent	his	folly	.
和	制作	他	彻底	悔改	他的	蠢事	.

让他彻底悔改自己的愚蠢行为。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] — [hiː; hi] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

I	saw	it	from	the	first	—	he	never	tried	to	hide	it	from	me	;
我	锯	它	从	这	第一的	—	他	绝不	尝试	到	隐藏	它	从	我	;

我从一开始就看出来了——他从来没有试图向我隐瞒过；

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [gruː] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst]

his	absence	grew	longer	and	longer	,	more	and	more	frequent	,	until	at	last
他的	缺席	生长	更长	和	更长	,	更多的	和	更多的	频繁	,	直到	在	最后的

[hiː; hi] ['siːst] ['kʌmɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

he	ceased	coming	altogether	.
他	停止	未来	共	.

他的缺席时间越来越长，次数越来越频繁，直到最后他完全不再来了。

- , [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [ænd; ənd] - [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] —

Vyking	,	the	valet	,	came	and	went	;	and	Vyking	told	me	the	truth	—
-	,	这	代客泊车	,	来了	和	去	;	和	-	讲述	我	这	真相	—

[ðə; ði][hɑːrd] , ['kruːəl] , ['bɪtər] [truːθ] ,

the	hard	,	cruel	,	bitter	truth	,
这	难的	,	残忍的	,	苦的	真相	,

男仆维京来了又走；维京告诉我真相——残酷、难听、痛苦的真相。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['hʌzbənd] [mɔ:r] .

that	I	was	never	to	see	my	husband	more	.
那	我	曾是	绝不	到	看	我的	丈夫	更多的	.

我再也见不到我丈夫了。

" - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædɪst] [ækt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [jʌŋ] ['mænz] [laɪf] , - - [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:]

"	'	It	was	the	maddest	act	of	a	mad	young	man's	life	,	'	Vyking	said	to	me
"	-	它	曾是	这	最疯狂的	行为	的	一个	疯狂的	年轻的	男人的	生活	,	-	-	说	到	我

,

,

,

“‘这是一个疯狂的年轻人一生中最疯狂的举动，’”维京对我说。

['ku:lli] , - [ænd; ənd] ['hi:z] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'pent] .

coolly	,	'	and	he's	repented	of	it	,	as	I	knew	he	would	repent	.
冷静地	,	-	和	他是	悔改	的	它	,	作为	我	知道	他	会	悔改	.

他冷静地说：“他已经悔改了，正如我预料的那样。”

[ju:l] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['i:ðər]

You'll	never	see	him	again	,	mistress	,	and	you	needn't	search	for	him	,	either
你会	绝不	看	他	再次	,	情妇	,	和	你	不必	搜索	为了	他	,	任何一个

.

:

.

夫人，您再也见不到他了，也不必再去找他了。

[wen] [ju:; jʊ][faɪnd] [læst] ['wɪntɚz] [snoʊ] , [læst] ['ɔtəmz] ['pɑ:rtrɪdʒ] , [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [hoʊp] [tu:; tə]

When	you	find	last	winter's	snow	,	last	autumn's	partridges	,	then	you	may	hope	to
什么时候	你	寻找	最后的	冬天的	雪	,	最后的	秋天的	鹧鸪	,	然后	你	可能	希望	到

[faɪnd][hɪm; ɪm] . -

find	him	.	'
寻找	他	.	-

当你找到去年冬天的积雪，去年秋天的鹧鸪时，你或许就能找到他。

" - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] , - [aɪ] [sed] ; - ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ʌn'du:] [ðæt] — [hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] ,

"	'	But	I	am	his	wife	,	'	I	said	;	'	nothing	can	undo	that	—	his	lawful	,
"	-	但	我	是	他的	妻子	,	-	我	说	;	-	没有什么	能	撤销	那	—	他的	合法的	,

['wedɪd] [waɪf] . -

wedded	wife	.	'
已婚	妻子	.	-

“但我可是他的妻子，”我说；“没有什么能改变这一点——我是他合法的、已婚的妻子。”

" - [jes] , - [sed] - , - [hɪz; ɪz] [waɪf] [fæst] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:rs] ,

"	'	Yes	,	'	said	Vyking	,	'	his	wife	fast	enough	;	but	there's	the	law	of	divorce	,
"	-	是的	,	-	说	-	,	-	他的	妻子	快速地	足够的	;	但	有	这	法律	的	离婚	,

“是的，”维京说，“他的妻子动作很快；但是法律规定有离婚条款。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['wɪtnəs] [bʌt; bət][ˌem 'i:][ə'laɪv] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][du:][jʊr; jər][best] ;

and	there's	no	witness	but	me	alive	,	and	you	can	do	your	best	;
和	有	不	证人	但	我	活	,	和	你	能	做	你的	最好的	;

除了我以外，没有其他证人活着，你可以尽力而为；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [ænd; ənd] [səb'mɪt] .

and	the	best	you	can	do	is	to	take	it	easy	and	submit	.
和	这	最好的	你	能	做	是	到	拿	它	简单的	和	提交	.

你现在能做的最好的就是放松心态，接受结果。

['hi:l] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['hænsəmli] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [gets] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,

He'll	provide	for	you	handsomely	;	and	when	he	gets	the	divorce	,	if	you	like	,
地狱	提供	为了	你	英俊地	;	和	什么时候	他	获得	这	离婚	,	如果	你	喜欢	,

他会给你提供优渥的生活；等他离婚后，如果你愿意的话，

[aɪl] ['mæri] [juː; jʊ][maɪ'self] . -
I'll **marry** **you** **myself** **.** **'**
患病的 结婚 你 我 . -

我愿意亲自娶你。

" [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ɪk'spekt][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [soʊ]
" **I** **had** **grown** **to** **expect** **some** **such** **revelation** **,** **I** **had** **been** **neglected** **so**
" 我 有 生长 到 预计 一些 这样的 启示 , 我 有 到过 被忽视的 所以
[lɔːŋ] .
long **.**
长的 .

“我早就期待着这样的启示，因为我被忽视太久了。”

[maɪ]['leɪdi] , [aɪ][dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
My **lady** **,** **I** **don't** **speak** **of** **my** **feelings** **,** **my** **anguish** **and** **shame** **,**
我的 女士 , 我 不 说话 的 我的 情怀 , 我的 痛苦 和 耻辱 ,

夫人，我不诉说我的感受、我的痛苦和羞耻。

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] — [aɪ]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [hɪr] ['sɪmp(ə)l][fækts] .
and **remorse** **and** **despair** **—** **I** **only** **tell** **you** **here** **simple** **facts** **.**
和 悔恨 和 绝望 — 我 仅有的 告诉 你 这里 简单的 事实 .

至于悔恨和绝望——我在这里只告诉你们一些简单的事实。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,
But **in** **the** **days** **and** **weeks** **which** **followed** **,**
但 在 这 天 和 周 哪个 随后 ,

但在接下来的几天和几周里，

[aɪ] ['sʌfərd] [æz; əz][aɪ]['nevər] [kæn; kən] ['sʌfər] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
I **suffered** **as** **I** **never** **can** **suffer** **again** **in** **this** **world** **.**
我 遭受 作为 我 绝不 能 遭受 再次 在 这 世界 .

我遭受了此生最深沉的痛苦，此生再也无法承受更多。

" [aɪ][wʌz; wəz] [held] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['wɪnzər] ['æftər] [ðæt] ;
" **I** **was** **held** **little** **better** **than** **a** **prisoner** **in** **the** **house** **at** **Windsor** **after** **that** **;**
" 我 曾是 握住 小的 更好的 比 一个 囚犯 在 这 房子 在 温莎 后 那 ;

“在那之后，我在温莎城堡里几乎就像个囚犯一样被囚禁着；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] - ['nevər] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [kən'sent] [tuː; tə]
and **I** **think** **Vyking** **never** **gave** **up** **the** **hope** **that** **I** **would** **one** **day** **consent** **to**
和 我 思考 - 绝不 给予 向上 这 希望 那 我 会 一 天 同意 到
['mæri] [hɪm; ɪm] .
marry **him** **.**
结婚 他 .

我认为维京从未放弃过我终有一天会同意嫁给他的希望。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'treɪər] ,
More **than** **once** **I** **tried** **to** **run** **away** **,** **to** **get** **on** **the** **track** **of** **my** **betrayer** **,**
更多的 比 一次 我 尝试 到 跑步 离开 , 到 得到 在 这 追踪 的 我的 背叛者 ,

我曾不止一次试图逃跑，去追踪背叛我的人。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [met] [ænd; ənd] [fɔɪld] .
but **always** **to** **be** **met** **and** **foiled** **.**
但 总是 到 是 遇见 和 挫败 .

但总是会被遇到并挫败。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] - ,
I **have** **gone** **down** **on** **my** **knees** **to** **that** **man** **Vyking** **,**
我 有 已消失 向下 在 我的 膝盖 到 那 男人 - ,

我曾跪拜过那个叫维京的人，

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [nelt] [tuː; tə][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] [stoʊn] .

but	I	might	as	well	have	knelt	to	a	statue	of	stone	.
但	我	可能	作为	出色地	有	跪下	到	一个	雕像	的	石头	.

但我这样做，就好像是在向一座石像下跪一样。

" - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiːl] [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] .

"	-	I'll	tell	you	what	we'll	do	,	'	he	said	,	'	we'll	go	to	London	.
"	-	患病的	告诉	你	什么	出色地	做	,	-	他	说	,	-	出色地	去	到	伦敦	.

“我告诉你我们要做什么，”他说，“我们要去伦敦。”

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪr] ;

People	are	beginning	to	look	and	talk	about	here	;
人们	是	开始	到	看	和	讲话	关于	这里	;

人们开始关注和谈论这里；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] . -

there	they	know	how	to	mind	their	own	business	.	'
那里	他们	知道	如何	到	头脑	他们的	自己的	商业	.	-

在那里，他们懂得如何管好自己的事。

" [aɪ] [kən'sentid] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

"	I	consented	readily	enough	.
"	我	同意	容易	足够的	.

我欣然同意了。

[maɪ][wʌn] [hoʊp] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] ,

My	one	hope	now	was	to	find	the	man	who	had	wronged	me	,
我的	一	希望	现在	曾是	到	寻找	这	男人	WHO	有	冤枉	我	,

我现在唯一的希望就是找到那个伤害我的男人。

[ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ðæt] [æt; ət] ['wɪnzər] .

and	in	London	I	thought	I	stood	a	better	chance	that	at	Windsor	.
和	在	伦敦	我	想法	我	站立	一个	更好的	机会	那	在	温莎	.

我觉得在伦敦我的机会比在温莎更大。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , - [ænd; ənd][aɪ] ; [bʌt; bət] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æksɪdənt] ,

We	started	,	Vyking	and	I	;	but	driving	to	the	station	we	met	with	an	accident	,
我们	开始	,	-	和	我	;	但	驾驶	到	这	车站	我们	遇见	和	一个	事故	,

我和维京出发了；但在去车站的路上我们遇到了事故，

['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] ;

our	horse	ran	away	and	I	was	thrown	out	;
我们的	马	跑	离开	和	我	曾是	抛掷	出去	;

我们的马跑了，我被甩了出去；

['æftər] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

after	that	I	hardly	remember	anything	for	a	long	time	.
后	那	我	几乎	记住	任何事物	为了	一个	长的	时间	.

之后很长一段时间，我几乎什么都不记得了。

" [wiːks] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] .

"	Weeks	passed	before	I	recovered	.
"	周	通过了	前	我	恢复	.

“过了好几周我才恢复过来。”

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][maɪ]['beɪbi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][daɪd] .

Then	I	was	told	my	baby	had	been	born	and	died	.
然后	我	曾是	讲述	我的	婴儿	有	到过	出生	和	死亡	.

后来我被告知我的孩子已经出生又夭折了。

[aɪ] ['lisnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dʌl] ['æpəθi] ;

I	listened	in	a	sort	of	dull	apathy	;
我	听着	在	一个	种类	的	乏味的	冷漠	;

我带着一种麻木的冷漠听着;

[aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌld] [ænd; ənd] [blʌntid]

I	had	suffered	so	much	that	the	sense	of	suffering	was	dulled	and	blunted
我	有	遭受	所以	很多	那	这	感觉	的	痛苦	曾是	迟钝	和	钝化

.

:

.

我遭受了太多苦难，以至于对痛苦的感觉变得迟钝麻木了。

[aɪ] [nu:] - [wel] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] ;

I	knew	Vyking	well	enough	not	to	trust	him	or	believe	him	;
我	知道	-	出色地	足够的	不是	到	相信	他	或者	相信	他	;

我非常了解维京，所以不会信任他，也不会相信他;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə][ækt] ,

but	I	was	powerless	to	act	,
但	我	曾是	无力	到	行为	,

但我却无能为力。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][tɜ:rn][maɪ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [preɪ] [tu:; tə][daɪ] .

and	could	only	turn	my	face	to	the	wall	and	pray	to	die	.
和	可以	仅有的	转动	我的	脸	到	这	墙	和	祈祷	到	死	.

我只能背对着墙壁，祈求死亡。

" [bʌt; bət][aɪ] [gru:] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] - [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:][ɪn]

"	But	I	grew	strong	,	and	Vyking	took	me	to	London	,	and	left	me	in
"	但	我	生长	强的	,	和	-	采取	我	到	伦敦	,	和	左边	我	在

[rɪ'spektəbli] - ['fɜ:rnɪʃt] ['lɑ:dʒɪŋz] .

respectably	-	furnished	lodgings	.
体面地	-	提供	住宿	.

“但我渐渐强壮起来，维京带我去了伦敦，把我安置在布置体面的住处。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði]['enərdʒi]['i:v(ə)n][tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər]

I	might	have	escaped	easily	enough	here	,	but	the	energy	even	to	wish	for
我	可能	有	逃脱	容易地	足够的	这里	,	但	这	活力	甚至	到	希望	为了

['fri:dəm] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ;

freedom	was	gone	;
自由	曾是	已消失	;

我本来可以轻易逃脱，但我连渴望自由的精力都消失了;

[aɪ][sæt][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] , ['lɪstləs] ['læŋgər] , [hɑ:rt] - ['wɪri] , [hɑ:rt] -

I	sat	all	day	long	in	a	state	of	miserable	,	listless	languor	,	heart	-	weary	,	heart	-
我	卫星	全部	天	长的	在	一个	状态	的	悲惨的	,	蔫	倦怠	,	心	-	厌倦	,	心	-

[sɪk] , [wɔ:rn] [aʊt] .

sick	,	worn	out	.
生病的	,	磨损	出去	.

我整天都闷闷不乐、无精打采、心力交瘁、痛苦不堪、筋疲力尽。

" [wʌn] [deɪ] - [keɪm] [tu:; tə][maɪ][ru:mz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [steɪt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

"	One	day	Vyking	came	to	my	rooms	in	a	furious	state	of	passion	.
"	一	天	-	来了	到	我的	房间	在	一个	狂怒	状态	的	热情	.

“有一天，维京怒气冲冲地来到我的房间。”

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] ['kwɑ:rəld] .

He	and	his	master	had	quarreled	.
他	和	他的	掌握	有	争吵	.

他和主人吵架了。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ə'baʊt] [wʌt] ; [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [dɪs'mɪst] .

I	never	knew	about	what	;	and	Vyking	had	been	ignominiously	dismissed	.
我	绝不	知道	关于	什么	;	和	-	有	到过	耻辱地	解雇	.

我对此一无所知；而维京则被耻辱地解雇了。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [tɔːr] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ]['pɑːrlər][ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

The	valet	tore	up	and	down	my	parlor	in	a	towering	passion	.
这	代客泊车	撕裂	向上	和	向下	我的	客厅	在	一个	参天	热情	.

男仆怒不可遏地在我客厅里来回踱步。

" - [aɪl] [meɪk] [sɜːr][noʊ'el] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][maɪ] ['neɪmz] [nɑːt] - , - [hiː; hi] [kraɪd] . -

"	'	I'll	make	Sir	Noel	pay	for	it	,	or	my	name's	not	Vyking	,	'	he	cried	.	'
"	-	患病的	制作	先生	诺埃尔	支付	为了	它	,	或者	我的	名字	不是	-	,	-	他	哭	.	-

“我要让诺埃尔爵士付出代价，否则我就不叫维京人了！”他喊道。

[hiː; hi] [θɪŋks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['mærid] [æn; ən] ['erəs] [hiː; hi][kæn; kən][dɪ'faɪ][ˌem 'iː] [naʊ] .

He	thinks	because	he's	married	an	heiress	he	can	defy	me	now	.
他	思考	因为	他是	已婚	一个	女继承人	他	能	违抗	我	现在	.

他以为娶了个女继承人就可以违抗我的命令了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [ɪn] [ðɪs] [lænd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['bɪgəmi] ;

But	there's	a	law	in	this	land	to	punish	bigamy	;
但	有	一个	法律	在	这	土地	到	惩治	重婚	;

但是，我国有法律惩罚重婚；

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] ['bɪgəmi] [ðə; ði]['moʊmənt]['hiːz] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	I'll	have	him	up	for	bigamy	the	moment	he's	back	from	his
和	患病的	有	他	向上	为了	重婚	这	片刻	他是	后退	从	他的

['wedɪŋ] [tʊr] . -

wedding	tour	.	'
婚礼	旅游	.	-

他一结束婚礼巡演回来，我就要以重婚罪起诉他。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['veri] ['kwaɪətli] , - [sɜːr][noʊ'el] , - [aɪ] [sed] . -

"	I	turned	and	looked	at	him	,	but	very	quietly	,	'	Sir	Noel	,	'	I	said	.	'
"	我	转向	和	看起来	在	他	,	但	非常	悄悄	,	-	先生	诺埃尔	,	-	我	说	.	-

我转过身看着他，但声音很轻，我说：“诺埃尔爵士。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [maɪ] ['hʌzbənd] ? -

Do	you	mean	my	husband	?	'
做	你	意思是	我的	丈夫	?	-

你是说我丈夫吗?

" - [aɪ] [miːn] [mɪs] - ['hʌzbənd] [naʊ] , - [sed] - .

"	'	I	mean	Miss	Vandeleur's	husband	now	,	'	said	Vyking	.
"	-	我	意思是	错过	-	丈夫	现在	,	-	说	-	.

“我指的是范德勒小姐的丈夫，”维金说道。

- [juːl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [maɪ][gɜːrl] .

'	You'll	never	see	him	again	,	my	girl	.
-	你会	绝不	看	他	再次	,	我的	女孩	.

“你再也见不到他了，我的孩子。”

[jes] , ['hiːz][sɜːr][noʊ'el] ['θetfəd] , [ʌv; əv] ['θetfəd] ['taʊərz] , ['devənʃə] ;

Yes	,	he's	Sir	Noel	Thetford	,	of	Thetford	Towers	,	Devonshire	;
是的	,	他是	先生	诺埃尔	塞特福德	,	的	塞特福德	塔楼	,	德文郡	;

是的，他是德文郡塞特福德塔的诺埃尔·塞特福德爵士；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɪti] [nuː] [waɪf][æz; əz][suːn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz]

and	you	can	go	and	call	on	his	pretty	new	wife	as	soon	as	she	comes
和	你	能	去	和	称呼	在	他的	漂亮的	新的	妻子	作为	很快	作为	她	来

[hoʊm] . -

home	.	'
家	.	-

你就可以等他漂亮的新婚妻子回家后去拜访她了。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	I	turned	away	and	looked	out	of	the	window	without	a	word	.
"	我	转向	离开	和	看起来	出去	的	这	窗户	没有	一个	单词	.

我一言不发地转过身，望向窗外。

- [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .

Vyking	looked	at	me	curiously	.
-	看起来	在	我	奇怪的是	.

维京好奇地看着我。

" - [oʊ] ! [wiːv] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][wiː; wi] ;

"	'	Oh	!	we've	got	over	it	,	have	we	;
"	-	哦	!	我们已经	得到	超过	它	,	有	我们	;

“哦！我们已经克服了这件事，是吗?

[ænd; ənd][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] ?

and	we're	going	to	take	it	easy	and	not	make	a	scene	?
和	是	去	到	拿	它	简单的	和	不是	制作	一个	场景	?

我们打算冷静处理，不闹事?

[naʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl]['sensəb(ə)l] .

Now	that's	what	I	call	sensible	.
现在	那就是	什么	我	称呼	明智的	.

这才叫明智。

[ænd; ənd] [juːl] [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [swer] [sɜːr][noʊ'el] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['bɪgəmi] ? "

And	you'll	come	forward	and	swear	Sir	Noel	guilty	of	bigamy	?	"
和	你会	来	向前	和	发誓	先生	诺埃尔	有罪的	的	重婚	?	"

你会站出来作证，指控诺埃尔爵士犯了重婚罪吗?

" - [noʊ] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] ['nevər] [wɪl] . -

"	'	No	,	'	I	said	,	'	I	never	will	.	'
"	-	不	,	-	我	说	,	-	我	绝不	将要	.	-

“不，”我说，“我永远不会。”

" - [juː; jʊ][wəʊnt] — [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? -

"	'	You	won't	—	and	why	not	?	'
"	-	你	惯于	—	和	为什么	不是	?	-

“你不会——为什么不会？”

" - ['nevər] [maɪnd] [waɪ] .

"	'	Never	mind	why	.
"	-	绝不	头脑	为什么	.

“别管为什么。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — ['oʊnli][aɪ][wəʊnt] . -

I	don't	think	you	would	understand	if	I	told	you	—	only	I	won't	.	'
我	不	思考	你	会	理解	如果	我	讲述	你	—	仅有的	我	惯于	.	-

就算我告诉你，我想你也不会明白——但我不会告诉你。

" - ['kudnt] [juː; jʊ][biː; bi] [kəukst] ? -

"	'	Couldn't	you	be	coaxed	?	'
"	-	不能	你	是	哄骗	?	-

“难道你就不能哄哄你吗？”

" - [noʊ] . -
" ' **No** . '
" - 不 . -

“"不。'

" - [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] .
" ' **Don't** **be** **too** **sure** .
" - 不 是 也 当然 .

“别太肯定。”

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [muːv] [juː; jʊ] , ['kwaɪət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Perhaps **I** **could** **tell** **you** **something** **that** **might** **move** **you** **,** **quiet** **as** **you** **are** **.**
也许 我 可以 告诉 你 某物 那 可能 移动 你 , 安静的 作为 你 是 .

或许我可以告诉你一些事情，可能会感动你，尽管你性格很安静。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][jʊr; jər]['beɪbi][dɪd][nɑːt][daɪ] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ?
What **if** **I** **told** **you** **your** **baby** **did** **not** **die** **that** **time** **,** **but** **was** **alive** **and** **well** **?**
什么 如果 我 讲述 你 你的 婴儿 做过 不是 死 那 时间 , 但 曾是 活 和 出色地 ?
-
'
-
-

如果我告诉你，你的孩子当时并没有死，而是活得好好的呢?

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [siːn] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] , [terz] [ænd; ənd]
" **I** **knew** **a** **scene** **was** **worse** **than** **useless** **with** **this** **man** **,** **tears** **and**
" 我 知道 一个 场景 曾是 更糟 比 无用 和 这 男人 , 眼泪 和
[en'triːtiːz] [θroʊn] [ə'weɪ] .
entreaties **thrown** **away** **.**
恳求 抛掷 离开 .

“我知道对这个人来说，任何辩解都毫无用处，眼泪和恳求都会白费。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
I **heard** **his** **last** **words** **and** **started** **to** **my** **feet** **with** **outstretched** **hands** **.**
我 听到 他的 最后的 字 和 开始 到 我的 脚 和 伸展 双手 .

我听到了他的遗言，便张开双臂站了起来。

" - - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [lɔː(r)dz] [seɪk] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ə; eɪ] ['desələt] ['wʊmən] , [ænd; ənd]
" ' **Vyking** **,** **for** **the** **dear** **Lord's** **sake** **,** **have** **pity** **on** **a** **desolate** **woman** **,** **and**
" - - , 为了 这 亲爱的 主场 清酒 , 有 遗憾 在 一个 荒凉 女士 , 和
[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] . -
tell **me** **the** **truth** **.** **'**
告诉 我 这 真相 . -

“维京，看在上帝的份上，可怜可怜我这个孤苦伶仃的女人，告诉我实话吧。”

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
" ' **I** **am** **telling** **you** **the** **truth** **.**
" - 我 是 讲述 你 这 真相 .

“我告诉你的是实话。”

[jʊr; jər] [bɔɪ] [ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [aɪv] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm] [gai] — [gai] - .
Your **boy** **is** **alive** **and** **well** **,** **and** **I've** **christened** **him** **Guy** **—** **Guy** **Vyking** **.**
你的 男生 是 活 和 出色地 , 和 我已经 受洗 他 盖伊 — 盖伊 - .

你的孩子还活着，而且身体健康，我已经给他取名为盖伊——盖伊·维京。

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [skerd] — ['hiːz] [ɔːl] [seɪf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [ɪn] [kɔːrt] [ə'genst] [sɜːr]
Don't **you** **be** **scared** **—** **he's** **all** **safe** **;** **and** **the** **day** **you** **appear** **in** **court** **against** **Sir**
不 你 是 害怕的 — 他是 全部安全的 ; 和 这 天 你 出现 在 法庭 反对 先生
[noʊ'el] ,
Noel **,**
诺埃尔 ,

别害怕——他很安全；等你出庭起诉诺埃尔爵士那天，

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

that	day	he	shall	be	restored	to	you	.
那	天	他	将	是	恢复	到	你	.

到那日，他必归回你们身边。

[naʊ] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ɪk'saɪtɪd] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ,

Now	don't	you	go	and	get	excited	,	think	it	over	,
现在	不	你	去	和	得到	兴奋的	,	思考	它	超过	,

别激动，好好想想。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] . -

and	let	me	know	your	decision	when	I	come	back	.	'
和	让	我	知道	你的	决定	什么时候	我	来	后退	.	-

我回来后请告诉我你的决定。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] - [ə'gen] .

"	He	left	the	room	before	I	could	answer	,	and	I	never	saw	Vyking	again	.
"	他	左边	这	房间	前	我	可以	回答	,	和	我	绝不	锯	-	再次	.

“在我回答之前他就离开了房间，我再也没见过维京。”

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [haʊs]

The	next	day	,	reading	the	morning	paper	,	I	saw	the	arrest	of	a	pair	of	house
这	下一个	天	,	阅读	这	早晨	纸	,	我	锯	这	逮捕	的	一个	一对	的	房子

- ['breikəz] ,

-	breakers	,
-	断路器	,

第二天早上，我读报纸时，看到两名入室盗窃犯被捕的新闻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] - , [leɪt] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [tuː; tə] [sɜːr]

and	the	name	of	the	chief	was	George	Vyking	,	late	valet	to	Sir
和	这	姓名	的	这	首席	曾是	乔治	-	,	晚的	代客泊车	到	先生

[noʊ'el] ['θetfəd] .

Noel	Thetford	.
诺埃尔	塞特福德	.

首领名叫乔治·维金，曾是诺埃尔·塞特福德爵士的贴身男仆。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['prɪzn] , [bʌt; bət] [feɪld] .

I	tried	to	get	to	see	him	in	prison	,	but	failed	.
我	尝试	到	得到	到	看	他	在	监狱	,	但	失败的	.

我曾试图去监狱探望他，但失败了。

[hɪz; ɪz] ['traɪəl] [keɪm] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] ; [ænd; ənd]

His	trial	came	on	,	his	sentence	was	transportation	for	ten	years	;	and
他的	审判	来了	在	,	他的	句子	曾是	运输	为了	十	年	;	和

- [left] ['ɪŋglənd] ,

Vyking	left	England	,
-	左边	英格兰	,

他的审判开始了，他被判处十年流放；维京人离开了英国。

['kæriɪŋ] [maɪ] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

carrying	my	secret	with	him	.
携带	我的	秘密	和	他	.

他把我的秘密带在了他身边。

" [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [left] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [naʊ] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] .

"	I	had	something	left	to	live	for	now	—	the	thought	of	my	child	.
"	我	有	某物	左边	到	居住	为了	现在	—	这	想法	的	我的	孩子	.

“我现在还有活下去的理由——那就是我的孩子。”

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [wer] [tuː; tə] [lʊk] ?

But	where	was	I	to	find	him	,	where	to	look	?
但	在哪里	曾是	我	到	寻找	他	,	在哪里	到	看	?

可是我该去哪里找他呢？该去哪里找他呢?

[aɪ] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] .

I	,	who	had	not	a	penny	in	the	wide	world	.
我	,	WHO	有	不是	一个	一分钱	在	这	宽的	世界	.

我，一个身无分文的人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] ,

If	I	had	had	the	means	,
如果	我	有	有	这	方法	,

如果我当时有条件的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['devənʃə] [tuː; tə] [siːk] [aʊt][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['beɪsli]

I	would	have	come	to	Devonshire	to	seek	out	the	man	who	had	so	basely
我	会	有	来	到	德文郡	到	寻找	出去	这	男人	WHO	有	所以	卑鄙地

[rɔːŋd] [ˌem 'iː] ;

wronged	me	;
冤枉	我	;

我本想去德文郡找那个卑鄙地伤害我的人；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] .

but	as	I	was	,	I	could	as	soon	have	gone	to	the	antipodes	.
但	作为	我	曾是	,	我	可以	作为	很快	有	已消失	到	这	对跖点	.

但就我当时的处境而言，我宁愿去地球的另一端。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] , ['bɪtər] [taɪm] , [ðæt] [lɔːŋ] , [hɑːrd] ['strʌg(ə)l] ,

Oh	!	it	was	a	bitter	,	bitter	time	,	that	long	,	hard	struggle	,
哦	!	它	曾是	一个	苦的	,	苦的	时间	,	那	长的	,	难的	斗争	,

哦！那是一段多么痛苦、多么艰难的时光啊，那段漫长而艰苦的斗争！

[wɪð; wɪθ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪlz] [maɪ] [blʌd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] .

with	starvation	—	a	time	it	chills	my	blood	even	now	to	look	back	upon	.
和	饥饿	—	一个	时间	它	寒意	我的	血	甚至	现在	到	看	后退	之上	.

挨饿受冻——即使现在回想起来，那段日子仍然让我不寒而栗。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['lʌndən] , ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [grɪm] ['pɑːvərti] , [wen] , [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] ,

"	I	was	still	in	London	,	battling	with	grim	poverty	,	when	,	six	months	later	,
"	我	曾是	仍然	在	伦敦	,	战斗	和	严峻	贫困	,	什么时候	,	六	几个月	之后	,

“当时我还在伦敦，与极度贫困作斗争，六个月后，

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ðə; ði] ['ɔːfli] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr][noʊ'el] ['θetfəd] , ['bærənət] .

I	read	in	the	Times	the	awfully	sudden	death	of	Sir	Noel	Thetford	,	Baronet	.
我	读	在	这	《时代周刊》	这	非常	突然	死亡	的	先生	诺埃尔	塞特福德	,	男爵	.

我在《泰晤士报》上读到了诺埃尔·塞特福德爵士（男爵）突然去世的消息，令人震惊。

" [maɪ]['leɪdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [bloʊ] — [aɪ] [der] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ]

"	My	lady	,	I	am	not	speaking	of	the	effect	of	that	blow	—	I	dare	not	to	you
"	我的	女士	,	我	是	不是	请讲	的	这	影响	的	那	吹	—	我	敢	不是	到	你

,

,
,

“夫人，我不是在谈论那一击的后果——我不敢对您说，

[æz; əz] ['diːpli] [rɔːŋd] [æz; əz][maɪ'self] .

as	deeply	wronged	as	myself	.
作为	深	冤枉	作为	我	.

和我一样深受冤屈。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði]

You	were	with	him	in	his	dying	moments	,	and	surely	he	told	you	the
你	是	和	他	在	他的	垂死	时刻	,	和	一定	他	讲述	你	这

[truːθ] [ðen] ;

truth	then	;
真相	然后	;

你陪他走完了人生的最后一程，他当时肯定对你说了实话；

['ʃʊrli] [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [greɪt] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [juː; jʊ] ?

surely	he	acknowledged	the	great	wrong	he	had	done	you	?
一定	他	已确认	这	伟大的	错误的	他	有	完毕	你	?

他肯定已经意识到他对你犯下的滔天大错了吧?

" ['mɪsɪz] . - [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['θetfəd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] ['gæstli] ,

"	Mrs	.	Weymore	paused	,	and	Lady	Thetford	turned	her	face	,	her	ghastly	,
"	太太	.	-	暂停	,	和	女士	塞特福德	转向	她	脸	,	她	阴森	,

[waɪt] [feɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

white	face	,	for	the	first	time	,
白色的	脸	,	为了	这	第一的	时间	,

韦莫尔夫人停顿了一下，塞特福德夫人第一次转过脸来，她那张惨白的脸……

[tuː; tə] ['ænsər] .

to	answer	.
到	回答	.

回答。

" [hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] ; [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [truː] . "

"	He	did	—	he	told	me	all	;	I	know	your	story	to	be	true	.	"
"	他	做过	—	他	讲述	我	全部	;	我	知道	你的	故事	到	是	真的	.	"

“他确实说了——他把一切都告诉我了；我知道你的故事是真的。”

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝!

[oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !

Oh	,	thank	God	!
哦	,	感谢	上帝	!

哦，感谢上帝!

[ænd; ənd][hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mærɪdʒ] ? "

And	he	acknowledged	his	first	marriage	?	"
和	他	已确认	他的	第一的	婚姻	?	"

他承认了自己的第一次婚姻吗?

" [jes] ; [ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][dɪd][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['viːniəl] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ˌem ˈiː] — [aɪ] ,

"	Yes	;	the	wrong	he	did	you	was	venial	to	that	which	he	did	me	—	I	,
"	是的	;	这	错误的	他	做过	你	曾是	可怜的	到	那	哪个	他	做过	我	—	我	,

“是的；他对你造成的伤害与他对我造成的伤害相比简直微不足道——我，

[huː] ['nevər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['nevər] [fɔːr; fər] [wʌn] [pʊr] ['moʊmənt][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

who	never	was	his	wife	,	never	for	one	poor	moment	had	a	right	to	his
WHO	绝不	曾是	他的	妻子	,	绝不	为了	一	贫穷的	片刻	有	一个	正确的	到	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

她从未是他的妻子，也从未有哪怕一刻的权利使用他的姓氏。

" ['mɪsɪz] . - [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [kɪst]

"	Mrs	.	Weymore	sunk	down	on	her	knees	by	the	couch	,	and	passionately	kissed
"	太太	.	-	沉没	向下	在	她	膝盖	经过	这	长椅	,	和	热情地	亲吻

[ðə; ði]['leɪdiːz][hænd] .

the	lady's	hand	.
这	女士的	手	.

韦莫尔太太跪倒在沙发旁，热情地亲吻了那位女士的手。

" [maɪ]['leɪdi] !

"	My	lady	!
"	我的	女士	!

“我的女士！”

[maɪ]['leɪdi] !
my lady !
我的 女士 !

我的女士!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?
And you will forgive me for coming here ?
和 你 将要 原谅 我 为了 未来 这里 ?

你会原谅我来到这里吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [wen] [aɪ] ['ænsər] ['mɪstər] . ['naɪts] [ˌædvər'taɪzmənt] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz]
I did not know , when I answered Mr . Knight's advertisement , where I was
我 做过 不是 知道 , 什么时候 我 回答 先生 . 骑士的 广告 , 在哪里 我 曾是
['kʌmɪŋ] ;
coming ;
未来 ;

我当时看到奈特先生的广告后，并不知道自己要去哪里;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] .
and when I did , I could not resist the temptation of looking on his son .
和 什么时候 我 做过 , 我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 寻找 在 他的 儿子 .

当我这样做的时候，我忍不住去看了他的儿子。

[oʊ] , [maɪ]['leɪdi] !
Oh , my lady !
哦 , 我的 女士 !

哦，我的女士!

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] . "
you will forgive me , and bear witness to the truth of my story . "
你 将要 原谅 我 , 和 熊 证人 到 这 真相 的 我的 故事 . "

你会原谅我的，并见证我故事的真实性。

" [aɪ] [wɪl] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪd] .
" I will ; I always meant to before I died .
" 我 将要 ; 我 总是 意思是 到 前 我 死亡 .

“我会的；我一直都打算在死前做到这一点。”

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] — [ðæt] [gai] [lɪ'gɑːrd] — [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [sʌn] ? "
And that young man — that Guy Legard — you know he is your son ? "
和 那 年轻的 男人 — 那 盖伊 莱加德 — 你 知道 他 是 你的 儿子 ? "

那个年轻人——盖伊·莱加德——你知道他是你的儿子吗?

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
" I knew it from the first .
" 我 知道 它 从 这 第一的 .

我从一开始就知道。

[maɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
My lady , you will let me tell him at once , will you not ?
我的 女士 , 你 将要 让 我 告诉 他 在 一次 , 将要 你 不是 ?

夫人，您能让我马上告诉他吗?

[ænd; ənd][sɜːr]['ruːpərt] ?
And Sir Rupert ?
和 先生 鲁珀特 ?

鲁珀特爵士呢?

[oʊ] , [maɪ]['leɪdi] !
Oh , my lady !
哦 , 我的 女士 !

哦，我的女士!

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

he	ought	to	know	.
他	应该	到	知道	.

他应该知道。

" ['leɪdi] ['θetfəd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

"	Lady	Thetford	covered	her	face	with	a	groan	.
"	女士	塞特福德	涵盖	她	脸	和	一个	呻吟	.

“塞特福德夫人呻吟着，捂住了脸。”

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

"	I	promised	his	father	on	his	death	-	bed	to	tell	him	long	ago	,
"	我	承诺	他的	父亲	在	他的	死亡	-	床	到	告诉	他	长的	前	,

“我很久以前就在他父亲临终前答应他要告诉他这件事。”

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [er] — [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ][wɜːrd] .

to	seek	for	his	rightful	heir	—	and	see	how	I	have	kept	my	word	.
到	寻找	为了	他的	正当的	继承人	—	和	看	如何	我	有	保留	我的	单词	.

寻找他的合法继承人——看看我是否信守了诺言。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] !

But	I	could	not	—	I	could	not	!
但	我	可以	不是	—	我	可以	不是	!

但我做不到——我做不到！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] [maɪn] , [rɔːŋd] [æz; əz][aɪ]

It	was	not	in	human	nature	—	not	in	such	a	nature	as	mine	,	wronged	as	I
它	曾是	不是	在	人类	自然	—	不是	在	这样的	一个	自然	作为	矿	,	冤枉	作为	我

[hæv; həv] [bɪn] . "

have	been	.	"
有	到过	.	"

这不符合人性——至少不符合我这种人的本性，我曾遭受过如此不公的对待。

" [bʌt; bət] [naʊ] — [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] !

"	But	now	—	oh	,	my	dear	lady	!
"	但	现在	—	哦	,	我的	亲爱的	女士	!

“但是现在——哦，我亲爱的女士！

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ? "

now	you	will	?	"
现在	你	将要	?	"

现在你会了吗?

" [jes] , [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [aɪ] [meɪ] ['ʃʊrli] [spiːk] .

"	Yes	,	now	,	on	the	verge	of	the	grave	,	I	may	surely	speak	.
"	是的	,	现在	,	在	这	边缘	的	这	严重	,	我	可能	一定	说话	.

“是的，现在，在即将死去之际，我当然可以说话了。”

[aɪ] [der] [nɑːt][daɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɑːmɪs] [ʌn'kiːp] .

I	dare	not	die	with	my	promise	unkept	.
我	敢	不是	死	和	我的	承诺	未维护	.

我不敢带着未兑现的承诺死去。

[ðɪs] ['veri] [naɪt] , " ['leɪdi] ['θetfəd] [kraɪd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

This	very	night	,	"	Lady	Thetford	cried	,	sitting	up	,	flushed	and	excited	,
这	非常	夜晚	,	"	女士	塞特福德	哭	,	坐着	向上	,	酡	和	兴奋的	,

“就在今晚，”塞特福德夫人喊道，她坐起身来，脸涨得通红，激动不已。

" [maɪ] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] .

"	my	boy	shall	know	all	—	he	shall	not	marry	in	ignorance	of	whom	he	really	is	.
"	我的	男生	将	知道	全部	—	他	将	不是	结婚	在	无知	的	谁	他	真的	是	.

“我的儿子将了解一切——他不会在不了解自己真实身份的情况下结婚。”

['elin] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] ;

Aileen	has	the	fortune	of	a	princess	;
艾琳	有	这	财富	的	一个	公主	;

艾琳拥有公主般的财富；

[ænd; ənd] ['elin] [wɪl] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] .

and	Aileen	will	not	love	him	less	for	the	title	he	must	lose	.
和	艾琳	将要	不是	爱	他	较少的	为了	这	标题	他	必须	失去	.

即使他失去了冠军头衔，艾琳也不会因此减少对他的爱。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] , ['mɪsɪz] . - , [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [send] [jʊr; jər]

When	he	comes	home	,	Mrs	.	Weymore	,	send	him	to	me	,	and	send	your
什么时候	他	来	家	,	太太	.	-	,	发送	他	到	我	,	和	发送	你的

[sʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

son	with	him	,
儿子	和	他	,

韦莫尔太太，他回家后，让他来找我，也让你的儿子陪他一起来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	I	will	tell	them	all	.
和	我	将要	告诉	他们	全部	.

我会把一切都告诉他们。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

" [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [slɪp] .

"	THERE	IS	MANY	A	SLIP	.
"	那里	是	许多	一个	滑	.

“有很多失误。”

" [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] [roʊz] - [bʌdz] ['gliːmɪŋ] [θruː]

"	A	room	that	was	like	a	picture	—	a	carpet	of	rose	-	buds	gleaming	through
"	一个	房间	那	曾是	喜欢	一个	图片	—	一个	地毯	的	玫瑰	-	花蕾	闪闪发光	通过

[rɪtʃ] [griːn] [mɔːs] ,

rich	green	moss	,
富有的	绿色的	苔藓	,

“房间宛如一幅画——玫瑰花蕾在翠绿的苔藓下闪闪发光，宛如一张地毯。”

['laʊndʒɪz] [paɪld] [wɪð; wɪθ] ['daʊni] - [sɪlk] ['piləuz] , [ə; eɪ] [bed] ['kɜːtənd] [ɪn] ['foʊmi] [leɪs] , [ə; eɪ] ['prɪti]

lounges	piled	with	downy	-	silk	pillows	,	a	bed	curtained	in	foamy	lace	,	a	pretty
休息室	堆积	和	绒毛状	-	丝绸	枕头	,	一个	床	帘幕	在	泡沫状	蕾丝	,	一个	漂亮的

[ruːm] — ['elin] - ['ʃɑːmbreɪ] - [ə; eɪ] - ['kaʊtʃər] ,

room	—	Aileen	Jocyln's	chambre	-	a	-	coucher	,
房间	—	艾琳	-	房间	-	一个	-	卧铺	,

休息室里堆满了柔软的丝绸枕头，床边挂着泡沫蕾丝帘，这是一个漂亮的房间——艾琳·乔斯林的卧榻房，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hɜːr'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] - [roʊb] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

and	looking	like	a	picture	herself	,	in	a	flowing	morning	-	robe	,	the	rich	,
和	寻找	喜欢	一个	图片	她自己	,	在	一个	流动	早晨	-	长袍	,	这	富有的	,

她身着飘逸的晨袍，宛如一幅美丽的画作，这位富家女

[dɑːrk] [her] ['fɔːlɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd] [ʌn'baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] , ['elin] - [leɪ] [ə'mʌŋ] [paɪlz]

dark	hair	falling	heavy	and	unbound	to	her	waist	,	Aileen	Jocyln	lay	among	piles
黑暗的	头发	坠落	重的	和	无界	到	她	腰部	,	艾琳	-	躺	之中	堆

[ʌv; əv]['skɑːrlət] ['kuʃənz] ,

of	scarlet	cushions	,
的	猩红	靠垫	,

艾琳·乔斯林一头乌黑的长发披散在腰间，蓬乱无章，她躺在一堆堆猩红色的靠垫中间。

[laɪk] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['iːstərn] [sʌl'tænə] .

like	some	young	Eastern	Sultana	.
喜欢	一些	年轻的	东	苏丹娜	.

就像某个年轻的东方苏丹娜。

[leɪ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [wɪð; wɪθ] , [oʊ] !

Lay	and	music	with	,	oh	!
莱	和	音乐	和	,	哦	!

躺下，听着音乐，哦!

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['hæpi] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] ; [mjuːzd] , [æz; əz] ['hæpi] [juːθ] ,

such	an	infinitely	happy	smile	upon	her	exquisite	face	;	mused	,	as	happy	youth	,
这样的	一个	无限地	快乐的	微笑	之上	她	精美的	脸	;	沉思	,	作为	快乐的	青年	,

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ,

loving	and	beloved	,
爱	和	心爱	,

她精致的脸上洋溢着无比幸福的笑容；沉思着，如同快乐的青春，充满爱意和被爱。

[ə'pɑːn] [ɪts] ['braɪdl] - [iːv] [dʌθ; dəθ] [mjuːz] .

upon	its	bridal	-	eve	doth	muse	.
之上	它是	新娘	-	前夕	确实	沉思	.

在婚礼前夜沉思。

[neɪ] , [ɑːn] [hɜːr; hər] ['braɪdl] - [deɪ] ,

Nay	,	on	her	bridal	-	day	,
不	,	在	她	新娘	-	天	,

奈伊，在她结婚那天，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['brækɪt] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ɪts] ['goʊldən] [hændz]

for	the	dainty	little	French	clock	on	the	bracket	was	pointing	its	golden	hands
为了	这	纤巧	小的	法语	钟	在	这	括号	曾是	指向	它是	金的	双手

[tuː; tə] [θriː] .

to	three	.
到	三	.

支架上那座精致的小巧的法国钟，它的金色指针指向了三点。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ; [ɔːl] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [leɪt] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	house	was	very	still	;	all	had	retired	late	,	busy	with	preparations	for	the
这	房子	曾是	非常	仍然	;	全部	有	退休	晚的	,	忙碌的	和	准备工作	为了	这

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

屋里静悄悄的；大家都睡得很晚，忙着为明天做准备。

[ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd] [bʌt; bət] [dʒʌst] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] [meɪd] .

and	Miss	Jocyln	had	but	just	dismissed	her	maid	.
和	错过	-	有	但	只是	解雇	她	女佣	.

乔斯林小姐刚刚遣走了她的女仆。

['evri] [wʌn] , ['prɑːbəbli] , [bʌt; bət] [hɜːr'self] , [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ʌn'ʌtərəbl]

Every	one	,	probably	,	but	herself	,	was	asleep	;	and	she	,	in	her	unutterable
每一个	一	,	大概	,	但	她自己	,	曾是	睡着了	;	和	她	,	在	她	难以言喻

[blɪs] ,

bliss	,
极乐	,

可能除了她自己以外，所有人都睡着了；而她，沉浸在难以言喻的幸福之中，

[wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [fɔːr; fər] ['slʌmbər] .

was	too	happy	for	slumber	.
曾是	也	快乐的	为了	睡眠	.

高兴得睡不着觉。

[ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [ˈprez(ə)ntli] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

She	arose	presently	,	walked	to	the	window	and	looked	out	.
她	出现	目前	,	步行	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

她随即起身，走到窗边向外望去。

[ðə; ði] [leɪt] [ˈsetɪŋ] [muːn] [stɪl] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði][stɑːrz] [stɪl] [ˈspæŋgld] [ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [bluː] , ,

The	late	setting	moon	still	swung	in	the	sky	;	the	stars	still	spangled	the	cloudless	blue	,
这	晚的	环境	月亮	仍然	摇摆	在	这	天空	;	这	明星	仍然	闪闪发光的	这	无云	蓝色的	,

深夜的月亮仍在天上摇曳；繁星依然点缀着无云的蓝天。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [səˈriːn] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - ['spredɪŋ] [siː] ;

and	shone	serene	on	the	purple	bosom	of	the	far	-	spreading	sea	;
和	闪耀	安详	在	这	紫色的	怀	的	这	远的	-	传播	海	;

在浩瀚无垠的紫色大海上，闪耀着宁静的光芒；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði][fɜːrst] [peɪl] [ˈglɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ] [ʃoʊn] — [hɜːr; hər] [ˈhæpi] ['wedɪŋ] [deɪ] .

but	in	the	east	the	first	pale	glimmer	of	the	new	day	shone	—	her	happy	wedding	day	.
但	在	这	东方	这	第一的	苍白	微光	的	这	新的	天	闪耀	—	她	快乐的	婚礼	天	.

但在东方，新的一天的第一缕微光闪耀——那是她幸福的婚礼日。

[ðə; ði][gɜːrl][slɪd] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ,

The	girl	slid	down	on	her	knees	,	her	hands	clasped	,
这	女孩	滑行	向下	在	她	膝盖	,	她	双手	紧握	,

女孩跪倒在地，双手交握。

[hɜːr; hər][ˈreɪdiənt] [feɪs] [ˈglɔːrɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [blɪs] , [tɜːrnd] [ɪkˈstætɪkli] ,

her	radiant	face	glorified	with	love	and	bliss	,	turned	ecstatically	,
她	辐射状	脸	光荣的	和	爱	和	极乐	,	转向	欣喜若狂	,

她容光焕发的脸上洋溢着爱与幸福，欣喜若狂地转过头来。

[æz; əz][sʌm; səm] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [maɪt] , [tuː; tə] [ðæt] [ˈraɪzɪŋ] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

as	some	faithful	follower	of	the	prophet	might	,	to	that	rising	glory	of	the	east	.
作为	一些	忠实	追随者	的	这	先知	可能	,	到	那	上升	荣耀	的	这	东方	.

就像先知的忠实追随者们那样，去追寻东方冉冉升起的荣耀。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" ['elɪn] [θɔːt] , [geɪzɪŋ] [əˈraʊnd] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] , [diːp] [siː] , [ðə; ði][stɑːr] - [gɛmd] [skaɪ] ,

"	Aileen	thought	,	gazing	around	over	the	dark	,	deep	sea	,	the	star	-	gemmed	sky	,
"	艾琳	想法	,	凝视	大约	超过	这	黑暗的	,	深的	海	,	这	星星	-	宝石	天空	,

艾琳环顾四周，望着深邃黑暗的大海和繁星点点的夜空，心想：

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['blɪsf(ə)l] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	the	green	radiance	and	sweetness	of	the	earth	,	"	what	a	beautiful	,	blissful	world	it	is	,
和	这	绿色的	辐射	和	甜味	的	这	地球	,	"	什么	一个	美丽的	,	幸福的	世界	它	是	,

还有大地的绿色光辉和甜蜜，“这是一个多么美丽、幸福的世界啊！”

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['kriːtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

and	I	the	happiest	creature	in	it	!
和	我	这	最快乐	生物	在	它	!

而我是里面最幸福的生物!

" ['niːlɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] ['luːmɪnəs] [iːst] , [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l]

"	Kneeling	there	,	with	her	face	still	turned	to	that	luminous	East	,	the	blissful
"	跪着	那里	,	和	她	脸	仍然	转向	到	那	发光的	东方	,	这	幸福的

[braɪd] [fel] [ə'sliːp] ;

bride	fell	asleep	;
新娘	跌倒	睡着了	;

“新娘跪在那里，脸依然面向那明亮的东方，幸福地睡着了；

[slept] , [ænd; ənd] [driːmd] [driːmz] [æz; əz] ['dʒɔɪfl] [æz; əz][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] ,

slept	,	and	dreamed	dreams	as	joyful	as	her	waking	thoughts	,
睡着了	,	和	梦见	梦境	作为	快乐	作为	她	醒来	想法	,

她睡着了，做了和醒着时一样快乐的梦。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['swiːpɪŋ] [klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['blækən] [ɔːl][hɜːr; hər] [wɜːrld]

and	no	shadow	of	that	sweeping	cloud	that	was	to	blacken	all	her	world
和	不	阴影	的	那	扫荡	云	那	曾是	到	黩	全部	她	世界

[soʊ] [suːn] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

so	soon	fell	upon	her	.
所以	很快	跌倒	之上	她	.

那片即将笼罩她整个世界的乌云，丝毫没有向她投下阴影。

['aʊərz] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] ['elin] [slept] .

Hours	passed	,	and	still	Aileen	slept	.
小时	通过了	,	和	仍然	艾琳	睡着了	.

时间一分一秒地过去，艾琳依然睡着了。

[ðen] [keɪm] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [nɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] — [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['laʊdər] [iːtʃ]

Then	came	an	imperative	knock	at	her	door	—	again	and	again	,	louder	each
然后	来了	一个	至关重要的	敲	在	她	门	—	再次	和	再次	,	更大声	每个

[taɪm] ;

time	;
时间	;

然后，她家门上传来一阵急促的敲门声——一下又一下，一次比一次响亮；

[ænd; ənd] [ðen] ['elin] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['fʊli] [ə'weɪk] .

and	then	Aileen	started	up	,	fully	awake	.
和	然后	艾琳	开始	向上	,	完全	醒	.

然后艾琳醒了过来，完全清醒了。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ,

Her	room	was	flooded	with	sunshine	,
她	房间	曾是	被淹	和	阳光	,

她的房间里阳光充足。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] [bɜːrdz] [sæŋ] [ðer; ðər] ['glɔːriə] [ɪn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [griːn] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brænʧɪz] ,

and	countless	birds	sang	their	glorias	in	the	swaying	green	gloom	of	the	branches	,
和	无数	鸟类	唱	他们的	荣耀	在	这	摇晃	绿色的	愁云	的	这	分支	,

无数鸟儿在摇曳的绿荫枝头歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːsləs] [siː] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - ['glɪtər] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [sʌn] - [laɪt] .

and	the	ceaseless	sea	was	all	a	-	glitter	with	sparkling	sun	-	light	.
和	这	不停歇	海	曾是	全部	一个	-	闪光	和	闪闪发光	太阳	-	光	.

无垠的大海在阳光的照耀下闪闪发光。

" [kʌm] [ɪn] , " [mɪs] - [sed] .
" Come in , " Miss Jocyln said .
" 来 在 , " 错过 - 说 .

“进来吧，”乔斯林小姐说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][meɪd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][æn; ən][ɑːrm] -
It was her maid , she thought — and she walked over to an arm -
它 曾是 她 女佣 , 她 想法 — 和 她 步行 超过 到 一个 手臂 -
[tʃer] [ænd; ənd] [kəm'poʊzdli] [sæt] [daʊn] .
chair and composedly sat down .
椅子 和 镇定 卫星 向下 .

她心想，那是她的女佣——于是她走到一把扶手椅旁，镇定地坐了下来。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][kɑːl] . - , [nɑːt] ['fæntʃən] , [ə'pɪrd] , [æn; ən]['oʊpən][noʊt][ɪn]
The door opened , and Col . Jocyln , not Fanchon , appeared , an open note in
这 门 打开 , 和 上校 . - , 不是 番川 , 出现 , 一个 打开 笔记 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

门开了，出现在门口的是乔西恩上校，而不是范雄，他手里拿着一张打开的纸条。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
his face full of trouble .
他的 脸 满的 的 麻烦 .

他一脸愁容。

" ['pɑːpə] !
" Papa !
" 爸爸 !

爸爸!

" ['elin] [kraɪd] , ['staːtiŋ] [ʌp] [ɪn][ə'lɑːrm] .
" Aileen cried , starting up in alarm .
" 艾琳 哭 , 开始 向上 在 警报 .

“艾琳惊叫一声，猛地惊醒过来。”

" [bæd] [nuːz] , [maɪ] ['dɔːtər] — ['veri] [bæd] !
" Bad news , my daughter — very bad !
" 坏的 消息 , 我的 女儿 — 非常 坏的 !

“坏消息，我的女儿——非常糟糕！”

['veri] ['sɑːroʊfl] !
very sorrowful !
非常 悲伤 !

非常悲伤!

[riːd] [ðæt] .
Read that .
读 那 .

读一下。

" [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['veri] [briːf] , [ɪn][ə; eɪ]['spaɪdəri] , ['fiːmeɪl] [hænd] .
" The note was very brief , in a spidery , female hand .
" 这 笔记 曾是 非常 简短的 , 在 一个 蜘蛛 , 女性 手 .

“纸条很短，字迹潦草，像是女性写的。”

" [dɪr] [kɑːl] . - : — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['trʌb(ə)l] .
" Dear Col . Jocyln : — We are in the greatest trouble .
" 亲爱的 上校 . - : — 我们 是 在 这 最 麻烦 .

乔辛上校：——我们遇到了大麻烦。

[pʊr] ['leɪdi] ['θetfəd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] ['sʌdnnəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l]

Poor	Lady	Thetford	died	with	awful	suddenness	this	morning	in	one	of	those	dreadful
贫穷的	女士	塞特福德	死亡	和	可怕	突然	这	早晨	在	一	的	那些	可怕

['spæzəmz] .

spasms	.
痉挛	.

可怜的塞特福德夫人今天早上因突发性痉挛而猝然离世。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['nɪrli] [dɪ'stræktɪd] .

We	are	all	nearly	distracted	.
我们	是	全部	几乎	愣	.

我们几乎都心不在焉。

['ruːpərt] [berz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

Rupert	bears	it	better	than	any	of	us	.
鲁珀特	熊	它	更好的	比	任何	的	我们	.

鲁珀特比我们任何人都更能忍受这一切。

[preɪ] [kʌm] ['oʊvər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Pray	come	over	as	soon	as	you	can	.
祈祷	来	超过	作为	很快	作为	你	能	.

请尽快过来。

" [meɪ] .

"	May	.
"	可能	.

“可能。

['evərɑːd] .

Everard	.
埃弗拉德	.

埃弗拉德。

" ['elin] - [sʌŋk] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [siːt] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

"	Aileen	Jocyln	sunk	back	in	her	seat	,	pale	and	trembling	.
"	艾琳	-	沉没	后退	在	她	座位	,	苍白	和	发抖	.

艾琳·乔斯林瘫坐在座位上，脸色苍白，浑身颤抖。

" [ded] !

"	Dead	!
"	死的	!

“死的！

[oʊ] , ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] ! "

Oh	,	papa	!	papa	!	"
哦	,	爸爸	!	爸爸	!	"

哦，爸爸！爸爸！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [sæd] , [maɪ] [dɪr] ,

"	It	is	very	sad	,	my	dear	,
"	它	是	非常	伤心	,	我的	亲爱的	,

“这太令人难过了，亲爱的，”

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['terəbli] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [dʒʌst]

and	very	shocking	and	terribly	unfortunate	that	it	should	have	occurred	just
和	非常	令人震惊	和	可怕	不幸	那	它	应该	有	发生	只是

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

at	this	time	.
在	这	时间	.

这件事发生在这个时候，真是令人震惊和极其不幸。

[ə; eɪ] [poʊ'spoʊnd] ['wedɪŋ] [ɪz] ['evər] ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] . "

A	postponed	wedding	is	ever	ominous	of	evil	.	"
一个	推迟	婚礼	是	曾经	不祥的	的	邪恶的	.	"

婚礼延期总是不祥之兆。

" [oʊ] ! [preɪ] , ['pɑːpə] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	Oh	!	pray	,	papa	,	don't	think	of	that	!
"	哦	!	祈祷	,	爸爸	,	不	思考	的	那	!

“哦！爸爸，求求你，别想那件事！”

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !

Don't	think	of	me	!
不	思考	的	我	!

别想起我！

[pʊr] ['leɪdi] ['θetfəd] !

Poor	Lady	Thetford	!
贫穷的	女士	塞特福德	!

可怜的塞特福德夫人！

[pʊr] ['ruːpərt] !

Poor	Rupert	!
贫穷的	鲁珀特	!

可怜的鲁伯特！

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ['oʊvər] [æt; ət] [wʌns] , ['pɑːpə] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ? "

You	will	go	over	at	once	,	papa	,	will	you	not	?	"
你	将要	去	超过	在	一次	,	爸爸	,	将要	你	不是	?	"

爸爸，您马上就过去，对吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .

"	Certainly	,	my	dear	.
"	当然	,	我的	亲爱的	.

“当然，亲爱的。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [soʊ] [ðæt] [wen] ['aʊər; ɑːr] [gests] [ə'raɪv] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

And	I	will	tell	the	servants	,	so	that	when	our	guests	arrive	you	may	not	be	disturbed	.
和	我	将要	告诉	这	仆人	,	所以	那	什么时候	我们的	客人	到达	你	可能	不是	是	不安	.

我会告诉仆人，这样客人到来时，您就不会被打扰。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑːfɪsər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

Since	it	was	to	be	,	"	muttered	the	Indian	officer	under	his	moustache	.
自从	它	曾是	到	是	,	"	低声说道	这	印度	官	在下面	他的	胡子	.

“既然命中注定如此，”印度军官在他胡须下低声说道。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hæf] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [deɪ] ['leɪtər] .

"	I	would	give	half	my	fortune	that	it	had	been	one	day	later	.
"	我	会	给	一半	我的	财富	那	它	有	到过	一	天	之后	.

“我愿意用我一半的财富换取一天之后发生的事。”

[ə; eɪ] [poʊ'spoʊnd] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑːmɪnəs] [θɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

A	postponed	marriage	is	the	most	ominous	thing	under	the	sun	.
一个	推迟	婚姻	是	这	最多	不祥的	事物	在下面	这	太阳	.

推迟结婚是世上最不祥的事情。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['elin] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] ,

"	He	left	the	room	,	and	Aileen	sat	with	her	hands	clasped	,
"	他	左边	这	房间	,	和	艾琳	卫星	和	她	双手	紧握	,

他离开了房间，艾琳双手交握，呆呆地坐在那里。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [ɔ:] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['evri] ['ʌðər] ['fi:lɪŋ] .

and	an	unutterable	awe	overpowering	every	other	feeling	.
和	一个	难以言喻	敬畏	压倒性的	每一个	其他	感觉	.

一种难以言喻的敬畏之情压倒了其他一切感觉。

[ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

She	forgot	her	own	disappointment	in	the	awful	mystery	of	sudden	death	.
她	忘了	她	自己的	失望	在	这	可怕	神秘	的	突然	死亡	.

她忘记了自己对猝死这一可怕谜团的失望。

[hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz] [laɪt] — [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ; [wʌt]

Her	share	of	the	trial	was	light	—	a	year	of	waiting	,	more	or	less	;	what
她	分享	的	这	审判	曾是	光	—	一个	年	的	等待	,	更多的	或者	较少的	;	什么

[dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ,

did	it	matter	,
做过	它	事情	,

她在审判中所经历的很轻——大约一年的等待；但这又有什么关系呢?

[sɪns] ['ru:pərt] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ʌn'tʃeindʒəbli] ?

since	Rupert	loved	her	unchangeably	?
自从	鲁珀特	喜爱	她	不变的	?

因为鲁伯特对她的爱始终如一?

[bʌt; bət] , [pʊr] ['leɪdi] ['elin] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər]

but	,	poor	Lady	Aileen	,	remembering	how	much	the	dead	woman	had	loved	her
但	,	贫穷的	女士	艾琳	,	记住	如何	很多	这	死的	女士	有	喜爱	她

,

,

,

但是，可怜的艾琳夫人，想起死去的女人是多么爱她，

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɑ:ndli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['welkəmd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs]

and	how	fondly	she	had	welcomed	her	as	a	daughter	,	covered	her	face
和	如何	深情地	她	有	欢迎	她	作为	一个	女儿	,	涵盖	她	脸

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ,

with	her	hands	,
和	她	双手	,

她多么疼爱她，视她如己出，说着说着，她用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [wept] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wept] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['mʌðər] .

and	wept	as	she	might	have	wept	for	her	own	mother	.
和	哭泣	作为	她	可能	有	哭泣	为了	她	自己的	母亲	.

她哭得像为自己的亲生母亲哭泣一样。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] [ɔ:r] [ker] , " ['elin] [θɔ:t] ;

"	I	never	knew	a	mother's	love	or	care	,	"	Aileen	thought	;
"	我	绝不	知道	一个	母亲的	爱	或者	关心	,	"	艾琳	想法	;

“我从未感受过母爱和关怀，”艾琳心想；

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['dʌbli] ['hæpi] [ɪn] ['noʊɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][wʌn][æt; ət][læst] .

"	and	I	was	doubly	happy	in	knowing	I	was	to	have	one	at	last	.
"	和	我	曾是	双倍	快乐的	在	会心	我	曾是	到	有	一	在	最后的	.

“得知我终于要拥有一个，我感到无比高兴。”

[ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] — —

And	now	—	and	now	—	—
和	现在	—	和	现在	—	—

而现在——而现在——

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪrəli] [lɔːŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [braɪd] [ɪˈlekt] , [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɪn]

"	It	was	a	drearily	long	morning	to	the	poor	bride	elect	,	sitting	alone	in
"	它	曾是	一个	沉闷地	长的	早晨	到	这	贫穷的	新娘	选	,	坐着	独自的	在

[hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] .

her	chamber	.
她	房间	.

对于独自坐在房间里的可怜的准新娘来说，这是一个漫长而沉闷的早晨。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈkærɪdʒɪz] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] , [ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] [inˈsjuːd] , [ænd; ənd] [ðen]

She	heard	the	roll	of	carriages	up	the	drive	,	the	pause	that	ensued	,	and	then
她	听到	这	卷	的	马车	向上	这	驾驶	,	这	暂停	那	随后	,	和	然后

[ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

their	departure	.
他们的	离开	.

她听到马车沿着车道隆隆驶来，随后是一阵停顿，然后是马车离开的声音。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [meɪ] [hæd; həd] [sed] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

She	wondered	how	he	bore	it	best	of	all	,	May	had	said	;	but	,	then	,
她	想知道	如何	他	钻孔	它	最好的	的	全部	,	可能	有	说	;	但	,	然后	,

她想知道他是如何最坚强地承受这一切的，梅曾说过；但是，后来，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [stɪl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][self] - [rɪ'streɪnd] .

he	was	ever	still	and	strong	and	self	-	restrained	.
他	曾是	曾经	仍然	和	强的	和	自己	-	克制	.

他一向沉稳、坚强、自律。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [dɪr] [ðæt] [pʊr] , ['eɪlɪŋ] ['mʌðər] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	knew	how	dear	that	poor	,	ailing	mother	had	ever	been	to	him	,
她	知道	如何	亲爱的	那	贫穷的	,	生病	母亲	有	曾经	到过	到	他	,

她知道那位可怜的、体弱多病的母亲对他来说有多么重要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['bɪtərli] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [hɜːr; hər] [lɔːs] .

and	she	knew	how	bitterly	he	would	feel	her	loss	.
和	她	知道	如何	苦涩地	他	会	感觉	她	损失	.

她知道他会多么痛苦地失去她。

" [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [priˈzentɪmənts] , " [mjuːzd] [mɪs] - , ['wɔːkɪŋ] ['wɪrəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

"	They	talk	of	presentiments	,	"	mused	Miss	Jocyln	,	walking	wearily	to	and	fro	;
"	他们	讲话	的	预感	,	"	沉思	错过	-	,	步行	疲劳	到	和	弗	;

“他们谈论的是预感，”乔辛小姐一边疲惫地来回踱步，一边沉思道；

" [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ded]

"	and	see	how	happy	and	hopeful	I	was	this	morning	,	whilst	she	lay	dead
"	和	看	如何	快乐的	和	充满希望	我	曾是	这	早晨	,	而	她	躺	死的

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɔːnd] .

and	he	mourned	.
和	他	哀悼	.

“看看我今天早上是多么快乐和充满希望，而她却躺在那里死去，他却在哀悼。”

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [derd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [maɪ] [oʊn] ['ruːpərt] !

If	I	only	dared	go	to	him	—	my	own	Rupert	!
如果	我	仅有的	敢于	去	到	他	—	我的	自己的	鲁珀特	!

如果我敢去见他——我自己的鲁珀特！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [bɪˈfɔːr] [kɑːl] . - [rɪˈtɜːrnd] .

"	It	was	late	in	the	afternoon	before	Col	.	Jocyln	returned	.
"	它	曾是	晚的	在	这	下午	前	上校	.	-	返回	.

“乔辛上校直到下午很晚才回来。”

[hiː; hi] [stroʊd] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['prez(ə)ns] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] , [fægd] [feɪs] .

He	strode	straight	to	his	daughter's	presence	,	wearing	a	pale	,	fagged	face	.
他	大步走	直的	到	他的	女儿的	在场	,	穿着	一个	苍白	,	疲惫不堪	脸	.

他径直走到女儿面前，脸色苍白憔悴。

" [wel] , ['pɑːpə] ?
" Well , papa ?
" 出色地 , 爸爸 ?

“怎么样，爸爸？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['feɪntli] .
" she asked , faintly .
" 她 问 , 淡淡的 .

她轻声问道。

" [maɪ] [peɪl] ['elin] !
" My pale Aileen !
" 我的 苍白 艾琳 !

“我苍白的艾琳！”

" [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] ; " [maɪ] [pʊr] , ['peɪʃ(ə)nt][gɜːrl] !
" he said , kissing her fondly ; " my poor , patient girl !
" 他 说 , 接吻 她 深情地 ; " 我的 贫穷的 , 病人 女孩 !

“他一边深情地亲吻她，一边说：‘我可怜的、耐心的女孩！’

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'goʊ] [ðɪs] ['traɪəl] , [ænd; ənd] , " ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,
I am sorry you must undergo this trial , and , " knitting his brows ,
我 是 对不起 你 必须 经历 这 审判 , 和 , " 针织 他的 眉毛 ,

我很抱歉你必须经历这场审判，他皱着眉头说：

" [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] . "
" such talk as it will make . "
" 这样的 讲话 作为 它 将要 制作 . "

“尽管会引发这样的讨论。”

" [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['pɑːpə] — [maɪ] [ʃer] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['laɪtəst] .
" Don't think of me , papa — my share is surely the lightest .
" 不 思考 的 我 , 爸爸 — 我的 分享 是 一定 这 最轻 .

“爸爸，别想我——我的那份肯定是最轻的。”

[bʌt; bət] ['ruːpərt] — " ['wɪstfəli] ['fɔːltərɪŋ] .
But Rupert — " wistfully faltering .
但 鲁珀特 — " 怅然地 摇摇欲坠 .

但是鲁珀特——”语气中带着一丝惆怅。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ə'baʊt] ['ruːpərt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" There's something odd about Rupert ; he was very fond of his mother ,
" 有 某物 奇怪的 关于 鲁珀特 ; 他 曾是 非常 喜爱 的 他的 母亲 ,

“鲁珀特这个人有点奇怪；他非常爱他的母亲，

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['kwaɪətli] .
and he takes this a great deal too quietly .
和 他 需要 这 一个 伟大的 交易 也 悄悄 .

他对此事表现得过于平静。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd][stɜːrn] ;
He looks like a man slowly turning to stone , with a face white and stern ;
他 看起来 喜欢 一个 男人 缓慢地 转弯 到 石头 , 和 一个 脸 白色的 和 船尾 ;

他看起来像一个慢慢变成石头的人，脸色苍白而严肃；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and he never asked for you .
和 他 绝不 问 为了 你 .

他从来没问过你。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] [ðæt] ['petrɪfaɪd] [feɪs] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ded] ,
He sat there with folded arms and that petrified face , gazing on his dead ,
他 卫星 那里 和 折叠 武器 和 那 石化 脸 , 凝视 在 他的 死的 ,

他双臂抱胸，面色僵硬地坐在那里，凝视着他死去的遗体。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [maɪ] [blʌd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

until	it	chilled	my	blood	to	look	at	him	.
直到	它	冷藏	我的	血	到	看	在	他	.

直到我看着他都感到不寒而栗。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn] [ðɪs] ['froʊz(ə)n][kɑːm] .

There's	something	odd	and	unnatural	in	this	frozen	calm	.
有	某物	奇怪的	和	不自然	在	这	冷冻	冷静的	.

这种冰冷的平静中透着一丝诡异和不自然的气息。

[ænd; ənd] , [oʊ] ! [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] !

And	,	oh	!	by	-	the	-	bye	!
和	,	哦	!	经过	-	这	-	再见	!

哦，对了！

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] — [meɪ] ['evərɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][ˌem 'iː] ;

I	forgot	to	tell	you	the	strangest	thing	—	May	Everard	it	was	told	me	;
我	忘了	到	告诉	你	这	最奇怪的	事物	—	可能	埃弗拉德	它	曾是	讲述	我	;

我忘了告诉你一件最奇怪的事——有人告诉我，梅·埃弗拉德；

[ðæt] ['peɪntər] ['feloʊ] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] — "

that	painter	fellow	—	what's	his	name	—	"
那	画家	同伴	—	是什么	他的	姓名	—	"

那个画家——他叫什么来着——

" [lɪ'gɑːrd] , ['pɑːpə] ? "

"	Legard	,	papa	?	"
"	莱加德	,	爸爸	?	"

“莱加德，爸爸？”

" [jes] , [lɪ'gɑːrd] .

"	Yes	,	Legard	.
"	是的	,	莱加德	.

“是的，莱加德。”

[hiː; hi] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ; [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] .

He	turns	out	to	be	the	son	of	Mrs	.	Weymore	;	they	discovered	it	last	night	.
他	转弯	出去	到	是	这	儿子	的	太太	.	-	;	他们	发现	它	最后的	夜晚	.

原来他是韦莫尔太太的儿子；他们昨晚发现了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

He	was	there	in	the	room	,
他	曾是	那里	在	这	房间	,

他当时就在房间里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [deɪzd] [ænd; ənd] ['mɪstəˌfaɪd] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

with	the	most	dazed	and	mystified	and	altogether	bewildered	expression	of
和	这	最多	茫然	和	困惑	和	共	困惑	表达	的

['kaʊntənəns] [aɪ]['evər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [wer] ,

countenance	I	ever	saw	a	man	wear	,
面容	我	曾经	锯	一个	男人	穿	,

他脸上带着我见过的最茫然、最困惑、最不知所措的表情。

[ænd; ənd] [meɪ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [sæt] ['kraɪɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] .

and	May	and	Mrs	.	Weymore	sat	crying	incessantly	.
和	可能	和	太太	.	-	卫星	哭泣	不已	.

梅和韦莫尔太太坐在那里不停地哭泣。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [wʌt] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntər]

I	couldn't	see	what	occasion	there	was	for	the	governess	and	the	painter
我	不能	看	什么	场合	那里	曾是	为了	这	家庭教师	和	这	画家

[ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ʌv; əv] [deθ] ,

there	in	that	room	of	death	,
那里	在	那	房间	的	死亡	,

我看不出那间死亡之屋里，女家庭教师和画家有什么理由出现在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ][tuː; tə] [mɪs] ['evərɑːd] .

and	I	said	so	to	Miss	Everard	.
和	我	说	所以	到	错过	埃弗拉德	.

我把这话告诉了埃弗拉德小姐。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

There's	something	mysterious	in	the	matter	,
有	某物	神秘	在	这	事情	,

这件事有些蹊跷。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stæməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['stɑːrtlɪŋ] ['fæməli] ['siːkrɪts]

for	her	face	flushed	and	she	stammered	something	about	startling	family	secrets
为了	她	脸	酡	和	她	结结巴巴	某物	关于	令人震惊	家庭	秘密

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] ,

that	had	come	to	light	,
那	有	来	到	光	,

她脸涨得通红，结结巴巴地说着一些关于被揭露的惊人家庭秘密的话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊvər] - [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['heɪsnd] ['leɪdi] - [end] .

and	the	over	-	excitement	of	which	had	hastened	Lady	Thetford's	end	.
和	这	超过	-	激动	的	哪个	有	加快	女士	-	结尾	.

而这种过度兴奋加速了塞特福德夫人的死亡。

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪm] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

I	don't	like	the	look	of	things	,	and	I'm	altogether	in	the	dark	.
我	不	喜欢	这	看	的	事物	,	和	我是	共	在	这	黑暗的	.

我不喜欢现在的状况，而且我完全一头雾水。

[ðæt] ['peɪntər] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] - [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['kloʊsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [wɜːrk]

That	painter	resembles	the	Thetford's	a	great	deal	too	closely	for	the	mere	work
那	画家	类似	这	-	一个	伟大的	交易	也	密切	为了	这	仅仅	工作

[ʌv; əv] [tʃæns] ;

of	chance	;
的	机会	;

那位画家的作品与塞特福德的作品非常相似，这绝非偶然。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] ['mɪsɪz] . - [ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	yet	,	if	Mrs	.	Weymore	is	his	mother	,
和	然而	, 如果		太太	.	-	是	他的	母亲	,

然而，如果韦莫尔夫人是他的母亲，

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .

I	don't	see	how	there	can	be	anything	in	that	.
我	不	看	如何	那里	能	是	任何事物	在	那	.

我不明白这其中怎么会有道理。

[its] [ɑːd] — [kən'faundidli] [ɑːd] !

It's	odd	—	confoundedly	odd	!
它是	奇怪的	—	要命	奇怪的	!

真是奇怪——简直奇怪得令人费解！

" [kɑːl] . - ['rʌmbld] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	Col	.	Jocyln	rumbled	on	as	he	walked	the	floor	,	his	brows	knitted	into	a
"	上校	.	-	隆隆声	在	作为	他	步行	这	地面	,	他的	眉毛	针织	进入	一个

['swɔːrðɪ] [fraʊn] .

swarthy	frown	.
黝黑的	皱眉	.

乔西恩上校一边在房间里踱步，一边低声说道，他的眉头紧锁，愁容满面。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [sæt][ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['wɪstfəlɪ] .

His	daughter	sat	and	eyed	him	wistfully	.
他的	女儿	卫星	和	眼睛	他	怅然地	.

他的女儿坐在那里，眼神充满渴望地望着他。

" [dɪd][noʊ][wʌn][æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['pɑːpə] ?

"	Did	no	one	ask	for	me	,	papa	?
"	做过	不	一	问	为了	我	,	爸爸	?

“爸爸，难道没有人找我吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] ? "

Am	I	not	to	go	over	?	"
是	我	不是	到	去	超过	?	"

我难道不能过去吗?

" [sɜːr]['ruːpərt] ['dɪdnt] [æsk][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	Sir	Rupert	didn't	ask	for	you	!
"	先生	鲁珀特	没有	问	为了	你	!

“鲁珀特爵士并没有找你！”

[meɪ] ['evərɑːd] [dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

May	Everard	did	,	and	I	promised	to	fetch	you	to	-	morrow	.
可能	埃弗拉德	做过	,	和	我	承诺	到	拿来	你	到	-	明天	.

梅·埃弗拉德做到了，我答应明天去接你。

['elɪn] , [θɪŋz] [æt; ət] ['θetfəd] ['taʊərz] [hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] [tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ][kɑːnt] [siː]

Aileen	,	things	at	Thetford	Towers	have	a	suspicious	look	to	-	day	;	I	can't	see
艾琳	,	事物	在	塞特福德	塔楼	有	一个	可疑的	看	到	-	天	;	我	不能	看

[ðə; ði] [laɪt] [jet] ,

the	light	yet	,
这	光	然而	,

艾琳，今天塞特福德塔楼那边的情况有点蹊跷；我还没看清真相。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

but	I	suspect	something	wrong	.
但	我	怀疑	某物	错误的	.

但我怀疑出了什么问题。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəblɪ] ['hæpən] , [ðɪs] [poʊ'spoʊnd] ['mærɪdʒ] ;

It	may	be	the	very	best	thing	that	could	possibly	happen	,	this	postponed	marriage	;
它	可能	是	这	非常	最好的	事物	那	可以	可能	发生	,	这	推迟	婚姻	;

这或许是能发生的最好的事情，这场推迟的婚礼；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sɜːr]['ruːpərt] [klɪr] ['mætərz] [ʌp] [kəm'pliːtlɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['dɔːtər] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz]

I	shall	make	Sir	Rupert	clear	matters	up	completely	before	my	daughter	becomes	his
我	将	制作	先生	鲁珀特	清除	事情	向上	完全地	前	我的	女儿	变成	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

在我女儿嫁给鲁珀特爵士之前，我一定要让他把所有事情都彻底弄清楚。

" [kɑːl] . - , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [ˈθetfəd] [ˈtaʊərz] [nekst]
" Col . Jocyln , according to promise , took his daughter to Thetford Towers next
" 上校 . - , 根据 到 承诺 , 采取 他的 女儿 到 塞特福德 塔楼 下一个
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“乔斯林上校信守承诺，第二天早上就带着女儿去了塞特福德塔楼。”

[wɪð; wɪθ] [ˈbeɪtɪd] [breθ] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləs] [tred] , [ˈelin] - [ˈentərd]
With bated breath and beating heart and noiseless tread , Aileen Jocyln entered
和 被 气息 和 殴打 心 和 无声 踏 , 艾琳 - 进入
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
the house of mourning ,
这 房子 的 丧 ,

艾琳·乔斯林屏住呼吸，心跳加速，脚步轻盈地走进了丧葬之所。

[wɪtʃ] [ˈjestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈentər] [ə; eɪ] [braɪd] .
which yesterday she had thought to enter a bride .
哪个 昨天 她 有 想法 到 进入 一个 新娘 .

昨天她还以为自己要当新娘呢。

[dɑːrk] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [ʃʌt] [aʊt] , [ʌnˈbroʊkən]
Dark and still , and desolate it lay , the morning light shut out , unbroken
黑暗的 和 仍然 , 和 荒凉 它 躺 , 这 早晨 光 关闭 出去 , 未破
[ˈsaɪləns] [ˈevriwer] .
silence everywhere .
沉默 到处 .

夜色漆黑，一片寂静，荒凉凄凉，晨光被遮蔽，四周一片死寂。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɪts] [ˈglɔːri] [ænd; ənd] [ɪts] [blɪs] ,
" And this is the end of earth , its glory and its bliss ,
" 和 这 是 这 结尾 的 地球 , 它是 荣耀 和 它是 极乐 ,

“这就是地球的终结，它的辉煌和幸福也随之消逝。”

" [ˈelin] [θɔːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈsloʊli] [ʌp] - [sterz] ,
" Aileen thought as she followed her father slowly up - stairs ,
" 艾琳 想法 作为 她 随后 她 父亲 缓慢地 向上 - 楼梯 ,

艾琳一边想着，一边慢慢地跟在父亲身后上了楼。

" [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] .
" the solemn wonder of the winding - sheet and the grave .
" 这 庄严 想知道 的 这 绕线 - 床单 和 这 严重 .

“裹尸布和坟墓的庄严奇妙。”

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈwɔtʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ruːm] [wen] [ðeɪ] [ˈentərd] — [meɪ] [ˈevərɑːd] , [peɪl]
" There were two watchers in the dark room when they entered — May Everard , pale
" 那里 是 二 观察者 在 这 黑暗的 房间 什么时候 他们 进入 — 可能 埃弗拉德 , 苍白
[ænd; ənd] [ˈkwaɪət] ,
and quiet ,
和 安静的 ,

“他们进入黑暗房间时，里面有两个观察者——梅·埃弗拉德，脸色苍白，沉默不语。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺埃尔爵士的继承人：一部小说(Sir Noel's Heir A Novel)
第7/7页

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] , [gai] [lɪ'gɑːrd] .

and	the	young	artist	,	Guy	Legard	.
和	这	年轻的	艺术家	,	盖伊	莱加德	.

还有年轻艺术家盖伊·莱加德。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Even	in	that	moment	,
甚至	在	那	片刻	,

即使在那一刻，

[kɑːl] . - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [ster] [ʌv; əv] ['wʌndər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði]

Col	.	Jocyln	could	not	repress	a	supercilious	stare	of	wonder	to	behold	the
上校	.	-	可以	不是	抑	一个	傲慢	盯	的	想知道	到	看哪	这

['haʊsˌkiːpərz] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['θetfəd] .

housekeeper's	son	in	the	death	-	chamber	of	Lady	Thetford	.
管家的	儿子	在	这	死亡	-	房间	的	女士	塞特福德	.

乔斯林上校看到管家的儿子躺在塞特福德夫人的临终房间里，不禁露出一种傲慢而惊奇的目光。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['streɪndʒli] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

And	yet	it	seemed	strangely	his	place	,
和	然而	它	似乎	奇怪的	他的	地方	,

然而，那里似乎很适合他。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌsti] [oʊld] - , [freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd]

for	it	might	have	been	one	of	those	lusty	old	Thetfords	,	framed	and	glazed
为了	它	可能	有	到过	一	的	那些	好色的	老的	-	,	框	和	釉面

[ʌp] - [sterz] ,

up	-	stairs	,
向上	-	楼梯	,

因为那很可能是一扇老式的、气派十足的赛特福德牌窗户，装在楼上，配上玻璃。

[stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs][ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

stepped	out	of	the	canvas	and	dressed	in	the	fashion	of	the	day	.
步	出去	的	这	帆布	和	穿着	在	这	时尚	的	这	天	.

走出画布，穿上当时的流行服饰。

" ['veri] [bæd] [teɪsts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [ðə; ði] [praʊd] [oʊld]['kɜːrn(ə)l] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] :

"	Very	bad	tastes	all	the	same	,	"	the	proud	old	colonel	thought	,	with	a	frown	:
"	非常	坏的	口味	全部	这	相同的	,	"	这	自豪的	老的	上校	想法	,	和	一个	皱眉	:

“味道真是糟糕透了，”这位骄傲的老上校皱着眉头想：

" ['veri] [bæd] [teɪst] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sɜːr] ['ruːpərt] .

"	very	bad	taste	on	the	part	of	Sir	Rupert	.
"	非常	坏的	品尝	在	这	部分	的	先生	鲁珀特	.

“鲁珀特爵士的品味非常差。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['prez(ə)ntli] .

I	shall	speak	to	him	on	the	subject	presently	.
我	将	说话	到	他	在	这	主题	目前	.

我稍后会就此事与他谈谈。

" [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [feɪs] .

"	He	stood	in	silence	beside	his	daughter	,	looking	down	at	the	marble	face	.
"	他	站立	在	沉默	旁	他的	女儿	,	寻找	向下	在	这	大理石	脸	.

他默默地站在女儿身边，低头看着大理石雕像的脸。

[meɪ] , [ˈʃivəriŋ] [ˈdrɪrəli] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][wɑːn][ˈlɪt(ə)l][ˈspɪrɪt] ,

May	**,**	**shivering**	**drearily**	**in**	**a**	**large**	**shawl**	**,**	**and**	**looking**	**like**	**a**	**wan**	**little**	**spirit**	**,**
可能	,	瑟瑟发抖	沉闷地	在	一个	大的	披肩	,	和	寻找	喜欢	一个	万	小的	精神	,

五月，裹着一条大披肩，瑟瑟发抖，看起来像个面色苍白的小幽灵。

[wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ˈhwispəz] [tuː; tə] [ˈelin] .

was	**speaking**	**in**	**whispers**	**to**	**Aileen**	**.**
曾是	请讲	在	低语	到	艾琳	.

他低声和艾琳说话。

" [wiː; wi] [pəˈsweidid] [ˈruːpərt] — [ˈmɪstər] . [lɪˈgɑːrd] [ænd; ənd][aɪ] — [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] ;

"	**We**	**persuaded**	**Rupert**	**—**	**Mr**	**.**	**Legard**	**and**	**I**	**—**	**to**	**go**	**and**	**lie**	**down**	**;**
"	我们	被说服	鲁珀特	—	先生	.	莱加德	和	我	—	到	去	和	说谎	向下	;

“我们劝说鲁珀特——莱加德先生和我——去躺下；

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈniːðər] [ˈiːtn] [nɔːr] [slept] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [daɪd] .

he	**has**	**neither**	**eaten**	**nor**	**slept**	**since**	**his**	**mother**	**died**	**.**
他	有	两者都不	吃	也不	睡着了	自从	他的	母亲	死亡	.

自从母亲去世后，他就没吃过东西也没睡过觉。

[oʊ] , [ˈelin] !

Oh	**,**	**Aileen**	**!**
哦	,	艾琳	!

哦，艾琳！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

I	**am**	**so**	**sorry**	**for**	**you**	**!**	**"**
我	是	所以	对不起	为了	你	!	"

我真为你感到难过！

" [hʌʃ] !

"	**Hush**	**!**
"	嘘	!

嘘！

" [ˈreɪzɪŋ] [wʌn] [ˈtremjələs] [hænd][ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] ;

"	**raising**	**one**	**tremulous**	**hand**	**and**	**turning**	**away**	**;**
"	提高	一	颤抖的	手	和	转弯	离开	;

“抬起一只颤抖的手，转身离开；

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][maɪ] [oʊn] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] !

"	**she**	**was**	**as**	**dear**	**to**	**me**	**as**	**my**	**own**	**mother**	**could**	**have**	**been**	**!**
"	她	曾是	作为	亲爱的	到	我	作为	我的	自己的	母亲	可以	有	到过	!

“她对我来说就像我的亲生母亲一样亲切！”

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . "

Don't	**think**	**of**	**me**	**.**	**"**
不	思考	的	我	.	"

别想起我。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [siː] [sɜːr] [ˈruːpərt] ?

"	**Shall**	**we**	**not**	**see**	**Sir**	**Rupert**	**?**
"	将	我们	不是	看	先生	鲁珀特	?

我们难道不应该去见见鲁珀特爵士吗？

" [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [æskt] .

"	**the**	**colonel**	**asked**	**.**
"	这	上校	问	.

“上校问道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , [pərˈtɪkjələrli] . "

"	**I**	**should**	**like**	**to**	**,**	**particularly**	**.**	**"**
"	我	应该	喜欢	到	,	特别	.	"

“我特别想去。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] — [ən'les] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] .

"	I	think	not	—	unless	you	remain	for	some	hours	.
"	我	思考	不是	—	除非	你	保持	为了	一些	小时	.

“我想不会——除非你待上几个小时。”

[hiː; hi][ɪz] [kəm'pliːtli] [wɔːrn] [aʊt] , [pʊr] ['feloʊ] ! "

He	is	completely	worn	out	,	poor	fellow	!	"
他	是	完全地	磨损	出去	,	贫穷的	同伴	!	"

他累坏了，可怜的家伙!

" [haʊ] [kʌmz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [hɪr] , [mɪs] ['evərɑːd] ? " ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

"	How	comes	that	young	man	here	,	Miss	Everard	?	"	nodding	in	the	direction	of
"	如何	来	那	年轻的	男人	这里	,	错过	埃弗拉德	?	"	点头	在	这	方向	的

['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] ,

Mr	.	Legard	,
先生	.	莱加德	,

“埃弗拉德小姐，这位年轻人怎么来了？”她朝莱加德先生的方向点了点头。

[huː] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] .

who	had	withdrawn	to	a	remote	corner	.
WHO	有	撤回	到	一个	偏僻的	角落	.

他退到了偏僻的角落。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'speʃl] [frend] [ʌv; əv][sɜːr] ['ruːpərts] — [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi]

"	He	may	be	a	very	especial	friend	of	Sir	Rupert's	—	but	don't	you	think	he
"	他	可能	是	一个	非常	特别的	朋友	的	先生	鲁珀特的	—	但	不	你	思考	他

[priˈzjuːmz] [ɑːn] [ðæt] ['frendʃɪp] ?

presumes	on	that	friendship	?
假定	在	那	友谊	?

“他可能是鲁珀特爵士的挚友——但你不认为他滥用了这份友谊吗？”

" [mɪs] [ɛvɜ-dz] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] .

"	Miss	Everard's	eyes	flashed	angrily	.
"	错过	埃弗拉德	眼睛	闪光灯	愤怒地	.

埃弗拉德小姐的眼神中闪过一丝怒意。

" [noʊ] , [sɜːr] !

"	No	,	sir	!
"	不	,	先生	!

“不，先生！”

[aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !

I	think	nothing	of	the	sort	!
我	思考	没有什么	的	这	种类	!

我完全不这么认为!

['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

Mr	.	Legard	has	a	perfect	right	to	be	in	this	room	,
先生	.	莱加德	有	一个	完美的	正确的	到	是	在	这	房间	,

莱加德先生完全有权利待在这个房间里。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ruːm] [æt; ət] ['θetfəd] ['taʊərz] .

or	any	other	room	at	Thetford	Towers	.
或者	任何	其他	房间	在	塞特福德	塔楼	.

或塞特福德塔楼的任何其他房间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['ruːpərts] [pər'tɪkjələr] [rɪ'kwest] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] !

It	is	by	Rupert's	particular	request	he	remains	!
它	是	经过	鲁珀特的	特别的	要求	他	遗迹	!

这是鲁珀特的特别要求，他留下来了!

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [fraund] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .

"	The	colonel	frowned	again	,	and	turned	his	back	upon	the	speaker	.
"	这	上校	皱眉	再次	,	和	转向	他的	后退	之上	这	扬声器	.

上校再次皱起眉头，背对着说话的人。

" ['elin] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːtɪli] , " [æz; əz][sɜːr]['ruːpərt][ɪz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] ,

"	Aileen	,	"	he	said	,	haughtily	,	"	as	Sir	Rupert	is	not	visible	,
"	艾琳	,	"	他	说	,	傲慢地	,	"	作为	先生	鲁珀特	是	不是	可见的	,

“艾琳，”他傲慢地说，“既然鲁珀特爵士不在场，

[nɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt]['lɪŋgər] .

nor	likely	to	be	for	some	time	,	perhaps	you	had	better	not	linger	.
也不	可能	到	是	为了	一些	时间	,	也许	你	有	更好的	不是	萦绕	.

短期内不太可能，或许你最好不要逗留。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['sɪriəsli] .

To	-	morrow	,	after	the	funeral	,	I	shall	speak	to	him	very	seriously	.
到	-	明天	,	后	这	葬礼	,	我	将	说话	到	他	非常	严重地	.

明天葬礼结束后，我会非常严肃地和他谈谈。

" [mɪs] - [ə'roʊz] .

"	Miss	Jocyln	arose	.
"	错过	-	出现	.

乔辛小姐站了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['liŋgə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'nɔɪd] [feɪs] [ænd; ənd]

She	would	rather	have	lingered	,	but	she	saw	her	father's	annoyed	face	and
她	会	相当	有	徘徊不去	,	但	她	锯	她	父亲的	恼怒	脸	和

[əu'beid] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .

obeyed	him	immediately	.
服从	他	立即地	.

她本想多待一会儿，但看到父亲恼怒的表情，便立刻听从了他的吩咐。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][koʊld] , [waɪt] [feɪs] , ['ɔːf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] ['mædʒəsti][ʌv; əv]

She	bent	and	kissed	the	cold	,	white	face	,	awful	with	the	dread	majesty	of
她	弯曲	和	亲吻	这	寒冷的	,	白色的	脸	,	可怕	和	这	恐惧	威严	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

她俯身亲吻那张冰冷苍白的脸，那脸散发着死亡令人恐惧的威严。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [maɪ] [frend] , [maɪ] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ɪn]

"	For	the	last	time	,	my	friend	,	my	mother	,	"	she	murmured	,	"	until	we	meet	in
"	为了	这	最后的	时间	,	我的	朋友	,	我的	母亲	,	"	她	低声说道	,	"	直到	我们	见面	在

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

“最后一次了，我的朋友，我的母亲，”她低声说道，“直到我们在天堂相见。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [veɪl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [terz] ,

"	She	drew	her	veil	over	her	face	to	hide	her	falling	tears	,
"	她	画	她	面纱	超过	她	脸	到	隐藏	她	坠落	眼泪	,

她拉起面纱遮住脸，掩饰自己落下的泪水。

[ænd; ənd]['saɪləntli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] ['ɪndiən] ['ɑːfɪsər] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd]

and	silently	followed	the	stern	and	displeased	Indian	officer	down	-	stairs	and
和	默默	随后	这	船尾	和	不高兴	印度	官	向下	-	楼梯	和

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

out	of	the	house	.
出去	的	这	房子	.

然后默默地跟着那位表情严肃、一脸不悦的印度军官下了楼，走出了房子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ['wɪstfəli] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] , [oʊld] ['aɪvi] - [groʊn] [fə'sɑːd] ;

She	looked	back	wistfully	once	at	the	gray	,	old	ivy	-	grown	facade	;
她	看起来	后退	怅然地	一次	在	这	灰色的	,	老的	常春藤	-	生长	正面	;

她怅然地回头望了一眼那灰色的、爬满常春藤的老旧外墙；

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪri] ,

but	who	was	to	tell	her	of	the	weary	,
但	WHO	曾是	到	告诉	她	的	这	厌倦	,

但谁来告诉她那些疲惫的人呢?

['wɪri] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ðæt] [wʊd] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðæt] ['steɪtli] ['θreʃhoʊld] [ə'gen]

weary	months	and	years	that	would	pass	before	she	crossed	that	stately	threshold	again
厌倦	几个月	和	年	那	会	经过	前	她	交叉	那	庄严	临界点	再次

?

?
?

她要经历多少漫长的岁月，才能再次跨过那扇庄严的大门?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [grænd] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [ˌserɪ'moʊniəl] , [ðæt] ['beriəl] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['θetfəd] ;

It	was	a	very	grand	and	imposing	ceremonial	,	that	burial	of	Lady	Thetford	;
它	曾是	一个	非常	盛大	和	气势磅礴	仪式	,	那	葬礼	的	女士	塞特福德	;

塞特福德夫人的葬礼是一场非常盛大、庄严的仪式；

[ænd; ənd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [wɔːkt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['peɪntər] , [gaɪ] [lɪ'gɑːrd] .

and	side	by	side	with	the	heir	walked	the	unknown	painter	,	Guy	Legard	.
和	边	经过	边	和	这	继承人	步行	这	未知	画家	,	盖伊	莱加德	.

与继承人并肩而行的是一位不知名的画家，盖伊·莱加德。

[kɑːl] . - [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ʃɑːkt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

Col	.	Jocyln	was	not	the	only	friend	of	the	family	shocked	on	this	occasion	.
上校	.	-	曾是	不是	这	仅有的	朋友	的	这	家庭	震惊	在	这	场合	.

乔斯林上校并不是唯一一个对此事感到震惊的这家人朋友。

[wʌt] [kʊd; kəd] [sɜːr] ['ruːpərt] [miːn] ?

What	could	Sir	Rupert	mean	?
什么	可以	先生	鲁珀特	意思是	?

鲁珀特爵士究竟是什么意思?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['mɪstər] . [lɪ'gɑːrd] [miːn] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['θetfəd]

And	what	did	Mr	.	Legard	mean	by	looking	ten	times	more	like	the	old	Thetford
和	什么	做过	先生	.	莱加德	意思是	经过	寻找	十	时代	更多的	喜欢	这	老的	塞特福德

[reɪs] [ðæn; ðən] [sɜːr] [noʊ'ɛlz] [oʊn] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ?

race	than	Sir	Noel's	own	son	and	heir	?
种族	比	先生	诺埃尔的	自己的	儿子	和	继承人	?

莱加德先生说自己看起来比诺埃尔爵士的儿子和继承人更像古老的塞特福德家族，这是什么意思呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] , [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] .

It	was	a	miserable	day	,	this	day	of	the	funeral	.
它	曾是	一个	悲惨的	天	,	这	天	的	这	葬礼	.

葬礼那天真是糟糕透了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skaɪ] [ʌv; əv] [liːd] ['hæŋɪŋ] [loʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] ,

There	was	a	sky	of	lead	hanging	low	like	a	pall	,
那里	曾是	一个	天空	的	带领	绞刑	低的	喜欢	一个	灵柩	,

天空像铅块一样沉重，低垂着，如同笼罩在一层阴霾之中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] ['gloʊmɪŋ] [wen] [kɑːl] . -

and	it	was	almost	dark	in	the	rainy	afternoon	gloaming	when	Col	.	Jocyln
和	它	曾是	几乎	黑暗的	在	这	下雨	下午	黄昏	什么时候	上校	.	-

[ænd; ənd] [sɜːr] ['ruːpərt] ['θetfəd] [stʊd] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .

and	Sir	Rupert	Thetford	stood	alone	before	the	village	church	.
和	先生	鲁珀特	塞特福德	站立	独自的	前	这	村庄	教会	.

在阴雨绵绵的午后，天色渐暗，乔斯林上校和鲁珀特·塞特福德爵士独自站在村里的教堂前。

['leɪdi] ['θetfəd] [slept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['stoʊni] [vɔːlts] ;

Lady	Thetford	slept	with	the	rest	of	the	name	in	the	stony	vaults	;
女士	塞特福德	睡着了	和	这	休息	的	这	姓名	在	这	石质的	金库	;

塞特福德夫人与家族的其他成员一起长眠于石砌墓穴中；

[ðə; ði] [fer] - ['herd] ['ɑːrtɪst] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][sɜːr]['ruːpərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɑːn]

the	fair	-	haired	artist	stood	in	the	porch	,	and	Sir	Rupert	,	with	a	face	wan
这	公平的	-	头发	艺术家	站立	在	这	门廊	,	和	先生	鲁珀特	,	和	一个	脸	万

[ænd; ənd][stɜːrn] ,

and	stern	,
和	船尾	,

那位金发艺术家站在门廊里，而鲁珀特爵士则面色苍白，神情严肃。

[ænd; ənd] ['spektrəl] , [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['deɪlaɪt] , [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

and	spectral	,	in	the	dying	daylight	,	stood	face	to	face	with	the	colonel	.
和	光谱	,	在	这	垂死	日光	,	站立	脸	到	脸	和	这	上校	.

在暮色渐沉之际，一个幽灵般的身影与上校面对面站着。

" [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] ; " [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] ['ruːpərt] .

"	A	private	interview	,	"	the	colonel	was	repeating	;	"	most	certainly	,	Sir	Rupert	.
"	一个	私人的	面试	,	"	这	上校	曾是	重复	;	"	最多	当然	,	先生	鲁珀特	.

“私人面谈，”上校重复道；“当然，鲁珀特爵士。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [hɔːl] ?

Will	you	come	with	me	to	Jocyln	Hall	?
将要	你	来	和	我	到	-	大厅	?

你愿意和我一起去乔斯林大厅吗?

[maɪ] ['dɔːtər] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

My	daughter	will	wish	to	see	you	.
我的	女儿	将要	希望	到	看	你	.

我女儿很想见你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [went] [bæk] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [lɪ'gɑːrd] ,

"	The	young	man	nodded	,	went	back	a	moment	to	speak	to	Legard	,
"	这	年轻的	男人	点头	,	去	后退	一个	片刻	到	说话	到	莱加德	,

“年轻人点了点头，然后退后一步去和莱加德说话，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	then	followed	the	colonel	into	the	carriage	.
和	然后	随后	这	上校	进入	这	运输	.

然后他跟着上校上了马车。

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt][wʌn] — [ə; eɪ] [veɪg] ,

The	drive	was	a	very	silent	one	—	a	vague	,
这	驾驶	曾是	一个	非常	沉默的	一	—	一个	模糊的	,

这段路程非常安静——一片模糊的，

['tʃɪlɪŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['iːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑːfɪsər] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'iːzɪli]

chilling	presentiment	of	impending	evil	on	the	Indian	officer	as	he	uneasily
令人不寒而栗	预感	的	即将到来的	邪恶的	在	这	印度	官	作为	他	不安地

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [bɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

watched	the	young	man	who	had	so	nearly	been	his	son	.
观看	这	年轻的	男人	WHO	有	所以	几乎	到过	他的	儿子	.

印度军官不安地看着这个差点成为他儿子的年轻人，心中涌起一股不祥的预感，预感到不祥之事即将发生。

['elɪn] - , ['roʊmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] [goʊst] [θruː] [ðə; ði] ['loʊnli] , ['lɔːfti] [ruːmz; rʊmz] , [sɔː]

Aileen	Jocyln	,	roaming	like	a	restless	ghost	through	the	lonely	,	lofty	rooms	,	saw
艾琳	-	,	漫游	喜欢	一个	不安	鬼	通过	这	孤独	,	高远	房间	,	锯

[ðem; ðəm] [ə'laɪt] ,

them	alight	,
他们	点燃	,

艾琳·乔斯林像个不安的幽灵般在空旷高挑的房间里徘徊，看见他们点亮了灯光。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] .

and	came	out	to	the	hall	to	meet	her	betrothed	.
和	来了	出去	到	这	大厅	到	见面	她	未婚妻	.

她走到大厅去迎接她的未婚夫。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [bəuθ] [hændz] ['ʃaɪli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hæf] [ɪn] [fɪr] , [ɪn] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] ,

She	held	out	both	hands	shyly	,	looking	up	,	half	in	fear	,	in	the	rigid	,
她	握住	出去	两个都	双手	害羞地	,	寻找	向上	,	一半	在	害怕	,	在	这	死板的	,

她羞涩地伸出双手，抬头望着，带着一丝恐惧，僵硬地……

[deθ] - [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

death	-	white	face	of	her	lover	.
死亡	-	白色的	脸	的	她	情人	.

她爱人面色惨白，如同死人一般。

" ['elin] !

"	Aileen	!
"	艾琳	!

“艾琳！”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hændz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [fæst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ;

"	He	took	the	hands	and	held	them	fast	a	moment	;
"	他	采取	这	双手	和	握住	他们	快速地	一个	片刻	;

他握住她的手，紧紧地握了一会儿；

[ðen] [drɑːpt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

then	dropped	them	and	turned	to	the	colonel	.
然后	掉落	他们	和	转向	到	这	上校	.

然后扔下它们，转向上校。

" [naʊ] , [kɑːl] . - .

"	Now	,	Col	.	Jocyln	.
"	现在	,	上校	.	-	.

“现在，乔辛上校。”

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

"	The	colonel	led	the	way	into	the	library	.
"	这	上校	引领	这	方式	进入	这	图书馆	.

上校带头走进图书馆。

[sɜːr] ['ruːpərt] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə] ['ænsər] [aɪli'ɪnz] ['pliːdɪŋ] [glæns] .

Sir	Rupert	paused	a	moment	on	the	threshold	to	answer	Aileen's	pleading	glance	.
先生	鲁珀特	暂停	一个	片刻	在	这	临界点	到	回答	艾琳的	恳求	瞥一眼	.

鲁珀特爵士在门槛上停顿片刻，回应了艾琳恳求的目光。

" ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['elin] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɔːfnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [lʌv] ;

"	Only	for	a	few	moments	,	Aileen	,	"	he	said	,	his	eyes	softening	with	infinite	love	;
"	仅有的	为了	一个	很少	时刻	,	艾琳	,	"	他	说	,	他的	眼睛	软化	和	无限	爱	;

“就一会儿，艾琳，”他说，眼神中充满了无限的爱意；

" [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [maɪ] [feɪt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	in	half	an	hour	my	fate	shall	be	decided	.
"	在	一半	一个	小时	我的	命运	将	是	决定	.

半小时后，我的命运将决定。

[let] [ðæt] [feɪt] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [waɪl] [laɪf] ['læsts] .

Let	that	fate	be	what	it	may	,	I	shall	be	true	to	you	while	life	lasts	.
让	那	命运	是	什么	它	可能	,	我	将	是	真的	到	你	尽管	生活	持续时间	.

不管命运如何，我都会在有生之年对你忠诚。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [enɪg'mætɪkəl] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

"	With	these	enigmatical	words	,	he	followed	the	colonel	into	the	library	,
"	和	这些	神秘的	字	,	他	随后	这	上校	进入	这	图书馆	,

说完这些意味深长的话，他跟着上校走进了图书馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['oʊkən] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['elin] .

and	the	polished	oaken	door	closed	between	him	and	Aileen	.
和	这	抛光	橡木	门	关闭	之间	他	和	艾琳	.

那扇光亮的橡木门在他和艾琳之间缓缓关上。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['pɑːrtɪd] .

PARTED	.
分手了	.

分开。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] .

Half	an	hour	had	passed	.
一半	一个	小时	有	通过了	.

半小时过去了。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['elin] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] ,

Up	and	down	the	long	drawing	-	room	Aileen	wandered	aimlessly	,
向上	和	向下	这	长的	绘画	-	房间	艾琳	漫步	漫无目的地	,

艾琳在长长的客厅里漫无目的地来回踱步，

[ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [ə; eɪ] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

oppressed	with	a	dread	of	she	knew	not	what	,	a	prescience	of	evil	,
受压迫者	和	一个	恐惧	的	她	知道	不是	什么	,	一个	预知	的	邪恶的	,

她被一种不知为何的恐惧所压迫，一种对邪恶的预感。

[veɪg] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

vague	as	it	was	terrible	.
模糊的	作为	它	曾是	糟糕的	.

虽然糟糕透了，但却含糊不清。

[ðə; ði][dɑːrk] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪni] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]['dɑːrkər][ðæn; ðən] [ðæt] ['bruːdɪŋ] ['ʃædoʊ]

The	dark	gloom	of	the	rainy	evening	was	not	darker	than	that	brooding	shadow
这	黑暗的	愁云	的	这	下雨	晚上	曾是	不是	较暗	比	那	沉思	阴影

[ɪn][hɜːr; hər] [diːp] ,

in	her	deep	,
在	她	深的	,

雨夜的阴沉昏暗，也不及她内心深处那阴郁的阴影更加浓重。

['dʌski] [aɪz] .

dusky	eyes	.
昏暗	眼睛	.

暗褐色的眼睛。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][kɑːl] . - [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪ'lekt] ,

In	the	library	Col	.	Jocyln	stood	facing	his	son	-	in	-	law	elect	,
在	这	图书馆	上校	.	-	站立	面向	他的	儿子	-	在	-	法律	选	,

在图书馆里，乔西恩上校面对着他即将成为女婿的人站着，

['sterɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

staring	like	a	man	bereft	of	his	senses	.
凝视	喜欢	一个	男人	失去	的	他的	感官	.

眼神呆滞，仿佛失去了理智。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] , [hæf] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

The	melancholy	,	half	light	coming	through	the	oriel	window	by	which	he	stood	,
这	忧郁	,	一半	光	未来	通过	这	凸窗	窗户	经过	哪个	他	站立	,

他站在凸窗旁，窗外透进的光线是忧郁的、半明半暗的。

[fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['ruːpərt] ['θetfəd] , [waɪt] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][set][æz; əz]

fell	full	upon	the	face	of	Rupert	Thetford	,	white	and	cold	,	and	set	as
跌倒	满的	之上	这	脸	的	鲁珀特	塞特福德	,	白色的	和	寒冷的	,	和	放	作为

['mɑːrb(ə)l] .

marble	.
大理石	.

狠狠地砸在鲁珀特·塞特福德的脸上，他脸色苍白冰冷，像大理石一样坚硬。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑːfɪsər] [sed] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] ,

"	the	Indian	officer	said	,	with	wild	eyes	of	terror	and	affright	,
"	这	印度	官	说	,	和	荒野	眼睛	的	恐怖	和	恐惧	,

“那名印度军官惊恐万分，眼神狂乱，说道：”

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

"	what	is	this	you	are	telling	me	?	"
"	什么	是	这	你	是	讲述	我	?	"

你跟我说的到底是什么？

" [ðə; ði] [truːθ] , [kɑːl] . - — [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

"	The	truth	,	Col	.	Jocyln	—	the	simple	truth	.
"	这	真相	,	上校	.	-	—	这	简单的	真相	.

“乔辛上校，这就是真相——简单的真相。”

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðɪs] ['ʃeɪmfl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [rɔːŋ] -

Would	to	Heaven	I	had	known	it	years	ago	—	this	shameful	story	of	wrong	-
会	到	天堂	我	有	已知	它	年	前	—	这	可耻	故事	的	错误的	-

['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ! "

doing	and	misery	!	"
正在做	和	苦难	!	"

但我发誓，我多年前就该知道这件事——这桩桩令人发指的罪行和悲惨遭遇！

" [aɪ][dəunt] [ˌkɑːmprɪ'hend] — [aɪ][kɑːnt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [teɪl] , [sɜːr]['ruːpərt] . "

"	I	don't	comprehend	—	I	can't	comprehend	this	impossible	tale	,	Sir	Rupert	.	"
"	我	不	理解	—	我	不能	理解	这	不可能的	故事	,	先生	鲁珀特	.	"

“我无法理解——我无法理解这个不可思议的故事，鲁珀特爵士。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˌmɪs'noʊmər] [naʊ] , [kɑːl] . - .

"	That	is	a	misnomer	now	,	Col	.	Jocyln	.
"	那	是	一个	误称	现在	,	上校	.	-	.

“现在这个称呼不准确了，乔辛上校。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][sɜːr]['ruːpərt] . "

I	am	no	longer	Sir	Rupert	.	"
我	是	不	更长	先生	鲁珀特	.	"

我不再是鲁珀特爵士了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ]['kredɪt] [ðɪs] [waɪld] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][sɜːr]

"	Do	you	mean	to	say	you	credit	this	wild	story	of	a	former	marriage	of	Sir
"	做	你	意思是	到	说	你	信用	这	荒野	故事	的	一个	以前的	婚姻	的	先生

[noʊ'ɛlz] ?

Noel's	?
诺埃尔的	?

“你是说你相信诺埃尔爵士之前那段离奇的婚姻故事吗？”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [leɪt] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [waɪf] ? "

Do	you	really	believe	your	late	governess	to	have	been	your	father's	wife	?	"
做	你	真的	相信	你的	晚的	家庭教师	到	有	到过	你的	父亲的	妻子	?	"

你真的相信你已故的家庭教师是你父亲的妻子吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	I	believe	it	,	colonel	.
"	我	相信	它	,	上校	.

“我相信，上校。”

[aɪ][hæv; həv][fækts][ænd; ənd] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	facts	and	statements	and	dying	words	to	prove	it	.
我	有	事实	和	声明	和	垂死	字	到	证明	它	.

我有事实、陈述，甚至临终遗言可以证明这一点。

[ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] - [bed][hiː; hi] [meɪd] [maɪ] ['mʌðər] [swer] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ;

On	my	father's	death	-	bed	he	made	my	mother	swear	to	tell	the	truth	;
在	我的	父亲的	死亡	-	床	他	制成	我的	母亲	发誓	到	告诉	这	真相	;

父亲临终前，让母亲发誓要说出真相;

[tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ; [tuː; tə] [siːk] [aʊt][hɪz; ɪz][sʌn] , [kən'siːld] [baɪ][hɪz; ɪz]

to	repair	the	wrong	he	had	done	;	to	seek	out	his	son	,	concealed	by	his
到	维修	这	错误的	他	有	完毕	;	到	寻找	出去	他的	儿子	,	暗	经过	他的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

valet	,
代客泊车	,

为了弥补他所犯的错误；为了找到被贴身男仆藏匿的儿子，

- , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪts] !

Vyking	,	and	restore	him	to	his	rights	!
-	,	和	恢复	他	到	他的	权利	!

维京人，并恢复他的权利!

[maɪ] ['mʌðər] ['nevər] , [kept] [ðæt] ['prɑːmɪs] — [ðə; ði]['kruːəl] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr'self][wʌz; wəz][tuː]

My	mother	never	,	kept	that	promise	—	the	cruel	wrong	done	to	herself	was	too
我的	母亲	绝不	,	保留	那	承诺	—	这	残忍的	错误的	完毕	到	她自己	曾是	也

['bɪtər] ;

bitter	;
苦的	;

我的母亲从未遵守过那个承诺——她所遭受的残酷伤害太过痛苦;

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ][bɜːrθ][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	at	my	birth	she	resolved	never	to	keep	it	.
和	在	我的	出生	她	已解决	绝不	到	保持	它	.

在我出生时，她就下定决心永远不保留它。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ;

I	should	not	atone	for	the	sin	of	my	father	;
我	应该	不是	赎罪	为了	这	罪	的	我的	父亲	;

我不该为我父亲的罪孽赎罪;

[hɪz; ɪz]['eldər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] .

his	elder	son	should	never	deprive	her	child	of	his	birthright	.
他的	长老	儿子	应该	绝不	剥夺	她	孩子	的	他的	与生俱来的权利	.

他的长子绝不应该剥夺她孩子应得的权利。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] !

My	poor	mother	!
我的	贫穷的	母亲	!

我可怜的母亲!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪtʃ] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][maɪ]

You	know	the	cause	of	that	mysterious	trouble	which	fell	upon	her	at	my
你	知道	这	原因	的	那	神秘	麻烦	哪个	跌倒	之上	她	在	我的

['fɑːðɚz] [deθ] ,

father's	death	,
父亲的	死亡	,

你知道我父亲去世后她遭遇的那场神秘不幸的起因吗?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈdaːkənd] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

and	which	darkened	her	life	to	the	last	.
和	哪个	变暗	她	生活	到	这	最后的	.

这件事一直笼罩着她的一生，直到最后一刻。

[ʃeɪm] , [rɪˈmɔːrs] , ['æŋgər] — [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɜːr'self] — [ə; eɪ][waɪf]['oʊnli][ɪn] [neɪm] ; [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər]

Shame	,	remorse	,	anger	—	shame	for	herself	—	a	wife	only	in	name	;	remorse	for
耻辱	,	悔恨	,	愤怒	—	耻辱	为了	她自己	—	一个	妻子	仅有的	在	姓名	;	悔恨	为了

[hɜːr; hər]['broʊkən] [vaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,

her	broken	vow	to	the	dead	,
她	破碎的	发誓	到	这	死的	,

羞耻、悔恨、愤怒——羞耻于自己——她只是个徒有其名的妻子；悔恨于自己违背了对死者的誓言。

[ænd; ənd]['æŋgər] [əˈgenst] [ðæt] ['ɜːrɪŋ] [ded] [mæn] . "

and	anger	against	that	erring	dead	man	.	"
和	愤怒	反对	那	犯错	死的	男人	.	"

以及对那个犯错的死者的愤怒。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	But	you	told	me	she	had	hunted	him	up	and	provided	for	him	,
"	但	你	讲述	我	她	有	猎杀	他	向上	和	假如	为了	他	,

但你告诉我，她找到了他，并供养了他。

" [sed] [ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] ['kɜːrn(ə)l] .

"	said	the	mystified	colonel	.
"	说	这	困惑	上校	.

“上校困惑地说。”

" [jes] ;

"	Yes	;
"	是的	;

“是的;

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪpər] ['kɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] - [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ]

she	saw	an	advertisement	in	a	London	paper	calling	upon	Vyking	to	take	charge
她	锯	一个	广告	在	一个	伦敦	纸	呼叫	之上	-	到	拿	收费

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [twelv] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] .

of	the	boy	he	had	left	twelve	years	before	.
的	这	男生	他	有	左边	十二	年	前	.

她在伦敦的一份报纸上看到一则广告，呼吁维金照顾他十二年前离开的那个男孩。

[naʊ] , - , [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [trænsˈpɔːtid] [fɔːr; fər] [haʊs] - ['breɪkɪŋ] [lɔːŋ]

Now	,	Vyking	,	the	valet	,	had	been	transported	for	house	-	breaking	long
现在	,	-	,	这	代客泊车	,	有	到过	运输	为了	房子	-	打破	长的

[bɪˈfɔːr] [ðæt] ,

before	that	,
前	那	,

而维金，那个贴身男仆，早在很久以前就因为入室盗窃而被押送了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['ænsər] [ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] .

and	my	mother	answered	the	advertisement	.
和	我的	母亲	回答	这	广告	.

我妈妈看到了广告并应聘了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] - [hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ]

There	could	be	no	doubt	the	child	was	the	child	Vyking	had	taken	charge
那里	可以	是	不	怀疑	这	孩子	曾是	这	孩子	-	有	已采取	收费

[ʌv; əv] — [sɜːr][noʊˈel] - ['raɪtf(ə)l] [er] .

of	—	Sir	Noel	Thetford's	rightful	heir	.
的	—	先生	诺埃尔	-	正当的	继承人	.

毫无疑问，这个孩子就是维京收养的孩子——诺埃尔·塞特福德爵士的合法继承人。

[maɪ] ['mʌðər] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪntər] , [lɪ'gɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [gruː] [ʌp] ,

My	mother	left	him	with	the	painter	,	Legard	,	with	whom	he	had	grew	up	,
我的	母亲	左边	他	和	这	画家	,	莱加德	,	和	谁	他	有	生长	向上	,

我母亲把他留给了画家莱加尔，他从小就和莱加尔一起长大。

[huːz] [neɪm] [hiː; hi] [tʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [æt; ət] ['θetfəd] ['taʊərz] . "

whose	name	he	took	,	and	he	is	now	at	Thetford	Towers	.	"
谁	姓名	他	采取	,	和	他	是	现在	在	塞特福德	塔楼	.	"

他取了这个名字，现在被关押在塞特福德塔楼。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ment] ['sʌmθɪŋ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;

"	I	thought	the	likeness	meant	something	,	"	muttered	the	colonel	;
"	我	想法	这	相似	意思是	某物	,	"	低声说道	这	上校	;

“我以为这相似之处意味着什么呢，”上校喃喃自语道；

" [hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnəti] [ɪz] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	his	paternity	is	plainly	enough	written	in	his	face	.
"	他的	亲子鉴定	是	显然	足够的	书面	在	他的	脸	.

“他的父子关系从他的脸上就能看出来。”

[ænd; ənd][soʊ] , " ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " ['mɪsɪz] . - ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [sʌn] .

And	so	,	"	raising	his	voice	,	"	Mrs	.	Weymore	recognized	her	son	.
和	所以	,	"	提高	他的	嗓音	,	"	太太	.	-	认可	她	儿子	.

于是，他提高了嗓门，韦莫尔太太认出了她的儿子。

['riːəli] , [jʊr; jər] ['stɔːri] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['melədrɑːmə] ,

Really	,	your	story	runs	like	a	melodrama	,
真的	,	你的	故事	跑步	喜欢	一个	情节剧	,

你的故事简直就像一出情节剧。

[wer] [ðə; ði]['hɪroʊ][tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [noʊz] [ðə; ði]

where	the	hero	turns	out	to	be	a	duke	and	his	mother	knows	the
在哪里	这	英雄	转弯	出去	到	是	一个	公爵	和	他的	母亲	知道	这

['strɔːberi] [mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

strawberry	mark	on	his	arm	.
草莓	标记	在	他的	手臂	.

故事的主人公原来是一位公爵，他的母亲知道他手臂上的草莓印记。

[wel] , [sɜːr] , [ɪf] ['mɪsɪz] . - [ɪz][sɜːr][noʊˈelz] ['raɪtf(ə)l] ['wɪdoʊ] ,

Well	,	sir	,	if	Mrs	.	Weymore	is	Sir	Noel's	rightful	widow	,
出色地	,	先生	,	如果	太太	.	-	是	先生	诺埃尔的	正当的	寡妇	,

先生，如果韦莫尔夫人是诺埃尔爵士的合法遗孀，

[ænd; ənd] [gaɪ] [lɪ'gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [sʌn] [ænd; ənd] [er] — [preɪ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

and	Guy	Legard	his	rightful	son	and	heir	—	pray	what	are	you	?
和	盖伊	莱加德	他的	正当的	儿子	和	继承人	—	祈祷	什么	是	你	?

而盖伊·莱加德是他的合法儿子和继承人——请问你是什么人？

" [ðə; ði] ['kʌlərləs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [dɑːrk] - [red] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen]

"	The	colorless	face	of	the	young	man	turned	dark	-	red	for	an	instant	,	then
"	这	无色	脸	的	这	年轻的	男人	转向	黑暗的	-	红色的	为了	一个	立即的	,	然后

['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

whiter	than	before	.
更白	比	前	.

“年轻人的脸色原本苍白，瞬间变得通红，然后又比之前更白了。”

" [maɪ] ,
" My ,
" 我的 ,

“我的，

['mʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz]['truːli][ænd; ənd] ['riːəli] [sɜːr][noʊ'ɛlz] [waɪf][æz; əz] ['wɪmɪn] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]
mother was as truly and really Sir Noel's wife as women can be the
母亲 曾是 作为 真的 和 真的 先生 诺埃尔的 妻子 作为 女性 能 是 这
[waɪf][ʌv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
wife of man in the sight of Heaven .
妻子 的 男人 在 这 视线 的 天堂 .

在上帝眼中，母亲是诺埃尔爵士名副其实的妻子，就像女人能成为男人的妻子一样。

[ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ; [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hɜːrz] ; [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [maɪn] .
The crime was his ; the shame and suffering hers ; the atonement mine .
这 犯罪 曾是 他的 ; 这 耻辱 和 痛苦 她的 ; 这 赎罪 矿 .

罪行是他的；耻辱和痛苦是她的；赎罪由我来承担。

[sɜːr][noʊ'ɛlz] ['eldər] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][sɜːr][noʊ'ɛlz] [er] — [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [juː'zɜːrpər][noʊ] [lɔːŋgər] .
Sir Noel's elder son shall be Sir Noel's heir — I will play usurper no longer .
先生 诺埃尔的 长老 儿子 将 是 先生 诺埃尔的 继承人 — 我 将要 玩 篡位者 不 更长 .

诺埃尔爵士的长子将成为诺埃尔爵士的继承人——我不再扮演篡位者的角色。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [liːv] [ˌes 'tiː] . ['^ɔspɔːt] ; [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , ['ɪŋgləɪnd] — ['nevər] , [pər'hæps] , [tuː; tə]
To - morrow I leave St . Gosport ; the day after , England — never , perhaps , to
到 - 明天 我 离开 英石 . 戈斯波特 ; 这 天 后 , 英格兰 — 绝不 , 也许 , 到
[rɪ'tɜːrn] . "
return . "
返回 . "

明天我离开圣戈斯波特；后天离开英格兰——也许再也不会回来了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , " [kɑːl] . - [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] ; " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You are mad , " Col . Jocyln said , turning very pale ; " you do not mean it . "
" 你 是 疯狂的 , " 上校 . - 说 , 转弯 非常 苍白 ; " 你 做 不是 意思是 它 . "

“你疯了，”乔辛上校脸色苍白地说，“你不是认真的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I am not mad , and I do mean it .
" 我 是 不是 疯狂的 , 和 我 做 意思是 它 .

“我没有生气，我是认真的。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [preɪ] [gɑːd] , ['nevər] [ə; eɪ] ['vɪlən] !
I may be unfortunate ; but , I pray God , never a villain !
我 可能 是 不幸 ; 但 , 我 祈祷 上帝 , 绝不 一个 恶棍 !

我或许不幸，但我向上帝祈祷，我永远不会成为恶人！

[raɪt] [ɪz] [raɪt] ; [maɪ] ['brʌðər] [gaɪ] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] — [nɑːt][aɪ] ! "
Right is right ; my brother Guy is the rightful heir — not I ! "
正确的 是 正确的 ; 我的 兄弟 盖伊 是 这 正当的 继承人 — 不是 我 ! "

没错，我哥哥盖伊才是合法的继承人——不是我！

" [ænd; ənd] ['elin] ?
" And Aileen ?
" 和 艾琳 ?

“那艾琳呢？”

" [kɑːl] . - [feɪs] [tɜːrnd] [dɑːrk][ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz]['aɪərn][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z]
" Col . Jocyln's face turned dark and rigid as iron as he spoke his daughter's
" 上校 . - 脸 转向 黑暗的 和 死板的 作为 铁 作为 他 辐 他的 女儿的
[neɪm] .
name .
姓名 .

“乔辛上校念出女儿的名字时，脸色变得阴沉而僵硬，如同钢铁一般。”

['ruːpərt] ['θetfəd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] , [kwaɪt] ['gæstli] [naʊ] .

Rupert	Thetford	turned	away	his	changing	face	,	quite	ghastly	now	.
鲁珀特	塞特福德	转向	离开	他的	变化	脸	,	相当	阴森	现在	.

鲁珀特·塞特福德转过身去，他那张脸变得面目狰狞。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] .

"	It	shall	be	as	she	says	.
"	它	将	是	作为	她	说道	.

“就按她说的办吧。”

['elin] [ɪz] [tuː] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst][hɜːr'self][nɑːt][tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [raɪt] . "

Aileen	is	too	noble	and	just	herself	not	to	honor	me	for	doing	right	.	"
艾琳	是	也	高贵	和	只是	她自己	不是	到	荣誉	我	为了	正在做	正确的	.	"

艾琳为人高尚正直，她一定会因为我做了正确的事而表扬我。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][aɪ] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [kɑːl] . - ,

"	It	shall	be	as	I	say	,	"	returned	Col	.	Jocyln	,
"	它	将	是	作为	我	说	,	"	返回	上校	.	-	,

“就按我说的办，”乔西恩上校回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [flæʃt] .

with	a	voice	that	rang	and	an	eye	that	flashed	.
和	一个	嗓音	那	响铃	和	一个	眼睛	那	闪光灯	.

声音洪亮，眼神闪烁。

" [maɪ] ['dɔːtər] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['steɪnləs] [reɪs] ,

"	My	daughter	comes	of	a	proud	and	stainless	race	,
"	我的	女儿	来	的	一个	自豪的	和	防锈的	种族	,

我的女儿出身于一个光荣而纯洁的民族，

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [meɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [les] ['steɪnləs] .

and	never	shall	she	mate	with	one	less	stainless	.
和	绝不	将	她	伴侣	和	一	较少的	防锈的	.

她绝不会与任何一个不够不锈钢的人结合。

[hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] , [jʌŋ] [mæn] .

Hear	me	out	,	young	man	.
听到	我	出去	,	年轻的	男人	.

听我说完，年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə]['faɪər][ʌp] — [pleɪn] [wɜːrdz][ɑːr; ər][best] ['suːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [keɪs] .

It	won't	do	to	fire	up	—	plain	words	are	best	suited	to	a	plain	case	.
它	惯于	做	到	火	向上	—	清楚的	字	是	最好的	适合	到	一个	清楚的	案件	.

激怒对方是行不通的——直白的语言最适合简单的情况。

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] - [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

All	that	has	passed	betwixt	you	and	Miss	Jocyln	must	be	as	if	it
全部	那	有	通过了	中间	你	和	错过	-	必须	是	作为	如果	它

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

had	never	been	.
有	绝不	到过	.

你和乔斯林小姐之间发生的一切都必须像从未发生过一样。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['θetfəd] ['taʊərz] , ['ɑːnərəbli] [bɔːrn] , [aɪ] [kən'sentid] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ; [bʌt; bət] ,

The	heir	of	Thetford	Towers	,	honorably	born	,	I	consented	she	should	marry	;	but	,
这	继承人	的	塞特福德	塔楼	,	光荣地	出生	,	我	同意	她	应该	结婚	;	但	,

塞特福德塔楼的继承人，出身名门，我同意她嫁给他；但是，

['dɪrli] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

dearly	as	I	love	her	,
亲爱的	作为	我	爱	她	,

尽管我深爱着她，

[aɪ] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [meit] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]

I	would	see	her	dead	at	my	feet	before	she	should	mate	with	one	who	was
我	会	看	她	死的	在	我的	脚	前	她	应该	伴侣	和	一	WHO	曾是

['neɪmləs] [ænd; ənd] [ɪmˈpɑːvərɪʃt] .

nameless	and	impoverished	.
无名	和	贫困	.

我宁愿看到她死在我脚下，也不愿让她与一个无名无姓、一贫如洗的人交配。

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [əˈtoʊnmənt] [wʌz; wəz] [jɔːrz] — [juː; jʊ] [sed] [raɪt] ; [goʊ] , [ænd; ənd] ['nevər]

You	said	just	now	the	atonement	was	yours	—	you	said	right	;	go	,	and	never
你	说	只是	现在	这	赎罪	曾是	你的	—	你	说	正确的	;	去	,	和	绝不

[rɪˈtɜːrn] .

return	.
返回	.

你刚才说赎罪是你的——你说得对；走吧，永远不要回来。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['stoʊnɪli] [stɪl] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	He	pointed	to	the	door	;	the	young	man	,	stonily	still	,	took	his	hat	.
"	他	尖	到	这	门	;	这	年轻的	男人	,	冷漠地	仍然	,	采取	他的	帽子	.

“他指着门；年轻人面无表情地拿起帽子。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [pərˈmɪt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [kɑːl] . - , [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ? " [hiː; hi]

"	Will	you	not	permit	your	daughter	,	Col	.	Jocyln	,	to	speak	for	herself	?	"	he
"	将要	你	不是	允许	你的	女儿	,	上校	.	-	,	到	说话	为了	她自己	?	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“你难道不让你的女儿乔西琳上校自己说话吗？”他问道。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	door	.
在	这	门	.

在门口。

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['dɔːtər] — [maɪ] [praʊd] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['elin] — [ænd; ənd][maɪ] ['ænsər] [ɪz][hɜːrz] .

I	know	my	daughter	—	my	proud	,	high	-	spirited	Aileen	—	and	my	answer	is	hers	.
我	知道	我的	女儿	—	我的	自豪的	,	高的	-	精神抖擞	艾琳	—	和	我的	回答	是	她的	.

我了解我的女儿——我骄傲、充满活力的艾琳——我的答案就是她的答案。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] .

I	wish	you	good	-	night	.
我	希望	你	好的	-	夜晚	.

祝你晚安。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [əˈbrʌptli] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

"	He	swung	round	abruptly	,	turning	his	back	upon	his	visitor	.
"	他	摇摆	圆形的	突然	,	转弯	他的	后退	之上	他的	游客	.

他猛地转身，背对着来访者。

['ruːpərt] ['θetfəd] , [wɪˈðaʊt] [wʌn][wɜːrd] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Rupert	Thetford	,	without	one	word	,	turned	and	walked	out	of	the	house	.
鲁珀特	塞特福德	,	没有	一	单词	,	转向	和	步行	出去	的	这	房子	.

鲁珀特·塞特福德一言不发，转身走出了房子。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːks] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hæd; həd] [stʌnd] [hɪm; ɪm] —

The	bewildering	rapidity	of	the	shocks	he	had	received	had	stunned	him	—
这	扑朔迷离	快速	的	这	冲击	他	有	已收到	有	目瞪口呆	他	—

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] [naʊ] .

he	could	not	feel	the	pain	now	.
他	可以	不是	感觉	这	疼痛	现在	.

他所遭受的冲击来得如此之快，让他感到茫然——他现在感觉不到疼痛了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] ['tɔːrtʃər] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] —

There	was	a	dull	sense	of	aching	torture	over	him	from	head	to	foot	—
那里	曾是	一个	乏味的	感觉	的	疼痛	酷刑	超过	他	从	头	到	脚	—

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'kjuːt] [edʒ] [wʌz; wəz] [dʌld] ;

but	the	acute	edge	was	dulled	;
但	这	急性	边缘	曾是	迟钝	;

他感到从头到脚一阵钝痛难忍，但那种剧烈的疼痛感却被削弱了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [drʌgd] [ænd; ənd] ['stjuːpifaid] .

he	walked	along	through	the	black	night	like	a	man	drugged	and	stupefied	.
他	步行	沿着	通过	这	黑色的	夜晚	喜欢	一个	男人	吸毒	和	目瞪口呆	.

他像个吸了毒、神情恍惚的人一样，在漆黑的夜色中漫无目的地走着。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ɪn'tensli] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,

He	was	only	conscious	intensely	of	one	thing	—	a	wish	to	get	away	,
他	曾是	仅有的	有意识的	强烈地	的	一	事物	—	一个	希望	到	得到	离开	,

他当时唯一强烈地意识到的，就是想要逃离。

['nevər] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['^ɔspɔːt] [ə'gen] .

never	to	set	foot	in	St	.	Gosport	again	.
绝不	到	放	脚	在	英石	.	戈斯波特	再次	.

再也不会踏入圣戈斯波特一步。

[laɪk] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['θetfəd] ['taʊərz] , [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] ,

Like	one	walking	in	his	sleep	,	he	reached	Thetford	Towers	,	his	old	home	,
喜欢	一	步行	在	他的	睡觉	,	他	达到	塞特福德	塔楼	,	他的	老的	家	,

他如同梦游一般，走到了塞特福德塔楼，他的老家。

['evri] [triː] [ænd; ənd] [stoʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

every	tree	and	stone	of	which	was	dear	to	him	.
每一个	树	和	石头	的	哪个	曾是	亲爱的	到	他	.

他珍爱那里的每一棵树、每一块石头。

[hiː; hi] ['entərd] [æt; ət] [wʌns] , [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [gai] , [ðə; ði]

He	entered	at	once	,	passed	into	the	drawing	-	room	,	and	found	Guy	,	the
他	进入	在	一次	,	通过了	进入	这	绘画	-	房间	,	和	成立	盖伊	,	这

['ɑːrtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

他立刻走了进去，径直走进客厅，找到了画家盖伊。

['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊl] , [ænd; ənd] [meɪ] ['evərɑːd] ['roʊmɪŋ]

sitting	before	the	fire	staring	blankly	into	the	coals	,	and	May	Everard	roaming
坐着	前	这	火	凝视	茫然地	进入	这	煤炭	,	和	可能	埃弗拉德	漫游

['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

restlessly	up	and	down	,
躁动不安	向上	和	向下	,

她坐在火堆前，目光呆滞地盯着煤炭，而梅·埃弗拉德则焦躁不安地来回踱步。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['fɔːlɪŋ] ['dʌlli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [blæk] [roʊbz] [ænd; ənd] [peɪl] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .

the	firelight	falling	dully	on	her	black	robes	and	pale	,	tear	-	stained	face	.
这	火光	坠落	沉闷地	在	她	黑色的	长袍	和	苍白	,	撕	-	染色	脸	.

火光昏暗地洒在她黑色的长袍和苍白、泪痕斑驳的脸上。

[bəuθ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] — [ɔːl] [wet] , [ænd; ənd][waɪld] , [ænd; ənd] ['hægərd] ; [bʌt; bət]

Both	started	at	his	entrance	—	all	wet	,	and	wild	,	and	haggard	;	but
两个都	开始	在	他的	入口	—	全部	湿的	,	和	荒野	,	和	枯槁	;	但

['niːðər] [spoʊk] .

neither	spoke	.
两者都不	辐	.

两人都从他进来的地方望去——浑身湿透，狼狈不堪；但两人都没说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪʃ] [froʊz] [ðə; ði][wɜːrdz] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] .

There	was	that	in	his	face	which	froze	the	words	on	their	lips	.
那里	曾是	那	在	他的	脸	哪个	冻住了	这	字	在	他们的	嘴唇	.

他脸上的那种神情，让他们说不出话来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['mænt(ə)l]

"	I	am	going	away	to	-	morrow	,	"	he	said	,	abruptly	,	leaning	against	the	mantle
"	我	是	去	离开	到	-	明天	,	"	他	说	,	突然	,	倾斜	反对	这	地幔

,

,

,

“我明天就要走了，”他突然说道，倚在壁炉架上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wɪrd] , ['spektrəl] [aɪz] .

and	looking	at	them	with	weird	,	spectral	eyes	.
和	寻找	在	他们	和	诡异的	,	光谱	眼睛	.

用一种怪异的、幽灵般的眼神看着他们。

[meɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] ; [gaɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

May	uttered	a	faint	cry	;	Guy	faced	him	almost	fiercely	.
可能	说出	一个	头晕的	哭	;	盖伊	面对	他	几乎	激烈地	.

梅发出了一声微弱的惊呼；盖伊几乎是凶狠地瞪着他。

" ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] !

"	Going	away	!
"	去	离开	!

“要走了！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr]['ruːpərt] ?

What	do	you	mean	,	Sir	Rupert	?
什么	做	你	意思是	,	先生	鲁珀特	?

鲁珀特爵士，您是什么意思？

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

We	are	going	away	together	,	if	you	like	.	"
我们	是	去	离开	一起	,	如果	你	喜欢	.	"

如果你愿意的话，我们可以一起离开。

" [noʊ] ; [aɪ][goʊ][ə'loʊn] .

"	No	;	I	go	alone	.
"	不	;	我	去	独自的	.

不，我一个人去。

[juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [pleɪs] [naʊ] . "

You	remain	here	;	it	is	your	place	now	.	"
你	保持	这里	;	它	是	你的	地方	现在	.	"

你留在这里，这里现在是你的地盘了。

" ['nevər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] — " ['nevər] !

"	Never	!	"	cried	the	young	artist	—	"	never	!
"	绝不	!	"	哭	这	年轻的	艺术家	—	"	绝不	!

“绝不！”这位年轻的艺术家喊道——“绝不！”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

I	will	go	out	and	die	like	a	dog	,	in	a	ditch	,
我	将要	去	出去	和	死	喜欢	一个	狗	,	在	一个	沟	,

我宁愿像狗一样出去，死在沟里。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [rɑːb] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈbɜːrθraɪt] ! "

before	I	rob	you	of	your	birthright	!	"
前	我	抢	你	的	你的	与生俱来的权利	!	"

在我剥夺你的与生俱来的权利之前!

" [juː; jʊ] [rɪˈvɜːrs] [ˈmætərz] , " [sed] [ˈruːpərt] [ˈθetfəd] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [hæv; həv] [rɔbd] [juː; jʊ] ,

"	You	reverse	matters	,	"	said	Rupert	Thetford	;	"	it	is	I	who	have	robbed	you	,
"	你	撤销	事情	,	"	说	鲁珀特	塞特福德	;	"	它	是	我	WHO	有	被抢劫	你	,

[ʌnˈwɪtɪŋli] ,

unwittingly	,
不知不觉	,

“你颠倒了局面，”鲁珀特·塞特福德说道，“是我无意中抢劫了你。”

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .

for	too	many	years	.
为了	也	许多	年	.

太多年了。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [deθ] - [bed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ,

I	promised	my	mother	on	her	death	-	bed	,	as	she	promised	my	father	on	his	,
我	承诺	我的	母亲	在	她	死亡	-	床	,	作为	她	承诺	我的	父亲	在	他的	,

我在母亲临终前向她许下承诺，就像她在父亲临终前向他许下承诺一样。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [jʊr; jər] [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] .

that	you	should	have	your	right	,	and	I	will	keep	that	promise	.
那	你	应该	有	你的	正确的	,	和	我	将要	保持	那	承诺	.

你理应享有你的权利，我会信守这个承诺。

[gai] , [dɪr] [oʊld] [ˈfeloʊ] !

Guy	,	dear	old	fellow	!
盖伊	,	亲爱的	老的	同伴	!

盖伊，亲爱的老伙计!

[dəunt] [let] [ˌjuː ˈes] [ˈkwɑːrəl] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈbrʌðərz] , [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [frendz] [soʊ] [lɔːŋ] .

don't	let	us	quarrel	,	now	that	we	are	brothers	,	after	being	friends	so	long	.
不	让	我们	争吵	,	现在	那	我们	是	兄弟	,	后	存在	朋友们	所以	长的	.

我们既然是兄弟，又做了这么久的朋友，就不要吵架了。

[teɪk] [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] ; [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,

Take	what	is	your	own	;	the	world	is	all	before	me	,
拿	什么	是	你的	自己的	;	这	世界	是	全部	前	我	,

拿走属于你的东西；世界尽在眼前。

[ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɪn] [maɪ] [oʊn] [wei] .

and	surely	I	am	man	enough	to	win	my	own	way	.
和	一定	我	是	男人	足够的	到	赢	我的	自己的	方式	.

我当然有足够的勇气和毅力去赢得胜利。

[nɑːt] [wʌn] [ˈʌðər] [wɜːrd] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ;

Not	one	other	word	;	you	shall	not	come	with	me	;
不是	一	其他	单词	;	你	将	不是	来	和	我	;

一个字都别说了；你不能跟我走；

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [tuː; tə] [ðiːz] [stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] [æz; əz]

you	might	as	well	talk	to	these	stone	walls	and	try	to	move	them	as
你	可能	作为	出色地	讲话	到	这些	石头	墙壁	和	尝试	到	移动	他们	作为

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

你还不如跟这些石墙说话，试着把它们推倒，反正也推不动我。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [goʊ] , [ænd; ənd] [goʊ] [ə'loʊn] . "

To	-	morrow	I	go	,	and	go	alone	.	"
到	-	明天	我	去	,	和	去	独自的	.	"

明天我就要走了，一个人走。

" [ə'loʊn] !

"	Alone	!
"	独自的	!

“独自的！

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [meɪ] [huː] ['breθləsli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrd] .

"	It	was	May	who	breathlessly	repeated	the	word	.
"	它	曾是	可能	WHO	气喘吁吁	重复	这	单词	.

“是梅气喘吁吁地重复了这个词。”

" [ə'loʊn] !

"	Alone	!
"	独自的	!

“独自的！

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪz] [ðæt] [baʊnd] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ɑːr; ər] ['broʊkən] ;

All	the	ties	that	bound	me	here	are	broken	;
全部	这	领带	那	边界	我	这里	是	破碎的	;

所有束缚我的枷锁都已断裂；

[aɪ] [goʊ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] .

I	go	alone	and	single	-	handed	to	fight	the	battle	of	life	.
我	去	独自的	和	单身的	-	递交	到	斗争	这	战斗	的	生活	.

我孤身一人，单枪匹马地去打人生的仗。

[gai] , [aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [frend]

Guy	,	I	have	spoken	to	the	rector	about	you	—	you	will	find	him	your	friend
盖伊	,	我	有	说	到	这	校长	关于	你	—	你	将要	寻找	他	你的	朋友

[ænd; ənd] ['eɪdə˞] ;

and	aider	;
和	助手	;

盖伊，我已经和校长谈过你了——你会发现他会成为你的朋友和帮助者；

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] .

and	May	is	to	make	her	home	at	the	rectory	.
和	可能	是	到	制作	她	家	在	这	牧师住宅	.

梅将在牧师住宅安家。

[ænd; ənd] [naʊ] , " ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , " [æz; əz] [aɪ] [stɑːrt] ['ɜːrli]

And	now	,	"	turning	suddenly	and	moving	to	the	door	,	"	as	I	start	early
和	现在	,	"	转弯	突然	和	移动	到	这	门	,	"	作为	我	开始	早期的

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

现在，他突然转身走向门口，“因为我明天要早起”，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [rɪ'taɪər] ['ɜːrli] .

I	believe	I'll	retire	early	.
我	相信	患病的	退休	早期的	.

我想我会提前退休。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
" And then he was gone ,
" 和 然后 他 曾是 已消失 ,

然后他就走了。

[ænd; ənd] [gai] [ænd; ənd] [meɪ] [wɜːr; wər] [left] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [blæŋk] ['feɪsɪz] .
and Guy and May were left staring at each other with blank faces .
和 盖伊 和 可能 是 左边 凝视 在 每个 其他 和 空白的 面孔 .

盖伊和梅面面相觑，一脸茫然。

[ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ['sɒbd] [ɪt'self] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
The storm of wind and rain sobbed itself out before midnight , and in the
这 风暴 的 风 和 雨 啜泣 本身 出去 前 午夜 , 和 在 这
[bluː] [ʌv; əv] [skaɪz] ,
bluest of skies ,
最蓝的 的 天空 ,

狂风暴雨在午夜前渐渐平息，在湛蓝的天空下，

['herəldid] [baɪ] ['bænərz] [ʌv; əv] ['roʊzi] [klaʊdz] , [roʊz] [ʌp] [ðə; ði] [sʌn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
heralded by banners of rosy clouds , rose up the sun next morning .
被预言 经过 横幅 的 红润 云 , 玫瑰 向上 这 太阳 下一个 早晨 .

第二天清晨，在玫瑰色云朵的映衬下，太阳升起了。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [oʊks] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [hiː; hi] ,
Before that rising sun had gilded the tops of the tallest oaks in the park he ,
前 那 上升 太阳 有 镀金 这 最高额 的 这 最高 橡树 在 这 公园 他 ,

在旭日东升，阳光尚未洒满公园里最高橡树的树梢之前，他

[huː] [hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
who had so lately called it all his own ,
WHO 有 所以 最近 称为 它 全部 他的 自己的 ,

他不久前还称这一切都是他自己的，

[hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['hevi] ['oʊkən] [dɔːr] [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm] ['θetfəd] ['taʊərz] , [æz; əz]
had opened the heavy oaken door and passed from Thetford Towers , as
有 打开 这 重的 橡木 门 和 通过了 从 塞特福德 塔楼 , 作为
[hoʊm] , [fər'evər] .
home , forever .
家 , 永远 .

推开沉重的橡木门，离开了塞特福德塔楼，那里将永远是他的家。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] — [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]
The house was very still — no one had risen ; he had left a note to
这 房子 曾是 非常 仍然 — 不 一 有 升起 ; 他 有 左边 一个 笔记 到
[gai] ,
Guy ,
盖伊 ,

房子里静悄悄的——没有人起身；他给盖伊留了张纸条，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] , [wɔːrm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .
with a few brief , warm words of farewell .
和 一个 很少 简短的 , 温暖的 字 的 告别 .

带着几句简短而温暖的告别语。

" ['betər] [soʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] — " ['betər] [soʊ] !
" Better so , " he thought — " better so !
" 更好的 所以 , " 他 想法 — " 更好的 所以 !

“这样更好，”他想——“这样更好！”

[hiː; hi][ænd; ənd] [meɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
He **and** **May** **will** **be** **happy** **together** **,** **for** **I** **know** **he** **loves** **her** **and** **she**
他 和 可能 将要 是 快乐的 一起 , 为了 我 知道 他 爱 她 和 她
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他和梅会幸福地在一起，因为我知道他爱她，她也爱他。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [klaʊd] [ðer; ðər][ju'naɪtɪd][laɪvz; lɪvz] .
The **memory** **of** **my** **leave** **-** **taking** **shall** **never** **come** **to** **cloud** **their** **united** **lives** **.**
这 记忆 的 我的 离开 - 采取 将 绝不 来 到 云 他们的 团结的 生活 .

我离别的记忆永远不会给他们的幸福生活蒙上阴影。

" [wʌn] [læst] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] ['wɪndoʊz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊld] ;
" **One** **last** **backward** **glance** **at** **the** **eastern** **windows** **turning** **to** **gold** **;**
" 一 最后的 落后 瞥一眼 在 这 东 视窗 转弯 到 金子 ;

“最后回头望一眼，东边的窗户渐渐变成了金色；

[æt; ət][ðə; ði] [siː] ['blʌʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - [kɪŋ] ;
at **the** **sea** **blushing** **back** **the** **first** **glance** **of** **the** **day** **-** **king** **;**
在 这 海 脸红 后退 这 第一的 瞥一眼 的 这 天 - 国王 ;

在海边，她羞红了脸，回以白昼之王的第一眼；

[æt; ət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [medəuz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst]
at **the** **waving** **trees** **and** **swelling** **meadows** **,** **and** **then** **he** **had** **passed**
在 这 挥手 树木 和 肿胀 草地 , 和 然后 他 有 通过了
[daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] ,
down **the** **avenue** **,**
向下 这 大街 ,

他望着摇曳的树木和波光粼粼的草地，然后沿着大道走了下去。

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['entrəns] - [geɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
out **through** **the** **massive** **entrance** **-** **gates** **,** **and** **was** **gone** **.**
出去 通过 这 大量的 入口 - 大门 , 和 曾是 已消失 .

穿过巨大的入口大门，消失不见了。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['æftər] [faɪv] ['jɪrz] .
AFTER **FIVE** **YEARS** **.**
后 五 年 .

五年后。

['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [veɪl] ['oʊvər] ['venɪs] — [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [klɪr] ['kres(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ]
Moonlight **falling** **like** **a** **silvery** **veil** **over** **Venice** **—** **a** **crystal** **clear** **crescent** **in** **a**
月光 坠落 喜欢 一个 银色 面纱 超过 威尼斯 — 一个 水晶 清除 新月 在 一个
['pɜːrp(ə)l][skaɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɑːn] ['pæləs] [ænd; ənd] ['prɪzn] ,
purple **sky** **shimmering** **on** **palace** **and** **prison** **,**
紫色的 天空 闪闪发光 在 宫殿 和 监狱 ,

月光如银色面纱般洒落在威尼斯——一轮清澈的月牙悬挂在紫色的夜空中，在宫殿和监狱上闪烁。

[tʃɜːrtʃɪz] , [skwer] [ænd; ənd][kə'nælz] ,
churches **,** **squares** **and** **canals** **,**
教堂 , 正方形 和 运河 ,

教堂、广场和运河

[ɑːn][ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] ['gɔndələz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [fɔːrmz] ['pæsɪŋ] [laɪk] ['nɔɪzləs] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə]

on	the	gliding	gondolas	and	the	flitting	forms	passing	like	noiseless	shadows	to
在	这	滑翔	贡多拉	和	这	飞掠	表格	通过	喜欢	无声	阴影	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

在滑翔的缆车上，人们像无声的影子一样来回穿梭。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [liːnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [və'niːʃn] [hoʊ'tel] ,

A	young	lady	leaned	from	a	window	of	a	vast	Venetian	hotel	,
一个	年轻的	女士	倾斜	从	一个	窗户	的	一个	广阔的	威尼斯	酒店	,

一位年轻女子从威尼斯一家大型酒店的窗户探出身子，

[geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪlvər] - ['laɪtɪd] ['lændskeɪp] , [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [ˌʌn'riːəl] , [soʊ]

gazing	thoughtfully	at	the	silver	-	lighted	landscape	,	so	strange	,	so	unreal	,	so
凝视	深思熟虑	在	这	银	-	照明	景观	,	所以	奇怪的	,	所以	虚幻	,	所以

[driːm] - [laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] .

dream	-	like	to	her	unaccustomed	eyes	.
梦	-	喜欢	到	她	不习惯	眼睛	.

她若有所思地凝视着银光闪烁的景色，对于她不习惯的双眼来说，这景色如此陌生，如此不真实，如此如梦似幻。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['steɪtli] [ænd; ənd] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [praʊd] [feɪs] ,

A	young	lady	,	stately	and	tall	,	with	a	pale	,	proud	face	,
一个	年轻的	女士	,	庄严	和	高的	,	和	一个	苍白	,	自豪的	脸	,

一位年轻女子，仪态端庄，身材高挑，面色苍白而骄傲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌstætʃu'esk] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] [wei] .

and	a	statuesque	sort	of	beauty	that	was	perfect	in	its	way	.
和	一个	雕像般的	种类	的	美丽	那	曾是	完美的	在	它是	方式	.

还有一种雕塑般的美，完美无瑕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['treɪlɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv] [kreɪp] [ænd; ənd] [bɑːm'beɪzɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ,

She	was	dressed	in	trailing	robes	of	crape	and	bombazine	,	and	the	face	,
她	曾是	穿着	在	尾随	长袍	的	黑纱	和	炸弹素	,	和	这	脸	,

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

turned	to	the	moonlight	,
转向	到	这	月光	,

她身着绉纱和薄纱制成的曳地长袍，脸庞迎着月光。

[wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .

was	cold	and	still	as	marble	.
曾是	寒冷的	和	仍然	作为	大理石	.

冰冷而静止，像大理石一样。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːnlɪt] [kə'næl] ,

She	turned	her	eyes	from	the	moonlit	canal	,
她	转向	她	眼睛	从	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	运河	,

她将目光从月光下的运河上移开。

[daʊn] [wɪtʃ] [dɑːrk] ['gɔndələz] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] - [sɔːŋ] ; [wʌns] ,

down	which	dark	gondolas	floated	to	the	music	of	the	gay	gondolier's	song	;	once	,
向下	哪个	黑暗的	贡多拉	漂浮	到	这	音乐	的	这	同性恋	-	歌曲	;	一次	,

一艘艘漆黑的贡多拉顺流而下，伴着船夫欢快的歌声；曾经，

[æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [bɪ'loʊ] [sʌŋ] [ə; eɪ] [steɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ]['bɑːkərəul] —

as	an	English	voice	in	the	piazza	below	sung	a	stave	of	a	jingling	barcarole	—
作为	一个	英语	嗓音	在	这	广场	以下	唱	一个	五线谱	的	一个	叮当	船	—

这时，广场下方传来一个英国人的声音，唱起了一首叮当作响的船歌——

" [oʊ] ! [geɪ] [wiː; wi] [roʊ] [wer] [fʊl] [taɪdz] [floʊ] !

"	Oh	!	gay	we	row	where	full	tides	flow	!
"	哦	!	同性恋	我们	排	在哪里	满的	潮汐	流动	!

“哦！我们快乐地划向涨潮的地方！”

[ænd; ənd] [ber] ['aʊər; ɑːr] ['baʊndɪŋ] ['pɪnɪs] ;

And	bear	our	bounding	pinnace	;
和	熊	我们的	边界	小艇	;

并承载我们宽阔的帆船;

[ænd; ənd] [liːp] [ə'lɔːŋ] [wer] [sɔːŋ] [miːts] [sɔːŋ] ,

And	leap	along	where	song	meets	song	,
和	飞跃	沿着	在哪里	歌曲	满足	歌曲	,

在歌声交汇之处，纵身跃起。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['venɪs] .

Across	the	waves	of	Venice	.
穿过	这	波浪	的	威尼斯	.

横渡威尼斯的波涛。

" [ðə; ði] ['sɪŋər] , [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɔːrɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [saɪd] - ['wɪskərz] ,

"	The	singer	,	a	tall	young	man	,	with	a	florid	face	and	yellow	side	-	whiskers	,
"	这	歌手	,	一个	高的	年轻的	男人	,	和	一个	佛罗里达	脸	和	黄色的	边	-	胡须	,

“这位歌手身材高挑，面色红润，鬓角泛黄，

[æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [raɪt] ['lɪt(ə)l] , [taɪt] ['lɪt(ə)l] " ['aɪlənd] , [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,

an	unmistakable	son	of	the	"	right	little	,	tight	little	"	island	,	paused	in	his	song	,
一个	毋庸置疑	儿子	的	这	"	正确的	小的	,	紧的	小的	"	岛	,	暂停	在	他的	歌曲	,

[æz; əz] [ə'nʌðər] [mæn] ,

as	another	man	,
作为	其他	男人	,

一个来自“那个小而紧凑的小岛”的、毋庸置疑的儿子，唱着歌停了下来，这时另一个人……

['stepɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [strʌk] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['eri] , [sledʒ] - ['hæmər] [slæp] [ɑːn]

stepping	through	an	open	window	,	struck	him	an	airy	,	sledge	-	hammer	slap	on
步进	通过	一个	打开	窗户	,	击	他	一个	轻盈的	,	雪橇	-	锤	拍击	在

[ðə; ði] [bæk] .

the	back	.
这	后退	.

他从敞开的窗户里走了出来，用力地、像用大锤一样拍打他的后背。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [vɔɪs] , " [sed] [ðə; ði] [læst] ['kʌmər] .

"	I	ought	to	know	that	voice	,	"	said	the	last	comer	.
"	我	应该	到	知道	那	嗓音	,	"	说	这	最后的	角	.

“我应该认得这个声音，”最后一个进来的人说道。

" ['mɔːtimə] , [maɪ] [læd] , [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Mortimer	,	my	lad	,	how	goes	it	?	"
"	莫蒂默	,	我的	小伙子	,	如何	去	它	?	"

“莫蒂默，我的孩子，最近怎么样？”

" ['stæfərd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['sɪŋər] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ɪŋglɪʃ] [grɪp]

"	Stafford	!	"	cried	the	singer	,	seizing	the	outstretched	hand	in	a	genuine	English	grip
"	斯塔福德	!	"	哭	这	歌手	,	抓住	这	伸展	手	在	一个	真的	英语	紧握

,

,

,

“斯塔福德！”歌手喊道，用标准的英式握手方式抓住了伸出的手。

" ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [oʊld] [bɔɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['roʊmæns] !

"	happy	to	meet	you	,	old	boy	,	in	the	land	of	romance	!
"	快乐的	到	见面	你	,	老的	男生	,	在	这	土地	的	浪漫	!

“很高兴在浪漫之地遇见你，老伙计！”

[lɑː] ['fɑːbə] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [soʊ] [suːn] !

La	Fabre	told	me	you	were	coming	,	but	who	would	look	for	you	so	soon	!
拉	法布尔	讲述	我	你	是	未来	,	但	WHO	会	看	为了	你	所以	很快	!

拉法布尔告诉我你要来，可是谁会这么快就找到你呢！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['duːɪŋ] [sə'rentəu] ? "

I	thought	you	were	doing	Sorrento	?	"
我	想法	你	是	正在做	索伦托	?	"

我以为你要去索伦托呢?

" [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] [sə'rentəu] , " [sed] ['stæfərd] ,

"	Got	tired	of	Sorrento	,	"	said	Stafford	,
"	得到	疲劳的	的	索伦托	,	"	说	斯塔福德	,

“我厌倦了索伦托,”斯塔福德说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ; " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fiːvər][ðer; ðər]

taking	his	arm	for	a	walk	up	and	down	the	piazza	;	"	there's	a	fever	there
采取	他的	手臂	为了	一个	走	向上	和	向下	这	广场	;	"	有	一个	发烧	那里

,

,

,

他挽着我的胳膊在广场上来回走动;“那里有发烧,

[tuː] — [kwaɪt][æn; ən][ˌepɪ'demɪk] — [mə'lɪgnənt] ['taɪfəs] .

too	—	quite	an	epidemic	—	malignant	typhus	.
也	—	相当	一个	流行性	—	恶性	斑疹伤寒	.

还有——相当严重的——恶性斑疹伤寒。

[dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv]['vælər] [wer] [sə'rentəu] ['fiːvəz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

Discretion	is	the	better	part	of	valor	where	Sorrento	fevers	are	concerned	.
审慎	是	这	更好的	部分	的	勇气	在哪里	索伦托	发烧	是	担心的	.

面对索伦托热潮,谨慎才是上策。

[aɪ] [left] . "

I	left	.	"
我	左边	.	"

我离开了。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [riːtʃ] ['venɪs] ? " [æskt] [ˈmɔːtimə] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

"	When	did	you	reach	Venice	?	"	asked	Mortimer	,	lighting	a	cigar	.
"	什么时候	做过	你	抵达	威尼斯	?	"	问	莫蒂默	,	灯光	一个	雪茄	.

“你们什么时候到威尼斯的?”莫蒂默一边点燃雪茄一边问道。

" [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [huːz] [hɪr] ?

"	An	hour	ago	;	and	now	who's	here	?
"	一个	小时	前	;	和	现在	谁是	这里	?

“一个小时前;现在谁在这里?”

['eni] [wʌn][aɪ] [noʊ] ! "

Any	one	I	know	!	"
任何	一	我	知道	!	"

我认识的任何人都可以!

" [lɑːts] .

"	Lots	.
"	很多	.

很多。

[ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['haʊərd] , [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] -

The	Cholmonadeys	,	the	Lythons	,	the	Howards	,	of	Leighwood	;	and	,	by	-	the	-
这	-	,	这	-	,	这	霍华德	,	的	-	;	和	,	经过	-	这	-

[baɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][braɪd] . "

bye	,	they	have	with	them	the	Marble	Bride	.	"
再见	,	他们	有	和	他们	这	大理石	新娘	.	"

乔尔莫纳迪家族、莱顿家族、霍华德家族,还有利伍德的居民;顺便一提,他们还拥有大理石新娘雕像。

" [ðə; ði] [wɪtʃ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['stæfərd] .
" The which ? " asked Mr . Stafford .
" 这 哪个 ? " 问 先生 . 斯塔福德 .

“哪个？”斯塔福德先生问道。

" [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][braɪd] , [ðə; ði] ['prɪnses] - ; ['ʌðərwaɪz] [mɪs] ['elin] - , [ʌv; əv] -
" The Marble Bride , the Princess Frostina ; otherwise Miss Aileen Jocyln , of Jocyln
" 这 大理石 新娘 , 这 公主 - ; 否则 错过 艾琳 - , 的 -
[hɔːl] ['devənʃə] .
Hall Devonshire .
大厅 德文郡 .

“大理石新娘，弗罗斯蒂娜公主；又名艾琳·乔辛小姐，来自德文郡乔辛庄园。”

[juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ; [hiː; hi][daɪd]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] . "
You knew the old colonel , I think ; he died over a year ago , you remember . "
你 知道 这 老的 上校 , 我 思考 ; 他 死亡 超过 一个 年 前 , 你 记住 . "

我想你认识那位老上校；他一年多前去世了，你还记得吧。

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[aɪ] [rɪ'membər] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊərd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz]['evər] , [noʊ] [daʊt] ? "
Is she here with the Howards , and as handsome as ever , no doubt ? "
是 她 这里 和 这 霍华德 , 和 作为 英俊的 作为 曾经 , 不 怀疑 ? "

她和霍华德一家在一起吗？毫无疑问，她还是一如既往地美丽动人。

" ['hænsəm] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [sɔːrt][ʌv; əv]
" Handsome , to my mind , with an uplifted and unapproachable sort of
" 英俊的 , 到 我的 头脑 , 和 一个 提升 和 难以接近 种类 的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

“在我看来，他英俊潇洒，有一种高贵而难以接近的美。”

[ə; eɪ] ['feloʊ] [maɪt] [æz; əz] [suːn] [lʌv] [sʌm; səm] [braɪt] [pər'tɪkjələr] [stɑːr] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
A fellow might as soon love some bright particular star , etc . ,
一个 同伴 可能 作为 很快 爱 一些 明亮的 特别的 星星 , ETC . ,

一个人或许会爱上某颗明亮的星星，等等。

[æz; əz][ðə; ði] ['fæbjələsli] ['welθi] ['erəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - .
as the fabulously wealthy heiress of all the Jocylns .
作为 这 极好地 富裕 女继承人 的 全部 这 - .

作为乔辛家族极其富有的继承人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][end][ʌv; əv] ['suːtəz] — [ɔːl][ðə; ði][best] [men] [hɪr] [baʊ; boʊ][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]
She has no end of suitors — all the best men here bow at the shrine of
她 有 不 结尾 的 求婚者 — 全部 这 最好的 男人 这里 弓 在 这 神社 的
[ðə; ði][aɪs] - [koʊld] ['elin] ,
the ice - cold Aileen ,
这 冰 - 寒冷的 艾琳 ,

她追求者络绎不绝——这里所有优秀的男士都对冷若冰霜的艾琳顶礼膜拜。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn] . "
and all in vain . "
和 全部 在 徒劳 . "

一切都是徒劳。

" [juː; jʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [maɪ] [frend] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .

"	You	among	the	rest	,	my	friend	?	"	with	a	light	laugh	.
"	你	之中	这	休息	,	我的	朋友	?	"	和	一个	光	笑	.

“朋友，你也在其他人之中吗？”他轻笑了一声。

" [noʊ] , [baɪ][dʒoʊv] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['mɔːtimə] ; " [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [staɪl] ,

"	No	,	by	Jove	!	"	cried	Mr	.	Mortimer	;	"	that	sort	of	thing	—	the	marble	style	,
"	不	,	经过	朱庇特	!	"	哭	先生	.	莫蒂默	;	"	那	种类	的	事物	—	这	大理石	风格	,

“不，我的天哪！”莫蒂默先生喊道；“那种东西——大理石风格，

[juː; jʊ] [noʊ] — ['nevər] [wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

you	know	—	never	was	to	my	taste	.
你	知道	—	绝不	曾是	到	我的	品尝	.

你知道——我从来就不爱吃。

[aɪ][ədˈmaɪər] [mɪs] - [ɪˈmensli] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː][ðə; ði] [muːn] [ʌp][ðer; ðər] ,

I	admire	Miss	Jocyln	immensely	—	just	as	I	do	the	moon	up	there	,
我	钦佩	错过	-	非常	—	只是	作为	我	做	这	月亮	向上	那里	,

我非常欣赏乔斯琳小姐——就像我欣赏天上的月亮一样。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [dɪˈzaɪər] ['evər] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər] . "

with	no	particular	desire	ever	to	be	nearer	.	"
和	不	特别的	欲望	曾经	到	是	更近	.	"

“我并没有特别想更亲近对方。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['stɔːri] [aɪ] [hɜːrd] [wʌns] , [faɪv] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['broʊkən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ?

"	What	was	that	story	I	heard	once	,	five	years	ago	,	about	a	broken	engagement	?
"	什么	曾是	那	故事	我	听到	一次	,	五	年	前	,	关于	一个	破碎的	订婚	?

“我五年前听过一个关于解除婚约的故事，是什么来着？”

['wɔznt] ['θetfəd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ? — [ðə; ði][roʊˈmæntɪk] ['θetfəd] ,

Wasn't	Thetford	of	that	ilk	the	hero	of	the	tale	?	—	the	romantic	Thetford	,
不是	塞特福德	的	那	牛奶	这	英雄	的	这	故事	?	—	这	浪漫的	塞特福德	,

故事里的英雄不就是像塞特福德那样的人吗？——浪漫的塞特福德

[huː] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪˈsteɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəsli] - [faʊnd] ['eldər] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

who	resigned	his	title	and	estate	to	a	mysteriously	-	found	elder	brother	,	you	know	.
WHO	辞职	他的	标题	和	财产	到	一个	神秘地	-	成立	长老	兄弟	,	你	知道	.

你知道，他把自己的爵位和庄园让给了神秘出现的哥哥。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌbz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [laɪk] ['waɪldfaɪər] ,

The	story	ran	through	the	papers	and	the	clubs	at	the	time	like	wildfire	,
这	故事	跑	通过	这	文件	和	这	俱乐部	在	这	时间	喜欢	野火	,

当时，这个故事像野火一样迅速在报纸和俱乐部里传开。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ['tɔːkɪŋ] , [aɪ] [rɪˈmembər] .

and	set	the	whole	country	talking	,	I	remember	.
和	放	这	所有的	国家	说	,	我	记住	.

我记得，这件事当时引起了全国的讨论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] ? "

She	was	engaged	to	him	,	wasn't	she	,	and	broke	off	?	"
她	曾是	已订婚的	到	他	,	不是	她	,	和	打破	离开	?	"

她和他订婚了，对吧？后来解除婚约了？

" [soʊ] [goʊz] [ðə; ði] ['stɔːri] — [bʌt; bət] [huː] [noʊz] ?

"	So	goes	the	story	—	but	who	knows	?
"	所以	去	这	故事	—	但	WHO	知道	?

故事就是这样——但谁知道呢？

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɑːd] [ə'fer] ['pɜːrfɪktli] [wel] ;
I recollect that odd affair perfectly well ;
我 追忆 那 奇怪的 事务 完美 出色地 ;

我对那件怪事记忆犹新；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['melədrɑːmə] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
it was like the melodramas on the sunny side of the Thames .
它 曾是 喜欢 这 情节剧 在 这 阳光明媚 边 的 这 泰晤士河 .

这就像泰晤士河畔阳光灿烂的那些情节剧一样。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] - [mɪ'stɪriəsli] - [faʊnd] ['eldər] ['brʌðər] , - [tuː] — ['veri] [faɪn] ['feloʊ] , [sɜːr] [gai]
I know the ' mysteriously - found elder brother , ' too — very fine fellow , Sir Guy
我 知道 这 - 神秘地 - 成立 长老 兄弟 , - 也 — 非常 美好的 同伴 , 先生 盖伊
['θetfəd] ,
Thetford ,
塞特福德 ,

我也认识那位“神秘出现的哥哥”——盖伊·塞特福德爵士，他是一位非常优秀的人。

[ænd; ənd] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɑːn] .
and married to the prettiest little wife the sun shines on .
和 已婚 到 这 最漂亮的 小的 妻子 这 太阳 闪耀 在 .

并娶了世界上最漂亮的小妻子。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['ruːpərt] ['θetfəd] [bɪ'heɪvd] ['wʌndərfəli] [wel] [ɪn] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] ;
I must say Rupert Thetford behaved wonderfully well in that unpleasant business ;
我 必须 说 鲁珀特 塞特福德 表现 太棒了 出色地 在 那 令人不快的 商业 ;

我必须说，鲁珀特·塞特福德在那件不愉快的事情中表现得非常出色；

['veri] [fjuː] [men] [wʊd] [duː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] — [ðeɪ] [wʊd] , [æt; ət] [liːst] ,
very few men would do as he did — they would , at least ,
非常 很少 男人 会 做 作为 他 做过 — 他们 会 , 在 至少 ,

很少有人会像他那样做——至少，他们会……

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] .
have made a fight for the title and estates .
有 制成 一个 斗争 为了 这 标题 和 庄园 .

他们为争夺头衔和庄园而战。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [aɪ] ['wʌndər] [wət'evər] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
By - the - way , I wonder whatever became of him ? "
经过 - 这 - 方式 , 我 想知道 任何 成为 的 他 ? "

对了，我很好奇他后来怎么样了？

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sə'rentəu] , " [sed] ['stæfərd] , ['kuːlli] .
" I left him at Sorrento , " said Stafford , coolly .
" 我 左边 他 在 索伦托 , " 说 斯塔福德 , 冷静地 .

“我把他留在索伦托了，”斯塔福德冷冷地说。

" [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ][dɪd] !
" The deuce you did !
" 这 二 你 做过 !

你做的那个二！

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? "
What was he doing there ? "
什么 曾是 他 正在做 那里 ? "

他当时在那里做什么？

" ['reɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːvər] ; [soʊ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [toʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [stɑːpt] .
" Raving in the fever ; so the people told me with whom he stopped .
" 狂言 在 这 发烧 ; 所以 这 人们 讲述 我 和 谁 他 停止 .

“他发烧得神志不清；人们告诉我他最后和谁在一起。”

[aɪ][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	just	discovered	he	was	in	the	place	as	I	was	about	to	leave	it	.
我	只是	发现	他	曾是	在	这	地方	作为	我	曾是	关于	到	离开	它	.

我正要离开的时候才发现他也在那里。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] ['veri] [loʊ] , [aɪ]['fænsi] ; [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ['dɪdnt] [sel] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

He	had	fallen	very	low	,	I	fancy	;	his	pictures	didn't	sell	,	I	suppose	;
他	有	倒下	非常	低的	,	我	想要	;	他的	图片	没有	卖	,	我	认为	;

我想他当时的境况很糟；他的画作大概卖不出去吧；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [laɪn] [sɪns] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][sɜːr]['ruːpərt] ,

he	has	been	in	the	painting	line	since	he	ceased	to	be	Sir	Rupert	,
他	有	到过	在	这	绘画	线	自从	他	停止	到	是	先生	鲁珀特	,

自从他不再是鲁珀特爵士之后，他就一直从事绘画工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [gɔːn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	the	world	has	gone	against	him	.
和	这	世界	有	已消失	反对	他	.

全世界都与他为敌。

['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːz] ['fɔːrtʃən] , ['taɪt(ə)l] , [hoʊm] , [braɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌn] [fel]

Rather	hard	on	him	to	lose	fortune	,	title	,	home	,	bride	,	and	all	at	one	fell
相当	难的	在	他	到	失去	财富	,	标题	,	家	,	新娘	,	和	全部	在	一	跌倒

[swuːp] .

swoop	.
俯冲	.

对他来说，一下子失去财富、头衔、家园、妻子，实在是太惨了。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [p'laɪtɪd] ['hʌzbəndz] [tuː; tə] ['begəri]

Some	women	there	are	who	would	go	with	their	plighted	husbands	to	beggary
一些	女性	那里	是	WHO	会	去	和	他们的	陷入困境	丈夫们	到	乞讨

;

;

;

有些妇女会陪着陷入困境的丈夫去乞讨；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['lʌvli] ['elin] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

but	I	suppose	the	lovely	Aileen	is	not	one	of	them	.	"
但	我	认为	这	迷人的	艾琳	是	不是	一	的	他们	.	"

但我猜想，可爱的艾琳肯定不在其中。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][left][hɪm; ɪm] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] ?

"	And	so	you	left	him	ill	of	the	fever	?
"	和	所以	你	左边	他	患病的	的	这	发烧	?

所以你就把他留在那儿，让他发烧生病?

[pʊr] ['feloʊ] ! "

Poor	fellow	!	"
贫穷的	同伴	!	"

可怜的家伙!

" ['deɪndʒərəsli] [ɪl] . "

"	Dangerously	ill	.	"
"	危险地	患病的	.	"

“病情危重。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [wɪl] [teɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

"	And	the	people	with	whom	he	is	will	take	very	little	care	of	him	;
"	和	这	人们	和	谁	他	是	将要	拿	非常	小的	关心	的	他	;

“而和他在一起的人也不会好好照顾他；

['hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .

he's	as	good	as	dead	.
他是	作为	好的	作为	死的	.

他死定了。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] .

Let	us	go	in	—	I	want	to	have	a	look	at	the	latest	English	papers	.
让	我们	去	在	—	我	想	到	有	一个	看	在	这	最新的	英语	文件	.

我们进去吧——我想看看最新的英文报纸。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [pæst] [ɪn] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɔːf][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

"	The	two	men	passed	in	,	out	of	the	moonlight	,	off	the	piazza	,
"	这	二	男人	通过了	在	,	出去	的	这	月光	,	离开	这	广场	,

“两人从广场上走了进来，消失在月光中，

[ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪsənər] .

all	unconscious	that	they	had	had	a	listener	.
全部	无意识	那	他们	有	有	一个	听众	.

他们全然没有意识到有人在偷听。

[ðə; ði] [peɪl] ['wɑːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [blæk] [roʊbz] , ['skersli] ['hiːdɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] ,

The	pale	watcher	in	the	trailing	black	robes	,	scarcely	heeding	them	at	first	,
这	苍白	观察者	在	这	尾随	黑色的	长袍	,	几乎	听从	他们	在	第一的	,

身穿黑色长袍的苍白守望者，起初几乎没有注意到他们，

[hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['kerləs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

had	grown	more	and	more	absorbed	in	the	careless	conversation	.
有	生长	更多的	和	更多的	吸收	在	这	粗心	对话	.

他越来越沉浸在漫不经心的谈话中。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] [kwɪk] , [ʃɔːrt] [gɑːsps] , [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd] ,

She	caught	her	breath	in	quick	,	short	gasps	,	the	dark	eyes	dilated	,
她	捕捉	她	气息	在	快的	,	短的	喘息	,	这	黑暗的	眼睛	扩张	,

她急促地喘着粗气，黑亮的眼睛睁大了。

[ðə; ði] ['slendər] [hændz] [prest] [ðəmˈselvz] [taɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] .

the	slender	hands	pressed	themselves	tight	over	the	throbbing	heart	.
这	苗条	双手	按下	他们自己	紧的	超过	这	悸动	心	.

纤细的手紧紧地按在跳动的心脏上。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn] [ɔːf] [ðə; ði] ['bælkəni] [ʃiː; ʃi] [slɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər]

As	they	went	in	off	the	balcony	she	slid	from	her	seat	and	held	up	her
作为	他们	去	在	离开	这	阳台	她	滑行	从	她	座位	和	握住	向上	她

[klɑːspt] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [naɪt] [skaɪ] .

clasped	hands	to	the	luminous	night	sky	.
紧握	双手	到	这	发光的	夜晚	天空	.

当他们从阳台上下来时，她从座位上滑下来，举起紧握的双手，望向明亮的夜空。

" [hɪr] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [gɑːd] !

"	Hear	me	,	oh	,	God	!
"	听到	我	,	哦	,	上帝	!

“上帝啊，请听我说！”

" [ðə; ði] [waɪt] [lɪps] [kraɪd] — " [aɪ] , [huː] [hæv; həv] ['eɪdɪd] [ɪn] ['rekɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] — [hɪr]

"	the	white	lips	cried	—	"	I	,	who	have	aided	in	wrecking	a	noble	heart	—	hear
"	这	白色的	嘴唇	哭	—	"	我	,	WHO	有	协助	在	破坏	一个	高贵	心	—	听到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“苍白的嘴唇哭喊道——‘我，一个参与摧毁一颗高贵心灵的人——听我说，’”

[ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [vaʊ] !

and	help	me	to	keep	my	vow	!
和	帮助	我	到	保持	我的	发誓	！

请帮助我遵守我的誓言！

[aɪ] [ˈɔːfər] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [ɪn] [əˈtoʊnmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkruːəl] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [pæst] .

I	offer	my	whole	life	in	atonement	for	the	cruel	and	wicked	past	.
我	提供	我的	所有的	生活	在	赎罪	为了	这	残忍的	和	邪恶	过去的	.

我将用我的一生来赎罪，弥补我过去犯下的残酷邪恶的罪行。

[ɪf] [hiː; hi] [daɪz] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [greɪv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwedɪd] [ˈwɪdoʊ] .

If	he	dies	,	I	shall	go	to	my	grave	his	unwedded	widow	.
如果	他	死亡	，	我	将	去	到	我的	严重	他的	未婚	寡妇	.

如果他死了，我将以他未婚遗孀的身份入土为安。

[ɪf] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] — —

If	he	lives	—	—
如果	他	生活	—	—

如果他活下来——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] [ænd; ənd] [daɪd] [aʊt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [druːpt] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] -

"	Her	voice	faltered	and	died	out	,	her	face	drooped	forward	on	the	window	-
"	她	嗓音	犹豫不决	和	死亡	出去	，	她	脸	下垂	向前	在	这	窗户	-

[sɪl] ,

sill	,
窗台	，

她的声音渐渐低了下去，最后消失不见，脸垂在窗台上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈmuːnlaɪt] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊd] [jʌŋ] [hed] .

and	the	flashing	moonlight	fell	like	a	benediction	on	the	bowed	young	head	.
和	这	闪烁	月光	跌倒	喜欢	一个	祝福	在	这	鞠躬	年轻的	头	.

闪烁的月光如同祝福般洒落在低垂的年轻人的头上。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[æt; ət] [səˈrentəu] .

AT	SORRENTO	.
在	索伦托	.

在索伦托。

[ðə; ði] [loʊ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] ;

The	low	light	in	the	western	sky	was	dying	out	;
这	低的	光	在	这	西	天空	曾是	垂死	出去	；

西方的天空渐渐暗了下来；

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] [leɪ] [ˈroʊzi] [ɪn] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] ;

the	bay	of	Naples	lay	rosy	in	the	haze	of	the	dying	day	;
这	湾	的	那不勒斯	躺	红润	在	这	阴霾	的	这	垂死	天	；

在暮色渐沉的薄雾中，那不勒斯湾泛着淡淡的玫瑰色；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [siːn] [æn; ən] [ɪnˈvælɪd] ,

and	on	this	scene	an	invalid	,
和	在	这	场景	一个	无效的	，

而在这个场景中，还有一名病人，

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [wɑːʃt] [klɪf] [æt; ət] [sə'rentəu] , [geɪzd]

looking	from	a	window	high	up	on	the	sea	-	washed	cliff	at	Sorrento	,	gazed
寻找	从	一个	窗户	高的	向上	在	这	海	-	洗过	悬崖	在	索伦托	,	凝视

['læŋgwɪdli] .

languidly	.
懒洋洋地	.

她从索伦托被海水冲刷的悬崖高处的一扇窗户向外望去，目光慵懒地凝视着。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [æn; ən][ɪn'vælɪd] [huː] [sæt][ɪn] [ðæt] ['wɪndoʊ] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]

For	he	was	surely	an	invalid	who	sat	in	that	window	chair	and	gazed	at
为了	他	曾是	一定	一个	无效的	WHO	卫星	在	那	窗户	椅子	和	凝视	在

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [ɪ'tæliən] [siː] [ænd; ənd] [ðæt] ['lʌvli] [ɪ'tæliən] [skaɪ] ;

the	wondrous	Italian	sea	and	that	lovely	Italian	sky	;
这	奇妙的	意大利语	海	和	那	迷人的	意大利语	天空	;

因为他肯定是个病人，才会坐在窗边的椅子上，凝视着奇妙的意大利大海和美丽的意大利天空；

['ʃʊrli] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pælɪd] [feɪs] , [ðoʊz] ['spektrəl] , ['hɑːloʊ] [aɪz] , [ðoʊz] ['sʌŋkən]

surely	an	invalid	,	with	that	pallid	face	,	those	spectral	,	hollow	eyes	,	those	sunken
一定	一个	无效的	,	和	那	苍白	脸	,	那些	光谱	,	空洞的	眼睛	,	那些	凹陷

[tʃiːks] , [ðoʊz] ['blʌdləs] [lɪps] ;

cheeks	,	those	bloodless	lips	;
脸颊	,	那些	无血	嘴唇	;

看他那苍白的脸、空洞的眼神、凹陷的脸颊和毫无血色的嘴唇，肯定是个病人；

['ʃʊrli] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][wʌn][bʌt; bət] ['leɪtli] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ]

surely	an	invalid	,	and	one	but	lately	risen	from	the	very	gates	of	death
一定	一个	无效的	,	和	一	但	最近	升起	从	这	非常	大门	的	死亡

— [ə; eɪ] [peɪl] ['ʃædoʊ] ,

—	a	pale	shadow	,
—	一个	苍白	阴影	,

他肯定是个病人，而且不久前才从死神手中爬出来——只剩下一个苍白的影子。

[wɔːrn][ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

worn	and	weak	as	a	child	.
磨损	和	虚弱的	作为	一个	孩子	.

像孩子一样疲惫虚弱。

[æz; əz][hiː; hi][sɪts][ðer; ðər] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz][sæt][fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['loʊnli] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [ðə; ði]

As	he	sits	there	,	where	he	has	sat	for	hours	,	lonely	and	alone	,	the
作为	他	坐着	那里	,	在哪里	他	有	卫星	为了	小时	,	孤独	和	独自的	,	这

[dɔːr] ['əupənz] ,

door	opens	,
门	打开	,

他独自一人坐在那里，已经坐了好几个小时了，这时门开了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] [lʊks] [ɪn] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]

and	an	English	face	looks	in	—	the	face	of	an	Englishman	of	the	lower
和	一个	英语	脸	看起来	在	—	这	脸	的	一个	英国人	的	这	降低

['klæsɪz] .

classes	.
课程	.

一张英国人的脸映入眼帘——一张英国下层阶级男人的脸。

" [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] — [dʒʌst] [kʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [fʊt] ; [ə; eɪ]['leɪdi] , [sɜːr] .

"	A	visitor	for	you	,	sir	—	just	come	,	and	a	-	foot	;	a	lady	,	sir	.
"	一个	游客	为了	你	,	先生	—	只是	来	,	和	一个	-	脚	;	一个	女士	,	先生	.

“先生，有位客人要来——请走，女士，先生。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][moʊst] [pər'tɪkjələr] , [ɪf] [juː; jʊ]
She will not give her name , but wishes to see you most particular , if you
她 将要 不是 给 她 姓名 , 但 愿望 到 看 你 最多 特别的 , 如果 你
[pliːz] . "
please . "
请 . "

她不愿透露姓名，但如果您方便的话，她特别希望见到您。

" [ə; eɪ]['leɪdi] !
" A lady !
" 一个 女士 !

一位女士!

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
To see me ?
到 看 我 ?

想见我吗?

" [ðə; ði][ɪn'vælɪd]['əupənz][hɪz; ɪz] [greɪt] , [dɑːrk] [aɪz] [ɪn] ['wʌndər] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] .
" The invalid opens his great , dark eyes in wonder as he speaks .
" 这 无效的 打开 他的 伟大的 , 黑暗的 眼睛 在 想知道 作为 他 说话 .

“病人睁开他那双又大又黑的眼睛，充满惊奇地说道。”

" [jes] , [sɜːr] ; [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] , [sɜːr] , [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Yes , sir ; an English lady , sir , dressed in black , and a wearing of a
" 是的 , 先生 ; 一个 英语 女士 , 先生 , 穿着 在 黑色的 , 和 一个 穿着 的 一个
[θɪk] [veɪl] .
thick veil .
厚的 面纱 .

“是的，先生；一位英国女士，先生，身穿黑色衣服，戴着厚厚的面纱。”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ruːpərt] ['θetfəd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siː] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [pleɪn] , [æz; əz]
She asked for Mr . Rupert Thetford as soon as she see me , as plain , as
她 问 为了 先生 . 鲁珀特 塞特福德 作为 很快 作为 她 看 我 , 作为 清楚的 , 作为
[pleɪn] , [sɜːr] — —
plain , sir — —
清楚的 , 先生 — —

她一见到我就直截了当地问起鲁珀特·塞特福德先生，先生，直截了当地问——

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['stɑːrtɪd] , [hæf] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] — [ə; eɪ][waɪld] ,
" The young man in the chair started , half rose , and then sank back — a wild ,
" 这 年轻的 男人 在 这 椅子 开始 , 一半 玫瑰 , 和 然后 沉没 后退 — 一个 荒野 ,

“椅子上的年轻人猛地一惊，半起身，然后又猛地跌了回去——一副狂野的样子，

['iːgər] [laɪt] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [aɪz] .
eager light lit in the hollow eyes .
渴望的 光 点燃 在 这 空洞的 眼睛 .

空洞的双眼中闪烁着渴望的光芒。

" [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] !
" Let her come in ; I will see her !
" 让 她 来 在 ; 我 将要 看 她 !

“让她进来吧；我要见她！”

" [ðə; ði][mæn] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendər]
" The man disappeared ; there was an instant's pause , then a tall , slender
" 这 男人 消失 ; 那里 曾是 一个 即时 暂停 , 然后 一个 高的 , 苗条
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

“那人消失了；短暂的停顿之后，出现了一个高挑纤细的身影，

[dreɪpt] [ænd; ənd] [veɪld] [ɪn] [blæk] , ['entərd] [ə'loʊn] .

draped	and	veiled	in	black	,	entered	alone	.
垂坠的	和	含蓄	在	黑色的	,	进入	独自的	.

她身披黑色长袍，面纱遮面，独自一人走了进来。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [stʊd] [stɪl] .

The	visitor	stood	still	.
这	游客	站立	仍然	.

来访者愣住了。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz] , [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

Once	more	the	invalid	attempted	to	rise	,	once	more	his	strength	failed	him	.
一次	更多的	这	无效的	尝试过	到	上升	,	一次	更多的	他的	力量	失败的	他	.

病人再次尝试起身，但再次力气耗尽。

[ðə; ði]['leɪdi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n] .

The	lady	threw	back	her	veil	with	a	sudden	motion	.
这	女士	扔	后退	她	面纱	和	一个	突然	运动	.

那位女士突然甩开面纱。

" [maɪ][gɑːd] , ['elɪn] ! "

"	My	God	,	Aileen	!	"
"	我的	上帝	,	艾琳	!	"

我的天哪，艾琳！

" ['ruːpərt] !

"	Rupert	!
"	鲁珀特	!

“鲁珀特！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌpliənt] [hændz] .

"	She	was	on	her	knees	before	him	,	lifting	her	suppliant	hands	.
"	她	曾是	在	她	膝盖	前	他	,	举重	她	请求者	双手	.

她跪在他面前，举起双手表示恳求。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Forgive	me	!
"	原谅	我	!

“对不起！

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	me	!
原谅	我	!

对不起！

[aɪ][hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd]['kruːəl][ʌv; əv] ['wɪmɪn] !

I	have	seemed	the	most	heartless	and	cruel	of	women	!
我	有	似乎	这	最多	狠心	和	残忍的	的	女性	!

我看起来像个最冷酷无情的女人！

[bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] ['sʌfərd] .

But	I	,	too	,	have	suffered	.
但	我	,	也	,	有	遭受	.

但我也有过类似的遭遇。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [beɪs] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] ; [bʌt; bət] , [oʊ] ! [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

I	am	base	and	unworthy	;	but	,	oh	!	forgive	me	,	if	you	can	!
我	是	根据	和	不配	;	但	,	哦	!	原谅	我	,	如果	你	能	!

我卑微不堪，不配为人；但是，哦！如果您能原谅我，那就原谅我吧！

" [ðə; ði][oʊld] [lʌv] , [strɔːŋgər][ðæn; ðən] [deθ] , [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [pliːd] [ɪn][hɜːr; hər]

"	The	old	love	,	stronger	than	death	,	shone	in	her	eyes	,	plead	in	her
"	这	老的	爱	,	更强	比	死亡	,	闪耀	在	她	眼睛	,	恳求	在	她

['pæʃənət] , ['sɔbiŋ] [vɔɪs] ,

passionate	,	sobbing	voice	,
热情的	,	啜泣	嗓音	,

“旧日的爱情，比死亡更强大，在她眼中闪耀，在她充满激情、啜泣的声音中恳求着，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] .

and	went	to	his	very	heart	.
和	去	到	他的	非常	心	.

直击他的内心深处。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['retʃɪd] , [soʊ] ['retʃɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['jɪrz] !

"	I	have	been	so	wretched	,	so	wretched	all	these	miserable	years	!
"	我	有	到过	所以	可怜	,	所以	可怜	全部	这些	悲惨的	年	!

“这些年来，我一直过得如此悲惨，如此悲惨！”

[waɪlst] [maɪ] ['fɑːðər] [lɪvd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [kə'mænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər]

Whilst	my	father	lived	I	would	not	disobey	his	stern	command	that	I	was	never
而	我的	父亲	居住地	我	会	不是	违	他的	船尾	命令	那	我	曾是	绝不

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

to	attempt	to	see	or	hear	from	you	,
到	试图	到	看	或者	听到	从	你	,

父亲在世时，我绝不会违背他的严厉命令，那就是我绝不能试图与你见面或联系。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

and	at	his	death	I	could	not	.
和	在	他的	死亡	我	可以	不是	.

他去世时，我却无能为力。

[juː; jʊ] [siːmd] [lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

You	seemed	lost	to	me	and	the	world	.
你	似乎	丢失的	到	我	和	这	世界	.

你似乎与我和这个世界都失去了联系。

['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt][aɪ] [hɜːrd] [ɪn] ['venɪs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪl] — ['daɪɪŋ] .

Only	by	the	merest	accident	I	heard	in	Venice	you	were	here	,	and	ill	—	dying	.
仅有的	经过	这	最	事故	我	听到	在	威尼斯	你	是	这里	,	和	患病的	—	垂死	.

我只是偶然在威尼斯听说你在这里，而且病重垂危。

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] , [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [æt; ət] [wʌns] , ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ə'laɪv] .

I	lost	no	time	,	I	came	hither	at	once	,	hoping	against	hope	to	find	you	alive	.
我	丢失的	不	时间	,	我	来了	这里	在	一次	,	希望	反对	希望	到	寻找	你	活	.

我一刻也没耽搁，立刻赶来，抱着一丝希望，希望能找到还活着的你。

[θæŋk] [gɑːd][aɪ][dɪd] [kʌm] !

Thank	God	I	did	come	!
感谢	上帝	我	做过	来	!

感谢上帝我来了！

[oʊ] , ['ruːpərt] !

Oh	,	Rupert	!
哦	,	鲁珀特	!

哦，鲁伯特！

['ruːpərt] !

Rupert	!
鲁珀特	!

鲁伯特！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! "

for	the	sake	of	the	past	forgive	me	!	"
为了	这	清酒	的	这	过去的	原谅	我	!	"

为过去的恩怨，请原谅我!

" [fər'gɪv] [juː; jʊ] !

"	Forgive	you	!
"	原谅	你	!

原谅你!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] .

"	and	he	tried	to	raise	her	.
"	和	他	尝试	到	增加	她	.

他试图抚养她长大。

" ['elin] — ['dɑːrlɪŋ] !

"	Aileen	—	darling	!
"	艾琳	—	亲爱的	!

“艾琳——亲爱的！”

" [hɪz; ɪz] [wiːk] [ɑːrmz] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [lɪps] [prest] ['pæʃənət] ['kɪsɪz] [ɑːn]

"	His	weak	arms	encircled	her	,	and	the	pale	lips	pressed	passionate	kisses	on
"	他的	虚弱的	武器	包围	她	,	和	这	苍白	嘴唇	按下	热情的	吻	在

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [wet] [feɪs] .

the	tear	-	wet	face	.
这	撕	-	湿的	脸	.

他虚弱的双臂环抱着她，苍白的嘴唇在她泪流满面的脸上印下热烈的吻。

[soʊ] , [waɪlst] [ðə; ði] [red] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

So	,	whilst	the	red	glory	of	the	sunset	lay	on	the	sea	,
所以	,	而	这	红色的	荣耀	的	这	日落	躺	在	这	海	,

所以，当落日的红色光辉洒满大海时，

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] ['sɪlvər] [stɑːrz] ['spæŋgld] [ðə; ði][skaɪ] ,

and	till	the	silver	stars	spangled	the	sky	,
和	直到	这	银	明星	闪闪发光的	这	天空	,

直到银色的繁星点缀夜空，

[ðə; ði][ˌriːju'naɪtɪd] ['lʌvəz] [sæt][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [heɪz] [æz; əz]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [meɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði]

the	reunited	lovers	sat	in	the	soft	haze	as	Adam	and	Eve	may	have	in	the
这	重聚	恋人	卫星	在	这	柔软的	阴霾	作为	亚当	和	前夕	可能	有	在	这

['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['iːdn] .

loveliness	of	Eden	.
可爱	的	伊甸园	.

重逢的恋人们坐在柔和的薄雾中，就像亚当和夏娃坐在伊甸园的美丽景色中一样。

" [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [left] ['ɪŋglənd] ? " ['ruːpərt] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	How	long	since	you	left	England	?	"	Rupert	asked	at	length	.
"	如何	长的	自从	你	左边	英格兰	?	"	鲁珀特	问	在	长度	.

“你离开英国多久了？”鲁珀特长长地问道。

" [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [pʊr] ['pɑːpə][daɪd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] .

"	Two	years	ago	;	poor	papa	died	in	the	south	of	France	.
"	二	年	前	;	贫穷的	爸爸	死亡	在	这	南	的	法国	.

两年前，可怜的爸爸在法国南部去世了。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] , ['ruːpərt] . "

You	mustn't	blame	him	too	much	,	Rupert	.	"
你	不得	责备	他	也	很多	,	鲁珀特	.	"

鲁珀特，你不该过多责怪他。

" [maɪ] ['dɪrɪst] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] ['bleɪmɪŋ] [noʊ][wʌn] .

"	My	dearest	,	we	will	talk	of	blaming	no	one	.
"	我的	亲爱的	,	我们	将要	讲话	的	指责	不	一	.

“我最亲爱的，我们不会谈论责怪任何人。”

[ænd; ənd] [gaɪ] [ænd; ənd] [meɪ] [ɑːr; ər] ['mærɪd] ?

And	Guy	and	May	are	married	?
和	盖伊	和	可能	是	已婚	?

盖伊和梅结婚了吗?

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] . "

I	knew	they	would	be	.	"
我	知道	他们	会	是	.	"

我知道他们会这样。

" [dɪd] [juː; jʊ] ?

"	Did	you	?
"	做过	你	?

真的吗?

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [meɪ]

I	was	so	surprised	when	I	read	it	in	the	Times	;	for	you	know	May
我	曾是	所以	惊讶	什么时候	我	读	它	在	这	《时代周刊》	;	为了	你	知道	可能

我在《泰晤士报》上看到这篇文章时非常惊讶；因为你知道，五月

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ˌkɔris'pɔndid] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fræntɪkli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I	never	corresponded	—	she	was	frantically	angry	with	me	.
和	我	绝不	对应	—	她	曾是	疯狂地	生气的	和	我	.

但我从未回复过她——她对我非常生气。

[duː] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ? "

Do	they	know	you	are	here	?	"
做	他们	知道	你	是	这里	?	"

他们知道你在这里吗?

" [noʊ] ; [aɪ] ['rerli] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnstəntli] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ;

"	No	;	I	rarely	write	,	and	I	am	constantly	moving	about	;
"	不	;	我	很少	写	,	和	我	是	不断地	移动	关于	;

“不，我很少写作，而且我经常四处奔波；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [gai] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['^ɔspɔːt] .

but	I	know	Guy	is	very	much	beloved	in	St	.	Gosport	.
但	我	知道	盖伊	是	非常	很多	心爱	在	英石	.	戈斯波特	.

但我知道盖伊在圣戈斯波特很受爱戴。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

We	will	go	back	to	England	one	of	these	days	,	my	darling	,
我们	将要	去	后退	到	英格兰	一	的	这些	天	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，总有一天我们会回到英国的。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['gretɪst] [sər'praɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sɪns] [sɜːr] [gai] ['θetfəd]

and	give	them	the	greatest	surprise	they	have	received	since	Sir	Guy	Thetford
和	给	他们	这	最	惊喜	他们	有	已收到	自从	先生	盖伊	塞特福德

['lɜːrnɪd] [huː] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

learned	who	he	really	was	.
学习	WHO	他	真的	曾是	.

并给他们带来自盖伊·塞特福德爵士得知自己的真实身份以来最大的惊喜。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][oʊld] [braɪt] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] .

"	He	smiled	as	he	said	it	—	the	old	bright	smile	she	remembered	so	well	.
"	他	微笑	作为	他	说	它	—	这	老的	明亮的	微笑	她	记得	所以	出色地	.

“他说这话时面带微笑——那是她记忆中灿烂的笑容。”

[terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [ˌʌp'tɜ:rnd] [aɪz] .

Tears	of	joy	filled	the	beautiful	,	upturned	eyes	.
眼泪	的	喜悦	已填	这	美丽的	,	翻转	眼睛	.

喜悦的泪水盈满了那双美丽的、向上扬起的眼睛。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] ?

"	And	you	will	go	back	?
"	和	你	将要	去	后退	?

“你会回去吗？”

[oʊ] , ['ru:pərt] !

Oh	,	Rupert	!
哦	,	鲁珀特	!

哦，鲁伯特！

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [bʌt; bət] [ðɪs] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [maɪ] ['hæpinəs] !

it	needed	but	this	to	complete	my	happiness	!
它	需要	但	这	到	完全的	我的	幸福	!

除此之外，我还需要这个才能感到完全幸福！

" [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər]['kloʊzər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [dɪ'lɪʃəs] ['saɪləns] ,

"	He	drew	her	closer	,	and	then	there	was	a	long	,	delicious	silence	,
"	他	画	她	更近	,	和	然后	那里	曾是	一个	长的	,	可口的	沉默	,

他将她拉近，然后是一段漫长而美好的沉默。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [tə'geðər] [ðə; ði] [leɪt] - ['raɪzɪŋ] [mu:n] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] [hɪlz] [ə'bʌv]

whilst	they	watched	together	the	late	-	rising	moon	climbing	the	misty	hills	above
而	他们	观看	一起	这	晚的	-	上升	月亮	攀登	这	蒙蒙	丘陵	多于

-

Castlemare	.
-	.

他们一起欣赏着晚升的月亮爬上卡斯尔梅尔上方雾气缭绕的山丘。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[æt; ət] [hoʊm] .

AT	HOME	.
在	家	.

在家里。

[ə'nʌðər] ['sʌnset] , [red] [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] , ['oʊvər] ['swelɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [medəuz] , ['weɪvɪŋ] [tri:z] ,

Another	sunset	,	red	and	gorgeous	,	over	swelling	English	meadows	,	waving	trees	,
其他	日落	,	红色的	和	华丽的	,	超过	肿胀	英语	草地	,	挥手	树木	,

[ænd; ənd] ['græsi] ['terəs] ,

and	grassy	terrace	,
和	草丛	阳台	,

又一个落日，红艳绝伦，映照着波光粼粼的英国草地、摇曳的树木和绿草茵茵的露台。

['laɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪts]['krɪmz(ə)n] ['reɪdiəns] [ðə; ði] [greɪ] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] ['θetfəd] ['taʊərz] .

lighting	up	with	its	crimson	radiance	the	gray	forest	of	Thetford	Towers	.
灯光	向上	和	它是	赤红	辐射	这	灰色的	森林	的	塞特福德	塔楼	.

猩红色的光芒照亮了塞特福德塔楼灰色的森林。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪti] , ['eri] ['sʌmər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ðɪs] [red] ['sʌnset] [stri:mz] [θru:] ['oʊpən]

In	the	pretty	,	airy	summer	drawing	-	room	,	this	red	sunset	streams	through	open
在	这	漂亮的	,	轻盈的	夏天	绘画	-	房间	,	这	红色的	日落	溪流	通过	打开

['westərn] ['wɪndoʊz] ,

western	windows	,
西	视窗	,

在明亮通风的夏日客厅里，一轮红色的夕阳透过敞开的西窗洒进来。

['kɪndlɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] ['lɪvɪŋ] [laɪt] .

kindling	everything	into	living	light	.
引火物	一切	进入	活的	光	.

点燃万物，化作生命之光。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [braɪt] - ['herd] , ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] , [drest] [ɪn] ['floʊtɪŋ] [waɪt] ,

It	falls	on	the	bright	-	haired	,	girlish	figure	,	dressed	in	floating	white	,
它	瀑布	在	这	明亮的	-	头发	,	少女	数字	,	穿着	在	漂浮的	白色的	,

它落在了那个有着亮丽头发、身着飘逸白衣的少女身上，

['siːtɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] : [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] ['lʊkɪŋ] , [juː; jʊ]

seated	in	an	arm	-	chair	in	the	center	of	the	room	:	too	childish	looking	,	you
坐着	在	一个	手臂	-	椅子	在	这	中心	的	这	房间	:	也	幼稚	寻找	,	你

[maɪt] ['fænsi] ,

might	fancy	,
可能	想要	,

坐在房间中央的扶手椅上：你可能会觉得这样看起来太幼稚了。

[æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] , [tuː; tə] [biː; bi] ['mæmə] [tuː; tə] [ðæt] [fæt] ['beɪbi] [ʃiː; ʃi] [hoʊldz] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] ;

at	first	sight	,	to	be	mamma	to	that	fat	baby	she	holds	in	her	lap	;
在	第一的	视线	,	到	是	妈妈	到	那	胖的	婴儿	她	持有	在	她	膝	;

第一眼看到她，就想成为她怀里抱着的那个胖乎乎的婴儿的妈妈；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] .

but	she	is	not	a	bit	too	childish	.
但	她	是	不是	一个	少量	也	幼稚	.

但她一点也不幼稚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['pɑːpə] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

And	that	is	papa	,	tall	and	handsome	and	happy	,
和	那	是	爸爸	,	高的	和	英俊的	和	快乐的	,

那就是爸爸，高大英俊，快乐幸福。

[huː] [liːnz] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [men] [duː] [lʊk] [ɑːn] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʌv; əv]

who	leans	over	the	chair	and	looks	as	men	do	look	on	what	is	the	apple	of
WHO	倾斜	超过	这	椅子	和	看起来	作为	男人	做	看	在	什么	是	这	苹果	的

[ðer; ðər] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hɑːrt] .

their	eye	and	the	pride	of	their	heart	.
他们的	眼睛	和	这	自豪	的	他们的	心	.

他俯身越过椅子，像所有男人一样凝视着自己最珍爱、最引以为傲的东西。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [haɪ] [taɪm] ['beɪbi] [wʌz; wəz] ['krɪsənd] , [gaɪ] , " ['leɪdi] ['θetfəd] — [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	It	is	high	time	baby	was	christened	,	Guy	,	"	Lady	Thetford	—	for	,	of	course	,
"	它	是	高的	时间	婴儿	曾是	受洗	,	盖伊	,	"	女士	塞特福德	—	为了	,	的	课程	,

“盖伊，是时候给孩子举行洗礼了，”塞特福德夫人——当然，

['leɪdi] ['θetfəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; " [ænd; ənd] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm] ['riːəli] [æt; ət] [ə; eɪ]

Lady	Thetford	it	is	—	was	saying	;	"	and	,	do	you	know	,	I'm	really	at	a
女士	塞特福德	它	是	—	曾是	说	;	"	和	,	做	你	知道	,	我是	真的	在	一个

[lɔːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [neɪm] .

loss	for	a	name	.
损失	为了	一个	姓名	.

是塞特福德夫人——她说道；“你知道吗，我真的不知道该给她取什么名字。”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [gaɪ] ,

You	won't	let	me	call	him	Guy	,
你	惯于	让	我	称呼	他	盖伊	,

你不让我叫他盖伊，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃænt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [noʊ'el] — [ænd; ənd] [soʊ] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ? "

and	I	shan't	call	him	Noel	—	and	so	what	is	it	to	be	?	"
和	我	不会	称呼	他	诺埃尔	—	和	所以	什么	是	它	到	是	?	"

我不会叫他诺埃尔——那我该怎么办呢?

" ['ru:pərt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sɜ:r] [gai] [sə'dʒests; səg'dʒests] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['θetfəd] [paʊts] .

"	Rupert	,	of	course	,	"	Sir	Guy	suggests	;	and	little	Lady	Thetford	pouts	.
"	鲁珀特	,	的	课程	,	"	先生	盖伊	建议	;	和	小的	女士	塞特福德	撅嘴	.

“当然是鲁珀特，”盖伊爵士建议道；小塞特福德夫人撅起了嘴。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] .

"	He	doesn't	deserve	the	compliment	.
"	他	不	应得	这	赞扬	.

“他不配得到这样的赞美。”

['ʃæbi] ['feloʊ] !

Shabby	fellow	!
破旧	同伴	!

真是个邋遢的家伙！

[tu:; tə] [ki:p] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz] [hi:; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] ['nevər] [tu:; tə] ['ænsər] [wʌnz]

To	keep	wandering	about	the	world	as	he	does	,	and	never	to	answer	one's
到	保持	漫游	关于	这	世界	作为	他	做	,	和	绝不	到	回答	一个人的

['letər] ;

letter	;
信	;

像他那样继续在世界各地游荡，从不回复别人的信件；

[ænd; ənd] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [hæf] [ə; eɪ] [ri:m] [læst] [taɪm] , [ɪf] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ʃi:t] ,

and	I	sent	him	half	a	ream	last	time	,	if	I	sent	him	a	sheet	,
和	我	发送	他	一半	一个	雷姆	最后的	时间	,	如果	我	发送	他	一个	床单	,

上次我给他寄了半令纸，如果我给他寄一张纸的话。

['telɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['beɪbi] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['gɑ:dfɑ:ðər] ,

telling	all	about	baby	,	and	asking	him	to	come	and	be	godfather	,
讲述	全部	关于	婴儿	,	和	问	他	到	来	和	是	教父	,

把宝宝的情况都告诉了他，并邀请他来做教父。

[ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['demoʊz; 'di:mɑ:s] — [wʌt] -

and	coaxing	him	with	the	eloquence	of	a	female	Demos	—	what	-
和	哄骗	他	和	这	口才	的	一个	女性	演示	—	什么	-

[ju:; jʊ] - [meɪ] - [kɔ:l] - [hɪm; ɪm] .

you	-	may	-	call	-	him	.
你	-	可能	-	称呼	-	他	.

并以女性德莫斯（你可以这样称呼他）的雄辩口才来哄骗他。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɔ:l] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] !

And	to	think	it	should	be	all	of	no	use	!
和	到	思考	它	应该	是	全部	的	不	使用	!

想想这一切竟然毫无用处！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nɑ:t] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] !

To	think	of	not	receiving	a	line	in	return	!
到	思考	的	不是	接收	一个	线	在	返回	!

想想竟然收不到回复！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:zɪŋ] [ˌem 'i:] ['ʃeɪmfəli] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] ['beɪbi] ['ru:pərt] . "

It	is	using	me	shamefully	,	and	I	don't	believe	I	will	call	baby	Rupert	.	"
它	是	使用	我	可耻地	,	和	我	不	相信	我	将要	称呼	婴儿	鲁珀特	.	"

它这样可耻地利用我，而且我想我不会给宝宝取名叫鲁伯特。

" [oʊ] , [jes] [ju:; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] !

"	Oh	,	yes	you	will	,	my	dear	!
"	哦	,	是的	你	将要	,	我的	亲爱的	!

“哦，是的，亲爱的，你会的！”

[wel] , ['smiðəz] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ'tiː] ?
Well , Smithers , what is it ?
出色地 , 史密瑟斯 , 什么 是 它 ?

史密瑟斯，到底是什么事?

" [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['smiðəz] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [peɪl]
" For Mr . Smithers , the butler , stood in the doorway , with a very pale
" 为了 先生 . 史密瑟斯 , 这 管家 , 站立 在 这 门口 , 和 一个 非常 苍白
[ænd; ənd] ['stɑːrtld] [feɪs] .
and startled face .
和 惊慌 脸 .

“因为管家史密瑟斯先生站在门口，脸色苍白，惊恐万分。”

" [its] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — ['liːstweɪz] [ə; eɪ]['leɪdi] — ['liːstweɪz] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
" It's a gentleman — leastways a lady — leastways a lady and gentleman .
" 它是 一个 绅士 — 至少 一个 女士 — 至少 一个 女士 和 绅士 .

“他是一位绅士——至少是一位女士——至少是一位绅士和女士。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] [ðeə'selvz] !
here they come theirselves !
这里 他们 来 他们自己 !

他们自己来了!

" ['mɪstər] . ['smiðəz] [rɪ'taɪərd] [prɪ'sɪpɪtətli] , [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ]
" Mr . Smithers retired precipitately , still pale and startled of visage , as a
" 先生 . 史密瑟斯 退休 突然地 , 仍然 苍白 和 惊慌 的 面容 , 作为 一个
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“史密瑟斯先生匆匆退下，脸上仍带着脸色苍白和惊愕的神情，像个绅士一样。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [sɜːr] [gai] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['θetfəd] .
with a lady on his arm , stood before Sir Guy and Lady Thetford .
和 一个 女士 在 他的 手臂 , 站立 前 先生 盖伊 和 女士 塞特福德 .

他挽着一位女士的胳膊，站在盖伊爵士和塞特福德夫人面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] , [ə; eɪ][hæf] [ʃaʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] , [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk]
There was a cry , a half shout , from the young baronet , a wild shriek
那里 曾是 一个 哭 , 一个 一半 喊 , 从 这 年轻的 男爵 , 一个 荒野 尖叫
[frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] .
from the lady .
从 这 女士 .

年轻的男爵发出了一声喊叫，半是呐喊，而那位女士则发出了一声凄厉的尖叫。

[ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['nɪrli] [drɑːpt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['beɪbi] .
She sprung to her feet , and , nearly dropped the precious baby .
她 弹簧 到 她 脚 , 和 , 几乎 掉落 这 宝贵的 婴儿 .

她猛地站起身，差点把怀里的宝贝婴儿摔了。

" ['ruːpərt] !
" Rupert !
" 鲁珀特 !

“鲁珀特！”

['elin] !
Aileen !
艾琳 !

艾琳!

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [gɑːt] ['eni] ['fɜːrðər] — [ðɪs] [ɪm'petʃuəs] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['θetfəd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

" She never got any further — this impetuous little Lady Thetford ; for she was

" 她 绝不 得到 任何 更远 — 这 浮躁 小的 女士 塞特福德 ; 为了 她 曾是

['kɪsɪŋ] [fɜːrst][wʌn] ,

kissing first one ,

接吻 第一的 一 ,

“这位性情冲动的塞特福德小姐再也没能走得更远；因为她正在亲吻第一个人，

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [ɔːl][ɪn][wʌn] [breθ] .

then the other , crying and laughing and talking , all in one breath .

然后 这 其他 , 哭泣 和 笑 和 说 , 全部 在 一 气息 .

然后另一个人，又哭又笑又说，一口气说完。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðɪs] [ɪz] !

" Oh , what a surprise this is !

" 哦 , 什么 一个 惊喜 这 是 !

“哦，真是个惊喜！”

[oʊ] , ['ruːpərt] !

Oh , Rupert !

哦 , 鲁珀特 !

哦，鲁伯特！

[aɪm][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

I'm so glad , so glad to see you again !

我是 所以 高兴的 , 所以 高兴的 到 看 你 再次 !

我太高兴了，真的太高兴再次见到你了！

[oʊ] , ['elin] !

Oh , Aileen !

哦 , 艾琳 !

哦，艾琳！

[aɪ] ['nevər] , ['nevər] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

I never , never hoped for this !

我 绝不 , 绝不 希望 为了 这 !

我做梦也没想到会发生这种事！

[oʊ] ! [gʊd] ['greɪʃəs] , [gaɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] !

Oh ! good gracious , Guy , did you ever !

哦 ! 好的 亲切 , 盖伊 , 做过 你 曾经 !

哦！我的天哪，盖伊，你真是！

" [bʌt; bət] [gaɪ] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [terz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

" But Guy was wringing his brother's hand , with bright tears standing in his eyes ,

" 但 盖伊 曾是 拧干 他的 兄弟 手 , 和 明亮的 眼泪 常设 在 他的 眼睛 ,

但盖伊紧紧地握着他哥哥的手，眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

and quite unable to reply .

和 相当 无法 到 回复 .

完全无法回复。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['beɪbi] , [meɪ] ?

" And this is the baby , May ?

" 和 这 是 这 婴儿 , 可能 ?

“这就是宝宝吗，梅？”

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['beɪbi] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] , " ['mɪstər] . ['ruːpərt] ['θetfəd] [sed] .

The	wonderful	baby	you	wrote	me	so	much	about	,	"	Mr	.	Rupert	Thetford	said	.
这	精彩的	婴儿	你	写道	我	所以	很多	关于	,	"	先生	.	鲁珀特	塞特福德	说	.

“你给我写了很多关于那个可爱宝宝的事，”鲁珀特·塞特福德先生说。

" [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θetfəd] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] .

"	A	noble	little	fellow	,	upon	my	word	—	and	a	Thetford	from	top	to	toe	.
"	一个	高贵	小的	同伴	,	之上	我的	单词	—	和	一个	塞特福德	从	顶部	到	脚趾	.

“我发誓，他真是个了不起的小家伙——而且从头到脚都是塞特福德的。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] ['siːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdfɑːðər] ! "

Am	I	in	season	to	be	godfather	!	"
是	我	在	季节	到	是	教父	!	"

我是否具备当教父的条件呢?

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['ruːpərt] ;

"	Just	in	time	;	and	we	are	going	to	call	it	Rupert	;
"	只是	在	时间	;	和	我们	是	去	到	称呼	它	鲁珀特	;

“真是及时；我们将把它命名为鲁珀特；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['skoʊldɪŋ] ['dredfəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['hædnt] ['ænsər] [maɪ] ['letər] ,

and	I	was	just	scolding	dreadfully	because	you	hadn't	answered	my	letter	,
和	我	曾是	只是	责骂	极其糟糕	因为	你	之前没有	回答	我的	信	,

我当时狠狠地责骂你，因为你没有回复我的信。

['nevər] ['driːmiŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] !

never	dreaming	that	you	were	coming	to	answer	in	person	!
绝不	做梦	那	你	是	未来	到	回答	在	人	!

做梦也没想到你会亲自来回答!

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] .

I	would	as	soon	have	expected	the	man	in	the	moon	.
我	会	作为	很快	有	预期的	这	男人	在	这	月亮	.

我倒觉得这就像月亮上站着一个人一样。

[ænd; ənd] ['elɪn] , [tuː] !

And	Aileen	,	too	!
和	艾琳	,	也	!

还有艾琳!

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mærɪd] , ['æftər][ɔːl] !

And	to	think	you	should	be	married	,	after	all	!
和	到	思考	你	应该	是	已婚	,	后	全部	!

想想你最终还是应该结婚!

[oʊ] , ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

Oh	,	gracious	me	!
哦	,	亲切	我	!

我的天哪!

[duː][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Do	sit	down	and	tell	me	all	about	it	!
做	坐	向下	和	告诉	我	全部	关于	它	!

请坐下来，把事情的来龙去脉都告诉我!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [soʊ] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] ,

"	It	was	such	a	delightful	evening	,	so	like	old	times	,
"	它	曾是	这样的	一个	愉快	晚上	,	所以	喜欢	老的	时代	,

“那真是一个令人愉快的夜晚，就像回到了过去一样。”

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ðæt] ['ru:pərt] [ænd; ənd] ['elin] ['nɪrli] [went]

and	May	in	the	possession	of	a	baby	,	that	Rupert	and	Aileen	nearly	went
和	可能	在	这	拥有	的	一个	婴儿	,	那	鲁珀特	和	艾琳	几乎	去

[dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

delirious	with	delight	.
谵妄	和	喜	.

五月迎来了一个婴儿，鲁珀特和艾琳高兴得几乎要疯了。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?

"	And	you	are	going	to	remain	in	England	?
"	和	你	是	去	到	保持	在	英格兰	?

“你打算留在英国吗？”

" [sɜ:r] [gaɪ] ['i:gərli] [æskt] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [rɪ'zu:m] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pæst] [faɪv] ['jɪrz]

"	Sir	Guy	eagerly	asked	,	when	he	had	heard	a	resume	of	those	past	five	years
"	先生	盖伊	急切地	问	,	什么时候	他	有	听到	一个	恢复	的	那些	过去的	五	年

.

:

.

“盖伊爵士听完过去五年的履历后，急切地问道。”

" ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] - [hɔ:l] ? "

"	Going	to	reside	at	Jocyln	Hall	?	"
"	去	到	居住	在	-	大厅	?	"

“打算住在乔斯林大厅吗？”

" [jes] ; [ænd; ənd] [bi:; bi] ['nebəz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌju: 'es] . "

"	Yes	;	and	be	neighbors	,	if	you	will	let	us	.	"
"	是的	;	和	是	邻居	,	如果	你	将要	让	我们	.	"

“是的，如果你们允许的话，我们想成为邻居。”

" [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] ! "

"	Oh	,	I	am	so	glad	!	"
"	哦	,	我	是	所以	高兴的	!	"

“哦，我太高兴了！”

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] ['elin] ; [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd]

"	I	promised	Aileen	;	and	now	—	now	I	am	willing	to	be	at	home	in	England
"	我	承诺	艾琳	;	和	现在	—	现在	我	是	愿意的	到	是	在	家	在	英格兰

,

,

,

“我答应过艾琳；现在——现在我愿意待在英国的家里。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] ['fɑ:ndli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	and	he	looked	fondly	at	his	wife	.
"	和	他	看起来	深情地	在	他的	妻子	.

他深情地看着妻子。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] , " [sed] [meɪ] .

"	It	is	just	like	a	fairy	-	tale	,	"	said	May	.
"	它	是	只是	喜欢	一个	仙女	-	故事	,	"	说	可能	.

“这简直就像童话故事一样，”梅说道。

" [wi:; wi] ['hævnt] [jet] [bɪn] [tu:; tə] - [hɔ:l] .

"	We	haven't	yet	been	to	Jocyln	Hall	.
"	我们	还没有	然而	到过	到	-	大厅	.

“我们还没有去过乔斯林大厅。”

[wiː; wi] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [hɪr] , [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['prɑːdədʒi] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] — [maɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l]

We	came	at	once	here	,	to	see	this	prodigy	of	babies	—	my	wonderful	little
我们	来了	在	一次	这里	,	到	看	这	神童	的	婴儿	—	我的	精彩的	小的

['neɪmseɪk] .

namesake	.
同名者	.

我们立刻赶来这里，看看这个小天才——我的可爱小同名宝宝。

" ['veri] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [ˌriːju'naɪtɪd] [frendz] [sɔːt] [ðer; ðər] ['tʃembər] ,

"	Very	late	that	night	,	when	the	reunited	friends	sought	their	chambers	,
"	非常	晚的	那	夜晚	,	什么时候	这	重聚	朋友们	寻求	他们的	房间	,

“那天晚上很晚了，重逢的朋友们各自回到房间时，

[meɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['goʊldən] [hed] [ɔːf] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

May	lifted	her	golden	head	off	the	pillow	,	and	looked	at	her	husband
可能	抬起	她	金的	头	离开	这	枕头	,	和	看起来	在	她	丈夫

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

entering	the	room	.
进入	这	房间	.

梅抬起她金色的脑袋，看着丈夫走进房间。

" [its] [soʊ] ['veri] [ɑːd] , [gai] , " ['sloʊli] [ænd; ənd] ['draʊzɪli] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] ,

"	It's	so	very	odd	,	Guy	,	"	slowly	and	drowsily	,	"	to	think	that	,	after	all	,
"	它是	所以	非常	奇怪的	,	盖伊	,	"	缓慢地	和	昏昏欲睡地	,	"	到	思考	那	,	后	全部	,

“盖伊，这真是太奇怪了，”他缓慢而昏昏欲睡地说，“想到，毕竟，

[ə; eɪ] ['ruːpərt] ['θetfəd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɜːr] [noʊ'ɛlz] [er] . "

a	Rupert	Thetford	should	be	Sir	Noel's	Heir	.	"
一个	鲁珀特	塞特福德	应该	是	先生	诺埃尔的	继承人	.	"

鲁珀特·塞特福德应该成为诺埃尔爵士的继承人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神